女真译语研究

道尔吉　和希格 著

内蒙古大學 学报增刊 （1983年）

女真译语研究

道尔吉　和希格　著

内蒙古大学　学报增刊　（1983年）

前　言

《女真语音初探》和《女真馆杂字·来文研究》，原来是内蒙古大学首届女真文研究生的两篇毕业论文。由于作者分别从女真语音和女真文字两方面，做了深入的研究，获得了硕士学位。后来两位作者对论文作了许多修改和补充，作为专著在这里公开发表。

道尔吉同志的《女真语音初探》，全文分为六章。前两章是指明研究女真语音的重要性，以及迄今为止的研究概况和资料介绍。第三、四、五章，对《女真译语》汉字注音作了仔细的分析综合，研究了明代女真语音的系统和金代女真语音的特点。从而对女真语词作了读音构拟，确定了女真字的音值。第六章结论，是通过上述几章的研究，提出了明代女真语音十二条规律性的特点。本论文做为对女真语音的探索，可以说在语音方面提出了自己独特的、系统的见解，把女真语言的研究，向前推进了一步。

和希格同志的《女真馆杂字·来文研究》，也分为六章。这篇论文的重点在二章三节"《杂字》中存在的问题"和三章二节"《来文》中存在的问题"。在这两节中校正了《杂字》和《来文》的错误多处，而且许多错处还是迄今未曾有人指出过的。再如二章一节中关于"《杂字》的成书年代"和第四章"《杂字》和《来文》的关系"都是前人没有详细探讨过的研究领域。这应该说是本论文对女真文字研究的新贡献。

以上两篇论文在搜集、整理资料方面也是很有成绩的。如第一篇论文中的《〈女真译语〉注音汉字音值构拟表》、《女真馆杂字读音构拟表》、《女真字音值构拟表》，第二篇论文中《编号、校注〈女真馆杂字〉》、《校正注释五通〈来文〉》、《编号、校注〈女真馆来文〉》等，都是下过很大功夫才编写出来的。这两篇文章所研究的问题，互相之间有密联系，是探讨《女真译语》的姊妹篇。

这两位作者都是治学勤奋刻苦努力的。在研究生学习过程中受过比较严格的训练：除专业课之外，学习了满文、八思巴字、契丹文等古民族文字和日、俄等外文，听过考古学、语言学等课程并进行了田野实习。当然，阅读、整理大量的汉文史料，这是无需多说的。

因为我是道尔吉、和希格两同志的论文指导教师，他们在发表自已著作时，要我无论如何写一篇前言。我想，他们这些成就的取得，首先是同党的十一届三中全会以来正确方针的落实分不开的。我相信，在党的正确领导下，这两位同志今后一定会取得更大的成就。

金启孮

一九八三年四月一日

内蒙古大学学报

哲学社会科学版

一九八三年 增刊

目　　录

Contents

女真语音初探

目次

第一章　绪　　论

第一节　女真族及其语言文字

公元十一世纪末、十二世纪初，在东北的白山黑水之间兴起了一个强悍的民族。它于1115年建国，1125年灭辽，1127年灭了北宋王朝；它拥有南到淮河、北至西伯利亚，西达积石、东临大海的广大国土，在中国历史上活跃了120年，于1234年被新兴的蒙古帝国所灭。这就是历史上著名的女真族和它所建立的金国。

女真族是一个古老的民族。据文字记载，它的渊源可以追溯到春秋战国时期，甚至更早。最初被称作息慎或肃慎，汉时称挹娄、元魏时称勿吉、隋代称黑水部、唐代称靺鞨。到五代时始称女真，辽代时避兴宗耶律宗真的名讳而改称女直。

由于地理位置、经济状况和外界影响的不同，女真各部之间的社会发展极不平衡。唐朝武后圣历元年（公元698年），靺鞨族中的一支——粟末靺鞨曾建立了文明的渤海国，史称"有文字、礼乐、官府、制度。有五京、十五府、六十二州。"①靺鞨族中的另一支——黑水靺鞨，发展比较后进，渤海国兴起以前曾附高丽，援助高丽抗击唐太宗的征讨而被击败，因而在开元年间附于唐朝，唐在其地"置黑水府，以部长为都督、刺史，置长史监之。赐都督姓李氏，名献诚，领黑水经略使。"②渤海国兴起，黑水靺鞨遂断绝了同唐朝的往来，归附渤海。五代时，契丹灭渤海（公元926年），整个靺鞨归契丹统治。住地靠南，文化、社会发展较为先进的一支号为熟女真，他们系契丹籍。住地靠北，发展比较后进的一支号为生女真，他们不肯系契丹籍，部族之间征战不休，尚未统一，处于"无书契、无约束"的氏族部落制阶段。

到契丹族建立的辽朝末期，生女真各部被完颜部统一，形成了部落联盟。长期遭受契丹统治阶级残酷压迫的女真族，从此有了反抗的力量。公元1114年，在其杰出的首领完颜阿骨打的率领下，公然起兵抗辽。在第二年，取"按出虎"（意为金）水的名义建国号"金"，完颜阿骨打被推举为帝。经过十一年的艰苦征战，他们终于消灭了腐朽没落的辽王朝，取得了抗辽斗争的彻底胜利。灭辽以后，转而南下，两年之内就灭了北宋王朝，同宋高宗建立的南宋王朝相对峙，时战时和，直到1234年被蒙古所灭，共经九帝一百二十年。

金朝的建立是以女真完颜部统一其他女真各部为基础的。一个民族只有实现了统一和建成它的统治中心，才有可能产生这个民族的共同语和以这种语言为基础的文字体系。女真族建立了金国以后不久便创制了女真大字和女真小字，③结束了"无书契、无约束"、刻木纪事的历史，跨上了文明发展的道路。女真文字的产生，也说明了女真共同语的形成。因为任

---

①②见《金史》卷一《世纪》。

③　见《金史》卷七十三《完颜希尹》传、《金史》卷四《熙宗》。

何文字都要反映一种具体的语言。创制文字，必须以一种语言为标准，而这种语言一定能够承担全民族之间相互交际的功用，这就是一个民族的共同语。女真共同语毫无疑问是以完颜部方言为基础的。女真文字就是以这个语言为标准，确定了它的音值、字义和字形的。史称有《女真字书》、《女直字母》等书，④说明当时制字确有一定的标准和规则。

但是，女真族所操用的究竟是什么样的语言呢？金代以前的史籍中记载很少，依靠零星的料材也无法说明更早期的女真语言的具体特点。《三国志》卷30《乌丸鲜卑东夷》传中说："挹娄在夫余东北千余里，滨大海，南与北沃沮接，未知其北所极。其地多山险。其人似夫余，言语不与夫余、句丽同。"《北史》卷94《勿吉》传中说："勿吉国在高句丽北，一曰靺鞨。邑落自有长，不相总一。其人劲悍，于东夷最强，言语独异。"这两条史料仅仅说了挹娄语不同于夫余和高句丽，勿吉语在东夷中"独异"而已，无从了解其语言的具体特点。只是到了金代，史籍中保存了女真语言材料，又有不少金石刻女真文字被保存到现今，这样才有机会和可能探讨金代以来的女真语的特点，释读碑刻铭文，不使女真语言文字湮灭。同时，女真语言之迷也得到了解答。

许多学者致力于女真文字的研究，通过语言比较发现了女真语的基本特点。女真语词汇同满洲语相同的非常多，约占所发现和掌握的词汇的60～70%，句法结构同满洲语完全一致，词法形态属于粘着型。由此得出结论，即女真语是满洲语的祖语，应属阿尔泰语系满洲·通古斯语族。这就是说，从十二世纪末到十六世纪的几百年间，女真族所使用的是古阿尔泰语系通古斯语族中的一种语言，现代满语是这个语言的发展和继续。

从女真各部的统一，直到建国称"金"，其社会发展尚处在民族社会向奴隶制社会发展的阶段，生产力低下，外界接触很少，其语言词汇不会很丰富。随着国家的建立，统治地域的扩大和人口的增加，促使女真社会急速发展，其语言词汇也会很快地丰富起来。

金朝灭辽、北宋后，国内各地区之间存在着严重的社会、经济发展不平衡的问题。有比较后进的女真各部所居地区，又有比较先进的辽朝统治地区，还有更为先进的中原汉族地区。国内还有汉、契丹、奚等许多不同民族。在这种不同民族、不同地区和不同的社会形态并存的条件下，女真族确立了自己的统治地位，逐步完成了金国的封建过渡。随着这些过程，女真族人民同广大汉族和其它民族人民之间的来往日趋频繁和密切，女真语言也会不断地吸收别族语言的成分，以丰富自己的词汇，完善自己的语法规则。女真语中存在大量的汉语借词和其它民族的语言，充分地证明了这一点。

一个文化上后进、经济上落后的民族，征服一个人口众多、文明而先进的民族，其本身就是被征服的过程。女真族入主中原，必不可免地要接受汉族文化和封建制度，只有这样才能有效地建立自己的统治。这就意味着女真族的逐渐汉化。熙宗、海陵两朝，都极力推行汉族封建制度，熙宗本人也"能赋诗染翰，雅歌儒服，分茶焚香，奕棋象戏，尽失女真故态。"⑤海陵王甚至把上京会宁府夷为平地，种上庄稼，以冲淡女真人的本土观念，极力推行统治中心南移中原的政策。其本人善汉诗，有"屯兵百万西湖上，立马吴山第一峰"的名句。⑥

---

④ 见《金史》卷七十三《完颜希尹》传、《金史》卷七十《宗宪》传。又见（清）黄虞稷等编《辽金元艺文志》之钱大昕《补元史艺文志》经部、译语类。

⑤ 见《大金国志》卷十二《熙宗成皇帝四》。

⑥ 见（元）刘祁：《归潜志》卷一。

到金世宗大定年间，针对女真人汉化问题，金廷采取一系列措施，想挽回这种局面。如金世宗带头说女真语，并谆谆教导子弟勿忘女真语，要卫士学习女真语，不能再说汉语；又禁止女真人译用汉姓，女真人诉事以女真语问之。又大力推广和运用女真文字。蒙古兴起，金都南迁，金国面临亡国的危险，更是促进了中原女真的汉化过程。金朝遗民刘祁在其《归潜志》一书中说："南渡后，诸女直世袭猛安、谋克，往往好文学，与士大夫游，……，儒辈作诗多有可称。"生动地描写了女真猛安、谋克的汉化程度。

不容忽视的是，女真族在一定程度上也影响了汉族的语言和风俗习惯。南宋诗人陆游做诗记韩元吉使金见闻，诗中有"上源驿中槌画鼓、汉使作客胡作主。舞女不记宣和妆，庐儿尽能女真语"等句。南宋范成大使金，目睹汴京的变化，说："丁巳……至东京，金改为南京，……民亦久习胡俗，态度嗜好与之俱化，最甚者衣装之类，其制尽为胡矣。自过淮已北皆然，而京师尤甚，惟妇女之服不甚改。"⑦任何事物都有双重性，女真族汉化是女真族入主中原的一个方面，但做为一个统治民族必然会影响别的民族，使汉族也发生某些变化，这又是一个方面。可是女真族汉化是历史的必然，是问题的主要方面。所有这些，都应该在女真族的语言上有所反映。

蒙古灭金、宋之后，进入中原的女真人同中原汉族没有什么差别，完全被同化了。金朝一代的女真共同语也就自然地消失了。留居故地的女真人，必然各操自己的方言。女真文字的留传，一定程度上可能保留了金代确立的书面语言，但同元、明两代，尤其是明代女真口语之间存在一定的差距是肯定无疑的。

女真文字，在金朝一代受到很大的重视，采取许多措施广为推行。如用女真文字翻译汉文经典；各路设学校传授女真文字；立女真进士科，用女真文作策论、作诗文，以考取进士，为金朝培养懂女真语言文字的人才等。⑧女真文字的具体应用，说明女真书面语言的形成以及女真语语法规则的严密化。

以上几点说明，在金代，女真语言、文字已经形成一种体系，在女真族的社会生活中起到了巨大的作用。

金朝的覆亡，使女真语言、文字赖以发展的社会条件消失了，培养和滋乳了一百多年的金代女真语也随着消失了。惟有留居故地的女真各部又在"不相总一"的社会境地里，各操自己的方言，渡过了元明两代的变迁，女真文字也一直流传到明代。现在有明初四夷馆编的《女真译语》为我们提供了当时女真语言文字的一些情况，也为识读金、明两代女真文碑刻，墨迹提供了可能。尤其是明代永乐年间在黑龙江入海口的特林地方设立的《永宁寺碑》，充分地说明了女真文字在明代初期还在发挥着作用。但是这个时期所运用的女真文字、究竟记录着金代形成的女真语呢，还是记录着明代女真语言的某一个方言呢？值得认真研究。种种迹象表明，金明两代女真语言之间的差别还是很大的，不能简单地以明代女真文字来代替金代女真语言。不少学者认为金代碑文和《金史》中记载的女真语言同明代编的《女真译语》所代表的女真语言是不同时期的不同方言。

---

⑦ 见（宋）陆游：《剑南诗稿》卷四、七律《得韩无咎书寄使虏时宴东都驿中所作小阕》（《四部备要》集部宋别集（七）、《陆放翁全集》）。

⑧ 见《金史》卷五十一《选举》志。

明末正统年间，女真族受蒙古族的影响，逐渐起用蒙古文字，丢弃了女真文字。⑨到1569年，清太祖努儿哈赤命额尔德尼、噶盖二位学者，根据蒙古文字母创造了无圈点满文。三十多年后的1632年，清太宗命达海在原来字母上加圈点，以克服蒙文字母不能细辨满洲语音的缺点，并创造了一套借用外来语时所用的符号，使满文更加完善了。⑩从此以后，女真语言文字进入了一个新阶段，发展成为近现代的满洲语和满洲文字了。

到明代末期，东北女真各部落中酝酿着历史上的第二次大统一。建州女真首领努儿哈赤，经过艰苦卓绝的斗争，使海西、野人等女真部落统一起来，于1616年建立了后金国。到皇太极时期，为了避免引起中原汉族对金朝和女真人的仇视和反抗，以便重新入主中原，遂改后金国名为“大清”，改女真族名为“满洲”。从此以后，女真族的历史进入了一个新阶段，史家都以不同时期的历史内容来分别对待。但从历史沿革来看，女真族就是满洲族的前身。

综上所述，女真就是指金国到明末清初这一历史时期的民族概念。女真语言就是指女真族在这个历史期间所使用的语言。女真文字就是指金建国初期（1119年）完颜希尹所制的女真大字和天眷元年（1138年）金熙宗所颁行的女真小字的总称。本文所要探讨的是女真语言的语音现象，所依赖的资料就是女真文字和它的注音汉字以及汉文史籍中记录的女真语言。满语同女真语一脉相承，对女真语音的研究具有非常重要的比较价值，所以必须依靠满语、满文资料。与此同时，应该尽量利用其它亲属语言资料，这样才能使女真语音的研究得到可靠的基础和比较对象。

第二节　女真语音研究的必要性及其意义

列宁说过：“语言是人类最重要的交际工具”。⑪斯大林也指出：“有声语言在人类历史上是帮助人们脱出自然界、结成社会、发展自己的思维、组织社会生产、同自然力量作胜利斗争并取得我们今天的进步的力量之一”。⑫没有语言无所谓人类，更无所谓人类历史。语言是一种社会现象，受到社会的直接制约，同人类社会的发展有着密切的关系。人类社会的发展和变化，能够在其语言中得到直接的反映。正因为如此，马克思主义语言学的一般原则就是要把语言作为社会现象，联系语言使用者的历史来研究。

女真语言是古代女真族在长期的生产斗争中创造的语言。在不同的历史阶段，其语言也具有不同的特点，表现在词汇、语音、语法之上。欲要彻底地研究女真族的历史，必须深入地研究女真族的语言，弄清女真语言在不同的历史时期所具有的特点，总结出它的发展变化规律。在这个过程中，女真语音的研究具有重要的意义，起着关键性的作用。

任何语言都是由语音、语汇、语法三个要素所组成。语音是语言的表现形式，是语言赖以生存的物质外壳；语汇是整个语言大厦的建筑材料，是基本的组成成分，语法则是使语汇

⑨ 见《明英宗睿皇帝实录》卷十三、正统九年二月壬午项。

⑩ 见《满洲实录》卷三，已亥年三月项及康熙敕建《光禄大夫内阁大学士文成讳达海之碑》之碑文。

⑪ 见列宁：《论民族自决权》，《列宁全集》第二十卷396页，人民出版社1958年第一版。

⑫ 见斯大林《马克思主义和语言学问题》，人民文学出版社，1964年第一版41页。

有机地结合起来，筑成语言大厦的粘合剂，是表达语言意义的规则。三者相互依赖，缺一不可。但是，语音还是语言的基础，辩别词义全凭语音的表达。研究某一个语言，首先必须弄清这一语言的语音系统和语音规律。尤其是语言的比较研究，更需要语音的深入研究。如果脱离了语音的研究，任何语言的研究都会失去价值和意义。

对于女真语这样一种古代语言，也不能离开语音的研究。我们知道，女真语言的研究主要靠古代文献所记录的语言事实。首要问题就是构拟复原用汉字标注的女真语的读音，然后才能进行其它方面的研究。对于女真字也是如此，首先要确定每个字的音值，以便识读碑文和其它文字资料。所有这些都说明，女真语音的研究是女真语言文字研究的基础，无论如何不能忽视这方面的研究。

女真语言文字做为语言学家和古文字学家的研究对象，还不到一百年。从最初的一般性介绍、资料整理、《女真译语》词汇的翻译、注音汉字的标音，发展到碑刻释读和考证，探讨女真制字规律，研究女真语形态、语音、词汇、语法等方面，取得了很大的成就。但是迄今为止，人们的主要兴趣还在利用《女真译语》和满洲语释读女真文石刻，进一步考订史实等方面，没有深入地研究女真语音，只是满足于《女真译语》的注音汉字和汉字意义，致使女真文碑刻的释读，了解金代女真语言特点、以及弄清明代女真语音系统等方面出现了不少疑难，得不到正确的解答。

实际上，从现有的资料入手，采取正确的研究方法，依靠丰富的现代语言资料的对比，很好地研究女真语音是完全有可能的。随着女真语音研究的深入，可以在整个女真语言文字领域中开辟一条途径，促进其它方面的研究，如：

通过女真语音的研究，结合女真语形态结构、词汇特点等方面的研究，可以为满洲语言的形成历史以及满洲语支诸语言的形成历史提供资料，促进这个领域的研究；

通过对女真语注音汉字的研究，可以确定明代女真语音系统，准确地构拟《女真译语》中所有女真语汇和女真文字的音值，搞清女真文字记录女真语言的规则，为更好地释读碑文创造条件；

女真文字在制字过程中也参考了契丹大字和契丹小字的形音义。女真语音的构拟对于契丹文字的解读和契丹语音的构拟也有重要的意义；

通过女真语同满洲语以及其它亲属语言的语音比较，可以总结出女真语音发展变化的规律。通过以上的研究，可以为古阿尔泰语的研究和探讨提供比满洲语更要早的语言材料。过去的阿尔泰语的研究多未注意女真语言资料，原因之一就是缺乏女真语音的研究，缺乏可靠的可资利用的女真语言资料；

除此以外，在《女真译语》里有不少汉语借词，通过它可以了解当时女真族的社会历史状况，此外还能通过女真文字拼写汉语的方法，准确地得到明初汉语语音的实际，这对汉语音韵学也有意义。还有女真文字的结合规则，很好地利用了汉语反切知识，并且有所发展。对这方面的研究，可以为探讨女真制字的方法和规律提供线索。

总之，女真语音的研究具有很大的意义，并不是可有可无的题目，应当予以足够的重视，以弥补过去的不足。本文基于这种观点，试图在前人研究的基础上，从女真字的注音汉字入手，经过必要的语言学方法，确定《女真译语》所代表的明代女真语音系统，构拟《女真译语》中的所有女真语汇的读音和所有女真字的音值，通过与满洲语和其它语言的比较，

进一步探讨女真语音规律。

第三节 女真语音研究概况

回顾以往的研究情况，过去对女真语音的研究是很不够的。虽然国内外的一些学者结合《华夷译语》中的《女真馆杂字、来文》（以下简称《女真译语》）的研究，对女真语音做过不同侧面、不同程度的探讨，但他们的主要精力却在利用《女真译语》释读碑文，考订史实等方面。有的人甚至认为有《女真译语》这样的现成工具书，足可以解决识读碑文、题壁墨迹等问题，没有必要细究其语音现象。正是由于这种看法的存在，使我国的女真语言、文字研究的一些方面落后于国外。

现在，就女真语音研究方面，有必要作一次大概的回顾。这个领域里的先驱者是德国学者葛鲁贝（Wilhelm Grube）。他在1896年写了一本书，名叫《女真语言文字考》。⑬书中首次对柏林本《女真译语》作了整理、翻译、考订和标音的工作。此书的第一章，对“杂字”按门类顺序编了号，共编了871个号；第二章把《女真译语》中的所有女真字按笔划顺序排列起来后，根据注音汉字所表示的读音，用音标形式作了标音；第三章把读音相同的字归并在一起，用音标标注了读音；第四章里以词汇表的形式，把“杂字”里的女真语词汇同满洲语、那乃语（Goldisch）、蒙古语作了比较，用德文翻译了词汇意义。第五章翻译了柏林本《女真译语》中的20通来文，同时对女真字来文用音标标注了读音。葛鲁贝的这项成果，在当时引起了很大的轰动。匈牙利学者李盖提（Louis Ligeti）于1953年在其《简论女真“小字”解读》一文中写到：“这项发现的消息引起了人们的极大兴趣；他们希望能够最后找到一把辩认女真‘小字’的钥匙，并且利用这把钥匙同时揭开‘契丹’和‘西夏’有亲缘关系的字体之奥秘。就语言学而言，词汇表的提供似乎有特殊的意义。因而，以前的那些设想大概就会有可能证实，即女真语言必须列入满洲—通古斯语族之中；基于词汇表可以让人确信，至少从W·葛鲁贝的观点来看，这种语言与满语有十分密切的联系”。⑭可是这种兴趣、随着时间的推移而逐渐地消失了。因为葛鲁贝所提供的词汇表不能完全解决女真字的解读，更不能解开契丹和西夏文之谜。而且葛鲁贝的女真语同满洲语之间有密切的承接关系的观点也遭到了怀疑。有人提出女真语和满洲语之间不是等同关系而是亲属关系，有的人认为应把研究女真文和研究活的通古斯语加以联系。⑮李盖提还指出：“无论如何，词汇表对于满语专家和通古斯语专家都没有提供什么重要的帮助”。但不能否认的是，葛鲁贝是女真文字研究的先驱，他的这篇文章的影响还是非常深远的。首先他使人们了解到了女真文字和女真语言的基本特点和语法结构，使女真语言的族属问题基本上得到了解决。尤其对不谙汉字、汉语的西方学者提供了很好的研究资料。就女真语音方面，葛鲁贝只是简单地用音标标注了汉字所代表的女真语音，离实际的女真语音差距很大，更谈不上语音方面的专门研究。另一方面，他所使用的柏林本《女真译语》存在很多错误，而他没有认真地进行校订，结果出现了更多的错误。他所使用的音标符号，更是不适用于今天的研究。金光平、金启孮

---

⑬ Wilhelm Grube：《Die Sprache und Schrift der Jučen》（Leipzig 1896）。

⑭⑮ Louis Ligeti：《Note préliminaire sur ledéchiffrement des “petits caractères” Joutchen》，Acta Orientalia Hungrica，Ⅲ，1953。

在其著作《女真语言文字研究》中曾指出葛氏的错误，相应地做了订正工作。[16]

日本学者山路广明在他的专著《女真文字制字研究》一书的末尾附了《女真语解》，把《女真译语》中的699个女真字按笔划排列起来，每个字下边把“杂字”中出现的具有同一首字的词汇附上，然后一一作了读音构拟。他的这番工作远远超过了葛鲁贝，使用起来相当方便，可以当作女真字索引来使用。可是他的标音工作比较粗疏，没有详细的语音分析和语言描写，简单地用满洲语音标注女真语音，没有考虑满洲语同女真语之间的区别，把女真语同满洲语完全等同起来了。所以，他的女真字和女真语的读音构拟缺乏充足的根据，没有说服力。

匈牙利学者路易斯·李盖提对女真字的解读有他自己独到的见解。在1953年发表的《简论女真“小字”解读》一文中，充分地肯定了葛鲁贝的工作，并指出了他的不足，然后提出了他自己认为的女真“小字”的解读方法和原则。概括起来有以下几条：

1）需要校订《译语》，改正《译语》的错误，准确地析出注音汉字所代表的每个女真字的读音；

2）要注意到编写《译语》时代的汉语语音，以便构拟注音汉字的正确读音；

3）他认为葛鲁贝所找出的同女真语相等的满语完全是出于偶然，还有大量的不同于满语的词汇。尤其在形态特征上不同于满语，却同那乃、奥罗其语相似。他认为《金史》中的女真语反映的是那乃语的变体，由此便得出那乃语比满洲语更接近于女真语的结论；

4）他认为明代编写的《译语》是十五、十六世纪的产物，所以必然地受满洲语的影响很深。因此，有必要同清初文献相比较。金代女真文代表的语言是不同于明代女真语的一种方言。靠女真文字所表现的明代读音来构拟金代读音时，对表意字的读音需要参照那乃语来构拟，不能轻易地相信明代所注的读音。对表音字则可以根据明代注音来确定其音值；

5）他认为明代《译语》同金代女真语之间具有很大的矛盾，威胁着金代女真字的解读。所以在弄清明代读音的同时，尽力构拟金代的正确读音。对金代的读音构拟要尽可能地利用金代的碑文。

他所提出的关于解读女真“小字”的原则是很有见地的。他还打算按照这些原则编写一部女真文字典，构拟女真文音值。可是在这篇论文中还无法解决这个大题目。

到了七十年代，女真语音的研究发展到一个新水平。美籍日本学者清濑义三郎则府于1973年在日本的《言语研究》杂志第六十四号上发表了《女真音再构成考》一文。这篇论文对《女真译语》中的语音现象作了比较深入的研究，提出了女真音构拟的原则和方法，并通过一些研究和推断，确定了《女真译语》所代表的明代女真语音系统，进而上溯了金代女真语音系统，提出了自己的语音见解。他的主要论点是：

1）要注意《女真译语》的注音汉字所代表的音韵体系。他认为可以以明代万历年间记录着北京语音的由徐行编撰的韵书——《等韵图经》作为注音汉字音值构拟的依据。他认为在构拟女真语音时只要准确地构拟注音汉字的音值，而注音汉字所代表的语音能够在女真语里存在的话，这个构拟毫无问题是正确的。一些用注意汉字音值解决不了的语音，则用满洲

---

[16] 见金光平、金启孮：《女真语言文字研究》第三章《女真文字的资料和论著》和第四章《女真文字的构造》，文物出版社，1980年七月版。

语或从历史上直接承接下来的语言为根据，经过语言学方法上的处理后构拟出其音值；

2）他认为满洲语史上的辅音转换*p→f的过程，在明代以前基本完成，在金代的女真语里尚保持以双唇吐气破裂音*p开头的语汇，说明在金代还没有完成这种语音转换；

3）注音汉字不表现边音l和颤舌音r的区别，这要靠同满洲语的比较加以辨别和确认。女真语同阿尔泰诸语言一样，在词首不存在颤舌音r；

4）对《译语》的同一汉字表示不同女真字的读音问题，要靠满洲语的比较来确定或解决；

5）他认为原通古斯语和原始阿尔泰诸语言一样，也有八个元音音位。其中的后元音*a、*o，前元音*e在满洲语里保存下来了。后元音*ï与前元音*i合并为一个音位，前元音*ü在满洲语里原则上吸收到后元音u中。前元音*ö在明代女真语或满洲语中，第一音节里的*ö变为e，第二音节以下的*ö则变为u。明代女真语里元音*i和*u都是中性元音；

6）他认为明代女真语中有/k/和*q，/g/和*ɣ，/h/和*x之间的异音关系；后列元音ū，原则上只能出现在软腭辅音之后。u和ū的对应关系，在明代已经消失；

7）鼻音*n、*ŋ在女真语音韵上没有区别。认为*ŋ是*n的异音，只出现在软口盖（软腭）破裂音的前面；

8）汉语借词的读音，往往用女真语的近似音来代替。如，汉语借词中的〔ts〕音，女真语用j音表示，〔ts'〕音用č音表示。元音i前的汉语s音，几乎都腭化为ši，个别场合尚保持原音不变；

9）重辅音只是在闭音节后边接上辅音开头的音节时才能出现。有些重辅音现象在注音汉字里没有表现出来，这是由于注音汉字记音不确所引起的；

10）女真语里没有一次长元音，但却存在缩弱了的二次长元音；

11）女真字的读音有反切音译方法。第一个字的词末音素同下一个字的词首音素相结合时，如果两个音素是相同的元音，也不能构成长元音；反切上字的词末音素—n，在同反切下字结合时要去掉；

12）注音汉字所表示的复合元音au，在满洲语里是长元音oo，在女真语里则应保持为*au音。汉语借词里的复合元音ou，在女真语里应该成为*au音。在元音*i或*u后续其它元音时，产生过渡性的半元音*y或*w；

13）满洲语中的辅音转换*ti>či，*di>ji的过程，在明代女真语里没有产生，仍然保持ti、di音不变；

14）接尾词的元音和谐非常严密，不象满洲语那样松懈；

15）女真语里存在以—r收声的词，在满洲语里则没有。第一音节以ha音开始的女真语词，在满洲语相应的词里则看不到ha音。女真语里有*l和*r，*č和*š的语音交替现象；

他经过上述的论述之后，确定了明代女真语的元音系统，即：后元音a、o，前元音e，中性元音i、u。推定金代女真语元音系统为后元音a、o、u，前元音e、ö、ü，中性元音i。所确定的明代辅音系统为，唇音b、f，m，齿茎音t、d、s，硬口盖音š、č、j、前部软口盖音k、g、h，后部软口盖音q、ɣ、x，鼻音n、ŋ，侧音l，颤音r，半母音w、y。他推断金代的辅音系统的特点时说，摩擦音*f不见发达，停留在两唇破裂音*p的阶段。软口盖鼻音*ŋ尚未与*g合并，可能作为一个独立的音素而存在。⑰

⑰ 这里所用的术语和音标均引自清濑氏原文，未作改动。

清濑氏在他的博士论文《女真语及华夷译语的研究》中，阐述了上述观点之后，还构拟了《女真译语》所有语汇的读音和女真字的音值。比起前人的研究，他的研究具有系统性、科学性，是这个领域中的皎皎者。他的研究，为我们提供了构拟女真语音的可靠方法，读起来颇能受到启发。但有些方面还有值得商榷之处，如：

1）注音汉字的音韵体系问题。他仅是简单地同意西田龙雄的看法，[18]实际上注音汉字的音韵体系代表的是元明两代北京口音，用《中原音韵》、《蒙古字韵》的音韵体系来构拟注音汉字的音值，更为恰当一些；

2）缺乏具体的语音描写和丰富的语言比较，并且过分看重注音汉字的音值和满洲语。除此之外，也有一些具体问题值得商榷，以后的章节里将要谈到。

以上谈的是国外的情况。从国内情况来说，具有全面研究成果的只有金光平、金启孮先生了。他们的著作《女真语言文字研究》，从女真语言的历史，从女真文字的产生，一直到女真文字的消亡，作了全面而详尽的论述，从文字学、语言学、语音学的角度对女真制字、女真语的形态，女真句法以及女真语音进行了全面而又细致的研究，并释读了金代《女真进士题名碑》、《奥屯良弼饯饮碑》、《海龙女真国书摩崖》、朝鲜《庆源郡女真国书碑》和明代奴儿干都司《永宁寺碑》等女真文碑刻。这部书是我国女真语言、文字研究领域里的重大成果，是我国女真语言文字研究水平的标志。

书中明确地提出女真语是满洲语的祖语，按谱系划分应属阿尔泰语系满洲·通古斯语族的满洲语支。并且阐述了女真语同满洲语、蒙古语、汉语、契丹语之间的关系，用历史的、变化的观点来对待女真语言。

书中令人信服地指出了《女真译语》和其他有关史籍所存在的问题，如写本错误、漏字、注音迁就词意、注音汉字所代表的音值不稳定、尾子音—n 的误缀，注音方法不划一等问题，使女真语音的研究处于可靠的基础之上，不致于陷入错误之中。

书中总结了女真语与满洲语之间的语音关系，揭示了一些音变规律，如ti>ʧi，di>ʤi，i>ni，w>b，ə>ri等。提出了用满洲语校对女真语读音的方法和原则，强调了与通古斯诸语言相比较的重要性。

书中还以《译语》中女真字所代表的音节多寡为顺序，参照满洲语和音变规律拟定了收进柏林本和东洋文库本《译语》的所有女真字音值。

书中还谈到女真文字的一字两读问题。认为，女真字没有一字两读，甚至三读、四读的问题。《译语》中出现这种问题的原因是注音汉字迁就译义、断音错误、合读音未析、注音汉字误漏、误缀、误写，女真字漏写、误写、同音异注等情况造成的。同时还提出了解读《女真译语》中未见文字的读音原则和方法、归纳了女真语的元音和谐现象，研究了女真字拼音方法。

他们的工作细致、严谨，具有丰富的实例，说服力很强。但是，这本书是全面研究女真语言文字的专著，还有许多方面需要论述，结果语音方面受到篇幅的限制，没有更多地展开。尤其在注音汉字的音韵体系问题上，没有选择某一个韵书做为语音构拟的根据。

以上是国内外学者对女真语音研究的概况。前人的研究，为今天的继续研究奠定了坚实的基础，打开了良好的开端。

---

[18] 见（日本）西田龙雄：《西番馆译语之研究》第二章《明末汉语的音韵体系》，松香堂《华夷译语研究丛书1》，1970年版。

第二章《女真译语》注音汉字的音值

第一节　　关于女真语言的资料

作为一种古代民族的语言，女真语言被人们所探讨和研究，已经有了一百来年的历史了。这些研究主要依靠历史上形成的各种文献资料以及女真文字的碑刻铭文。通过汉文史籍记录的女真语言和《女真译语》收录的女真语汇，可以探讨女真语的词法、语音和词汇特点；通过释读女真文碑刻铭文，可以弄清女真语句法特点。女真语音的探讨，主要依靠汉文资料和《女真译语》，所以有必要了解和掌握这些资料的特点。

元代编修的《金史》，记录了大量的女真语言材料，都是金代女真语的汉语转写。这些语言材料是研究金代女真语的第一手资料，具有相当大的价值。但是，《金史》中的同名异译、用字不规范，缺乏词汇意义的表示等缺陷很多，不易准确地构拟当时的女真语音和搞清它们所代表的词汇意义。清代编纂的《金史国语解》用满洲语牵强附会地解释和改写了《金史》中所有女真语汇的意义和读音，错谬之处甚多，对今天的研究起不了多大的帮助作用，反而干扰了女真语读音的正确再现。

金代女真语是完颜部统一了女真各部之后形成的女真共同语。金亡后，语言规范的标准就会失去作用，留居故地的女真各部必然要操用各自方言。所以，明代编的《女真译语》同《金史》所反映的金代女真语不仅在纵的方面存在语言的历史演变而造成的差别，而且在横的方面还可能存在方言上的区别。所以，我们很难从金代女真语中找到同《女真译语》所代表的明代女真语相对应的足够数量的词汇，有些词汇意义上的差别大得不能令人相信。

比如，《金史》卷76《宗义传》中说："女直谓子'阿浑'"。明代《译语》里的"阿浑"所表示的意义是"兄"，而不是"子"。《译语》里的"追一"才表示"子"，同满洲语一致。二者之间的差距，究竟是词义的转移所致还是《金史》的作者所误引起，现在很难断定。

此外，《金史》和《女真译语》之间，同名异译的情况也不少。如《金史》称围猎为"阿里喜"，《女真译语》称打围为"撒答昧"；《金史》称心为"粘罕"，而《女真译语》为"脉日蓝"；《金史》称迅速为"撒八"，而《女真译语》作"忽屯只"。这种情况可能是不同方言的结果。所以，欲要研究女真语言的发展变化规律，《金史》中可以利用的语言资料反而变得太少了，致使金、明两代女真语言的比较研究变得相当困难和复杂。尤其是不能满足探讨金代女真语言的需要。

除了《金史》以外，宋人编的《三朝北盟会编》、《建炎以来系年要录》，还有宋人的笔记、杂著，如《松漠纪闻》、《北风扬沙录》、《揽辔录》、《北行日录》等书中也有不少女真语的零散记录。其中，《三朝北盟会编》和《建炎以来系年要录》中所录的女真语，比较准确地记录了女真语音实际。

比如，《金史》里的"谋克"，在《三朝北盟会编》里是"毛毛可"，女真字以"关文炎"三字来表示，读音与《三朝北盟会编》近似。①《金史》里的"按出虎"、"按春"，在《建炎以来系年要录》中是"爱新"，与现在的满洲语相符，②而在《三朝北盟会编》里却是"阿禄祖"，③同蒙古语相近。所有这些都是反映女真语早期形式的不可多得的资料。

《女真译语》虽然表示明代女真语，同金代女真语有一定的区别，但它具备了别的资料不可比拟的优点，所以是研究女真语言、文字最为理想的工具书。

《女真译语》是明代四夷馆在永乐年间编的《华夷译语》中的《女真馆杂字、来文》一书的简称。《华夷译语》是元明两代形成的为了适应外交、民族事务的需要而编纂的为各语种的通事们服务的工具书。书中用汉字做注音手段，把各"夷语"标注下来，并附上相应的词汇意义。它有不同的抄本，有的有"夷"字，有的没有"夷"字。

最初的、现在能够见到的《华夷译语》是明代洪武十五年（1382年）翰林待讲火源洁和编修官马沙亦黑奉敕编写的。这时的《华夷译语》只有鞑靼（即蒙古）一个语种。当时的翰林学士奉义大夫兼左春坊左赞善刘三吾为此书作序，明确地指出了《华夷译语》的编写方法和原则，即"以华文译胡语。三五堆垛而其字始全，该对训释而其义始明，声音和谐，随用各足。"以后编的《译语》无不遵循这个方法，从而一定程度上弥补了汉字注译其它语言的不足，这是古代语言学家的一个发明和创造。

随着明朝对外事务的发展，在永乐五年（1407）设立四夷馆，培养各"夷语"的通事，主持各"夷语"的翻译，撰写给各"夷语"地区、国家的敕命、公文以及进贡表文。四夷馆共设蒙古、女直、西番、西天、回回、百夷、高昌、缅甸八馆。正统六年（1441年）增八百馆，万历七年（1579年）又增暹罗馆④。现传世的带有女真字的《女真馆杂字、来文》就是永乐年间编定的。这种《女真译语》的各种抄本现在多流于国外，主要有两种抄本。一是德国柏林图书馆所藏，简称"柏林本"，另一个是日本东洋文库所藏，简称"东洋文库本"。国内还有一种抄本，它只有新增一门的五十个女真语词，内容和柏林本、东洋文库本的新增门基本相同，汉字注音稍有不同。⑤这几种抄本里，柏林本门类齐全，词数最多。它有天文、地理、时令、花木、鸟兽、宫室、器用、人物、人事、身体、饮食、衣服、珍宝、方隅、声色、数目、通用、续添、新增十九门，共收女真语基本词汇871条，女真字近700个。东洋文库本杂字内容也不完整，仅有新增一门，共收158条女真语词汇（实包括柏林本续添、新增两门的词汇），词汇数目要比柏林本的续添、新增两门多46条，而且错误也少。这几种抄本，各有异同，可以互相参照，弥补不足。永乐年间由四夷馆编纂的《女真译语》，杂字部分专门收集词汇，来文部分收集进贡表文，字、音、义并举，是一部难得的珍贵资料。

---

① 见金光平，金启孮：《女真语言文字研究》附录：《女真文字碑释》三、《海龙女真国书摩崖》译释。

② 见（宋）李心传撰《建炎以来系年要录》卷一："张汇节要云，阿古达为帝，以本土爱新为国号。爱新、女真语金也。以其水生金而名之。……"。

③ （宋）徐梦莘撰《三朝北盟会编》政宣上帙三中说："以本土名阿禄阻为国号，阿禄祖，女真语金也。以其水产金而名之，曰大金，犹辽人以辽名国也。"

④ 见（明）龙文彬：《明会要》卷38《职官十》。

⑤ 此种抄本现藏于北京图书馆。五十条女真语词汇附写在《高昌馆杂字》之后。

明末会同馆编的《女真译语》，共收女真语单词和词组1155条，却没有女真文字和进贡表文，仅用汉字记录了当时的女真语音。这种《译语》也有不少抄本，同样多流于国外。主要有日本阿波国文库所藏本和日本静嘉堂文库所藏本，两本各有异同。这种《女真译语》编时较晚，从词汇、词法、句法上看，同满洲语已相接近，反而同永乐《女真译语》有较大的语音和词义上的差别，清楚地反映了女真语音发展变化的过程，是一个很好的参考资料。单从语音上观察，此种《译语》代表了明末女真某一方言的口语，同明初的有女真文字的《译语》有较明显的语音差异。以往的女真语言、文字的研究，主要依靠永乐《女真译语》而没有很好地利用这部工具书。

在过去的研究中，对上述《译语》有几种不同的称法。日人石田干之助称洪武《华夷译语》为甲种本，称永乐《女真译语》为乙种本，称会同馆《女真译语》为丙种本。⑥美籍日人清濑义三郎则府称永乐《女真译语》为有文字译语（指女真文），称会同馆《女真译语》为无文字译语。⑦国内罗继祖称甲种本为明洪武本《译语》，称乙种本为明永乐本《译语》，称丙种本为明茅伯符本《译语》。⑧金光平、金启孮同意罗氏称法，唯丙种本因在著者问题上尚有争论，故直以会同馆《译语》称之。⑨为了叙述方便起见，本文对上述三种《译语》，分别称为《洪武译语》、《永乐译语》、《会同馆译语》。文中出现的《女真译语》即指《永乐译语》。

综上所述，女真语音的研究，最理想的是以《永乐译语》为对象。因为它不仅有女真字和汉字注音，最主要的是注音汉字用字规范，基本上袭用了《洪武译语》注音汉字的音韵体系。从《永乐译语》入手，可以大致弄清明代女真语音的基本特点，并可以同金代女真语以及清代满洲语相比较，得出一些女真语音发展、变化的规律来。

第二节　关于注音汉字的音值

《女真译语》中的女真字是表意字表音字相结合的文字体系。欲要确定女真字的音值，恢复每个女真语词的读音，只能靠《女真译语》的注音汉字。这就出现了注音汉字的音值问题。

任何一种语言绝不会是一成不变的，而是随着社会的发展而发展，随着社会的变化而变化，随着社会的消亡而消亡。明代语言学家陈第说得好："时有古今，地有南北，字有更革，音有转移"⑩。《女真译语》的注音汉字是明初北京地区汉语的体现。那时的汉语语音同今天的汉语语音有一定的区别，不能简单地用今天的汉语语音来对待这些注音汉字。

---

⑥ 日、石田干之助：《女真语研究的新资料》，《桑原博士还历记念东洋史论丛》，1931年（昭和六年）1月。

⑦ 美、清濑义三郎则府：《女真音再构成考》，《言语研究》第64期12页。1973年。

⑧ 见罗继祖：《女真语研究资料》，《国学丛刊》1944年第14期。

⑨ 见金光平、金启孮：《女真语言文字研究》第三章第一节《女真文字的资料》。

⑩ （明）陈第：《毛诗古音考》自序："若其意深长而于韵不谐则文而已矣。故士人篇章必有音节，田野俚曲亦各谐声，岂以古人之诗而独无韵乎？盖时有古今、地有南北、字有更革，音有转移，亦执所必至。故以今之音读古之作不免乖剌而不入……。"

语言虽然缓慢地、却是在不断地发生变化。我们现代人读古代诗歌韵文时就会遇到不合仄押韵的情况，这是因为语音发生了变化，而不是古人作诗不讲合仄押韵。中国古代学者们注意到这种语音变化，并且研究这种语音现象。现代的汉语音韵学、等韵学就是这样产生的。最初的韵书，都是为了作诗填词有个音韵标准而编的，所以它们反映了一定时期、某种语言的语音实际，以后就成为语音研究的对象了。

中国的汉语音韵学家，在历史发展的不同时期编了许多韵书。这些韵书代表着不同时期、不同地区、不同方言的语音事实。我们研究《女真译语》注音汉字所代表的女真语音，需要选择其中能够代表元明两代北方汉语语音的韵书，作为我们构拟《女真译语》注音汉字音值的根据。

从辽、金、元三代开始，北方各族之间的交往、融合，促使北方汉语形成了不同于南方汉语的语音系统。元代的周德清于泰定元年（1324年）根据当时的中原地区汉语语音的实际，编成了一部划时代的韵书——《中原音韵》。它一反《集韵》、《广韵》等韵书体例，废入声，创阴阳，减并声母，减少韵部，忠实地记录了元代中原汉语语音。日人西田龙雄在他的《西蕃馆译语之研究》一书中，根据《中原音韵》的语音现象，详细地列举了十七条不同于中古语音系统的语音事实。⑪

从元代开始，北方汉语的变化，除了语音简化外，最明显的特点就是入声的消失。所谓入声，就是汉语里同阳声韵相对应的以〔-p〕、〔-t〕、〔-k〕三辅音结尾的闭音节韵部。入声韵

⑪ 汉语语音发展的阶段，通常可分为四个阶段。即：上古期，指先秦、两汉到魏晋时代的语音；中古期，指隋唐、五代到宋代的语音；近古期，指金、元、明时期的语音；现代期，指清代到现代的语音。西田龙雄根据《中原音韵》，对照中古汉语语音体系，指出了中古汉语同中世汉语（即近古期汉语）之间的十七条主要区别。即：（1）有声声母无声化；（2）声母的变化受声调体系的影响；（3）二等音前的k、k'x（喉牙音）音节变成kj-k'j-xj音节；（4）中古汉语的知母二等音和照母二等音变成〔tʂ〕，知母三等和照母四等合并为〔tʃ〕，此外，与支思韵〔ï〕连接时照母三等成〔tʂ〕音；知母三等和照母三等音后接齐微韵合口uei韵时变〔tʂ〕音。这是由于中古汉语的介音i、ï的脱落所致；（5）中古音的pʷ'ï，pʷï、bʷï、mʷï之后连接央元音或后元声时发生f和ʋ（＜ɱ）的音变；（6）中古音ŋ（疑母）原则上脱落，个别场合变为ŋ、n音；（7）中古汉语的（影母）、j（喻₄母）、ɣ（喻₃母）的声母，在中世汉语里脱落；（8）中古汉语的ŋ、-n、-m音，在中世汉语里保存下来了，但唇音-m由于异化作用而变为-n；（9）中古汉语的-k、-t、-p（指入声韵）都变为声门闭锁音-ʔ、半元音-j、摩擦音-ɦ；（10）中古汉语的介音i、ï，中世汉语里合并为i；（11）中古汉语阳韵合口〔ïwaŋ〕的ï音脱落而变为〔waŋ〕；（12）照母二等音之后连接开口江阳时，其音值接近于合口音节；（13）中古汉语的假摄一等歌韵〔ɑ〕，戈韵〔uɑ〕在中世汉语里成为〔ɔ〕，〔uɔ〕（歌戈韵）；（14）中古汉语假摄三等麻韵〔iɑ〕，戈韵〔ïwɑ〕，在中世汉语里变为〔iɛ̌〕，〔iuɛ̌〕（车遮韵）；（15）中古汉语的k、k，x之后连接的ïɐn、ïwɐn韵，在中世汉语里变为iɛn、iuɛn；（16）中古汉语的连接于tʂ（照₂）tʃ（照₃）ʦ（精母）ń（日母）之后的止摄支、脂、微诸韵，在中世汉语里变为ï；（17）中古汉语的止摄合口支、脂、微诸韵与蟹摄合口齐、祭、废、灰、泰诸韵，在中世汉语里变为uei。以上是西田氏所列中古汉语到中世汉语（中原音韵体系）的主要语音变化。详见此书的第二章《明宋汉语的音韵体系》。（此条中的术语和音标引自西田氏原文，未作改动。）

同阳声韵的对应关系是阳声韵尾〔-ŋ〕同入声韵尾〔-k〕相对应；阳声韵尾〔-n〕同入声韵尾〔-t〕相对应；阳声韵尾〔-m〕与入声韵尾〔-p〕相对应。这里所说的阳声同现代的阳声概念不同。古代的韵部在音韵学里可分为三个大部，即：阴声部，指以元音结尾的开音节韵部；阳声部，指以〔-ŋ〕、〔-n〕、〔-m〕辅音结尾的闭音节韵部；入声部，指同阳声部相对应的以〔-k〕〔-t〕、〔-p〕辅音结尾的闭音节韵部。入声消失就是〔-k〕、〔-t〕、〔-p〕韵尾的消失。

当时北方汉语中的入声为什么消失了呢？大概是语音演变的简化作用所致。现在也有人争论入声是否真正在北方汉语中消失而派入平、上、去三声的问题。实际上，金末、元初就有入声被忽视的现象。耶律楚材就不谙入声，在他的诗作里把入声作平声的毛病有数十见。⑫《中原音韵》的作者周德清在《中原音韵》的凡例中指出："平上去入四声，音韵无入声，派入平上去三声。前辈佳作中间，备载明白，但未有以集之者，今撮其同声。或有未当，我同志改而正诸"。⑬陶宗仪在《辍耕录》中也说："今中州之韵，入声似平声，又可作去声"。⑭可见，当时入声音的消失是事实，并不是周德清臆造出来的。从现代北方方言里看，山西、内蒙方言中原来的入声音都被读作短促的音，很容易从一般的平声，去声中区别出来，而不同于北京普通话四声中的任何一声。周德清还说过："然呼吸言语之间，还有入声之别"，⑮大概就是指这种现象。

通过与中世纪蒙古语和女真语的语音比较就能够发现，明代《华夷译语》注音汉字体系中的入声字并不代表中古汉语的入声音。这就是说，元末明初的汉语语音，在《华夷译语》中得到了反映，《华夷译语》注音汉字的语音系统是元末明初北方汉语的语音系统。

上述的语音事实，正是选择构拟《女真译语》注音汉字音值时所参考韵书的根据。所以，《中原音韵》是较为可靠的参考韵书。它不仅语音上代表了当时北方汉语的语音实际，而且在年代上也同《华夷译语》的编纂时间相差不远。

除了《中原音韵》，还有一本《蒙古字韵》。过去的音韵学家，沉溺于汉文韵书，往往忽视用别种文字撰写的韵书。元代的朱伯颜（又名朱宗元）于元至大戊申年（1308年）撰成《蒙古字韵》一书。⑯这是一部用八思巴文撰写的韵书，全书分十五韵目，上冠八思巴字，下边按四声列了所对汉字，共收八思巴字约800多个，收汉字约9400多个。如果说发现和记录入声消失的第一个人是周德清的话，那就大错了，因为朱伯颜比周德清早十几年把这种语音事实记录在这部书中了。可见当时的入声消失的现象比较明显，这二人敢于打破传统的韵书束缚，面对语音事实，确实是一件了不起的事情。

《蒙古字韵》一书载有《蒙古字韵总括变化之图》、《校正字样》、《字母》、《篆字》等项，是一部用八思巴字对译汉语的最为理想和可靠的语音工具书。八思巴字是音节字母式的文字，表现语音能力很强。用这种文字拼写汉语语音，要比汉字表示汉语语音准确和优越。正因如此，朝鲜从十五世纪中叶开始进行文字改革时，多参考元代八思巴字制度，广为

⑫ 王国维在《耶律文正公年谱余记》中说："湛然集中律诗以入声作平声者凡数十见。此决非讹字，亦非拗体。盖公习用方言不自觉其为声病也"。

⑬⑭⑮ 引自赵荫棠《中原音韵研究》卷上第二章《中原音韵之要点》。

⑯ 《蒙古字韵》，现存一个旧写本，藏于英国博物馆，1956年由日人壶井义正编辑，在日本刊布了它的影印本。国内由于道泉先生提供胶卷，罗常培，蔡美彪二人于1959年刊布了它的影抄影写本。

引用《蒙古字韵》。朝鲜李朝的申叔舟（1417——1475）在其《四声通考·凡例》中写道：“入声诸韵终声，今南音伤于太白，北音流于缓驰，《蒙古韵》亦因北音，故不用终身。”他注意到了《蒙古字韵》中入声消失的现象以及它代表北音的事实。又朝鲜李朝的崔世珍在其《四声通解·凡例》（1517年）中说：“《蒙古韵略》元朝所撰也。胡元入主中国，乃以字翻汉字之音，作韵书以教国人者也。其取音作字至精且切……”。⑰他又注意到了《蒙古韵》的记音精细、准确。所有这一切都说明，《蒙古字韵》代表着元代北方官话语音，而且能够直接地、准确地反映语音实际，可以省去许多构拟、考证等工作，既简便，又可靠。用它来做构拟《女真译语》注音汉字音值的主要依据，是再合适不过的了。

元、明两代的汉语语音，同中古汉语语音还有千丝万缕的联系。在构拟《女真译语》注音汉字音值的同时必须注意到中古汉语语音，这样就可以互相参照、补足。出于这种考虑，选择宋代官修的《广韵》为中古汉语语音的依据，还是非常有必要的。

西田龙雄认为，《女真译语》中译音汉字的音韵体系是以明代顺天音（即北京音）为基础的。从元代《中原音韵》转换到北京官话，其间有一段中间阶段，关于这一段的音韵体系，在当代的数种韵书，如兰茂的《韵略易通》、金尼阁的《西儒耳目资》、徐行的《等韵图经》等韵书中，可以选择明代万历年间记录着北京音的《等韵图经》为依据。⑱清濑义三郎则府也同意西田氏的看法。⑲

这就有必要对《女真译语》中的注音汉字系统做一番考究。《洪武译语》是洪武年间编定的，当时明朝的国都在南京，并不在北京。而《永乐译语》是明朝国都迁到北京以后的永乐年间编定的。只要将《洪武译语》和永乐年间编的《韃靼译语》做一比较，就可以看出二者在用字上的一致性。现举几例比较如下：

《洪武译语》：		永乐《韃靼译语》	
天	腾吉舌里	天	腾吉里
月	撒舌刺	月	撒刺
水	兀孙	水	兀孙
易	乞里巴儿	易	乞里把儿
春	中合不儿	春	中合不儿
秋	纳木儿	秋	纳木儿
柏	阿儿察	枸	阿尔察
果	者迷失	果	者迷失
根	忽扎兀儿	根	兀扎兀儿
龙	禄	龙	禄
虎	巴儿思	虎	把儿思
马	抹舌邻	马	抹林
难	别儿客	难	别儿克

---

⑰ 见杨耐思、照那斯图：《八思巴字研究概述》，《民族语文》，1981年第1期。

⑱ 见西田龙雄《西番馆译语之研究》一书的第二章《明末汉语的音韵体系》。

⑲ 见清濑义三郎则府：《女真音再构成考》一文的0·12节。

听　　莎那思　　　　　　　　　　　　听　　莎那思

见　　兀者　　　　　　　　　　　　　见　　兀者

从上几例中可以看到，两种《译语》用字完全一致。用字一致说明音韵体系的同一性，也说明两种《译语》的注音汉字都代表着当时北方汉语音。永乐年间的四夷馆属下的各馆都有各自语言的《译语》。这些《译语》的编撰，都在同一个时期、同一个部门进行的，各馆所用汉字的语音体系毫无疑问是一致的。由此可以说，《女真译语》注音汉字的语音体系也和《鞑靼译语》是一致的。

既然《永乐译语》音韵体系同于《洪武译语》，那么西田氏的看法就有点年代上太靠后了，音韵上也就会出现出入。鉴于上述原因，选择《中原音韵》、《蒙古字韵》为构拟《永乐译语》注音汉字音值的依据，同时参考《广韵》所代表的中古汉语语音，认为是比较合理的。

第三节　《女真译语》注音汉字的音值

弄清了《女真译语》注音汉字的音韵体系，选择好可做语音构拟依据的韵书后，就需要对《女真译语》的注音汉字做逐一的语音构拟工作。所谓语音构拟就是对某个历史时期语音事实的复原。正确地构拟《女真译语》的注音汉字音值是复原明代语女真读音和研究女真语音现象的首要工作。只有在这个基础上才能进行其它的工作，如女真语音系统的确定、语音的比较和研究。

《永乐译语》注音汉字共有370个。为了便于理解，在构拟其读音时，对注音汉字的声母系统不用传统的守温三十六母的顺序排列，而根据发音部位，按双唇、唇齿、舌尖、舌叶、舌面、舌根、半元音的顺序排列。每个声母的字，用《蒙古字韵》的韵目顺序排列，即，一东、二庚、三阳、四支、五鱼、六佳、七真、八寒、九先、十萧、十一尤、十二覃、十三侵、十四歌、十五麻的顺序。

《广韵》的音值，采用丁声树、李荣编订的《古今字音对照手册》中的方法。即，先注明《广韵》的反切，然后注明摄、开合口、等、声调、韵部、声母，最后用国际音标标出其音值。如：

公　古红切　通合一平东见〔kuŋ〕

"公"字，《广韵》作古红切，通摄、合口一等，平声，东韵，见母。用国际音标标为〔kuŋ〕。

关于《广韵》所代表的汉字音值的标音，主要参考高本汉（Bernhard Karlgren）和王力的标音方法。[20]

《中原音韵》的音值参照赵荫棠先生《中原音韵研究》一书中所作的语音构拟结果。

《蒙古字韵》一书，列有字母表，还有《蒙古字韵总括变化之图》明确地表明了每个八思巴字母的读音方法，所以有可能把每个八思巴字母的音值推定出来。更且《蒙古字韵》的

---

[20] 见（瑞典）Bernhard Karlgren（高本汉）：《GRAMMATA SERICA RECENSA》，STOCKHOLM 1957。又详王力著《汉语音韵学》第二十一节、二十三节（中华书局1956年版），王力著《汉语史稿》第二章《语音的发展》（科学出版社，1958年5月版）。

八思巴字母用守温三十六母的顺序作了排列，根据前人对三十六母的音值拟定，可以拟定所有八思巴字母的音值。㉑在标八思巴字的音值时，参考和运用了亦邻真的标音系统，㉒同时也参考了N、鲍培的标音系统。㉓为了读者的方便，下面对《蒙古字韵》的字母表用国际音标标音，并对其韵目作大概的介绍。

《蒙古字韵》字母表

八思巴字母	ꡀ	ꡁ	ꡂ	ꡃ	
汉韵声母	见	溪	群	疑	
音　　值	〔k〕	〔kʻ〕	〔gʻ〕	〔ŋ〕	
	ꡊ	ꡋ	ꡌ	ꡍ	
	端	透	定	泥	
	〔t〕	〔tʻ〕	〔dʻ〕	〔n〕	
	ꡆ	ꡇ	ꡈ	ꡉ	
	知	撤	澄	娘	
	〔ʈ〕	〔ʈʻ〕	〔ɖʻ〕	〔ɲ〕	
	ꡎ	ꡏ	ꡐ	ꡑ	
	帮	滂	并	明	
	〔p〕	〔pʻ〕	〔bʻ〕	〔m〕	
	ꡤ	ꡰ	ꡤ	ꡓ	
	非	敷	奉	微	
	〔f〕	〔fʻ〕	〔vʻ〕	〔ɱ〕〔w〕	
	ꡒ	ꡓ	ꡔ	ꡛ	ꡕ
	精	清	从	心	邪
	〔ts〕	〔tsʻ〕	〔dzʻ〕	〔s〕	〔z〕
	ꡆ	ꡇ	ꡈ	ꡚ	ꡮ
	照	穿	床	审	禅
	〔ʧ〕	〔ʧʻ〕	〔ʤʻ〕	〔ʃ〕	〔ʒ〕
	ꡜ	ꡣ	ꡖ	ꡝ	
	晓	匣	影	喻	
	〔x〕	〔ɣ〕	〔ʔ〕	ɑ（零声母）	
	ꡙ	ꡘ	ꡯ	ꡗ	ꡭ
	来	日	匣	影	喻
	〔l〕	〔r〕	〔h〕	〔j〕	〔y〕

此外还有分别代表七个元音和音组的字母㉓，它们都归喻母。即：

㉑ 见亦邻真《读1276年龙门禹王庙八思巴字令旨碑》一文，内蒙古大学学报（哲学社会科学）1963年第1期。

㉒ 见Н·ПОППЕ：《Квадратная письменность》，Издательство Аюадемии Наук СССР，1941。

㉓《蒙古字韵》的字母表中说ꡞꡟꡠꡡꡦꡧ此七母归喻母，实际上只有六母，缺一ꡨ母，在这里补上。另外还缺一韵头符号。ꡦ。

〔i〕　〔u〕　〔ų〕　〔o〕　〔eų〕　〔e〕　〔ė〕　〔ị〕

《蒙古字韵》共分十五个韵目，书中称为“总目”，即：

一东	二庚	三阳	四支	五鱼	六佳
ɣai tuŋ	ri keiŋ	sam yaŋ	sɿ ʈi	u eu	leu kej

七真	八寒	九先	十萧	十一尤
ts'i ʈin	pa yan	kiw sen	ʃi sew	ʃi yai ŋiw

十二覃	十三侵	十四歌	十五麻
ʃi ri t'am	ʃi sam ts'im	ʃi sɿ ko	ʃi u ma

还需要说明的是：

（1）八思巴字的所有辅音字母在音节之首或自成音节时，都自带元音〔a〕。

（2）如果在辅音字母下边接写别的元音时，元音〔a〕便自行消失，由别的元音代替。

根据以上条件，可以标注《蒙古字韵》的音值，由此而进一步构拟《永乐译语》注音汉字的音值。有了这样一个基础，我们就不会用今音训古音，有利于准确地构拟女真语音。

在以后章节里，除国际音标外还要运用拉丁音标。国际音标主要用于构拟注音汉字的音值，这是由于牵涉到音韵学上的问题，而且我国和国外的音韵学家都用国际音标表示汉语声母和韵部。在其它场合，如在女真语音的描写，女真语读音构拟以及女真字音值的确定时采用拉丁标音系统，这样既适应于音位记音，又适用语言比较和描写，看起来方便、明瞭。

本文所用拉丁字母标音符号同国际音标对照表

a	〔a〕	b	〔p〕
e	〔e、ɛ〕〔ə〕	p	〔p'〕
i	〔i〕	m	〔m〕
è	〔I〕		
o	〔o,ɔ〕	f	〔fɸ〕
u	〔u〕	d	〔t〕
ū	〔ɷ〕	t	〔t'〕
ö	〔ø〕	n	〔n〕
ü	〔y〕	ŋ、ng	〔ŋ〕（ng用于标注满语中的ŋ音）。

y 〔j〕

w 〔w〕

j 〔ʨ、ʧ〕

ó 〔ʨ'、ʧ'〕

š 〔ɕ、ʃ〕

z 〔ts〕

r 〔r〕

ɭ 〔l〕

g 〔k〕

k 〔k'〕

h 〔h〕

ɣ 〔ɣ〕

q 〔q〕

x 〔x〕

下附《永乐译语》注音汉字音值构拟表。

《永乐译语》注音汉字音值构拟表

双 唇 音 帮母 [P]、 并母 [b‘]、 滂母 [P‘]、明母 [m]

No	字	广 韵	中 原 音 韵	蒙 古 字 韵	拟 定 音 值
1	必	卑吉切 臻开三入质帮 [pĭĕt]	齐 微 韵 [pi]	[pi]	[pi]
2	背	补妹切 蟹合一去队帮 [puɒi]	齐 微 韵 [pei]	[b‘uė]	[puė]
3	卜	博木切 通合一入屋帮 [puk]	鱼 模 韵 [pu]	[pu]	[pu]
4	步	薄故切 遇合一去暮并 [b‘u]	鱼 模 韵 [pu]	[b‘u]	[pu]
5	不①	分勿切 臻合三入物非 [fĭuət]	鱼 模 韵 [pu]	[pu]	[pu]
6	伯	博陌切 梗开二入陌帮 [pɐk]	皆 来 韵 [pai]	[paj]	[pai]
7	百	博陌切 梗开二入陌帮 [pɐk]	皆 来 韵 [pai]	[paj]	[pai]
8	本	布忖切 臻合一上混帮 [puən]	真 文 韵 [puen]	[pun]	[pun]
9	班	布还切 山开二平删帮 [pan]	寒 山 韵 [puan]	[pan]	[pan]
10	半	博慢切 山合一去换帮 [puan]	桓 欢 韵 [puœn]	[pon]	[pon] (pan]
11	薄	傍各切 宕开一入铎并 [b‘ak]	萧 豪 韵 [pau]	[b‘aw]	[pau]
12	别	方别切 山开三入薛帮 [pĭɛt]	车 遮 韵 [piɛ]	[pe]	[pie]
13	波	博禾切 果合一平戈帮 [pua]	歌 戈 韵 [puo]	[pu̯o]	[pu̯o]
14	巴	伯加切 假开二平麻帮 [pa]	家 麻 韵 [pa]	[pa] (2)	[pa]
15	八	博拔切 山开二入黠帮 [pæt]	家 麻 韵 [pa]	[pa] (3)	[pa]

16	胖	匹绛切　江开二去绛滂 [p'ɔŋ]	江　阳　韵 [p'aŋ]	[p'aŋ]	[p'aŋ]
17	匹	譬吉切　臻开三入质滂 [p'ĭĕt]	齐　微　韵 [p'i]	[p'i]	[p'i]
18	普	滂古切　遇合一上姥滂 [p'u]	鱼　模　韵 [p'u]	[p'u]	[p'u]
19	珀	普伯切　梗开二入陌滂 [p'ɐk]	皆　来　韵 [p'ai]	[p'ai]	[p'ai]
20	蒙	莫红切　通合一平东明 [muŋ]	东　钟　韵 [muŋ]	[muŋ]	[muŋ]
21	皿	武永切　梗开三上梗明 [mĭɐŋ]	庚　青　韵 [miŋ]	[miŋ]	[miŋ]
22	莽	模朗切　宕开一上荡明 [maŋ]	江　阳　韵 [maŋ]	[maŋ]	[maŋ]
23	梅	莫杯切　蟹合一平灰明 [umai]	齐　微　韵 [mei]	[muė]	[muei] [mei]
24	昧	莫佩切　蟹合一去队明 [muai]	齐　微　韵 [muei]	[maj]	[mui] [mei]
25	迷	莫兮切　蟹开四平齐明 [miei]	齐　微　韵 [mi]	[mi]	[mi]
26	密	美笔切　臻开三入质明 [mĭĕt]	齐　微　韵 [mei]	[muė]	[mu]
27	没	莫勃切　臻合一入没明 [muət]	鱼　模　韵 [mu]	[mu]	(um)
28	木	莫卜切　通合一入屋明 [muk]	鱼　模　韵 [mu]	[mu]	[mu]
29	目	莫六切　通合三入屋明 [mĭuk]	鱼　模　韵 [mu]	[mu]	[mu]
30	母	莫厚切　流开一上厚明 [məu]	鱼　模　韵 [mu]	[mŋu]	[mu]

注：（１）《切韵指掌图》列“不”为没韵、帮母。

注（２）、（３）此二字属‘麻’韵，《蒙古字韵》佚。

31	埋	莫皆切　蟹开二平皆明 [mɐi]	皆来韵 [mai]	[maj]	[mai]
32	脉	莫获切　梗开二入麦明 [mæk]	皆来韵 [mai]	[maj]	[mai]
33	民	弥邻切　臻开三平真明 [mĭĕn]	真文韵 [min]	[min]	[min]
34	门	莫奔切　臻合一平魂明 [muən]	真文韵 [muen]	[mun]	[mun]
35	蛮	莫还切　山开二平删明 [man]	寒山韵 [muan]	[man]	[man]
36	满	莫旱切　山合一上缓明 [muan]	桓欢韵 [muœn]	[mon]	[mon]
37	缅	弥兖切　山开三上獮明 [miɛn]	先天韵 [miɛn]	[mèn]	[men]
38	莫	慕各切　宕开一入铎明 [mak]	萧豪韵 [mau]	[maw]	[mau]
39	灭	亡列切　山开三入薛明 [mĭɛt]	车遮韵 [miɛ]	[me]	[mie]
40	马	莫下切　假开二上马明 [ma]	家麻韵 [ma]	[ma]	[ma]
41	麻	莫霞切　假开二平麻明 [ma]	家麻韵 [ma]	[ma]	[ma]

唇齿音　非母 [f]、　奉母 [β‘]、敷母 [f‘]

42	非	甫微切　止合三平微非 [fĭwi]	齐微韵 [fei]	[fi]	[fi]
43	肥	符非切　止合三平微奉 [β‘ĭwəi]	齐微韵 [fei]	[v‘i]	[fei]
44	府	方矩切　遇合三上麌非 [fĭu]	鱼模韵 [fu]	[fu]	[fu]
45	弗	分勿切　臻合三入物非 [fĭuət]	鱼模韵 [fu]	[fu]	[fu]
46	夫	甫无切　遇合三平虞非 [fĭu]	鱼模韵 [fu]	[fu]	[fu]
47	伏	房六切　通合三入屋奉 [β‘ĭuk]	鱼模韵 [fu]	[fu]	[fu]

48	抚	芳武切　遇合三上麌敷 [f'ĭu]	鱼　模　韵 [fu]	[fu]	[fu]
49	付	方遇切　遇合三去遇非 [fĭu]	鱼　模　韵 [fu]	[fu]	[fu]
50	富	方副切　流开三去宥非 [fĭəu]	鱼　模　韵 [fu]	—（4）	[fu]
51	粉	方吻切　臻合三上吻非 [fĭuen]	真　文　韵 [fuen]	[fun]	[fun]
52	分	府文切　臻合三平文非 [fĭuen]	真　文　韵 [fuen]	[fun]	[fan]
53	凡	符芝切　咸合三平凡奉 [β'ĭwam]	寒　山　韵 [fuan]	[fan]	[fun]
54	番	孚袁切　山合三平元敷 [f'ĭwɐn]	寒　山　韵 [fuan]	[fan]	[fan]
55	缚	符镬切　宕合三入药奉 [β'ĭwak]	歌　戈　韵 [fuo]	[fu]	[fu]
56	法	方乏切　咸合三入乏非 [fĭwap]	家　麻　韵 [fa]	—（5）	[fa]

舌尖塞音　　　　　　端母 [t] 、定母 [d'] 、透母 [t']

57	东	德红切　通合一平东端 [tuŋ]	东　钟　韵 [tuŋ]	[tuŋ]	[tuŋ]
58	冬	都宗切　通合一平冬端 [tuŋ]	东　钟　韵 [tuŋ]	[tuŋ]	[tuŋ]
59	丁	当经切　梗开四平青端 [tieŋ]	庚　青　韵 [tiŋ]	[tiŋ]	[tiŋ]
60	登	都滕切　曾开一平登端 [təŋ]	庚　青　韵 [teŋ]	[təŋ]	[təŋ]
61	的	都历切　梗开四入锡端 [tiek]	齐　微　韵 [ti]	[ti]	[ti]
62	德	多则切　曾开一入德端 [tək]	齐　微　钟 [tei]	[təi]	[təi]

注：（4）此字应属"鱼"韵，《蒙古字韵》佚。

注：（5）此字应属"麻"韵，《蒙古字韵》佚。

63	都	当孤切 遇合一平模端 [tu]	鱼 模 韵 [tu]	[tu]	[tu]
64	督	冬毒切 遇合一入沃端 [tuok]	鱼 模 韵 [tu]	[tu]	[tu]
65	独	徒谷切. 通合一入屋定 [d‘uk]	鱼 模 韵 [tu]	[d‘u]	[tu]
66	杜	徒古切 通合一上姥定 [d‘u] [d‘uo]	鱼 模 韵 [tu]	[d‘u]	[tu]
67	大	徒盖切 蟹开一去泰定 [d‘ai]	皆 来 韵 [tai]	[d‘aj]	[taj]
68	带	当盖切 蟹开一去泰端 [tai]	皆 来 韵 [tai]	[taj]	[tai]
69	丹	都寒切 山开一平寒端 [tan]	寒 山 韵 [tan]	[tan]	[tan]
70	端	多官切 山合一平桓端 [tuan]	桓 欢 韵 [tuœn]	[ton]	[ton]
71	殿	都甸切 山开四去霰端 [tien]	先 天 韵 [tiɛn]	[d‘ėn]	[tien]
72	甸	堂练切 山开四去霰定 [d‘ien]	先 天 韵 [tien]	[d‘ėn]	[tien]
73	道	徒皓切 效开一上皓定 [d‘au]	萧 豪 韵 [tau]	[d‘aw]	[tau]
74	斗	当口切 流开一上厚端 [təu]	尤 侯 韵 [tou]	[təw]	[təu]
75	玷	多忝切 咸开四上忝端 [tiem]	廉 纤 韵 [tiɛm]	[tėm]	[tem]
76	多	得何切 果开一平歌端 [ta]	歌 戈 韵 [to]	[to]	[to]
77	朵	丁果切 果合一上果端 [tua]	歌 戈 韵 [to]	[to]	[to]
78	答	都合切 咸开一入合端 [tɐp]	家 麻 韵 [ta]	[ta] (6)	[t‘a]

注：（6）（7）此二字应属“麻韵”，《蒙古字韵》“麻”韵佚。

79	达	唐割切 山开一入曷定 [d'ɑt]	家 麻 韵 [tɑ]	[d'ɑ] (7)	[tɑ]
80	桶	他孔切 通合一上董透 [t'uŋ]	东 钟 韵 [t'uŋ]	[t'uŋ]	[t'uŋ]
81	通	他红切 通合一平东透 [t'uŋ]	东 钟 韵 [t'uŋ]	[t'uŋ]	[t'uŋ]
82	同	徒红切 通合一平东定 [d'uŋ]	东 钟 韵 [t'uŋ]	[d'uŋ)	[t'uŋ]
83	听	他丁切 梗开四平青透 [t'ieŋ]	庚 青 韵 [t'iŋ]	[t'iŋ]	[t'iŋ]
84	滕	徒登切 曾开一平登定 [d'əŋ]	庚 青 韵 [t'eŋ]	[d'əŋ]	[t'əŋ]
85	汤	吐郎切 宕开一平唐透 [t'ɑŋ]	江 阳 韵 [t'ɑŋ]	[d'ɑŋ]	[t'ɑŋ]
86	替	他计切 蟹开四去霁透 [t'iei]	齐 微 韵 [t'i]	[t'i]	[t'i]
87	退	他内切 蟹开一去队透 [t'uɑi]	齐 微 韵 [t'uei]	[t'uė]	[t'ui]
88	秃	他谷切 通合一入屋透 [t'uk]	鱼 模 韵 [t'u]	[t'u]	[t'u]
89	突 (8)	他骨切 臻合一入没透 [t'uət]	鱼 模 韵 [t'u]	[t'u]	[t'u]
90	土	他鲁切 遇合一上姥透 [t'u]	鱼 模 韵 [t'u]	[t'u]	[t'ɑi]
91	台 (9)	土来切 蟹开一平咍透 [t'ɒi]	皆 来 韵 [t'ɑi]	[t'ɑj]	[t'u]
92	太	他盖切 蟹开一去泰透 [t'ɑi]	皆 来 韵 [t'ɑi]	[t'ɑj]	[t'ɑi]
93	忒	他德切 曾开一入德透 [t'ək]	— (10)	[t'əj]	[t'əi] [t'ə]
94	屯	徒浑切 臻合一平魂定 [d'uən]	真 文 韵 [t'uen]	[d'un)	[t'un]

注：（8）"突"字，《广韵》另有一读音，陀骨切，臻合一入没定，[d'uət]，《中原音韵》另一读音 [tu]。

（9）"台"字，《广韵》另有一读音，为徒哀切，蟹开一平咍定 [d'ɒi]。

95	弹	徒干切 山开一平寒定 [d'ɑn]	寒山韵 [t'an]	[d'an]	[t'an]
96	团	度官切 山合一平桓定 [d'uɑn]	桓欢韵 [t'uœn]	[d'on]	[t'on]
97	天	他前切 山开四平先透 [t'ien]	先天韵 [t'iɛn]	[t'ėn]	[t'ien]
98	套	叨号切 效开一去号透 [t'ɑu]	萧豪韵 [t'au]	[t'aw]	[t'au]
99	头	度侯切 流开一平侯定 [d,əu]	尤侯韵 [t'ou]	[d'əw]	[t'əu]
100	贪	他含切 咸开一平覃透 [t'ɒm]	监咸韵 [t'am]	[t'am]	[t'am]
101	帖	他协切 咸开四入帖透 [t'iep]	车遮韵 [t'iɛ]	[t'e]	[t'ie]
102	脱	他括切 山合一入末透 [t'uɑt]	歌戈韵 [t'uo]	[t'ɥo]	[t'ɥo]
130	他	讬何切 果开一平歌透 [t'ɑ]	家麻韵 [t'a]	[t'ɒ] (11)	[t'a]
104	搭	吐盍切 咸开一入盍透 [t'ɑp]	家麻韵 [t'a]	[t'a] (12)	[t'a]

舌尖塞擦音　　精母 [ts]、　崇母 [ʤ']、清母 [ts']、

105	将	即良切 宕开三平阳精 [tsiɑŋ]	江阳韵 [tsiaŋ]	[tsiaŋ]	[ts'iaŋ]
106	子	即里切 止开三上止精 [tsĭ]	支思韵 [tsɿ]	[tsɿ]	[tsɿ]
107	左	臧可切 果开一上哿精 [tsɑ]	歌戈韵 [tso]	[tso]	[tso]
108	乍	锄驾切 假开二去祃崇 [ʤ'a]	家麻韵 [tʂa]	—(13)	[tsa]
109	寸	仓困切 臻合一去慁清 [ts'uən]	真文韵 [ts'uen]	[ts'un]	[tsun]

注：(10) 此字《中原音韵》未收。

注：(11)(12) 此二字应属"麻"韵，《蒙古字韵》佚。

注：(13) 此字应属"麻"韵，《蒙古字韵》佚。

序号	字	切韵	中原音韵	八思巴字	拟音	今音
110	千	苍先切　山开四平先清 [tsʻien]	先天韵 [tsʻiɛn]		[tsʻen]	[tsʻien]

舌尖前擦音　　　心母 [s] 、邪母 [z]

序号	字	切韵	中原音韵	八思巴字	拟音	今音
111	松	思恭切　通合三平钟心 [sĭwoŋ]	东钟韵 [syŋ]		[zyŋ]	[syŋ]
112	送	苏弄切　通合一去送心 [suŋ]	东钟韵 [suŋ]		[suŋ]	[suŋ]
113	桑	息郎切　宕开一平唐心 [sɑŋ]	江阳韵 [sɑŋ]		[sɑŋ]	[sɑŋ]
114	思	息兹切　止开三平之心 [sĭə]	支思韵 [sɿ]		[sɿ]	[sɿ]
115	斯	息移切　止开三平之心 [sĭe]	支思韵 [sɿ]		[sɿ]	[sɿ]
116	赐	斯义切　止开三去寘心 [sĭe]	支思韵 [sɿ]		[sɿ]	[sɿ]
117	随	旬为切　止合三平支邪 [zĭwe]	齐微韵 [suei]		[zuė]	[s^{u}ei]
118	西	先稽切　蟹开四平齐心 [siei]	齐微韵 [si]		[si]	[si]
119	犀	先稽切　蟹开四平齐心 [siei]	齐微韵 [si]		[si]	[si]
120	速	桑古切　通合一入屋心 [suk]	鱼模韵 [su]		[su]	[su]
121	素	桑故切　遇合一去暮心 [su]	鱼模韵 [su]		[su]	[su]
122	酥	素姑切　遇合一平模心 [su]	鱼模韵 [su]		[su]	[su]
123	塞	先代切　蟹开一去代心 [sɒi]	皆来韵 [sai]		[saj]	[sai]
124	赛	先代切　蟹开一去代心 [sɒi]	皆来韵 [sai]		[saj]	[sai]
125	孙	思浑切　臻合一平魂心 [suən]	真文韵 [suen]		[sun]	[sun]

126	先	苏前切　山开四平先心 [sien]	先　天　韵 [siɛn]	[sen]	[sien]
127	宣	须缘切　山合三平仙心 [siwɛn]	先　天　韵 [syɛn]	[su̯en]	[suen]
128	小	私兆切　效开三上小心 [sĭɛu]	萧　豪　韵 [siɑu]	[sew]	[sieu]
129	琐	苏果切　果合一上果心 [suo]	歌　戈　韵 [suo]	[su̯o]	[suo]
130	撒	桑割切　山开一入曷心 [sɑt]	家　麻　韵 [sɑ]	— [sɑ] （14）	[sɑ]

舌尖颤音　　　　日母 [r]

131	儿	汝移切　止开三平支日 [rĭ]	支　思　韵 [rʅ]	[ri]	[ri]
132	日	人质切　臻开三入质日 [rĭĕt]	支　思　韵 [rʅ]	[ri]	[ri]
133	尔	儿氏切　止开三上纸日 [rĭe]	支　思　韵 [ʐʅ]	[ri]	[ri]
134	如	人诸切　遇合三平鱼日 [rĭwo]	鱼　模　韵 [ʐy]	[ry]	[ry]
135	然	如延切　山开三平仙日 [riɛn]	先　天　韵 [ʐiɛn]	[rén]	[ren]
136	惹	人者切　假开三上马日 [rĭɑ]	车　遮　韵 [ʐiɛ]	[re]	[rie]

舌尖边音　　　　来母 [l]

137	龙	卢红切　通合一平东来 [luŋ]	东　钟　韵 [luŋ]	[luŋ]	[luŋ]
138	弄	卢贡切　通合一去送来 [luŋ]	东　钟　韵 [luŋ]	[luŋ]	[luŋ]
139	棱	鲁登切　曾开一平登来 [ləŋ]	庚　青　韵 [leŋ]	[ləŋ]	[ləŋ]
140	良	吕张切　宕开三平阳来 [lĭaŋ]	江　阳　韵 [liaŋ]	[li̯aŋ]	[liaŋ]

注：（14）此字应属"麻"韵，《蒙古字韵》佚。

141	浪	来宕切　宕开一去宕来 [laŋ]	江　阳　韵 [laŋ]	[laŋ]	[laŋ]
142	力	林直切　曾开三入职来 [lĭək]	齐　微　韵 [li]	[li]	[li]
143	里	良士切　止开三上止来 [li]	齐　微　韵 [li]	[li]	[li]
144	立	力入切　深开三入缉来 [lĭəp]	齐　微　韵 [li]	[li]	[li]
145	勒	卢则切　曾开一入德来 [lək]	齐　微　韵 [lei]	[ləj]	[ləj]
146	路	洛故切　遇合一去暮来 [lu]	鱼　模　韵 [lu]	[lu]	[lu]
147	鲁	郎古切　遇合一上姥来 [lu]	鱼　模　韵 [lu]	[lu]	[lu]
148	绿	力玉切　通合三入烛来 [lĭwok]	鱼　模　韵 [ly]	[ly]	[ly]
149	炉	落胡切　遇合一平模来 [lu]	鱼　模　韵 [lu]	[lu]	[lu]
150	伦	力迍切　臻合三平谆来 [lĭuĕn]	真　文　韵 [lyn]	[lyn]	[lyn]
151	连	力延切　山开三平仙来 [liɛn]	先　天　韵 [liɛn]	[lėn]	[lien]
152	老	卢晧切　效开一上晧来 [lau]	萧　豪　韵 [lau]	[law]	[lau]
153	楼	落侯切　流开一平侯来 [ləu]	尤　侯　韵 [leu]	[ləw]	[ləu]
154	蓝	鲁甘切　咸开一平谈来 [lam]	监　咸　韵 [lam]	[lam]	[lam]
155	林	力寻切　深开三平侵来 [lĭĕm]	侵　寻　韵 [lim]	[lim]	[lim]
156	列	良薛切　山开三入薛来 [lĭɛt]	车　遮　韵 [liɛ]	[le]	[lie]
157	罗	鲁何切　果开一平歌来 [la]	歌　戈　韵 [lo]	[lo]	[lo]

158	逻	鲁何切　果开一平歌来 [lɑ]	歌　戈　韵 [lo]	[lɥo]	[lɥo]
159	剌	卢达切　山开一入曷来 [lɑt]	—（15）	—（16）	[lɑ]

舌尖鼻音　　　　　　　　泥母 [n]

160	能	奴登切　曾开一平登泥 [nəŋ]	庚　青　韵 [neŋ]	[nəŋ]	[nəŋ]
161	宁	奴丁切　梗开四平青泥 [nieŋ]	庚　青　韵 [niŋ]	[niŋ]	[niŋ]
162	泥	奴低切　蟹开四平齐泥 [niei]	齐　微　韵 [ni]	[ni]	[ni]
163	你	乃里切　止开三上止泥 [nǐə]	齐　微　韵 [ni]	[ȵi]	[ni]
164	奴	乃都切　遇合一平模泥 [nu]	鱼　模　韵 [nu]	[nu]	[nu]
165	努	奴古切　遇合一上姥泥 [un]	鱼　模　韵 [nu]	[nu]	[nu]
166	弩	奴古切　遇合一上姥泥 [nu]	鱼　模　韵 [nu]	nu	[nu]
167	女	尼吕切　遇合三上语泥 [nǐwo]	鱼　模　韵 [ny]	[ȵy]	[ny]
168	嫩	奴困切　臻合一去慁泥 [nuən]	真　文　韵 [nuən]	[nun]	[nun]
169	年	奴颠切　山开四平先泥 [nien]	先　天　韵 [niɛn]	[nèn]	[nien]
170	南	那含切　咸开一平覃泥 [nɒm]	监　咸　韵 [nam]	[nam]	[nam]
171	捏	奴结切　山开四入屑泥 [net]	车　遮　韵 [niɛ]	[ne]	[nie]
172	那	奴箇切　果开一去箇泥 [nɑ]	歌　戈　韵 [no]	[no]	[illegible]
173	纳	奴答切　咸开一入合泥 [nɑp]	家　麻　韵 [nɑ]	—（17）	[nɑ]

注：（15）（16）此字《中原音韵》、《蒙古字韵》未收。
注：（17）此字应属“麻”韵，《蒙古字韵》佚。

舌叶、舌面音

审母［ʃ］、禅母［ʑ］、书母［ɕ］、生母［ʃ］、知母［ʈ］、章母［tɕ］庄母［ʧ］、彻母［ʈ'］、澄母［ɖ'］、昌母［tɕ'］、初母［tɕ'］（18）

174	上	时亮切 宕开三去漾禅 [ʑĭaŋ]	江阳韵 [ʂiaŋ]	[ʐaŋ]	[ʃaŋ]
175	尚	时亮切 宕开三去漾禅 [ʑĭaŋ]	江阳韵 [ʂiaŋ]	[ʐaŋ]	[ʃaŋ]
176	双	所江切 江开二平江生 [ʃɔŋ]	江阳韵 [ʂuaŋ]	[ʃuaŋ]	[ʃuaŋ]
177	失	式质切 臻开三入质书 [ɕĭĕt]	齐微韵 [ʂi]	[ʃi]	[ʃi]
178	师	疏夷切 止开三平脂生 [ʃĭ]	支思韵 [ʂʅ]	[ʃʅ]	[ʃʅ]
179	十	是执切 深开三入缉禅 [ʑĭəp]	齐微韵 [ʂi]	[ʐi]	[ʃi]
180	石	常只切 梗开三入昔禅 [ʑĭɛk]	齐微韵 [ʂi]	[ʐi]	[ʃi]
181	食	乘力切 曾开三入职船 [dʑ'ĭək]	齐微韵 [ʂi]	[zʅ]	[ʃʅ]
182	史	踈士切 止开三上止生 [ʃĭə]	支思韵 [ʂʅ]	[ʃʅ]	[ʃʅ]
183	侍	时吏切 止开三去志禅 [ʑĭə]	支思韵 [ʂʅ]	[ʐi]	[ʃi]
184	士	鉏里切 止开三上止崇 [ʤ'ĭə]	支思韵 [ʂʅ]	[ɖ'ʅ]	[ʃʅ]
185	舒	伤鱼切 遇合三平鱼书 [ɕĭwo]	鱼模韵 [ʂy]	[ʃy]	[ʃy]
186	书	伤鱼切 遇合三平鱼书 [ɕĭwo]	鱼模韵 [ʂy]	[ʃy]	[ʃy]
187	申	失人切 臻开三平真书 [ɕĭĕn]	真文韵 [ʂin]	[ʃin]	[ʃin]
188	顺	食闰切 臻合三去稕船 [dʑ'ĭuĕn]	真文韵 [ʂyn]	-（19）	[ʃyn]
189	山	所间切 山开二平山生 [ʃæn]	寒山韵 [ʂan]	[ʐan]	[ʃan]

注：（18）"书"、"生"、"庄"、"昌"、"初"等母是"广韵"的声母系统。
（19）此字应属"真"韵，《蒙古字韵》未收。

190	珊	苏干切 山开一平寒心 [san]	塞山韵 [ʂan]	[ʐan]	[ʃan]
191	善	常演切 山开三上狝禅 [ʑiɛn]	先天韵 [ʂiən]	[ʐėn]	[ʃen]
192	少	书诏切 效开三上小书 [ɕĭɛu]	萧豪韵 [ʂiau]	[ʃėw]	[ʃeu]
163	朔	所角切 江开二入觉生 [ʃɔk]	萧豪韵 [ʂau]	[ʐṷaw]	[ʃṷau]
194	受	殖酉切 流开三上有禅 [ʑĭəu]	尤侯韵 [ʂiou]	[ʑiw]	[ʃiu]
195	深	式针切 深开三平侵书 [ɕĭĕm]	侵寻韵 [ʂim]	[ʃim]	[ʃim]
196	说	失爇切 山合三入薛书 [ɕĭwɛt]	车遮韵 [ʂyɛ]	[ʐṷe]	[ʃyɛ]
197	舍	书冶切 假开三上马书 [ɕĭa]	车遮韵 [ʂiɛ]	[ʐe]	[ʃe]
198	沙	所加切 假开二平麻生 [ʃa]	家麻韵 [ʂa]	( ) [ʃa] (20)	[ʃa]
199	纱	所加切 假开二平麻生 [ʃa]	家麻韵 [ʂa]	( ) [ʃa] (21)	[ʃa]
200	正	之盛切 梗开三去劲章 [tɕĭɛŋ]	庚青韵 [tʂiŋ]	[ʧiŋ]	[ʧiŋ]
201	知	陟离切 止开三上旨章 [zĭə]	齐微韵 [tʂi]	[ʧi]	[ʧi]
202	旨	职雉切 止开三上旨章 [tɕĭ]	支思韵 [tʂʅ]	[ʧi]	[ʧi]
203	指	职雉切 止开三上旨章 [tɕĭ]	支思韵 [tʂʅ]	[ʧi]	[ʧi]
204	只	诸氏切 止开三上纸章 [tɕĭe]	齐微韵 [tʂi]	[ʧi]	[ʧi]
205	追	陟佳切 止合三平脂知 [ţwi]	齐微韵 [tʂuei]	[ʧuė]	[ʧui]
206	朱	章俱切 遇合三平虞章 [tɕĭu]	鱼模韵 [tʂy]	[ʧy]	[ʧy]

注：（20）（21）此二字应属“麻”韵，《蒙古字韵》佚。

207	诸	章鱼切　遇合三平鱼章 [tɕĭwo]	鱼　模　韵 [tʂy]	[ʧy]	[ʧy]
208	住	持遇切　遇合三去遇澄 [ȡʻĭu]	鱼　模　韵 [tʂy]	[ʤʻy]	[ʧy]
209	真	职邻切　臻开三平真章 [tɕĭĕn]	真　文　韵 [tʂin]	[ʧin]	[ʧin]
210	镇	陟刃切　臻开三去震知 [ȶĭĕn]	真　文　韵 [tʂin]	[ʧin]	[ʧin]
211	准	之尹切　臻开三去震知 [ȶĭuĕn]	真　文　韵 [tʂyn]	—（22）	[ʧyn]
212	砖	职缘切　山合三平仙章 [ȶwæn]	先　天　韵 [tʂyɛn]	[ʧuen]	[ʧuen]
213	卓	竹角切　江开二入觉知 [ȶɔk]	萧　豪　韵 [tʂau]	[ʧuaw]	[ʧau]
214	召	止遥切　效开三平宵章 [tɕĭɛu]	萧　豪　韵 [tʂiau]	[ʤʻėu]	[ʧew]
215	州	职流切　流开三平尤章 [tɕĭəu]	尤　侯　韵 [tʂiou]	[ʧiw]	[ʧiu]
216	站	陟陷切　咸开二去陷知 [ȶɐm]	监　咸　韵 [ʧam]	[ʧam]	[ʧam]
217	拙	职悦切　山合三入薛章 [tɕĭwet]	车　遮　韵 [tʂyɛ]	—（23）	[ʧye]
213	者	章也切　假开三上马章 [tɕĭa]	车　遮　韵 [tʂiɛ]	[ʧe]	[ʧe]
219	札	侧八切　山开二入黠庄 [ʧæt]	家　麻　韵 [tʂa]	—（24）	[ʧa]
220	扎	侧八切　山开二入黠庄 [ʧæt]	家　麻　韵 [tʂa]	—（25）	[ʧa]
221	挝	陟瓜切　假合二平麻知 [ȶwa]	家　麻　韵 [tʂua]	—（26）	[ʧua]
222	称	昌孕切　曾开三去澄昌 [tɕʻĭəŋ]	庚　青　韵 [tʂiŋ]	[ʧʻiŋ]	[ʧʻiŋ]

注：（22）此字属“真”韵，《蒙古字韵》未收。

（23）（24）此二字也属“麻”韵，《蒙古字韵》佚。

（25）（26）此二字属“麻”韵，《蒙古字韵》佚。

223	赤	昌石切　臻合三入术昌 [tɕʻĭuĕt]	齐微韵 [tʂʻi]	[ʧ i]	[ʧ i]
224	出	赤律切　臻合三入术昌 [tɕʻĭuĕt]	鱼模韵 [ʧʻy]	[ʧʻy]	[ʧʻy]
225	楚	创举切　遇合三上语初 [ʧʻĭwo]	鱼模韵 [tʂʻu]	[ʧʻu]	[ʧʻu]
226	春	昌脣切　臻合三平谆昌 [tɕʻĭuĕn]	真文韵 [tʂʻyn]	[ʧʻyn]	[ʧʻyn]
227	戳(24)	敕角切　江开二入觉彻 [ţʻɔk]	萧豪韵 [tʂʻau]	—(27)	[ʧʻau]
228	朝	直遥切　效开三平宵澄 [ȡʻĭɛu]	萧豪韵 [ʧʻiau]	[ʧʻėw]	[ʧʻeu]
229	钞	楚交切　效开二平肴初 [ʧʻau]	萧豪韵 [tʂʻau]	[ʧʻaw]	[ʧʻau]
230	扯	昌者切　假开三上马昌 [tɕʻĭa]	—(28)	—(29)	[ʧʻe]
231	车	尺遮切　假开三平麻昌 [tɕʻĭa]	车遮韵 [tʂʻiɛ]	[ʧʻe]	[ʧʻe]
232	叉	初牙切　假开二平麻初 [ʧʻa]	家麻韵 [tʂʻa]	—(30)	[ʧʻa]
233	茶	宅加切　假开二平麻澄 [ȡʻa]	家麻韵 [tʂʻa]	—(31)	[ʧʻa]
234	察	初八切　山开二入黠初 [ʧʻæt]	家麻韵 [ʧʻa]	—(32)	[ʧʻa]

注：(27) 此字在《译语》里误写为“截”，对照满语应改正为“戳”。此字《蒙古字韵》未收。

(28)(29) 此字《中原音韵》、《蒙古字韵》均未收入。

(30)(31)(32) 此三字属“麻韵”，《蒙古字韵》未收。

舌根音

见母 [k]、群母 [gʻ]、溪母 [kʻ]、晓母 [x]、匣母 [ɣ]。

235	公	古红切　通合一平东见 [kuŋ]	东钟韵 [kuŋ]	[kuŋ]	[kuŋ]
236	宫	居戎切　通合三平东见 [kĭuŋ]	东钟韵 [kuŋ]	[kĭuŋ]	[kĭuŋ]

237	共	渠用切　通合三去用群 [g'ǐuŋ]	东　钟　韵 [kuŋ]	[illegible]	[g'ǐuŋ]	[kǐuŋ]
238	更	古行切　梗开二平庚见 [kɐŋ]	庚　青　韵 [keŋ]	[illegible]	[keiŋ]	[keŋ]
239	京	举卿切　梗开三平庚见 [kǐɐŋ]	庚　青　韵 [tɕiŋ] (33)	[illegible]	[kiŋ]	[kiŋ]
240	江	古双切　江开二平江见 [kɔŋ]	江　阳　韵 [tɕaŋ]　(34)	[illegible]	[kịaŋ]	[kịaŋ]
241	吉	居质切　臻开三入质见 [kǐĕt]	齐　微　韵 [tɕi]　(35)	[illegible]	[kei]	[ki]
242	归	举韦切　止合三平微见 [kǐwəi]	齐　微　韵 [kuei]	[illegible]	[kuė]	[kui]
243	圭	古携切　蟹合四平齐见 [kiwei]	齐　微　韵 [kuei]	[illegible]	[kyė]	[kye]
244	贵	居胃切　止合三去未见 [kǐwəi]	齐　微　韵 [kuei]	[illegible]	[kuè]	[kuei]
245	国	古或切　曾合一入得见 [kuək]	齐　微　韵 [kuei]	[illegible]	[kuè]	[kuei]
246	谷	古禄切　通合一入屋见 [kuk]	鱼　模　韵 [ku]	[illegible]	[ku]	[ku]
247	古	公户切　遇合一上姥见 [kuo]、[ku]	鱼　模　韵 [ku]	[illegible]	[ku]	[ku]
248	该	古哀切　蟹开一平咍见 [kɒi]	皆　来　韵 [kai]	[illegible]	[kaj]	[kai]
249	革	古核切　梗开二入麦见 [kæk]	皆　来　韵 [kai]	[illegible]	[kėj]	[kej]
250	乖	古怀切　蟹合二平皆见 [kwɒi]	皆　来　韵 [kuai]	[illegible]	[kṷaj]	[kuai]
251	解	佳买切　蟹开二上蟹见 [kai]	皆　来　韵 [kai]	[illegible]	[kėj]	[kej]

注：(33)(34)赵荫棠先生构拟"京""江"字的读音时，没有注意尖团音的区别。此字应为"见"母，不应列入"精"母。

(35)"吉"字归"见"母，赵荫棠先生构拟有误。

252	根	古痕切　臻开一平痕见 [kən]	真　文　韵 [ken]		[kən]	[kən]
253	斤	举欣切　臻开三平殷见 [kĭen]	真　文　韵 [tɕin]		[kin]	[kin]
254	君	举云切　臻合三平文见 [kĭuen]	真　文　韵 [tɕyn] (36)		[kyn]	[kyn]
255	军	举云切　臻合三平文见 [kĭuen]	真　文　韵 [tɕyn] (37)		[kyn]	[kyn]
256	干	古案切　山开一于翰见 [kan]	寒　山　韵 [kan]		[kan]	[kan]
257	关	古还切　山合二平删见 [kuan]	寒　山　韵 [kuan]		[ku̯an]	[kuan]
258	观	古玩切　山合一上缓见 [kuan]	桓　欢　韵 [kuœn]		[kon]	[kuœn]
259	馆	古玩切　山合一上缓见 [kuan]	桓　欢　韵 [kuœn]		[kon]	[kuœn]
260	冠	古丸切　山合一平丸见 [kuan]	桓　欢　韵 [kuœn]		[kon]	[kuœn]
261	见	古电切　山开四去霰见 [kien]	先　天　韵 [tɕiɛn] (38)		[ken]	[kiɛn]
262	绢	吉缘切　山合三去线见 [kĭwan]	先　天　韵 [tɕiɛn] (39)		[ku̯en]	[ku̯en]
263	高	古劳切　效开一平豪见 [kau]	萧　豪　韵 [kau]		[kaw]	[kau]
264	交	古肴切　效开二平豪见 [kau]	萧　豪　韵 [kau]		[ki̯aw]	[kiau]
265	监	古衔切　咸开二平衔见 [kam]	监　咸　韵 [kɛm]		[kem]	[kem]
266	蹶	居月切　山合三入月见 [kĭwet]	车　遮　韵 [tɕyɛ] (40)		[kuė]	[kye]

注：(36) (37) 此二字也应属"见"母，赵荫棠先生构拟有误。

(38) (39) 此二字也属"见母"，赵荫棠先生构拟有误。

(40) (41) 此二字应属"见"母，赵荫棠先生构拟有误。

267	戈	古禾切 果合一平戈见 [kuɑ]	歌戈韵 [kuo]	[kṷo]	[kṷo]
268	哥	古俄切 果开一平歌见 [ka]	歌戈韵 [ko]	[ko]	[ko]
263	果	古火切 果合一上果见 [kuɑ]	歌戈韵 [kuo]	[kṷo]	[kṷo]
270	加	古牙切 假开二平麻见 [ka]	家麻韵 [tɕɑ] (41)	[ki̯a]	[ki̯a]
271	甲	古狎切 咸开二入狎见 [kɐp]	家麻韵 [tɕɑ] (42)	[ki̯a]	[ki̯a]
272	孔	康董切 通合一上董溪 [k'uŋ]	东钟韵 [k'uŋ]	[k'uŋ]	[k'uŋ]
273	康	苦冈切 宕开一平唐溪 [k'ɑŋ]	江阳韵 [k'ɑŋ]	[k'ɑŋ]	[k'ɑŋ]
274	庆	丘敬切 梗开三去映溪 [k'ĭɛŋ]	庚青韵 [ts'iŋ] (43)	[k'iŋ]	[k'iŋ]
275	其	渠之切 止开三平之群 [g'ĭə]	齐微韵 [tɕ'i] (44)	[g'i]	[k'i]
276	苦	康杜切 遇合一上姥溪 [k'u]	鱼模韵 [k'u]	[k'u]	[k'u]
277	库	苦故切 遇合一去暮溪 [k'u]	鱼模韵 [k'u]	[k'u]	[k'u]
278	克	苦得切 曾开一入德溪 [k'ək]	皆来韵 [k'ei]	[k'əj]	[k'əj]
279	客	苦格切 梗开二入陌溪 [k'ɐk]	皆来韵 [k'ai]	[k'ėj]	[k'ei]
280	困	苦闷切 臻合一去慁溪 [k'uən]	真文韵 [k'uen]	[k'un]	[k'un]

注：（42）此字应属“见”母，为舌根音。前高元音前的舌根音发生腭化音变是十八世纪初才开始的。元代汉音里肯定没有发生如此变化。《蒙古字韵》所记音可以充分证明这一点，因为《蒙古字韵》和《中原音韵》成书时间仅隔十几年。赵荫棠先生的构拟有误。

（43）（44）此二字属“溪”[k‘]母，赵荫棠先生按尖音构拟显然有误。

281	肯	苦等切　曾开一上等溪 [k'əŋ]	真文韵 [k'en]	[k'əŋ]	[k'əŋ]
282	口	苦后切　流开一上厚溪 [k'əu]	尤侯韵 [k'ou]	[k'əw]	[k'əu]
283	谦	苦兼切　咸开四平添溪 [k'iem]	廉纤韵 [tɕ'iɛm] (45)	[k'em]	[k'iem]
284	阙	去月切　山合三入月溪 [k'ĭwɐt]	车遮韵 [tɕ'yɛ] (46)	[k'u̯ė]	[k'u̯e]
285	课	苦卧切　果合一去过溪 [k'ĭwɐt]	歌戈韵 [k'uo]	[k'u̯[illegible]]	[k'u̯o]
286	骒 (47)	苦卧切		[k'u̯[illegible]]	[k'u̯o]
287	科	苦禾切　果合一平戈溪 [k'uɑ]	歌戈韵 [k'uo]	[k'u̯o]	[k'u̯o]
288	洪	户公切　通合一平东匣 [ɣuŋ]	东钟韵 [xuŋ]	[ɣuŋ]	[xuŋ]
289	兴	许应切　曾开三去证晓 [xĭəŋ]	庚青韵 [ɕiŋ] (48)	[xeiŋ]	[xiŋ]
290	皇	呼光切　宕开一平唐匣 [ɣɑŋ]	江阳韵 [xuɑŋ]	[ɣoŋ]	(ɣoŋ)(xuɑŋ)
291	黑	呼北切　曾开一入德晓 [xək]	齐微韵 [xei]	[xėj]	[xei]
292	挥	许归切　止合三平微晓 [xĭuei]	齐微韵 [xuei]	[xyė]	[xye]
293	回	户恢切　蟹合一平灰匣 [ɣuɒi]	齐微韵 [xuei]	[ɣuė]	[xui]
294	喜	虚里切　止开三上止晓 [xĭə]	齐微韵 [ɕi] (49)	[xi]	[xi]
295	希	香衣切　止开三平微晓 [xĭəi]	齐微韵 [ɕi] (50)	[xi]	[xi]

注：(45)(46)此二字属"溪"母[k']，赵荫棠先生构拟有误。

(47)《广韵》无此字，《康熙字典》云："「正字通」苦卧切，音课。"《蒙古字韵》亦无此字，音同课。

(48)(49)此二字都属晓[x]母，刘荫棠先生拟音有误。

(50)(51)此二字也属"晓"[x]母，没有发生腭化音变。

296	忽	呼骨切　臻合一入没见 [kuət]	鱼　模　韵 [xu]	[xu]	[xu]
297	许	虚吕切　遇合三上语晓 [xĭwo]	鱼　模　韵 [çy]（51）	[xy]	[xy]
298	虎	呼古切　遇合一上姥晓 [xu]	鱼　模　韵 [xu]	[illegible]	[xu]
299	琥	呼古切　遇合一上姥晓 [xu]	鱼　模　韵 [xu]	[[illegible]u]	[xu]
300	户	候古切　遇合一上姥匣 [ɤu]	鱼　模　韵 [xu]	[ɣu]	[xu]
301	瑚	户吴切　遇合一平模匣 [ɤu]	鱼　模　韵 [xu]	[ɣu]	[xu]
302	孩	户来切　蟹开一平咍匣 [ɣɒi]	皆　来　韵 [xai]	[ɣaj]	[xai]
303	赫	呼格切　梗开二入陌晓 [xɒk]	皆　来　韵 [ɤai]	[xéj]	[xei]
304	恨	胡艮切　臻开一去恨匣 [ɣen]	真　文　韵 [xen]	[ɣén]	[xen]
305	浑	户昆切　臻合一平魂匣 [ɤuən]	真　文　韵 [xuen]	[ɣun]	[xun]
306	罕	呼旱切　山开一上旱晓 [xan]	寒　山　韵 [xan]	[ɣan]	[xan]
307	寒	胡安切　山开一平寒匣 [ɤan]	寒　山　韵 [xan]	[ɣan]	[xan]
308	欢	呼官切　山合一平桓晓 [xuan]	桓　欢　韵 [xuœn]	[xon]	[xon]
309	獾	呼官切　山合一平桓晓 [xuan]	桓　欢　韵 [xuœn]	[xon]	[xon]
310	贤	胡田切　山开四平先匣 [ɤien]	先　天　韵 [ɕiɛn]（52）	(xeėn)	[xi̯en]
311	县	黄练切　山合四去霰匣 [ɤiwen]	先　天　韵 [ɕiɛn]（53）	[xu̯en]	[xiɛn]

注（52）（53）此二字属"匣"［ɤ］母，不应拟音为［ɕ］。赵荫棠先生拟音有误。

312	好	呼皓切　效开一上皓晓 [xɑu]	萧　豪　韵 [xɑu]	[xɑw]	[xɑu]
313	候	胡遘切　流开一去候匣 [ɣəu]	尤　侯　韵 [xou]	[ɣėw]	[xeu]
314	咸	胡谗切　咸开二平咸匣 [ɣɐm]	监　咸　韵 [ɣam]	[ɣem]	[xem]
315	盒	侯阁切　咸开一平合匣 [ɣɐp]	歌　戈　韵 [xo]	[ɣo]	[xo]
316	和	户戈切　果合一平戈匣 [ɣuɑ]	歌　戈　韵 [xuo]	[ɣu̯o]	[xu̯o]
317	哈	许加切　假开二平麻晓 [xa]	家　麻　韵 [xɑ]	—（54）	[xɑ]
318	下	胡雅切　假开二上马匣 [ɣa]	家　麻　韵 [ɕɑ]（55）	[ɣiɑ]	[xiɑ]

半元音、零声母

影母 [ʔ]、喻母 [y]、云母O_3、以母O_4、（56）疑母 [ŋ]、微母 [ɱ]

319	委	于诡切　止合三上纸影 [ʔǐwe]	齐　微　韵 [uei]	[ʔuė]	[ʔui]
320	一	于悉切　臻开三入质影 [ʔǐět]	齐　微　韵 [i]	[yɑi]	[uei]
321	乙	于笔切　臻开三入质影 [ʔǐět]	齐　微　韵 [i]	[ʔi]	[i]
322	椅	于绮切　止开三上纸影 [ʔǐe]	齐　微　韵 [i]	[ʔi]	[i]
323	哀	乌开切　蟹开一平咍影 [ʔɒi]	皆　来　韵 [ɑi]	[ʔɑj]	[ɑi]
324	爱	乌代切　蟹开一去代影 [ʔɒi]	皆　来　韵 [ɑi]	[ʔɑj]	[ɑi]
325	厄	于革切　梗开二入麦影 [ʔæk]	皆　来　韵 [ɑi]	[yɑj]	[ej]

注：（54）此家属“麻”韵，《蒙古字韵》佚。

（55）此字赵荫棠先生拟音有误。匣母尚未发生音变，《蒙古字韵》可证这点。

（56）O_3、O_4表示的是零声母的三等、四等韵。

326	温	乌浑切　臻合一平魂影 [ʔuən]	真文韵 [uen]	[illegible]	[ʔun]	[un]　[ʔun]
327	因	于真切　臻开三去震影 [ʔĭěn]	真文韵 [in]	[illegible]	[yin]	[in]
328	印	于刃切　臻开三去震影 [ʔĭěn]	真文韵 [in]	[illegible]	[yin]	[in]
329	恩	乌痕切　臻开一平痕影 [ʔən]	真文韵 [en]	[illegible]	[ʔən]	[en]
330	湾	乌关切　山合二平删影 [ʔan]	寒山韵 [uan]	[illegible]	[ʔu̯an]	[ʔu̯an]
331	安	乌寒切　山开一平寒影 [ʔan]	寒山韵 [an]	[illegible]	[ʔan]	[ʔan]　[an]
332	烟	乌前切　山开四平寒影 [ʔien]	先天韵 [iɛn]	[illegible]	[yen]	[ien]
333	约	于略切　宕开三入药影 [ʔĭak]	萧豪韵 [iau]	[illegible]	[ʔėw]	[ieu]
334	幼	伊谬切　流开三去幼影 [ʔiəu]	尤侯韵 [iou]	[illegible]	[yiw]	[iu]
335	呕	乌后切　流开一上厚影 [ʔəu]	尤侯韵 [ou]	[illegible]	[ʔəw]	[əu]　[ʔəu]
336	斡	乌括切　山合一入末影 [ʔuat]	—（57）	[illegible]	[ʔu̯o]	[uo]　[o]
337	阿	乌何切　果开一平歌影 [ʔa]	歌戈韵 [o]	[illegible]	[ʔo]	[ʔo]　[a]
338	倭	乌禾切　果合一平戈影 [ʔua]	歌戈韵 [uo]	[illegible]	[ʔu̯o]	[uo]　[o]
339	永	于憬切　梗合三上梗云 [ĭweŋ]	东钟韵 [yŋ]	[illegible]	[yŋ]	[yŋ]
340	容	余封切　通合三平钟以 [iwoŋ]	东钟韵 [yŋ]	[illegible]	[yĭoŋ]	[yŋ]
341	羊	与章切　宕开三平阳以 [ĭaŋ]	江阳韵 [iaŋ]	[illegible]	[yaŋ]	[yaŋ]

注：（57）此字《中原音韵》未收。

342	夷	以脂切　止开三平脂以 [i]	齐　微　韵 [i]	[yaj]	[i]
343	以	羊已切　止开三上止以 [ĭə]	齐　微　韵 [i]	[yai]	[i]
344	亦	羊益切　梗开三入昔以 [ĭɛk]	齐　微　韵 [i]	[yai]	[i]
345	驿	羊益切　梗开三入昔以 [iɛk]	齐　微　韵 [i]	[yai]	[i]
346	卫	于岁切　蟹合三去祭云 [ĭwɛi]	齐　微　韵 [uei]	[uė]	[uei]
347	为	于伪切　止合三去寘云 [ĭwe]	齐　微　韵 [uei]	[uė]	[uei]
348	于	羽俱切　遇合三平虞云 [ĭu]	鱼　模　韵 [y]	[ʔy]	[y]
349	云	王分切　臻合三平文云 [ĭuen]	真　文　韵 [yn]	[iun]	[yn]
350	引	余忍切　臻开三上轸以 [ĭĕn]	真　文　韵 [in]	[yin]	[in]
351	晚	无远切　山合三上阮微 [ɱĭuan]	寒　山　韵 [vuan]	[wan]	[wan]
352	延	以然切　山开三平仙以 [iɛn]	先　天　韵 [iɛn]	[yėn]	[iɛn]
353	姚	余昭切　效开三平宵以 [ĭɛu]	萧　豪　韵 [iau]	[yėw]	[iɛu]
354	又	于救切　流开三去宥云 [ĭəu]	尤　侯　韵 [iou]	[ŋiw]	[iu]
355	也	羊者切　假开三上马以 [ĭa]	车　遮　韵 [iɛ]	— (58)	[iɛ]
356	袜	望发切　山合三入月微 [ɱrwɒt]	家　麻　韵 [va]	— (59)	[ɱa] (wa)

注：(58) (59) 此二字《蒙古字韵》佚。

357	王	雨方切　宕合三平阳云 [ĭaŋ]	江　阳　韵 [yaŋ]	[ɥaŋ]	[waŋ]
358	逆	宜戟切　梗开三入陌疑 [ŋĭɐk]	齐　微　韵 [i]	[ŋi]	[ŋi]
359	兀	五忽切　臻合一入没疑 [ŋu]	鱼　模　韵 [u]	[u]	[u]　[ŋu]
360	御	牛倨切　遇合三去御疑 [ŋĭwo]	鱼　模　韵 [y]	[y]	[y]
361	吴	五乎切　遇合一平模疑 [ŋu]	鱼　模　韵 [u]	[u]	[u]
362	武	文甫切　遇合三上麌微 [ɱĭu]	鱼　模　韵 [vu]	(ɱu)(wu)	[u]
363	舞	文甫切　遇合三上麌微 [ɱĭu]	鱼　模　韵 [vu]	(ɱu)(wu)	[u]
364	岸	五旰切　山开一去翰疑 [ŋan]	寒　山　韵 [an]	[ŋan]	[an]　[ŋan]
365	言	语轩切　山开三平元疑 [ŋĭɐn]	先　天　韵 [iɛn]	[ŋèu]	[iɛn]　[ŋɛn]
366	彦	鱼变切　山开三去线疑 [ŋĭan]	先　天　韵 [iɛn]	[ŋèn]	[ŋɛn]
367	元	愚袁切　山合三平元疑 [ŋĭwɐn]	先　天　韵 [yɛn]	[yuen]	[yuen]
368	敖	五劳切　效开一平豪疑 [ŋau]	萧　豪　韵 [ŋau]	[ŋaw]	[au]
369	牙	五加切　假开二平麻疑 [ŋa]	家　麻　韵 [ia]	—	[ya]
370	瓦	五寡切　假合二上马疑 [ŋa]	家　麻　韵 [ua]	[ʔua]	[ua]

第三章　女真语音系统

第一节　概　述

构拟《女真译语》注音汉字的音值，仅仅是探讨女真语音现象和规律的第一步。随着这一步的完成，需要深入一步来探讨女真语音的特点，确定女真语音系统。

任何民族的语言，在语音上都有自己独特的结构和特点，有自己的语音和音位体系。简单地用汉字读音来确定女真语音，必然会出现语音矛盾，何况汉语同女真语分属不同的语系，语法形态、语音结构完全不同。虽然《译语》的作者尽量挑选了注音汉字，以此来克服不同语言之间的语音差别，但还是不够的。要准确地构拟女真语读音和女真字的音值，必须弄清女真语音的特点和规律，并确定了它的语音体系之后才有可能。所以，本章的主要目的就是通过归纳注音汉字所表示的语音，经过同满洲语和其它语言之间的比较来确定女真语音系统，了解和掌握女真语音的规律和特点。在语言材料比较缺少的情况下，很难准确无误地构拟复原几百年前的语音事实。能做到接近或比较接近当时语音实际的程度，那就达到了笔者努力的目标了。

任何一种语言的语音现象都是非常丰富和复杂的。就是从现代诸语言来看，每个语音音位受到发音器官的调节而都有各种变体。要详细地记录所有语音，需要大量的标音符号和语音鉴别工作。通常的语言调查，尽量严格地记录语音现象，这是为了深入研究其语音规律和特点做准备，在这种语音记录的基础上再进行音位归纳，确定其语音系统和进行其它方面的研究。但是，已经死亡了的女真语言，没有给我们留下详细的语音记录，我们只能凭借汉字注音来确定当时的语音。《女真译语》的注音汉字的记音无论如何不能达到现今音标那样的精确，只是把女真语中能够辨别词意的基本音节表示出来了。这正是从音位学的角度加以归纳和研究的一个基本条件。只要对《女真译语》注音做一次语音上的归纳、合并、就能得到大致的宽式的语音系统，再加上语音的比较研究，就能得出女真语音的音位系统。

第二节　女真语的辅音系统

从注音汉字音值构拟表中可以看出，所有注音汉字的声母系统基本上代表了双唇音*b、*p、*m，唇齿音*f，舌尖塞音*d、*t，舌尖边音*l，舌尖颤音*r，舌尖鼻音*n和舌根鼻音*ŋ，舌根音*g、*k、*h，半元音*w、*y。下边一一讨论这些语音在女真语词中所处的地位和条件，以便确定女真语的辅音系统。

a 双唇音 *b、*p、*m　　　*b、*p

*b是双唇不吐气塞音，《女真译语》的注音汉字用帮母字和并母字表示。这个语音音位，在阿尔泰语系诸语言中都存在，女真语里必然是一个重要的音位。它的音值相当于国际音标［p］。

*p 是双唇吐气塞音，在《女真译语》里用旁母字来表示此音。相当于国际音标 [p] 。这个音位在《女真译语》表示的明代女真语中已经消失，仅在汉语借词里出现。

从《金史》记录的女真语看，在当时尚存以 *p 音为词首音素的现象，这种 *p音，在明代女真语和满洲语里却变成唇齿音 *f。

《金史国语解》谓侏儒为“保活里”，此语作为人名在《金史》里屡有出现。保，《广韵》作博抱切、效摄，开口一等，晧韵、帮母，应构拟为 [pau]；活，户括切，山摄、合口一等，入声、末韵、匣母，应构拟为 [ɣuat]，《蒙古字韵》作[illegible]，音 [kṷo]；里，良上切，音 [li]，复合元音au在女真语环境里应构拟为圆唇音 o，活字是入声字，这里不表现入声特点，根据元音和谐应构拟为 *ɣo 音。这样，此语应构拟为*boɣoli。《女真译语》通用门（26）“玫夫卑”，音“弗和罗”，满洲语音 foholon，意“短”，同“保活里”同义。这个音变关系应标示为：

《金史》 *boɣoli＞《女真译语》*foholo＞满洲语 foholon。

《金史》卷八十七有“蒲里衍”一词，又作“蒲辇”。“里衍”和“辇”同音异译，如同《金史》中“撒曷辇”作“撒曷里衍”（意为黑）一样。“蒲里衍”，音 *puliyen，意为谋克之副。满洲语 feniyen，意为“群”，与“蒲辇”意合。① *puliyen＞feniyen。

《金史国语解》谓“幼子”为“蒲阳温” *puyaŋŋūn，满洲语里是 fiyanggū，意合。*puyaŋŋūn＞fiyanggū。

《金史国语解》谓“槌”为“婆卢火” *poloho，满洲语里是 folho，意合。*poloho＞folho。

《金史国语解》谓“布囊”为“蒲卢浑” *puluhn，满州语里是fulhu，意合。*puluhun＞fulhu。

金代的蒲与路如果以乌裕尔河取名这个说法可以成立的话，②也可以提供如下的语音转化规律：

*puyur＞*ɪuyr＞*huyur＞uyur

以上几例说明，*p→f 的转化在金代尚未完成，金代女真语中有双唇吐气音的音位。到了明代才完成了这个语音演变，*p 变为 f。p 音在明代女真语里用于记录汉语借词，如东洋文库本《译语》中的“体”字为“胖”的译音字，③《来文》中的量词“寺”为“匹”的译音字，④

---

① 钦定《金史语解》解释“蒲辇”为“群也”，解释“蒲里衍”为“惠也”。日人渡部薰太郎在其《金史名词解》一书中“蒲辇”作 funiyen（群）解释，“蒲里衍”作 fulehun（恩惠）解释。实际上二者是同名异译，《金史语解》和渡部薰太郎都误。

② 见景爱：《关于金代蒲与路的考察》一文（《文史》第十辑）。他说：“蒲与路与乌裕尔河有密切关系，它是以乌裕尔河得名。……蒲与路有许多异名，又称作浦峪路，普一路、夫余路、蒲峪路、部与路；乌裕尔河也有许多异名，又作忽兰叶尔河、乌叶尔河、乌羽尔河、瑚裕尔河、富裕尔河、呼雨里河。蒲与即乌裕尔的转音。……据屠寄考证：瑚裕尔河，亦作乌羽尔、国语涝也’”。又见李士良：《金代北疆重镇一蒲峪路治所》一文，载于《求是学刊》1981年第1期。

③ 见东洋文库本《女真译语》的“新增门”。

④ “寺”字在《女真译语》的“来文”中屡有出现，用于音译汉字“匹”的读音。在罗福成《女真译语二编一肃慎馆来文》中收录的第二通来文中汉语“马匹”作“得列寺”，第四通中“大马十匹”作“争米得列千寺”，类似例子很多。

“条”为“普”的译音字。⑤

下面讨论*b音位出现在女真语各音节中的情况。

在首音节，*b音可以自带元音或音组成为一个音节而存在。举例如下：

　　庋寺　卜和　*boho　>〔会〕伯和　*boiho　>〔满〕boihon（土）

　　金冊　伯羊　*bayan　>〔会〕拜牙　*baya　>〔满〕bayan（富）

　　圭芥　卜勒其*bureki>〔会〕不剌其*buraki>〔满〕buraki（尘）

　　伐　必忒黑*bithe　>〔会〕必忒额*bitge　>〔满〕bithe（书）

*b音还可以处于音节末尾，使首音节成为闭音节。如：

　　禾　阿卜哈*abka>〔会〕阿瓜*agua>〔满〕abka　（天）

　　五　脱卜欢*tobhon〔满〕tofohon、〔赫〕〔t'ɔphõ〕（十五）⑥

　　朕重　答卜孙*dabsun>〔会〕答粗*daču>〔满〕dabsun（盐）

从上几例中可以看到，处于词首音节的*b，没有音变现象。在口语中，处于两个元音之间的*b音发生弱化音变。如：

　　尧叟　秃斡黑*tuwehe（果）；〔满洲书面语〕tubihe

《女真译语》的注音主要以口语语音来标注的，因为当时的女真文字没有严格的正字、正音法。满洲书面语中规范地记音为tubihe，是由于严格的正字、正音法在起作用。这个例词说明处于两个元音之间的双唇塞音往往弱化而成为双唇擦音。即b>w。

*b音在非首音节的其它场合，尤其在词末音节的特点同词首音节基本相同。如：

　　来房　非本*fibun（灯）；〔会〕非几剌顾*fiŋulagū（灯台）

　　外房　牙本*yabun>〔满〕yabu；〔蒙〕yabu（走）

　　恭先　撒步*sabu　>〔会〕扫　*sau　>〔满〕sabu（鞋）

　　东要　革卜*gebu　>〔会〕革卜*gebu>〔满〕gebu（名）

处于词末音节的*b音，受到词的重音影响而不发生弱化音变。在满洲语里也是如此，词的重音往往在词末音节。在女真语里没有以—b收声的单词，说明以—b结尾的闭音节只能在非词末音节里出现。

女真语动词现在时陈述式词尾“走”—*bie，在满洲语里变为动词不定式—mbi。如：

　　肖走　八哈别*bahabie（获）>〔满〕bahambi

　　关走　扎法别*jafabie（擒）>〔满〕jafambi

　　南呑走　哈察别*hačabie（见）>〔满〕ačambi

在明末编纂的《会同馆译语》里，相当于女真语“走”—bie的词尾以“必”—bi音表示。如：

　　打围　撒合答必*sahadabi>〔满〕sahadambi

　　导　伯因必　*baimbi>〔满〕baimbi

---

⑤　罗福成《女真译语二编—肃慎馆来文》的第69通中作“条”，以译汉字“普”字之音，误。查东洋文库本《女真译语》的“来文”第9通“失普你充哥洛”作“孟条兼丸仅庆旱”。

⑥　“赫”表示赫哲语。赫哲语资料主要引自凌春声《松花江下游的赫哲族》一书中的赫哲语词汇，详见本文第四章注释。

疼　　伲门必　*nimenbi>(满)nimembi

舞　　麻失必　*magšibi>(满)makšimbi

清初无圈点满文记录的《满文老档》以及碑刻中，有大量的以—bi（ᠪᡳ）结尾的动词。这些动词所代表的时态意义不尽是现在时的终止形态，有些是相当于有圈点满文中的提前付动词词缀—fi（ᡶᡳ）。在有圈点满文中把无圈点满文的—bi词缀都改为—fi（ᡶᡳ）。为什么用—fi（ᡶᡳ）来改正 bi（ᠪᡳ）呢？有不少人认为，借自蒙文字母的无圈点满文，不具备表示唇齿音 f 的字母，只能用蒙文字母的ᠪᡳ（—bi）来代表ᡶᡳ（—fi）。实际上，满语中的唇齿音 f，在无圈点满文中都用ᠸᠠ（wa）行字母所代替的。如：

天聪四年建立的辽阳《大金喇嘛法师宝记》碑的第2行、第4行、第5行中把 fucihi（佛）写作[Manchu]，第6行的 abkai fulingga（天命）写作[Manchu]；⑦《满文老档》天命八年七月条中把 oforo （鼻子）写作[Manchu]，《满文老档》天命九年正月条中把efu （驸马）写作[Manchu]，⑧词首、词中、词末音节的由唇齿音 f 开头的音节都用蒙文字母的ᠸᠠ（wa）行字母来表示，并不用ᠪ（ba）行字母来代替。这就说明，清初满洲口语里用后缀—bi 表示最起码两种时态意义，即现在时态陈述式和提前付动词词缀。无圈点满文尚不健全，还没有严格的正字、正音法，但在一定程度上反映了当时的语音实际。

达海创制了有圈点的满文，克服了无圈点满文分音不细、字母不备等缺陷，使满文成为完善的音节字母式的文字体系。随着这种文字体系的建立，在其正字、正音法的作用下，使无圈点满文中混淆不清的动词词缀得到了澄清，使满洲口语语音得到了文字规范的指导。用ᡶᡳ（fi）代替了提前付动词词缀ᠪᡳ（—bi）；用ᠪᡳ（—bi）表示动词过去时词尾的一部分，如[Manchu]（-habi）；也表示现在时陈述式词缀的一部分，如[Manchu]（-me）加[Manchu]（ilihabi）；用[Manchu]（—mbi）表示动词不定式，以代替无圈点满文中用ᠪᡳ（—bi）代表的动词不定式词尾。这样就使不同时态的动词词缀在语音上得到区别，文字上得到了规范。

在《女真译语》里“有”作“[Jurchen]”，音“别厄”*bie，《会同馆译语》里“有”作“必”*bi，如：

天有雾　阿瓜　塔儿麻吉　必　（天文门）　天气有雪　阿瓜　得勒　秃吉　必　（天文门）

无圈点满文中也作ᠪᡳ（—bi）如：

amba beile maidari ama beilb gaiha tun de gūsin čuwan bi. ilan inenggi tuwači
Amba 贝勒 maitari 父 贝勒 取得的岛 上 三十 船 有。三 天 视之
gemuni bi. ⑨
俱 在。

译文：amba贝勒，maitari 之父王所得岛上有船三十艘，三日视之，俱在。

此例中的两个 bi（ᠪᡳ），相当于有圈点满文 bimbi（[Manchu]），意义为“有”、“在”，蒙古书面语作 bui（[Mongolian]）或 baina（[Mongolian]）。

---

⑦ 见（日本）鸳渊一：《满洲碑记考》，目黑书店发行，昭和十八年一月版。又见鸳渊一：《辽阳喇嘛坟碑文之解说》一文，《内藤博士还历祝贺支那学论丛》，大正十五年五月。

⑧ 见日本《东洋文库丛刊》第十二集《满文老档Ⅱ》中载的图版六所示原档照片（参看该书901－902页）。满文老档研究会译注，东洋文库，昭和三十一年。

⑨ 见日本《东洋文库丛刊》第十二集《满文老档Ⅱ》所载原档照片七（参看该书842—843页）。

以上几例都说明，满文动词不定式（也可认为现在时陈述式或将来时）—mbi 是由女真语*—bie（杀、史乇）音演变而来。其演变规律是—bie>bi>mbi。在满洲口语和有些方言中也作—bie、—bi音，更能证明这一点。

上述语音演变的原因可以归结为双唇塞音 b 和双唇鼻音 m 相类化的结果。在动词词干上接—bi 词缀而连读时，在词干和词缀连接部（即溶合部）产生时隐时现的双唇鼻音 m，尤其在以鼻音—n 结尾的词干之后更是如此。待有圈点满文正式规定了正字法时，把这种语音现象表现在文字上，以区别其它形态的词缀。

通过女真语同满洲语相应语词之间的比较可以得出如下结论：女真语词首双唇音 *b 在满洲语里也保持为 b，没有发生音变。词中、词末音节的*b音因受前后语音（主要是元音）的影响而有弱化现象。以—*b 辅音收尾的闭音节不在词末音节出现，仅在词首、词中音节里出现。

*m

*m是双唇鼻音，相当于国际音标〔m〕。《女真译语》注音汉字用明母字来表示。如：

丸　马*ma　　右　昧*mei　　史　莫*mo（mau）

矣　密*mi　　乇　没*mu　　乇　灭*mie

*m音出现于女真语的词首、词中、词末各音节。它自带元音成为一个音节，也可以做为音节末音素而处于非词末音节中。例：

词首音节：

　　木杜儿*muduri>〔会〕木都力*muduri>〔满〕muduri（龙）

　　麻纳剌*manala>〔满〕manambi（坏）

　　母林*murin>〔会〕木力muri>〔满〕morin（马）

　　没*mu>〔会〕木克*muke>〔满〕muke；〔索伦语〕mu（水）

词首音节里以—m收尾的闭音节：

　　贪孙昧*tamsunmei>〔满〕tomsombi（收）

　　南哈洪*namhahūn（安）

　　深温*šimŋun（冷）>〔会〕失木兀*šimŋu（寒）⑩

词中音节：

　　古鲁麻孩*gulumahai>〔会〕姑麻洪*gumahūn>〔满〕gulmahūn（兔）

　　斡莫罗*omolo>〔满〕omolo（孙）

　　兀灭哈*umiaha>〔满〕umiyaha（虫）

处于词中音节的—m—音，有时发生弱化音变。如：

　　里袜哈*liwaha>〔会〕尼木哈*nimuha>〔满〕nimaha（鱼）

在金代女真语里称鱼为“尼忙古”，词中的双唇鼻音—m—非常明显，而在《女真译语》里则用微母字表示，⑪在满洲语里还是—m—音未变，这是书面语言，实际口语音中受前后音节的影响而发生音变的现象是很多的。

⑩《会同馆译语》“寒”作“失木兀”，“冷”作“厦忽鲁”。寒与冷语义相近，程度有别。

⑪“袜”字《广韵》属山摄微母三等合口入声韵，据王力等人的研究，微母的音值是〔ɱ〕，是唇齿鼻音。

在词末音节里，同词中形态无别，—m一音自带元音或音组组成一个音节而存在。以—m收尾的闭音节不在词末音节里出现。例：

光　　斡莫*omo＞〔满〕omo（湖）

件　　捏儿麻*niarma＞〔满〕niyalma（人）

奂千　兀鲁脉*ulume＞〔满〕ulme（针）

丸　　阿民*amin＞〔索伦〕amin（父）

《女真译语》的动词中，有大量的以“矢*mai”、“右*mei”结尾的词，这是与现在时动词连用的并列付动词形式，属于形态学上的语音现象。“矢”*mai一般缀于阳性动词词干之后，“右”*mei缀于阴性动词词干之后，其作用基本同于满文的—me。在《译语》中收入的女真语动词，没有统一的时态标准，各种不同时、态的动词、副动词和形动词都有出现。欲要搞清这些动词的时态，必须对照碑文来鉴别。这里仅举几例。

《译语》里以“矢”、“右”结尾的动词：

务麦矢　召剌埋*jaulamai（奏）比较满语joolame；义同。

关件右　秃替昧*tutimei（出）比较满语tučime；义同。

为了证明“矢”、“右”等于满洲语—me，必需对照碑文。

1，杀 盖 史 更 右 畢 東 灸 危 累 承 右 关 盖 史

abka te e bie mei geŋ gien? doro ba daši mei dien te ru

天　高　而　明　地　把　覆盖　能

（《永宁寺碑》1行）

意为：天高而明，〔故〕能覆地。

“更右”，相当于满洲语“bime”，意为“而”、“而且”，等于蒙古语“buged”，不是动词，而是连结词。“承右”是副动词，做动词“关盖史”的状语。所以此字相当于满洲语dašime（盖）。

2，夆 夅 肖 囗 盾 果 叉 右 受 中

anba oso gemu ur ŋun je mei ta ha

大　小　皆　欢　欣　从服

（《永宁寺碑》9行）

意为：大小皆欣悦归服。

“盾果叉右”，相当于满洲语urgunjeme（高兴），做“受中”的状语。此例又说明“右”＝〔满〕—me。

3、集 太 草 恭 亓 伎 受 中 矢 角 右

bei la ri sa gai adi ta ha mai di mei

国　相　撒　改　等　从　来

（《得胜陀颂碑》7行）

意为：国相撒改等从来。

此句中的“受中矢”是阳性副动词，用以说明动词“角右”的行为状态。此例也说明“矢”等于满洲语并列付动词词尾—me。⑫二者所起的语法作用完全相同。可以说满洲语的

⑫ 满洲语里词缀—me表示动词不定式。见穆麟德夫（möllendorff）《满文文法》（A Manchu Grammar）第二章第四节《动词》。张世焜译，赵展校，内蒙古大学蒙古史研究室油印本。

—me词缀来源于女真语的“[女真字]”、“[女真字]”。即*—mai、*—mei>—mė。

女真语里词首出现的m，在满洲语里有时变为n。这种现象多出现在m音之后接有—ia—ie复合元音的场合。如：

[女真字] 灭苦鲁*miakūru>〔会〕捏苦鲁*niakūru>〔满〕niakūra（跪）

[女真字] 灭黑*miehe>〔会〕捏黑*niehe>〔满〕niyehe（鸭）

在洪皓的《松漠纪闻》里说：“彼言灭骨地者即跪也”。《四裔广记》中的女真国条中谓“跪”曰“捏骨地”。《会同馆译语》作“捏苦鲁”。金代尚称“捏骨地”，为何在《永乐译语》里成为“灭苦鲁”呢？最大的可能是方言差别所致。

b）唇齿音*f

*f

*f音是女真语和满洲语中的一个重要音位，在蒙古语里却没有这个音位。发音时上齿和下唇之间气流受到阻碍而产生摩擦，相当于国际音标〔f〕。《女真译语》的注音汉字用“非”、“敷”、“奉”四母字来表示。如：

[女真字] 法*fa　　[女真字] 弗*fu　　[女真字] 非*fi

[女真字] [女真字]*fan　　[女真字] 府*fu

*f是比较稳定的音位，在词首音节没有音变现象，在满洲语里仍保持为f。*f自带元音或音组成为一个音节而存在，而且不出现在音节末。例如：

词首音节：

[女真字] 法马阿*famaa（邦）

[女真字] 法答岸*fadan>〔会〕发的剌*fadira>〔满〕fajiran（墙）

[女真字] 伏勒吉*fuleŋgi〔会〕伏令吉*fuliŋgi>〔满〕fulenggi（灰）

[女真字] 非剌*fila>〔会〕非剌*fila>〔满〕fila（楪）

词中音节：

[女真字] 黑夫黑*hefuli>〔会〕后力*heuli>〔满〕hefeli（肚）⑬

[女真字] 扎法别*jafabie>〔会〕札发哈*jafaha>〔满〕jafambi（擒）

[女真字] 别弗脉*biefume（在）；〔会〕必*bi（在、有）；〔满〕bimbi（在）⑭

词末音节：

[女真字] 忽非*hūfi<〔汉〕（壶）

[女真字] 素法*sufa>〔会〕速发*sufa>〔满〕sufan（象）

[女真字] 梅番*meifan>〔满〕meifan（项）

在口语里，处于词中音节的f音有弱化现象。《会同馆译语》称“肚”（即腹）为“后力”（《永乐译语》“[女真字]”作“黑夫里”），f音弱化为w或u。

有不少阿尔泰语学者和蒙古语学者认为，从原始阿尔泰语分化出来的蒙古共同语中有许多词是以*p或双唇擦音*ɸ作词首的。到中古蒙古语则变为舌根音h，在现代蒙古语中变为零

⑬ 《会同馆译语》“腹”作“后力”。

⑭ 《永乐译语》“有”作“[女真字]*bie”，“在”作“[女真字]*biefume”，“有”、“在”两词的表示法不同。《会同馆译语》“天文门”中“天有雾”作“阿瓜塔卜麻吉必”，“天上有云”作阿瓜得勒秃吉必”。“必”音与*bie音相近。满洲语里“在”、“有”都作bimbi。

声母。如果在女真语里也有这种语音现象的话，就会为阿尔泰语系诸语言的比较研究提供有力的根据。

在讨论*b音位时曾谈到了从女真语到满洲语的发展过程中词首双唇塞音*p向唇齿音f*转化的问题。可以说明代女真语和满洲语（清代）的一部分词首f音可能是从词首*p音变过来的。但是f音一到明代女真语后一直处于非常稳定的状态，没有发生其它音变的迹象，更没有发生f→h→零声母的音变。现在不妨举几例看看，并同蒙古语作一比较：

女真语里"保活里"（侏儒）*bogoli＞[illegible]弗和罗（短）*foholo＞〔满〕foholon；

共同蒙古语*poqar，*ɸoqar"短的"，中古蒙古语hoqar，蒙古书面语oqor。

女真语"[illegible]"非如儿*firuri（神）＞〔满〕firumbi（祈祷）；

共同蒙古语*piru，*ɸirü"祈祷"，中古蒙古语（《秘史》，八思巴）hirü'er，蒙古书面语irü'er（祝愿）。

女真语"[illegible]"弗剌江*fulagian＞〔满〕fulgian（红）；

共同蒙古语*pulaγan，*ɸulaγan"红"，中古蒙古语（《秘史》）hula'an，蒙古书面ulaγan。

女真语"[illegible]（[illegible]）伏湾（朵）*fonon（do）（时）＞〔满〕fon（时间）；

共同蒙古语*pon、*ɸon"年"，中古蒙古语（《秘史》）hon，蒙古书面语on。⑮

在《金史》里，几乎找不到以唇齿音*f（汉字非、奉、敷等母）记录的女真语，说明金代女真语的*f音不发达。明代女真语的*f音来自金代女真语的*p音，即*p＞*f。这样就使金代女真语的*p音转换同鲍培等人所构拟的共同蒙古语的*p，*ɸ音相近似了。女真语的*f音却再没有发生语音的演变，这一点上与蒙古语的*ɸ音演变趋势不同。

c）舌尖塞音*d*t

*d

*d音是气流在舌尖和上齿龈之间受到阻碍而发出的塞音，音值相当于国际音标〔t〕。《女真译语》的端母字和部分定母字代表*d音。如：

[illegible] 答*da　　[illegible] 的*di　　[illegible] 朵*do

[illegible] 都*du　　[illegible] 殿*dien　　[illegible] 大*dai

*d音在词首、词中、词末各音节里自带元音或音组成为一个音节而存在，女真语里尚未发现以—d结尾的闭音节。

词首音节：

[illegible]　都鲁温*dulun（阳）；〔蒙〕dulaγan（暖和）⑯

[illegible]　多罗斡*dolowo＞〔赫〕〔tɔlɔpu〕；〔会〕多博力*dobori＞〔满〕dobori（夜）；〔索伦〕dulbo，⑰义同。

[illegible]　都哈*duka＞〔满〕duka（门）

[illegible]　的孩*dihai＞〔会〕的哈*diha＞〔满〕jaha（船）

[illegible]　都哈*duha＞〔会〕肚哈*duha〔满〕duha（肚）⑱

⑮ 参看Ⅳ、鲍培《蒙古语比较研究绪论》第46节。卢弼译，内蒙古大学蒙古语文研究室油印本。

⑯ 此语的音和义同蒙古语的dulaγan相近，可能是同源词。

⑰ 此语同满洲语dobori不合，却与赫哲语、索伦语相合，说明《女真译语》无误，赫哲、索伦语里保存了女真语的读音。

先米　的勒岸*dilŋan>(会)的鲁阿*dilŋa>(满)jilgan（声）

词中音节：

禹单　木杜儿*muduri>(会)木都力*muduri>(满)muduri（龙）

年秀　引答洪*indahūn>(会)因答忽*indahū>(满)inhahūn（犬）

而角兔　忽的剌*hūdira>(会)忽答剌*hūdara>(满)hūdaraha（鞦）；(蒙)hudarγa同义。

伞角屈　脉的厄*mediŋe>(满)mejige；(蒙)medege（声息）

词末音节：

风土　厄都温*edun>(会)额都*edu>(满)edun（风）

香更　和朵莫*holdo mo（松）>(满)holdon（果松）

犀夭　希大　*hidai>(满)hida（帘）

桑单　团朵　*tondo>(满)tondo（忠）

女真语的处于前高元音之前的 d 音，在满洲语里变成舌叶音 j，即di>ji。如：

吞角千　言的洪*yamdihūn>(会)样的哈yamdiha>(满)yamjiha（夕）同义。

角是　的孩*dihai>(会)的哈*diha(满)jaha（船）同义。

吊　哈的*hadi（贵）；(满)haji（友）⑲

仰圣　端的松*dondisun>(满)donjimbi（听）同义。

先米　的勒岸*dilŋan>(会)的鲁阿*dilŋa(满)jilgan（声息）同义。

羊桑兔　的儿哈剌*dirgala>(满)jirgambi（快乐）同义。

哔角千　一儿的洪*irdihun>(会)亦的希*idihi>(满)ijifun（梳）同义。

予是　半的孩*bandihai>(会)伴的哈*bandiha>(满)banjiha（生活）同义。

角夾　的黑黑*dihehe>(会)丢*diu>（满）jitehe（归、来）同义。

伞角屈　脉的厄*mediŋe>(满)mejige（声息）同义。

这种di→ji的语音变化，到了清代满洲语里才发生的，在明代女真语里尚未发生此种音变。天聪四年（1630年）的辽阳《大金喇嘛法师宝记》碑里谓“生”曰“banjibi”谓“来”为“jibi”。⑳这个碑文是用无圈点满文刻写的，记录的是清初满洲语音。从此碑文看，在清初的满洲语里已经发生了di>ji的音变。

*t

*t音的发音方法和部位与*d音相同，区别在于*t是吐气音，*d是不吐气音。在《女真译语》注音汉字里，透母字和部分定母字代表*t音，其音值相当于国际音标(tʻ)。如：

苗	塔*ta	夆	忒*te	戾	秃*tu
菉	秃*tu	件	替*ti	讣	套*tau

*t音在词首同元音或音组结合为一个音节而存在，纯辅音的t，在非词末音节的音节末出现，从而使这个音节成为一个闭音节。

词首音节：

⑱《会同馆译语》里“肠”作“肚哈”，而“腹”作“后力”。

⑲ 女真语*hadi义为“贵”，满洲语haji义为“友”，两词意义相近，可以进行比较。

⑳ 参看鸳渊一《满洲碑记考》。

塔里江*taligian>〔会〕塔儿恰*tarkia>〔满〕talkian（霆）

替和*tiko>〔会〕替课*tiko>〔满〕čoko（鸡）

忒厄*temŋe>〔会〕忒木革*temge>〔满〕temen；〔蒙〕temege（驼）同义。

秃吉*tuŋgi；〔北通古斯〕tuŋgi；〔会〕秃吉*tugi>〔满〕tugi（云）

必忒黑*bithe>〔会〕必忒额*bitŋe>〔满〕bithe（书）

卜的黑*buthe>〔会〕伯帖*bete>〔满〕bethe（脚）

太本*taibun>〔会〕太伏*taifu>〔满〕taibu（梁）

在《洪武译语》里，纯辅音的t音专门用小字注明"锡"字，非常容易识别。《女真译语》中的纯辅音t，只能同满洲语比较后才能断定。在满洲语里这种t音多在t或舌根音h前出现。如：

bithe（书）　　bethe（脚）　　uitu（如此）　　uthai（立即）

词中音节：

秃替昧*tutimei>〔会〕秃提黑*tutihe>〔满〕tučimbi（出）

塔替卜鲁*tatiburu>〔会〕塔替*tati>〔满〕tačibumbi（使学）

塔塔孩*tatahai>〔满〕tatambi（宿营、下营）

忒弗昧*futemei>〔满〕fudembi（送）

在词中音节的*t音，与元音结合而成为一个音节，一般都作动词词干的最末音节。女真语的词干一般不超过两个音节，多音节的语词都是加了词缀而变成的动词。

女真语的注音汉字里用"忒"（*te）表示的音节，在满洲语里多变为de音节。如：

忒杜勒*tedule>〔会〕得都*dedu>〔满〕dedumbi（睡、卧）

弗忒昧*futemei>〔满〕fudembi（宴送）㉑

厄鲁忒*erte>〔满〕erde（早）

词末音节：

厄鲁忒*erte>〔满〕erde（早）；〔蒙〕erte，同义。

黑卜忒*hebte>〔会〕黑兀忒*hewte>〔满〕habta（䄖）

哈贪*hatan（强）；〔蒙〕hatan（坚韧）㉒

肥塔*faita>〔会〕发塔*fata>〔满〕faitan（眉）

番替*fanti（南）

黑屯*hetun>〔满〕hetu（横）

以上的例子说明，凡是"t+元音"、"t+元音+辅音"的音节结尾的词都是名词。从音变规律来说，处在前列高元音i前的t，在满洲语里变为舌叶音č。如：

秃替昧*tutimei>〔满〕tučimbi（出）

替和*tiko>〔会〕替课*tiko>〔满〕čoko（鸡）

塔替卜鲁*tatiburu>〔满〕tačibumbi（使学）

替孩*tihai>〔满〕čiha（从）

替勒库*tireku>〔满〕čirku（枕）

㉑ 《会同馆译语》中"送"作"伴的黑"，据满洲语和《永乐译语》，这里显然有误。

㉒ 此语同蒙古语hatan（坚韧）音义相近似。

在前高元音前的舌尖塞音d、t，在满洲语里变为舌叶音ǰ、č，这是女真语音发展变化的极其重要的音变规律。这是一种类化现象，是属于历史性音变的范畴。

d）舌尖擦音*s

*s

*s音是舌尖和上齿背之间气流通过而发生的摩擦音，相当于国际音标〔s〕。《女真译语》的注音汉字用心母字表示。如：

恭　撒*sa　　乍　塞*sai　　朱　素*su

角　瑣*so　　至　孙*sun

*s是比较稳定的音位，在满洲语的相应语词里仍保持为s音，不发生变化。*s音可以同元音或音组组成一个音节而在女真语的词首、词中、词末存在。以—s结尾的闭音节只是在非词末音节的场合出现。下面看*s音出现在词中各音节的情形。

词首音节：

皮光　撒叉*sača>〔会〕撒叉*sača>〔满〕sača（盔）

恭光　撒卜*sabu>〔会〕扫*sau>〔满〕sabu（鞋）

朱为　塞革*sege>〔会〕塞*se>〔满〕se（岁）

萬列　塞因*sain>〔会〕塞*sai>〔满〕sain（好）

词中音节：

手鬼斡速湾*osoŋon>〔会〕阿沙*aša>〔满〕osohon（小）

在丈忽素鲁*husur（怠）

吴赤失塞里*šigseri>〔满〕sikseri（晚）

果本（史）兀塞天（伯）*useten（be）（别种）

词末音节：

花尖　木先*musen>〔会〕木彻*muče>〔满〕mučen（锅）

果庚　巴撒*basa>〔蒙〕basa（再）

垄　非撒*fisa>〔满〕fisa（背）

今至　忽孙*husun>〔满〕hūsun（力）

以—s结尾的闭音节：

宋千　兀速洪*ushun>〔满〕eshun（生）㉓

像曳　失失黑*šishe>〔满〕šishe（褥）；〔蒙〕šisgei（毡）㉔

库吴　伏塞古*fushegu>〔会〕伏塞古*fushegu>〔满〕fusheku（扇）观察以—s音结尾的闭音节出现的场合可以发现，它是很有规律地出现在舌根音开始的音节之前。

前元音i前的s音都腭化为舌面音〔ɕ〕，本文将它归入*š音位。

e）舌尖颤音*r

*r

*r是舌尖颤音，同于蒙古语中的r音和满洲语中的r音，相当于国际音标的〔r〕。《女

㉓ 这里是"生熟"的"生"，而不是"出生"的"生"。

㉔ 女真语的"褥"，音*šišhe，同蒙古语的šisgei（毡子）相同。毡子既可作包，又可用于铺垫。在《蒙古秘史》里"昔思该"、"亦思该"通用，现代蒙古语里是isegei。

真译语》的注音汉字不分 l、r，多用来母字表示，有些是用日母字表示的，如"儿"、"尔"。

在注音汉字不分 l、r 音的情况下，只能通过语言比较来确定哪个字代表r音。

根据阿尔泰语系语言的语音特点，可以肯定女真语的词首不存在 r 音。在蒙古语里以 r 做词首音素的字，多是借词。而且在实际口语中，往往根据元音和谐原则，在 r 音前添加一个元音来拼读。在满洲语里同样不存在以 r 做词首音素的词。所以，音位*r 的出现，都在词中和词末音节以及词首闭音节里。

词中音节：

　　　　　卜勒其*bureki＞〔会〕不剌其*buraki＞〔满〕buraki（尘）

　　　　　哈剌安*karaŋan＞〔满〕karun（哨探）

　　　　　失剌哈替*širahati（古）

　　　　　吉波（浪）吉*girangi＞〔会〕吉郎吉*giraŋgi＞〔满〕giranggi（骨）

词末音节：

　　　　　厄林*erin＞〔会〕额力*eri＞〔满〕erin（季，时）

　　　　　番纳儿*fannar（旗）

　　　　　你鲁*niru＞〔会〕捏鲁*nieru＞〔满〕niru（矢）

　　　　　木都儿*muduri＞〔会〕木都力*muduri＞〔满〕muduri（龙）

以—r 结尾的词首闭音节：

　　　　　厄鲁忒*erte＞〔满〕erde（早）

　　　　　扎鲁兀*jarŋū＞〔满〕jarhu（豺）

　　　　　只儿欢*jirhon＞〔满〕jorgon（十二）

　　　　　纳儿洪*narhun＞〔满〕narhūn（细）

*r 音在词中、词末音节出现时，与元音或音组组成一个音节。并能做闭音节末尾音而出现于词首、词末音节中。

清濑氏认为，在女真语里词末尚有以—r 音收尾的闭音节㉕。这个看法是对的，如：

　　　　　番纳儿*fannar（旗）　　　　忽素鲁*huṣur（怠）

"　"，音"纳儿"，在其它场合出现时代表着 nar—这样的一个音节，"　"，音"素鲁"，在其它场合出现时代表着 sur—这样的一个音节。

　　　　　纳儿洪*narhūn（细），比较满语narhūn，同。

　　　　　素鲁脱戈*surtogo（皮袄），比较满语 surdehe，同。

这种字出现在女真语的最末音节，说明—r 音收尾的闭音节在女真语词末出现是有可能的。这一点同满洲语不同。满洲语里没有以—r 收尾的闭音节出现在词末，就是说没有以—r收声的词。

可是清濑所举的例子是"　"字，认为此字的音值就是纯粹的*r辅音。这样就出现了女真字中是否有了表示音素的音素字了呢？这样一个问题。女真字是意字音字结合的文字体

㉕ 蒙古语里"jahixu"可作"吩咐"、"捎信"解释。这里的"吩咐"和"邮寄"可作一词多义处理。

系，还没有完成向音节字母式文字体系的过渡。所以根本没有可能产生音素字。如果有了音素字，绝不会用如此众多的文字来表示女真语言的。又“𘠀”字的注音汉字是“儿”字，《蒙古字韵》用“ꡘꡞ”字来表示，其音值是ri，与满洲语的词尾音—ri相符。这样一来，清濑的构拟[illegible]木都儿*mudur便不能成立，而应当构拟为*muduri。

还有同动词形态有关的一个问题，在这里略为提及。动词词缀“[illegible]”，音“卜连”*buren。金光平、金启孮先生认为可能是“[illegible]”bu与“[illegible]”ra两个词缀的结合。[26]现在举例看这个问题。

[illegible] 兀忽卜连*ulhuburen（晓喻），比较满语ulhibumbi（使晓得）

[illegible] 果卜连*goburen（饶），比较满语gombi（反悔）

[illegible] 卓斡卜连*jurburen（违），比较满语jurčembi（违背）

上几例的词干部分的意义和读音与满洲语基本相同，词缀部分则不同，在满洲语里根本没有—buren这样的动词词缀。可是在索伦语的动词词缀里却有表示现在时的ran、ren、ron、rin词缀[27]。“—bu—”在满洲语里是动词互动态词缀，往往加在动词词尾—mbi之前以表示互动意义。以此看来，女真语的词缀—buren，似乎是表示动词互动意义的现在时词缀。

f）舌音*j、*č、*š

*j

*j是个舌叶音，发音时舌面边缘跟上臼齿接触，舌面向硬腭翘起，其音值相当于国际音标〔ʧ〕，在前高元音前其音值相当于〔ʨ〕。《女真译语》的注音汉字里用知母、部分澄母、精母、崇母字来表示。如：

[illegible]	扎*ja	[illegible]	者*je	[illegible]	只*ji
[illegible]	住*ju	[illegible]	召*jeu	[illegible]	朱*jur

在满洲语里根本没有di、ti音节，因为这些音节都腭变为ji、či音节。可是在明代女真语里，di音节和ji音节都存在。di音节的读音，《女真译语》的注音汉字用端母四等字来表示，ji音节的读音则用知母（章母）三等字来表示，泾渭分明，互不相混。这种现象直到明末《会同馆译语》时期也得到保存。下边举例探讨*j音在女真语中的地位。

词首音节：

[illegible] 朱黑*juhe＞〔会〕珠黑*juhe＞〔满〕juhe（冰）

[illegible] 者车*ječe＞〔会〕者尺*ječi[28]＞〔满〕ječen（塞、边境）

[illegible] 住兀*juŋū＞〔会〕住*uj〔满〕jugūn（路）

[illegible] 只哈*jiha＞〔会〕只哈*jiha＞〔满〕jiha（钱）

[illegible] 扎法别*jafabie＞〔会〕札发哈*jafaha＞〔满〕jafambi（擒）

词中音节：

[illegible] 宁住黑*ninjuhe＞〔会〕泥出*niču＞〔满〕ničuhe（珠）

㉖ 见清濑义三郎则府《女真音再构成考》一文的7.5节。

㉗ 见金光平、金启孮《女真语言文字研究》第六章第三节《词类分述》第六条《动词与助动词》。

㉘ 见（日本）上牧濑三郎著《索伦族的社会》一书的《索伦语文法》动词部分。日本生活社昭和十五年版。

斡温者勒*urŋunǰele>〔满〕urgunǰembi（喜）

哈扎鲁*gaǰaru>〔满〕gaǰimbi（要）

番住埋*fanǰumai>〔满〕fonǰimbi（问）㉙

者只昧*ǰeǰimei>〔会〕迓迟*yači（谨）

词末音节：

捏住*nieǰu>〔会〕念木住*niemǰu（萝卜）

兀者*uǰe>〔满〕uǰen（重）

兀住*uǰu>〔会〕兀住*uǰu>〔满〕uǰu（头）

和卓*hoǰo>〔会〕活着*hoǰo>〔满〕hoǰo（美、俊）

宁住*ninǰu>〔会〕宁住*ninǰu>〔满〕ninǰu（六十）

上几例说明，*ǰ音在词首、词中、词末音节中与元音或音组组成一个音节而存在，没有以*—ǰ音结尾的闭音节。

*č

*č是ǰ的吐气音，音值相当于国际音标〔ʧʻ〕，在前高元音前其音值相当于〔ʨʻ〕。《女真译语》的注音汉字用彻母，一部分用清母、澄母字来表示此音。如：

察*ča　　车*če　　赤*či

钞*čau　　出*ču　　车*če

满洲语里的一些či音节是由ti音节变化而来的。女真语里，这种腭化音变尚未发生。či音节用彻母三等字表示，ti音节则用透母四等字表示，也是互不干扰的。

词首音节：

钞哈čauha>〔会〕朝哈*čauha>〔满〕čooha（军）

出出瓦孩*čučuwahai（照例）

称哥剌*čingela（受用）

词中形态：

失赤黑*šigčihe>〔会〕舍彻*šeče>〔满〕čečihe（雀）

其车黑*kičehe（用）>〔满〕kičembi（用功）

忽朝吉*hūčaugi（荣）

阿赤都鲁*ačiduru（动）

哈察别*hačabie>〔会〕阿察*ača>〔满〕acambi（见）

词末形态：

卜楚*buču>〔满〕bočo（颜色）

者车*ǰeče>〔会〕者尺*ǰeči>〔满〕ǰečen（边境）

哈称因*hačin>〔满〕hačin（节）

脉出*meču>〔满〕muču（葡萄）

非称*fičin（光）

č与元音或音组组成一个音节，可以在词首、词中、词末各字中存在。在女真语里没有

㉙《会同馆译语》“地理门”中，“山边”作“阿力者尺”，“江边”作“兀剌者尺”。

以 -č 结尾的闭音节。

女真语和满洲语之间，存在着č和š交替的现象。如：

[illegible] 失赤黑*šigčihe>〔满〕čečike（雀）

[illegible] 失别洪*šigbiehun>〔满〕čibin（燕）

*š

*š音是舌叶音，发音时舌面边缘跟上臼齿接触、舌面向上腭翘起而发出的一种摩擦音，相当于国际音标〔ʃ〕。在前高元音前其音值相当于〔ɕ〕。《女真译语》的注音汉字用审母、禅母、书母等字来表示。如：

[illegible] 沙*ša　[illegible] 舍*še　[illegible] 失*ši

[illegible] 舒*šu　[illegible] 申*šin　[illegible] 安朔*amšo

*š音自带元音或音组组成一个音节，可以出现在词首、词中和词末。在女真语里没有以-š音结尾的闭音节。以下便讨论*š音出现在词中各音节中的情形。

词首音节：

[illegible] 沙哈（阿）*šaa>〔会〕尚*šaŋ>〔满〕šan（耳）

[illegible] 失勒温*šilun〔会〕失雷 šilui>〔满〕šilmen（鹞）

[illegible] 江*šaŋgian>〔会〕尚加*šaŋgia>〔满〕šanggian（烟）

[illegible] 舍厄*šee>〔会〕舍*še>〔满〕šeri（泉）

词中音节：

[illegible] 斡失哈*ušiha>〔会〕兀失哈*ušiha>〔满〕usiha（星）

[illegible] 素失该*sušigai>〔会〕速失哈*sušiha>〔满〕šušiha（鞭）

[illegible] 扎失非*jašifi>〔满〕jasimbi（吩咐）（邮寄）㉚

[illegible] 斡失卜鲁*wesiburu>〔满〕wesibumbi（升）

词末音节：

[illegible] 哈沙*gaša>〔会〕哈厦*gaša>〔满〕gašan（村）

[illegible] 兀失因*ušin>〔会〕兀失*uši>〔满〕usin（田）

[illegible] 寒食*hanši>〔满〕hanši<〔汉〕寒食（清明）

[illegible] 奴失因*nušin>〔会〕奴失*nuši（和）、（和劝）

汉语借词里，i 音前的 s 没有发生音变，仍保持为 si。如：

[illegible] 西天 sitien　[illegible] 西番 sifan

汉语借词里的 si 音和女真语里的 ši 音，在女真字上都有区别。汉语借词里的 si 音用“[illegible]”字表示，女真语里的 ši 音用“[illegible]”字表示，只是一个点的差别而已。

g）舌根音*g～ɣ、*k～q、*h～x

这是互相对应的三组音：g 和 k、h 和 x、ɣ 和 q。从区别语义的角度来看，可以认为是*g、*k、*h 三个音位。*ɣ可以作为*g 的变体，*x 可以作为*h 的变体，*q 可以作为*k 的变体而加以归纳。正因为有这种可能，满洲文字中以“[illegible]”表示 g 音位，以“[illegible]”表示 k 音位，以“[illegible]”表示〔h〕音位。下边逐一讨论这三个音位。

㉚ 此字注音汉字有误，应音“番住埋”，不音“埋番住”。

*g

*g是舌根音，发音时舌根向软腭翘起，发出一种闭塞音。其音值相当于国际音标〔k〕。《女真译语》的注音汉字用见母，一部分用群母字来表示。如：

国土 国伦*gurun　　龙 归*gui　　条 革*ge

件 吉*gi　　吴 古*gu　　寸 江gian

但是，与原元音 a 相拼的 g，有一些特点。《女真译语》的注音汉字不分 ga、ka、ha音节，一律用晓母二等字来表示，这就需要比较满语加以区别。如：

衣 阿卜哈，比较满语abka，应拟音*abka；（天）

丸由 哈勒哈，比较满语galaka，应拟音*galha；（晴了）

岸舍 哈沙，比较满语gašan，应构拟为*gaša；（村）

乃土 哈儿温，比较满语garu，应拟音*garun；（天鹅）

下面举例说明*g音出现在词里的情形。

词首音节：

丸由 哈勒哈*galha＞〔会〕哈剌哈*galaha＞〔满〕galaka（晴了）

国土 国伦*gurun＞〔满〕gurun（国）

岸舍 哈沙*gaša＞〔会〕哈厦*gaša＞〔满〕gašan（村）

龙谷升 革捏黑*genehe＞〔会〕革捏*gene＞〔满〕genehe（去了）

龙允夹 归法剌*guifala＞〔会〕贵*gui＞〔满〕guilehe（杏）

词中音节：

羊条夹 的儿哈剌*dirgala＞〔满〕jirgambi（快乐）

尚谷伏 恩革埋*engemai＞〔会〕案革课*engemu＞〔满〕engemu（鞍）

角吴 哈答温*hagdaŋun＞〔满〕agdun（诚、信）

老 阿玷*agdien＞〔赫〕agdi，〔满〕agjan（雷）

词末音节：

艽寸 塔里江*taligian＞〔会〕塔儿恰*tarkia＞〔满〕tajkiyan（霆）

店吴 秃吉*tugg＞〔北通古斯〕tuŋgi，〔会〕秃吉*tugi＞〔满〕tugi（云）

曳岸 阿哈*aga＞〔会〕阿古*agu＞〔满〕aga（雨）

俾兔 根见*gengien＞〔满〕geŋgiyen（明）

易吴 塞鲁温*seruŋun＞〔满〕seruken（凉）；〔蒙〕serigun同义。

综合上例，*g 音与元音或音组组成一个音节，可以在词首、词中、词尾出现。并可以在一个音节末尾做收声，成为一个闭音节。这种闭音节不在词末出现。在注音汉字里，都不表现以—g 音收声的闭音节，所以必须比较满洲语以及其它亲属语言加以构拟。如：

角吴 哈答温，比较满语agdun，应构拟为*hagdaŋun（诚、信义）；

老 阿玷，比较满语agjau，赫哲语agdi，应构拟为*agdien（雷）；

soon 琐脱和，比较满语sogtoho，赫哲语sogto，蒙古语sogtohū，应构拟为*sogtoho（醉）。

*ɣ 音是小舌音。在女真语里只有后列元音的前面才有出现的可能。如：

阿哈*aɣa～aga　　哈勒哈*ɣalha～galha

古申*ɣūšin～gūšin　　哈儿温ɣarun～garun

*ɣ 音根据其出现的语音条件以及在语词中并不具有区别语义的功能，可以并到*g音里，作为一个音位处理。

*k

*k 是 *g的吐气音，相当于国际音标〔k‘〕。《女真译语》的注音汉字用溪母、群母字来表示此音。如：

哈ka　　克ke（ki）　　其*ki

库、苦ku　　替和*tiko　　苦kū

《女真译语》里，把 ka 音节标注为“哈”，ko 音节标注为“和”，所以需要同满洲语和其它亲属语言相比较之后才能确定。*k 音出现在词里的情形同*g 音基本相同，现举例来看。

词首音节：

克失哥卜鲁*kešigeburu（闷、忧）

其车黑　*kičehe＞〔满〕kičembi（用）、（用功）

词中音节：

捏苦鲁　*nekuru（朋友）＜〔蒙〕nökör，同义。

灭苦鲁*miakūru＞〔会〕捏苦鲁*niakūru＞〔满〕niyakūrambi（跪）

扎困住*jakūnju＞〔会〕札空住*jakūnju＞〔满〕jakūnju（八十）

塔苦剌孩 *takūrahai＞〔会〕塔苦哈 *takūha〔满〕takūrambi（差、使）

词末音节：

阿卜哈*abka＞〔会〕阿瓜*agua＞〔满〕abka（天）

朵和莫*doko mo（树）

替和*tiko＞〔会〕替课*tiko＞〔满〕čoko（鸡）

都哈*duka＞〔会〕都哈*duka＞〔满〕duka（门）

哈剌库*halakū＞〔会〕哈剌古*halagū＞〔满〕halakū（裤）

*k音如同*g，结合元音或音组自成一个音节，可以出现在词首、词中、词末。以—k收尾的闭音节，实际上同以—g入尾的闭音节是一回事。在满文里用“ᡴ”表示阳性词中出现的纯辅音—g或—k，用“ᡪ”表示阴性词中出现的纯辅音—g或—k。二者都做音节收声音素，读时需要一带而过，读音上更接近于—g音。因此将这种纯辅音划入—g 音比较合理些。日本的羽田亨在其《满和辞典》里划入k音位。

作为*k音位的变体，*q音是小舌音，同中古蒙古语中的*q音相当。出现*q音的原因是，舌根吐气音k受到后列低中元音a、o、ū的影响而其发音部位自然后移的结果。如：

阿卜哈*abqa～abka　　都哈*duqa—duka

塔苦剌孩*taqūrahai～takūrahai　　替和*tiqo～tiko

在前列元音、央元音、后列高元音前，其发音部位自然地前移，发出舌根吐气塞音*k。

如：

其车黑*kičehe（前元音） 黑克*heke（央元音）

卜弄库*bulunku（后列高元音）

这种语音现象，对于辨别和确定女真语音位系统具有很大的意义。

*h

*h音是舌根擦音，音值相当于国际音标的〔x〕。《女真译语》的注音汉字用晓母、匣母字来表示此音。如：

哈*ha　　黑*he　　和*ho

孩*hai　　忽*hu　　寒*han

*h音是女真语里的重要音位之一，而它的语音现象是非常值得注意的。清濑氏在他的论文中曾指出了h音到了满洲语中变为零听母的语音现象㉛。如果这种语音演变规律能够成立的话，说明 h>零声母的音变规律不仅在蒙古语中存在，而且在满洲、通古斯语族中也存在。请看以下几例：

哈都*hadu>〔满〕adu（衣服）h>o（’）

哈察别*hačabie>〔满〕ačambi（见）h>o（’）

哈答温*hagdaŋun>〔满〕agdun（诚、信）h>o（’）

又《金史国语解》的姓氏类里说："呵不哈曰田"。"田"即"天"的谐音，女真人改汉姓时取"呵不哈"之意"天"，以谐"田"姓之音。"呵"是晓母歌韵字，音值应为〔xa〕。㉜明代女真语中词首h音消失，成为abka。说明金明之际，也有这种音变。和蒙古语不同的是h音的来源问题。女真语的h音绝不是来源于 *f或*φ、*p。下边讨论*h音出现在词里的情形。

词首音节：

哈称因*hačin>〔会〕哈失*haši>〔满〕hačin（节）

黑其　*heki（堤）

和脱斡*hoto>〔满〕hoton（池）

寒食　*hanši>〔满〕hanši（清明）<〔汉〕寒食

黑车　*heče>〔会〕黑彻*heče>〔满〕hečen（城）

词中音节：

失剌哈替*širahati（古）

南哈洪*namhahūn（安）

词末音节：

斡失哈*ušiha>〔会〕兀失哈*ušiha>〔满〕ušiha（星）

朱黑*juhe>〔满〕juhe（波）

纳儿洪*narhūn>〔满〕narhūn（细）

㉛ 见清濑义三郎则府《女真音再构成考》一文的第7·62节。

㉜ "呵"字"广韵"里作虎何切，果摄开口一等，平声、歌韵、晓母。按照王力的构拟，歌戈同韵应为a韵，故构拟为〔xa〕。

言的洪*yamdihūn〔会〕样的哈*yamdiha〔满〕yamjiha（晚）

斡儿和*orho>〔满〕orho（草）

*h与元音或音组组成一个音节后，可以在词首、词中、词末音节里存在。没有以—h结尾的闭音节。

*h音也随着其后边元音的前后、高低程度的不同而发生音变。这种现象蒙古语和满洲语里都有，并在文字上得到反映。前列元音、中元音和后高元音前的h音，在满文中以“hi”“he”“hu”来表示，后列元音的h音则用“ha”、“ho”、“hū”来表示。这种语音上的区别并不影响词义的辨别，完全可以归结到一个音位中去。

如上所述，女真语中的*ha、*ho、*hū音节，发音部位靠后，相当于国际音标的〔xɑ〕、〔xɔ〕、〔xʊ〕，*he、*hi、*hu的发音部位靠前，相当于国际音标〔xe〕、〔xi〕、〔xu〕这两种不同的音，同样可以归并到*h，成为一个音位。

h）舌尖边音*l

*l

*l是个边音，发音时舌尖抵住前上齿龈，成阻后气流从舌头的两边通过，并且随即除阻。其音值相当于国际音标〔l〕，《女真译语》的注音汉字用来母字表示。如：

剌*la　　勒*le　　里*li

罗*lo

*l与元音或音组组成一个音节后，可以在词首、词中词末存在。也可以作为音节末音素而处于非词末音节里。

词首音节：

罗和*loho>〔会〕罗火*loho>〔满〕loho（刀）[33]

勒付*lefu>〔会〕勒伏*lefu>〔满〕lefu（熊）

老剌埋*laulamai<〔汉〕劳

老撒*lausa<〔汉〕骡子

词中音节：

塔里江*taligian>〔会〕塔儿恰*tarkia>〔满〕talkiyan（电）

失勒温*šilun>〔会〕失雷šilei>〔满〕šilenggi（露）

伏勒吉*fuleŋgi>〔会〕伏令吉*fuliŋgi>〔满〕fulenggi（灰）

一勒哈*ilha>〔会〕亦剌*ila>〔满〕ilha（花）

兀里彦*uliŋen>〔会〕兀甲*ulgia>〔满〕ulgiyan（猪）

词末音节：

阿里因*alin>〔会〕阿力*ali>〔满〕alin（山）

兀　剌*ula>〔会〕兀拉*ula>〔满〕ula（江）

背勒*beile>〔会〕背勒*beile〔满〕beile（官）

---

[33] 《会同馆译语》的“器用门”中“刀”作“或失”，“腰刀”作“罗火”。满洲语中“loho”亦是“腰刀”。阿波文库本和静嘉堂文库本《会同馆译语》各有异同，前者作“或失”，后者作“或夫”。

弗和罗*foholo>〔会〕佛活罗*foholo>〔满〕foholon（短）

牙里*yali>〔会〕牙力*yali>〔满〕yalil（肉）

个别的la音节，在满洲语里变为na音节。如：

阿剌哈*alaga>〔满〕anagan（闰）

i）舌尖鼻音*n和舌根鼻音*ŋ

*n是个鼻音，其音值相当于国际音标〔n〕。《女真译语》的注音汉字用泥母字，一部分用娘母字来表示此音。如：

纳 *na　　捏 *nie、nia　　那 *no

你 *ni　　嫩 *nun、non　　奴 *nu

*n音在女真语里是个很重要的音位。它可以在词的任何音节里存在，并且以—n收尾的闭音节可以在词首音节、词末音节出现。现举例如下：

词首音节：

纳 *na>〔会〕纳*na>〔满〕na（地）

捏年厄林*nienien erin>〔会〕捏捏里*nienieri>niyengniyeri（春）

捏住*nieju>〔会〕念木住*niemju（萝卜）

嫩木和*nonmuho>〔会〕那木活*nomho>〔满〕nomhon（善）

弩列*nure>〔会〕奴勒*nure>〔满〕nure（酒）

词中音节：

一能吉*ineŋgi>〔会〕能吉*neŋgi㉞>〔满〕inenggi（日）

嫩捏哈*nionniaha〔会〕牛捏哈*niuniaha>〔满〕niongniyaha(鹅)

巴奴洪*banuhūn>〔会〕伴忽*banhū>〔满〕banuhūn（惰）

斡女欢*oniohon（十九）

词末音节：

一那*ino>〔满〕inu（是）；〔蒙〕inu同义㉟。

厄林*erin>〔会〕额力*eri>〔满〕erin（时）

一你一你*ini ini（各）；〔满〕ini（他的）

阿里因*alin>〔会〕阿力*ali>〔满〕alin（山）

伯羊*bayan>〔会〕拜牙*baya>〔满〕bayan（富）

女真语里有大量的以—n收尾的名词，可见n音有时候表现为名词的一种主要标志。同满洲语相比较时，n音的一些现象值得注意。

1）词尾—n音不稳定。女真语名词的—n词尾在满洲语里则失去，女真语里不带—n的

㉞ 《会同馆译语》的“时令门”中“初一”作“亦扯能吉”，“十五日”作“拖伏能吉”，在口语里词首i音脱落。

㉟ 此语同于蒙古语的inu。在蒙古书面语中，inu是第三人称物主附加成份，有时充当主语或逻辑重音的标志。示指示意义的小品词，“tere inu”意为“那是”，“ene inu”意为“这是”。由此来看，此语在《译语》中表示的不是肯定意义的“是”而近似乎系词“是”。

名词，在满洲语里又增生。如：

减音、增音：

旻乞 卜嫩*bonon>〔满〕bono（雹）　旻录 莫嫩*monion>〔满〕monio（猴）

文奏 木申*mušin>〔满〕muši（炒面）　吴土 古温*gun>〔满〕gu（玉）

关平 者车*ječe>〔满〕ječen（边境）　岸舍 哈沙*gaša>〔满〕gašan（村）

五岳 住兀*juŋū>〔满〕jugūn（路）　币舍 好沙*hauša>〔满〕hoošan（纸）

2）女真语以i元音开头的词首音节前，满洲语里增加n音。如：

弟　癸　[illegible]麻吉*imaŋgi>〔会〕亦忙古*imaŋgi>〔满〕nimanggi（雪）

京兆夹　因麻剌*inmala>〔满〕nimalan（桑）

南兆夹　一马剌*imala>〔满〕niman（山羊）

南吳癸　[illegible]门吉*imeŋgi>〔会〕亦猛吉*imeŋgi>〔满〕nimenggi（油）

3）词中—n—音的脱落。如：

另　并　卜弄库*bulunku>〔满〕buleku（镜）

恭方卑　撒本哈*sabunha〔满〕sabka（箸）

京兆夹　因麻剌*inmala>〔满〕nimalan（桑）。

*ŋ

*ŋ是舌根鼻音，相当于国际音标〔ŋ〕。《女真译语》的注音汉字主要靠以—ŋ音收声的韵部来表示。另外一些场合则用疑母字、影母字来表示女真语词中出现的弱化了的音节首音素*g。

*ŋ音不出现在词首，主要出现在音节末，而且往往出现在舌根—g前。如：

日　[illegible]能吉*ineŋgi>〔满〕inenggi（日）

见　令　上江*šaŋgian>〔满〕尚加šaggia>〔满〕šanggian（烟）

角　吴　一稜古*ileŋgu>〔会〕亦冷吉*ileŋgi>〔满〕ilenggu（舌）

乇　双古*šoŋgi>〔会〕宋吉*suŋgi>〔满〕songgiha（鼻）

注音汉字用疑母、影母字表示弱化了音节首音*g，这时应构拟为鼻音*ŋ。如：

五　岳　住兀*juŋū>〔满〕jugūn（路）

京　兀里彦*uliŋen>〔会〕兀甲*ulgia>〔满〕ulgiyan（猪）

女真字吴、屋、虍三字代表温、厄、安音。根据这三个字出现的场合和所起的作用，并在语言比较的基础上，可以认为这些音节的首音都有鼻音*ŋ。所以，有必要对此做出语音构拟。即：

吴　温　*ŋun　　屋　厄　*ŋe　　虍　安　*ŋan

这三个音节都在词末出现，而且以这三个音节结尾的词都是名词。

有趣的是，女真语中没有以—ŋ结尾的词，甚至汉语借词里的—ŋ收声的词，在女真语里却被改造为—n收声。如：

侍郎　岜麦岸　侍刺安*šilan，都堂　丹带岸　都塔安*dutan

总兵　采瓜耗夂　素温必因*sunbin，高昌　并香岸　高察安*gaučan

一些特殊的借词中—ŋ音不变如：

京　宙　京　*giŋ　　王　杰　王　*waŋ

综上所述，女真语里的舌根鼻音*ŋ作为音节末音，常常出现在舌根音*g前。一些弱化了的音节首音*g，注音汉字用疑母、影母字转写。在构拟女真语音时，有必要构拟音节首音*ŋ。

j）半元音*y、*w

*y

*y是个半元音，相当于国际音标〔j〕。《女真译语》的注音汉字则用喻母字，一部分用影母、微母字来表示。如：

外　牙　*ya　　网　约　*yo　　刘　也　*ye

毋　羊　*yan　　朴　又　*yu

*y音总是和元音、音组组成一个音节，在词首、词中、词末位置上出现，单独不能成为音节。

词首音节：

黄　休　牙里*yali＞〔会〕牙力*yali＞〔满〕yali（肉）

外　申　牙哈*yaha＞〔会〕牙哈*yaha＞〔满〕*yaha（炭）

袖　姚希*yohi（套）

冋冋右　约约昧*yoyomei（饥）

外　夯　牙本*yabun＞〔满〕yabumbi（走）

词中音节：

未　更　兀也黑*uyehe＞〔会〕未黑*uihe＞〔满〕uihe（角）

兵外甬　古牙忽*guyahū＞〔会〕谷牙洪*guyahun（鸳鸯）

朱刘右　背也昧*buyemei＞〔会〕背因必*buyinbi＞〔满〕buyembi（爱）

生刘右　忒也昧*teyemei＞〔满〕deyembi（起飞）㊱

词末音节：

金　毋　伯羊*bayan＞〔会〕拜牙*baya＞〔满〕bayan（富）

女真语里的一些ia、ie复合元音，在满洲语里成为ya、ye音节，这是属于满文正字法范畴的问题，实际读音与女真语无异。如：

戟　乍　塔里江*talgian＞〔满〕talkiyan（霆）

泉　乇　捏年厄林*nienien erin＞〔满〕niyengniyeri（春）

光　更　灭黑　*miehe＞〔满〕niyehe（鸭）

吞爵木　灭苦鲁　*miakūru＞〔满〕niyakūrambi（跪）

*w

*w也是半元音，相当于国际音标〔w〕。《女真译语》的注音汉字用疑母、喻母、微母字来表示。如：

岑　瓦　*wa　　东　委勒　*weile　　吏　斡　*wo

女真语里有四个以*w音开头的音节，即：wa、we、wei、wo。举例如下：

岑丹免　瓦都剌*wadula＞〔满〕wambi（杀）

东　委勒*weile＞〔满〕weile（事）

㊱ 此语在女真语里表示"起"的意思，在满洲语里表示"飞"的意思。"起"与"飞"意义相近。

龙　史　秃斡黑*tuwehe>〔满〕tubihe（果）

岙　县　多罗斡*dorowo>〔满〕dobori（夜）

女真语里的复合元音ua、ue，在满洲语里成为wa、we音节。这也是由于满洲文字的正字法规则所致。如：

果　乇　朱阿厄林*jua erin>〔满〕juwari（夏）

仁　拙*jue>〔满〕juwe（二）

千　拙*jua>〔满〕juwan（十）

女真语的处于词中音节的w音，在满洲语里（书面语）成为b音。如：

龙　史　秃斡黑*tuwehe>〔满〕tubihe（果）

※　※

女真语的辅音系统大致如此，同满洲书面语的辅音系统相差不大。有些语音变化也是有规律可寻的。

在女真语里没有不吐气塞擦音*z〔ts〕的音位。汉语借词里的*z音，在女真语里被改造为*s音。如：

桑　朴　老撒lausa<〔汉〕骡子luo zɿ

禾 戊 乾 久　索温必因sunbin<〔汉〕总兵zuŋ bin

女真文里用"舟"字代表"子"音。根据*z>*s的音变规律，"舟"字的音值应构拟为*se。在满洲语、蒙古语中把借词里的z音读作s音的情况屡见不鲜。如满洲语：

maise<〔汉〕麦子　　hoseri<〔汉〕盒子

清濑氏认为，汉语借词里的"子"音，应构拟为*ji音，因为女真语里的*j音在满洲语里变成s音的例子很多。如：

南 判 車　一乍剌ijara>〔满〕isa（聚会）㊲

他所举例子的"乍"字是精母字，应构拟为〔*tsa〕。女真语里有明显的把z〔ts〕音改读为s音的例子，对此音只能构拟为*sa，没有理由构拟为*ja。

现根据以上的描写，把女真语（明代）的辅音列入表中。

表中所列的是明代永乐年间编的《女真译语》所代表的明代女真语的辅音系统。根据已知的语音演变规律，参考《金史》中的语音记录，可以大概地推断金代女真语的辅音系统。

除明代女真语中所具有的辅音之外，可以肯定金代尚存双唇吐气塞音*p。唇齿音*f可能停留在双唇擦音*ɸ的阶段。鼻音*ŋ的辨义作用一定要比明代女真语里的*ŋ音强。此外，舌根音*h也较发达，在明代有一部分*h音变成零声母。

㊲ 见清濑义三郎则府《女真音再构成考》一文的第3·22节。

明代女真语辅音表

发音方法＼发音部位		双唇	唇齿	舌尖	舌叶	舌根	小舌
塞音	吐气			t		k	q*
	不吐气	b		d		g	ɣ*
擦音	不腭化		f	s		h	x*
	腭化				š		
塞擦音	吐气				č		
	不吐气				ǰ		
鼻音		m		n		ŋ	
边音				l			
颤舌音				r			
半元音		w			y		
备考		标有*号的音属于音位变体。					

第三节 女真语的元音系统

女真语元音系统的确定，要比辅音系统的确定困难一些。需要归纳注音汉字所代表的韵母系统，根据女真语音规律，通过与满洲语和其它亲属语言之间的比较之后才能逐一确定每个元音音位。

据一些学者对满洲口语的研究，认为有八个基本元音，即：a、o、u、ä、ö、ï、i。四个后列元音同四个前列元音相对应：a 和 ä，o 和 ö、u 和 ü、ï和 i。㊳

从满洲书面语来看，它有六个基本元音音位。即：后列元音 a(a)，o(ɔ)、ū(ɷ)（也称刚元音或阳性元音）；前列元音音i(i)，后列高元音u(u)（此二元音也称为中性元音）；央元音 e(ə)（也称柔元音或阴性元音）。

据前人的研究，古阿尔泰诸语言的元音系统基本相同。元代蒙古语的元音音位同满洲口语一样，也是由八个元音所组成，即：后元音 a、o、u、ï 和前元音 ä、ö、ü、i，互相形成对应关系。这些元音音位在明初《洪武译语》和永乐《鞑靼译语》中都有反映。前人对古蒙古语音

㊳ 见Б、Пашков：《МАНЬЧЖУРСКИЙ ЯЗЫК》，стр16，Издательство Восточно Литературы Москова 1963 года。又参看穆麟德夫《满文文法》的《语音学》一章。

的研究有许多成果，在确定女真语元音系统时，完全可以利用这些成果进行比较。这样一来，除了满洲语、赫哲语、索伦语资料外，又增添了《洪武译语》、永乐《鞑靼译语》等可资比较的蒙古语言资料。

下面就本着这个途径讨论女真语元音系统。

a) *a

*a 音在女真语中存在是非常明显的。《女真译语》的注音汉字用“阿”字表示纯粹的*a 音。此外，撒、哈、巴、八、塔、答、刺、察、牙、麻、法、纳、叉、沙等“麻”韵字的韵母都是纯粹的*a 音。

*a 音在满洲语里也是 a，明代蒙古语中的 a 音，在《洪武译语》、永乐《鞑靼译语》中也是用同样的汉字表示的。举例如下：

兄土　阿浑温　*ahūn>〔满〕ahūn（兄）；〔洪〕阿中合*aqa>〔蒙〕aha

卦君　牙本　*yabun>〔满〕yabu（走）；〔洪〕牙卜*yabu>〔蒙〕yabu

朋仔列　阿答母林*agda murin>〔满〕agta murin（骟马）；

〔洪〕阿黑塔*agta>agta

*a 元音是很稳定的音素，在词里的音变现象不明显。从*a 音在词里出现的位置来看，它可以做词首音节的首声，更多的场合是与辅音结成音节、与元音结成复合元音，在词首，词中、词末出现。如：

杀　阿卜哈*abka（天）金吊右爱晚都昧*aiwandumei（买）

乔　阿捋　*ania（年）甫是　的孩*dihai（船）兄个上江*šaŋgian（烟）

b) *e

*e 音在女真语里基本上代表〔e〕和〔ə〕两音。《女真译语》的注音汉字用“厄”字代表*e 音。此外，也、脉、忒、列、车、者、惹、塞、革、克、黑、赫、客、德、别、舍、勒、等字的韵母也代表*e 音。

满洲书面语里的 e 音，实际读音基本上是央元音〔ə〕，而在口语里不可能全是〔ə〕音。不用说方言之间的语音差别，就是不同的人之间发同一个语音时也会由于口腔开合程度、声音的洪细程度以及气流的强弱程度的不同而略有差异。满洲书面语里的 e音就是在语音规范化的前提下，通过语音归纳而确定的音位。所以，书面语言同实际口语之间往往有一定的区别，但也不会是完全不同。女真语言虽然以注音汉字的形式保留下来其基本的语音特点，但是通过它还不能细辩其语音成分，只能以音位归纳的方法进行探讨。*e 音也是如此，只能认为此音一定存在，却不能细辩 e 音位的变体。通过比较，基本上能确定其音值就算可以了。

从汉语音韵上看，《中原音韵》的车遮韵、《蒙古字韵》的(ėj)、(əj)、(e)韵代表女真语的*e 音。下边举例来看。

1）肯　厄恨　*eihen>〔满〕eihen（驴）同；

2）虎土　厄都温*edun>〔满〕edun（风）同；

3）隶列　厄申　*ešin>〔索伦〕ešin（不）同。

第1）例的“厄”字代表的是复合元音 ei，第2）、第3）例中代表的是短元音 e。“厄”字既然可以表示复合元音 ei 和短元音 e，说明二者之间的语音差别不大。这几例

中，“厄”字所代表的是前元音〔e〕和〔ė〕。又例：

1）[illegible]　革捏黑*genehe<〔满〕genehe（去）同；

2）[illegible]　者车　*ječe>〔满〕ječen（边）同；

3）[illegible]　伯黑　*behe>〔满〕behe（墨）同；

4）[illegible]　背勒　*beile>〔满〕beile（官）同；

例1）中的“革”、“黑”的韵母都是 ei，“捏”字的韵母 ie，因为汉语泥母字里没有 ei 韵字，所以“捏”字的韵母除代表 ie 外，还能代表短元音 e。满洲书面语里读此语为〔kənəxə〕，与“革捏黑”所代表的音值〔kenexe〕有差别。

例2）中的“者”“、车”二字的韵母均是〔e〕，《蒙古字韵》恰好用[illegible]〔e〕韵来表示。说明此音在女真语中确实存在。

例3）中的“伯”字，韵母是 ai，与 e 音差距较大。但词末音节是“黑”音，按元音和谐律，“伯”音应为〔pė〕。从此例中又可看出〔ė〕音的存在。

例4），在金代作“勃极烈”。“烈”字显然代表前元音〔e〕。

以上几例说明，女真语中的*e 音位中包含有〔ė〕这个变体。但是也有央元音〔ə〕出现的场合。如：

[illegible]　一能吉*ineŋgi〔inəŋki〕（日）；〔满〕inenggi

[illegible]　一楞古*ileŋgu〔iləŋku〕（舌）；〔满〕ilenggu

[illegible]　根见　*geŋgien〔kəŋkien〕（明）；〔满〕genggien

在以鼻音—ŋ 结尾的闭音节里，e 音成为央元音〔ə〕。如果说满洲语里的 e 音位发音部位靠后，基本等于央元音〔ə〕的话，女真语的*e 音位的发音部位靠前，基本等于前元音〔e〕。央元音〔ə〕只是在极个别的语音环境中出现。

这样一来，女真语中后列元音*a 和前列元音*e 形成对应关系。这种关系对女真语里的元音和谐现象的解释，具有重要的作用。如

e ⎧ [illegible]　根见　*geŋgien<〔满〕genggien（明）见gien
a ⎩ [illegible]　法里见*faligian>〔满〕farhūn　（暗）见gian

a ⎧ [illegible]　听答埋*tindamai>〔满〕šindame（放）埋mai
e ⎩ [illegible]　忒也昧*teyemei>〔满〕deyeme　（起、飞）昧mei

c）*i

*i 是前高元音，相当于国际音标〔i〕。《女真译语》里的“一”、“亦”字就是这个音。去掉吉、必、非、迷、密、的、泥、你、逆、里、赤、只、失、十、食、其等字的声母，剩下来的韵母就是 i 音。

*i 音可以出现在词首、词中、词末。如：

[illegible]　一麻吉*imanggi>〔满〕nimanggi（雪）

[illegible]　一十埋*išimai>〔满〕išime（到）

[illegible]　一门吉*imeŋgi>〔满〕nimenggi（油）

[illegible]　只合　*jiha>〔满〕jiha（钱）

元代蒙古语尚分前元音*i 和后元音*ï。但在八思巴字里只有一个 [illegible] 字表示前高元音i，

可见当时有了 i 和 ï 合并的趋势。在明代女真语里*i 音可以出现在后元音音系的词里，也可以出现在前元音音系的词中，说明 i 音是个中性元音。同时说明了在女真语中不存在i和 ï 的对立关系，二者已经合并为一个音位。可是从注音汉字的音值来看，ï 音在一些场合还有出现。

汉字"克"、"委"的韵母是〔əi〕〔ei〕，这同前元音 i 的音值不同，应是后元音 ï。见例：

舟 炱 伧 右康克勒昧*kaŋkïlemei>〔满〕hengkileme（叩头）

中 来　　委罕　　*wïhan>ihan（牛）

在蒙古语的口语里（尤其喀尔喀方言），第一音节的 i 音受到第二音节的影响而发生逆同化。如：

蒙古书面语　　jida>〔喀尔喀方言〕jada（枪）

蒙古书面语　　miŋga>〔喀尔喀方言〕miaŋga（千）

蒙古书面语　　imaya>〔喀尔喀方言〕yamaa（山羊）

在满洲语里有极个别的词有逆同化现象。如：

女真语 甪 足*dihai>〔满〕jaha（船）女真语 充*tiko>čoko（鸡）

绝大多数情况下不发生逆同化。如：

女真语 侏 甪*gida>〔满〕gida同；女真语 五*miŋgan〔满〕minggan同。

汉语借词里的卷舌元音〔ʅ〕，在女真语的环境里应构拟为*ï音。如：

关 岜　　道士〔tauʂʅ〕>*dauši（道士）岜 炱 冲 侍刺安〔ʂʅlan〕>*šïlan（侍郎）

乍 岜　　御史〔yuʂʅ〕>*yuši（御史）

央 炱　　指挥〔tʂʅhui〕>*jïhui（指挥）

央　　　旨　〔tʂʅ〕>*jï（旨）

现代汉语的〔tʂ〕、〔tʂʻ〕、〔ʂ〕三辅音后边只能结合舌尖后元音〔ʅ〕，〔ts〕、〔tsʻ〕〔s〕三辅音后边只能结合舌尖前元音〔ɿ〕，前元音〔i〕是不能结合的。可是在中古汉语里还没有这种卷舌音。到元代汉语里才有出现，八思巴字用ᠢᠢ〔ʅ〕来表示。《中原音韵》的支思韵也是表示〔ʅ〕音。但不是所有知母、彻母、审母、清母、心母、精母字后边的〔i〕音变成了〔ʅ〕音，有些字还保留着〔i〕。女真语中的汉语借词，不可能原封不动地加以应用，必然改造成适应自己语音特点的读音。上面所举几例中的〔ʅ〕音，在女真语音的环境里构拟为*ï，这样可能更适应女真语音的特点。

女真语的*ši、*ji、*či音节，注音汉字用"失"、"只"、"赤"三字来表示。这三个字的韵母还没有发生变化，仍然保持为〔i〕音。"失"字《中原音韵》入齐微韵，《蒙古字韵》标为ᠢᠢ〔ʃi〕，其它"十"、"石"、"良"字亦如此。"只"字《中原音韵》入齐微韵，《蒙古字韵》标为ᠢᠢ〔ʧi〕，"赤"字《中原音韵》入齐微韵，《蒙古字韵》标为ᠢᠢ〔ʧʻi〕

d）*u

*u是后列圆唇高元音，相当于国际音标〔u〕。满洲文字用"ᠣ"来表示。《女真译语》的注音汉字用"兀"字表示*u 音。此外，卜、步、不、夫、府、没、木、母、都、杜、奴、弩、出、朱、诸、住、舒、如、素、古、库、忽等字的韵母都代表*u 音。

在满洲语的词干里， u 音能同前列元音和后列元音结合，是中性元音。如：

〔满〕basumbi （耻笑），
〔满〕baturu （勇），
〔满〕banuhūn（懒惰）＜〔女真〕*banuhun同； } a＋u

〔满〕edun （风） ＜〔女真〕*šure同；
〔满〕getuken（明白）
〔满〕šure （聪明）＜〔女真〕*šure同； } e＋u

〔满〕firumbi（祝、祷）＜〔女真〕*firu（神）
〔满〕jisumbi（刺）
〔满〕kidumbi（想念） } i＋u

唯独不与元唇后元音 o 结合。以 u 音为主要元音的词缀可以接于以任何元音为主要元音的词干之后。如：

tači＋bumbi（使学） jibši＋bumbi（使重叠）

kerči＋bumbi（使切割） olho＋bumbi（使畏惧）

在明代女真语里，*u 音的性质与满洲语的 u 音没有区别，也是中性元音。如：

名词：

[illegible] 秃 吉tuŋgi＞〔满〕tugi（云）同；
[illegible] 斡失哈*ušiha＞〔满〕ušiha（星）同；
[illegible] 素失该＜sušigai＞〔满〕sušiha（鞭）同； } i＋u

[illegible] 厄都温*edun＞〔满〕edun（云）同；
[illegible] 朱黑*juhe＞〔满〕juhe（冰）同；）
[illegible] 一棱古*ileŋgu＞〔满〕ilenggu（舌）同； } e＋u

[illegible] 哈都*hadu＞〔满〕adu（衣）同；
[illegible] 撒卜*sabu＞〔满〕sabu（鞋）同；
[illegible] 速撒 *susai＞〔满〕susai（五十）同； } a＋u

词缀连接上：

[illegible] 阿于卜鲁*ayuburu（救）a＋buru

[illegible] 密塔卜为*mitabuwi（退）a＋buwi

[illegible] 桑戈鲁 *soŋgoru（哭）o＋ru

[illegible] 斡失卜鲁*wešiburu（升）e＋buru

[illegible] 一立本 *ilibun（立）i＋bun

从上例中可以看出，女真语的 *u 音同满洲语一样，与 o 音不在同一个词干里出现，只可以同a、e、i音结合；有u 音的词缀则可以同任何元音的词干相结合。这一点也说明，明代女真语里已经不存在 ü 音，ü 音并到 u 音成为一个音位。

e）*ū

*ū 音在女真语里也有表现。它是后元音，从舌位的高低程度来说，要比 u 音低一些，却比 o 音高一些，是介于二音之间的圆唇音。此音出现在阳性词的舌根音后面，在满洲语里也是如此。其音值相当于国际音标的〔ʊ〕。满文用“[illegible]”字表示此音。

在《女真译语》的注音汉字里用舌根辅音作为声母的带有 ū音的字是忽、洪、浑、古、苦、困等。下边举例观察 ū音出现的场合和条件。

[illegible] 忽浑*huhun（奶子）＞〔蒙〕kökön＞〔满〕huhun

蒙古语 kökön 是阴性词。女真语同满洲语音同，*u 在满洲语里相当于 ᡠ。这里“忽”读*hu，“浑”读*hun。

引答洪*indahūn（犬）>〔满〕indahūn

此字的主要元音是 a，所以是阳性字。主要元音 a 使舌根音 h的发音部位后移，h 音后边的 h 音也随着下移，成为后列次高元音*u。

素古*sugu（皮）>〔满〕suku

此语在满洲语里已经发生音变。女真语*sugu 应是阴性词，“古”应音*gu。

古鲁麻孩*gūlmahai（兔）>〔满〕gūlmahūn

此字是阳性词，“古”应音*gū。

捏苦鲁*nekuru（朋友）<〔蒙〕nökör

此字属阳性，“苦”应音*ku。

灭苦鲁*miakūru（跪）>〔满〕niyakūrambi

此字属阴性，“苦”应音*kū。

卜弄库*buluŋku（镜）>〔满〕buleku

此字属阳性，“库”应音*ku。

阿里库*aliku（盘）>〔满〕alikū

此字属阳性，“库”字应音*kū。

厄木洪*emhun（独）>〔满〕*emhun

此字属阳性，“洪”应音*hun。

纳儿洪*narhūn（细）>〔满〕narhūn

此字属阳性，“洪”应音*hūn。

以上几例的比较表明，ū 音的出现是有条件的。只有在阳性词的舌根音之后才有可能出现 ū 音。汉语里 u，u 都属于一个音位，不能分别标注女真语中的u和ū音，一律用合口韵来表示，[39] 这是受到汉语语音体系的限制之故。这种情况下，只能一方面同满洲语相比较，一方面努力观察语音现象，摸出一些规律后，才能得出较为切合实际的语音。

f) *o

*o 是后列圆唇元音，舌位要比ū音低，要比 a 音高。国际音标注为〔ɔ〕。*o音满洲语里用不加点的“ ᠣ ”来表示。《女真译语》的注音汉字用“斡”、“倭”字来表示此音。此外，姚、约、薄、缚、弗、莫、脱、多、朵、罗、戳、卓、朔、琐、戈、和等字的韵母均代表*o音。如：

倭林*orin>〔满〕orin（二十）同；〔洪〕豁吞邻*horin

斡儿和*orho>〔满〕orho（草）同；

和朵*holdo>〔满〕holdon（松）同；

缚约莫*foyomo>〔满〕foyoro（李树）同；

莫罗*moro>〔满〕moro（碗）同；

---

[39] 在汉语音韵学里，合口韵是指主要元音为u和韵头为u的韵母。

侯氖史　桑戈鲁*soŋgoru＞〔满〕soggombi（哭）同；

汞　和你*honi＞〔满〕honin（羊）同；〔洪〕中豁纫*qonin

*o音可以出现在词首，也可以出现在词中、词末各音节，已如上述。

*o音的圆唇特点非常明显，排它性也很强。从上述例词里可以发现，除了中性音*i外，在名词和动词词干里根本不同其它元音结合。

令人奇怪的是，女真语的动词词缀里没有以*o音作为主要元音的词缀。在满洲语里，根据元音和谐的原则，为配a、e、o三个元音而有三套意义相同的词缀。如：tala、tele、tolo，ha、he、ho，ra、re、ro等。在女真语里只有"秘另汞"（琐脱和*sogtoho）一词有"汞"词缀。而这个"汞"（ho）究竟是否同满洲语的动词过去时形态相等，不无疑问。

至于前元音ö、，在女真语里没有明显的存在形式。同女真语词相应的蒙古语词的*ö音，在女真语里则变为*e和*u。这种例子在《女真译语》里只有几例。如：

更琴　捏苦鲁*nekuru＞〔蒙〕nökör（朋友）

炎土　*muŋgun＞〔蒙〕möŋgön（银）

夫　*huhun＞〔蒙〕kökön（奶子）

在《女真译语》里只有一个方位格后置词"芈"，音"朵"*do。但在金代碑文及明永乐十一年的《永宁寺碑》中屡屡出现与"芈"字作用完全相同的"芈"字。金光平、金启孮先生根据此字经常出现在阴性词之后的特点，拟音为*du，认为是"芈"的异形，专接于阴性词之后。清濑氏认为"芈"字应音"dö"。㊵如果"芈"*do和"芈"*dö两音的对应关系可以成立的话，根据元音和谐原则，在金代肯定存在前元音ü和ö。至于明代的《永宁寺碑》里的"芈"字，清濑认为它承袭了金代确立的正字法。㊶这种看法有待研究。"芈"、"芈"两字的作用和性质，金光平、金启孮先生的看法还是可信的。㊷

g）复合元音

女真语的复合元音表现比较明显。《女真译语》的注音汉字的熬、套、老、钞、朝、高、好等字的韵母代表au；伯、肥、埋、太、台、赛、塞、该、孩等字的韵母代表ai；呕、楼、受、候等字的韵母代表eu；灭、捏的韵母代表ia、ie；梅、昧、退、随、归等字的韵母代表ei、ui，乖字的韵母代表uai，贵、回的韵母代表oi，拙、拴、朱阿的韵母代表ue、ua等音。

*au音在满洲语里成为长元音oo。如：

血申　钞哈*čauha＞čooho（军）

帝舍　好沙*hauša＞hooša（纸）

计青炎　套答剌*taudara＞〔满〕toodambi（还）

*eu、*ei、*ui、*ai、*oi等音在满洲语里保持原样不变。如：

半兵　楼子*leuse＞〔满〕leuse（楼）

平舟　梅番*meifan＞〔满〕meifan（项）

屯礼炙　归法剌*guifala＞〔满〕guilehe（杏）

戊炙　孩剌*haila＞〔满〕haila（榆）

㊵　㊶见清濑义三郎则府《女真音再构成考》一文的2·12节。

㊷　见金光平、金启孮《女真语言文字研究》第六章第三节《词类分述》的后置词条。

[女真字]　　塞因*sain>〔满〕sain（好）

[女真字]　　贵答剌*goidala>〔满〕goidambi（迟）

*ia*ie音在满洲语里是ya、ye音节的一个来源。如：

[女真字]　　捏年厄林*nienien erin>〔满〕niyengniyeri（春）

[女真字]　　减苦鲁*mia kūru >〔满〕niyakūrambi（跪）

[女真字]　　必阿*bia>〔满〕biya（月）

*ua、*ue音在满洲语里也是wa、we音节的一个来源。如：

[女真字]　　朱阿厄林*jua erin>〔满〕juwari（夏）

[女真字]　　拙*jue>〔满〕juwe（二）

[女真字]　　拙*jua>〔满〕juwan（十）

h）长元音

女真语里也存在长元音。表示长元音时，注音汉字往往在词干后边加一个元音相同的代表一个元音音素的字来表示。女真文字也是在词干后加一个相同的元音字来表示。如：

[女真字]沙阿*šaa>〔满〕šan（耳）；〔赫〕〔ʃɛ̃〕

[女真字]法阿*faa>〔满〕fa（窗）；（赫）〔fa〕

[女真字]黑黑厄*hehe>〔满〕hehe（妇）；〔赫〕〔hehe〕

[女真字]兀者厄*ujee>〔满〕ujen（重）

[女真字]　　扎阿*jaa>〔满〕ja（易）

这些词的末音节都有长元音，但在满洲语里成为短元音。反而，女真语里的一些短元音，在满洲语里成为长元音。如：

[女真字]　　没（莫）*mo>〔满〕moo（木）

女真语和满洲语里，长元音的辨义作用远不如蒙古语，在满洲语里只有长元音oo。女真语上述长元音，是原始长元音的继续。满洲语里的长元音是通过女真语的复合元音*au 转变而成的。这同蒙古语的长元音来源不同。㊸

第四节　元音和谐和反切拼合法

同阿尔泰语系诸语言一样，女真语也有元音和谐现象。在讨论女真语音的元音系统时，也曾谈到这个问题，所以在这里从简一些。

元音和谐是指一个词里的元音相互影响、同化的现象。观察女真语的元音和谐现象，可以得出如下结论：

1）后列元音（最高元音除外）为一组，*a、*o、*ū；

2）前列元音（最高元音除外）为一组，*e；

8）前列最高元音和后列最高元音为一组，*i、*u；

第一组是阳性音（刚元音），第二组是阴性音（柔元音），第三组是中性音。在具体的

㊸　N·鲍培认为蒙古语中的长元音有两个来源。一是音组的演变，如元音＋ɣ＋元音→长元音；另一个是短元音的延长。详见《蒙古语比较研究绪论》第32节的“长元音”条。

词中，阳性音和阴性音相互排斥，不能在一个词中共存。中性音则可以同阳性音和阴性音结合，不受排斥。

另外还有圆唇和谐现象。女真语的圆唇音*o有很强的排它性，只允许*o音和中性音*i存在于以唇音*o为主要元音的词里。

对圆唇音*u的属性问题，现在也有不同的看法。有的学者认为*u音是阴性音，有的学者则认为是中性音。㊹对于满洲语的u音也有同样的分岐意见。

关于女真语中阳性音同阳性音和中性音结合，阴性音同阴性音和中性音结合的问题，前辈佳作中都有论述，这里不再赘述。所要谈的就是圆唇和谐和*u音的属性问题。

关于圆唇和谐，即*o音和谐问题：

*o音因为是后列元音，口唇张开程度较大，在词中的元音之间具有较大的影响力。排列《女真译语》里所有带有*o音的词，几乎找不出*o音与e、u、a音结合的例子。绝大多数是*o+*o，*o+*i的情况。如：

卜嫩*bonon

和脱斡*hoto

斡莫*omo

和多莫*holdo mo

和你*honi

多里必*dorbi

罗和*loho

斡莫罗*omolo

多申*došin

一那*ino

团朵*tondo

和卓*hoǰo

有几个例词需要说明。即：

嫩木哈*nomho<〔蒙〕nomũhon（善）

拙木申*jomšin

此二例的中间音节是“木”mu，在这里可以作为纯辅音处理。第一词中的“ ”字注音汉字有误，应注“和”。在其它词中“ ”字都注为“和”。如：

斡儿和*orho（草）　　斡儿和答*orhoda（人参）

这两个词中的“ ”（音木），实际上是首音节的收声音，读时急读而过，本身不带任何元音。

*o音不仅在女真语里是这样，在满洲语里也是严守圆唇和谐原则的，并且比女真语进一步，具备了完备的相应的词缀系统。

关于*u音的属性问题：

㊹ 金光平、金启孮认为是阴性音，详见《女真语言文字研究》第五章第五节《元音和谐与拼音方法》。清濑义三郎则府认为是中性元音，详见《女真音再构成考》第2-11节。

中性元音的特征就是它既能够同阳性音结合，也能够同阴性音结合。*i音在女真语里毫无问题是中性，*u音的特征实际上也是如此。举例如下：

1）岳反千　巴奴洪*banuhūn（惰）a+u+ū

2）禾兆　素法　*sufa（象）u+a

3）老马中　扎鲁哈*jaluha（满）a+u+a

4）荒土　厄都温*edun（风）e+u

5）奂禹外　分一里黑*funilhe（发）u+i+e

6）盗果　·速 温*isuŋun（酱）i+u+u

7）麻吴　秃　吉*tuŋgi　（云）u+i

8）斐受　卜古　*bugu（鹿）u+u

9）崇果　木杜儿　*muduri（龙）u+u+i

上几例说明，*u音能同阳性音、阴性音结合在一起，说明*u音不同于蒙古语的u（在蒙古语里u音属阴性）音，应属中性音。又从词缀来看：

形动词现在时词缀"史"*ru，"犬"*buru能接于阴阳两性音之后。如：

侯气史　桑戈鲁　*soŋgoru（哭）o+ru

岸矣史　哈扎鲁　*gajaru（要）a+ru

带件犬　塔替卜鲁*tatiburu(学习) a+buru

文禹犬　木忒卜鲁*muteburu（成）e+buru

另外还有"为"*buma（bume），"氘"*buwi，"虏"*lu等词缀在同词干结合时不分阴性、阴性的。所有这些都说明*u音在女真语中的属性问题，即*u音是中性元音。

仔细观察《女真译语》中所录的女真字，除了完全意字外，不完全意字、表示音节的音字之间都有一定的结合规则。显而易见，女真文字的创造者巧妙地利用了汉语的反切知识，以弥补女真文字记录女真语言时所出现的不足。所谓反切就是取反切上字的声母（其声母必与被切字的声母相同）和反切下字的韵母（其韵母必与被切字的韵母相同），合而读之。我们通过注音汉字便能了解女真字的反切拼合法。如：

更土　阿浑温*ahūn（兄）

反切上字"浑"的声母*h+反切下字"温"的韵母*un=*hūn

太土　厄云温*eyun（姐）

反切上字"云"的声母*y+反切下字"温"的韵母*un=*yun

实际上，《女真译语》的反切上下字的选择（指注音汉字）是很有讲究的。为了比较准确地表达女真语音，运用和发展了汉字的反切法。这种反切法多用在词干和词尾的溶合部，而且多采用元音榫接的方式。如：

共列　阿里因*alin里*li+因*in　*lin

荒土　厄都温*edun都*du+温*un　*dun

弟土　斗兀温*deŋun兀*ŋn+温*un－*ŋun

兆甬米　法答岸*fadan答*da+岸*an=*dan

压列　奴失因*nušin失*ši+因*in=*šin

[illegible]　　木剌岸*mulan剌*la＋岸*an＝*lan

[illegible]　　扎剌岸*jalan剌*la＋岸*an＝*lan

[illegible]　　多罗温*doron罗*ro＋*un＝*ron

※　　※　　※

综上所述，我们可以得出明代女真语的元音系统。《女真译语》所表示的元音系统是：后元音*a、*o、*u、*ū，前元音*e、*i。同满洲书面语比较，除*e音不同外，其它元音基本相同。现列表表示。

至于金代女真语的元音系统，可以大致推定为后元音a、o、u、ï，前元音ä、e、ö、üi、。

明代女真语元音表

后元音	a	o	*ï	u	ū
前元音	*ė	e	i		
央元音		*ə			
备注	带有*号的是音位变体。				

第四章《女真馆杂字》的读音构拟

第一节　概述

《女真馆杂字》是指《永乐译语》中的“杂字”部分。柏林本《女真馆杂字》共收871条女真语词汇，分别编入十九个门中。具体数目是：天文门30条、地理门42条、时令门31条、花木门31条、鸟兽门59条、宫室门22条、器用门56条、人物门68条、人事门150条、身体门30条、饮食门22条、衣服门26条、珍宝门22条、方隅门26条、声色门20条、数目门30条通用门94条、续添门62条、新增门50条。东洋文库本《女真馆杂字》共收158条女真语词汇，实际上同柏林本的“续添”、“新增”两门的内容相同，但较柏林本多46条未收词汇。两种本子相加，共有971条词汇，是极其珍贵的女真语言资料。

上两章里拟定了女真语注音汉字的音值，确定了《女真译语》所代表的明代女真语的语音系统，探讨了女真语音的特点以及各个音位在词中的地位和相互之间的语音关系。有了这样的条件，下一步就可以拟定《女真馆杂字》的读音，恢复明代女真语词汇的准确语音。女真语音研究的主要目的就是准确地构拟女真语汇的读音，进而确定女真文字的正确音值。所以，本章拟对《女真馆杂字》的读音作逐一的构拟复原。

构拟古代语言的读音，通常的方法就是依靠古代文献资料和活的语言材料的比较。女真语的读音构拟也是如此。所要依靠的古代文献资料，首先是《永乐译语》本身的注音汉字，其次是《金史》以及其它史籍所记录的女真语言材料；所要比较的活的语言材料，首先是满洲语，其次是赫哲、索伦、通古斯等语言。有了注音汉字，又有别的语言材料的比较，还有上两章的基础，所以有可能较为准确地构拟女真语读音的。

第二节《女真馆杂字》的读音构拟

自从葛鲁贝发表了《女真语言文字考》一书后，就有不少学者致力于女真语言文字的研究，利用《女真译语》识读碑文，考订史实。但是对《女真译语》本身进行系统研究，构拟《女真译语》的所有词汇的读音的人还是太少了。这个情况在第一章里曾经提到过。

日本的山路广明在其《女真文字制字研究》一书的附录中曾对柏林本《女真馆杂字》的读音作过构拟，但不完全。美籍日本学者清濑义三郎则府在他的博士论文《女真语及华夷译语的研究》一书中曾对柏林本和东洋文库本的《女真馆杂字》进行了读音构拟。在我国，还没有人做这项工作。所以更有必要对《女真馆杂字》进行读音构拟。

对《女真馆杂字》的读音构拟，本章采用构拟表的形式。表中设有编号、女真字、注音汉字，注音汉字音值（用第二章构拟结果采用国际音标表示）、词义、语言比较、拟定音值（此项附山路氏、清濑氏的构拟结果）、备注等格。

最后的构拟结果是参照注音汉字的音值，遵循女真语音规律，结合满洲语、赫哲语、索

伦语、鄂温克语、通古斯语、玛涅格尔语、鄂伦春语、蒙古语等语言的比较而得出来的。《会同馆译语》表现了明末女真口语的特点，对女真语读音构拟有很高的参考价值，因此，有必要在表中附上相同词的读音，以便比较。

表中注音汉字的音值，参照第二章的构拟结果。女真语的读音构拟和满洲语、鄂温克语、蒙古语则用拉丁字母标注。其它语言资料都是引自它人的著作，音标系统互不相同。为了忠实于原文，本文不作改动，原样引用。

表中用两套编号表示女真语词的顺序。没有括弧的编号，表示柏林本和东洋文库本所有"杂字"的顺序；① 带有括弧的编号，表示每个门中"杂字"的顺序。

语言比较格里的满洲语材料，主要引自《五体清文鉴》和日本羽田亨编的《满和辞典》；赫哲语资料，引自凌春声《松花江下游的赫哲族》一书中记录的赫哲语汇；② 索伦语资料，引自日本上牧瀨三郎《索伦族的社会》一书中记录的索伦语词汇；③ 玛涅格尔语、维柳伊通古斯语、阿穆尔河（即黑龙江）下游通古斯语、中游通古斯语的资料引自俄国P、马克（P. Маакъ）著《黑龙江旅行记》一书中的《通古斯语汇表》；④还有金光平、金启孮先生所著《女真语言文字研究》一书中引用的通古斯语资料；鄂温克语资料，由内蒙古大学蒙语系四年级学生林娜提供。

备注格内进行必要的说明。

供语言比较的诸语言，在表内都用简称。如：

满洲语＝〔满〕、　赫哲语＝〔赫〕、　索伦语〔索〕、鄂温克语〔鄂〕、蒙古语＝〔蒙〕、　玛涅格尔语＝〔玛〕、维柳伊通古斯语＝〔维〕、黑龙江中下游通古斯语＝〔中〕、　〔下〕。

下附《女真馆杂字》读音构拟表。

---

① 此表中包括柏林本和东洋文库本"杂字"的全部女真语汇。东洋文库本"杂字"中有46条柏林本中未见之词，放在最后一门处理，但不另编号，其数并入总数。清濑氏用三位数表示柏林本"杂字"的顺序，用两位表示东洋文库本"杂字"的顺序，其数没有并入总数。

② 见凌春声著《松花江下游的赫哲族》，下册，第三章《赫哲的语言》的《赫哲语汇》节。国立中央研究院历史语言研究所，单刊甲种之十四，中华民国二十三年，南京。

③ 见（日本）上牧瀨三郎著《索伦族的社会》一书的《索伦语的研究》章。

④ 参看（俄）p・马克（p・Маакъ）著：《黑龙江旅行记》一书的附录《通古斯语汇表》。吉林省哲学社会科学研究所翻译组译，商务印书馆，1977年，北京。

柏林本

《女真馆杂字》的读音构拟表

天 文 门

编号		女真字	注音汉字	汉字音值	词义	语言比较	拟定音值
1	（1）		阿卜哈、以 〔会〕阿瓜	a、pu、xa、i	天〔之〕	〔满〕abka 〔赫〕〔apk'a〕	*abka i 〔山〕abka 〔清〕abkai

注：《金史国语解》“姓氏”：“阿不哈曰田。”金代有此语，首音为*h，《译语》里变为*a。“ᡳ”*i是属格后缀，接于以元音结尾的名词之后，同于满文的“ᡳ”。“哈”音根据满语、赫哲语，应构拟为*ka。注音汉字不分 ka、ga、xa三音，都用“哈”字表示。

编号		女真字	注音汉字	汉字音值	词义	语言比较	拟定音值
2	（2）		塔里、江 〔会〕塔儿恰（电）	t'a、li、kiaŋ	霆	〔满〕talkiyan 〔鄂〕talijiran 〔玛〕talinjuran	*talgian 〔山〕talgiyan 〔清〕talgiyan
3	（3）		一能吉 〔会〕能吉	i、nəŋ、ki	日	〔满〕inenggi 〔索〕inige 〔玛〕inäŋi	*inengi 〔山〕inenggi 〔清〕inengi

注：此语本指时间概念，即天亮到天黑一段时间，同夜相对。

编号		女真字	注音汉字	汉字音值	词义	语言比较	拟定音值
4	（4）		必　阿 〔会〕别阿	pi、a	月	〔满〕biya 〔赫〕〔pia〕 〔索〕biyaga 〔玛〕bā 〔维通〕bäga	*bia 〔山〕biya 〔清〕biya

注：在满州语里，月亮和时间概念的“月”，都用 biya 表示，女真语同于满洲语。

5	(5)	[illegible]	厄都·温 〔会〕厄都	ej、tu、un	风	〔满〕edun 〔赫〕〔hət'ɔ〕 〔索〕edein 〔鄂〕ediin 〔维〕、〔玛〕ödin	*edun 〔山〕edun 〔清〕edun
6	(6)	[illegible]	秃·吉 〔会〕秃吉	t'u·ki	云	〔满〕tugi 〔赫〕〔t'uksu〕 〔索〕togca 〔北〕tuŋgi	*tuŋgi 〔山〕tugi 〔清〕tugi

注："[illegible]"音相当于满洲语中的-ŋgi。在北部通古斯语中作tuŋgi，满洲语中-ng-音已脱落。

7	(7)	[illegible]	阿玷 〔会〕阿甸	a·tem	雷	〔满〕agjan 〔赫〕〔agti〕 〔索〕agdu 〔玛〕agdy 〔维〕agdi	*agdien 〔山〕akjan 〔清〕akdiyan

注：《金史国语解》"姓氏"："阿典，曰雷"。都没有标出词中舌根音*g。在赫哲语、索伦语、玛涅格尔语、通古斯语中尚保持前元音前的d音，在满洲语里已经发生音变成为j音。

8	(8)	[illegible]	阿、哈 〔会〕阿古	a·xa	雨	〔满〕aga	*aga 〔山〕aga 〔清〕aga

注：在《会同馆译语》里称"雨"为"阿古"。"古"的声母是舌根音*g，说明在明代称"雨"为*aga，与满洲语无别。注音汉字没有区别*ga和*ha音。

9	(9)	[illegible]	塞、马、吉 〔会〕塞忙吉	sai、ma、ki	霜	〔满〕gečen 〔赫〕〔saihəsə〕 〔索〕sanugca 〔鄂〕sanu	*saimaŋgi 〔山〕simagi 〔清〕saimagi

注：《会同馆译语》作"塞忙吉"，与"[illegible]"音（*ŋgi）相符。

10	(10)	[illegible]	失、勒、温 〔会〕失雷	ʃi、ləj、un	露	〔满〕šilenggi	*šilun 〔山〕sileun 〔清〕šileun

注：[illegible]，应按反切拼合法拼读，le + un = *lun。

11	(11)	[illegible]	头 〔会〕纳答	t'əu	斗	〔满〕naihū（北斗） demtu（斗）	*tu 〔山〕to 〔清〕tou

注：汉语借词，tu<斗。

12	(12)	[illegible]	斡失、哈 〔会〕兀失哈	uo、ʃi、xa	星	〔满〕ušiha 〔赫〕〔uʃihət'ə〕 〔中〕osikta 〔鄂〕osidto	*ušiha 〔山〕usiha 〔清〕ušiha
13	(13)	[illegible]	上、江 〔会〕尚加	ʃaŋ、kiaŋ	烟	〔满〕šanggiyan 〔索〕sangan 〔玛〕saŋñän 〔下〕saŋijan 〔维〕haŋñan	*šaŋgian 〔山〕šanggiyan 〔清〕šangiyan
14	(14)	[illegible]	卜楚、秃、吉	pu、ʧ'u、t'u、ki	霞	〔满〕bočotugi jagsan	*buču tuŋgi 〔山〕bočo tugi 〔清〕bočo tugi

注：[illegible]*buču，意为颜色，与满语 bočo 同。有颜色之云，便是霞。

15	(15)	[illegible]	朱、黑 〔会〕珠黑	ʧu、xei	冰	〔满〕juhe 〔维〕ʒjuka	*juhe 〔山〕juhe 〔清〕juhe
16	(16)	[illegible]	卜、嫩 〔会〕博虐吉	pu、nun	雹	〔满〕bono 〔索〕bonun 〔维〕bona	*bonon 〔山〕bono 〔清〕bonon

〔玛〕bokta

注：在满州语里已失去尾辅音 -n，而在索伦语中保持着尾辅音 n。

17	(17)	[illegible]	一麻、吉 〔会〕亦忙吉	i、ma、ki	雾	〔满〕nimanggi 〔赫〕〔imana〕 〔索〕imande 〔鄂〕imaŋde	*imaŋgi 〔山〕imagi 〔清〕imagi
18	(18)	[illegible]	塔、马、吉 〔会〕塔儿麻吉	t'a、ma、ki	雾	〔满〕talman 〔赫〕〔t'amnəhə〕	*talmaŋgi 〔山〕〔tamagi〕 〔清〕〔tamagi〕

注：《会同馆译语》作“塔儿麻吉”，说明词中的 l 音漏缀，根据《会同馆译语》所记音应构拟为 *talmaŋgi。

19	(19)	[illegible]	受温	ʃiu、un	阴	〔满〕šilmen、tulhun	*šiun 〔山〕šun 〔清〕šun

注：在满洲语里称背阴处为 silmen，天阴为 tulhun，与此语不合，《会同馆译语》作秃鲁兀。疑此语是“太阳”一词的读音，这里可能有误。“日”，在碑文里写为“旻”。又静嘉堂本《译语》里日曰“受温”，阴曰“秃鲁兀”。

20	(20)	[illegible]	都鲁、温	tu、lu、un	阳	〔满〕fiyakiyan 〔蒙〕dūlavan（暖） 〔鄂〕dūūljiran（天晴）	*dulun 〔山〕dulun 〔清〕dulhun

注：此语同蒙古语 dūlavan（暖和）音义相近似。

21	(21)	[illegible]	脱委 〔会〕他	t'uo、uei	火	〔满〕tuwa 〔索〕togu 〔鄂〕togo 〔维〕、〔玛〕togo	*tuei 〔山〕tuwa、tuwo? 〔清〕tuwe
22	(22)	[illegible]	晚、都、洪	wan、tu、xuŋ	空	〔满〕untuhun	*wenduhun 〔山〕untuhun 〔清〕wenduhun
23	(23)	[illegible]	以蓝、台	i、lam、t'ai	三台	〔满〕ilan（三）	*ilan tai

						tai<台	〔山〕ilan dai 〔清〕ilan dai

注：汉语借词的“斗”，女真语里作为“头”，变不吐气音为吐气音。这里是吐气音，不应变成不吐气音 dai。

24	(24)	[illegible]	顺扎、头	ʃyn、ʧa、t'əu	五斗	〔满〕sunja(五) tu<头<斗	*šanja tu 〔山〕sunja to 〔清〕šanja tou
25	(25)	[illegible]	一能吉、秃、替、昧 〔会〕受温秃提黑	i、nəŋ、ki、t'u、 t'i、mei	日出	〔满〕šun tučimbi	*ineŋgi tutimei 〔山〕inenggi tuči-mbi? 〔清〕inengi tutimei

注：应为 šun tutimei，这里 ineŋgi 与 šun 不分，肯定有误。

26	(26)	[illegible]	必阿、秃、斡、黑 〔会〕别秃黑黑	pi、a、tu、uo、 xei	月落	〔满〕biya tuhembi 〔鄂〕bie tihijiren	*bia tuwehe 〔山〕biya tuwe-mbi 〔清〕biya tuwehei
27	(27)	[illegible]	阿卜哈、秃鲁温 〔会〕阿瓜秃鲁兀	a、pu、xa、tu、 lu、un	天阴	〔满〕abka tulhun	*abka tulŋun 〔山〕abka tulhun 〔清〕abka tulhun

注：这里的“阴”，女真语作“秃鲁温”，与《会同馆译语》、满洲语合。此门（19）[illegible] šiun，意为阴，与此音不合，显然有误。*šiun音可能就是女真语太阳的语音。

28	(28)	[illegible]	阿卜哈、哈勒、哈 〔会〕阿瓜哈剌哈	a、pu、xa、 xa、ləj、xa	天晴	〔满〕abka galaka	*abka galaha 〔山〕abka gereha 〔清〕abka garha
29	(29)	[illegible]	安班、厄都、温 〔会〕昂八厄都	an、ban、ej、 tu、un	大风	〔满〕amba edun	*anban edun 〔山〕amban edun 〔清〕amban edun

注：“[illegible]”*anban，在满洲语里 n 音变为m，作 amba，这是由于存在于双唇音b之前的n音同化为双唇鼻音 m 的结果。

30	(30)	[illegible]	纳儿、洪、阿、哈	na、ri、xuŋ、a、xa	细雨	〔满〕narhūn aga	*narhūn aga 〔山〕narhun aga

〔清〕narhun aga

地 理 门

31	(1)	[illegible]	京	kiŋ	京	〔满〕giŋ、gemun	*giŋ 〔山〕ging 〔清〕gin

注：汉语借词。古音见母四等，现代汉音中都变为〔tɕ〕音。在明代女真语和满洲语中保存了"京"字的本来读音，这对研究汉语音韵具有一定的价值。*giŋ<京。

32	(2)	[illegible]	国伦、你	kuei、lyn、ni	国（之）	〔满〕gurun 〔赫〕〔kuru〕 〔索〕gurun	*gurun ni 〔山〕gurun 〔清〕gurun ni

注："[illegible]"*ni 字系属格后缀，接于辅音结尾的名词之后。

33	(3)	[illegible]	黑、车、你 〔会〕黑彻	xei、ʧʻe、ni	城（之）	〔满〕hečen	*heče ni 〔山〕hečen 〔清〕hečeni
34	(4)	[illegible]	和、脱、斡你	xuo、tʻuo、uo、ni	池（之）	〔满〕hoton 〔赫〕hoton、ni 〔索〕hoton	*hoto ni 〔山〕hoton 〔清〕hotō ni

注：《金史·地理志》："……北自蒲与路之北三千余里，火鲁火疃谋克地为边……"。火疃，即 *hoton。

35	(5)	[illegible]	黑吉、厄、来	xei、lej、ej、kia	街	〔满〕giyai<街	*helee gia 〔山〕hele giya 〔清〕heriye giya

注：从词的结构来看，"[illegible]"是"市"的意思。"[illegible]"*gia可能就是"街"的译音。两词合起来就是"市街"的意思。

36	(6)	[illegible]	黑勒、厄	xei、ləj、ej	市		*helee 〔山〕hele 〔清〕heriye
37	(7)	[illegible]	纳	na	地	〔满〕na	*na

			〔会〕纳			〔赫〕〔na〕	〔山〕na 〔清〕na
38	（8）	[illegible]	卜和 〔会〕伯和	pu、xuo	士	〔满〕boihon	*boho 〔山〕boiho 〔清〕boiho
39	（9）	[illegible]	阿里、因 〔会〕阿力	a、li、in	山	〔满〕alin 〔赫〕〔alin〕	*alin 〔山〕alin 〔清〕alin

注：《金史国语解》"物象"："阿邻，山"。

40	（10）	[illegible]	必阿 〔会〕必剌	pi、a	河	〔满〕pira 〔维〕bira	*bira 〔山〕bira 〔清〕bira

注：《金史》中称水名为某某必剌的非常多，如兀鲁忽必剌一东梁河，叩隈必剌一清河（见金史、地理志）。《会同馆译语》亦作必剌，所以应构拟为*bira。汉字注音可能有误。

41	（11）	[illegible]	法马、阿	fa、ma、a	邦	〔满〕faǰimbi（结交）	*famaa 〔山〕famaa 〔清〕famā

注：在"马"字后加"阿"，表示长元音。

42	（12）	[illegible]	哈、沙	xa、ʃa	村	〔满〕gašan 〔赫〕〔gaʃẽ〕	*gaša 〔山〕gaša 〔清〕gašạ
43	（13）	[illegible]	关、口	kuan、k'əu	关	〔满〕fordan	*guan keu 〔山〕guan-ko 〔清〕guwan kou

注：汉语借词。

44	（14）	[illegible]	者、车	ʧe、ʧ'e	塞	〔满〕ječen	*ječe 〔山〕ieče

							〔清〕ječe
45	(15)		斡莫	uo, mau	湖	〔满〕omo	*omo
						〔索〕amuzi	〔山〕omo
						〔鄂〕amji	〔清〕omo
46	(16)		脉忒、厄林	mai、t'əi、ej、lim海		〔满〕mederi	*meterin
			〔会〕墨得				〔山〕meterin
							〔清〕meterin

注《金史国语解》：“忒邻曰海”，首音节 me—不知什么原因没有了。

47	(17)		扎・卜	ʧa、pu	林	〔满〕bujan	*buja
			〔会〕阿力不章（山林）				〔山〕jabu
							〔清〕jabu?

注：《金史国语解》“姓氏”：“仆散曰林”。《会同馆译语》亦作“不章”，可见此语的音节颠倒了，应构拟为 *buja（蒌杰）。

[illegible]	(18)		舍、厄	ʃe、ej	泉	〔满〕šeri	*šee
			〔会〕舍亦木克				〔清〕šere

注：《会同馆译语》作“舍”，说明在明代女真语中确实是*šee。

49	(19)		兀剌	u、la	江	〔满〕ula	*ula
			〔会〕兀剌				〔山〕ula
							〔清〕ula
50	(20)		兀失、因	u、ʃi、in	田	〔满〕ušin	*ušin
			〔会〕兀失			〔赫〕〔usin〕	〔山〕usin
							〔清〕ušin
51	(21)		没	mu	水	〔满〕muke	*mu
			〔会〕木克			〔赫〕〔muk'ə〕	〔山〕mu
						〔索〕mu	〔清〕mu
						〔鄂〕mu	
						〔锡〕mu	

注：在索伦语、鄂温克语、维柳伊通古斯语中都作 mu，保持了女真语的原形。

52	（22）	[illegible]	斡、黑 〔会〕兀黑	uo、xei	石	〔满〕wehe 〔维〕iho	*wehe 〔山〕wehe 〔清〕wehe

注：《金史国语解》“姓氏”：“斡勒曰石”。又《进士题名碑》额上做“[illegible]”，应音*wehe。

53	（23）	[illegible]	府	fu	府	〔满〕fu	*fu 〔山〕fu 〔清〕fu

注：汉语借词。*fu<府。

54	（24）	[illegible]	州	ʧiu	州	〔满〕jeu	*jiu 〔山〕jun 〔清〕jou

注：汉语借词。*jiu<州。

55	（25）	[illegible]	县	xiɛn	县	〔满〕hiyen	*hien 〔山〕giyan 〔清〕hiyen

注：汉语借词。*hien<县。

56	（26）	[illegible]	希石 〔会〕忽提	xi、ʃi	井	〔满〕hūčin 〔蒙〕hūdūg 〔鄂〕hudori	*hiši 〔山〕hisi 〔清〕hisi

注：《会同馆译语》作“忽提”*hūti，与蒙古语、鄂温克语相近似。满州语hučin，显然是由*hūti变来的。

57	（27）	[illegible]	住、兀	ʧy、u（ŋu）	路	〔满〕jugun	*juŋu 〔山〕jugu 〔清〕jugu

注：“兀”字属疑母，在中古汉音里不是零声母，而是*ŋu。

58	（28）	[illegible]	斡速、湾、住、兀	uo、su、ɰan、ʧy、ŋu	径	〔满〕osohon jugun	*osoŋon juŋu 〔山〕osohonjugu

（清）osogon jugu

注：此语意为“小路”。“湾”字系影母，其声母应为喉音(ʔ)，在女真语里则应构拟为鼻音*ŋ。

59 (29) [illegible] 卜勒、其 〔会〕不剌其 pu、ləj、k'i 尘 〔满〕buraki 〔赫〕〔purəŋk'i〕 *bureki 〔山〕buraki 〔清〕bureki

注：“勒”字，根据满洲、赫哲语，可拟定为*re。注音汉字不分 le、re 音。

60 (30) [illegible] 替、法 〔会〕提扒 t'i、fa 泥 〔满〕lifahan *tifa 〔山〕čifa 〔清〕tifa

61 (31) [illegible] 兀的、厄 u、di、ej 野 〔满〕bigan 〔蒙〕hudege（野外） *udige 〔山〕ujige 〔清〕udige

注“兀者野人”的“兀者”，就是从“[illegible]”*udige 变来的。*di 音节变*je，*ge音节脱落便成“兀者”。“赫哲”族名的渊源可能就在于此。

62 (32) [illegible] 住、兀、伯 ʧu、ŋu、pai 道 〔满〕jugûn be *juŋu be 〔山〕jugu 〔清〕jugu be

注：“[illegible]”字系处置格后缀，相当于满文的[illegible]，蒙语的[illegible]。附在名词之后，便形成“把路”的意思。

63 (33) [illegible] 粉都、儿 〔会〕牙发 fun、tu、ri 园 〔满〕yafan *funduri 〔山〕fendur 〔清〕fundur

注：“[illegible]”字应构拟为*ri音。按女真字尚未发展到音节文字，更不可能出现纯辅音字。

64 (34) [illegible] 法、答、岸 〔会〕发的剌 fa、ta、an 墙 〔满〕fajiran 〔赫〕〔fadərin〕 *fadan 〔山〕fatan 〔清〕fadan

65 (35) [illegible] 伏勒、吉 〔会〕伏令吉 fu、ləj、ki 灰 〔满〕fulenggi *fuleŋgi 〔山〕fulegi

							〔清〕fulegi

注：《会同馆译语》作“伏令吉”，又可证明“[illegible]”音*ŋgi。

66	(36)	[illegible]	牙、哈 〔会〕他牙哈（火炭）	ya、xa	炭	〔满〕yaha 〔索〕yaaga	*yaha 〔山〕yaha 〔清〕yaha
67	(37)	[illegible]	失里、黑 〔会〕灼儿窝	ʃi、li、xei	沙	〔满〕yongge	*širihe 〔山〕sirihe 〔清〕širihe
68	(38)	[illegible]	黑、其	xei、k'i	堤	〔满〕dalan 〔鄂〕dalan	*heki 〔山〕heki 〔清〕heki
66	(39)	[illegible]	者、车	ʧe、ʧ'e	边境	〔满〕ječen	*ječe 〔山〕ječe 〔清〕ječe
70	(40)	[illegible]	卜阿、朵	pu、a、to	地面	〔满〕ba de 〔赫〕(pa)	*ba do 〔山〕buwa de 〔清〕buwa do

注：“[illegible]”*do相当于满语 [illegible] 和蒙语[illegible]、[illegible]、[illegible]、[illegible]，是所在格后缀。

71	(41)	[illegible]	卜阿、以	pu、a、i	地方	〔满〕ba i	*ba i 〔山〕buwa- 〔清〕buwa i

注：“[illegible]”是属格后缀。

72	(42)	[illegible]	者、车、法、答、岸	ʧe、ʧ'e、fa、ta、an	藩篱	〔满〕ječen ifajran	*ječe fadan 〔ječe fatan 〔ieče fadan

时 令 门

73	（1）	[illegible]	捏年、厄林 〔会〕捏捏里	nie、nien、ej、lim	春	〔满〕niyengniyeri 〔赫〕〔ɲinɲə〕	*nienien erin 〔山〕niyengniye erin 〔清〕niyeniyen erin

注：“[illegible]”音“厄林”*erin，意为季节。女真语里是词组，意为“春季”，满语里已经并为一个词。其它季节都是如此。

74	（2）	[illegible]	朱阿、厄林 〔会〕庄里	ʧy、a、ej、lim	夏	〔满〕juwari 〔赫〕〔ʧua〕 〔鄂〕jūga	*jua erin 〔山〕juwa erin 〔清〕juwa erin
75	（3）	[illegible]	卜罗、厄林 〔会〕博罗里	pu、lo、ej、lim	秋	〔满〕bolori 〔赫〕〔pɔlɔ〕 〔鄂〕boloniorin 〔索〕boloni orin 〔维〕bolono 〔玛〕boloni	*bolo erin 〔山〕bolo erin 〔清〕bolo erin
76	（4）	[illegible]	秃厄、厄林	t'u、ej、ej、lim	冬	〔满〕tuweri 〔赫〕〔t'ua〕 〔索〕toge erin 〔鄂〕tuge erin 〔玛〕toga	*tuŋe erin 〔山〕tuwe erin 〔清〕tuwe erin

注：“厄”字系影母，中古音读〔ɪæk〕，音节首音为喉音〔ʔ〕。在这个词里“厄”音构拟为*ŋe比较合适，因为索伦语、鄂温克语、玛涅格尔语中都作toge、tuge、toga，都有舌根音g。

77	（5）	[illegible]	一能吉、革里	i、nəŋ、ki、kej、li	昼	〔满〕inenggigeli 〔赫〕〔inəggi〕	*ineŋgi geli 〔山〕inenggi geli 〔清〕inengi geli
78	（6）	[illegible]	多罗、斡 〔会〕多博力	to、lo、uo	夜	〔满〕dobori 〔赫〕〔tɔlɔpu〕	*dolowo 〔山〕dorowo

						〔索〕dulbo 〔玛〕dolbo	〔清〕dorowo

注：赫哲、索伦、鄂温克语的词中都有 l 音，据此构拟为*dolowo。《会同馆译语》同满洲语相同。

79	（7）	[illegible]	阿捏	a、nie	年	〔满〕aniya 〔赫〕〔ani〕 〔索〕ane 〔鄂〕anie	*ania 〔山〕aniya 〔清〕aniya
80	（8）	[illegible]	哈称、因 〔会〕哈失	xa、ʧʻiŋ、in	节	〔满〕hačin（上元、正月十五）	*hačin 〔山〕hacin 〔清〕hačin
81	（9）	[illegible]	伏、湾、朵 〔会〕额力	fu、ɰuan、to	时	〔满〕fon、forgon 〔索〕horogon	*ɪoŋon do 〔山〕— 〔清〕fogondo

注：“[illegible]”*do，所在格后缀。

82	（10）	[illegible]	塞、革 〔会〕塞	saj、kej	岁	〔满〕se 〔索〕〔sə〕	*sege 〔山〕sege 〔清〕sege
83	（11）	[illegible]	厄鲁、忒	ej、lu、tʻei	早	〔满〕erde 〔赫〕〔əridə〕 〔蒙〕erte	*erte 〔山〕erte 〔清〕erte
84	（12）	[illegible]	失、塞里	ʃi、sai、li	晚	〔满〕šikseri 〔赫〕〔ʃikserin〕 〔玛〕siksä	*šigseri 〔山〕si(k) seri 〔清〕šiseri

注：根据满语、赫哲语、玛涅格尔语，“[illegible]”字应音*šig。注音汉字没有表示。

85	（13）	[illegible]	一车、一能吉 〔会〕亦扯能吉（初一）	i、ʧʻe、i、nəŋ、ki	朔	〔满〕iče inenggi	*iče ineŋg 〔山〕iče inenggi 〔清〕iče inenig

86	(14)	[illegible]	脱卜欢、一能吉	t'uo、pu、xon、	望	(满)tofohon	*tobhon ineggi
			(会)抪伏能吉	i、nəŋ、ki			(山)tofohon inenggi
							(清)tobohon inengi
87	(15)	[illegible]	失刺、哈、替	ʃi、la、xa、t'i	古	(满)seibəni	*širahati
							(山)sirahate
							(清)širahati
88	(16)	[illegible]	忒、厄	t'ə、ej	今	(满)te	*tee
			(会)额能吉				(山)teo? tee?
							(清)tē
89	(17)	[illegible]	厄林	ej、lim	季	(满)erin	*erin
						(索)orin	(山)erin
						(鄂)erin	(清)erin
90	(18)	[illegible]	阿刺、哈	a、la、xa	闰	(满)anagan	*alaga
						(鄂)angan	(山)alaha?
							(清)alaga
91	(19)	[illegible]	深、温	ʃim、ŋun	冷	(满)baiguwan šahūrun	*šimŋun
			(会)失木兀(寒)	(un) (ɪŋn)			(山)sen' un
			厦忽鲁(冷)				(清)šingun

注："深"字中古音属深摄侵寻韵，以—m音结尾。在这里保存—m音，正与《会同馆译语》所注"失木兀"相合。

92	(20)	[illegible]	哈鲁、温	xa、lu、ŋun	热	(满)halahūn	*haluŋun
			(会)哈鲁兀	(un) (ɪun)		(蒙)halavūn	(山)halhun
							(清)halgun

注：此语完全同于蒙古语。

93	(21)	[illegible]	塞鲁、温	sai、lu、ŋun	凉	(满)seruken	*seruŋun
			(会)塞儿空	(un) (ɪun)		(索)serun	(山)sergun
						(蒙)serigun	(清)sergun

注：同于蒙古语。

94	(22)		都鲁、温 〔会〕都儿兀（暖）	tu、lu、ŋun 温 (un) (ɿun)	〔满〕halukan 〔蒙〕dūlaɤan	*duluun 〔山〕dułun 〔清〕dulgun
95	(23)		背 〔会〕失木兀	pue 寒	〔满〕bəikuwan	*bui 〔山〕beye 〔清〕bei
96	(24)		革、替、勒	kẹ、t'i、ləj 冻	〔满〕gəčuhun 〔鄂〕gətio	*getilə 〔山〕— 〔清〕getile
97	(25)		厄鲁、忒	ej、lu、təi 朝	〔满〕erde 〔蒙〕erte	*erté 〔山〕erde 〔清〕erte
98	(26)		亡、的洪 〔会〕样的哈	iɛn、ti、xuŋ 夕	〔满〕yamjiha	*yamdihun 〔山〕yamjihun 〔清〕yamdihun
99	(27)		寒、食、哈称、因	xan、ʃi、xa、 清明 ʧ'iŋ、in	〔满〕hangši 〔蒙〕haŋši 〔鄂〕hanši	*hanši hačin 〔山〕hanši hacin 〔清〕hanši hačin

注：汉语借词，*hanši<寒食。

100	(28)		顺扎、必阿、哈称、因	ʃyn、ʧa、pi、a、 端午 xa、ʧ'iŋ、in	〔满〕sunja biya i hačin sunjangga inenggi	*šunja bia hačin 〔山〕sunja biya hačn 〔清〕šunja bi a hačin

注：此语意为五月节。

101	(29)		出、温、都鲁、温	ʧ'y、un、tu、 重阳 lu、un	〔满〕uyungga inenggi	*čun duluŋun 〔山〕čun-dulun 〔清〕čun dulun

注："[女真字]"，是汉语"重"的译音，拼读完全同汉语反切，出温切－重*čun。"[女真字]" *duluŋun，即阳。九月九日重阳。

拜天射柳是女真习俗。但此语似堆砌而成，疑是后加的。

102	（30）	[illegible]	革、捏、黑、塞、革	kəj、niə、xəi、sai、kəj 去岁	〔满〕gənəhə ə	*gənəhə səgə 〔山〕gənəhə səgə 〔清〕gənəhəi səʒə
103	（31）	[illegible]	的、温、阿捏	ti、un（ɿun）、a、nie 来年	〔满〕jitərə aniya	*diŋun ania 〔山〕jiun aniya 〔清〕digun aniya

花 木 门

104	（1）	[illegible]	和多、莫 〔会〕换多莫	xuo、to、mau 松	〔满〕jagdan、holdon moo	*holdo mo 〔山〕holdon mo 〔清〕holdo mo

注：《金史国语解》“物类”：“桓端曰松。”又卷120《石家奴传》：“祖斛鲁短，世祖外孙。”《辽东行部志》的“松山”译音为“和鲁夺徒”，意为有松之山。又根据满语，此语应构拟为*holdon。注音汉字没有标出词中的*l 辅音。

105	（2）	[illegible]	一十、莫	i、ʃi、mau 柏	〔满〕iši moo（落叶松） mailasu（柏）	*iši mo 〔山〕isi-mo 〔清〕iši mo
106	（3）	[illegible]	忽如	xu、ry 桃	〔满〕toro	*huru 〔山〕huju 〔清〕huju
107	（4）	[illegible]	缚约、莫 〔会〕佛约	fo、ieu、mau 李	〔满〕foyoro	*foyo mo 〔山〕foyoro mo 〔清〕foyo mo

《金史国语解》“姓氏”：“蒲察曰李”。

108	（6）	[illegible]	因、马、剌	in、ma、la 桑	〔满〕nimalan	*inmala 〔山〕inmala 〔清〕immala

注：在满洲语里，词中的-n音已经脱落，词首增生了n音。-n的脱落可能是被其后边的双唇音m同化的结果。

109	(6)	[illegible]	孩、剌 〔会〕亥剌莫	xai、la	[illegible]	〔满〕haila	*haila 〔山〕haila 〔清〕haila
110	(7)	[illegible]	归、法、剌 〔会〕贵	kui、fa、la	杏	〔满〕guiləhə 〔赫〕〔kuiləhə〕	*guifala 〔山〕guifala 〔清〕guifala?
111	(8)	[illegible]	昧、莫	mei、mau	梅	〔满〕nenden	*mei mo 〔山〕mei mo 〔清〕mei mo

注：“右”*mei音是汉语“梅”的译音。*mei<梅。

112	(9)	[illegible]	失鲁 〔会〕失鲁	ʃi、lu	梨	〔满〕šulhe	*šilu 〔山〕šulhe 〔清〕šilu
113	(10)	[illegible]	兀鲁 〔会〕皂儿	u、lu	枣	〔满〕soro 〔鄂〕soro	*ulu 〔山〕ulu 〔清〕ulu
114	(11)	[illegible]	素、黑 〔会〕素黑莫	su、xei	柳	〔满〕fodoho 〔赫〕〔purkẽ〕 〔蒙〕sūhai（红柳）	*suhei 〔山〕suhe 〔清〕suhe

注：此语同蒙古语的sūhai（红柳）相似。

115	(12)	[illegible]	朵和、莫	to、xuo、mau	树	〔满〕doko（街道） mo（树）	*doko mo 〔山〕doho-mo 〔清〕dokomo

注：清濑氏认为此语的意思是“街道两旁的树”。

116	(13)	[illegible]	斡儿、和	uo、ri、xuo	草	〔满〕orho 〔鄂〕oroot	*orho 〔山〕orho 〔清〕orho

117	(14)	[illegible]	没 〔会〕莫	mu	木	〔满〕moo 〔维〕mo	*mo 〔山〕mo 〔清〕mo

注：“没”音*mu，这是注音迁就词义（即汉语“木”）的现象。“[illegible]”字音“莫”，以前出现多次。

118	(15)	[illegible]	一、勒哈 〔会〕亦勒	i、ləj、xa	花	〔满〕ilha 〔赫〕(ilça) 〔索〕ilege	*ilha 〔山〕ilha 〔清〕ilha
119	(16)	[illegible]	阿、卜哈 〔会〕哈浦哈	a、pu、xa	叶	〔满〕abdaha abuha（荞染）	*abuha 〔山〕abha 〔清〕abuha
120	(17)	[illegible]	答 〔会〕答	ta	根	〔满〕da	*da 〔山〕da 〔清〕da
121	(18)	[illegible]	分脱、莫 〔会〕忽厦莫（栗木）	fun、t'uo、mau	栗	〔满〕jančuhun	*fonto mo 〔山〕fonto-mo 〔清〕fonto mo
122	(19)	[illegible]	者库	ʧe、k'u	苗	〔满〕jeku（谷）	*jəku 〔山〕jeku 〔清〕jeku
123	(20)	[illegible]	哈儿 〔会〕哈儿哈	xa、ri	枝	〔满〕gargan	*gar 〔山〕gar 〔清〕gar
124	(21)	[illegible]	秃斡、黑 〔会〕秃于黑	t'u、uo、xei	果	〔满〕tubihe	*tuwehe 〔山〕tubihe 〔清〕tuwehe
125	(22)	[illegible]	埋子	mai、tsl	麦	〔满〕maise 〔索〕maisu	*maise 〔山〕maise

(清)maji

注：汉语借词。maise<麦子。

126	(23)	[illegible]	只、丁、库、莫 (会)得的墨（烧） 莫（柴）	ʧi、tiŋ、k'u、 mau	柴	(满)deiȷiku moo	*diŋȷiku mo (山)deijiku-mo (清)jidinkumo

注：“[illegible]”的顺序可能颠倒了。比较满语和《会同馆译语》，*diŋȷiku的音较为合理。

127	(24)	[illegible]	忽里 (会)忽力	xu、li	松子	(满)hūri	*hūri (山)hūri (清)huri

注：《金史国语解》“物类”：“阿虎里，松子”。

128	(25)	[illegible]	失失 (会)失失	ʃi、ʃi	榛子	(满)šiši	*šiši (山)sisi (清)šiši
129	(26)	[illegible]	忽、舒 (会)忽书	xu、ʃy	核桃	(满)mase ušiha (蒙)husiɤa	*hūšu (山)hušu (清)hušu
130	(27)	[illegible]	脉、出 (会)莫徹斡	mai、ʧ'y	葡萄	(满)muču (赫)(moʧ'əkt'ə) (中)muɔ̀ykta	*meču (山)meču (清)meču
131	(28)	[illegible]	黑、克	xei、k'əi	西瓜	(满)henke (赫)(səgɔ)	*heke (山)hege (清)heke
132	(29)	[illegible]	捏、住 (会)念木住	nie、ʧy	萝卜	(满)mursa	*nieju (山)niyaju (清)niyaju
133	(30)	[illegible]	和脱、和	xuo、t'uo、xuo	葫芦	(满)hoto	*hotoho (山)hotoho

							(清)hotoho
134	(31)	[illegible]	上江、琐、吉	ʃaŋ、kiaŋ、suo ki	白菜	(满)šanyan (白) soʒi (菜) (上通)soŋgi	*šaŋgian soŋgi (山)šanggiyan sogi (清)šangiyan sogi

注："[illegible]"字音*ŋgi，所以构拟为*soŋgi。

鸟兽门

135	(1)	[illegible]	木都、儿 (会)木都力	mu、tu、ri	龙	(满)muduri (赫)(muturi) (鄂)mudur	*muduri (山)mudur (清)mudur
136	(2)	[illegible]	塔思哈 (会)塔思哈	t'a、sɿ、xa	虎	(满)tasha (赫)(t'asha) (鄂)t'asaga (下)tasxa	*tasha (山)tasha (清)tasha
137	(3)	[illegible]	忒、厄 (会)忒木革	t'əj、ej	驼	(满)temen (赫)(t'əme) (鄂)temgen (蒙)temege	*temge (山)temege (清)temge

注："[illegible]"字在西安碑林女真文书残页中有发现，后边不带音字，是表意字，肯定代表temege这样完整的读音。现在缀上"[illegible]"字，词干保持teme是应当的。汉语标音有误。女真本土不产骆驼，其词汇一定从他族借来，蒙古语和《会同馆译语》都可以证"[illegible]"即*temge。

138	(4)	[illegible]	木林 (会)木力	mu、lim	马	(满)morin (赫)(morin) (索)morin (达)morin (玛)murin	*murin (山)morin (清)morin
139	(5)	[illegible]	阿、非 (会)阿非阿	a、fi	狮	(满)arsalan (蒙)arsalan	*afi (山)alei

							(清)afi

注：这可能是外来语。日本有些学者认为狮子从非洲来，非洲名为阿非利加，所以名阿非。可是满蒙语的 arslan从何而来？

140	(6)	[illegible]	素、法 (会)速发	su、fa	象	(满)sufan	*sufa (山)sufa (清)suɪa
141	(7)	[illegible]	厄根 (会)额黑	ej、xen	驴	(满)eihen (赫)(əihəŋ)	*eihen (山)eihen (清)eihen
142	(8)	[illegible]	老撒 (会)老撒	lau、sa	骡	(满)lorin	*lausa (山)losa (清)losa

注：汉语借词。*lausa<骡子。“[illegible]”字同于人事门中的“[illegible]”，音huturi。查东洋文库本（17）“[illegible]”音 laulamai，此字似应“[illegible]”字之误。

143	(9)	[illegible]	委罕 (会)亦哈	uei、xan	牛	(满)ihan (赫)(iha)	*wĭhan (山)ihan (清)ihan

注：“[illegible]”字是音字，音值为*an。汉字注音作“罕”有误。“[illegible]”字音值应*wiha。

144	(10)	[illegible]	和你 (会)贺泥	xuo、ni	羊	(满)honin (赫)(hənin) (索)hunin (蒙)honin (鄂)honin	*honi (山)honin (清)honi
145	(11)	[illegible]	勒付 (会)勒伏	ləj、fu	熊	(满)lefu	*lefu (山)lefu (清)lefe
146	(12)	[illegible]	卜、古 (会)布兀	pu、ku	鹿	(满)buhū (索)bugu	*bugu (山)buku

编号		女真字	汉字注音	拟音	汉义	亲属语言	构拟
						(蒙)buɣu (玛)bogo	(清)bugu
147	(13)	[illegible]	引答、洪 (会)因答忽	in、ta、xuŋ	犬	(满)indahūn	*indahūn (山)indahun (清)indahun
148	(14)	[illegible]	牙剌 (会)失鲁兀	ya、la	豹	(满)yarha	*yara (山)yarga (清)yarha
149	(15)	[illegible]	申、革	ʃin、kej	鼠	(满)šinggeri (赫)(ʃiŋarə)	*šinge (山)šingge (清)singe
150	(16)	[illegible]	古鲁麻、孩 (会)姑麻洪	ku、lu、ma、xai	兔	(满)gulmahun	*gulumahai (山)gūlmahai (清)gulmahai
151	(17)	[illegible]	朵、必、卜、嫩	to、pi、pu、nun	猿	(满)bonio	*dobi bonon (山)dobi bonio (清)dobibonon
152	(18)	[illegible]	莫 嫩 (会)莫虐	mau、nun	猴	(满)monio (赫)(moniu) (鄂)monio	*monion (山)monio (清)moniyon
153	(19)	[illegible]	朵里必 (会)多必	to、li、pi	狐	(满)dobi	*doribi (山)bolibi,dobi? (清)doribi
154	(20)	[illegible]	失儿哈 (会)失儿哈	ʃi、ri、xa	獐	(满)širga	*širga (山)sirga (清)širha
155	(21)	[illegible]	加浑、温	kia、xun、un	鹰	(满)giyahun	*giahūn

(山)giyahun
(清)giyahun

注：北京故宫博物院藏“夹浑山谋克印”，即此“加浑温”无疑。

156	(22)	[illegible]	舒目 〔会〕费勒	ʃy、mu	鹊	〔满〕šilmen	*šumu 〔山〕šumu 〔清〕sumu
157	(23)	[illegible]	哈、哈 〔会〕哈哈	xɑ、xɑ	鸦	〔满〕gaha 〔赫〕(gak'i) 〔鄂〕gagă 〔中〕gaki	*gaha 〔山〕gaha 〔清〕gaha
158	(24)	[illegible]	失、赤、黑 〔会〕舍彻	ʃi、ʧ'i、xei	雀	〔满〕čečihe 〔鄂〕šikan	*šigčihe 〔山〕sičihe 〔清〕šičihei
159	(25)	[illegible]	嫩、捏、哈 〔会〕牛捏哈	nun、nie、xɑ	鹅	〔满〕niongniyaha 〔赫〕(nugno) 〔索〕nunaki 〔鄂〕nuŋnihi	*nionniaha 〔山〕niongniyaha 〔清〕niyonniyaha
160	(26)	[illegible]	灭、黑 〔会〕捏黑	mie、xei	鸭	〔满〕niyehe 〔赫〕(nihe)	*miehe 〔山〕niyehe 〔清〕miyehe
161	(27)	[illegible]	替和 〔会〕替课	t'i、xuo	鸡	〔满〕čoko 〔赫〕(t'ik'ɔ)	*tiko 〔山〕čiho 〔清〕tiko
162	(28)	[illegible]	兀黑（里）彦 〔会〕兀甲	u、li、ŋen	猪	〔满〕ulgiyen 〔索〕ulgen 〔中〕olga	*uliŋen 〔山〕uliyen 〔清〕uliyan

注：注音汉字“黑”错。本门（38）“野猪”作“兀的厄儿甲彦”，又有满语、索伦语对照，应作“甲”。

163	(29)		里袜、哈 〔会〕泥木哈	li、ɱa、xa	鱼	〔满〕nimaha 〔赫〕〔imaha〕	*limaha 〔山〕liwaha? nimaha? 〔清〕liwaha

注：《金史国语解》"姓氏"："尼忙古曰鱼"。"袜"字中古音属微母〔ɱ〕是唇齿鼻音，虽同双唇音〔m〕有别，但在女真语的环境中可作*m音处理。

164	(30)		阿于、马 〔会〕艾兀麻	a、y、ma	鳖	〔满〕aihūma	*ayuma? 〔山〕aihuma 〔清〕aihuma

注：注音汉字"于"疑似"兀"字之误。

165	(31)		梅黑 〔会〕妹黑	mei、xẹi	蛇	〔满〕meihe	*meihe 〔山〕meihe 〔清〕meihe
166	(32)		兀、灭、哈	u、mie、xa	虫	〔满〕umiyaha	*umiaha 〔山〕umiyaha 〔清〕u miyaha
167	(33)		其、里、因	k'i、li、in	麒麟	——	*kilin 〔山〕kilin 〔清〕kilin

注：汉语借词。*kiliin<麒麟。

168	(34)		阿答、母林	a、ta、mu、lim	骟马	〔满〕agta morin 〔蒙〕agta 〔玛〕akta murin	*agda murin 〔山〕akta morin 〔清〕akda morin

注："" 音应音*agda，注音汉字未表*g音。

169	(35)		扎鲁兀	ʧa、lu、ŋu	豺狼	〔满〕jarhū	*jarŋū 〔山〕jarhu 〔清〕jargu
170	(36)		阿只儿、母、林	a、ʧi、ri、mu、儿马		〔满〕ajirgan morin	*ajir murin

No.			Chinese transcription	Reading	Meaning	Cognates	Reconstruction
			(会)阿札剌木力	lim		(索)ajirga	(山)ajir morin
						(赫)(aʒirka)	(清)ajir morin
						(蒙)ajirya	
171	(37)		骒、母林	k'uo、mu、lim	骒马	(满)gu morin	*gu murin
			(会)沟木力			(蒙)gu	(山)ko-morin
							(清)go morin

注：“骒”，直译汉音，又迁就词义。应音*gu。

No.			Chinese transcription	Reading	Meaning	Cognates	Reconstruction
172	(38)		兀的、厄、兀、里、彦	u、ti、ej、u、li、ŋen	野猪	(满)aidagan ulgiyen	*udige uliŋen
			(会)艾答				(山)ujige uliyen
							(清)udige uliyan
173	(39)		一、马、剌	i、ma、la	山羊	(满)niman, imahu	*imala
						(赫)(imahō)	(山)imala
						(鄂)imagan	(清)imala
						(蒙)imaya	
174	(40)		兀的、厄、母林	u、ti、ej、mu、lim	野马	(满)aidagan morin	*udige murin
							(山)ujige morin
							(清)udige morin
175	(41)		兀的、厄、厄、恨	u、ti、ej、ej、xen	野驴	(满)aidagan eihen	*udige eihen
							(山)ujige eihen
							(清)udige eihen
176	(42)		脉忒、厄林、引答、洪	mai、t'əj、ej、lim、in、ta、huŋ	海狗	(满)mederi indahun	*meterin indahun
							(山)mederin indahun
							(清)meterin indahun
177	(43)		脉忒、厄林、朵儿獾	mai、t'əj、ej、lim、to、ri、xon	海獾	(满)mederi dorgon	*meterin dorhon
							(山)mederin dorgon
							(清)meterin dorgon

178	(44)	[illegible]	勒付	ləj、fu	海豹	〔满〕huwethi	*lefu 〔山〕lefu 〔清〕lefu

注：音同"熊"的读音，译音可能有误。

179	(45)	[illegible]	哈里、兀	xa、li、ŋu	海獭	〔满〕hailun 〔蒙〕haliu	*haliŋu 〔山〕hara、harsa 〔清〕hariyu
180	(46)	[illegible]	古、牙、忽 〔会〕谷牙洪	ku、ya、xu	鸳鸯	〔满〕ijifun niyehe	*guyahu 〔山〕guyahu 〔清〕guyahu
181	(47)	[illegible]	素、岸 〔会〕厦	su、an	鹭鸶	〔满〕suwan	*suan 〔山〕suwan 〔清〕suwan
182	(48)	[illegible]	卜、勒、黑 〔会〕不勒黑	pu、ləj、xei	仙鹤	〔满〕bulehen	*bulehe 〔山〕bulehe 〔清〕bulehei
183	(49)	[illegible]	失、别、洪 〔会〕失别忽	ʃi、pie、xuŋ	燕子	〔满〕čibin čibirgan（燕雀）	*šigbehun 〔山〕simbihun 〔清〕šibihun
184	(50)	[illegible]	回和罗	xui、xuo、lo	鸦鹘	〔满〕način	*hoihoro 〔山〕guiholo 〔清〕guiholo

注：根据元音和谐规律，"回"音可拟为*hoi。

185	(51)	[illegible]	哈儿、温 〔会〕哈鲁	xa、ri、un	天鹅	〔满〕garu	*garun 〔山〕garun 〔清〕garun

186	(52)	[illegible]	只里、只、黑	ʧ、li、ʧi、xəj麻雀	〔满〕šišargan	*jirijihe 〔山〕jiri-čihe(jirha čečihe?) 〔清〕jirijihei
187	(53)	[illegible]	申科、岸	ʃin、k'ụo、海青 an	〔满〕šongkoro	*šinkon 〔山〕šongko 〔清〕šinkoan

注：中古蒙古语称"隼"为*ʃinkon。

188	(54)	[illegible]	兀鲁兀、麻 〔会〕兀鲁麻	u、lu、ŋu、野鸡 ma	〔满〕ulhuma 〔赫〕(ərkuma)	*uluŋuma 〔山〕ulhūma 〔清〕uluguma
189	(55)	[illegible]	莽、鲁、温	maŋ、lu、蟒龙 un	——	*maŋlun 〔山〕mang lun 〔清〕man lun

注：汉语借词。*maŋ lun<蟒龙。

190	(56)	[illegible]	上、江、塞、克	ʃaŋ、kiaŋ、银鼠 sai、k'əj	〔满〕šanggiyan seke	*šaŋgian seke 〔山〕šanggiyan segu 〔清〕šangiyan seke
191	(57)	[illegible]	塞、克	sai、k'əj 貂鼠	〔满〕seke	*seke 〔山〕seke 〔清〕seke

注、《金史国语解》"物类"："斜哥，貂鼠"。

192	(58)	[illegible]	嫩、江、申、革	nun、kiaŋ、青鼠 ʃin、kej	〔满〕niwanggiyan šinggeri	*niongian šinge 〔山〕nioggiya šigge 〔清〕niyongiyan singe
193	(59)	[illegible]	琐、江、申、革	suo、kiaŋ、黄鼠 ʃin、kej	〔满〕suwayan šinggeri	*sogian šinge 〔山〕sogiyan šingge 〔清〕sogiyan singe

宫室门

194	（1）		宫	kĭuŋ	宫	〔满〕kuruŋ	*giuŋ 〔山〕gung 〔清〕gun

注：汉语借词，*giuŋ<宫。这类宫殿建筑上的词汇，大都借自汉语。在满洲语中，其借词特点不如女真语中那样明显，这是因为根据自己语言特点而逐渐改造的结果。

195	（2）		殿	tien	殿	〔满〕deyen	*dien 〔山〕diyen 〔清〕diyen
196	（3）		楼子	leu、tsl	楼	〔满〕leuse	*leuse 〔山〕lou-dzū 〔清〕louji

注：*leuse<楼子。

197	（4）		呕、勒	əu、ləj	院	〔满〕hūwa	*eure 〔山〕ele 〔清〕yule
198	（5）		塔、安	t'a、an	堂	〔满〕tanggin	*tan 〔山〕tan 〔清〕tan

注：tan<堂、

199	（6）		哈、番 〔会〕哈发	xa、fan	衙	〔满〕hafa i yamun	*hafan 〔山〕hafan 〔清〕hafan
200	（7）	[illegible]	太乙、剌	t'ai、i、la	寺	〔满〕jugtehen	*taira 〔山〕taila 〔清〕taira

201	（8）	[illegible]	都哈 〔会〕兀尺	tu、xa	门	〔满〕duka 〔赫〕〔duk'a〕	*duka 〔山〕duka 〔清〕duka
202	（9）	[illegible]	替、因	t'i、in	厅	〔满〕tinggin	*tin 〔山〕čin 〔清〕tin

注：汉语借词。*tin<厅。

203	（10）	[illegible]	希儿、厄	xi、ri、ej	台	〔满〕tergin 〔蒙〕širege （桌）	*hirge 〔山〕hilge 〔清〕hirge
204	（11）	[illegible]	观	kuan	观	——	*guan 〔山〕guan 〔清〕guwan

注：汉语借词。*guan<观。

205	（12）	[illegible]	忽、里	xu、li	阁	〔满〕taktu	*hüli 〔山〕huli 〔清〕huli
206	（13）	[illegible]	希、大	xi、tai	帘	〔满〕hida	*hidai 〔山〕hida 〔清〕hida
207	（14）	[illegible]	太、本 〔会〕太伏	t'ai、pun	梁	〔满〕taibu	*taibun 〔山〕taiben 〔清〕taibun
208	（15）	[illegible]	秃、剌 〔会〕秃剌	t'u、la	柱	〔满〕tura	*tura 〔山〕tura 〔清〕tura

209	(16)	[illegible]	法、阿 〔会〕发	fa,a	窗	〔满〕fa	*faa 〔山〕faa 〔清〕fā
210	(17)	[illegible]	砖	ʧuen	砖	〔满〕feise	*juan 〔山〕juwan 〔清〕juwan

注：汉语借词。*juan<砖。

211	(18)	[illegible]	瓦、子 〔会〕瓦子	ua,tsl	瓦	〔满〕wase	*wase 〔山〕wa-dzū 〔清〕waji
212	(19)	[illegible]	下、敖	xia,au	学	〔满〕tačiku	*hiau 〔山〕šiao 〔清〕hiyau

注：汉语借词。*hiau<学。

213	(20)	[illegible]	卜、戈 〔会〕博	pu,kuo	房	〔满〕boo	*bogo 〔山〕boogo 〔清〕bogo
214	(21)	[illegible]	扎、赤、里	ʧa,ʧʻi,li	帐房	〔满〕čačari 〔蒙〕čačar	*jačili 〔山〕čačili 〔清〕jačili
215	(22)	[illegible]	馆、驿 〔会〕官亦	kuan,i	馆驿	——	*guan yi 〔山〕guan-i 〔清〕guwanni

注：汉语借词。*guan yi<馆驿。

器用门

216	（1）	[illegible]	必忒黑 〔会〕必忒额	pi、t'əj、书 xei	〔满〕bithe 〔赫〕（pit'əhə） 〔索〕bitege 〔玛〕bitiga	*bithe 〔山〕bithe 〔清〕bithe
217	（2）	[illegible]	罕、麻	xan、ma 剑	〔满〕dabčiku	*hanma 〔山〕hanma 〔清〕hanma
218	（3）	[illegible]	下、安	xia、an 香	〔满〕hiyang	*hian 〔山〕hiyan 〔清〕hiyan

注：*hian<香。

219	（4）	[illegible]	炉	lu 炉	〔满〕dabuku	*lu 〔山〕—— 〔清〕lu

注：*lu<炉。

220	（5）	[illegible]	番、纳儿 〔会〕凡察	fan、na、ri旗	〔满〕kiru	*fannar 〔山〕fannor 〔清〕fannar
221	（6）	[illegible]	伏塞、古 〔会〕伏塞古	fu、sai、ku扇	〔满〕fusheku	*fushegu 〔山〕fushegu 〔清〕fushegu

注：对照满语，“[illegible]”字应音*fushe。

222	（7）	[illegible]	好、沙 〔会〕好沙	xau、ʃa 纸	〔满〕hoošan	*hauša 〔山〕hooša 〔清〕hauša

223	（8）	[illegible]	伯、黑	pai、xẹi 墨	〔满〕behe 〔蒙〕behe 〔索〕behe 〔鄂〕behe	*behe 〔山〕behe 〔清〕behe
224	（9）	[illegible]	非 〔会〕非	fi 笔	〔满〕fi 〔索〕pi	*fi 〔山〕pi、fi 〔清〕fi

注：汉语借词，*fi<笔。

225	（10）	[illegible]	塞 〔会〕塞	sai 砚	〔满〕yuwan	*se 〔山〕sai 〔清〕se
226	（11）	[illegible]	恩、革、埋 〔会〕案革木	ən、kej、鞍 mai	〔满〕enggemu	*engeme 〔山〕engemu 〔清〕engemer
227	（12）	[illegible]	黑卜、忒 〔会〕黑兀忒	xej、pu、t'əj	〔满〕habta	*hebte 〔山〕hebte 〔清〕hebte
228	（13）	[illegible]	忽、的、剌 〔会〕忽答剌	xu、ti、la	〔满〕hūdaraha 〔蒙〕hūdaraɣa 〔玛〕kodurga	*hudira 〔山〕hujira 〔清〕hudila
229	（14）	[illegible]	塔、答 〔会〕哈答刺	t'a、ta 辔	〔满〕hadala 〔鄂〕hadal	*tada 〔山〕tada 〔清〕tada
230	（15）	[illegible]	素、失、该 〔会〕速失哈	su、si、kai鞭	〔满〕sušiha 〔鄂〕šisuga	*sušigai 〔山〕susigai 〔清〕sušigai

231	(16)	[illegible]	秃、府 〔会〕秃府	t'u、fu	镫	〔满〕tufun	*tufu 〔山〕tufu 〔清〕tufu
232	(17)	[illegible]	撒、叉 〔会〕撒叉	sa、ʧ'a	盔	〔满〕sača	*sača 〔山〕sača 〔清〕sača
233	(18)	[illegible]	兀称、因 〔会〕兀失	u、ʧ'iŋ、in	甲	〔满〕ukšin	*ugčin 〔山〕uksin 〔清〕ukčin

注：“[illegible]”字音*ugči，加上“[illegible]”，同满语相似。

234	(19)	[illegible]	吉、答 〔会〕吉答	ki、ta	枪	〔满〕gida 〔索〕geda 〔维〕〔玛〕〔中〕gida	*gida 〔山〕gida 〔清〕gida
235	(20)	[illegible]	罗和 〔会〕罗火（腰刀） 或失（刀）	lo、xuo	刀	〔满〕loho 〔赫〕(loho)	*loho 〔山〕loho 〔清〕loho
236	(21)	[illegible]	薄里 〔会〕伯力	pau、li	弓	〔满〕beri 〔赫〕(bəri) 〔索〕ber	*beri 〔山〕beri 〔清〕beri
237	(22)	[illegible]	你鲁 〔会〕捏鲁	ni、ru	矢	〔满〕niru 〔赫〕(ɲili) 〔索〕nuru 〔中〕ñoro	*niru 〔山〕niru 〔清〕niru
238	(23)	[illegible]	忒、厄 〔会〕得勒	t'əj、ej	卓	〔满〕dere 〔中〕dyra	*tee, teel 〔山〕de'e dere 〔清〕tere

239	(24)	[女真字]	木剌、(安) 〔会〕木郎	mu,la、(an) 斝	〔满〕mulan	*mulan 〔山〕mulan 〔清〕mulan

注："[女真字]"字的汉字注音"安"漏。

240	(25)	[女真字]	又、安	iu,ʔan 床	〔满〕besergen	*yuŋan 〔山〕yuan 〔清〕yagan

注："[女真字]"字音"又"，使人想起"[女真字]"字。这两个字形体相近似。女真制字之初可能参考了"[女真字]"字。形体上的相似，能否在读音上也相近？

241	(26)	[女真字]	交、椅	kiau,i 椅	〔满〕nikeku mulan	*giau yi 〔山〕jiao—i 〔清〕giyauwi

注：汉语借词，*giau yi<交椅。

242	(27)	[女真字]	阿里、库 〔会〕阿力苦	a,li,k'u盘	〔满〕aliku	*aliku 〔山〕aligu 〔清〕aliku

注："[女真字]"字本音*in。这里可能有误。"[女真字]"音*ali，撰写人可能习惯于写"山"的"[女真字]"，从而把本应写"[女真字]"字的时候，误写了"[女真字]"字。

243	(28)	[女真字]	非剌 〔会〕非剌	fi,la 楪	〔满〕fila 〔鄂〕pila 〔蒙〕pila	*fila 〔山〕fila 〔清〕fila
244	(29)	[女真字]	木、先 〔会〕木彻	mu,sien 锅	〔满〕mučen	*mušen 〔山〕mušen 〔清〕mušen
245	(30)	[女真字]	忽非 〔会〕汤平	xu,fi 壶	〔满〕tampin	*hūfi 〔山〕hupi 〔清〕nufi

注：汉语借词。*hufi<壶。

246	(31)	[illegible]	莫罗 (会)莫罗	mau、lo 碗	(满)moro	*moro (山)moro (清)moro
247	(32)	[illegible]	非、本	fi、pun 灯	(满)dengjan	*fibun (山)fiben (清)fibun
248	(33)	[illegible]	阿、羊、非、本	a、yaŋ、烛 fi、pun	(满)ayan dengjan	*ayan fibun (山)ayan fiben (清)ayan fibun
246	(34)	[illegible]	兀鲁、脉 (会)兀墨	u、lu、maj针	(满)ulme	*ulme (山)ulme (清)ulme
250	(35)	[illegible]	脱、戈 (会)同谷	t'uo、kuo线	(满)tonggo	*togo (toŋgo) (山)togo (清)togo
251	(36)	[illegible]	卜弄、库 (会)墨勒苦	pu、luŋ、镜 k'n	(满)buleku (赫)(pulk'u) (索)biluhu (鄂)bilhu (玛)biliku	*buluŋku (山)bulenggu (清)bulunku
252	(37)	[illegible]	哈、子、哈 (会)哈杂	xa、tsl、剪 xa	(满)hasaha (赫)(hatʃ'i) (索)haisi (玛)kaiči (中)xaʒa	*hasha (山)hadzūha (清)hajiha

253	(38)	[illegible]	塞、者 (会)塞者	sai、ʧe	车	(满)sejen (赫)(seʧən)	*seje (山)seje (清)seje
254	(36)	[illegible]	的、孩 (会)的哈	ti、xai	船	(满)jaha、jahūdai	*dihai (山)jihai (清)dihai

注、《金史国语解》"物象"："沙忽带，舟也"。

255	(40)	[illegible]	多罗、温	to、lo、un	印	(满)doron (鄂)doron	*doron (山)doroun (清)doron
256	(41)	[illegible]	同、肯 (会)痛克	tʻuŋ、 kʻəŋ	鼓	(满)tunken (索)toŋke (鄂)tuŋke	*tuŋken (山)tungken (清)tunken
257	(42)	[illegible]	撒、本、哈 (会)撒扒	sa、bun、 xa	笤	(满)sabka (赫)(sabkʻi) (蒙)sabha (鄂)saba	*saunha (山)—— (清)sabunha
258	(43)	[illegible]	忽秃、罕 (会)中	xu、tʻu、 xan	钟	(满)hūntahan	*hūtuhan (山)hutuha (清)hutuhan
259	(44)	[illegible]	和、子	xuo、tsl	盒	——	*hose (山)ho dzu (清)hoji

注：汉语借词，*hose<盒子。

260	(45)	[illegible]	斤	kiŋ	斤	(满)gingen	*gin (山)čin (清)cin

注：汉语借词，*gin<斤。

261	(46)	[illegible]	羊	yaŋ	两	〔满〕yan	*yan 〔山〕yang 〔清〕yan

注：汉语借词。*yan<两。

262	(47)	[illegible]	只、哈	ʧi、xa	钱	〔满〕jiha 〔赫〕(gaha)	*jiha 〔山〕jiha 〔清〕jiha
263	(48)	[illegible]	兀卜	u、pu	分	〔满〕fuwen	*ubu 〔山〕—— 〔清〕ubu
264	(49)	[illegible]	察、罕	ʧ'a、xan	尺	〔满〕jušuru	*čahan 〔山〕čahan，čan 〔清〕čahan
265	(50)	[illegible]	寸、木儿	ts'un、mu、ri	寸	〔满〕furhun	*čunmur 〔山〕tsun-mur 〔清〕čunmur

注：汉语借词。*čunmur<寸。

266	(51)	[illegible]	头	t'əu	斗	〔满〕hiyase	*teu 〔山〕to 〔清〕tou

注：汉语借词。*teu<斗。

267	(52)	[illegible]	灭、良、哈	mie、liaŋ、xa	升	〔满〕moro hiyasa	*mialiaŋha 〔山〕miyalinha 〔清〕miyaliyanha
268	(53)	[illegible]	塔、塔、孩	t'a、t'a、xai	下营	〔满〕tatambi	tatahai 〔山〕tata-mbi 〔清〕tatahai

注：这是个动词，意为宿营、驻扎。动词不应收进器用门中，疑是后来加的词。

269	(54)	[女真字]	上、江、希儿、厄	ʃaŋ、kiaŋ烟墩 xi、ri、ej	〔满〕xulan	*šaŋgian hirŋe 〔山〕šanggiyan hirge 〔清〕šangiyan hirge

注：“[女真字]”意为“烟”，“[女真字]”意为“台”，同“墩”意义相近。这是牵强附会的词，也可能是后加。

270	(55)	[女真字]	扎失、安、肥、子	ʧa、ʃi、ʔan令牌 fei、tsɿ	〔满〕salgiyan temgetu；jasag 〔蒙〕jasag	*jašiŋan fise 〔山〕jasian feidzù 〔清〕jašigan faiji

注：满、蒙语里的 jasag，是蒙古各级（旗以上）行政部门的称呼，与衙门同义。这里称令牌为 jašiŋan fise 非常有道理。
*fise<牌子。

271	(56)	[女真字]	召、刺、埋、委勒、伯	ʧew、la、奏事 mai、uei、 ləj、pai	〔满〕wešimbumbi	*weilebe jeulamai 〔山〕—— 〔清〕jaulamai weilebe

注：女真语句法顺序是主宾谓式，这里显然按汉语句法顺序排列的。应把顺序颠倒过来。*jeulamai，词干是由汉语“奏”而来。

人　物　门

272	(1)	[女真字]	罕、安、你 〔会〕哈安	xan、ʔan、皇帝(之) ni	〔满〕han 〔蒙〕haɣan 〔鄂〕haan	*haŋan ni 〔山〕hagan，han 〔清〕haganni

注：“[女真字]”字是属格后缀，接于以—n音结尾的名词之后。

273	(2)	[女真字]	阿赤、卜鲁、捏儿麻	a、ʧ'i、pu圣人 lu、nie、 ri、ma	〔满〕enduringge niyalma	*ačiburu niarma 〔山〕ačiburu niyalma 〔清〕ačiburu niyarma
274	(3)	[女真字]	国伦、你、王	kuei、lyn国王 、ni、waŋ	〔满〕gurun i waŋ	*gurun ni waŋ 〔山〕gurun ni wang 〔清〕gurunni wan

No.		Jurchen	汉字注音	拟音 / 词义	同源词	构拟
275	(4)	[illegible]	君	kyn 君	(满)ejen	*giyun (山)chün (清)giyun

注：*giyun<君。

No.		Jurchen	汉字注音	拟音 / 词义	同源词	构拟
276	(5)	[illegible]	卜斡、厄	pu、uo、ej臣	(满)amban	*buege (山)buwo (buya) (清)buwe (？)
277	(6)	[illegible]	必忒黑、背、勒	pi、t'əj、文官 xei、pui、 ləj	(满)bithesi、bithei hafan	*bithe beile (山)beile (清)bitehe beile

注："[illegible]"，金代尚称"勃极烈"。到明代中间音节"gi"已脱落。在满语里，"背勒"一词成为满清贵族的爵位。

No.		Jurchen	汉字注音	拟音 / 词义	同源词	构拟
278	(7)	[illegible]	钞、哈、厄、者、黑	ʧ'au、xa 武职 ej、ʧe、xei	(满)čoohai jergi	*čauha ejehe (山)čooha ejelehe (清)čauha ejehei

注："[illegible]"可能是动词，同蒙古语 ejehu （管理、作主）意义相似。管理军旅之人，便是武职，可以讲通。

No.		Jurchen	汉字注音	拟音 / 词义	同源词	构拟
297	(8)	[illegible]	将、军	tsiaŋ、kyn将军	(满)jiyanggiyūn	*jiaŋ giyun (山)jiyang chün (清)jiyan giyun

注：*jiaŋ giyun<将军。

No.		Jurchen	汉字注音	拟音 / 词义	同源词	构拟
280	(9)	[illegible]	厄、赤	ej、ʧ'i 使臣	(满)elčin (蒙)elčin	*elči (山)elči (清)eči

注：《金史》称"使者"为"亦里只"。"[illegible]"字应音*el。

No.		Jurchen	汉字注音	拟音 / 词义	同源词	构拟
281	(10)	[illegible]	哈的、捏儿麻	xa、ti、nie贵人 ri、ma	(满)wesihun niyalma	*hadi niarma (山)xadi niyalma (清)hadi niyarma

282	(11)	[illegible]	阿民 〔会〕阿麻	a、min 父	〔满〕ama 〔索〕amin 〔赫〕〔ama〕 〔鄂〕amin 〔玛〕ami	*amin 〔山〕amin 〔清〕amin
283	(12)	[illegible]	厄宁 〔会〕额墨	ej、niŋ 母	〔满〕eme、eniye 〔赫〕〔əɲia〕 〔鄂〕ənin 〔维通〕öñi 〔玛〕öñi	*enin 〔山〕eniye 〔清〕eniyen
284	(13)	[illegible]	忒、革、马、法	t'əj、kej、高祖 ma、fa	〔满〕den mafa、da mafa	*tege mafa 〔山〕tege mafa 〔清〕tege mafa
285	(14)	[illegible]	斡莫、罗 〔会〕斡莫罗	uo、mau、孙子 lo	〔满〕omolo 〔赫〕〔əmoli〕 〔鄂〕omlai	*omolo 〔山〕omolo 〔清〕omolo
286	(15)	[illegible]	阿浑、温 〔会〕阿洪	a、xun、un 兄	〔满〕ahun 〔赫〕〔ahɔ̃〕 〔索〕ahin 〔蒙〕aha 〔鄂〕ahin	*ahūn 〔山〕ahun 〔清〕ahun

注：《金史、宗义传》：“女直谓子‘阿浑’”。两词意义完全不同。

287	(16)	[illegible]	斗兀、温 〔会〕豆	təu、ŋu、弟 un	〔满〕deo 〔蒙〕deguu	*deŋun 〔山〕deoun 〔清〕deŋun

注：“斗”字就具备了现在满语的 deo 音。“兀”音，实际上代表着鼻音 *ŋu。所以构拟为 *deŋun，正与蒙古语相合。

288	(17)	[illegible]	一忒、厄 〔会〕亦忒	i,t'əj,ej 黎民	〔满〕irgen	*itege 〔山〕irge 〔清〕itege
289	(18)	[illegible]	和的斡 〔会〕活的	xuo,ti、幺婿 uo	〔满〕hojihon 〔赫〕〔hədiu〕	*hodio 〔山〕—— 〔清〕hodiho
290	(19)	[illegible]	厄云、温 〔会〕革革	ej,yn,un 姐	〔满〕eyun 〔赫〕〔kəkə〕 〔鄂〕ehin	*eyun 〔山〕eyun,eyun 〔清〕eyun
291	(20)	[illegible]	捏浑、温 〔会〕耨兀	nie,xun、妹 un	〔满〕non 〔索〕nühün	*niehun 〔山〕nehu 〔清〕niyohun
292	(21)	[illegible]	厄一、厄	ej,i,ɪej 丈夫	〔满〕eigen 〔赫〕〔əikəŋ〕	*eige 〔山〕eigə 〔清〕eigə

注：《三朝北盟会编》政宣上帙二："妻谓夫为爱根"。词尾有—n 音。在这里却没有，说明词尾—n 辅音在女真语里是非常不稳定的。又《松漠纪闻》："妻谓夫为爱根"。

293	(22)	[illegible]	撒里、安	sa,li,ɪan 妻	〔满〕sargan	*sarigan 〔山〕sargan 〔清〕saɪrigan

注：《松漠纪闻》、《三朝北盟会编》都作："夫谓妻为萨那罕。"。

294	(23)	[illegible]	追、一 〔会〕追（ʃ）	ʧuei,i 孩儿	〔满〕jui	*jui 〔山〕jui 〔清〕juwi
295	(24)	[illegible]	古、出	ku,ʧ'u 皂隶	〔满〕guču（朋友） undeči（皂隶）	*guču 〔山〕gučụ 〔清〕guču

注：满语的"古出"和女真语的"古出"，词汇意义相差很大。

296	(25)	[illegible]	钞、哈 (会)朝哈	ʧʻau,xa 军	(满)čooha (赫)(ʧʻɔha)	*čauha (山)čooha (清)čauha
297	(26)	[illegible]	一忒、厄 (会)亦忒	i,tʻəj,ej 民	(满)irgən	*iteŋe (山)irge (清)itege
298	(27)	[illegible]	哈、哈、爱	xa,xa,ai男子	(满)haha niyalma (赫)(haha nai)	*hahai (山)hahai (清)hahai
299	(28)	[illegible]	黑黑、厄、捏儿麻	xei,xei, 妇人 nie,ri,ma	(满)hehe niyalma (赫)(həhə)	*hehee niarma (山)həhəo niyalma (清)həhê niyarma
300	(29)	[illegible]	公	kuŋ 公	(满)kuŋ	*guŋ (山)kung (清)gun

注：*guŋ<公。

301	(30)	[illegible]	候	xeu 候	(满)heo	*heu (山)hou (清)hau

注：*heu<候。

302	(31)	[illegible]	伯	pai 伯	(满)be	*bai (山)bai (清)bai

注：*bai<伯。

303	(32)	[illegible]	太、监	tʻai,kem太监	(满)taigiyan	*taigian (山)taigiyen (清)taigiyen

注：*taigian<太监。

304	(33)	[illegible]	尚、书	ʃaŋ、sy 尚书	〔满〕aliha amban	*šaŋšu 〔山〕šang— u 〔清〕šanšu

注：*šaŋšu<尚书。

305	(34)	[illegible]	侍、剌、安	ʃi、la、an 侍郎	〔满〕asahai amban	*šilan 〔山〕ši-lau 〔清〕šilau

注：*šilan<侍郎。

306	(35)	[illegible]	都、塔、安	tu、t'a、an 都堂	——	*dutan 〔山〕dütan 〔清〕dutan

注：*dutan<都堂。

307	(36)	[illegible]	御、史	y、ʃʅ 御史	〔满〕baisara amban	*yuši 〔山〕yü-ši 〔清〕yuši

注：*yuši<御史。

308	(37)	[illegible]	素、温、必、因	su、un、pi、in 总兵	〔满〕uhari gadalara da	*sunbin 〔山〕sun-bin 〔清〕sunbin

注：*sunbin<总兵。

309	(38)	[illegible]	都督	tu、tu 都督	〔满〕dudu	*dudu 〔山〕du-tu 〔清〕dudu

注：*dudu<都督。

310	(36)	[illegible]	指挥	ʧi、xui 指挥	〔满〕jorisi	*jihui 〔山〕ji-ki 〔清〕jihuwi

注：*jihui<指挥。

311 (40) [illegible] 同知 t'uŋ,ʧi 同知 〔满〕uhəri saraci *tuŋji
〔山〕tung-či
〔清〕tunji

注：*tuŋji<同知。

312 (41) [illegible] 千户 ʦ'ien,xu 千户 〔满〕minggan boo *čen hu
〔山〕——
〔清〕čiyenhu

注：*čənhu<千户。《金史》作"猛安"，"萌安"；《三朝北盟会编》作"萌眼"。

313 (42) [illegible] 百户 pai,xu 百户 —— *baibu
〔山〕baihu
〔清〕baihu

注：《金史》作"谋克"；《三朝北盟会编》作"毛毛可"，满语 mukūn da，意为一族之长。*baihu<百户。

314 (43) [illegible] 镇抚 ʧin,fu 镇抚 —— *jinfu
〔山〕čən—fu
〔清〕jinhu

注：*jinfu<镇抚。

315 (44) [illegible] 法、失、捏儿麻 fa,ʃi,nie、匠人 〔满〕fagši niyalma *fagši niarma
〔会〕发失捏麻 ri,ma 〔赫〕(fahaʃi)
〔山〕faši niyalma
〔清〕faši niyarma

注："[illegible]"字应音*fag—，注音汉字未表示词中—g—辅音。

316 (45) [illegible] 和尚 xuo,ʃaŋ 和尚 〔满〕huwašan *huašan
〔山〕ho—šan
〔清〕hošan

注：*huašan<和尚。

317 (46) [illegible] 道士 tau,ʃʅ 道士 〔满〕dooši *dauši
〔山〕dooši
〔清〕dauši

注：*dauši<道士。

No.		Jurchen	Phonetic characters	Reading	Other languages	Reconstruction
318	(47)	[illegible]	蒙古、鲁	muŋ、ku、蒙古 lu	〔满〕monggo 〔蒙〕moŋɣol	*muŋgulu 〔山〕monggol 〔清〕mongul

注：*muŋgulu<〔蒙〕mongɣol。

No.		Jurchen	Phonetic characters	Reading	Other languages	Reconstruction
319	(48)	[illegible]	回、回	xui、xui 回回	——	*huihui 〔山〕huihui 〔清〕huwihuwi

注：*huihui<回回。

No.		Jurchen	Phonetic characters	Reading	Other languages	Reconstruction
320	(49)	[illegible]	高、察、安	kau、ʧʻa、高昌	——	*gaučan 〔山〕gao—čan 〔清〕gaučan

注：*gauča<高昌。

No.		Jurchen	Phonetic characters	Reading	Other languages	Reconstruction
321	(50)	[illegible]	西、番	si、fan 西番	——	*sifan 〔山〕šifan 〔清〕sifan

注：.sifan<西番。

No.		Jurchen	Phonetic characters	Reading	Other languages	Reconstruction
322	(51)	[illegible]	百、夷	pai、i 百夷	——	*bai yi 〔山〕bai—yi 〔清〕bai

注：*bai yi<百夷。

No.		Jurchen	Phonetic characters	Reading	Other languages	Reconstruction
323	(52)	[illegible]	缅、甸	men、tien 缅甸	——	*mendien 〔山〕mien—diyen 〔清〕miyen diyen

注：*men dien<缅甸。

No.		Jurchen	Phonetic characters	Reading	Other languages	Reconstruction
324	(53)	[illegible]	朱、先	ʧy、sien 女直	—— 〔蒙〕jurčin	*juršen 〔山〕jušen 〔清〕jušen

注：《三朝北盟会编》："女真本名朱里真"。带有词中辅音 *r，这里却脱落，或者注音汉字未表。根据《三朝北盟会编》和蒙古语，应构拟为 *juršen。

325	(54)	[illegible]	西、天	si、t'ien 西天	——	*sitien 〔山〕šitiyen 〔清〕sitiyen

注：*šitien<西天。

[illegible]	(55)	[illegible]	琐、戈 〔会〕索罗斡	suo、kuo 高丽	〔满〕solho	*solgo 〔山〕solho 〔清〕sogo

注：根据《会同馆译语》注音和满洲语音，应构拟出词中*—l音，作*solgo。

327	(56)	[illegible]	逻逻	luo、luo 逻逻	——	*lolo 〔山〕lolo 〔清〕lolo

注：*lolo<逻逻。

328	(57)	[illegible]	塞更革	sai、keŋ、亲戚 kej	〔满〕sadun nimangga	*segiŋge 〔山〕segige 〔清〕seŋgige

注：“[illegible]”字音*ŋgi，可能与后边的“[illegible]”字相拼而发“更”音。

329	(58)	[illegible]	捏苦、鲁	nie、k'u、lu朋友	〔满〕guču 〔蒙〕nökör	*nekuru (ri) 〔山〕nukur 〔清〕nekur

注：与蒙古语 nökör 音、义相近。“[illegible]”字音“儿”，注“鲁”误。

330	(59)	[illegible]	岸、答、孩、捏儿麻	an、ta、 宾客 xai、nie、 ri、ma	〔满〕andahai n yalma 〔赫〕(ādaha)	*andahai niarma 〔山〕antahai niyalma 〔清〕andahai niyarma

注：《金史国语解》“人事”：“按答海，客之通称”。

331	(60)	[illegible]	厄然、你、捏儿麻	ej、ren、主人 ni、nie、 ri、ma	〔满〕ejen 〔蒙〕ejen 〔赫〕(ŋətʃən)(ətʃən)	*eren ni niarma 〔山〕ejenni niyalma 〔清〕ejen ni niyarma

332 (61) [illegible] 秃里、勒、捏儿麻 t'u、li、ləj、夷人 (满)tulergi niyalma *tulile niarma
(会)蒙过捏麻 nie、ri、ma (山)turile niyalma
(清)tulile niyarma

注：此语意为“外边的人”。《会同馆译语》把蒙古人作为“夷”，可见明王朝认为“夷”的，首先是蒙古。

333 (62) [illegible] 兀的、厄、捏儿麻 u、ti、ej、 野人 (满)aidagan niyalma *udige niarma
nie、ri、ma (山)ujige niyalma
(清)udige niyarma

注：“兀者野人”，此语的渊源可能就在于此。《金史地理志》卷首就有：金之壤地封疆，东极吉里迷兀的改诸野人之境……”之语。其中的“兀的改”便是“兀的厄”无误。*udigei>udiŋe>uje，这是此语的音变过程。

334 (63) [illegible] 兀住、剌、孩 u、ʧu、la、酋长 (满)ujungga niyalma *ujulahai
xai (山)ujulahai
(清)ujulahai

335 (64) [illegible] 头、目 t'eu、mu 头目 (满)da、dalaha *teu mu
(会)答哈剌捏麻 (山)tou—mu
(清)tou mu

注：*teu mu<头目。

336 (65) [illegible] 虎剌、孩、捏儿麻 xu、la、hai、贼人 (满)hūlahai niyalma *hulahai niarma
(会)忽鲁哈捏麻 nie、ri、ma (赫)hūlaha bəi (山)hūlahai niyalma
(玛)kolaká (清)hulahai niyarma
(蒙)hulaɣai

337 (66) [illegible] 厄黑、伯、捏儿麻 ej、xei、pai、歹人 (满)ehe niyalma *ehe be niarma
nie、ri、ma (山)ehe niyalma
(清)ehebe niyarma

注：“[illegible]”是处置格后缀，不应在里边出现。

338 (67) [illegible] 阿哈、爱 a、xa、ai 奴婢 (满)aha *ahai
(会)阿哈 (赫)(aha) (山)ahai
(清)ahai

注：《金史国语解》“人事”：“阿合，人奴也”。又《松漠纪闻》：“奴曰亚海，婢曰亚海轸”。

339	(68)	[illegible]	弗只、希、捏儿麻	fu、ʧi、xi、部下 nie、ri、ma	〔满〕fejergi niyalma	*fejihi niarma 〔山〕fusihi niyalma 〔清〕fujihi niyarma

人 事 门

340	(1)	[illegible]	嫩、木、哈	nun、mu、善 xa	〔满〕nomhon 〔蒙〕nomhon 〔鄂〕nomhon	*nomho 〔山〕nomoho 〔清〕non muho

注："[illegible]"字应音"和"，见"花木门"（13）。"嫩"音由于处在唇音"木"前，词尾—n音同化于m。构拟时可以不表现—n音。这样就成为*nomho。

341	(2)	[illegible]	厄黑、伯	ej、xei、pai 恶	〔满〕ehe 〔赫〕ɘhɘ	*ehe be 〔山〕ehe 〔清〕ehebe

注："[illegible]"字是处置格后缀。

342	(3)	[illegible]	哈、撒、安	xa、sa、an 祸	〔满〕gashan	*gasaŋan 〔山〕gashan 〔清〕gasagan
343	(4)	[illegible]	忽秃、儿	xu、t'u、ri 福	〔满〕hūturi 〔鄂〕hūtar	*hūturi 〔山〕hutur 〔清〕hutur

注：《金史国语解》"人事"："与人同受福曰忽都"。

344	(5)	[illegible]	忽、朝、吉	xu、ʧ'au、荣 ki		*hučaugi 〔山〕hučenggi 〔清〕hučaugi
345	(6)	[illegible]	吉鲁、出	ki、lu、ʧ'y 辱	〔满〕giručun	*giruču 〔山〕giruču 〔清〕giruču

346	（7）	[illegible]	伯、羊 〔会〕拜牙	pai、yaŋ 富	〔满〕bayan 〔赫〕〔bajã〕 〔蒙〕bayan 〔鄂〕bayan	*bayan 〔山〕baiyan、bayan 〔清〕bayan
347	（8）	[illegible]	哈的	xa、ti 贵	〔满〕wešihun、haji（亲密）	*hadi 〔山〕haji 〔清〕hadi
348	（9）	[illegible]	兀速、温	u、su、un 贫	〔满〕yadahūn	*usun 〔山〕usun 〔清〕usun
349	（10）	[illegible]	扎、阿、吉	ʧa、a、ki 贱	〔满〕ja	*jaagi 〔山〕jaagi 〔清〕jagi

注：“[illegible]”字似应为造格后缀。

350	（11）	[illegible]	罕、安、丹	xan、ʔan、敢 tan	〔满〕helhun aku	*hanŋandan 〔山〕handan 〔清〕hangandan
351	（12）	[illegible]	端的、孙 〔会〕断的	ton、ti、sun 听	〔满〕donjimbi 〔鄂〕dooldiran 〔维〕doldim	*dondisun 〔山〕donji—mbi 〔清〕dondisun
352	（13）	[illegible]	哈、察、别 〔会〕哈察	xa、ʧʻa、见 pie	〔满〕ačambi	*hačabie 〔山〕hača—mbi 〔清〕hačabi
353	（14）	[illegible]	撒、希	sa、xi 知	〔满〕sambi 〔鄂〕saami	*sahi 〔山〕šan—hiʔ 〔清〕sahi

354	(15)	[illegible]	端的、吴	ton、ti、u 闻	〔满〕donjimbi	*bondiu 〔山〕donji—mi 〔清〕dondigu
355	(16)	[illegible]	忒杜、勒 〔会〕得都	t'əj、tu、睡 ləj	〔满〕dedumbi	*tedule 〔山〕dedule—mbi 〔清〕tedure
356	(17)	[illegible]	脱兴 〔会〕托力希	t'ɥo、xiŋ 梦	〔满〕tolgin 〔鄂〕tülkin	*tolhin 〔山〕tolgin 〔清〕tolgin

注：根据《会同馆译语》和满洲语，"[illegible]"字音值应为*tol。

357	(18)	[illegible]	弗、捏、鲁	fu、nie、lu 念	〔满〕niyelembi	*funieru 〔山〕funiyeru 〔清〕funiyaru
358	(19)	[illegible]	套、温、剌	t'au、un、读 la	〔满〕hūlambi	*taunra 〔山〕—— 〔清〕taunra
359	(20)	[illegible]	秃鲁、哈、剌	t'u、lu、视 xa、la	〔满〕tuwambi	*turugara 〔山〕turuhala 〔清〕turugala
360	(21)	[illegible]	塔、哈	t'a、xa 体	〔满〕dahambi	*taha 〔山〕taha 〔清〕taha

注：参考[illegible]*tahara（归服、永2）、[illegible]*tahabie（依照、随从钱1）、[illegible]*tahala（随从进5）等词，此字有"顺从"、"服从"，"归服"、"依例"等含义。"体"在汉语文言中有"一例"、"包涵"、"体贴"等意，与"顺"字意义相近似。

361	(22)	[illegible]	塔、哈	t'a、xa 顺	〔满〕dahambi	*taha 〔山〕taha 〔清〕taha

362	(23)	[illegible]	厄兀、鲁 〔会〕欧深必（忙）	ej、ŋu、lu即	〔满〕ekšimbi ebuhu sabuhū	*eŋuru 〔山〕ebuhulu 〔清〕egur?
363	(24)	[illegible]	厄兀、鲁 〔会〕欧深必	ej、ŋu、lu忙	〔满〕ekšimbi	*eŋuru 〔山〕ebuhulu 〔清〕egur?
364	(25)	[illegible]	扎法、别 〔会〕札发哈	ʧa、fa、pie擒	〔满〕jafambi 〔赫〕(ʤafa)	*jafabie 〔山〕jafa—mbi 〔清〕jafabi
365	(26)	[illegible]	扎法、别 〔会〕札发哈	ʧa、fa、pie捕	〔满〕jafambie 〔赫〕(ʤafa)	*jafabie 〔山〕jafa—mbi 〔清〕jafabi
366	(27)	[illegible]	八哈、别 〔会〕八哈	pa、xa、得 pie	〔满〕bahambi 〔鄂〕bahsa	*bahabie 〔山〕baha—mbi 〔清〕bahabi
367	(28)	[illegible]	八哈、别 〔会〕八哈	pa、xa、获 pie	〔满〕bahambi	*bahabie 〔山〕baha—mbi 〔清〕bahabi
368	(29)	[illegible]	克、失、哥、卜鲁	k'əj、ʃi、闷 ko、pu、lu	〔满〕gingkambi、gusučumbi	*kešigeburu 〔山〕kusigo—mbi 〔清〕kešigeburu
369	(30)	[illegible]	克、失、哥、卜鲁	k'əj、ʃi、忧 ko、bu、lu	〔满〕gingkambi、gusučumbi	*kešigeburu 〔山〕kusigo—mbi 〔清〕kešigeburu
370	(31)	[illegible]	革、勒、勒 〔会〕革勒必	kej、ləj、惧 ləj	〔满〕gelembi	*gelere 〔山〕gele—mbi 〔清〕gelere

371	(32)	[illegible]	革、勒、勒 〔会〕革勒必	kej、ləj、怕 ləj	〔满〕gelembi	*gelere 〔山〕gele—mbi 〔清〕gelere
372	(33)	[illegible]	斡、温、者、勒	uo、un、喜 ʧe、ləj	〔满〕urgunjembi 〔维〕urunom	*urŋunjere 〔山〕urgunje—mbi 〔清〕urgunjere

注："[illegible]"字，根据满洲语，应音*ur，汉字注音不全。

373	(34)	[illegible]	肥、希、剌 〔会〕的力秃提	fei、xi、la 怒	〔满〕feshembi、jilidambi fuhiyembi	*fehila 〔山〕feshe—mbi 〔清〕feshila
374	(35)	[illegible]	斡、温、者、勒	uo、un(ŋun) 欢 ʧe、ləj	〔满〕urgunjembi	*urŋunjere 〔山〕urgunje—mbi 〔清〕urgunjere
375	(36)	[illegible]	申、纳、剌	ʃin、na、la 愁	〔满〕suilambi 〔蒙〕šinalamoi	*šinala 〔山〕šinala—mbi 〔清〕sinnala

注：此语同于蒙古语。

376	(37)	[illegible]	塔、苦、剌、孩 〔会〕塔苦哈	t'a、k'u、斧 la、xai	〔满〕takurmbi	*takūrahai 〔山〕takūra—mbi 〔清〕takurahai
377	(38)	[illegible]	塔、苦、剌、孩 〔会〕塔苦哈	t'a、k'u、使 la、xai	〔满〕takurambi	*takūrahai 〔山〕takūra—mbi 〔清〕takurahai
378	(39)	[illegible]	木塔、本 〔会〕木力	mu、t'a、回 pun	〔满〕marimbi、mitambi	*mutabun 〔山〕mita—mbi 〔清〕mutabun

注："[illegible]"字还有"肥"的读音，因为没有进一步的证据，不好肯定其正确的读音。

379	(40)	[illegible]	木塔、本 〔会〕木力	mu、t'a、还 pun	〔满〕marimbi、mitabun	*mutabun 〔山〕mita—mbi 〔清〕mutabun
380	(41)	[illegible]	一十、埋 〔会〕亦失哈	i、ʃi、mai 至	〔满〕išimbi 〔鄂〕išinasa	*išimai 〔山〕isi—mbi 〔清〕išimai
381	(42)	[illegible]	一十、埋	i、ʃi、mai 到	〔满〕išimbi 〔鄂〕išinasa	*išimai 〔山〕isi—mbi 〔清〕išimai
382	(43)	[illegible]	厄、黑、吉	ej、xẹi、ki快	〔满〕sebjelembi、elhe	*elhe gi 〔山〕ehegi 〔清〕ehegi

注：此字意为“平安”、“无恙”，与满洲语 elhe 同。“[illegible]”字应为造格后缀，相当于蒙语[illegible]、[illegible]。

383	(44)	[illegible]	的儿、哈、刺	ti、ri、xa、乐 la	〔满〕jirgambi 〔蒙〕jirɣal	*dirgala 〔山〕jirga- mbi 〔清〕dirgala
384	(45)	[illegible]	兀速、哈、卜连	u、su、xa 怨 pu、lien	〔满〕ushambi	*usgaburen 〔山〕usa—mbi，usaha—mbi 〔清〕usgaburen
385	(46)	[illegible]	背、也、昧 〔会〕背因必	pui、iɛ、爱 mei	〔满〕buyembi	*buyemei 〔山〕buye—mbi 〔清〕beyemei
386	(47)	[illegible]	肥、希、刺 〔会〕伏欣必	fei、xi、la恼	〔满〕feshembi、fučembi、fuhiyembi	*fehila 〔山〕feshe—mbi 〔清〕feshila

387	(48)	[illegible]	只、剌、埋	ʧi、la、mai 怜	〔满〕jilambi	*jilamai 〔山〕jila—mbi 〔清〕jilamai
388	(49)	[illegible]	半的、孩 〔会〕伴的哈	pon、di、xai 生	〔满〕banjimbi 〔赫〕〔pati〕	*bandihai 〔山〕banji—mbi 〔清〕bandihai
389	(50)	[illegible]	卜、车、黑 〔会〕不尺黑	pu、ʧʻe、死 xei	〔满〕bučembi	*bučehe 〔山〕buče—mbi 〔清〕bučehei
390	(51)	[illegible]	忒勒、黑	tʻəj、ləj、离 xei	〔满〕delhembi	*telehe 〔山〕telhe—mbi 〔清〕telhehe
391	(52)	[illegible]	斡、灭、别	uo、mie、pie 会	〔满〕ačamhi	*omiebie 〔山〕omi—mbi 〔清〕omiyabi
392	(53)	[illegible]	忒、也、昧 〔会〕亦立	tʻəj、ie、mei 起	〔满〕deyembi 〔赫〕〔tʻəku〕	*teyemei 〔山〕deye—mbi 〔清〕teyemei
393	(54)	[illegible]	哈剌、别	xa、la、pie 改	〔满〕halambi 〔赫〕halaran	*halabie 〔山〕hala—mbi 〔清〕halabi
[illegible]	(55)	[illegible]	古里、昧	ku、li、mei 迁	〔满〕gurimbi	*gurimei 〔山〕guri—mbi 〔清〕gurimei
395	(56)	[illegible]	兀者、必、昧	u、ʧe、pi、敬 mei	〔满〕ujelembi	*ujebimei 〔山〕ujele— mbi 〔清〕ujebimei

396	(57)	用兰	兀者、（厄）	u、ʧe、(ej) 重	〔满〕uje	*ujee 〔山〕ujen 〔清〕ujē

注：此门（56）的“敬”，作用耗右，*ujebimei，“用”字应音*uje。在其后又加“兰”*ej，说明这是个长元音，应构拟为*ujee。

397	(58)	盘未系右	住、兀、忒、昧	ʧu、u、 尊 t'əj、mei	〔满〕jugtembi	*juŋutemei 〔山〕juute—mbi 〔清〕jūtemei
398	(59)	麦丈	委勒、伯	uei、ləj、事 pai	〔满〕uilembi 〔赫〕uile	*uilebe 〔山〕weile—be 〔清〕weilebe

注：“丈”字是处置格后缀，不应附在词干上。

399	(60)	岸吴乞	哈、化、以	xa、xua、i取	〔满〕gaimbi 〔鄂〕gadami	*gahua i 〔山〕gahai 〔清〕gahoi

注：“乞”是属格后缀，不应附在词干上。

400	(61)	秦角关	听、答、埋	t'iŋ、ta、放 mai	〔满〕šindambi	*tindamai 〔山〕tengta—mbi 〔清〕tindamai
401	(62)	变圣右	贪、孙、昧	t'am、sun、收 mei	〔满〕tomsombi	*tamsunmei 〔山〕tomson—mbi 〔清〕tomsunmei
402	(63)	条右	兀、里、昧	u、li、mei 留	〔满〕werimbi 〔蒙〕ulimoi 〔鄂〕weliren	*ulimei 〔山〕ula—mbi 〔清〕ulimei
403	(64)	决叏	脉儿、黑 〔会〕尚四	mai、ri、赏 xẹi	〔满〕šangnaha	*merhe 〔山〕merhe 〔清〕merhe

404	(65)	[illegible]	恩、忒、黑	en、t'əj、罚 xei	〔满〕entebumbi	*entehe 〔山〕endehe 〔清〕entehei
405	(66)	[illegible]	都、善、别	tu、ʃen、勤 pie	〔满〕dosombi	*dušenbie 〔山〕tuša—mbi 〔清〕dušanbi
406	(67)	[illegible]	巴、奴、洪 〔会〕伴忽	pa、nu、惰 xuŋ	〔满〕banuhun	*banuhun 〔山〕banuhun 〔清〕banuhun
407	(68)	[illegible]	团、朵	t'on、to 忠	〔满〕tondo 〔鄂〕tondo	*tondo 〔山〕tondo 〔清〕tondo

注：《金史》卷101《抹然尽忠传》：“抹然尽忠，本名彖多。”“彖多”即女真语“忠”。

408	(69)	[illegible]	塞、更、革	sai、keŋ、孝 kei	〔满〕šenggime（友爱、和睦）	*seŋgige 〔山〕segige 〔清〕sengige

注：此语同人事门（57）相同，但不知“孝”同“亲戚”有什么关系。这里有可能错了。从女真字面上看，“[illegible]”字音*ŋgi，此语应构拟为*seŋgige。

409	(70)	[illegible]	哈答、温	xa、ta、ʔun 诚	〔满〕akdun（信义）	*hagdaŋun 〔山〕hadaun 〔清〕kadagun

注：此语在苏联出土的银牌上出现。“诚”即“信”，满语里“信义、实在”作akdun，与此语意正合。读音的差异是由音变造成的。即词首的*h音在满语中变为零声母。词中的舌根鼻音脱落，由*hagdaŋun变为 akdun。从银牌照片上可以清晰地看到，“[illegible]”一字写作“[illegible]”，里边未加点。这一点可证《译语》之误。

410	(71)	[illegible]	弗忒、昧 〔会〕伴的黑?	fu、t'əj、送 mei	〔满〕fudembi 〔蒙〕udemoi	*futemei 〔山〕fude—mbi 〔清〕futemei

411	(72)	[illegible]	安、察、别	an、ʧʻa、追 pie	〔满〕amčambi	*amčabie 〔山〕anča—mbi 〔清〕amčabi
412	(73)	[illegible]	卜、朵、罗	pu、to、lo赶	〔满〕bodombi 〔赫〕(pɔtu)	*bodolo 〔山〕bodoro 〔清〕bodolo
413	(74)	[illegible]	朵、申 〔会〕朵申丢	to、ʃin 进	〔满〕došimbi	*došin 〔山〕dosin 〔清〕došin
414	(75)	[illegible]	密、塔、卜为 〔会〕木刀	mi、ta、退 pu、uei	〔满〕mitambi	*mitabuwi 〔山〕mita—mbi 〔清〕mitabuwi
415	(76)	[illegible]	伯、申 〔会〕拜失	pai、ʃin 讨	〔满〕baisu、baimbi	*baišin 〔山〕bai—mbi 〔清〕baišin
416	(77)	[illegible]	伯、申 〔会〕伯因必	pai、ʃin 寻	〔满〕baimbi 〔赫〕bahami	*baišin 〔山〕bai—mbi 〔清〕baišin
417	(78)	[illegible]	爱晚、都、昧 〔会〕兀答	ai、wan、买 tu、mai	〔满〕udambi	*aiwandumei 〔山〕aiwandu—m 〔清〕aiwandumei
418	(79)	[illegible]	忽、答、沙、埋 〔会〕翁察	xu、ta、ʃa、卖 mai	〔满〕hūdašambi、unčambi 〔赫〕(hɔda)	*hūdašamai 〔山〕hudaša—mbi 〔清〕hudašamai
419	(80)	[illegible]	阿于、卜鲁	a、y、pu、lu 救	〔满〕aitumbi	*ayuburu 〔山〕aihu—mbi 〔清〕aihuburu

420	(81)	肖矣	斡端、埋	uo、ton、许 mai	——	*odonmai 〔山〕okdo—mbi 〔清〕odonmai
421	(82)	孚卅	弗里、随 〔会〕伏力速	fu、li、suei 行	〔满〕feliyembi 〔赫〕〔fuli〕	*fulisui 〔山〕felisui 〔清〕fulisuwi
422	(83)	𠂉	牙步	ya、pu 走	〔满〕yabumbi	*yabun 〔山〕yabu—mbi 〔清〕yabun

注："𠂉"字音"本"*bun，已多次出现。这里标作"步"，错了。

423	(48)	舟尧	忒别 〔会〕忒	t'əj、pie 坐	〔满〕tembi 〔赫〕〔t'ərə〕 〔鄂〕t'egke	*tebie 〔山〕tebie 〔清〕tebi
424	(85)	军𠂉	一立、本	i、li、pun 立	〔满〕ilimbi 〔赫〕〔ili〕 〔鄂〕ilami 〔维〕iličam	*ilibun 〔山〕ilimbi 〔清〕ilibun
425	(86)	先史	失剌、鲁	ʃi、la、lu 袭	〔满〕širambi 〔鄂〕siraran	*širaru 〔山〕sira—mbi 〔清〕širaru

注：词根 ši，来自汉语的"袭"音。*ši<袭。

426	(87)	朱奈	弗、只	fu、ʧi 替	〔满〕fuJumbi（？）	*fuJi 〔山〕fuji—mb 〔清〕fuji
427	(88)	冬盍史	斡、失、卜鲁	uo、ʃi、pu、升 lu	〔满〕wešimbi	*wešiburu 〔山〕wesi—mbi 〔清〕wešiburu

428	(89)	[illegible]	秃鲁、黑	t'u、uo、xei 授	〔满〕tuwembi	*tuwehe 〔山〕tuwe—mbi 〔清〕tuwehe
429	(90)	[illegible]	塔法、卜麻	t'a、fa、交 pu、ma	〔满〕tafabumbi	*tafabuma 〔山〕tafa—mbi 〔清〕tafabuma
430	(91)	[illegible]	哈答、刺埋	xa、ta、la、管 mai	〔满〕kadalambi	*kadalamai 〔山〕kadala—mbi 〔清〕kadalamai
431	(92)	[illegible]	本	pun　本	——	*bun 〔山〕bun 〔清〕bun

注：*bun<本。

432	(93)	[illegible]	奴失、因 〔会〕奴失(和劝)	nu、ʃi、in 和	〔满〕nečin	*nušin 〔山〕nečin 〔清〕nušin

注：《金史国语解》“人事”：“奴申，和睦之义”。

433	(94)	[illegible]	卜、温	pu、un　白	〔满〕ereči 〔鄂〕boŋga（头一个）	*bun 〔山〕bun 〔清〕bun
434	(95)	[illegible]	塔、哈	t'a、xa　且	〔满〕taka	*taka 〔山〕taka 〔清〕taka
435	(96)	[illegible]	头、牙、卜鲁	t'əu、ya、传 pu、lu	〔满〕ulambi	*tuyaburu 〔山〕—— 〔清〕touvaburu

436	(97)	[illegible]	奴、兀鲁	nu、ŋu、lu每	〔满〕dari	*nuŋuru 〔山〕nuur，nurhūme（？） 〔清〕nugur（？）
437	(98)	[illegible]	忒屯	t'əj、t'un常	〔满〕enteheme	*tetun 〔山〕tebi 〔清〕tetun
438	(99)	[illegible]	套、答、剌 〔会〕套答	t'au、ta、还 la	〔满〕toodambi	*tauđara 〔山〕tooda—mbi 〔清〕taudara
439	(100)	[illegible]	巴撒	pa、sa　再	〔满〕geli 〔蒙〕basa	*basa 〔山〕basa 〔清〕basa

注：*basa<〔蒙〕basa。

440	(101)	[illegible]	哈、扎、鲁	xa、ʧa、lu要	〔满〕gajimbi	*gajaru 〔山〕gajalu 〔清〕gajaru
441	(102)	[illegible]	退、本	t'ui、pun请	〔满〕solimbi	*tuibun 〔山〕tuibu—mbi 〔清〕tuwibun
442	(103)	[illegible]	哈、沙、埋	xa、ʃa、告 mai	〔满〕habšambi	*habšamai 〔山〕haša—mbi 〔清〕hašamai

注：根据满语，构拟"[illegible]"字音为*hab。

443	(104)	[illegible]	拙、木、申 〔会〕拙兀	ʧye、mu、借 ʃin	〔满〕jolimbi	*jomušin 〔山〕jomi—mbi 〔清〕juwemušin

444	(105)	[illegible]	埋番住 〔会〕弗你	mai、fan、问 ʧy	〔满〕fonjimbi	*fanjumai 〔山〕maifanju 〔清〕fanjumai

注：注音汉字“埋番”二字的位置颠倒，应为“番住”。

445	(106)	[illegible]	琐、脱、和	suo、t'uo、醉 xuo	〔满〕soktombi 〔蒙〕sogtomoi 〔赫〕〔sɔkt'ɔ〕 〔鄂〕sott'o	*sogtoho 〔山〕soktoho 〔清〕soktoho

注：“[illegible]”字音应为*sog。凡这类急读而过的音节末音，《译语》的注音汉字几乎没有标出来。

446	(107)	[illegible]	忽、的、剌	xu、ti、la 唱	〔满〕učulembi	*hudila 〔山〕hujila—mbi 〔清〕hudila
447	(108)	[illegible]	阿赤、都鲁	a、ʧ'i、tu、动 lu	〔满〕aššambi、acinggiyambi	*ačiduru 〔山〕ačidulu 〔清〕ačiduru
448	(109)	[illegible]	卜、鲁、温	pu、lu、ɿun 静	〔满〕bolgo	*buluŋun 〔山〕bolun 〔清〕bolugun
[illegible]	(110)	[illegible]	嫩、吉、剌	nun、ki、la 添	〔满〕nuggimbi 〔鄂〕nuŋgiran	*nuŋgila 〔山〕nonggi—mbi 〔清〕nongila
450	(111)	[illegible]	厄、克、洪	ej、k'əj、减 xuŋ	〔满〕ekiyehun	*ekehun 〔山〕—— 〔清〕ekehun
451	(112)	[illegible]	贵、答、剌	kuei、ta、迟 la	〔满〕goidambi	*guidala 〔山〕goida—mbi 〔清〕goidala

452	(113)	[illegible]	厄鲁、忒	ej、lu、 早 t'əj	〔满〕erde 〔蒙〕erte 〔赫〕〔ərde〕	*erte 〔山〕erde 〔清〕erte
453	(114)	[illegible]	忽、素鲁	xu、su、lu 怠		*husur 〔山〕husulu? 〔清〕husur
454	(115)	[illegible]	奴、罕	nu、xan 慢	〔满〕nuhan	*nuha 〔山〕nuhan 〔清〕nuhan
455	(116)	[illegible]	琐里、都蛮 〔会〕素力必（撕杀）	suo、li、 战 tu、man	〔满〕sučumbi 〔蒙〕surilduhu	*soriduman 〔山〕—— 〔清〕soriduman

注：“[illegible]”字音“苦”，不音“都蛮”，这里有误。

456	(117)	[illegible]	少、沙、埋	ʃeu、ʃa、 征 mai	〔满〕dailambi	*šaušamai 〔山〕šaoša—mbi 〔清〕saušamai
457	(118)	[illegible]	道、里、昧	tau、li、mei 抢	〔满〕durimbi 〔赫〕〔tuli〕	*daulimei 〔山〕duri—mbi 〔清〕daulimei
458	(119)	[illegible]	卫、也、昧	uei、ie、mei 夺	〔满〕durimbi	*wiyemei 〔山〕weye—mbi 〔清〕wiyemei
[illegible]	(120)	[illegible]	瓦、都、刺	ua、tu、la 杀	〔满〕wambi 〔赫〕〔waa〕 〔索〕waaren 〔鄂〕waami 〔维〕wanäm	*wadula 〔山〕wadu—mbi 〔清〕wadula

460	(121)	[illegible]	桑、戈、鲁 〔会〕宋谷必	saŋ、kʏo、哭 lu	〔满〕songgombi 〔赫〕〔sɔŋgɔ〕 〔索〕songoron 〔鄂〕songomi 〔维〕hoŋom	*soŋgoru 〔山〕songgo—mbi 〔清〕sangolu
461	(122)	[illegible]	印者 〔会〕因者必	in、ʧe　笑	〔满〕injembi	*inje 〔山〕inje 〔清〕inje
462	(123)	[illegible]	哈、贪	xa、t‘am 强	〔满〕hatan(硬)	*hatan 〔山〕hadan 〔清〕hatan

注：苏联1957年出版的《通古斯满洲语比较辞典》中认为"[illegible]"同于满语 akdun。

463	(124)	[illegible]	逆、塔、巴	ni、ta、pa 弱	〔满〕yadalinggu	*nitaba 〔山〕nitaba 〔清〕nitaba
464	(125)	[illegible]	都、古、昧	tu、ku、mei 打	〔满〕tumbi	*dugumei 〔山〕dugu—mbi 〔清〕dugumei
465	(126)	[illegible]	套、温、剌	t‘au、un、la 骂	〔满〕toombi	*taunra 〔山〕too—mbi 〔清〕taunra
466	(127)	[illegible]	灭、苦、鲁 〔会〕捏苦鲁	mie、k‘、lu 跑	〔满〕niyakūrambi	*miakuru 〔山〕miyakura—mbi 〔清〕miyakuru

注：《松漠纪闻》："彼言捏骨地者即跪也"。

467	(128)	[illegible]	恨、都、鲁	xen、tu、说 lu	〔满〕hendumbi	*henduru 〔山〕hendu—mbi 〔清〕henduru

	(129)	[illegible]	扎、失、非	ʧa、ʃi、fi 分付	〔满〕jasimbi 〔蒙〕jahimoi	*jašifi 〔山〕jašifi? 〔清〕jašifi
469	(130)	[illegible]	哈、刺、安	xa、la、 哨探 ɪan	〔满〕karan 〔蒙〕qaraɣu¹	*karaŋan 〔山〕ha¹an 〔清〕karagan
470	(131)	[illegible]	替、孩、吉、厄、兀、鲁	t'i、xai、 随即 ki、ej、ŋu、 lu	〔满〕čihai（任意、随便）	*tihai gi eŋuru 〔山〕cihai gi eulu 〔清〕tihai gi egur

注：把两个词用造格后缀"[illegible]"连接起来，实际上不成一词组，是词的堆砌。

471	(132)	[illegible]	哈答、刺、埋、答鲁、别	xa、ta、la、率领 mai、ta、 lu、pie	〔满〕hatalara dacimbi	*kadalamai darubie 〔山〕kadalamai dalu—mbi 〔清〕kadalamai dalubi
472	(133)	[illegible]	兀脉	u、mai 不许	〔满〕ume	*ume 〔山〕ume 〔清〕ume
473	(134)	[illegible]	别、厄、卓、斡、卜连	pie、ej、 有违 ʧau、uo、pu、 lien	〔满〕jurčembi	*bie jurburen 〔山〕beye joo—mbi 〔清〕biye jurburen

注："[illegible]"字音*ur，"[illegible]"字音*jo，两字合读为*jur。"[illegible]"二字，相当于《会同馆译语》的"必"，满语里的bi或bimbi。意为"有、在"。

474	(135)	[illegible]	厄一、吉撒	ej、i、ki、不可	〔满〕ojorakū	*ei gisa 〔山〕eigisa 〔清〕eigisa
475	(136)	[illegible]	哈、沙、下、刺、者、车 〔会〕得道力刺	xa、ʃa、 犯边 xia、la、 ʧe、ʧ'e	〔满〕ječen be necimbi	*gašahiala ječe 〔山〕gašahiy—mbi 〔清〕gašahiyala ječe

注：词序排列应为“者车哈沙下刺”。

476	(137)	[illegible]	厄一、黑	ej,i,xei 不曾	〔满〕urui waka	*eihe 〔山〕eihe 〔清〕eihe
477	(138)	[illegible]	只速、刺、厄黑、伯 〔会〕额黑割发刺	ʧi,su,la,作歹 ej,xei, pai	〔满〕ehe be arambi	*ǰisura ehe be 〔山〕jise—mbi 〔清〕jisura ehe be

注：词序应颠倒过来作 *ehe be ǰisura。

478	(139)	[illegible]	的、黑黑、吉、塔、哈 〔会〕看哈安答哈	ti,xẹi,xei,归顺 ki,tʻa,xa	〔满〕jime tahambi	*dihe gi taha 〔山〕jihehe gi taha 〔清〕dihe gi taha
479	(140)	[illegible]	哈里、因、伯	xa,li,in,朝廷 pai	〔满〕hargašan	*haˡin be 〔山〕harin 〔清〕harin be

注：“[illegible]”是处置格后缀。

480	(141)	[illegible]	忒、屯、八哈、别	tʻəj,tʻun,永享 pa,xa,pie	〔满〕entehme bahambi	*tetun bahabie 〔山〕tebi baha—mbi 〔清〕tetun bahabi
481	(142)	[illegible]	撒、答、昧 〔会〕撒哈答必	sa,ta,mai 打围	〔满〕sahadambi	*sahadamai 〔山〕sahada—mbi 〔清〕sahadamei

注：声色门（5）“[illegible]”，音撒哈良，意为“黑”。“[illegible]”字音“良”，“[illegible]”字当然音“撒哈”。这里的注音汉字漏一“哈”字。又《会同馆译语》和满语都可证明此字音为 *saha。根据元音和谐规律，动词词缀“[illegible]”可能有误，应该用“[illegible]”字。又《金史国语解》“人事”云：“阿里喜，围猎也”，与此音不合。

482	(143)	[illegible]	忒、忒、卜麻 〔会〕忒得墨	tʻəj,tʻəj,进贡 pu,ma	〔满〕alban ǰafambi	*tetebuma 〔山〕tetebuma 〔清〕tetebuma

483	(144)	[illegible]	脉、的、厄	mai、ti、ej声息	〔满〕medege、mejige 〔蒙〕medege	*mediŋe 〔山〕mejige 〔清〕medige
484	(145)	[illegible]	琐里、都蛮 〔会〕素力必	suo、li、tu、 厮杀 man	〔满〕sušumbi 〔蒙〕surildumoi	*soriduman 〔山〕soriduman 〔清〕soriduman
485	(146)	[illegible]	屯、扎、鲁	t'un、ʧa、lu镇守	〔满〕tosombi	*tunjaru 〔山〕bija—mbi 〔清〕tunjaru
486	(147)	[illegible]	一、的、卜麻	i、ti、pu、 抚恤 ma	〔满〕išimbi	*idibuma 〔山〕ijibuma 〔清〕idibuma
487	(148)	[illegible]	恩、伯、黑	en、pai、 出产 xei		*enbehe 〔山〕enbe—mbi 〔清〕enbehe
488	(149)	[illegible]	南、哈、洪、半的、孩	nam、xa、安生 xuŋ、pon、 ti、xai	〔满〕elhe banjimbi	*namhahūn bandihai 〔山〕nanhahun banji—mbi 〔清〕namhahun bandihai
489	(150)	[illegible]	的儿、哈、剌	ti、ri、xa、快乐 la	〔满〕jirgambi 〔蒙〕jirɣal	*dirgala 〔山〕jirha—mbi 〔清〕dirgala

身 体 门

490	(1)	[illegible]	背也 〔会〕背夜	pue、ie 身	〔满〕beye 〔索〕beye 〔蒙〕beye	*beye 〔山〕beye 〔清〕beye

491	（2）	[illegible]	忒、厄 〔会〕得勒	t'əj、ej	面	〔满〕dere 〔赫〕〔dərə〕 〔鄂〕derel	*teel 〔山〕dere 〔清〕tė

注：“[illegible]”字音*el。

492	（3）	[illegible]	兀住 〔会〕兀住	u、ʧy	头	〔满〕uju 〔索〕uzu （上等）	*uju 〔山〕uju 〔清〕uju

注：《金史国语解》：“人事”：“兀术，曰头。”

493	（4）	[illegible]	分、一里、黑 〔会〕分黑	fun、i、li、xẹi	发	〔满〕funiyehe	*funirhe 〔山〕funiyehe 〔清〕funirhei
496	（5）	[illegible]	安、哈 〔会〕昂哈	an、xa	口	〔满〕angga 〔赫〕〔amgə〕 〔鄂〕aŋma 〔下〕aŋma 〔维〕amŋan	*anga 〔山〕angga 〔清〕amga
495	（6）	[illegible]	委、黑 〔会〕未黑	uei、xei	齿	〔满〕weihe	*weihe 〔山〕weihe 〔清〕weihe

注：《金史国语解》“人事”：“畏可，牙，又曰吾亦可”。

496	（7）	[illegible]	牙、师 〔会〕牙撒	ya、ʃɿ	眼	〔满〕yasa 〔下〕jäsa	*yašī 〔山〕yasa yaši 〔清〕yaši
497	（8）	[illegible]	沙、哈 〔会〕尚	ʃa、xa	耳	〔满〕šan 〔赫〕〔ʃɛ̃〕 〔索〕ʃen 〔鄂〕šiven	*šaa 〔山〕šaa 〔清〕šā

					〔维〕sıan	
					〔卜〕sijäŋ	
					〔玛〕säŋ	

注：“ᠠ”字音“阿”，不音“哈”。

498	(9)	[illegible]	弗、木	fu、mu 唇	〔满〕femu	*fumu
					〔赫〕〔həmɔ〕	〔山〕feme
					〔索〕emü	〔清〕fumu
499	(10)	[illegible]	一棱、古	i、ləŋ、ku 舌	〔满〕ilenggu	*ileŋgu
			〔会〕亦冷吉		〔赫〕〔iləŋgu〕	〔山〕ilenggu
					〔索〕ingi	〔清〕ilengu
500	(11)	[illegible]	肥、塔	fei、t'a 眉	〔满〕faitan	*faita
			〔会〕发塔			〔山〕feitai
						〔清〕faita
501	(12)	[illegible]	双吉	ʃuaŋ、ki 鼻	〔满〕šonggiha	*šoŋgi
			〔会〕宋吉			〔山〕songgi
						〔清〕šongi
502	(13)	[illegible]	桶、厄	t'uŋ、ɿej 胸	〔满〕tunggen	*tuŋge
			〔会〕痛革		〔赫〕〔t'ɔ̃gə〕	〔山〕tunggen
					〔维〕tyŋan	〔清〕tunge
					〔玛〕tiŋän	
503	(14)	[illegible]	非撒	fi、sa 背	〔满〕fisa	*fisa
			〔会〕费撒			〔山〕fisa
						〔清〕fisa
504	(15)	[illegible]	哈、剌	xa、la 手	〔满〕gala	*gala
			〔会〕哈刺		〔维〕〔玛〕ŋala	〔山〕gala
						〔清〕cala

505 (16) □□ 卜的、黑 pu、ti、xei脚 〔满〕bethe *buthe
〔会〕伯帖 〔山〕bethe
〔清〕budihe

506 (17) □□ 脉日蓝，伯 mai、ri、 〔满〕mujilen（精神、心） *merilenbe
〔会〕把麻 lam、pai 心 niyaman（心） 〔山〕mujilen
〔清〕mujilenbe

注：“□”是处置格后缀。在满洲语里与“□”相当的mujilen 是指精神、心意等抽象的意义。生理上的心脏，是niyaman。《金史国语解》“人事”：“粘罕，心也。”“粘”字中古音属泥母盐韵，音*〔niɛm〕。《蒙古字韵》作□□□〔nėm〕。所以粘罕*niemhan 与满洲语 niyaman 相近。

507 (18) □□ 都、哈 tu、xa 肠 〔满〕duha *duha
〔会〕肚哈 〔山〕duha
〔清〕duha

508 (19) □ 黑夫里 xei、fu、li肚 〔满〕hefeli *hefuli
〔会〕后力 〔赫〕〔hɜpəli〕 〔山〕hefeli
〔清〕hefuli

509 (20) □□ 梅番 mei、fan 项 〔满〕meifen *meifen
〔山〕meifen
〔清〕meifan

510 (21) □□□ 吉、波（浪）、古 ki、laŋ、ki骨 〔满〕giranggi *girangi
〔会〕吉郎吉 〔索〕gerende 〔山〕giranggi
〔鄂〕giaranda 〔清〕girangi
〔维〕girämnan

注：注音汉字“波”有误，应为“浪”，因为“□”字音值*—an，而在注音汉字里没有以—an结尾的字。“□”字音*gil或*gila，同□an拼读，正是“浪”字语音，与满洲语音也相合。

511 (22) □□ 牙、里 ya、li 肉 〔满〕yali *yali
〔会〕牙力 〔山〕yali
〔清〕yali

512	(23)	[illegible]	塞、吉 〔会〕生吉	sai、ki 血	〔满〕senggi	*seŋgi 〔山〕segi 〔清〕segi
513	(24)	[illegible]	忽孙 〔会〕忽速	xu、su 力	〔满〕husun 〔鄂〕husun	*hūsun 〔山〕hūsun 〔清〕husun
514	(25)	[illegible]	素、古	su、ku 皮	〔满〕sukū	*sugu 〔山〕suku 〔清〕sugu
515	(26)	[illegible]	分、一里、黑	fun、i、li、毛 xei	〔满〕funiyehe	*funirhe 〔山〕funiyehe 〔清〕funirhei
516	(27)	[illegible]	失、里、希 〔会〕失力希	ʃi、li、xi 胆	〔满〕šilhi	*šilihi 〔山〕silihi 〔清〕šilihi
517	(28)	[illegible]	厄林、厄	ej、lim、ɪej气	〔满〕ergen	*eringe 〔山〕— 〔清〕eringe
518	(29)	[illegible]	塔、温 〔会〕塔鲁兀	t'a、ɪun 肥	〔满〕tarhon 〔蒙〕tarɣun	*tarŋūn 〔山〕tahun 〔清〕targun

注：“[illegible]”字应音*tar，注音汉字未标纯辅音*r。《洪武译语》作“塔鲁浑”。

519	(30)	[illegible]	秃、哈	t'u、xa 瘦	〔满〕turga	*turha 〔山〕tu(r)ha 〔清〕turha

注：“[illegible]”字音应为*tur。此语在《洪武译语》作土占鲁罕。

饮 食 门

编号	序	字	汉字注音	汉语拼音	词义	同源词	构拟
520	（1）	[illegible]	弩列 〔会〕奴勒	nu,lie	酒	〔满〕nure	*nure 〔山〕nure 〔清〕nure
521	（2）	[illegible]	牙、里 〔会〕牙力	ya,li	肉	〔满〕yali	*yali 〔山〕yali 〔清〕yali
522	（3）	[illegible]	茶 〔会〕插	ʧ‘a	茶	〔满〕ča 〔赫〕〔ʧ‘ai〕 〔蒙〕čai 〔鄂〕sai	*ča 〔山〕ča 〔清〕ča

注：*ʧ‘a<茶。

编号	序	字	汉字注音	汉语拼音	词义	同源词	构拟
523	（4）	[illegible]	卜都、乖 〔会〕不答	pu,tu, kuai	饭	〔满〕buda 〔赫〕〔puta〕	*budugai 〔山〕bda—kuwai 〔清〕budgai
524	（5）	[illegible]	琐、吉 〔会〕素吉	suo,ki	菜	〔满〕sogi	*soŋgi 〔山〕sogi,solgi 〔清〕sogi
525	（6）	[illegible]	秃斡、黑	t‘u,uo, xẹi	果	〔满〕tubihe 〔索〕tobigu	*tuwehe 〔山〕tubihe 〔清〕tuwehe
526	（7）	[illegible]	一、门、吉	i,mun, ki	油	〔满〕nimenggi 〔赫〕〔iməksə〕	*imeŋgi 〔山〕imenggi 〔清〕imengi
527	（8）	[illegible]	答卜、孙 〔会〕答粗	ta,pu, sun	盐	〔满〕dabusun 〔赫〕〔tausə̃〕	*dabusun 〔山〕dabusun

					〔索〕dasun 〔中〕dausoŋ	〔清〕dabsun

注：《洪武译语》作“答不孙”。

528	（9）	[illegible]	一速、温 〔会〕迷速	i,su,ɿun 酱	〔满〕misun	*isŋun 〔山〕isun 〔清〕isgun
529	（10）	[illegible]	都速、洪 〔会〕粗	tu,su, 醋 xuŋ	〔满〕jusun	*dushun 〔山〕dušun,jušun 〔清〕dushun
530	（11）	[illegible]	卜勒	pu,ləj 米	〔满〕bele	*bule 〔山〕bele 〔清〕bule
531	（12）	[illegible]	兀、法 〔会〕兀法	u,fa 面	〔满〕ufa 〔赫〕ufa	*ufa 〔山〕ufa 〔清〕ufa
532	（13）	[illegible]	酥、一、门、吉	su,i,mun,酥 ki	〔满〕oromu（奶皮子）	*su imeŋgi 〔山〕su imenggi 〔清〕su imengi
533	（14）	[illegible]	他	tʻa 酪	〔满〕tara 〔蒙〕tarag	*ta 〔山〕ta 〔清〕ta
534	（15）	[illegible]	兀迷，剌 〔会〕兀迷	u,mi,la 喝	〔满〕omimbi 〔赫〕〔ɔmi〕	*umira 〔山〕om—mbi 〔清〕omira
535	（16）	[illegible]	者、弗 〔会〕者伏	ʧe,fu 吃	〔满〕jefu 〔赫〕〔ʤəfə〕 〔维〕ʒabaŋnam	*jefu 〔山〕jefu 〔清〕jefu

536	(17)	[illegible]	约、约、昧	ieu、ieu、饥 mei	〔满〕omin	*yoyomei 〔山〕yuyu—mbı 〔清〕yuyumei
537	(18)	[illegible]	厄、必、勒	ej、pi、ləj	〔满〕ebimbi	*ebire 〔山〕ebi mbi 〔清〕ebire
538	(19)	[illegible]	木、申	mu、ʃin 炒面	〔满〕muši	*mušin 〔山〕mušen 〔清〕mušin
539	(20)	[illegible]	兀速、洪、兀鲁，黑	u、su、xuŋ、生熟 u、lu、xei	〔满〕eshun（生）urehe（熟）	*ushun urhe 〔山〕eshun urehe 〔清〕ushun urhe
540	(21)	[illegible]	失、罗、回	ʃi、lo、xui烧饼	〔满〕šoobin	*šilohoi 〔山〕siloho? 〔清〕šilohuwi
541	(22)	[illegible]	忽浑	xu、xun 奶子	〔满〕sun、huhu（乳房） 〔鄂〕uhun（奶子） 〔维〕〔玛〕ukun	*huhun 〔山〕huhun 〔清〕huhun

注：不少人认为这里的“奶子”是指乳房，不应编到饮食门中。但根据鄂温克语称奶为uhun，称乳房为delen，女真里语把“奶子”作为*huhun是有可能的，不能认为这里有误。

衣 服 门

542	(1)	[illegible]	冠	kuœn 冠	〔满〕mahala	*guan 〔山〕guan 〔清〕guwan

注：*guan<冠。

543 （2）	[illegible]	带 〔会〕兀切（带子）	tai　带	〔满〕umiyesun	*dai 〔山〕dai 〔清〕dai

注：*dai<带。

544 （3）	[illegible]	秃科 〔会〕秃苦	t'u,k'uo表	〔满〕tuku 〔鄂〕tulgu	*tuku 〔山〕tuku 〔清〕tuko
545 （4）	[illegible]	朵课 〔会〕多课	to,k'uo 里	〔满〕doko 〔鄂〕dogu	*doko 〔山〕doko 〔清〕doko
546 （5）	[illegible]	古刺、哈 〔会〕谷鲁哈	ku,la,xa靴	〔满〕gulha	*gulaha 〔山〕gulha 〔清〕gulaha
547 （6）	[illegible]	麻希、剌 〔会〕麻希剌	ma,xi,la帽	〔满〕mahala 〔赫〕〔mahala〕	*mahila 〔山〕mahila 〔清〕mahila

注：《蒙古秘史》第255节作“马中合来—因”，意为“皮帽的”或“帽之”。此语完全与女真语一致。

548 （7）	[illegible]	忽、鲁	xu,lu　环	〔满〕gori	*hulu 〔山〕hulu 〔清〕hulu
549 （8）	[illegible]	一儿、的、洪 〔会〕亦的希	i,ri,ti,xuŋ 梳	〔满〕ijifun 〔玛〕igdiwun 〔维〕ygdybun	*irdihun 〔山〕irjihun 〔清〕irdihun
550 （9）	[illegible]	替勒、库 〔会〕替儿古	t'i,ləj,枕 k'u	〔满〕čirku 〔赫〕〔t'irəŋk'u〕	*tireku 〔山〕čirku 〔清〕tireku

551	(10)	[illegible]	哈都 〔会〕阿都	xa、tu　服	〔满〕adu	*hadu 〔山〕adu, hadu? 〔清〕hadu
552	(11)	[illegible]	忽十、安 〔会〕忽失哈	xu、ʃi、ɪan　裙	〔满〕hūšihan	*hūšiŋan 〔山〕hūsian 〔清〕hušigan
553	(12)	[illegible]	哈剌、库 〔会〕哈剌古	xa、la、k'u 裤	〔满〕halukū	*halakū 〔山〕halaku 〔清〕halaku
554	(13)	[illegible]	哈都 〔会〕阿都	xa、tu　衣	〔满〕adu	*hadu 〔山〕adu, hadu? 〔清〕hadu
555	(14)	[illegible]	撒、卜 〔会〕扫	sa、pu　鞋	〔满〕sabu 〔赫〕(sabu) 〔鄂〕sawi	*sabu 〔山〕sabu 〔清〕sabu
556	(15)	[illegible]	弗、赤 〔会〕伏莫赤	fu、ʧ'i　袜	〔满〕foji fomoci	*foči 〔山〕foči 〔清〕foči
557	(16)	[illegible]	卜的、洪 〔会〕的伯洪	pu、ti、xuŋ 被	〔满〕jibehun	*dibuhun 〔山〕bujihun 〔清〕dibohun

注：注音汉字把“卜”和“的”的位置颠倒了。

558	(17)	[illegible]	失失、黑 〔会〕失塞	ʃi、ʃi、hei 褥	〔满〕šishe 〔赫〕(səkt'ək'u)	*šishe 〔山〕—— 〔清〕šišihe

注：在《蒙古秘史》中，“毡子”作“昔思该”、“亦思该”。毡子主要用于铺垫和制作蒙古包。*šishe<〔蒙〕šisgei。又《洪武译语》作“洗思该”，永乐《鞑靼译语》亦作“洗思格”。

559	(18)	[illegible]	卜、素 〔会〕博素	pu、su 布	〔满〕boso 〔蒙〕bus 〔鄂〕boos	*busu 〔山〕boso 〔清〕bosu
560	(19)	[illegible]	绢、子	kyen、ʧï 绢	〔满〕čečeri	*guense 〔山〕chuau—dzu 〔清〕giyuwanji

*guense<绢子。

561	(20)	[illegible]	纱 〔会〕厦	ʃa 纱	〔满〕čeče	*ša 〔山〕ša 〔清〕ša

注：*ča>纱。

562	(21)	[illegible]	罗 〔会〕络	lo 罗	〔满〕čeri	*lo 〔山〕lo 〔清〕lo

注：*lo<罗。

563	(22)	[illegible]	素、者 〔会〕素者	su、ʧe 段	〔满〕suje	*suje 〔山〕—— 〔清〕suje
564	(23)	[illegible]	安春、温、剌、孩	an、ʧ'yn、 织金 la、xai	——	*ančunlahai 〔山〕ančun—lahai 〔清〕ančunlahai
565	(24)	[illegible]	革、出、勒、黑	kej、ʧ'y、膝襕 ləj、xe	——	*gečulehei 〔山〕gečulehe 〔清〕gečulehei

注："襕"是指古代上下衣相连的服装。《类篇》："衣与裳连曰襕"。《金史、与服志》："（大定）十五年，制曰：袍不加襕者非古也。遂命文资官公服皆加襕带"。这里所说的膝襕，是指下身穿的裙子类的服装。

566	(25)	[illegible]	紊鲁、脱、戈	su、lu、皮袄 t‘ uo、kuo	〔满〕furdehe dahū	*sur togo 〔山〕surdehe,furdehe? 〔清〕surtogo
567	(26)	[illegible]	沙、木、哈	ʃa、mu、腰耳 xa	〔满〕šabtun	*šamuha 〔山〕šamuha 〔清〕šamuha

珍　宝　门

568	(1)	[illegible]	安春、温 〔会〕安出	an、ʧ‘yn、金 un	〔满〕aisin 〔赫〕〔aiʃin〕	*ančun 〔山〕ančun 〔清〕ančun

注：关于ančun的演变过程，田村实造考证认为，古突厥语称金为altun,蒙古语为altan。ančun可能是由altun、altan 转讹而成为 alčun ,再由 alčun 变为 ančun 的。《建炎以来系年要录》卷一所收张汇的《金虏节要》云：“阿古达为帝，以本土爱新为国号。爱新，女真语金也，以其水生金而名之，犹辽以辽水名国也”。现在的阿什河，实际上就是爱新的音转。又《三朝北盟会编》政宣上帙三中说：“以本土阿禄祖为国号，阿禄祖，女真语金也。以其水产金而名之，曰大金，犹辽人以辽名国也”。又《金史》卷五十五白号之姓中有姓爱申的。卷一百二十三《爱申传》：“爱申逸其族与名，或曰一名忙哥”。所有这些说明，在金代，爱新，安春的称法都存在。从《三朝北盟会编》的记载看，*ančun就是阿禄祖的音变。爱新，可能由安春变来的。其音变规律表示为：*altun>alčun>annčun>aišin。在满洲语里 ančun是“耳坠”的意思。但在《会同馆译语》中称“金耳坠”为“安出遂忽”。“遂忽”，同于蒙古语的 suihe（耳坠），而suihe一词在满语里成为“穗子”、“绶”等意，“安出”却成为“耳坠”，这实际上是词意转变现象。

569	(2)	[illegible]	古、温 〔会〕顾兀	ku、un 玉	〔满〕gu	*gun 〔山〕gun 〔清〕gun
570	(3)	[illegible]	蒙古、温 〔会〕猛古	muŋ、gu、银 un	〔满〕menggun 〔索〕menggü 〔维〕moŋun 〔蒙〕müŋgun	*muŋgun 〔山〕monggun 〔清〕mengun

571	（4）	[illegible]	哈的	xa、ti 宝	〔满〕baobei	*hadi 〔山〕hadi 〔清〕hadi
572	（5）	[illegible]	宁住、黑 〔会〕：泥出	niŋ、ʧy、珠 xei	〔满〕ničuhe	*ninjuhe 〔山〕ninjuhe 〔清〕ninjuhe

注：《金史国语解》“物象”：“银术可，珠也”。

573	（6）	[illegible]	失里 〔会〕失力	ʃi、li 铜	〔满〕širin	*širi 〔山〕siri 〔清〕širi
574	（7）	[illegible]	塞勒	sai、ləj 铁	〔满〕sele 〔赫〕〔sələ〕 〔索〕sele 〔鄂〕sele 〔维〕hölö	*sele 〔山〕sele 〔清〕sele
575	（8）	[illegible]	只、哈 〔会〕只哈	ʧi、xa 钱	〔满〕jiha 〔赫〕〔gaha〕	*jiha 〔山〕jiha 〔清〕jiha
576	（9）	[illegible]	阿剌瓦、吉 〔会〕阿儿八（勅书）	a、la、ua、ki 勅	〔满〕hese	*alawagi 〔山〕alawagi 〔清〕arawag

注：“[illegible]”、是造格后缀。

577	（10）	[illegible]	多罗、温 〔会〕多罗（印信）	to、lo、un 玺	〔满〕doron	*doron 〔山〕doroun 〔清〕doron（？）

578	(11)		上江、塞勒 〔会〕托活罗	ʃaŋ、kiaŋ、锡 sai、ləj	〔满〕toholon 〔赫〕〔t'ɔhɔgã〕	*šaŋgian sele 〔山〕šanggiyan sele 〔清〕šangiyan sele
579	(12)		阿、羊、非、本	a、yaŋ、fi、腊 bun	〔满〕ayan	*ayan fibun 〔山〕ayang feiben 〔清〕ayan fibun

注：器用门（33）中作"烛"为" "。烛与蜡同音，同义。但在珍宝门中的蜡、是指白蜡等女真特产药品。

580	(13)		兀里、因	u、li、in 财	〔满〕ulin	*ulin 〔山〕ulin 〔清〕ulin
581	(14)		哈称、因	xa、ʧ'iŋ、in 物	〔满〕hačin	*hačin 〔山〕hačin 〔清〕hačin
582	(15)		素、法、委、黑	su、fa、uei、象牙 xei	〔满〕sufan i weihe	*sufa weihe 〔山〕fafa weihe 〔清〕sufa weihe
583	(16)		犀、兀也、黑 〔会〕未黑（角）	si、u、iɛ、xei 犀角	〔满〕ihaši i uihe	*si uyehe 〔山〕ši—uyehe 〔清〕si uyehe

注：*si<犀。

584	(17)		琥、珀	xu、p'ai 琥珀	〔满〕boisila	*hūbai 〔山〕hu—pai 〔清〕hubai

注：*hūbai<琥珀。

585	(18)		马、纳、敖	ma、na、au 玛瑙	〔满〕marimbu wehe	*manau 〔山〕manao 〔清〕manaw

注：*manau<玛瑙。

586	(20)	乐尚	珊瑚	ʃan、xu 珊瑚	〔满〕šuru	*šanhû 〔山〕san—hu 〔清〕šanhu

注：*šanhū<珊瑚。

587	(20)	金个吴土	弗刺、江、古、温	fu、la、kiaŋ、赤玉 ku、un	〔满〕fulgiyang gu	*fulagian gun 〔山〕fulgiyang gun 〔清〕fulagiyan gun
588	(21)	遥夫筍	斡儿、和、答	uo、ri、 人参 xuo、ta	〔满〕orhoda	*orhoda 〔山〕orhoda 〔清〕orhoda
589	(22)	由更先	哈、赤、马	xa、ʧʻi、呵胶 ma	——	*hačima 〔山〕hačima 〔清〕hačima

方 隅 门

590	(1)	集孟	诸、勒、失 〔会〕爱温秃提勒革	ʧy、ləj、ʃi 东	〔满〕dergi、julergi（南） 〔赫〕〔ʧuləʃi〕（南）	*juleši 〔山〕juleši 〔清〕juleši

注：在满洲语里把“julergi”作南方向，赫哲语里把 juleši 也作南方向。在突厥方向里，把东作南，北作西，西作北，南作东。满洲赫哲语里也是循这个规律，把日出的方向*juleši作为南了。现在的伊克昭盟的一些地区，也把日出方向称为南。

591	(2)	黄孟	弗里、失 〔会〕受温秃黑勒革	fu、li、ʃi 西	〔满〕wargi	*fúliši 〔山〕fuliši 〔清〕fuliši
592	(3)	角件	番替 〔会〕珠勒革	fan、tʻi 南	〔满〕julergi 〔赫〕〔ʧuləʃi〕 〔索〕julile	*fanti 〔山〕fan—či 〔清〕fanti

593	(4)		兀里、替 〔会〕伏勒希	u、li、t'i	北	〔满〕amargi 〔鄂〕amila	*uliti 〔山〕uliči 〔清〕uliti（？）

注：东南西北，四个方位词中没有一个与满语完全相同的。除*ješi一词在满洲语里留有变形外，别的三个方位词在满洲语里已经消失了。

594	(5)		斡、失	uo、ʃi	上	〔满〕bergi、wesihun （崇高） 〔赫〕〔uirkə〕	*weši 〔山〕wesi 〔清〕weši
595	(6)		弗、只、勒	fu、ʧi、ləj	下	〔满〕fejergi 〔赫〕〔fəigirə〕	*fujile 〔山〕fejile 〔清〕fujile
596	(7)		左 〔会〕哈速	tso	左	〔满〕hashū 〔赫〕〔hasokt'ə〕	*so 〔山〕tso，dzo 〔清〕jo

注：汉语借词中的ts音，在女真语里变为*s音。*so<左。

597	(8)		者、温 〔会〕亦替	ʧe、ɿun	右	〔满〕uči	*jeŋun 〔山〕jeun，jebele? 〔清〕jegun

注：*jeŋun，音同于蒙古语的"东"和"左"的语音jegun。在古代，北方民族除四面的概念不同于中原汉族，左右方位的概念大概也是与今相反。正因如此，出现*jeŋun代表右方的现象。

598	(9)		诸、勒 〔会〕住勒革	ʧu、ləj	前	〔满〕juleri 〔赫〕〔ʧulə〕 〔索〕julile 〔鄂〕julgu	*jule 〔山〕jule 〔清〕jele

注：女真语的南和前的语音相同，正如蒙古语把南和前都作emune一样。把日出方向作为中心，前边、东方都指一个方向。满语的"前"中才保持了古形*jule。

599 (10) [illegible] 阿木、鲁、该 a、mu、lu、kai 后 〔满〕amargi 〔赫〕〔amidʒikə〕 〔索〕amela *amurgai 〔山〕amargi 〔清〕amurgai

〔会〕阿木剌

注：满语把amargi作北方和后边通用的词，却把古形*uliti淘汰了。

600 (11) [illegible] 朵、罗 to、lo 内 〔满〕dolo 〔索〕dulo 〔鄂〕doolo *dolo 〔山〕dolo 〔清〕dolo

〔会〕朵罗

601 (12) [illegible] 秃里、勒 t'u、li、ləj 外 〔满〕tulergi 〔索〕tolle 〔鄂〕tulile *tulile 〔山〕turile，tulergi? 〔清〕tulile

602 (13) [illegible] 兀也、黑 u、ye、xej 角 〔满〕sala *uyehe 〔山〕uihe 〔清〕uyehe

注：*uyehe是羊角的角，而不是方位概念中的角。这里显然有误。

603 (14) [illegible] 黑、屯 xei、t'un 横 〔满〕hetu *hetun 〔山〕hebi 〔清〕hetu

注：山路广明循着葛鲁贝之误，把所有"[illegible]"字都作"比"音处理。"屯"和"比"，字形上不太容易混淆，却不知为什么产生这种疏误。罗福成本《女真译语》里就是把"[illegible]"字均标音为"比"。

604 (15) [illegible] 一立、本 i、li、pun 竖 〔满〕ilibun *ilibun 〔山〕ili—mbi 〔清〕ilibun

605 (16) [illegible] 答勒巴、剌 ta、ləj、pa、la 傍 〔满〕dabaki *dalbala 〔山〕dalbala 〔清〕dalbala

606	(17)	[illegible]	斡、厄、忽	uo、ej、xu斜	(满)waihu、waiku	*weihū (山)waikū、waihū (清)oehu (？)
607	(18)	[illegible]	舒、厄	ʃy、ɿej　直	(满)šuwe (犊、直) ilhu	*šuŋe (山)šuwe (清)šuhe
608	(19)	[illegible]	根、见	kən、kiɛn 明	(满)genggiyen	*gengien (山)genggiyen (清)gengiyen
609	(20)	[illegible]	法里、见	fa、li、kiɛn暗	(满)farhūn	*faligian (山)fargiyen (清)farigiyen
610	(21)	[illegible]	杜里、剌	tu、li、la 中	(满)dulimba (索)dolindu (鄂)dulinda	*dulila (山)dulila (清)dulila
611	(22)	[illegible]	洪、都	xuŋ、tu 正	(满)tob	*hundu (山)hundu？ tondu？ (清)hundu
612	(23)	[illegible]	者、车	ʧe、ʧ'e　边	(满)ječen	*ječe (满)ječe (清)ječe
613	(24)	[illegible]	替、孩、吉、诸勒	t'i、xai、从前 ki、ʧy、ləj	(满)julergi de	*tihaigi jule (山)—— (清)tihaigi julē

注："[illegible]"是"随从"的意思。这个词显然是堆砌不同意义的词而成，其意义不是"从前"，而成为"随从前面"的意思了。

614	(25)	[illegible]	别、弗、脉、阿木、鲁、该	pie、fu、mai在后 amu、lu、 kai	(满)amargi de	*biefumai amurgai (山)—— (清)bifumeamurgai

注：此语同样是词汇的堆砌。把“在”、“有”意义的*biefumai同表示“后边”意义的*amurgai拼在一起，都是不足取的。这都是不懂女真语的人根据汉文字意生硬配上的词组。

615	(26)	[illegible]	秃里、勒、忒、厄	t‘u、li、ləj、外面 t‘əj、ej	(满)tulergi dere	*tulile teel (山)—— (清)tulile tē

声 色 门

616	(1)	[illegible]	嫩、江 (会)念加	nun、kiaŋ青	(满)niowanggiyan (赫)(ɲiŋgiẽ)	*niongian (山)niogiyan (清)niyongiyan
617	(2)	[illegible]	弗剌、江 (会)伏良	fu、la、 红 kiaŋ	(满)fulgiyang (赫)(fuligiã)	*fulagian (山)fulgiyan (清)fulagiyan

注：《金史语解》“物象”：“活腊胡，色之赤者也”。从此语看，金代的称法同明代的称法在语音上有很大的不同。金代的“活腊胡”，同当时的蒙古语*hūlayan非常近似，却与*fulagian差距很大。说明金明两代女真语不仅存在纵的方面即时间上的演变而造成的语音差异，而且在横的方面即方言上也存在不同地区语音上的差异。

618	(3)	[illegible]	琐、江 (会)索羊	suo、kiaŋ黄	(满)suwayan (赫)(sɔjẽ) (索)songgarin (鄂)šinggarin	*sogian (山)sogiyan (清)sogiyan
619	(4)	[illegible]	上江 (会)尚加	ʃaŋ、kiaŋ白	(满)šanggiyan、šanyan (赫)(ʃiẽgiŋ)	*šaŋgian (山)šanggiyan (清)šangiyan

620	（5）	[Jurchen script]	撒哈、良 〔会〕撒哈良	sa,xa, liaŋ	黑	〔满〕sahaliyan 〔赫〕〔sak'ark'i〕	*sahalian 〔山〕sahaliyan 〔清〕sahaliyan

注：《金史国语解》“人事”：“撒合輦，黧黑之名”。

621	（6）	[Jurchen script]	剌、安	la,an	兰	〔满〕lamun	*lan 〔山〕lan 〔清〕lan

注：*lan<兰。

622	（7）	[Jurchen script]	绿 〔会〕不儿哈博斁	ly	绿	〔满〕niowanggiyan	*lu 〔山〕lü 〔清〕lu

注：*lu<绿。

623	（8）	[Jurchen script]	子、敖	tsɿ,au	皂	〔满〕kara	*sau 〔山〕dzao 〔清〕jiyau

注：*sau<皂。

624	（9）	[Jurchen script]	弗剌、江	fu,la, kiaŋ	丹	〔满〕fulgiyan	*fulagian 〔山〕fulgiyan 〔清〕fulagiyan
625	（10）	[Jurchen script]	非、称	fi,ʧ'iŋ	光	〔满〕elden	*fičin 〔山〕feičen 〔清〕fečin
626	（11）	[Jurchen script]	一车、吉	i,ʧ'e,ki	鲜	〔满〕iče 〔鄂〕ikin	*ičegi 〔山〕ičegi 〔清〕ičegi

注：“[Jurchen script]”是处置格后缀。

627	(12)	[illegible]	出、卫	ʧʻy、uei 翠	〔满〕gelfiyen lamun	*čui 〔山〕čuwe，čuwi 〔清〕čuwi

注：*čui<翠。

628	(13)	[illegible]	卜、楚、该	pu、ʧʻu、色 kai	〔满〕bočonggo	*bučugai 〔山〕bočogai 〔清〕bočogai
629	(14)	[illegible]	阿卜哈、嫩、江	a、pu、xa、天青 nun、kiaŋ	〔满〕geyenamun	*abka niongian 〔山〕abka niogiyan 〔清〕abka niyogiyan
630	(15)	[illegible]	一麻、吉、上、江	i、ma、ki、雪白 ʃaŋ、kiaŋ	〔满〕nimanggi šanggiyan	*imaŋgi šaŋgian 〔山〕imagi šanggiyan 〔清〕imangi šangiyan
631	(16)	[illegible]	灭、黑、绿	mie、xei、鸭绿 ly	〔满〕niohon	*miehe lu 〔山〕niyehe—lü 〔清〕miyehelu
632	(17)	[illegible]	忽、如、弗拉、江	xu、ry、fu、桃红 la、kiaŋ	〔满〕jamu	*huru fulagian 〔山〕hujufulgian 〔清〕huju fulagiyan
633	(18)	[illegible]	素、黑、出、卫	su、xei、柳翠 ʧy、uei	〔满〕niohon	*suheičui 〔山〕—— 〔清〕suhe čuw
634	(19)	[illegible]	古、温、上、江	ku、un、玉白 ʃaŋ、kiaŋ	〔满〕gun šanggiyan	*gun šaŋgian 〔山〕gun šanggiyang 〔清〕gun šangiyan

635	(20)		安春、温、琐、江	an、ʧ'yn、金黄 un、sɥo、 kiaŋ		(满)hagsa	*ančun sogian (山)ančun sogiyan (清)ančun sogiyan

数　目　门

636	(1)		厄木 (会)额木	ej、mu	一	(满)emu (赫)(əmu) (索)omun (鄂)emun (玛)omun	*emu (山)emu (清)emu
637	(2)		拙 (会)拙	ʧye	二	(满)juwe (赫)(ʧu) (索)ziul (鄂)juur (维)ɚurä (玛)ɚur	*juwe (山)juwe (清)juwe
638	(3)		以蓝 (会)亦郎	i、lam	三	(满)ilan (赫)(ilẽ) (索)ilan (鄂)ilan (维)ilan (玛)ilan	*ilan (山)ilan (清)ilan
639	(4)		都因 (会)对因	tu、in	四	(满)duin (赫)(tuin) (索)zigin (鄂)digin	*duin (山)duin (清)duwin

640	（5）	[illegible]	顺扎 〔会〕顺割	ʃyn、ʧɿ	五	〔满〕sunja 〔赫〕(sunʥia) 〔索〕tonga 〔鄂〕tooŋ	*šunja 〔山〕sunja 〔清〕šunja
641	（6）	[illegible]	宁住（谷） 〔会〕宁谷	niŋ、ʧy （ku）	六	〔满〕ninggun 〔赫〕(niŋgu) 〔索〕nigun 〔鄂〕niŋun 〔维〕ñuŋun 〔玛〕ñugun	*niŋgu 〔山〕ninjun 〔清〕ningu

注：“宁住”等于六十，注音汉字“住”有误，应为“谷”。

642	（7）	[illegible]	纳丹 〔会〕纳答	na、tan	七	〔满〕nadan 〔赫〕(natẽ) 〔索〕nadan 〔鄂〕nadan	*nadan 〔山〕nadan 〔清〕nadan
643	（8）	[illegible]	扎困 〔会〕劄空	ʧa、k'un	八	〔满〕jakūn 〔赫〕(ʥiak'ɔ̃) 〔索〕zahon 〔鄂〕jahūn	*jakūn 〔山〕jakūn 〔清〕jakun
644	（9）	[illegible]	兀也温 〔会〕兀容	u、ie、un	七	〔满〕uyun 〔赫〕(ujun) 索〕yugin 〔鄂〕yoŋin	*uyun 〔山〕uyun 〔清〕uyun

注：《金史国语解》“人事”：“第九曰乌也”。

645	（10）	[illegible]	拄 〔会〕庄	ʧua	十	〔满〕juwan 〔赫〕(ʧuã) 〔索〕zan	*juwa 〔山〕juwa 〔清〕juwa

					(鄂)ɟan	
					(维)ʒän	
					(玛)ʒän	
646	(11)	[illegible]	安朔	am、ʃɰau十一	(满)omšon（十一月）	*omšo
					(玛)umsumbä（十二月）	(山)amso
					(赫)(ʧuã əmək)	(清)amšo

注：满语里的十一，只在月份名词里保留着omšon的古形。在玛涅格尔语中，每个月的名称比实际数词少一个数，十二月的名称，正是十一数。

647	(12)	[illegible]	只儿欢	ʧi、ri、xon十二	(满)jorgon（十二月）	*jirhon
					(赫)(ʧuãʧu)	(山)jirhūn?
						(清)jirhon

注："十二"的古形*jirhon，在满洲语的十二月的月份名称里保存下来了。以后的数词都用复合式数词来表达的。

648	(13)	[illegible]	戈儿欢	kɰo、ri、xon 十三	(满)juwan ilan	*gorhon
					(赫)(ʧuã ilɛ̃)	(山)gorhun
						(清)gorhon
649	(14)	[illegible]	独儿欢	tu、ri、xon十四	(满)juwanduin	*dorhon
					(赫)(ʧuã tuin)	(山)durhun
						(清)durhon
650	(15)	[illegible]	脱卜欢	tʻɰo、pu、xon 十五	(满)tofohon	*tobhon
					(赫)(tʻɔphɔ̃)	(山)tofohon
						(清)tobohon

注：在满洲语中"十五"的数目词还保留着古形。这可能是望日有祭祀活动的缘故。

651	(16)	[illegible]	泥浑	ni、xun 十六	(满)juwan ninggun	*nirhun
					(赫)(ʧuãniŋgu)	(山)niolhun
						(清)nilhun

注：《金史国语解》"人事"："十六曰女鲁欢"。又卷一百十六云："石盏女鲁欢，本名十六"。

652	(17)	工	答儿欢	ta､ri､xon 十七	〔满〕juwan nadan 〔赫〕〔ʧuã natẽ〕	*darhon 〔山〕darhun 〔清〕darhon
653	(18)	夯	女浑	ny､xun 十八	〔满〕juwa jakun 〔赫〕〔ʧuã ʤiakõ〕	*niuhun 〔山〕nuhun 〔清〕niyuhun
654	(19)	七	斡女欢	uo､ny､xon 十九	〔满〕juwan uyun 〔赫〕〔ʧuã ujun〕	*oniohon 〔山〕omhun 〔清〕oniyohon
655	(20)	大	倭林 〔会〕斡里	uo､lim 二十	〔满〕orin 〔赫〕〔ɔrin〕 〔索〕olin 〔鄂〕orin 〔玛〕urin	*orin 〔山〕orin 〔清〕orin
656	(21)	太	古申	ku､ʃin 三十	〔满〕gūsin 〔赫〕〔kuɔsin〕 〔索〕goten 〔鄂〕gutin 〔玛〕gutin	*gūšin 〔山〕gūsin 〔清〕gusin

注：《金史》卷73、《完颜希尹传》中说他的本名为“谷神”，《三朝北盟会编》称“兀室”，《大金国志》也称“兀室”，《建炎以来系年要录》中称“固新”。完颜希尹所以有这个名字，是由于“母妊三十月而生”（《神麓记》）。这些都是三十的译音。

657	(22)	本	忒希 〔会〕得希	tʻəj､xi 四十	〔满〕dehi 〔赤〕〔təhi〕 〔索〕dohi 〔鄂〕dehi	*tehi 〔山〕dehi 〔清〕tehi

658	(23)	[illegible]	速撒一 (会)速赛	su、sa、i 五十	(满)susai (赫)(susuâ)	*susai (山)susai (清)susai
659	(24)	[illegible]	宁住 (会)宁住	niŋ、ʧy 六十	(满)ninju (赫)(ninʧu) (索)nigunge (鄂)ninŋue (维)ñuŋunʒar	*ninju (山)ninju (清)ninju
660	(25)	[illegible]	纳丹住 (会)纳答住	na、tan、七十 ʧy	(满)nadanju (赫)(natɛ̃ʧu) (索)nadange (鄂)nadenŋe (维)nadanʒar (玛)nadaŋi	*nadanju (山)nadanju (清)nadanju
661	(26)	[illegible]	扎困住 (会)劄空住	ʧa、k'un、八十 ʧy	(满)jakūnju (赫)(ʤiak'ɔ̃tsu) (索)zahonge (鄂)jahūnŋe	*jakunju (山)jakūnju (清)jakunju
662	(27)	[illegible]	兀也温住 (会)兀容住	u、iɛ、un、九十 ʧy	(满)uyunju (赫)(ujunʧu)	*uyunju (山)uyunju (清)uyunju
663	(28)	[illegible]	汤古 (会)额木倘古	t'aŋ、ku 百	(满)tanggū (赫)(ɜmə t'aɔ̃)	*taŋgū (山)tanggu (清)tangu
664	(29)	[illegible]	皿干 (会)额木命哈	miŋ、kan 千	(满)minggan (赫)(ɜmu miŋa) (索)omun minggan	*miŋgan (山)minggan (清)mingan

					〔鄂〕miŋgan	

注：《金史》作"猛安"，《三朝北盟会编》作"萌安"。

665	(30)	[illegible]	土满 〔会〕额木秃墨	t'u、mon 万	〔满〕tumen 〔赫〕〔əmə t'uman〕 〔鄂〕tumen	*tumen 〔山〕tuman 〔清〕tuman

注：《三朝北盟会编》中称万户为"忒母"。

通　用　门

666	(1)	[illegible]	一车、吉 〔会〕一车	i、ʧ'e、ki 新	〔满〕iče	*ičegi 〔山〕—— 〔清〕ičegi

注："[illegible]"是造格后缀。

667	(2)	[illegible]	弗、厄、以	fu、ej、i　旧	〔满〕fe 〔赫〕〔fu〕	*fuŋei 〔山〕fuei 〔清〕fuwei

注："[illegible]"，属格后缀。

[illegible]	(3)	[illegible]	安班、刺 〔会〕昂八	an、pan、大 la	〔满〕amban	*anbanla 〔山〕—— 〔清〕amban

注："刺"字似多余。因"[illegible]"字音*an，与"刺"无涉。《金史》称大为"谙版"。

669	(4)	[illegible]	斡速、湾 〔会〕阿沙	uǒ、sú、小 ɪuan	〔满〕osohon	*osŋon 〔山〕osohon 〔清〕osogon
670	(5)	[illegible]	纳儿、吉	na、ri、ki 精	〔满〕narhūn	*nargi 〔山〕nargi 〔清〕nargi

671	（6）	[illegible]	麻、儿	ma、ri 粗	〔满〕muwa	*mari 〔山〕mur, mar 〔清〕mar
672	（7）	[illegible]	纳儿、洪	na、ri、xuŋ 细	〔满〕narhūn 〔赫〕〔nəmnə〕	*narhūn 〔山〕narhūn 〔清〕narhun
673	（8）	[illegible]	兀鲁、忽、洪	u、lu、xu、软 xuŋ	〔满〕ulhuken 〔赫〕〔nəməri〕	*ulhuhun 〔山〕uluhuhun 〔清〕ulhuhun
674	（9）	[illegible]	忽屯、只	xu、t'un、紧 ʧi	〔满〕hūtun 〔赫〕〔hɔdɔ̃〕	*hūtunji 〔山〕ebsi 〔清〕hutunji
675	（10）	[illegible]	忽屯、只	xu、t'un、急 ʧi	〔满〕hūtun	*hūtunji 〔山〕ebsi 〔清〕hutunji
676	（11）	[illegible]	亦、宣、都	i、suen、tu相	〔满〕ishunde	*ishundu 〔山〕ishun—du 〔清〕ishundu

注：根据满洲语，“[illegible]”字代表的音节应音*shun。

677	（12）	[illegible]	阿剌、埋	a、la、mai似	〔满〕adali	*alamai 〔山〕ala—mbi 〔清〕alamai
678	（13）	[illegible]	的、黑黑、吉	ti、xei、归 xei、ki	〔满〕bederembi、jimbi（来）	*dihehe gi 〔山〕jihehe gi 〔清〕dihehe gi

注：“[illegible]”，是造格后缀。

679	(14)	[illegible]	替、孩、吉	t'i、xai、ki从	〔满〕šihambi（尾追） čihai（任意）	*tihai gi 〔山〕čihaigi 〔清〕tihaigi
		注：“[illegible]”，造格后缀。				
680	(15)	[illegible]	该、别	kai、pie 将	〔满〕gaimbi（要、娶、取）	*gaibie 〔山〕gai—mbi 〔清〕gaibi
681	(16)	[illegible]	的、哈、撒	ti、xa、sa 近	〔满〕jaka 〔索〕daga	*digasa 〔山〕jihasan 〔清〕digasa
682	(17)	[illegible]	南、哈、洪	nam、 安 xa、xuŋ	〔满〕elhe	*namhahūn 〔山〕nanhahun 〔清〕namhahun
683	(18)	[illegible]	撒都、该	sa、tu、kai亲	〔满〕sadun	*sadugai 〔山〕sadugai 〔清〕sadugai
684	(19)	[illegible]	都、吉	tu、ki 可	〔满〕——	*dugi 〔山〕dugi 〔清〕dugi
685	(20)	[illegible]	替、孩、吉	t'i、xai、随 ki	〔满〕cihai（任意）	*tihai gi 〔山〕cihaigi 〔清〕tihai gi
		注：“[illegible]”字，造格后缀。				
686	(21)	[illegible]	只、丁、库 〔会〕得的墨	ʧi、tiŋ、 烧 k'u	〔满〕deijimbi	*jidiŋku 〔山〕deiji—mbi 〔清〕jidinku(？)

注：此语的注音汉字“只丁”可能颠倒了位置。

687	(22)	[illegible]	秃、斡、黑	t'u、uo、落 xei	(满)tuhembi	*tuwehe (山)tuwe—mbi (清)tuwehei
688	(23)	[illegible]	吉撒、哈	ki、sa、xa碎	(满)girgambi (成灰)	*gisaha (山)gisa—mbi (清)gisaha
689	(24)	[illegible]	阿剌、哈	a、la、xa 败	(满)efujembi	*alaha (山)alaha (清)alaha
690	(25)	[illegible]	戈迷、吉 (会)过迷	kuo、mi、长 ki	(满)golmin	*golmigi (山)golmigi (清)golmigi

注：根据满语，“[illegible]”字应音*gol，“[illegible]”字是造格后缀。

691	(26)	[illegible]	弗、和、罗 (会)佛活罗	fu、xuo、短 lo	(满)foholon (赫)(fohɔlɔ̃)	*foholo (山)—— (清)foholo

注：《金史国语解》：“保活里，侏儒。”

692	(27)	[illegible]	的剌、昧 (会)的剌迷	ti、la、mei厚	(满)jiramin (赫)diran	*diramei (山)jiramei (清)diramei
693	(28)	[illegible]	南、克、洪 (会)捏克叶	nam、k'əi、薄 xuŋ	(满)nekeliyen (鄂)nemikun (蒙)nimgen	*namkehun (山)'nanggehun (清)nankehun
694	(29)	[illegible]	一儿、哈、洪 (会)迷察	i、ri、xa、浅 xuŋ	(满)mičihiyen	*irhahūn (山)irhahun (清)irhahun

695	(30)	[illegible]	舒、迷、吉 〔会〕说迷	sy、mi、ki深	〔满〕šumin 〔赫〕〔ʃuntʻɑ〕 〔索〕suntɑ	*šumigi 〔山〕šumigi 〔清〕šumigi

注：“[illegible]”，是造格后缀。

696	(31)	[illegible]	塞、因 〔会〕塞哈（好生）	sai、in 好	〔满〕sain 〔赫〕〔ai〕 〔索〕ayɑ	*sain 〔山〕sain 〔清〕sain

注：《三朝北盟会编》政宣上帙二：“其言语则谓好为感，或为塞痕”。

697	(32)	[illegible]	厄黑、伯 〔会〕额黑	ej、xẹi、歹 pai	〔满〕ehe 〔赫〕〔əhələ〕	*ehebe 〔山〕ehe 〔清〕ehebe

注：“[illegible]”，处置格后缀。

698	(33)	[illegible]	扎、阿、吉	ʧɑ、ɑ、ki 轻	〔满〕ja	*jaagi 〔山〕jaagi 〔清〕jagi

注：“[illegible]”字是属格后缀。

699	(34)	[illegible]	兀者	u、ʧe 重	〔满〕ujen	*ujee 〔山〕ujen 〔清〕ujẹ

注：“[illegible]”字音“厄”，这里未标。

700	(35)	[illegible]	忒、革 〔会〕得	tʻəj、kəj 高	〔满〕den	*tege 〔山〕tege 〔清〕tege

注：《金史国语解》“物象”：“太神，高也”。

701	(36)	[illegible]	戈罗、斡 〔会〕过罗	kụo、lo、远 uo	〔满〕goro	*goroo 〔山〕goro 〔清〕gorō

702	(37)	[illegible]	莽、哈	maŋ,xa 难	〔满〕mangga	*maŋga 〔山〕mangga 〔清〕manga
703	(38)	[illegible]	扎、阿、吉	ʧa,a,ki 易	〔满〕ja	*jaa gi 〔山〕jaagi 〔清〕jāgi

注：“[illegible]”，造格后缀。

704	(39)	[illegible]	别、厄 〔会〕必	pie,ej 有	〔满〕bi,bimbi 〔赫〕bišin	*bie 〔山〕bi—mbi 〔清〕biye

注：“[illegible]”、“[illegible]”实际上一个音。“[illegible]”用于动词词缀，“[illegible]”则是单独的动词，所以不混用。

705	(40)	[illegible]	阿、随	a,sui 无	〔满〕akū 〔索〕aasin 〔维〕aćin 〔玛〕aʒin	*asui 〔山〕asui 〔清〕asuwi
706	(41)	[illegible]	一、那	i,no 是	〔满〕inu 〔蒙〕inu,anu	*ino 〔山〕ina 〔清〕ina
707	(42)	[illegible]	乖、于	kuai,y 非	〔满〕waka 〔蒙〕ugei	*guiyu 〔山〕guai—u? 〔清〕gaiyu
708	(43)	[illegible]	晚、都、洪	wan,tu,xuŋ 空	〔满〕unduhun	*wanduhun 〔山〕unduhn 〔清〕wenduhun
709	(44)	[illegible]	牙剌	ya,la 实	〔满〕yala	*yala 〔山〕yala 〔清〕vala

710	(45)	[illegible]	厄申	ɿej、ʃin 不	〔满〕akū 〔索〕esin 〔蒙〕ese	*ešin 〔山〕esin 〔清〕ešin
711	(46)	[illegible]	厄木、只	ej、mu、ʧi同	〔满〕emde emgi（一同）	*emji 〔山〕emuji 〔清〕emuji
712	(47)	[illegible]	的、温 〔会〕丢	ti、ɿun 来	〔满〕jimbi、jiu 〔赫〕〔didə〕	*diŋun 〔山〕jiun，ji—mbi 〔清〕digun

注：《金史国语解》“人事”：“迪古乃，来也”。

713	(48)	[illegible]	革、捏、黑 〔会〕革捏黑（辞）	kej、nie、去 xei	〔满〕genembi 〔赫〕〔ənə〕	*genehe 〔山〕gene—mbi 〔清〕genehei
714	(49)	[illegible]	秃、替、昧	t'u、t'i、出 mei	〔满〕tučimbi	*tutimei 〔山〕tuči—mbi 〔清〕tutimei
715	(50)	[illegible]	以、勒	i、ləj 入	〔满〕došimbi 〔蒙〕ire	*ire 〔山〕ire 〔清〕iriye

注：同蒙古语的ire意义相近。

716	(51)	[illegible]	厄舞	ej、u 丑	〔满〕efujen（坏） 〔鄂〕eruhi	*ewu 〔山〕ewu？ 〔清〕eru？
717	(52)	[illegible]	和卓	xyo、ʧau 俊	〔满〕hojo	*hjo 〔山〕hojo 〔清〕hojo

718	(53)	[illegible]	撒剌、大 〔会〕撒答	sa、la、taj老	〔满〕sagda 〔赫〕〔sagdi〕 〔鄂〕sadie 〔维〕hagdi	*saladai 〔山〕salada 〔清〕salada

注：《金史国语解》“人事”：“撒答，老人之称也”。

719	(54)	[illegible]	失、捏	ʃi、nie　幼	〔满〕ajigan 〔蒙〕šine（新）	*šine 〔山〕sine 〔清〕šiniya

注：蒙语的šine为“新”。女真语的*šine，可能就是蒙语借词。

720	(55)	[illegible]	都、塔、洪	tu、t'a、存 xuŋ	〔满〕tuta、tutambi	*dutahūn 〔山〕tuta—hun 〔清〕dutahun
721	(56)	[illegible]	厄木、洪	ej、mu、独 xuŋ	〔满〕emhun、emhehen	*emhun 〔山〕emuhun 〔清〕emuhun
722	(57)	[illegible]	哈、富、扎、孩	xa、fu、透 ʧa、xai	〔满〕hafumbi	*hafujahai 〔山〕hafuja—mbi 〔清〕hafujahai
723	(58)	[illegible]	撒、答、剌	sa、ta、la漏	〔满〕sabdambi	*sadala 〔山〕šand—mbi 〔清〕sadala
724	(59)	[illegible]	安班、剌	an、pan、多 la	〔满〕labdu	*anbanla 〔山〕ambala 〔清〕ambala

注：在女真语里，“大”、“多”同义，说明其词汇不太丰富，表现力不强。

725	(60)	[illegible]	厄、克、洪	ej、k'əj、少 xuŋ	〔满〕komso 〔赫〕〔k'ɔmʧ'ɔ〕	*ekehun 〔山〕ekuhun 〔清〕ekehun

726	(61)	[illegible]	扎、鲁、哈	ʧa、lu、xa盈	〔满〕jalumbi	*jaluha 〔山〕jaluha 〔清〕jaluha
727	(62)	[illegible]	分、车、黑	fun、ʧ'e、余 xɛl	〔满〕funčembi	*funčehe 〔山〕funčehe 〔清〕funčehei
728	(63)	[illegible]	晚、湾、半的、孩	wan、ɹuan、怎生 pon、ti、xai	〔满〕ainambi	*wonŋou bandihai 〔山〕wanwanbanji—mbi 〔清〕wangon bandihai

注：这是根据汉字的意义，不顾女真语本意而生硬堆砌词汇而成的词组。其词意是“怎么出生”，而根本不是“怎生”的意思。

729	(64)	[illegible]	秃鲁、温、都、言	t'u、lu、缘故 ɹun、tu、 iɛn	〔满〕turgun	*turŋun duyen 〔山〕—— 〔清〕turgun duyen
730	(65)	[illegible]	塞、舒 〔会〕赛哈	sai、ʃy 好生	〔满〕sain	*saišu 〔山〕saišu 〔清〕saišu
731	(66)	[illegible]	厄嘞、吉、扎、以	ej、ləj、ki、因此 ʧa、i	〔满〕ele	*eregi jai 〔山〕eregijai 〔清〕eregi jai
732	(67)	[illegible]	斡、恩、 、那	uo、ɹen、i、虽是 no	〔满〕očibe	*weŋen ino 〔山〕oen（？） 〔清〕wen ina
733	(68)	[illegible]	兀忽、卜连	u、xu、pu、晓谕 lien	〔满〕ulhibumbi	*ulhuburen 〔山〕uhu 〔清〕ulhuburen

734	(69)	[illegible]	只刺兴	ʧi、la、xiŋ怜悯	(满)jilakan	*jilahin (山)jilašin、jilagin (清)jilagin
735	(70)	[illegible]	戈迷、吉、果、卜连	kuo、mi、ki、kuo、pu、lien 宽饶	(满)gobolombi (指有意的宽漏)	*gomigi goburen (山)gomigi gobure? (清)gomigi geburen
736	(71)	[illegible]	革、洪、约、斡、洪	kej、xuŋ、ieu、uo、xuŋ 明白	(满)gehun、getuken	*gehun yowohūn (山)gehun yobohun (清)gehun yowohun
737	(72)	[illegible]	该、别、秃、番	kai、pie、t'u、fan 将就	——	*gaibie tufan (山)gai—mbi tufan (清)gaibi tufan
738	(73)	[illegible]	厄申、撒、希	ej、ʃin、sa、xi 不知	(满)sarakū	*ešin sahi (山)esin sanhi (清)ešin sahi
739	(74)	[illegible]	厄申、殿、忒	ej、ʃin、tien、t'əj 不会	(满)muterakū	*ešindiente (山)esin diyeti? (清)ešindiyente
740	(75)	[illegible]	木、忒、卜鲁	mu、t'əj、pu、lu 作成	(满)mutembi	*muteburu (山)mute—mbi (清)muteburn
741	(76)	[illegible]	八哈、别、埋、因	pɒ、xa、pie、mai、in 享禄	(满)fulun bahambi	*bahabie main (山)baha—mbi (清)bahabi mcin
742	(77)	[illegible]	革、卜、秃鲁、哈、刺	kej、pu、t'u、lu、xa、la 名望	(满)gebu algi	*gebu tulugala (山)gebuduluhala (清)geburugala

743	(78)	[Jurchen script]	一乍刺	i、tsa、la 缘会	(满)isambi	*isara (山)ičela (清)ijara
744	(69)	[Jurchen script]	你下、剌	ui、xia、la须臾	(满)taka	*nihiala (山)nišala ? (清)nihiyala
745	(80)	[Jurchen script]	多罗、斡、薄、替弹、巴	to、lo、uo、法度 pau、t'i、 t'an、pa	(满)kooli doron、doro ciktan	*doroobo tigtanba (山)doron bodidanba (清)dorōbo tiktamba
746	(81)	[Jurchen script]	木、者、革、忒、厄	mu、ʧe、当面 kẹj、t'əj、 ej	(满)derede	*mujege teel (山)mujege tege (清)mujege tē
747	(82)	[Jurchen script]	撒、撒	sa、sa 整齐	(满)sasa	*sasa (山)sasa (清)sasa
748	(83)	[Jurchen script]	哈答、温、脉鲁、厄、伯	xa、ta、ɿun、诚意 mai、lu、 ɿej、pai	(满)akdun mergen	*hagdaŋun mergebe (山)hadaun merge (清)kadagun mergebe
		注："[Jurchen script]"，处置格后缀。				
749	(84)	[Jurchen script]	莽、吉、斡、温、者、勒	maŋ、ki、可嘉 uo、ɿun、 ʧe、ləj	(满)manggi urgunjembi	*maŋgi urŋnjere (山)manggi onjele? (清)mangi urgunjere
750	(85)	[Jurchen script]	背也、忽、如、剌 (会)忽如	puẹ、iɛ、鞠躬 xu、ru、la	(满)beye mehumbi	*beye hurula (山)beye hujula (清)beye hujula
751	(86)	[Jurchen script]	兀住、康、克、勒、昧	u、ʧu、k'aŋ、叩头 k'əj、ləj、mei	(满)hengkilembi	*uju kaŋkīlemei (山)uju hengkile—mbi (清)uju kankelemei

752	(87)	[illegible]	卜、温、失刺、哈替	pu、un、ʃi、自古 la、xa、tʻi	〔满〕julge ci	*bunširahati 〔山〕bunsilahati 〔清〕bunširahati

注：“[illegible]”字字形有误。第433（人事94）号字写作“[illegible]”，有别于“[illegible]”（音弗）。

753	(88)	[illegible]	素勒	su、ləj　聪明	〔满〕sure 〔赫〕(sure)	*sure 〔山〕sure 〔清〕sure
754	(89)	[illegible]	称、哥、刺	ʧʻiŋ、ko、受用 la	〔满〕baitalambi	*čiŋgela 〔山〕čenggo—mbi 〔清〕čingela
755	(90)	[illegible]	厄、勒、黑	ej、ləj、xei自在	〔满〕elhe	*elehe 〔山〕elehe 〔清〕elehe
756	(91)	[illegible]	的儿、哈、刺	ti、ri、xa、快活 la	〔满〕jirgambi	*dirigala 〔山〕jirgala 〔清〕dirgala

注：《洪武译语》作“快活”为“只儿中合郎”。

757	(92)	[illegible]	革木、儿、一、那	kei、mu、都是 ri、i、no	〔满〕gemu inu	*gemuri ino 〔山〕gemur ina 〔清〕gemur ina
758	(93)	[illegible]	厄木、你、哥、塞	ej、mu、ni、一般 ko、sai	〔满〕emu gese	*emuni gese 〔山〕emuni gese 〔清〕emuni gese
759	(94)	[illegible]	准、里、吉	ʧyn、li、ki英雄	〔满〕baturu	*junligi 〔山〕junligi 〔清〕junligi

760	（1）	[illegible]	杜里、剌、国、伦、你	tu、li、la、中国 kuei、lyn、 ni	〔满〕dulimba gurun	*dulila gurun ni 〔山〕dulila gurun 〔清〕dulila gurun ni

注：“[illegible]”，属格后缀。

761	（2）	[illegible]	兀鲁、麻、弗塞、登	u、lu、ma、强盛 fu、sai、teŋ	〔满〕etuhun dekjimbi	*uluma fusheden 〔山〕 〔清〕

注：“[illegible]”的音、义同蒙古语的ulam（越）相同。

762	（3）	[illegible]	赫路塞、伯	xei、lu、言语 sai、pai	〔满〕gisuren gisun	*heluse be 〔山〕herse 〔清〕herse be
763	（4）	[illegible]	一立、受、孩、背、勒	i、li、ʃiu、设官 xai、pue、 ləj	〔满〕beile ilimbi	*ilišuhai beile 〔山〕ilimbi、beile 〔清〕ilisuhai beile

注：此语词序不对，应颠倒过来。

764	（5）	[illegible]	斡、洪、昧、安、失、答、剌	uo、xuŋ、包含 mei、an、ʃi、 ta、la	〔满〕baktambi（包含、容纳） ububumbi(使包、卷) gansi（俱、全）	*uhun mei anšidala 〔山〕ohunmei ansitala 〔清〕wehunmei amšidala

注：词序应颠倒过来，这样就有了全部包卷起来的意思。

765	（6）	[illegible]	忒吉勒、答失、剌	t'əj、ki、遍覆 ləj、ta、 ʃi、la	〔满〕dele dasimbi 〔维〕dahim（覆）	*tegile dašira 〔山〕tegile dasila? dasi—mbi 〔清〕tegile（？）dasira
766	（7）	[illegible]	延、脉儿、塔、剌	iɛn、mai、宴犒 ri、t'a、la	〔满〕sarilambi	*yen mertala 〔山〕yen—merda—mbi 〔清〕yen mertala

注："[illegible]"字是汉语"宴"的译音，*yen<宴。

767	（8）	[illegible]	退、卜连、兀里、昧	t'uei、pu、lien、u、li、mei 廷留	〔满〕tebumbi（使坐、使居住） 〔蒙〕ulimoi（留）	*tuiburen ulimei 〔山〕tuiburen uli—mbi 〔清〕tuwiburen ulimei

注"[illegible]"一词同蒙古语ulimoi音、意相同。

768	（9）	[illegible]	召、剌、埋、扯、厄林、昧	ʧew、la、mai、ʧye、ej、lim、mei 奏报	〔满〕wesimbumbi	*jeulamai jueriumei 〔山〕jori—mbi 〔清〕jaulamai juwerinmei
769	（10）	[illegible]	头、牙、卜鲁、扯厄林、昧	t'əu、ya、bu、lu、ʧye、ej、lim、mei 传报	〔满〕medebumbi	*teuyaburu juerinmei 〔山〕jori—mbi 〔清〕touyaburu juwer nmei
770	（11）	[illegible]	秃里、勒、秃鲁、温	t'u、li、ləj、t'u、lu、ɿun 衷情	〔满〕tuleri baita、tuleri turgun	*tulile turgun 〔山〕turile turgun，tulun 〔清〕tulile turgun
771	（12）	[illegible]	贵也、鲁、弗忒、昧	kuei、iɛ、lu、fu、t'əj、mei 伴送	〔满〕dahame futemei	*guyeru futemei 〔山〕guiyelu? fude—mbi 〔清〕guyeru futemei
772	（13）	[illegible]	牙鲁、乖、埋、分、厄	ya、lu、kuai、mai、fun、ej 纠合	〔满〕yarumbi（引、领）feniyen（群）	*yaruguaimai funei 〔山〕yaruguaime funiye 〔清〕yaruguwaimai feuiye
773	（14）	[illegible]	答、别、剌、鲁	ta、pie、la、lu 备写	〔满〕arare be belhembi、bambi（掌管）	*dabielaru，dambielaru 〔山〕dambi 〔清〕dabilaru
774	（15）	[illegible]	牙鲁、乖、埋、革、恩	ya、lu、kuai、mai、kẹi、ən 纠众	〔满〕geren be yarumbi	*yaruguaimai gen 〔山〕yaruguaime geun 〔清〕yaruguwaimai gen

No.		Jurchen	Chinese	Sound / meaning	Manchu	Reconstruction
775	(16)	[Jurchen script]	安、察、别、番住，昧	an、ʧa、pie、追究 fan、ʧy、mei	〔满〕amčambi（追）fonjimbi（问）	*ančabie fonjumei 〔山〕fonji—mbi 〔清〕amčabi fonjumei

注“[Jurchen script]”*fonjumei，“[Jurchen script]”*fonjumai，此二字音义相同，区别就在于一个是完全意字，另一个是不完全意字。

No.		Jurchen	Chinese	Sound / meaning	Manchu	Reconstruction
776	(17)	[Jurchen script]	爱因、别、赤、巴勒	ai、in、pie、务要 ʧʻi、pa、ləj	〔满〕urunakū	*ainbie čibala? 〔山〕ainbečibale 〔清〕ain bičibala
777	(18)	[Jurchen script]	端的、孙、哈答、孩	ton、ti、sun、听信 xa、ta、xai	〔满〕donijimbi（听）akdambi（信）	*dondisun hagdahai 〔山〕hadahai 〔清〕dondisun kadahai
778	(19)	[Jurchen script]	忒勒、秃、昧、兀塞、天、伯	tʻəj、ləj、别种 tʻu、mei、u、sai、 tʻien、pai		*teretumei usetenbe 〔山〕deltumei usetenbe 〔清〕telhetumei usetiyenbe

注：“[Jurchen script]”，同蒙古语usiyeten（仇敌）相同。

No.		Jurchen	Chinese	Sound / meaning	Manchu	Reconstruction
779	(20)	[Jurchen script]	者、失、吉撒	ʧe、ʃi、ki、哄诱 sa	〔满〕eiterembi	*ješigisa 〔山〕jesi—gisa 〔清〕jesigisa
780	(21)	[Jurchen script]	革、卜、的勒、岸	kei、pu、名声 ti、ləj、ŋan	〔满〕gebu jilgan	*gebu dilŋan 〔山〕gebu jilgan 〔清〕gebu digan
781	(22)	[Jurchen script]	法、儿、法、儿、弗里、随	fa、ri、fa、ri、另行 fu、li、sui	〔满〕farfambi（乱） 〔赫〕〔fuli〕（行）	*farifari fulisui 〔山〕farfar fulsui 〔清〕farfar fulsuwi
782	(23)	[Jurchen script]	出、因、扎、撒、剌	ʧʻy、in、ʧa、处治 sa、la	〔满〕ačihiyambi	*čuin jasala 〔山〕čuin —časa—mbi 〔清〕čuwin jaˢala

注“[Jurchen script]”，是汉语“处”的译音，*čuin<处。

783	(24)	来乇飛床先	兀里、厄林、多罗、斡、簿	u、li、ej、伦理 lim、to、lo、 uo、pau	〔满〕čiktan doro	*ulierin doroo bo? 〔山〕ulierin dolowenba? 〔清〕ulhierin dorobo
784	(25)	岂耗系幸奚	秃、必、巴、忒、屯	t'u、pi、pa、纲常 t'ə、t'un	〔满〕tob	*tubibatetun 〔山〕tubiba tebi 〔清〕tubibatetun

注：满语tob，意“忠、清”。“纲常”指的是封建社会的伦理道德，即三纲五常。这里的“幸奚”是经常的意思，与“纲常”的原义不合。显然是硬性的词汇堆砌。

785	(26)	血盂史戊	住、兀、伯、德	ʧy、ŋu、道德 pai、tej	〔满〕doro	*juŋū be de 〔山〕jugu be de 〔清〕jugube de

注：“血盂”是道路，与道德无涉。“戊”是汉字译音，*dei<德。“史”是处置格后缀，用在这里完全错了。

786	(27)	侯屎圭	惹、希、纳	rie、xi、na仁义	〔满〕jurgan	*yehina 〔山〕žohina 〔清〕jehina

注：“侯”字可能是汉语“仁”的译音。在阿尔泰语系诸语言中，词首没有*r音。

787	(28)	岂枨	突、厥	t'、kye 突厥		*tukue 〔山〕turkiye 〔清〕tukiwe
788	(29)	午休床变東	塞、里、吉、忒、你、和	sai、li、ki、危然 t'əj、ni、 xuo	〔满〕gelečuke	*seligiteniho 〔山〕siligi teniho? 〔清〕sailigi teni ho
789	(30)	乱序奇疮	弗里、吉、该、别	fu、li、ki、命将 kai、pie	〔满〕fulin（命、命运） gaimbi（要、将）	*fuligi gaibie 〔山〕furigi—gaimb 〔清〕fuligi gaibi

注：这也是词汇的堆砌。这类词在新增、续添门中很多，说明是由不懂女真语的人所创造汉语式的女真语。这类词，多是由两个词组成，对研究和掌握女真语的基本词汇，了解其读音方面有一定意义。

790	(31)	[illegible]	塔、苦、剌、谦、师	t'a、k'u、遣师 la、k'iem、ʃï	(满)takūrambi	*takura kem šï (山)takūra kiyen—ši (清)takura kiyensi

注：*kem šï<遣师。

791	(32)	[illegible]	非、也、吉、木、本、剌	fi、ie、ki、偏裨 mu、bun、 la		*fiyeŋgi mubunla (山)—— (清)fiyegi mubunla

注：*fiyeŋ<偏。

792	(33)	[illegible]	厄然、你、府	ej、ren、主辅 ni、u		*eren ni fu (山)ejen n [illegible] u (清)ejen ni fu

注：*fu<辅。

793	(34)	[illegible]	乖、你、阿里、卜为	kuai、ni、供给 a、li、pu、 uei	(满)goibumbi（分派） alibumbi（送、给）	*goini alibuwi (山)guwaini alibu—mbi (清)guwai ni alibuwi
794	(35)	[illegible]	厄忒、黑、阿剌、哈	ej、t'əj、胜负 xei、a、la、 xa	(满)etembi（胜） burulambi（负）	*etehe alaha (山)etehe araha (清)etehe alaha
795	(36)	[illegible]	哈剌、鲁、斡、哈、沙、剌	xa、la、lu、捷音 uo、xa、ʃa、 la	(满)halar(声响)eten medege	*halaluo hašala (山)—— (清)halaluwo hašala
796	(37)	[illegible]	斡、失、卜鲁、脉儿、黑	uo、ʃi、pu、升赏 mai、ri、xei	(满)wešimbi(升)sanggambi(赏)	*wešiburu merhe (山)wesibu—mbi merhe (清)wešiburu merhe
797	(38)	[illegible]	巴、住、昧、的	pa、ʧy、对敌 mei、ti	(满)bakcilambi（作对）	*bagjumei di (山)bakju—mbi，bakci—mbi (清)bakju

注：*di<敌。

798	(39)	[illegible]	忽、捏苦、鲁	xu、nie、ku、lu	呼朋		*hu nekuru 〔山〕—— 〔清〕hunekur

注：*hu<呼。

799	(40)	[illegible]	朵、申、因、勒	to、ʃin、in、ləj	引类	〔满〕došimbi（进人）	*došin inlei 〔山〕dosinin—le? 〔清〕došin inle

注：*inlei<引类。

800	(41)	[illegible]	捏苦、勒、埋	nie、k'u、ləj、mai	呼朋	〔蒙〕nökörlemoi	*nekulemei 〔山〕nekurlembi 〔清〕nekulemai

注：根据元音和谐律，此语后边应缀阴性词缀"右"*mei。

801	(42)	[illegible]	卓、你、伯、答、出、吉	ʧau、ni、pai、ta、ʧ'y、ki	锋锐	〔满〕jeyen（锋锐） dačun（锋利的刀）	*jonibe dačugi 〔山〕jonibe dačugi 〔清〕jonibe dačugi
802	(43)	[illegible]	厄木、剌、亦、宣、都	ej、mu、la、i、suen、tu	互相	〔满〕ishunde	*emula ishundu 〔山〕emula ishundu 〔清〕emula ishundu

注："[illegible]"，同于满语ishunde。此语的意思是"一同"。

803	(44)	[illegible]	安班、忽秃、儿	an、pan、xu、t'u、ri	洪福	〔满〕amban huturi	*anban huturi 〔山〕amban hūtur 〔清〕amban（la）hutur
804	(45)	[illegible]	千、忒、昧、团住、剌	ts'ien、t'əj、mei、t'on、ʧy、la	考选	〔满〕čendembi（试、考试） sonjo（考选、选）	*čentemei tonjula 〔山〕čendemei tuwa· mbi 〔清〕čiyentemei tuwanjula
805	(46)	[illegible]	塔、替、卜鲁	t'a、t'i、pu、lu	习学	〔满〕tačibumbi	*tatiburu 〔山〕tači—mbi 〔清〕tatiburu

806	(47)	[illegible]	别、厄、塞、因、别	pie、ej、sai、in、pie	有益 〔满〕sain bi、tusa bi	*bie saın bie 〔山〕—— 〔清〕biye sainbi
807	(48)	[illegible]	塔、以、革、勒、吉	t'a、i、kẹi、ləj、ki	依例	*tai gelegi 〔山〕tai gelegi 〔清〕tai gelegi
808	(46)	[illegible]	注解	ʧy、kei	注解	*jugei 〔山〕—— 〔清〕jugiyai

注：*jugei<注解。

809	(50)	[illegible]	剌、鲁、木、忒、卜鲁	la、lu、mu、t'əj、pu、lu	写成 〔满〕arambi（写） mutembi（成）	*laru muteburu 〔山〕—— 〔清〕lalu muteburu
810	(51)	[illegible]	縢、剌、鲁	t'əŋ、la、lu	謄写 〔满〕doolambi	*tenlaru 〔山〕doola—mbi 〔清〕tenlaru

*ten<謄。

811	(52)	[illegible]	下、敖、圭、因	xia、au、kuei、in	学规	*hiau kuin 〔山〕—— 〔清〕hiyau guwin

注：*hiau kuin<学规。

812	(53)	[illegible]	撒、希、西、因	sa、xi、si、in	知悉 〔满〕sambi	*sahi sin 〔山〕sanhi čin? 〔清〕sahi sin

注：sin<悉。

813	(54)	[illegible]	其、兀、伯、申	k'i、u、pai、ʃin	求讨 〔满〕baimbi（讨）	*kiu baišin 〔山〕kiu bai—mbi 〔清〕kiyu baisin

注：*kiu<求。

No.		Jurchen	汉字注音	音值	释义	满语	拟音
814	(55)	[illegible]	阿里、卜为、斡、斡	a、li、pu、uei、uo、uo	给与	〔满〕alimbi（承当、受） bumbi（给）	*alibuwi urwe 〔山〕alibu—mbi 〔清〕alibuwi burwe
815	(56)	[illegible]	伯、亦、沙、埋、恩	pai、i、ʃa、mai、ən	谢恩		*baišamai en 〔山〕bᵒiša—mbi 〔清〕boišamaien

注：*en＜恩。

No.		Jurchen	汉字注音	音值	释义	满语	拟音
816	(57)	[illegible]	岸、丹、朵	an、tan、to	沿途	〔满〕andala（半路、中途）	*andan do 〔山〕andan de 〔清〕andan do

注：“[illegible]”，方位格后缀。

No.		Jurchen	汉字注音	音值	释义	满语	拟音
817	(58)	[illegible]	弗里、随、古里、吉	fu、li、sui、ku、li、ki	行移	〔满〕gurimbi 〔赫〕〔fuli〕（行）	*fulisui gurigi 〔山〕felisui guri—mbi 〔清〕furisuwi gurigi
818	(59)	[illegible]	端的、松、扎失、儿、吉	ton、ti、syŋ、ʧa、ʃi、ri、ki	听令	〔满〕donjimbi（听）	*dondisun jaširgi 〔山〕jasirgi 〔清〕dondisun jaširgi
819	(60)	[illegible]	琐、迷、别、忒、别	suo、mi、pie、t‘əj、pie	潜居	〔满〕somimbi（藏） tembi（居住）	*somibietebie 〔山〕somi—mbi 〔清〕somibitebi
820	(61)	[illegible]	克、安、分、厄	k‘əj、an、fun、ej	勘合		*kan funei 〔山〕kan funiye 〔清〕kean feniye

注：kan＜勘。

No.		Jurchen	汉字注音	音值	释义	满语	拟音
821	(62)	[illegible]	兀里、昧、头、牙、卜鲁	u、li、mei、t‘əu、ya、pu、lu	留传	〔满〕ulambi（传说）	*ulimei tuyaburu 〔山〕alambi，touyaburu 〔清〕ulimei touyaburu

注：“[illegible]”，同于蒙古语的ulimoi（留）。

新　增　门

822	（1）	[illegible]	诸勒、厄、塞	ʧy、ləj、ej、比光 sai	〔满〕juleri ci	*juleŋ ese 〔山〕—— 〔清〕jule ese

注：“[illegible]”，音*ŋese，同于蒙古语“[illegible]”，口语中发gees的音，是夺格后缀。同于满语“či”。

823	（2）	[illegible]	塞、因、斡、湾	sai、in、　便益 uo、ıųan		*sain oŋon? 〔山〕sain wowan 〔清〕sain ogon
824	（3）	[illegible]	出、出、瓦、孩、革、勒、吉	ʧ‘y、ʧ‘y、照例 ua、xai、kẹi、 ləj、ki	〔满〕songkoi（照样）	*čučuwahai gelegi? 〔山〕čucuwahai gelegi 〔清〕čučuwahai gelegi
825	（4）	[illegible]	脉儿、革、以、哈称、因	mai、ri、kẹi、方物 i、xa、ʧ‘iŋ、 in	〔满〕ergi（方向） hacin（东西、物品）	*ergei hačin 〔山〕mergei hačin 〔清〕ergei hačin

注：注音汉字“脉”有误。应根据东洋文库本和北京图书馆本改正为“厄”。

826	（5）	[illegible]	秃鲁、哈、剌、团、下、松	t，u、lu、xa、看守 la、t‘on、 xia、suŋ	〔满〕tuwakiyambi	*turugala tonhiasun 〔山〕turuhala tuwancihisun 〔清〕turugala tuwanhiyasun
827	（6）	[illegible]	拙、厄林、昧、委勒、伯	ʧye、ej、lim、报事 mei、uei、 ləj、pai	〔满〕jorimbi（指示、指教） uile（事情）	*jorinmei uile be 〔山〕jori—mbi weile be 〔清〕juwerinmei weile be
828	（7）	[illegible]	安春、温、阙	an、ʧ‘yn、金阙 un、k‘ųe		*ančun kue 〔山〕ančun kiye 〔清〕ančun kiwe

注：*kue<阙。

829	（8）	[illegible]	斡、非	uo、fi	为	〔满〕ofi	*ofi 〔山〕ofi 〔清〕ofi
830	（9）	[illegible]	蒙	muŋ	蒙		*mun 〔山〕meng 〔清〕men

注：*mun<蒙。

831	（10）	[illegible]	兀鲁、勒、别	u、lu、ləj、pie	准	〔满〕uru（是）	*urulebie 〔山〕ululebie 〔清〕urulebi
832	（11）	[illegible]	容	yŋ	容		*yun 〔山〕yung 〔清〕yun

注：*yun<容。

833	（12）	[illegible]	忽、刺、吉（苦）	xu、la、ki	换（唤）	〔满〕hūiambi（唤、读）	*hulagi(kū) 〔山〕hūla—mbi 〔清〕hulagi

注：汉字译义有误。“换”应改为“唤”。“[illegible]”字音“苦”，音“吉”误。

834	（13）	[illegible]	都厄、恩昧	tu、ej、ən、mei	过	〔满〕dulembi（过去）	*dulenmei 〔山〕dulen—mbi 〔清〕dulenmei

注：“[illegible]”字音“都勒”，据东洋文库和北京图书馆本改正。

835	（14）	[illegible]	根、刺	kən、la	原	〔满〕dule（原来）	*dala 〔山〕genla 〔清〕genla

注：“[illegible]”字音“答”，以前曾出现过。又据东洋文库本，北京图书馆本改正为“答”。

836	(15)	[illegible]	该、哈儿	kai、xa、领 ri	〔满〕gaimbi（取、领）	*gaigar 〔山〕gaigar 〔清〕gaigar
837	(16)	[illegible]	阿的	a、ti 等	〔满〕adali、jergi	*adi 〔山〕adi 〔清〕adi
838	(17)	[illegible]	扎、哈	ʧa、xa 件	〔满〕jaka 〔蒙〕jaha	*jaha 〔山〕jaha 〔清〕jaha
839	(18)	[illegible]	麻、纳、剌	ma、na、la坏	〔满〕manambi	*manala 〔山〕mana—mbi 〔清〕manala
840	(19)	[illegible]	卜鲁、斡、黑	pu、lu、uo、xei 失	〔满〕ufaračun	*buruwehe 〔山〕buruwe—mbi 〔清〕buruwehei
841	(20)	[illegible]	革木、儿	kej、mu、ri 俱	〔满〕gemu	*gemuri 〔山〕gemur 〔清〕gemur
842	(21)	[illegible]	克、哀	k'əj、ai 开		*kai 〔山〕kuai 〔清〕keai（？）

注：*kai<开。

843	(22)	[illegible]	一儿、厄、伯	i、ri、ɿej、pai 百姓	〔满〕irgen	*irge be 〔山〕irge 〔清〕irge be

注："[illegible]"是处置格后缀。

844	(23)	[illegible]	卓、卜、温	ʧau、pu、ɿun 艰难	〔满〕jobombi（受难）	*jobogun 〔山〕jobun 〔清〕jobogun

845	(24)	[illegible]	出、出、瓦、孩、塔、以	ʧ'y、ʧ'y、 ua、xai、 t'a、i	照依	(满)sonkoi	*čuǒuwahai tai? (山)čuwahai dai? (清)čučuwahai tai
846	(25)	[illegible]	厄秃、洪	ej、t'u、 xuŋ	穿	(满)etumbi	*etuhun (山)etu—mbi (清)etuhun
847	(26)	[illegible]	其、车、黑	k'i、ʧ'e、 xẹi	用	(满)kičembi (用功) baitalambi (用)	*kičehe (山)kiče—mbi (清)kičehei
848	(27)	[illegible]	扎、剌、岸	ʧa、la、an	辈	(满)jalan	*jalan (山)jalan (清)jalan
849	(28)	[illegible]	一立、受、孩	i、li、ʃiu、 xai	设	(满)ilimbi	*ilišuhai (山)ilišu—mbi (清)ilisuhai
850	(29)	[illegible]	只速、鲁	ʧi、su、lu	做	(满)jisembi (起草)	*jisuru (山)jise—mbi (清)jisuru
851	(30)	[illegible]	厄木、车、你	ej、mu、 ʧ'e、ni	一遭	(满)emuči (第一)	*emučeni (山)emu čeni (清)emu čeni
852	(31)	[illegible]	厄木、赫儿、厄、吉	ej、me、 xẹi、ri、 ɘej、ki	一级	(满)emujergi	*emu herŋe gi (山)emu hergegi (清)emu hergegi
853	(32)	[illegible]	密你	mi、ni	我	(满)mini (我的) bi (我) (玛)miŋi (二格) 我的	*mini (山)mini (清)mini

注：这里的“我”，从女真语的意义上看是“我的”。古汉语中，常常省去介词“之”而说“我”。这种“我”就包含“我之”的内容。如“我祖”一词，意为“我的祖宗”，是有从属关系，并不是“我”和“祖”的平等关系。

854	(33)	攴	厄塞	ej、sai 这	〔满〕ese	*ese 〔山〕ese 〔清〕ese
855	(34)	反叟犀	忒、忒、希	t'əj、t'əj、被 xi		*tetehi 〔山〕tedehi 〔清〕tetehi
856	(35)	咅	弗脉	fu、mai 束	〔满〕fulmiyen	*fulme 〔山〕fume? 〔清〕fume
857	(36)	乘盂	厄不、失	ej、pu、ʃi 以	〔满〕ebši（以来）	*ebši 〔山〕ebsi 〔清〕ebši
858	(37)	弋秦夬	秃鲁、哈、剌	t'u、lu、览 xa、la	〔满〕tuwambi	*turugala 〔山〕turuhala 〔清〕turugala
859	(38)	朱	吉撒	ki、sa 叮	〔满〕kai	*gisa 〔山〕gisa 〔清〕gisa
860	(39)	夫杀右	者、只、昧 〔会〕迟迟	ʧe、ʧi、mei 谨	〔满〕ginggulembi	*jejimei 〔山〕jeji—mbi 〔清〕jejimei
861	(40)	乱光	撒必、别	sa、pi、pie 计	〔满〕bodombi	*sabibie 〔山〕sabi mbi 〔清〕sabibi

862	(41)	[illegible]	革登	kẹi,təŋ 往	(满)genembi	*geden (山)geten? (清)geden
863	(42)	[illegible]	一、你、一、你	i,ni,i,ni 各	(满)ini (他的)	*ini ini (山)ini—ini (清)ini ini
864	(43)	[illegible]	阿赤、卜鲁、旨	a,ʧ'i,pu, 圣旨 lu,ʧi	(满)eduringge hese	*ačiburu ǰĭ (山)ačiburu ši (清)ačibru ji

注：ǰĭ<旨。

865	(44)	[illegible]	姚希	icu,xi 套	(满)yohi (几部书之部)	*yohi (山)yohi (清)yohi
866	(45)	[illegible]	土满、塞、革	t'u,mon, 万寺 sai,kẹj	(满)tumen se	*tumen sege (山)tuman sege (清)tuman sege
867	(46)	[illegible]	阿赤、卜鲁、哈、称、因	a,ʧ'i,pu, 圣节 lu,xa, ʧ'iŋ,in	(满)enduringge hačin	*ačiburu hačin (山)ačiburu hačin (清)ačiburu hačin
868	(47)	[illegible]	皇、阿木、鲁、该	xoŋ,a,mu, 皇后 lu,kai		*hoŋ amurgai (山)huan—amargi (清)huwan amurgai

注：*amurgai是“后边”的“后”，根本不能用在表示“皇后”的词义上。*hoŋ<皇。又“[illegible]”字可能有误，查599、614号都作“[illegible]”。

869	(48)	[illegible]	皿干、卜罗、厄林	miŋ,kan, 千秋 pu,lo,ej, lim	(满)minggan bolori	*miŋgan bolo erin (山)minggan bolori (清)mingan boloerin

870 (49) [illegible] 太、子 t‘ai、tsɿ *taise
(山)tai—dzǔ
(清)taiji

注：*taise＜太子。

871 (50) [illegible] 皇、子 ɣoŋ、tsɿ *hoŋse
(山)huan—dzǔ
(清)huwan ji

注：hoŋse＜皇子。

东洋文库本*

872 (1) [illegible] 出、温 ʧ‘y、un 允 *čun
(清)čun

注：čun＜充。

873 (2) [illegible] 扎、鲁、哈 ʤa、lu、xa满 (满)jalumbi *jaluha
(清)jaluha

874 (3) [illegible] 通 t‘uŋ *tun
(清)tun

注：*tun＜通。

875 (4) [illegible] 背也 pue、iɛ 态 (满)beye *beye
(清)beye

876 (5) [illegible] 武、恩 u、ən 稳 *wen
(清)uwen

注：*wen＜稳。

877 (6) [illegible] 舒、温 ʃy、un 属 *šun
(清)šun

注：*šun＜属。

*只录柏林本未见之词。

878	（7）	[illegible]	库、委	t'u、uei 揆		*kui 〔清〕kuwei

注：kui<揆。

897	（8）	[illegible]	一立、受、孩	i、li、ʃiu、置 xai	〔满〕ilimbi	*ilišuhai ilisuhai
880	（9）	[illegible]	赛	sai 赛		*sai 〔清〕sai

注：*sai<赛。

881	（10）	[illegible]	舍、刺、埋	ʃe、la、舍 mai		*šelamai 〔清〕šelamai

注：词干是汉语“舍”的音。

882	（11）	[illegible]	住	ʧy 竹		*ju 〔清〕ju

注：*ju<竹。

883	（12）	[illegible]	真、刺、埋	ʧin、la、珍 mai		*jinlamai 〔清〕jinlamai

注：词干是汉语“珍”的音。利用汉语动词作词干，加上女真语词缀而生成一个新词，这是女真语不断吸取别族文化，以丰富自己语言词汇的一个方面。*jin<珍。

884	（13）	[illegible]	里、因	li、in 岭		*lin 〔清〕lin

注：*lin<岭。

885	（14）	[illegible]	站	ʧam 站		*jam 〔清〕jam

注：*jam<站。

886	（15）	[illegible]	里、也	li、iɛ 列		*lie 〔清〕liye

注：*lie<列。

887 (16)	[illegible]	麻木	ma、mu 凡		*mamu 〔清〕mamu
888 (17)	[illegible]	老、剌、埋	lau、la、劳 mai		*laulamai 〔清〕laulamai

注：词干是汉语“劳”的音。

889 (18)	[illegible]	许、温	xy、un 匈		*hiyun 〔清〕hiyun

注：*hiyun<匈。

890 (19)	[illegible]	嫩、果、黑	nun、kuo、狼 xei	〔满〕niuhe 〔赫〕(nōguru)	*niongohe 〔清〕hiyongohe
891 (20)	[illegible]	法、哈、剌	fa、xa、la 矮	〔满〕fangkala	*fahala 〔清〕fakala
892 (21)	[illegible]	胖	p'aŋ 胖		*pan 〔清〕pan

注：*pan<胖。

893 (22)	[illegible]	非如、儿	fi、ry、ri 神	〔满〕fučihi（佛） firumbi（祷告）	*firuri 〔清〕fijur
894 (23)	[illegible]	希、出、勒	xi、ʧ'y、奈 ləj	〔满〕guileri	*hičure 〔清〕hičure
895 (24)	[illegible]	梭	suo 梭		*so 〔清〕so

注：*so<梭。

896 (25)	[illegible]	剌、安	la、an 兰		*lan 〔清〕lan

注：*lan<兰。

897 (26)	[illegible]	弗里、吉	fu、li、ki 命	〔满〕fulin，fulingga（有命的）	*fuligi 〔清〕fuliqi

898 (27) [illegible] 贤元 xi̯en、yuen 玄 *hıyuen (清)hıyen

注：*hiyuen<玄。

899 (28) [illegible] 你 ni 泥 *ni (清)ni

注：*ni<泥。

900 (29) [illegible] 素、温 sn、un 总 *sun (清)sun

注：*sun<总。

901 (30) [illegible] 革里 kei、li 又 (满)geli *geli (清)geli

902 (31) [illegible] 秃、剌、埋 t'u、la、mai 图 *tulamai (清)tulamai

注：词干是汉语“图”的音。

903 (32) [illegible] 拙、厄林、昧 ʧye、ej、lim、mei 报 (满)jorimbi（指示、指教） *jorimei (清)juwerimei

904 (33) [illegible] 恩 ən 恩 [illegible] (清)en

注：*en<恩。

905 (34) [illegible] 赐、剌、埋 sı、la、mai 赐 (满)šangnambi *silamai (清)čilamai

注：词干是汉语“赐”的音。

906 (35) [illegible] 牙、答 ya、ta 巧 (满)fakši，mergen *yada (清)yada

907 (36) [illegible] 莫截 mo、ʧ'au拙 (满)močo *močo (清)močo

注：根据满语，“截”字可能“戳”字的误写。

908	(37)	[illegible]	琐、罗	suo,lo 闲	〔满〕sula 〔蒙〕sula	*solo 〔清〕solo
909	(38)	[illegible]	卜、咸、昧	pu,xem,疑 mei	〔满〕buhiyembi	*buhienmei 〔清〕buhiyenmei
910	(39)	[illegible]	吉撒	ki,sa 庶	〔满〕elgiyen	*gisa 〔清〕gisa
911	(40)	[illegible]	孔	k'uŋ 孔		*kun 〔清〕kun

注：*kun<孔。

912	(41)	[illegible]	嫩、吉、剌	nun,ki,加 la	〔满〕nonggimbi	*nungila 〔清〕nongila
913	(42)	[illegible]	都厄、勒	tu,ɿej,ləj尽	〔满〕dube（终、尽） 〔蒙〕duguremoi（尽、完，满）	*duŋele 〔清〕duwele
914	(43)	[illegible]	革、恩	kej,ən 众	〔满〕geren	*gen 〔清〕gen
915	(44)	[illegible]	必忒黑	pi,t'əj,文 xei	〔满〕bithe	*bithe 〔清〕bitehe
916	(45)	[illegible]	套、温	t'au,un 数	〔满〕ton	*toon 〔清〕taun
917	(46)	[illegible]	一、鲁、别	i,lu,pie 骑	〔满〕yalumbi	*ilubie 〔清〕ilubi

第五章　女真字的音值

第一节　概　述

本章所谈的女真字指的是《女真译语》所收全部女真字。葛鲁贝在他的著作中整理了柏林本《女真译语》，共得女真字698个。山路广明所据的《女真译语》也仅是柏林本《译语》，经整理共得699个女真字。金光平，金启孮先生整理了柏林本和东洋文库本《女真译语》，共得723个女真字。清濑义三郎则府整理柏林本和东洋文库本《女真译语》，共得728个女真字。① 《女真译语》所收的字绝不是女真文字的全部，确定了《女真译语》中的所有女真字的音值，不等于识读了女真文字的全部。女真字从最初的创制到明代《女真译语》的形成，经过了漫长的岁月，经历了多次的变迁和更新。这是一个相当复杂的文字发展的历史，仅靠现有资料不可能真正解决女真文字发展变化的来龙去脉。金光平、金启孮先生在其著作中专门谈了女真字的字形变迁问题，并列《柏林本女真文字字形变迁表》、《东洋文库本女真文字字形变迁表》、《来文中所见女真文字及字形变迁表》、《金石刻词所见女真文字及字形变迁表》，共将859个女真字的字形变迁情况非常清楚地表明出来了，同时补进了1973年陕西碑林新发现的女真文书手稿中前所未见的44个字。② 所有这些女真字的音值，除《女真译语》一书中收录的以外，尚未做出全面的音值构拟。③

在上章构拟了柏林本和东洋文库本《女真译语》收录的917条女真语单词的读音。从读音构拟的过程中，能够更好地观察其中所有女真字在词中的地位和它们所代表的音值，进一步摸清女真字的组合规律。这样一来，会使女真字音值的构拟更有把握，不至于单纯地依靠注音汉字而拟定其音值。只有把女真字放到女真语词的环境中，才能准确地构拟其音值。所以，本章在前几章的基础上，拟对《女真译语》收录的全部女真字作一次音值构拟的工作。

葛鲁贝、山路广明、金光平、金启孮，清濑义三郎则府等前辈，在其佳作中都作过《女真译语》收录的女真文字的音值构拟，为以后的工作奠定了坚实的基础。但是相互之间，构

---

① 柏林本和东洋文库本《女真译语》中究竟有多少女真字，各家的看法不一，如文中所示。表中（44）和（164）之间的区别只在一个点的有无之上，但音值相同。表示方位概念时不加点，写作“[illegible]”，表示“皇后”的“后”时却加点作“[illegible]”，此二字应为一个字。(226) 实际上是两个字，清濑氏没有分清。“[illegible]”表示“好”音，“[illegible]”字表示“侯”音，音和字形都有区别。（399）和（401）本是一字，清濑氏亦未分清，（104）和（105）也是一个字，《译语》有误。（636）和（637）本是同字，清濑氏未分清。（700）和（728）也相同。这样 728-5+1=724 个字。

② 详见金光平、金启孮《女真语言文字研究》第四章第二节《女真文字字形变迁》的“补记”条。

③ 金光平、金启孮先生在他们的著作中曾对金石刻中出现的136个字中的39个字作了读音推定。除此而外，尚无人解读金石刻中出现的未解之词的读音。

拟结果各有异同，说明不无商榷之处。笔者不揣简陋，参照先人之成果，作一音值构拟表，以求指教。

综观先辈的工作，觉得缺乏必要的先决条件。这些条件是：

第一，需要弄清《女真译语》注音汉字所代表的音韵体系，构拟复原每个注音汉字的正确音值，使女真语音的构拟处于可靠的基础之上；

第二，通过对注音汉字的语音归纳、分析，经过语言学上的比较研究，确定女真语音系统，并用适合女真语音特点的音标系统做为记音手段；

第三，在此基础上，参照满洲语以及其他亲属语言，运用所掌握的音变规律、语音特点，结合汉字注音，逐一构拟《女真译语》所录女真语单词的读音。

第四，在女真语词的环境中观察每个女真字出现的位置和所起的作用，以及它所代表的具体音值，最后确定其音值。

以上几条是必不可少的条件，具备了这些，就会很自然地得出女真文字的音值，克服女真字读音构拟中的任意性。本文的第二、第三、第四章就是循着这条思路写的。

在实际的音值构拟过程中，必然遇到许多问题，其中最主要的是女真文字的特点问题，需要简要地谈谈这个问题。

第二节 女真文字的特点

女真文字是依仿契丹、汉字的形体创造的一种文字。史籍记载有大小两种女真文字。何为女真大字，何为女真小字，诸家说法不一，无法定论。1973年陕西碑林发现了手抄女真文书残页若干张，为解决女真大字问题提供了直接的依据。字中多有直接引自契丹大字的女真字，知为金代早期手稿，时间当在金世宗大定年以前。其中的字被分类排比，分类法及次序与明代《女真译语》相近似。而其字多为一字表示一义的表意字，很少有表音字成份。④ 这就说明，女真制字的初期形式就是这种一字表示一义的表意字形式，也就是说，女真大字就是表意字。⑤

所谓女真小字，就是苏联1976年考古发现的金代银牌上刻写的字。⑥ 从其形体上看，采取的是类似于契丹小字的合写形式，即表示一个单词的两个字合为一词。格后缀单独分写，不附在名词之上。可以断定，金代银牌（又作国信牌）上刻写的字以及明代《方氏墨谱》和王世贞《弇州山人四部稿》中所录的女真字便是女真小字的形式。这些女真小字并不是脱离女真大字而另外创造的文字体系。把女真小字析开来看，有表示词汇意义的意字因素，还有表示词尾音节的音素。这就说明女真小字是在女真大字的基础上产生的。女真小字的产生，实际上是女真字由最初的表意文字体系向表意、表音结合的文字体系发展过程的反映。

④ 见金启孮：《陕西碑林发现的女真文书》，《内蒙古大学学报（哲学社会科学版）1979年第1、2期合刊。又见刘最长、朱捷元：《西安碑林发现女真文书、南宋拓全幅集王〈圣教序〉及版画》，《文物》，1979年第五期。

⑤ ⑦⑨参看拙作：《关于女真大小字问题》，《内蒙古大学学报》（哲学社会科学版）1980年第4期。

⑥ 见苏联《Археологические Открытия 1976 года》，стр 253。

女真人创制了女真大字，为什么还要创制女真小字呢？这是文字发展的规律决定的，不是以人们的意志为转移的。女真大字的创制时期，女真族建国不久，战事频紧，又无创制文字之经验，只是简单地仿照汉字和契丹大字的形体创制了自己的文字。这是女真族摆脱愚昧，跨入文明的标志，在当时来说是不容易的事情。但是，文字必须反映语言实际，适应其语言的特点。一但同语言基础发生矛盾，必须会改变或改进其正字、正音规则，以适应文字所要反映的语言的要求。女真大字做为一种表意文字，反映女真语言时必然会产生矛盾，促使它本身不断地发生变化。表意字适应于汉语这样的以词序表达句法意义的单音节语言，而不适应于粘着型的女真语言。纵然可以创制数目庞大的文字来表示女真语，但是在掌握和运用这种文字时会遇到更多的困难。在实际的应用过程中，为了准确地表达词法和句法意义，准确地反映女真语音实际，女真人逐渐地发现和创制了表示一个音节的音字来解决粘附在词干后面的附加成分（词缀）问题。可以设想，音字就是在这种条件下产生的。有了音字就可以解决语言与文字之间的矛盾，又可以圆满地解决字数过多、不易掌握和运用等问题。

这种文字发展的趋势，到了一定的阶段必须用一套规则加以确定和限制，使之规范化。金熙宗颁小字，不是另造了一套文字体系，而是改造了女真大字，使女真大字进一步完善了。

女真小字的主要特点是音字的增加和书写形式的改变。音字既可以用于附加成分的表示上，又可合成另外一个新词，能够大大减少字数。字数的减少，必须淘汰女真大字中的一部分意字，陕西碑林发现的女真文书残页中所不认识的字很可能就是已经被淘汰了的字。⑦女真小字中还有不少表意字，有的用来单独承担一个词的音和义，这是完全意字；有的用来表示一个词的表意部分，做为词干，这是不完全意字。现传世的女真字遗存，多数是这种特点，只是书写形式不用合写方法。但也有极个别的碑文却采用合写形式，如山东发现的奥屯良弼女真字诗刻。⑧所以，有理由认为现传世的女真文字，包括《女真译语》，大部是改变了书写形式的女真小字。至于女真大字，可以从陕西碑林发现的女真文书中窥见其一斑。女真大字直到大定年间还在应用，以后逐渐地弃置不用了。⑨

金国灭亡后，女真文字的传播和发展失去了社会条件，只是在留居故地的女真部落中运用，直到明正统年间才被人们完全遗忘。这个期间，没有统一而稳定的社会条件，更没有文字规范的指导，使女真文字产生了记音的任意性等缺陷，如音值不固定、书写不规范、有些音节不备等等。《女真译语》正是体现了上述问题。比如，“使臣”一词女真字写为“今臾”，汉字注音为“厄赤”。查《金史》，“使臣”作“亦里只”，系蒙古语。《洪武译语》作“额里臣”，现代满洲语作 elčin。“今”字本应代表 *el- 音节，但在注音汉字中没有表现 *-l- 辅音。“面”作“丢今”，注音“忒厄”，比较满语 dere，这里的“今”字本应代表 *el 或 *er 音节，注音汉字还是没有表现。这是注音汉字的问题吗？也不是，《女真译语》的注音汉字没有表示词中一些纯辅音的情况是很多的。在《女真译语》的《通用门》中“自在”一词作“今化臾”，注音为“厄勒黑”，比较满语 elhe，这里“今”字代表 *e- 音也是对的。这就出现“今”字的音值问题，究竟是 *el 还是 *e？类似情况还有不少。这些都说明，明代的女真字尚无严格的正字和正音规则，具有很大的任意性，对女真字的音值构拟带来很大的困难。这是女真文字没有形成完备的文字体系而出现的问题，是盲目地吸取别族文化而没有

---

⑧ 见金光平、金启孮《女真语言文字研究》一书的图片3。

很好地加以改造的结果。只有在稳定的社会历史条件下，经过很长时间的不断完善才能实现文字和语言之间的谐调。现代日语便是完全借用汉字的基础上，以适应日本民族语言特点而逐步地加以改造而成功的典型例子。

以上谈的是女真文字的主要特点。在对女真文字音值的构拟过程中，对此有必要有所了解，以便正确解决所出现的矛盾和问题。

第三节 女真字音值的构拟

构拟《女真译语》的所有女真字的读音，首先依靠注音汉字所代表的读音，但不能光靠注音汉字而不顾女真语音特点。从而需要进行一系列语音比较、鉴别、分析等工作，仔细搞清每个女真字在女真语词中所代表的具体音值。然后才能确定其可靠的音值。

现在把《女真译语》中出现的女真字按笔划从词中析出来，并以此为顺序逐一构拟其音值。为了比较和查阅对照的方便，把诸家的构拟结果一并附上，最后用编号表示每个女真字在《女真译语》中出现的场所。清濑义三郎则府的音值构拟，包括了柏林本和东洋文库本《女真译语》中出现的所有女真字（包括来文在内），笔划排列又比较合理，所以完全按清濑氏的笔划排列顺序进行构拟。诸家的构拟结果，按最近年代的顺序，即清濑义三郎则府，简称《清注》、金光平、金启孮，简称《金注》、山路广明，简称《山注》、葛鲁贝，简称《葛注》。最后标上自己拟定的音值。诸家的标音原封不动地搬来，自己的标音用拉丁字母表示。

下附《女真字音值构拟表》。

女真字音值构拟表

编号	女真字	注音汉字	清注	金注	山注	葛注	拟定音值	出处
	一划							
1	[illegible]	厄木	emu	əmu	emu	óh—múh	emu	636、758、851、852
	二划							
2	[illegible]	拙	juwe	ʤo	juwe	čŏh	ǰue	637
3	[illegible]	独儿欢	durhon	durhun	durhun	tuh· rh—huān	dorhon	649
4	[illegible]	斡女欢	oniyohon	onioxon	omhun	wo(wá)—n ù—huān	oniohon	654
5	[illegible]	纳丹住	nadanju	nadanʤu	nadanju	náh—tān- čú	nadanǰu	660
	三划							
6	[illegible]	兀也温住	uyunju	u ynʤu	uyunju	wúh- yè—wēn—čú	uyunǰu	662
7	[illegible]	荅儿欢	darhon	darxon	darhun	tāh—rh—huan	darhun	652
8	[illegible]	戈儿欢	gorhon	gorxon	gorhun	kō—rh—huān	gorhon	648
9	[illegible]	泥浑	nilhun	nixun	niolhun	ni—hun	nirhun	651
10	[illegible]	拙	juwa	ʤua	juwa	čuā	ǰua	645
11	[illegible]	土满	tuman	tumən	tuman	t'ù—màn	tumen	665、866
12	[illegible]	都塔	duta	duta	tuta	tū—t'àh	duta	720
13	[illegible]	埋番住	fan (fanju)	fanʤu? (1)	mai	mai	fanǰumai	444
14	[illegible]	捏	niya	nie	niya	niĕh	nie、nia	132、159、357、719
15	[illegible]	倭林	orin	orin	orin	wo- lin	orin	655
16	[illegible]	厄塞	e:e	əsə	ese	óh—sái	ese	854
17	[illegible]	兀也温	uyun	ujyn	uyun	wúh—yè—wēn	uyun	644
18	[illegible]	安朔	amšo	omʃo	amso	'ān—šuóh	amšo	646
19	[illegible]	州	jou	ʤou	jun	čēu	ǰeu	54

注：（1）原注明："音误，应作fanʤumai"。

	四划							
20	[illegible]	亦、一勒	i	i	i	yìh,yīh—léh	i,il	118,294,486,917
21	[illegible]	江	giyan		kiyan,giyan	kiāng	gian	2,13,134,190,192,193,269,578,587,616,617,618,619,624,629,630,632,634,635
22	[illegible]	宁住（2）	ningu	niŋgu	ninjun	ning—čù	ningu	641
23	[illegible]	卜楚	bočo	buʧu	bočo	pùh—čǔ	buču	14,628
24	[illegible]	秃鲁	turu	tur	turu	t'uh—lú	turu	359,742,826,858
25	[illegible]	以	i	i	i	i	i	1,71,399,715,731,807,815,845
26	[illegible]	哈称	hači	xaʧī	hači	hāh—č'eng	hači(n)	80,99,100,581,825,867
27	[illegible]	没	mu	muwə	mu	múh	mu	51
28	[illegible]	法	fa	fa	fa	fáh	fa	781
29	[illegible]	孩	hai	xai	hai	hài	hai	109
30	[illegible]	解	çiyai	gie	guwai	kièi	çei	808
31	[illegible]	吉勒	gire,gile	gil	gila?	kīh—léh	gile	765
32	[illegible]	的勒（岸）	dilga	dil(ga)	jilga	tīh—léh	dilŋa(n)	780
33	[illegible]	阿民	amin	amin	amin	'á—min	amin	282
34	[illegible]	伯	be	bə	be	póh	be	62,225,271,337,341,398,477,479,487,506,697,748,762,778,801,827,843
35	[illegible]	鲁	ru	ru	lu	lù	ru	357,425,440,460,466,467,771,773,809,810,850
36	[illegible]	失	ši	ʃī	si	šīh	ši	10,540,719
37	[illegible]	厄云	eyun	əju	eyun,eyūn	'óh—yūn	eyun	290
38	[illegible]	目	mu	mu	mu	múh	mu	340,443,498,538,567,740,791
39	[illegible]	因	in	iŋ	in	yīn	ìn	167,202,308,782,799,811,812

注：（2）此字的注音汉字误，应为“宁谷”。

40	[illegible]	斡　速	oso	oso	oso	wo(wá)　súh	oso	58、669
41	[illegible]	墋	ten	——	doo	t'eng	ten	810
42	[illegible]	卜　麻	buma	bumə	buma	púh－ma	buma	429、482、486
43	[illegible]	都　鲁	dul	dulu	dulu	tū　lū	dulu	94
44	[illegible]	阿　木	amu	amu	a	'á	amu	614、599、868
45	[illegible]	岸	wan	——	wan	'an	■	181
46	[illegible]	女　浑	niyuhun	niuxun	nuhun	niū－hun	niuhun	653
47	[illegible]	召	jau	ʤau	jao	čao	ǰeu	271、768
48	[illegible]	忒	te	tə	te	t'éh	te	855
49	[illegible]	本、步	bun	bun	ben	pēn	bun	207、247、248、257、378、379、424、441、579、604；422
50	[illegible]	只　速	jisu	ʤisu	jise?	či　súh	ǰisu	477、850
51	[illegible]	蒙	men	——	meng	meng	mun	830
52	[illegible]	逆	ni	ni	ni	nih	ni	463
53	[illegible]	门　者	inje	inʤə	inje	yín－čè	inǰe	461
54	[illegible]	秃　吟	tuwe	tuwə	tuwe?	t'uh-　woh	tuo	428
55	[illegible]	鲁	ur?	ru	lu	lú	ru	362、363、470
56	[illegible]	哈	ga	——	ga	hah	ga	342
57	[illegible]	斗　兀	deu	dou	deo	tèu—wúh	deŋu	872
58	[illegible]	鲁、炉	lu	lu	lu	lù	lu	113、189、448、548、726、795917；219
59	[illegible]	厄	e	ə(əl)	e	'óh	el、e	088、238、280、382、491、615、746、755
60	[illegible]	半　的	bandi	bandi	banji	pán－tih	bandi	388、488、728
61	[illegible]	哈　里	hari	xali	har?	hah(hoh)－li	hali	179、479
62	[illegible]	答 勒 巴	dalba	dalba	dalba	tāh—lēh—pa	dalba	605
63	[illegible]	都　因	duwin	duin	duin	tū—yīn	duin	639

64	手	脉	me	mə	me	méh	me	130、249、483
65	卡	脱	to	to	de	t'ōh	te	566
66	圡	温、伦	un	un	—un	wen	un	5、10、19、20、27、29、101、155、185、189、255、286、287、290、291、348、358、433、465、564、568、569、570、577、587、634、635、752、828、896; 32、274、760
67	圡	下	hiya	çia	ši	hiá	hɪa	212、811
68	头	阿、哈(3)	a	a	a	'á	a	41、119、209、349、698、703; 497
69	头	以 兰	ilan	ilan	ilan	i—lan	ilan	23、638
70	夫	黑 勒	her?	uwə(xuwə)(4)	e,o,u,hele,hu,du	'óh,—wóh,—wúh,hei—léh,—huh,—tu	hele?	35、36、113、551、554、733、276、732、764
71	余	素、酥	su	su	su	sú	su	114、140、181、230、308、559、563、582、633、900; 532
72	禾	莽	man	maŋ	man(g)	màng	man	189、702、749
73	令	厄	re	——	e,we	'óh	e	48
74	利	申	sin	ʃin	šin	šīn	šin	149、192、193
75	札	卜 罗	bolo	boro	bolo	pùh—lo	bolo	75、869
76	圡	脱 卜 欢	tobohon	tobohon	tofohon	t'ōh—pùh—huān	tobhon	86、560
77	女	厄 勒	ere	ərə	ere	'óh—léh	ere	731
78	千	肥	fai	fai	fei	fei	fi、fai	270、500
79	千	木 塔	muta	muta	mita	mùh—t'áh	muta	378、379
80	兆	扎 困	jakun	ʤakun	jakūn	čāh—k'ún	jakūn	643

注（3）"头"字本音"阿"，"哈"是未析之音，其音不等于"头"字之音。

（4）金先生作注云：音有疑问，按石刻应作"余"。

81	[illegible]	纳　丹	nadan	nadan	nadan	náh—tan	nadan	642
82	[illegible]	寸	čun	——	tsun	ts'ún	čun	265
83	[illegible]	镇、真	jin	ʤən	čen	čén	ǰin	314; 883
84	[illegible]	公	gun	——	kung	kûng	guŋ	300
85	[illegible]	贵	goi	goi	goi	kuéi	goi	451
86	[illegible]	他	ta	ta	ta	t'a	ta	533
87	[illegible]	扎困住	jakunju	ʤakunʤu	jakūnju	čah—k'ún—čú	jakūnju	661
88	[illegible]	撒　里	sari	sar	sarga	sāh—li	sari	293
[illegible]	[illegible]	哈	ha	xa	ha	hah	ha	28、589、689、794、891
90	[illegible]	随	suwi	sui	sui	sùi	sui	421、705、781、817
91	[illegible]	厄　木	emu	əm	emu	'óh—mùh	em	711、721、802
92	[illegible]	笼	run	笼	——	—	lun	未　文
五划								
93	[illegible]	称	čin	ʧīn	čen	č'ēng	čin	625、754
94	[illegible]	一　车	iče	iʧə	iče	yīh—če	iče	85、626、666
95	[illegible]	忽	hu	xu	hū	hūh	hu	513、606
96	[illegible]	洪	hun	xuŋ	hun	hung	hun、hūn	22、30、98、183、406、450、529、539、549、557、672、673、693、694、708、720、721、725、736、764、846
97	[illegible]	珊	šan	ʃan	san	šan	šan	586
98	[illegible]	塞	se	——	sai	séh(sái)	se	225
99	[illegible]	甲	giya	gia	jiya(giya?)	kiàh	gia	35
100	[illegible]	吉　撒	gisa	gisa	gisa	kìh—sah	gisa	474、688、779、859、910 64、72、187、780; 29、668、803;

101	米(5)	岸、班、罕、刺、波	an	an	—an	hàn, —'an, —pan, —po, —lah	an	143; 239; 510
102	[illegible]	间?	giyen?	间	——	——	gen	来　文
103	[illegible]	乍	ja	——	sa	čá	sa	743
104	列(6)	因、林、申	in	in	—in	yin, —lin, —in, —šen	in	39、50、80、99、100、233、432、479、580、581、696、741、776、806、823、825、867; 138、168、170、171、174; 710、738、739
105	列(7)	库	ku	——	——	k'ú	——	242
106	[illegible]	牙	ya	ja	ya	ya	ya	66、180、422、435、769、821、906
107	[illegible]	贵	guy	gui	gui	kuéi	gui	771
108	[illegible]	你　下	nihiya	——	niša	ni　hiá	nihia	744
109	[illegible]	又	yu	iu	yu	yéu	yu	240
110	[illegible]	套	tau	tao	too	t'ao	tau	358、438、465、916
111	[illegible]	答	da	——	da	tāh	da	773
112	[illegible]	奴　失	nuši	nuʃï	neči	nu　ših	nuši	432
113	[illegible]	左	jo	——	tso, dzo	tzò	so	596
114	[illegible]	安	an	aŋ	—an	'ān	an	198、218、305、306、320、621、820、896
115	[illegible]	同、桶	tun	tuŋ	tung	t'ung	tun	256、311; 502
116	[illegible]	温	gun	(g)un	—un	wēn	ŋun	103、372、374、597、712、729、749、770
117	[illegible]	本	bun	bən	ben	pèn	bun	421、791
118	[illegible]	捏儿麻	niyarma	nialma	niyalma	nièh—rh—ma	niarma	273、281、299、315、330、331、332、333、336、337、339

注：（5）“米”字的音应为“岸”，其它注音均误。有的是未从词干中析“米”字的音，有的是完全笔误。

（6）“列”字音“因”，其余的音是没有从词干中析出“列”音的结果。

（7）“列”字的音应为“因”，绝不会成为“库”，这里是笔误。

119	[illegible]	胖	pan	——	——	——	pan	892
120	[illegible]	尚	šan	ʃaŋ	šan(g)	šáng	šan	304,316
121	[illegible]	革	ge	ŋə(ŋgə)	—ge	koh	ge	328,408,746
122	[illegible]	一 立	ili	ili	ili	yīh—lih	ili	424,604,763,849,879
123	[illegible]	只 里	jili	ʤīri	jiri,jirha?	čì—li	ǰiri	186
124	[illegible]	你 鲁	niru	niru	niru	nì—lù	niru	237
125	[illegible](8)	脱 委	tuwe	towo	tuwa,tuwe?	tʻoh wèi	tuei	21
126	[illegible]	一里、一儿	ir	il	ir	yīh li,yih rh	ir	493,515；694,843
127	[illegible]	厄	e	——	o? ,e?	ʼóh	e	473,704,806
128	[illegible]	延	yen	——	yen	yen	yen	766
129	[illegible]	归、圭	guwi	goi	gui	kuēi	gui	110,811
130	[illegible]	厄 林	erin	əri	erin	ʼoh—lin	erin	46,73,74,75,76,89,176,177,517,768,769,783,827,869,903
131	[illegible]	嫩	non	non(no)	non	nin(nún)	non	16,151,340,449,912
132	[illegible]	双 吉	songi	ʃoŋgi	šonggi	šuang—kih	šoŋgi	501
133	[illegible]	申 科	šinko	——	šongko	šēn—kʻo	šinko	187
134	[illegible]	黑 黑	hehe	xəxə	hehe	hēi—hēi(hé—hé)	hehe	299
135	[illegible]	出	ču	ʧu	ču	čʻuh	ču	101,130,295,345,565,627,633,782,801,824,845,872,894
136	[illegible]	卜 为	buwi	buwi	bui	pùh wei	buwi	414,793,814
137	[illegible]	弗 里	fuli	fuli	furi	fúh—li	fuli	789,897
138	[illegible]	阿 里	ali	ali	ali	ʼá—li	ali	39,242,793,814
139	[illegible]	兀 里	uli	uli	uli	wúh—li	uli	593
140	[illegible]	法	fa	fa	fa	fàh	fa	60,64,72,110,140,284,531,582,891

注：（8）此字本应列入四划中。

141	[Manchu]	下	hiya	çia	hiya	hiá	hia	218、425、826
142	[Manchu]	古　魯	giru	giru	çiru	kih　lù	giru	345
143	[Manchu]	追	juwi	ʤui	ju,jui	čūi	ǰui	294
144	[Manchu]	替　勒	tire	tirə	čir	t'ih—léh	tire	550.
145	[Manchu]	替　和	tiko	tixo	čiho	t'ih—huǒ	tiko	161
146	[Manchu]	厄　秃	etu	ətu	etu	'òh—t'uh	etu	846
147	[Manchu]	扎　失	jaši	ʤaʃi	jasi(ga)	čah—ših	ǰasi	270
148	[Manchu]	匕、撒	šan,sa	sa	šan(g)	šáno	šan,sa	013、134、190、269、578、619、630、634;353、723、812
149	[Manchu]	团	tuwan	tuan	tuwan(či)	t'uan	tuan	826
150	[Manchu]	牙	ya	ja	——	ya	ya	496
151	[Manchu]	乖	guwai	goi	guai(giya?)	kuāi	goi	523、707、772、774、793
152	[Manchu]	卜	bu	bu	bu	púh	bu	555
153	[Manchu]	卫	wi	wei,ui	we,wi	wéi	wi	458、627、633
154	[Manchu]	秃	tu	tu	tu	t'uh	tu	26、687
155	[Manchu]	勒　付	lefu	ləfu	lefu	léh—fú	lefu	145
156	[Manchu]	忒　杜	tedu	dədu	dedu	t'èh—tú	tedu	355
157	[Manchu]	杜　里	duli	duli	duli	tú—li	duli	610、760
158	[Manchu]	革	ge	gə	ge	koh	ge	82、102、149、192、193、284、700、774、807、824、866、914
159	[Manchu]	卜　弄	bulun	bunə?	bulen(g)	púh—lúng(núng)	bulun	251
160	[Manchu]	脱	to	to	to	t'oh	to	250、445
161	[Manchu]	赫　儿	her	hər	her	hóh(heh)—rh	her	852
162	[Manchu]	通	tun	——	——	——	tun	874
163	[Manchu]	古　剌	gula	gula	gūl	kù　lah	gūla	546

164	[illegible](9)	阿　木	amu	[illegible]	——	’á	[illegible]	868
165	[illegible]	都	du	du	du	tū	du	22、306、417、459、464、467、507、601、676、684、708、729、802
166	[illegible]	忒	te	tə	te	t‘éh	te	423、819
167	[illegible]	羊	yan	jaŋ	yang	yang	yan	248、261、346、579
168	[illegible]	约	yu	ju	yu	yōh	yo	536
169	[illegible]	兀　脉	ume	umə	ume	wúh—méh(mai)	ume	472
170	[illegible]	吉波（10）	gira	gil	gira	kīh	gira	510
171	[illegible]	脱	tol	——	to	t‘oh	tol	356
172	[illegible]	汤　古	tangu	taŋgu	tanggu	t‘āng—kù	taŋgu	663
173	[illegible]	根（11）	gen	da	——	——	da	835
174	[illegible]	言	yen	——´	yen	yen	yen	729
175	[illegible]	叉	ča	ʧa	ča	č‘a	ča	232
176	[illegible]	哈　勒	gar	gal	gere?	hah—léh	gal	28
177	[illegible]	秃　鲁	tulhu	tulu	tulhu	t‘ūh—lù	tulŋu	27
178	[illegible]	阿	a	a	a	’a	a	139、248、579、705
179	[illegible]	昧	mei	mei	mei	méi	mei	25、111、385、392、394、395、397、401、402、410、417、457、458、464、481、536、692、714、751、764、767、768、769、771、775、778、797、804、821、827、834、860、903、909
180	[illegible]	巴	bak	ba	bak	pā	bag	797
181	[illegible]	兀	ul	ul	[illegible]	wùh	ul	733

注：（9）此字同于（44），《译语》中可能有误。

（10）此注音汉字有误，应为“浪”。

（11）“[illegible]”字本音“答”，注音汉字有误。

182	[illegible]	素勒	sure	surə	sure	šú—léh	sure	753
183	[illegible]	约	yo	jo	yo	yòh	yo	736
184	[illegible]	塞、赛	sai	sai	si	séh(sai)	sai	9,788,880
185	[illegible]	晚	wen	un	un	wàn	wen,un	22,708
186	[illegible]	宁住	ninju	nindʒu	ninju	ning—ču	ninju	572,659
187	[illegible]	忒希	tehi	dəçi	dehi	t'eh—hī	tehi	657
188	[illegible]	秃厄	tuwe	tuwə	tuwe	t'uh—'óh	tuŋe	76
189	[illegible]	琐	sok	so	sok	sò	sog	445
190	[illegible]	兀鲁兀	ulgu	ulxu	ulhu	wùh—lú—wúh	ulŋu	188
191	[illegible]	古申	gusin	guʃïn	gūsin	kù—šen	gūšin	656
192	[illegible]	卜哈	buha	buxa	bdaha	pùh—hah	buha	119
193	[illegible]	温	un	uŋ	—un	uēn	un	101,308,872,877,889,900
194	[illegible]	东	dun	duŋ	——	——	dun	来文
195	[illegible]	兀里彦	uliyan	ulja	uliyen	wùh—li—yèn	uliŋen	162,172
196	[illegible]	剌	la	la	—la	láh	la	271,305,334,387,430,471,504,547,564,605,610,621,724,734,744,760,768,802,833,835,848,881,883,889,891,896,902,905
197	[illegible]	委勒	weile	weilə	weile	wèi—lèh	weile	271,398,827
198	[illegible]	秃	tu	tur	tu	t'ūh	tu	208,519
199	[illegible]	者	je	dʒə	je	če	je	122,253,278,372,374,535,563,597,746,749
200	[illegible]	阿赤	ači	aʧï	ači	'a—č'ih	ači	447
201	[illegible]	梅	mei	mei	mei	mei	mei	165
202	[illegible]	道	dau	dao	dao,doo,du	táo	dau	317,457

203	[illegible]	刺	la	ra	ra	lah	la	108、109、110、173、228、359、373、375、383、386、446、449、451、459、475、489、723、742、750、754、764、766、773、782、791、795、804、809、810、826、839、858、912
204	[illegible]	太乙、太	tai	tai	tai	t'ai—yīh,—t'ái	tai	200; 207、303、870
205	[illegible]	台、带	dai	dai	dai	t'ai, tai,— ta	dai	23; 543
206	[illegible]	阿卜哈	abka	abxa	abka	'á—pùh—hah	abka	1、27、28、629
207	[illegible]	厄然	ejen	ədʒən	ejen	'óh jan	eren	331、792
208	[illegible]	忽浑	huhun	xuxun	huhun	huh—hün	huhun	541
209	[illegible]	者	je	dʒə	je	čè	je	44、69、72、475、612、779、860
210	[illegible]	兀鲁	ur	uru	ure	wuh—lù	uru	539
211	[illegible]	兀迷	omi	omi	omi	wúh—mi	umi,omi	534
212	[illegible]	弹	tam	tan	dan	tan	tam	745
213	[illegible]	卜鲁	buru	buru	bulu	pùh—lù	buru	273、368、369、419、427、435、740、769、796、805、809、821、864、867
214	[illegible]	和	ho	xo	ho	huo	ho	116、133、259、340、445、588、691、788,
215	[illegible]	素鲁	sur	sur	sur	lu,—sú—lù	sur	453、566
216	[illegible]	麻木	mamu	mam	——	——	mamu	887
217	[illegible]	厄	e	'ə	e	'óh	e,ŋe	606、607、667、822
218	[illegible]	登	den	dən	ten(g)	tèng	den	761、862
219	[illegible]	麻	ma	——	ma	ma	ma	217、761
220	[illegible]	顺	šun	ʃun	——	——	šun	来文
221	[illegible]	挥、回	huwi	——	huei(kuei)	huèi	hui	310、540
222	[illegible]	阿的	adi	adi	adi	'á—tih	adi	837

223	[illegible]	卜　勒	bure	burə	bura、bure、buren?	pùh—leh	bure	59
224	[illegible]	兀　的	udi	udi	uji	wúh—tih	udi	61、172、174、175、333
225	[illegible]	阿只儿	ajir	adʒïr	ajirgan, ajirhan, ajir?	'a—či	ajir	170
226	[illegible]	好、侯(12)	hau	xao	hou、hoo	héu、hào	hau, heu	222; 301
227	[illegible]	哀	ai	ai	ai	'ai	ai	842
228	[illegible]	岸	an	an	[illegible]	'án	an	816
229	[illegible]	奴	nu	nu	nu	nu	nu	406、436、454
230	[illegible]	康	kan	kəŋ	hen(g)	k'ang	kaŋ	751
231	[illegible]	安　春	anču	anʧu(alʧu)	anču	'àn—č'un	anču(n)	564、568、635、828
232	[illegible]	孙	sun	sun	sun	sūu	sun	351、401、513、527、777、818、826
233	[illegible]	斡　儿	or	or	or	woh(wah)—rh	or	116、588
234	[illegible]	番	fan	fan	fan	fan	fan	220
235	[illegible]	委　罕	iha	——	iha	wèi	wīha(n)	143
236	[illegible]	哈	ha	xa	ha	hah	ha	12、66、157、163、166、252、257、262、267、278、296、360、361、478、507、519、546、567、575、682、688、694、726、838
237	[illegible]	兀　也	uye	uje	ui	wúh—yè	uye	583、602
238	[illegible]	分	fun	fun	fun	fen	fun	727
239	[illegible]	卜	bu	bu(bə)	be	pùh	bu	530
240	[illegible]	木	mu	mu	mu	mùh	mu	746
241	[illegible]	委	wei	wei、wi	wei	wèi	wei	495、582、878
242	[illegible]	哈　哈	haha	xaxa	haha	hāh—hāh	haha	298
243	[illegible]	只儿欢	jirhon	dʒorgon	jirhūn?	či—rh—huān	jirhon	647
244	[illegible]	卜	bu	bu	bu	pùh	bu	389

注：（12）这里实际上是两个不同字的注音汉字，“[illegible]”字音“好”，“[illegible]”字音“侯”。清濑没有分清。

245	[illegible]	麻希	mahi	maçi	mahi	ma—hí	mahi	547
246	[illegible]	皿干	mingan	miŋgan	minggan	min- kān	miŋgan	664、869
247	[illegible]	顺扎	šunja	ʃunʤa	sunja	šún—čah	šunǰa	24、100、640
248	[illegible]	卜的	budi	——	bet	púh—tih	but	505
249	[illegible]	忒	te	tə	te	t'éh	te	397、765、809
250	[illegible]	孩	hai	xai	hai	hai	hai	150、254、268、330、334、336、376、377、388、470、488、564、613、679、685、722、728、763、777、824、849、879
251	[illegible]	兀	gu	——	gu? ku?	wu	u	354
252	[illegible]	纳	na	na	na	náh	na	375、585、786、839
253	[illegible]	车	če	ʧə	če	č'ē	če	44、69、72、475、612
254	[illegible]	脉鲁	mer	mər	mer	méh(mai)—lu	mer	748
255	[illegible]	黑	hei	xei	hei	hēi	he	26、102、158、182、186、278、389、404、493、515、565、687、713、727、840、847
256	[illegible]	一能古	inengi	inəŋgi	inenggi	yih—neng—kih	ineŋgi	3、25
257	[illegible]	必阿	biya	bia	biya	píh—'á	bia	4
	六划							
258	[illegible]	恩	en	ən	en	'en	en	404、732、774、815、834、876、904、914
259	[illegible]	弗	fu	fu	fe(bu?)	fúh	fu	498
260	[illegible]	卜	bu	bu	fe(bu?)	pùh	bu	433、752
261	[illegible]	钞、朝	čau	ʧao	čoo	č'áo	čau	278、296、344
262	[illegible]	申	sin	——	sin? si	šēn	šin	375
263	[illegible]	哈都	had	——	a,ha?	hóh(hoh)	had	551、554
264	[illegible]	兀	gu	(g)u	gu	wùh	ŋu	57、58、62、785

265	[illegible]	敖	au	ao	ao	——	au	212、585、623、811
266	[illegible]	哈	ga	ga	ga	hāh	ga	8、30、42、157、399、440、475、702
267	[illegible]	弩　列	nure	nure	nure	nù—liéh	nure	520
268	[illegible]	瑣	so	so	so	sò	so	193、618、635、819、895、908
269	[illegible]	撒	sa	sa	sa	sāh	sa	439
270	[illegible]	哥	ge	gə	ge	kō	ge	368、369、754、758
271	[illegible]	寒、罕	han	xan	han,kan	han	han	99; 258、264、454
272	[illegible]	背	bei	bəgi	bei	péi	bei	277、763
273	[illegible]	塞	se	sə	se	séh(sái)	se	758
274	[illegible]	厄　舞	ern?	——	ewu?	’oh—wu	ewu	710
275	[illegible]	该	gai	gai	gai	kāi	gai	230、599、614、680、737、789、836、868
276	[illegible]	替	ti	ti	či	t‘i	ti	60
277	[illegible]	?	?	木、失	——	——	——	来　文
278	[illegible]	弗　里	fuli	fuli	feli	fúh—li	fuli	421、781、817
279	[illegible]	匹	pi?	匹	——	——	pi	来　文
280	[illegible]	少	šau	ʃao	šao	šào	šau	456
281	[illegible]	斡	o	——	o?	wòh(wáh)	o	823
282	[illegible]	也	ye	je	ye	yì	ye	385、392、458、771、791、880
283	[illegible]	准	jun	——	jun	čun	jun	759
284	[illegible]	忽　十	huši	xujī	husi	hūh—šīh	hūši	552
285	[illegible]	背	bei	bei	beye	péi	bui	95
286	[illegible]	灭	miye	mie	miye,niye	miéh	mie	160、631
287	[illegible]	卓	ju	ʤo	jo? (jurce)?	čoh	jo	473
288	[illegible]	蒙　古	mongu	muŋgu	monggo	meng—kù	muŋgu	318

289	[illegible]	忒勒	telhe	dəl	del	t‘éh—léh	tel	390、778
290	[illegible]	緬	miyen	——	mien	mièn	men	323
291	[illegible]	魯、兀魯	ul	ur	ulu?,u	lù,—wúh—lù	ulu,lu	318; 673
292	[illegible]	那	na	no	na,nu?	ná	no	706、732、757
293	[illegible]	都厄	duwe	duwə	——	——	duŋe	913
294	[illegible]	扎	ja	ʤal	ja	čāh	ja	726、848、873
295	[illegible]	厄、勒	iye	lə	le,e?	léh‘—’òh	e、le	35、36、772、820; 715
296	[illegible]	必	bi	bi	bi	píh	bì	151、308、395、537、784
297	[illegible]	德	de	dei	de	teh	dei	785
298	[illegible]	革	ge	gə	ge	koh	ge	102、370、371、565、713、736、862
399	[illegible]	阿剌	ala	——	ala?	’á—láh	ala	690、689、794
300	[illegible]	卜连	buren	——	bure	pùh—lien	buren	473、733、735
301	[illegible]	该	gai	ŋai	gai	kāi	gai	628
302	[illegible]	君、军	giyun	——	chün	kiūn	giyun	275、279
303	[illegible]	哈儿	garu	gar	garu	hah(hoh)—rh	gar	185
304	[illegible]	鲁、儿	r	lu	mur,mar?	múh—lù,—ših—rh	r	599、614、868; 818
305	[illegible]	必忒黑	bitehe	bitxə	bithe	píh—t‘éh—hēi	bithe	216、277、815
306	[illegible]	出	ču	ʧu	ču	č‘ùh	ču	824、845
307	[illegible]	里	li	li	li	lì	li	167、205、214、457、511、516、521、759、788、884、886
308	[illegible]	吉	gi	cji(gi)	gi	kih	gi	234
309	[illegible]	替	ti	ti	či	t‘í	ti	25、87、96、202、470、592、613、679、685、714、752、805
310	[illegible]	朵课	doko	doʃin	doko	tó—k‘ó	doko	545
311	[illegible]	哈	ha	xə(xo)	ha	hāh(hōh)	ha	252、462、722

312	[illegible]	端 的	dondi	dondi	bonji	——	dondi	315,354,777,818
313	[illegible]	勒	le	lə	le	léh	le	10,96,182,197,277,332,370,371,530,565,595,598,601,613,615,751,755,763,770,799,800,831,813
314	[illegible]	卜 斡	buw?	buwə	buwo?	pùh—woh(wàh)	bue	276
315	[illegible]	秃 科	tuko	tukə	tuku	t'ùh—k'ō	tuko	544
316	[illegible]	戈、戈罗	go	gor	go	kūo	go,gor	326; 701
317	[illegible]	勒	le	lə	li	léh	le	807,824
318	[illegible]	脉 日 蓝	mejiren	mədʒilən	mujilen	méh(mai)—jīh—lan	merilen	506
319	[illegible]	薄 里	bori	bəri	beri	poh li	beri	236
320	[illegible]	斡	o	o	o? ,wo?	woh(wáh)	o	391,606,829
321	[illegible]	厄 一	ei	ei	ei	'óh—yīh	ei	292,474,476
322	[illegible]	丁	din	——	jing? ,ji	ting	din	126,686
323	[illegible]	斡	o	o	—on	woh(wáh)	o	34,289,701,745,783,795
324	[illegible]	吉	gi	cji(gi)	—gi	kih	gi	344,349,382,470,478,510,576,613,626,666,670,678,679,684,685,690,695,698,703,731,735,749,759,788,789,801,807,817,818,824,852,897
325	[illegible]	分 脱	fonto	fonto	fento	fen—t'oh	fonto	121
326	[illegible]	车	če	tʃə	če	č'ē	če	389,727,847
327	[illegible]	厄 申	eši	əʃī	esi	'óh	eši	710,738,739
328	[illegible]	忒	te	tə	te	t'éh	te	437,480,784
329	[illegible]	头	tou	tou	to	t'eu	teu	11,24,266,335,435,769,821

330	[illegible]	梅	mei	mei	mei	mèi	mei	509
331	[illegible]	木刺	mula	mula	mula	mùh	mula	[illegible]
332	[illegible]	忒	tem	təm	teme	t'éh	tem	137
333	[illegible]	塞	se	sə	se	séh	se	190、191
334	[illegible]	安班	amba	amba	amba	'an,—án—pān	amba	29、668、724、803
335	[illegible]	善	šan	ʃan	šan	šán	šan	405
336	[illegible]	爱	ai	ai	ai	'ái	ai	776
337	[illegible]	莫、没	mo	mo	mo	múh,moh	[illegible]	104、105、107、111、115、121、126、152、907; 117
338	[illegible]	番	fan	fan	fan	fan	fan	199
339	[illegible]	湾	gon	on	—on	wan	ŋon,on	58、81、669、728、823
340	[illegible]	忒	te	——	te	t'éh	te	740
341	[illegible]	卜	boi	bo	bu、boi	púh	bo	38
342	[illegible]	瑣里	sori	sori	sori	sò—li	sori	455、484
343	[illegible]	和你	honi	xoni	honin	huo—ni	honi	144
344	[illegible]	朵儿欢	dorgon	dorxon	dorgon	tò—rh—huan	dorhon	177
345	[illegible]	赤	či	ʧī	či	č'ih	či	158、214
346	[illegible]	沙、纱	ša	ʃa	ša	šā	ša	418、442、456、475、795、815; 561
347	[illegible]	秃鲁	tur	tur	tur	t'uh—lù	tur	729、770
348	[illegible]	儿	r	r	——	——	ri	来 文
349	[illegible]	别	bi	bie	be、bi	pieh	bie	473、614、704、776、806、819、831
350	[illegible]	斡	wo	o	wo	woh(wàh)	wo	78、736
351	[illegible]	扎	ja	ʤa	ja	čah	ja	440
352	[illegible]	捏苦	neku	nəku	nuku	nièh—k'ù	neku	329、798、800
353	[illegible]	县	hiyen	şien	giyen	hién	hien	55

354	[illegible]	塔	ta	ta	ta	t'àh	ta(r)	500,518
355	[illegible]	埋	mai	mai	mei	mài	mai	125,271,380,381,387,400,418,420,430,442,456,471,677,741,768,772,774,800,815,881,883,888,902,905
356	[illegible]	非撒	fisa	fisa	fisa	fei—sāh	fisa	503
357	[illegible]	背也	beye	bəje	beye	péi—yè	beye	490,750,875
358	[illegible]	言	yam	jam	yam	yen	yam	98
359	[illegible]	革	ge	gə	ge	kòh	ge	742,780
360	[illegible]	缚约	foyo	fojo	foyoro	čuén—yóh?	foyo	107
361	[illegible]	永	yun	yn	——	——	yun	来 文
362	[illegible]	殿	diyen	——	diyen	tién	dien	739
363	[illegible]	千	čiyen	ʧən(ʧin)	čiyen? ,čen	ts'iēn	čen	312,804
364	[illegible]	和、化	ho	xua	ho	huo,—huá	hua	316,399
365	[illegible]	脉儿	mer	mər	mai,mer?	mài,—meh—rh	mer	403,766,796
366	[illegible]	吉	gi<ŋi?	ŋi	gi	kih,—kēng	ŋgi	6、9、14,17,18,65,134,449,512,526,532,630,791,912
367	[illegible]	根	hen	xən	hen	hén	hen	467
368	[illegible]	蒙古	mengu	məŋgu	monggu	meng—kù	muŋgu	570
369	[illegible]	斡	we	wə	we	wòh(wáh)	we	427,594,796,814,940
370	[illegible]	剌	ra	ra	ra	lah	ra	208,358,376,377,438,465,477,790
371	[illegible]	戈迷	gomi	golmi	gomi	kuō—mi	gomi	735
372	[illegible]	卜	bu	bu	bu	pùh	bu	182,814,909
373	[illegible]	兀鲁	ulu,uru	ulu	ulu	wùh—lù	ulu	761
374	[illegible]	忒	te	tə	de?	t'éh	te	855
375	[illegible]	古鲁麻	gulma	gulma	gūlma	kù—lù—ma	guluma	150

376	[illegible]	塔	ta	ta	ta	t'àh	ta	377,790
377	[illegible]	勒哈	lha	lxa	lha	hāh	lha	118
378	[illegible]	厄兀	egu	əwu	ebu(hu)	'óh—wúh	eŋu	362,363,470
379	[illegible]	晚	wan	on	wan	wàn	won	728
380	[illegible]	忒	te	tə	te	t'éh	te	482
381	[illegible]	别	bi	bie	—mbi	pieh	bie	183,352,364,365,366,367,391,393,405,411,423,471,773,775,789,819,861
382	[illegible]	安	gan	an	an	'an	ŋan	240,270,272,293,342,350,469,552
383	[illegible]	马	ma	ma	ma	ma	ma	9,18,108,164,173,188,284,585,589
384	[illegible]	扎	ja	ʤa	ja	čah	ǰa	349,698,703
385	[illegible]	卜、薄	bo	bo	bo	pùh	bo	16,151,448,559,844;745,783
386	[illegible]	回和罗	guwiholo	xoixoro	gui(—holo)	hoei—huo—lo	hoihoro	184
387	[illegible]	戈	go	go	go	kuo	go	213,250,460,566
388	[illegible]	革	ge	gə	——	koh	ge	96
389	[illegible]	哈答	kada	xada	hada?	hāh—tāh	hagda	409,748,777
390	[illegible]	兴	gin	sin	gin	hīng	hin	356,734
391	[illegible]	琐	so	so	sol,so	sò	so,sol	134,326,524
392	[illegible]	兀速	us	(uz?)	es	wóh—sùh	us	539
393	[illegible]	哈	ka	——	ka	hah	ka	434
394	[illegible]	兀	u	u	u	wúh	u	116,179,531,813
395	[illegible]	忒	te	də	de	t'èh	te	392,491,615,746
396	[illegible]	塞勒	sele	sələ	sele	séh—léh	sele	574,578
397	[illegible]	塔	ta	ta	ta	t'àh	ta	18,198,229,306,414,434,463,766,805

398	[illegible]	忽、户、琥、瑚	hu	xu	hu	hūh	hu	106、129、180、205、228、245、344、418、446、548、632、750、798、833；312、313；584；586
399	[illegible]	苦	ku	ku	kū	k'ù	ku	376、377、790
400	[illegible](13)	都蛮	duman	duman	——	tū—man	duman	455、484
401	[illegible](14)	吉	gi	——	——	kih	gi	833
402	[illegible]	果、骒	ge	go	ko	k'ō,kuō	go	735、890；171
403	[illegible]	答	da	da	da	ken,tāh	da	120、588
404	[illegible]	兀住	uju	udʒu	uju	wúh—čú	uju	334、492、751
405	[illegible]	的	di	di	jì	tīh	di	98、103、228、254、446、478、483、549、678、681、712、797
406	[illegible]	兀速	us	——	usa	wúh—láh	us	384
407	[illegible]	库、苦	ku	ku	ku	k'ú	ku、ku	122、126、251、550、553、686、878；466
408	[illegible]	弗	fu	fə	fe	fúh	fu、fe	595
409	[illegible]	扎	ja	dʒa	ja?	čāh	ja	731
410	[illegible]	兀者	uje	udʒə	uje	wuh,wúh—če	uje	395、396、699
411	[illegible]	斡端	odon	odon	okdon?	woh(wáh)—tuān	odon	420
412	[illegible]	阿答	akda	ada	akta	'á—tāh	agda	168
413	[illegible]	番	fan	fan	fen,fan	fan	fan	509、737
414	[illegible]	八哈	baha	baxa	baha	pāh—hāh	baha	366、367、480、741
415	[illegible]	厄忒	ete	ətə	ete	'óh—t'éh	ete	794
416	[illegible]	一忒	ite	——	ir	yīh—t'éh	ite	288、297
417	[illegible]	将	jiyan	cjiaŋ	jiyang	tsiāng	jian	279

注：（13）此字与“[illegible]”只有撇横的区别，可见女真字正字法的重要。

（14）音“吉”有误，本音“苦”。在东洋文库本杂字“新增”门和北图本杂字中都作“苦”音，柏林本有误。

418	[illegible]	子	ji	sī(ʦī)	sa,se,dzū	ʦī	se	125、196、211、252、259、270、560、623、870、871
419	[illegible]	牙 剌	yarha	jara	yarga	ïya—lah	yara	148
420	[illegible]	扯	če	ʧə	——	——	če	来 文
421	[illegible]	只、知	ji	ʤī	ji	či	ji	186、426、595、674、675、711、860; 311
422	[illegible]	岸	an	an	an	'án	an	330
423	[illegible]	呕	yu	ou	e	'eu	eu	197
424	[illegible]	府、弗、抚	fu	fu	fu	fù,—fúh	fu	53、231、792; 357、426、535、667; 314
425	[illegible]	舍	še	ʃə	še	šé	še	48、881
426	[illegible]	舒 目	šumu	——	šumu	šū—múh	šumu	156
427	[illegible]	哈 鲁	hal	xalu	halhu	hàh—lù	halu	92
428	[illegible]	一 十	iši	iʃī	isi	yīh—šīh	iši	105、380、381
429	[illegible]	斡 失	uši	oʃī	usi	woh—šīh	uši	12
430	[illegible]	南	nam	nan	nan	nàn	nam	488、682
431	[illegible]	兀	u	u	uʔ	wùh	u	397
432	[illegible]	受	šu	——	šu	šéu	šiu,šu	19、763、849、879
433	[illegible]	巴	ba	ba	ba	pā	ba	439、463、745、784
434	[illegible]	因	im	in	in	yīn	in	108
435	[illegible]	兀 里	ulhi	uli	eliʔuliʔ	wùh li	uli	783
436	[illegible]	只	ji	——	ji	či	ji	387、734
437	[illegible]	舒、书	šu	ʃu	šu	šū	šu	129、607、695、730、877; 304
438	[illegible]	戈 迷	golmi	golmi	golmi	kūo—mī	golmi	690
439	[illegible]	嫩	niyon	niō	nio	nén,(nún)	nion	152、192、616、629
440	[illegible]	朱	ju	ʤu	ju	čū	ju	15
441	[illegible]	容	yun	——	yung	k'éh	yun	832

442	[illegible]	罕	han	——	han,kan?	hàn	han	217,360
443	[illegible]	斡 莫	omo	omo	omo	woh mòh	omo	45
444	[illegible]	拙	juwe	ʤo	jo	čōh	ǰue	443,768,769,827,903
445	[illegible]	和	ho	xo	hon,ho	huò	ho	38
446	[illegible]	哈 答	kada	xada	kada	hāh tah	kada	430,471
447	[illegible]	嫩	niyon	nio	niyon	nen(nun)	nion	159,890
448	[illegible]	团 住	tuwanju	tonʤo	tuwanji	t'uan－čú	tonǰu	804
449	[illegible]	赤	či	其	——	——	či	来 文
450	[illegible]	秃	tu	tu	tu	t'uh	tu	6,14
451	[illegible]	弗 脉	fume	fumə	fume?	fúh—méh	fume	614,856
452	[illegible]	扎	ja	ʤa	ja	čah	ǰa	47,214,468,485,722,782
453	[illegible]	赫 路 塞	herse	xəlsə	herse	héh—lú—séh	heluse	762
454	[illegible]	站	jam	ʤan	——	——	ǰam	885
	七划							
455	[illegible]	古 里	guri	guri	guri	kù—lī	guri	394,817
456	[illegible]	阿 赤	ači	aʧī	ači	'á—č'ih	ači	273,864,867
457	[illegible]	塔 法	tafa	tafa	tafa	t'ah fah	tafa	429
458	[illegible]	宣	shun	——	shun	siuen	shun	676,802
459	[illegible]	厄 黑	ehe	əxə	ehe	'óh- hei	ehe	337,341,477,697
460	[illegible]	卓	jo	ʤo	jo	čoh	ǰo	801,844
461	[illegible]	巴 勒	bale	bal	bale	pā—léh	bala	776
462	[illegible]	卜	bo	bo	bo	pùh	bo	412
463	[illegible]	扎 鲁 兀	jargu	ʤarxu	jarhū	čah- rh—wúh	ǰargū	169
464	[illegible]	哈	ga	ŋa	ga	hāh	ŋga	494,504
465	[illegible]	伯	bo	bai	bo	póh	bai	815
466	[illegible]	兀 里	uli	uri	uli,ula	wúh—li	uli	402,767,821

467	[illegible]	塔思哈	tasha	tasxa	tasha	t'àh—sī—hāh	tasha	136
468	[illegible]	多罗	doro	dolo(dol)	doro	tō—lò	dolo	78
469	[illegible]	忽里	huri	xuri	hūri	hūh—li	hūri	127
470	[illegible]	厥,阙	kiwe	——	kiye	kiueh	kue	787; 828
471	[illegible]	兀里	uli	uli	uli	wúh—li	uli	580
472	[illegible]	古	gu	gu	kū	kù	gu	146、514
473	[illegible]	卜	bo	bo	boo	pùh	bo	213
474	[illegible]	哈剌	hala	xala	hala	hāh—lah	hala	393、553、795
475	[illegible]	答失	dasi	daʃi	dasi	tah šīh	daši	765
476	[illegible]	卜	bu	bu(bo)	bu	pùh	bu	47、146、742、780
477	[illegible]	忽屯	huṭun	xudun	eb	hūh—pì	huṭun	674、675
478	[illegible]	于	yu	——	yu?	yù	yu	707
479	[illegible]	塔	ta	da	ta	t'àh	ta	360、361、478、807、845
480	[illegible]	忒你	teni	təni	teni	t'èh—ni	teni	788
481	[illegible]	贪	tom	ton	tom	t'an	tam	401
482	[illegible]	阿浑	ahu	axu	ahu	'á—hun	ahū	286
483	[illegible]	爱	ai	——	ai	'ái	ai	298、338
484	[illegible]	失剌	šira	ʃira	sira	šīh—lah	šira	87、425、752
485	[illegible]	失里	siri	ʃiri	siri	šīh—li	širi	573
486	[illegible]	古	gu	ŋgu	gu	kù	gu	180、221、295、464、499、569、587、634
487	[illegible]	番	fan	fan	fan	fān	fan	321
*488	[illegible]	灭	miya	mia	miya	mieh	mia	166、267、391、466
489	[illegible]	扎法	jafa	ʤafa	jafa	čāh—fah	ǰafa	364、365
490	[illegible]	塞	se	sə	se	séh	se	82、102、328、408、512、822、866
491	[illegible]	安	am	am,aŋ	an	'an	an	411、494、764、775

492		屯	tun	tun	bi	pi	tun	437、480、485、603、784
493		天	tiyen	——	tiyen	t'ien	tien	325、778
494		黑 卜	heb	xəb	heb	hei—pùh	heb	227
495		番 住	fonju	fandʒu	fonji	fān—čú	fonju	775
496		黑	he	xə	he	hēi	he	15、52、67、68、114、124、131、160、165、223、382、390、403、428、476、487、495、505、525、539、558、572、582、583、602、603、631、633、755、796
497		克	ke	kə	ku,gu?	k'óh	ke、kï	131、190、191、368、369、450、693、725、751、820、842
498		捏 浑	niyohon	nəxu	nehu	nìeh—hun	niehun	291
499		阿、哈	a	——	a	'á	a,ha	8; 30
500		秃	tu	tu	tu	t'ūh	tu	25、714
501		兀 剌	ula	ula	ula	wúh—lah	ula	49
502		肯	ken	kən	ken	k'èn	ken	256
503		牙	ya	jā	ya	ya	ya	511、521
504		勒 付	lefu	注音疑有误	lefu	léh—fú	lefu	178
505		老	lau	lao	——	——	lau	888
506		申	šin	ʃīn	šin	šēn	šin	413、415、416、443、538、799、813
507		厄 鲁	er	ər	er	'óh lū	er	83、97、452
508		巴	ba	ba	ba	pa	ba	406
509		非	fi	fi	pi,fi?	fēi	fi	224、245、468、791
510		截(戳)	čo	ʧo	——	——	čo	907
511		希	hi	çi(xi)	hi	hī	hi	206、339、353、373、386、516、738、786、812、855、894

512	[illegible]	厄	e	ə	e	’óh	e	450,725
513	[illegible]	斡	we	wə	we	wọh	we	26,52,687
514	[illegible]	失鲁	šilu	ʃīlu	šulhe	ših—lù	šilu	112
515	[illegible]	罗	lo	lo	lo	lo	lo	285,327,412,540,562,600,691,908
516	[illegible]	厄都	edu	ədu	edu	’óh—tu	edu	5
517	[illegible]	加浑	giyahu	giaxu	giyahu	kiā—hun	giahū	155
518	[illegible]	和卓	hojo	xoʤo	hojo	huo—čōh	hojo	717
519	[illegible]	引答	inda	inda	inda	yǐn—tāh	inda	147,176
520	[illegible]	普	pu	普	——	——	pu	来 文
521	[illegible]	朵和	doko	doxo	doho	tô—huo	doko	115
522	[illegible]	的儿	dir	dir	jir	tīh—rh	dir	383,489,756
523	[illegible]	虎剌	hula	xula	hul(ha)	hù—lah	hūla	336
524	[illegible]	兀卜	ubu	——	ubu	wùh—pùh	ubu	263
525	[illegible]	法里	fari	far	far	fah—li	fali	609
526	[illegible]	厄根	eihen	——	eihen	’óh—hén	eihen	141,175
527	[illegible]	革木	gemu	gəmu	gemu	koh—mùh	gemu	757,841
528	[illegible]	捏	ne	nə	ne	nieh	ne	102,713
529	[illegible]	赐	či	tzī	——	——	si	905
530	[illegible]	革里	geli	gəli	geli	koh li	geli	77,901
531	[illegible]	哈的	hadi	xadi	hadi	hāh tīh	hadi	281,347,571
532	[illegible]	秃里	tuli	turi	turi?	t‘uh—li	tuli	338,601,615,770
533	[illegible]	儿	r	r	r	rh	ri	671,781
534	[illegible]	牙剌	yala	jala	yala	ya—lah	yala	709
535	[illegible]	都	du	——	du,tu?	tū	du	405
586	[illegible]	都鲁	dulhu	——	dulu	tū—lū	dulu	20,101
537	[illegible]	哈	ha	——	ha?	hāh	ha	352

538	[illegible]	伏塞、弗塞	fushe	fusə	fushe	fūh—séh	fushe	221; 761
539	[illegible]	斡	ur	ur	urgu	woh	ur	372、374、473、749、814
540	[illegible]	撒	sa	sa	sa	sāh	sa	232
541	[illegible]	麻	ma	ma	ma	mà	ma	839
542	[illegible]	恩	en	ən	en	’en	en	226
543	[illegible]	罗和	loho	ləxo	loho	lo—huo	loho	235
544	[illegible]	车	če(čen?)	ʧə	čen	č‘ē	če	33、851
545	[illegible]	撒必	sabi	sabi	sabi	sāh—pih	sabi	861
546	[illegible]	一速	isu	isu	isu	yīh—sųh	isu	528
547	[illegible]	都速	dus	dusu	dušu,jušu	tū—suh	dusu	529
548	[illegible]	先	šen	ʃiɛn(ʃən)	šen	siēn	šen	244、324
549	[illegible]	南	nan	nən	nan	nan	nam	693
550	[illegible]	非	fi	fi	fi	fei	fi	139、247、248、579、829
551	[illegible]	指、旨	ji	ʤi	ji	či	ji	310; 864
552	[illegible]	塞	se	sə	se	séh	se	253
553	[illegible]	失儿哈	širha	ʃirxa	sirga	šīh	širga	154
554	[illegible]	兀鲁	ul	ul	ul	wúh—lù	ul	249
555	[illegible]	黑黑	hehe	xəri?	hehe?,he?	hēihei,(hĕh—heh)	hehe	478、678
556	[illegible]	失里	širi	ʃir	siri	šīh—li	širi	67
557	[illegible]	塞鲁	ser	ser	sergu,serk	séh—lù	seru	93
558	[illegible]	莫罗	moro	moro	moro	móh—lo	moro	246
559	[illegible]	高	gau	gao	kao	kāo	gau	320
560	[illegible]	木儿	mur	mur	mur	múh—rh	mur	265
561	[illegible]	瓦	wa	wa	wa	wà	wa	211、459、824、845
562	[illegible]	法	fa	fa(fak)	fa	fah	fa、fag	209、315
563	[illegible]	哈剌	kara	kar(kara)	hala?	hah—lāh	kara	308

564	[illegible]	纳　儿	nar	——	nar	náh　rh	nar	30、220、670、672
565	[illegible]	？	nei?	内？	——	——	——	来　文
566	[illegible]	背	bey	bui	bu	péi	bu	385
567	[illegible]	斡　莫	omo	omo	omo	woh　móh	omo	285
568	[illegible]	察、茶	ča	ʧa	ča	čʻah	ča	264、320、352、411、775；522
569	[illegible]	厄、者	e	——	en	čè	e	299；396、699
570	[illegible]	厄	ge	——	ge，gen	ʼóh	ŋe	288、297
571	[illegible]	哈　儿	gar	xar(gar)	gar	hah　rh	gar	123、836
572	[illegible]	如	ju	——	ju	ju	ru	106、632、750
573	[illegible]	宫	gun	guŋ	kung	kūng	giuŋ	194
574	[illegible]	麻	ma	mua	mu，ma	ma	ma	671
575	[illegible]	阿剌瓦	arawa	alawa	alawa?	ʼá　lah—wa	alawa	576
576	[illegible]	只	ji	ʤĭ	ji	či	ǰi	262、575
577	[illegible]	回	huwi	——	hui	hoei	hui	319
578	[illegible]	深	šin	——	šen	šen	šim	91
579	[illegible]	富	fu	fu	fu	fú	fu	722
580	[illegible]	秃	tu	tu	tu	ni，tʻuh	tu	231
581	[illegible]	你	ni	ni	ni	ni，tʻūh	ni	32、33、34、272、274、331、758、760、792、793、801、851、853、863、899
582	[illegible]	勒	re	rə	le	léh	re	355、370、371、372、374、537、749、894
583	[illegible]	都　督	dudu	dudu	du—tu	tū—tūh	dudu	309
584	[illegible]	弗　忒	fute	fudə	fude	fúh—tʻeh	fute	410、771
585	[illegible]	里　袜	liwa	——	liwa?nima?	li- wāh	lima	163
586	[illegible]	厄　不	eb	əb	eb	ʼóh—puh	eb	857

587	[illegible]	厄	ge	(g)ə	ge	'óh	ge	61、131、172、174、175、203、269、292、333、483、502、517、748、843、852
588	[illegible]	忽	hu	xu	hu?	hūh—sú	hu	453、673
589	[illegible]	忒	ter	də	de	t'éh	te	238
590	[illegible]	失、食	ši	ʃī	ši	šïh	ši	230、315、368、369、427、468、516、590、591、594、764、779、796、857; 99
591	[illegible]	脉儿(厄儿)	er	ər	mer	méh—rh	er	825
592	[illegible]	朵里必	doribi	dorbi	dobi? dolibi	tò—li—bìh	doribi	153
593	[illegible]	住、注	ju	ʤu	ju	čú	ju	57、58、62、132、397、785、797、882; 808
594	[illegible]	忒	te	də	te	t'éh	te	83、97、227、284、404、452、482、700、739、804
595	[illegible]	替	tik	tik	te?	t'i	tig	745
596	[illegible]	弗剌	fula	fula	ful	fúh—lah	fula	587、617、624、632
597	[illegible]	阿哈	aha	axa	aha	'á—hāh	aha	338
598	[illegible]	的	di	di	ji	tïh	di	486
599	[illegible]	非	fe	——	fei	fēi	fi	625
600	[illegible]	塔(同397)	——	——	ta	t'àh	ta	同于 No397
601	[illegible]	绢	giwen	giŋ?	chuan	kiuén	giuan	560
602	[illegible]	兀速	usu	usu	usu	wúh—sūh	usu	348
603	[illegible]	爱晚	aiwan	——	aiwan?	'ái—wàn	aiwan	417
604	[illegible]	沙	ša	ʃa	ša	[illegible]	ša	42、222、497、567
605	[illegible]	伏勒	fule	furə	fule	fūh—léh	fule	65
606	[illegible]	兀失	uši	uʃī	usi	wúh—šïh	uši	50
607	[illegible]	希石	hisi	çiʃī(xiʃī)	hisi	hī—šïh	hiši	56
608	[illegible]	阿玷	akdiyan	adia	akjan	'á—tiēn	agdien	7

609	[illegible]	革	ge	gə	ge	koh	ge	226
	八划							
610	[illegible]	厄	e	ə	e	'óh	e	278、537
611	[illegible]	卜　鲁	buru	buru	buru	pùh—lù	buru	840
612	[illegible]	罕	ha	xa	ha(ga)	hàn	ha(n)	272
613	[illegible]	失　失	šiši	ʃiʃi	sisi	šīh—šīh	šiši	128、558
614	[illegible]	黑　夫　里	hefuli	xəfuli	hereli	héi—fu—li	hefuli	508
615	[illegible]	惹	je	——	žo	jò	ye	786
616	[illegible]	兀　鲁	uru	uru	ulu	ẉúh—lù	uru	831
617	[illegible]	桑	san	soŋ	san	sāng	soŋ	460
618	[illegible]	母　林	mori	——	mori	mù	muri(n)	138、168、170、171、174
619	[illegible]	殿、甸	diyen	——	diyen	tién	dien	195、323
620	[illegible]	法　马	fama	——	fama?	fah—má	fama	41
621	[illegible]	一　棱	ilen	iləŋ'(ilə?)	ilen	yīh—líng	ileŋ	499
622	[illegible]	肥	fes	foi	ɪe	ɾeì	fis	373、386
623	[illegible]	革	ge	——	go	koh	ge	825
624	[illegible]	只	ji	——	dei	či	ji	126、686
625	[illegible]	粉　都	fundu	fundu	fendu	fen—tū	fundu	63
626	[illegible]	弗、伏	fo	fo	fo	fuh	fo	556、691；81
627	[illegible]	木　都	mudu	mudu	mudu	múh- tú	mudu	135
628	[illegible]	门	men	mən	men	mèn	meŋ	526、532
629	[illegible]	贪	tan	tan	dun	t'ān	tan	462
630	[illegible]	答　不	dab	dab	tabu	tāh—pūh	dab	527
631	[illegible]	失	ši	ʧi(ʃi)	si,ci?	ših	šig	84、158、183
632	[illegible]	卜　阿	buwa	bua	buwa	púh—'á	ba	70、71
633	[illegible]	厄　宁	eniyen	ənin	eniye	'óh—nien	enin	283

634	[illegible]	捏　年	niyengniyen	nienie	niyengniye	nieh—nien	nienien	73
635	[illegible]	听	tin	——	teng	t'ing	tin	400
636	[illegible]	老	lo	lao	lo	lào	—(15)	142
637	[illegible]	忽　秃	hutu	xutu	hutu	—hūh—t'ūh	hūtu	258、343、803
638	[illegible]	兀　称	ukči	uʧi	uksi	wúh—čēng	ugči(n)	288
639	[illegible]	见、监	giyen	cjien	giyen	kién	gien	608、609；303
640	[illegible]	朱	ju	ʤo	ju	čū	ju	324
641	[illegible]	牙　鲁	yaru	jaru	yaru	ya—lù	yaru	772、774
642	[illegible]	哈	ha	xap	ha	hāh	hab	199、442、795
643	[illegible]	速撒一	susai	susai	susai	súh—sāh—yīh	susai	658
644	[illegible]	撒	sa	sa	sa	sāh	sa	142、257、342、555、681、747、782
645	[illegible]	答	da	da	da	tāh	da	64、72、229、234、330、400、418、438、451、481、723、764、801、906
646	[illegible]	谦	kiyen	——	kiyen	k'iēn	kem	790
647	[illegible]	撒　哈	saha	saxa	saha	sāh	saha	481、620
648	[illegible]	非　剌	fila	fila	fila	fei· lah	fila	243
649	[illegible]	塞	sai	sai	sai	sái	sai	696、730、806、823
650	[illegible]	阿　捏	aniya	ania	aniya	'á—niēh	ania	79、103
651	[illegible]	都厄(都勒)	dule	dulə	dule	tu—'òh	dule	834
652	[illegible]	剌	ra	ra	la	lah	ra	200、534、743、765
653	[illegible]	一　儿	ir	i	ir	yīh—rh	ir	549
654	[illegible]	洪	hun	——	hun? ton?	hung	hun	611
655	[illegible]	恩	en	ər?	en?	sī	en	487
656	[illegible](16)	许	hiyu	——	——	——	hiyu	889

注：(15)“[illegible]”字应音hūtu。音lau，似为“[illegible]”字之误。

(16”“[illegible]”字本七划，不应划入八划。

657	[illegible]	答　鲁	dalu	daro	dalu?	tāh—lù	daru	471
658	[illegible]	武	u	u	——	——	u	876
659	[illegible]	分	fun	fun	fun	fen	fun	493、513
660	[illegible]	弗　里	fuli	furi	fuli	fúh—li	fuli	591
661	[illegible]	其	ki	cçi	ki	k'i	ki	59、68、167、813、847
662	[illegible]	扎	ja	ʤa	ja	cāh	ja	838
663	[illegible]	密、迷	mi	mi	mi	mih	mi	414、853；695、819
664	[illegible]	师、侍、史、士	ši	ʃi	ši	ši	šī	496、790；305；307；317
665	[illegible]	秃、突	tu	tu	tu	t'uh	tu	778、784、902；787
666	[illegible]	秃　斡	tuwe	tuwə	tubi	t'uh—woh(wah)	tuwe	124、525
667	[illegible]	绿	lu	ly	lü	liüh	lu	622、631
668	[illegible]	和　脱	hoto	xoto (xot)	hoto	huo—t'ŏh	hoto	34、133
669	[illegible]	皇	huwan	xuaŋ	huan	hoan	hoŋ	868、871
670	[illegible]	塞　里	seri	səri	seri	séh—li	seri	84
671	[illegible]	丹	dan	dan	dan	tān	dan	350、816
672	[illegible]	王	wan	oŋ	wang	wàng	waŋ	274
673	[illegible]	西、犀	si	çi (si)	ši	sī	si	321、325、812；583
674	[illegible]	塔	ta	ta	ta	t'áh	ta	268
675	[illegible]	卜　都	bud	budu	buda	púh—tu	budu	523
676	[illegible]	伯，百、珀	bai	bai	bai	póh	bai	302、346、415、416、813；313、322；584
677	[illegible]	兀　鲁	gur?	xuru (xur)	ulhu?	wúh—lù	ŋuru	436
678	[illegible]	希　儿	hir	çir	hil，hol?	hī—rh	hir	203、269
679	[illegible]	撒　剌	sala	——	sala	sāh—lah	sala	718
680	[illegible]	阿　剌	ala	——	ala	'á—lah	ala	677
681	[illegible]	哈	ga	ga	ha	hāh	ga	90、359、383、384、489、681、742、756、826、858

682	[illegible]	撒都	sadu	sadu	sadu	sah—tū	sadu	683
683	[illegible]	诸勒	ju:le	ʤul	ju(le)	ču· léh	jule	590、598、613、822
684	[illegible]	都鲁	buru	duru	dulu?	tū—lù	duru	447
685	[illegible]	斤	gin	cjin	čin	kīn	gin	260
686	[illegible]	一麻	ima	ima	ima	yīh- ma	ima	17、630
687	[illegible]	秃	tu	tu(tuk)	tu	t'úh	tu	737
688	[illegible]	庆	kin	庆	——	——	kin	来文
689	[illegible]	洪	hun	xoŋ	—hun	hùng	hūn	147、176、488、682、736
690	[illegible]	和朵	holdo	xoldo	holdon	huo—to	holdo	104
691	[illegible]	的刺	dira	dira	jira	tɪh· lah	dira	692
692	[illegible]	弗只	fuji	fəʤi	fusi	hī	feji	339
693	[illegible]	京	gin	cjiŋ	ging	kīng	giŋ	31
694	[illegible]	多罗	doro	doro	doro	tō—lo	doro	255、577、745、783
695	[illegible]	卜的(的卜)	dibo	budi	buji? buri?	pùh—tih	dibu	557
696	[illegible]	良	liyan	lia	liyan	liàng	lian	267、620
697	[illegible]	非如	fiju	firu	—— '	——	firu	893
	九划							
698	[illegible]	交	giyau	——	jiao	kiao	giau	241
699	[illegible]	必阿	bira	bira	bira	pih 'á	bira	40
700	[illegible]	咸，贤元	hiyen	çie	——	——	hiyen, hiyuen	909; 898
701	[illegible]	御	yu	y	yü	yü	yu	307
702	[illegible]	儿、鲁	r	r	r	rh、—lú	ri, ru	63、135、343、757、807、841; 329、798、893
703	[illegible]	楼	lou	lou	lou, leo	leu	leu	196
704	[illegible]	朵	do	do	do	tò	do	70、81、151、407、412、413、600、799、816
705	[illegible]	团	ton	ton	ton	t'uan	ton	407

706	[illegible]	兀　塞	use	usə	uṣe	wúh　séh	uṣe	778
707	[illegible]	温	gun	(x)un	un	wēn	ŋun	91、92、93、94、409、448 518、528、748、844
708	[illegible]	朱　阿	juwa	ʤua	juwa	ču—'á	jua	74
709	[illegible]	砖	juwan	ʤuan	juwan	čuēn	juan	210
710	[illegible]	关、观、馆、冠	guwan	guan	guan	kuan	guan	43；204；215；542
711	[illegible]	都　哈	duka	duxa	duka	tū—hah(kāh)	duka	201
712	[illegible]	黑	he	xə	he	hei	he	33
713	[illegible]	分	fen	——	feni	fēn	fun	772、820
714	[illegible]	一、亦、椅、夷	i	i	i	yīh	i	173、526、532、706、732、 743、757、863、676、802； 241；322
715	[illegible]	国　伦	guru	guru	guru	kuòh	ɡuru(n)	32、274、760
716	[illegible]	木	mu	mu	mu	mùh	mu	244
717	[illegible]	番	fan	fan	fan	fān	fan	592
718	[illegible]	口	kou	——	ko	k'eù	keu	43
719	[illegible]	塔　里	tali	tali	tal	t'ah　li(tal)	tali	2
十划								
720	[illegible]	脉　忒	mete	mədə	mede	méh—t'éh	mete	46、176、177
721	[illegible]	阿　于	aihu	——	aihu	'á—yü	ayu	164、419
722	[illegible]	根	gen	gən	gen	kèn	gen	608
723	[illegible]	退	tuwi	tui	tui	t'úi	tui	441、767
724	[illegible]	纳	na	na	na	náh	na	37
725	[illegible]	姚　希	yohi	jɔçi	yohi	yào-　hī	yohi	865
726	[illegible]	素	su·	su	su	sù	su	514
727	[illegible]	孔	kuŋ	kuŋ	——	——	kun	911
728	[illegible]	同于700						

第六章　结　论

女真文字的组织、读音和语法是研究女真文字的三要素。所谓女真文字的组织就是指女真文字的结合原则，即正字法；读音是指女真文字所代表的音值；语法是指女真文字所表示的女真语的形态结构及其连词成句的规则。这三个方面的深入研究，能够进一步发现女真语言文字的规律，进而推动其它方面的研究。这不仅对于金代历史学、考古学、文字学具有很大的参考价值，而且对于语言学、语音学的价值也会越来越大。

总观女真语的特点，语音上与现代满洲语大略相同，有些不同也有一定的音变规律可寻；词汇上同满洲语十同六七；形态结构上也有满洲语的古形；句法结构上同满洲语完全相同。由此可以证明女真语就是满洲语的祖语。从比较语言学的角度来说，这种结论具有很大的意义，它可以为阿尔泰语系诸语言的发展和形成过程，尤其是为满洲、通古斯语族诸语言的发展和形成，提供可靠而宝贵的参考和比较资料。

通过语言比较可以发现，相同于女真语的词汇不仅仅在满洲语中大量地存在，而且在赫哲语中也大量地存在，一些在满洲语里得不到解释的语音现象，通过赫哲语的比较就能圆满地得到解决。在鄂温克语和通古斯语中，也有不少相同词汇可以同女真语进行比较。女真语的一些形态特征在满洲语里得不到解答，但在通古斯语支和满洲语支的一些语言中能够找到相同或相近的形态结构。这就需要提出一个问题，即女真语的许多特点为什么不仅在满洲语里得到保存，而且在其它语言中同样得到保存了呢？能否设想，女真语不仅是满洲语的祖语，而且是满洲语支诸语言的祖语，换句话说，现代满洲语支诸语言的形成是历史上的女真语言长期分化演变的结果呢？这个问题必须结合女真族的历史变迁问题，在拥有大量的活的语言材料的情况下，经过词汇，语音、形态结构等方面进行广泛的深入的比较研究之后才能解决。目前来看，十二世纪到十六世纪期间的满洲、通古斯诸语言的研究尚处空白阶段，就是对满洲、通古斯语族现代语言的研究还是很不够的。女真语言的材料幸亏留在人间，通过对女真语言文字的研究来填补十二到十六世纪期间语言研究的空白，还是有很大的希望。这种研究反过来还会促进女真族历史的深入研究。

在本文的第一章里回顾了过去的女真语音方面的研究概况。所列举的几位学者的研究成果都没有解决上述问题。葛鲁贝的研究基本上是介绍和整理当时刚刚发现的《华夷译语》中的《女真译语》，对《译语》的注音汉字作了标音，并把女真语词汇同满洲语作了比较，谈不到女真语音方面的认真探讨。山路广明的研究重点是女真文字的制字规律，对女真语音的研究尚欠精深，他的女真字和女真语词汇的音值构拟多从满语，附会之处太多。李盖提在他的文章中只是原则性地提出了他认为是女真小字的解读方法和原则。他的见解具有独到之处，却没有着手实际的语音描写和研究。清濑义三郎则府主要围绕《女真译语》的语音现象，提出了女真语音构拟的原则和方法，推定了明代女真语的语音系统，构拟了《女真译语》的全部女真语汇和女真字的读音。他的工作很有创见，读起来颇受启发。但是他对注音汉字所代表的音韵体系的见解有不切实际之嫌，实际的语音构拟之中也有不少欠商榷之处，尤其缺乏语言比较和具体的描写。金光平、金启孮的研究是对女真语言文字各个方面比较全

面的研究，对女真语音现象也作了很有见地的揭示和构拟，但受篇幅和角度的限制，没有更多地讨论女真语音现象，语音构拟只限于女真字的音值，没有构拟女真语汇的读音。

从解释女真语音的特点，总结女真语音发展变化的规律，为比较语言学提供可靠的语言资料，以解决满洲语支诸语言的形成问题的角度来看，前人的研究还需要补充和提高。为此目的，笔者试图在前人研究的基础上，从注音汉字的语音构拟入手，经过必要的语音比较和具体的语音描写来确定《女真译语》所代表的明代女真语音系统，进而构拟女真语汇读音和女真文字的音值，总结出女真语音发展变化的一些规律。这样的工作，可以为女真语言的继续深入研究提供语音和词汇基础，对于整个阿尔泰语系共同语的研究和满洲、通古斯语族的研究起到一定的参考作用。

导师常常教导要注意研究方法，要拥有丰富的语言比较材料。在着手这篇论文时还特别地指出《女真译语》的注音汉字问题，要求准确地构拟注音汉字的音值，不能以今音译古音。本文的以上几章正是遵循导师的教导写成的。

在本文的第一章中介绍了女真族及其语言的特点，阐明了女真语音研究的必要性和重要性，简要地回顾了过去在女真语音方面的究研概况。

第二章中谈了女真语音研究所依赖的资料特点，提出了自己对《女真译语》注音汉字所代表的音韵体系的见解，利用宋修《广韵》、元代周德清编的《中原音韵》、朱宗文（朱伯颜）编的《蒙古字韵》为语音构拟的根据，对370个注音汉字的音值作了构拟。

第三章中通过注音汉字语音的归纳，经过必要的语音比较和描写，拟定了《女真译语》所代表的明代女真语的辅音系统和元音系统，进而上溯了金代女真语音的一些特点。与此同时，对女真语的元音和谐规律提出了自己的看法，对女真字的结合规则之一——反切拼合法了作必要的描述。

第四章中对柏林本和东洋文库本《女真译语》所录的917条女真语词汇作了读音构拟。构拟读音时同《会同馆译语》和满洲语、赫哲语、索伦语、鄂温克语、蒙古语、玛涅格尔语、通古斯语等语言进行了比较，把《金史》、《三朝北盟会编》、《建炎以来系年要录》等主要史籍中收录的金代女真语也收进来以资比较。前人的读音构拟结果也一并附上，以便对照、查阅。在备注栏内对一些语音现象和《译语》本身存在的问题作了必要的描述和改正。

第五章里谈了女真文字的一些特点，并在女真语汇读音构拟的基础上，对柏林本、东洋文库本《女真译语》中收录的728个女真字的音值作了构拟，并把各家的构拟结果一并附上，以供参考。

通过这几章的探讨，就明代女真语音的主要特点总结如下几条：

（1）前高元音前的舌尖音*d、*t的腭化尚没有完成。明末《会同馆译语》中也没有发生腭化音变。在清初的满洲语里则发生了*di＞ji、*ti＞či的音变。在赫哲语里仍保持di、ti音未变；

（2）女真语非第一音节的音节首音*ŋ，在满洲语里成为舌根音g和h；

（3）明代女真语里双唇吐气塞音*p已经消失。金代女真语中存在的*p音在明代女真语和清代满洲语里变为唇齿擦音f。其音变规律是*p＞f；

（4）金、明两代女真语的一些词首*hα（舌根擦音）音节，在清代满洲语里变为零声母。其音变规律为*h＞o（零声母），或者表示为*h＞’；

（5）以鼻音*—ŋ收声的闭音节不出现于词末，而仅仅出现于以舌根音*g、*k起头的音节之前；

（6）女真语的动词现在时陈述式词缀的演变规律是*-bie>*-bi>-mbi。（在明末《会同馆译语》里注为-bi音，前期满文和满洲口语里亦作—bi，在后期满文里作—mbi，详见第三章）；

（7）舌根音受词中主要元音的影响和调节，形成*h～*x，*k～*q，*g～*ɣ的对应关系；

（8）以舌根音—*g收声的闭音节不能在词末音节出现（注音汉字未表现以—g收声的闭音节）。

（9）元音和谐主要受舌位的高低程度和元音的唇化程度的制约。*u音在元音和谐上同*i音一样是中性元音；

（10）除颤音*r和鼻音*ŋ外，女真语的任何元音和辅音都可做词首音素；

（11）词首辅音总是同一个元音或一个音组结合成一个音节而存在，女真语中没有复辅音；

（12）非单音节词的最末音节的闭音节形式只以*—n、*—r收尾，其余都是元音收尾的开音节。

本文只是对女真语音的初步探索。对于一种死亡了的古代语言进行深入的研究，需要大量的活的语言资料，更需要古代语言尽可能多的资料，研究者需要具备多方面的知识和综合分析能力。自己刚刚迈入这个领域，平时积累和搜集的资料很少，更缺乏研究工作的能力和经验，以致本文中遗漏和错误之处会很多。为了在实践中得到提高，为了交流看法，把这篇不成熟的习作拿出来，敬请学界前辈和同行们批评指正。

第一章 绪论

永乐《华夷译语》中的《女真馆杂字·来文》（简称《女真译语》）做为研究女真文字的重要文献资料早已受到中外学者的重视。

明朝所编《华夷译语》共有三种。明朝政府为了加强民族和外交事务中的翻译工作，曾于明太祖洪武十五年（公元1382年）命翰林侍讲火源洁与编修马沙亦黑等人编纂了《华夷译语》，于洪武二十二年（公元1389年）刊行。因为明初和蒙古交涉频繁，所以只编了蒙汉两种语言的分类对照词汇和附有蒙汉对照的诏书、来文。这种《华夷译语》，我们称之为洪武《华夷译语》（日本称为甲种《华夷译语》）。

随着明朝政府势力的不断加强，明成祖永乐五年（公元1407年）设立了四夷馆。在四夷馆中分设八个馆即蒙古、女真、西番、西天、回回、百夷、高昌、缅甸。在明武宗正德年间增设八百馆，明神宗万历年间又增设暹罗馆。各馆都设有教授和译字员生、通事人员，专门处理国内少数民族和国外属邦的进贡事宜以及表文的翻译工作。当时各馆都编有夷汉对照的语汇。除此，还将进贡的表文收录下来作为档案，以供馆中译字人员进修学习。这种《华夷译语》，我们称之为永乐《华夷译语》（日本称为乙种《华夷译语》）。永乐《华夷译语》中的《女真馆杂字》分为天文、地理等19门类，每类的语汇除女真字、汉字对照之外，还用汉字注写女真字的读音。《来文》则是收录当时进贡的表文，也是女真字、汉字对照。《杂字》在使用过程中，便不断编入新的语汇，《来文》则除旧更新，不断地用新奏文顶替过时的旧奏文。

到了明末，又出现一种《华夷译语》，明茅瑞征（伯符）辑，为会同馆所编。这种《华夷译语》，我们称之为会同馆《华夷译语》（日本称为丙种《华夷译语》）。此种《华夷译语》没有《来文》，也没有夷字，而语汇只有汉字注音。女真馆《杂字》同其它馆语汇一样，也没有女真字。

在以上三种《华夷译语》中，本文所研究的，只限于永乐《华夷译语》中的《女真馆杂字·来文》。会同馆《华夷译语》中虽然有女真语汇，但没有女真字，所以不是本文研究的范围。

永乐《女真译语》不同的抄本很多，但主要的只有三种，即柏林图书馆藏本（简称柏林本）、东洋文库藏本（简称东洋文库本）和内藤湖南氏藏本（简称内藤本）。所谓内阁文库本和柯劭忞本乃是东洋文库本的别抄本。

自从德国人葛鲁贝（grube）十九世纪末在日内瓦东方学大会上宣布发现永乐《华夷译语》中的《女真译语》后，《女真译语》一直引起着国内外有关学者的注意。近百年来，出现了不少整理、研究《女真译语》的专著和论文。

一八九六年葛鲁贝《女真语言文字考》一书在莱比锡出版。葛氏根据柏林本《女真馆杂字》》（以下简称《杂字》），首先按天文、地理、时令，花木等门类的顺序抄录871个女真词汇。然后按女真字的笔划排列了柏林本中所有的女真字698个字，并注上了每个女真字的读音。葛氏第三项工作，把柏林本《杂字》的女真字按一定的读音字母顺序做了排列。第

四项工作，把柏林本《杂字》的词汇用德文做了解释。最后，把柏林本《女真馆来文》（以下简称为《来文》）二十通注上音，并加德文解释。葛氏在抄录、断音、释读女真字方面虽然误处繁多（如对《杂字》单词的汉字注音，特别是对合读音和尾子音n误缀等问题没有发现，所以拟定每个女真字的读音时出现了很多误差），但毕竟还是研究《女真译语》的开创人而受到学术界的尊重。他的著作在世界上影响很广，研究女真文字学者中的很多人至今还遵循着葛氏的女真字排号。

到了二十世纪三十年代，《女真译语》的研究又深入了一步。一九三三年日本渡边薰太郎在大阪东洋学会刊《亚细亚研究》11号上发表了《女真馆来文通解》的专著。收录《来文》共40通，比葛氏多20通。这40通《来文》包括柏林本20通、东洋文库本19通和内藤湖南本1通。他把每个女真字注上汉字读音，然后女、汉对译，比较详细的考释了《来文》中的每个女真语汇。如果说葛鲁贝是《来文》研究的开创人，那么渡边薰太郎则对于《来文》的研究打下了牢靠的基础。后者的成果比前者重要得多。但是渡边薰太郎的著作并不是没有错误的。他对于《来文》中存在的直译汉字，动、名词位置颠倒等问题，通过与满文对照指出了不少误处，这是都应该肯定的。但对于《来文》中普遍存在的句子成分的颠倒，译错近义词、惯用词、多义词；女、汉语混合译词；用错格助词以及动词的各种形态等问题基本上没有指正。这里仅举两个词为例，如：

[illegible]

na ər gə i

地　方

[illegible]

sala da jala

老　实

第一个例子中na即"土地"或"地"之意，ərgə为"方向、""侧面"之意，i为所有格助词，"地方"的女真译文不能成语。显然这是直译汉语的结果，而渡边薰太郎未能指出其错误。第二个例子"老实"译文的saladai为"老幼"的"老"，满语中"老幼"的"老"为agda，"老实"为tɔndɔ sain。《进士碑》"忠良"为tɔndo sain，同满语。所以《来文》中的女真译文断乎不能表达"老实"之意。而渡边薰太郎则认为，"此女真字基本上能表达'老实'之意，但不够确切。"显然，渡边薰太郎错了。但无论如何，渡边薰太郎比起葛鲁贝，在《来文》研究方面是迈进了一步。

到了五十年代、《女真译语》的研究又有了新的成果。一九五三年日本山路广明在《言语集录》第5号上发表了《葛氏译语的检讨》的论文。山路广明从所谓《葛氏译语》（指葛氏整理的柏林本《女真译语》，日本习惯地称之为《葛氏译语》）《杂字》中的写字的错误、文法的错误、译语的错误三个方面找出了51个词。山路氏指出的范围包括：带有格助词的词，合读音、女真字的误写、汉字注音的误写等方面。虽然山路广明指出的葛氏误处远不止这些，但对葛氏误处的深入研究提供了很多线索。当然，山路广明指出的问题并不是全都可信的，如：

[illegible]，读音为"替和"（鸡）

山路广明认为读音应改为"绰和"。这显然是迁就满语的"鸡"音tʃɔkɔ。其实，女真语

"鸡"的音"替和"没错。阿波文库本（会同馆译语）"鸡"为"替课"，蒙语亦为"塔乞牙"，显然这个词是借用蒙语"鸡"的读音。虽然如此，在《杂字》的研究方面，山路广明把葛氏的研究成果向前推进了一步。

到了六十年代，《女真译语》的研究有了巨大的突破。其主要标志是金光平、金启孮多年研究的成果《女真语言文字研究》专著发表于《内蒙古大学学报》一九六四年第1期（1980年文物出版社重印）。这部著作从女真的语言、文字的创制、构造、读音到女真语语法等多方面进行了系统的研究。其第五章《女真文字的读音》中撇开葛氏的错误，单刀直入地分析指出了《女真译语》中的《杂字》的误处：

写本错误问题

漏字的问题

注音牵就词意的问题

注音汉字所代表的音值不稳定问题

尾子音n误缀的问题

注音方法不划一的问题

并且分别举出了例子。

[illegible]：注音为"根剌"——→应为"答剌"（写本错误）

[illegible]：注音为"和的斡"——→漏音为"和的"的女真字（漏字）

[illegible]：注音为"国伦"——→应为"古鲁温"（牵就字意）

注音汉字"安"——→代表an、aŋ、am、(g)an、xan（注音汉字音值不稳定）

[illegible]：注音为"兀称因"——→应为"兀赤因"（尾子音n误缀）

[illegible]：注音为"母林"——→应为"母里因"（合读音）

在第六章《女真语的语法》中正确指出了《来文》是完全按汉语语法堆砌《杂字》而成的问题，并对柏林本第三通《来文》的分析中，举出了六个方面的错误。如：

[illegible]——→[illegible]（动、名词位置颠倒）

出　力　　力　把　出

[illegible]——→[illegible]（过去形"[illegible]"应为现在形"[illegible]"）等

知道　知道

还应该指出的是本专著所附录的释读《女真进士题名碑》中对女真字"[illegible] ta"进行了重要考证。内藤本《来文》第十二通把女真字"[illegible]"的汉义译为"酪"，专著通过与《大金得胜陀颂碑》核对，校正汉义为"其"，而不是"酪"。现把《来文》原句和校正句抄录如下：

原文：[illegible]

今　年酪孩子王五　进　贡　大马十四

校正为："今年其子王五进贡大马十四。"

对于《来文》中这样虽然微小但特别重要的校正事例是前所未有的。

毫不夸大的说，金光平、金启孮《女真语言文字研究》这部专著是《女真译语》研究史

上的一个重要里程碑。

一九六七年山路广明发表了《从 Lexiiography 看葛氏译语——女真馆来文检讨之一》（见1967年《早大图书纪要》第八号）。这是山路氏五十年代发表《葛氏译语的检讨》之后的又一篇研究《女真译语》的论文。在这篇论文中，山路氏把葛氏认为的一字多音的二十一个女真字进行了考证。除了个别字外，大部分还是可信的。

到了七十年代《女真译语》的研究工作又有了新的发展。一九七三年美籍日本人清濑义三郎则府发表了《女真语言和文字研究》（Gisaburo nkiyose a study of the Jurchen language and script）。这部专著的第三章《女真文字的音和义》中把女真字按笔划排列728个字，包括柏林本《杂字》中出现的全部女真字以及柏林本《杂字》中未出现的东洋文库本《杂字》和《来文》中的单字，订正了葛氏笔划上的错误。在第四章《女真馆杂字释读》中，女真词汇除按葛氏排号排列了柏林本《杂字》词汇871个词外，另加入了东洋文库本所独有的46个词。加有各种问题的注解四百余条。在第五章《女真馆来文释读》中收录了柏林本和东洋文库本《来文》共39通。对每个词汇进行了比较详细的考释。清濑氏为了研究《女真译语》做了大量的工作，进行了多方面的努力，同时对于前人研究的成果收集的也十分广泛。

清濑氏对于《杂字》部分的研究成果很大。如，对于带有格助词的部分词汇的分析、动词各种形态的说明、遗漏女真字以及注音有误等问题都进行了程度不同的成功的考订。对葛氏的错误纠正的很多。尽管这样，未能考证出的问题依然存在，甚至把有些很容易看出的问题也未能考证和校正出来。如：

皂	寒	（汉字注音为“背”）
桀恭	骡	（汉字注音为“老撒”）
肴务	梦	（汉字注音为“脱兴”）
认土芙	读	（汉字注音为“套温剌”）

第一词的注音应为“背温”。第二词的第一个女真字应为“来”而不是“桀”。第三个词的“肴”音为 taŋgo，意思为“百”，显然把女真字“为”误写为“肴”。第四个词读音为 tao—un—ra，同《杂字·人事门》中的“骂”的读音 taounra，满语“骂”为 toombi，与此语相当。满语“读”为 xolambi。可见，汉文意思为“骂”而不是“读”。对于上述这些问题，清濑氏没有给予校正和注明。

《杂字》中的复合词，问题最多。而其中存在的很多问题，清濑氏没有能涉及到。如：

尚更卑	呼捏苦鲁	呼朋
友麦南乎券	厄木剌亦宣都	互相

对于第一个词，清濑氏只说“尚xu”为“呼”的译音，没有说明动、名词位置颠倒的错误和音义混合译词的结构。第二个词，“亦宣都”即可表示“互相”，所以此语的女真译文为前后意思重叠。清濑氏也没有注明。

对于《来文》中存在的问题，清濑义三郎则府校正、说明之处很多。如，动词各种形态的误用、格助词的误、漏等问题。但对于《来文》中存在的最大问题即句子成分的颠倒和词类位置的颠倒等组织结构方面的语法错误仍没有着重指出来。

清濑氏《女真语言和文字研究》中尽管存在着一些问题，但它对于《女真译语》研究领

域中做出了重大贡献。

《女真译语》研究的专著和论文除上述主要作品外，也出现过一些小型论文。如：日本石田干之助《Jurčica》（女真）发表于《池内博士还历纪念东洋史论丛》。在此文第二部分《葛鲁贝本〈华夷译语〉补遗》中，对多出柏林本《杂字》的《续添·新增》两门的东洋文库本46个词进行了考释。一九七六年台湾学者李学智在《边政研究所年报》第七期上发表《女真译语证误举隅》的论文。他对《杂字》中存在的讹误，例举几个语词进行了探讨。据李氏说，他的《女真译语》整理研究的一书已完成初稿，将要出版。

还有一些《女真译语》的研究，只涉及会同馆《女真译语》，没有更多的牵涉到永乐《女真译语》。因此，这些作品与本文所研究的范围关系不大，故从略。

纵观近百年来研究《女真译语》的概况，中外学者在不断地进行着探索和努力，在葛氏开创研究的基础上，不断地校正、补遗、扩大葛氏的研究成果。在三十年代，渡边薰太郎对于《来文》的研究中，除葛氏研究的柏林本《来文》20通外，也包括了东洋文库本《来文》19通和内藤湖南本《来文》1通。在五十年代山路广明校正、考释葛氏的《杂字》研究误处51处。在六十年代，金光平、金启孮分析的《女真译语》的误处，实际上已经指出了葛氏误处的根源和主要问题。在七十年代，清濑义三郎则府的研究范围在前人研究的基础上，已发展到包括柏林本、东洋文库本的全部《杂字》和《来文》。《女真译语》的研究趋势，就范围来讲，已经越来越接近于包括各种不同本子的《杂字》和《来文》。但到目前为止，在国内外女真文字研究成果中还没有出现包括各种本子的《杂字》和《来文》的著作。研究范围最广的清濑氏的《女真语言和文字研究》还缺少内藤湖南本的40通《来文》。

本文的研究范围包括柏林本、东洋文库本的全部《杂字》和柏林本、东洋文库本、内藤湖南本的全部《来文》。研究的范围虽说扩大了，但这只是在前人研究成果的基础上的试作而已。

《女真译语》是研究女真文字的基本资料和工具书，对研究女真文字起着不可估量的作用。校正、考释《女真译语》，不仅使初学女真文字者避免误入歧途，而且可以对攻克女真文字的难关铺平道路。《女真译语》中问题繁多而复杂，要是全面系统的研究《女真译语》，不仅工程浩大，需要多年的努力，而且也需要多方面的知识、需要集体的协同作战。本人的能力和知识是远远不及的。所以本文试就《女真译语》中存在的主要问题进行初步探讨，希望得到学术界前辈、专家和同行的指正。

第二章 女真馆杂字研究

第一节 《杂字》的几种抄本及其成书的年代

流传至今有《杂字》的《女真译语》不同抄本有以下几种本子：

①柏林本。此系格尔坦（Hirth）于清代末年得自中国的明抄本，后转让给德国柏林图书馆。北京图书馆藏有此书的显微胶卷。此抄本《杂字》分为19门，共有871个词汇。

②东洋文库本。此系日本东洋文库所藏抄本，解放前流传国外。北京图书馆藏有此书的显微胶卷，中国科学院图书馆藏有传抄本。此本《杂字》不完全，仅有柏林本《杂字》中的《续添》、《新增》两门的词汇。但就此两门而言已比柏林本多出46个词。

③柯劭忞所藏抄本，内容与东洋文库本相同。

④日本内阁文库所藏抄本，内容与东洋文库本相同。

⑤翁覃溪藏本，此本只有《杂字》的《新增》部分，订在鞑靼、高昌语之后，为傅惜华先生所藏。北京图书馆有传抄本。内容与东洋文库本《新增》后半部分一致。

⑥英国剑桥大学所藏韦德捐书（Wade collection）中称为《译语》的抄本。据石田干之助引查鲁斯氏所记，其中有满洲（当系女真）语汇。有人说韦德捐书中的《译语》中没有《女真译语》。

⑦韩国汉城大学所藏抄本。此种《华夷译语》有没有女真字，目前还不能肯定。

⑧罗福成手写《女真译语》。上册大概是抄录柏林本《杂字》，与柏林本《杂字》门类和语词顺序有所不同，但内容一致。

综上所述，第③④⑤种抄本均为东洋文库本的别抄本。第⑥种抄本有争议，无法证实。第⑦种抄本情况不明。第⑧种抄写本同柏林本。所以目前所知有《杂字》部分的《女真译语》只有两种主要本子，即柏林本和东洋文库本。柏林本虽然内容完备，但错误较多。现仅举出柏林本中几个明显的错误，与东洋文库本作一比较。

汉义	女真字	柏林本注音	东洋文库本注音	拟定注音
道德	[illegible]	住兀的德	住兀伯德	住兀伯德
方物	[illegible]	脉儿革以哈称因	厄儿革以哈称因	厄儿革以哈称因
换	[illegible]	忽剌吉	忽剌苦	忽剌苦
过	[illegible]	都厄恩昧	都勒恩昧	都勒恩昧
原	[illegible]	根剌	答剌	答剌

上表第一行女真字“[illegible]”音为“伯”，屡见于《女真译语》。第二行女真“[illegible]”音为“厄儿革”，满语“方向、边角”即为 orgi，其它本子皆音“厄儿革”，足证柏林本之误。

第三行女真字"𘮧"音为"苦"，屡见于《女真译语》。第四行女真字"𘮧"音为"都勒"不是"都厄"，满语"过"，正作 dụləmbi。第五行女真字"𘮧"音为"答"不是"根"，满语"根"正作 da或 dala。

可见，柏林本较东洋文库本错误严重。东洋文库本仅有的《新增》门的词汇比柏林本《续添、新增》两门多出46个词。另外柏林本《杂字》所没见而见于东洋文库本的有13个女真字。所以，两种本子的《杂字》比较，以东洋文库本为优，柏林本次之。

以上是《杂字》几种抄本的情况。

关于《女真馆杂字》成书年代问题，不仅是《女真译语》研究的重要组成部分，而且是牵涉到女真文字研究的各个方面。但目前为止，关于《杂字》成书的时间问题没有引起学者们的足够重视。《杂字》究竟成书于何时，这个问题是比较复杂的，不能简单的下结论。要考证这个问题，先需要考证《华夷译语》的来龙去脉。《涵芬楼秘笈》第四函所收的《华夷译语》有民国孙毓修写的跋（民国七年，公元1918年）。他说：

> 《华夷译语》不分卷，明洪武十二年，翰林侍讲火源洁译经厂刊本，有刘三吾序凡例六则，前半《天文》等十七门以类字，后半载阿扎失里等诏敕书状十二首。按：火源洁本元人仕元。有朝鲜、琉球、日本、安南、占城、暹罗、鞑靼、畏兀儿、西蕃、回回、满喇伽、女真、百夷十三国译语，元时有汇刻本，亦名《华夷译语》。

孙氏所言元代汇刻本十三国译语虽然至今尚未发现，但也无法断言未曾存在过。据上述内容的连贯性来分析，元代汇刻本十三国译语曾存在过的可能性大些。

黄有福考证会同馆《华夷译语》中的《朝鲜馆译语》的编纂年代时，依据《朝鲜馆译语》中保留有元代高丽语和宋代高丽语的事实，做出《朝鲜馆译语》是元明两代成书的结论。①在元代，与女真等族的关系虽然远不能与朝鲜的关系所比拟，但它毕竟从一个侧面反映着一个事实，即不能轻易地排除包括女真语的《华夷译语》在元代曾经存在的可能。

清代中叶传世的《译语》是清袁寿皆贞节堂抄本。此种抄本包括六个部分。第一部分为八思巴对音，缺标题。第二部分为《蒙古译语》。第三部分为《鞑靼译语》。第四部分为《委兀儿译语》。第五部分为《河西译语》。第六部分为《回回译语》。其中第一部分和第二部分的内容为主要抄自《事林广记》。后四个部分为天文等十七门类。冯蒸根据《译语》最后一页题为"太尉之印，宣光元年十一月日中书礼部造"和《译语》中的《河西译语》·《人事门》："大明国：我喇都"一条语考证为，此种《译语》的底本应是北元或明代初叶写本，成书时间为公元1370年左右。②距洪武《华夷译语》刊行的洪武二十二年还早二十年。从这一侧面可以推测，元代曾有过《华夷译语》的说法不能轻易否定。

如果这一设想能够成立，明代《华夷译语》是元代十三国译语的延续。从元代再往上推，在金代是否曾存在过《译语》，这个问题还是很有探讨的余地。

南宋末年陈元靓编的《事林广记》是一部日用百科全书型的古代民间类书。这本书虽与《译语》没有直接关系，但二者也有着共同之点。就内容而言都有着工具书的作用；编纂方法都采用分门类的方法。所以有可能成书于北元明初的《译语》中的前两个部分正是主要抄自《事林广记》《事林广记》全书共分42类（包括后人增补的），大略排列如下：

---

① 黄有福《〈华夷译语·朝鲜馆译语〉初探、释读》，（油印本）1980年7月。

② 见冯蒸《〈华夷语〉调查记》，《文物》，1981年第2期。

天文类、历候类、节序类、地舆类、
仙境类、人纪类、人事类、家礼类、
花果类、竹木类、历代类、宫室类、
学校类、文房类、服饰类、器用类、
音乐类、官制类、刑法类、货宝类、…

《华夷译语》、《事林广记》这种分门类的编书方法，在南宋末年已经有了。这时金朝虽已灭亡，但距金代已经很近了。可以推测，元代《译语》的分门类编辑方法，有可能是承之南宋的。

一九七三年陕西碑林发现金代女真字文书，文书的内容和分类与《女真译语》中的《杂字》部分极为相近。只是未标出门类。因而也就不像《女真馆杂字》那样一目了然。现把陕西女真字文书残页按内容分门类加标题排列如下：

〔天文类〕
天、地、日、月、佛、帝、天、皇…
〔地理类〕
海、江、河、盈、余、湖、…水…
〔时令、方向类〕
年、节、季、时、春、夏、秋、冬…
〔人物类〕
国、邦、中、人…男、女、夫、妻…
〔花木类〕
树、松、柏…柳…桃…梨、李、杏…
〔禽兽类〕
熊、獬…虎、豺、狐、獭…獾、豹…
〔住居类〕
衙、城…寺、官…院…殿…楼子…窗、门…
〔衣服类〕
衣…袜…官绢、梳…裙…表、里、
〔器用类〕
鞍、辔、鞊…镫、灯…旗…弓、矢…
〔饮食类〕
面、盐…饭…麦、酱、果、醋…油…
〔人事类〕
大、小…厚、薄…跪、学…俊、醜…
〔数目类〕
一、二、三、四、五、六、七、八…①

显然，这种按门类排列法与明代《华夷译语》各馆《杂字》的排列大同小异相去无几。据金启孮教授考证，陕西碑林发现的女真文书残页是一部金代各族青少年学习女真文字的启蒙读物，很有可能就是完颜希尹的《女真字书》。②日本西田龙雄虽持异议，但认为女真文

①② 详见金启孮《陕西碑林发现的女真字文书》，《内蒙古大学学报》，1979年第1・2期。

书残页是金代初年的教科书这一点是见解相同的。①因此，我们可以判断，《女真译语》（这里主要指《杂字》）最初成书时曾以《女真字书》作为范本，而到了明代，再根据明代四夷馆汉人学习女真文字的需要，改编整理而成的。所以，《女真译语》只是在明代成书的说法是偏面的。详细研究《女真译语》的《杂字》部分，还能找出有些字异于碑文而同于西安女真文书残页，如：

汉　义	《女真译语》	女真文书残页	金　代　石　刻
雷	[illegible]	[illegible]	[illegible]（得）
猪	[illegible]	[illegible]	[illegible]（进）
光	[illegible]	[illegible]	[illegible]（得）
十三	[illegible]	[illegible]	[illegible]（进）
十五	[illegible]	[illegible]	[illegible]（进）

《进士碑》刻于金哀宗正大元年（公元1224年），虽晚于《大金得胜陀颂碑》，但不仅字写得非常公正，而且内容为试取进士之记录与题名。在金代女真文石刻文中，《进士碑》与《大金得胜陀颂碑》是主要资料。西安女真字文书中的女真字几乎都是完全意字，它是最初创制的女真大字，即一个女真字表示一个完整的意思。而《大金得胜陀颂碑》和《进士碑》碑文与陕西西安女真文书残页有所不同，已经出现了能够表达各种语法功能的附加成分，向音字发展了。上述《女真译语》中的几个字恰与西安女真文残页相同而与金代碑文不同。这说明在《女真译语》中仍保留着一些最初创造的女真大字，即完全意字。所以《杂字》成书的上限也许可以推到金代，甚至可能还早于传世的金代一切碑文。下面再举几个字，作为字形方面的比较。

汉　义	《女真译语》	女真文书残页	《得胜陀碑》
京	[illegible]	[illegible]	[illegible]
地	[illegible]	[illegible]	[illegible]
南	[illegible]	[illegible]	[illegible]

《杂字》中的这三个字的字形，恰与西安女真文残页相同而异于石刻文字。

关于《女真译语》最初形成的时代和背景，还可以史籍做补充。自从完颜希尹《女真字书》颁行之后，金朝大力推行女真文字，各路设学校、立学官、配教授，诸部儿童入学甚多。这一时期女真贵族对北宋、南宋不断发动战争，占领了淮河以北的广大土地。其政治中心从上京迁到燕京，后又迁到汴京（世宗代海陵后又迁回燕京，即中都）。这个时期女真语和女真文字的使用似乎遍及华北地区。华北、中原汉人学习使用女真语言文字一度也盛行起来，装束也已改变。这一点，范成大、韩元吉大定十年（公元1170年）和大定十三年（公元

① 见日·西田龙雄《女真文字——它的形成和发展》下，《言语》1980年第12期。

1173年）赴金汴京所见①都可为证。在这些记载中虽只谈到语言而没有具体指出文字，但语言和文字是有连带关系的。《女真字书》是适合女真族青少年初学女真文的启蒙读物，而汉人学女真语言文字，则只靠《女真字书》是很不方便的，必须有个像《女真译语》那样的女、汉语对译的工具书。所以，最初成书的《女真译语》大概是同这种形势相适应的产物。如果说，《女真字书》是适合女真人学女真文字的启蒙读物，那么，《女真译语》则是适合不懂女真语的汉人学女真文字的读物（当然也不排除汉人有学《女真字书》的人，但从方便条件的优劣来讲，当然不如《女真译语》了）。正巧，二者内容门类的编排也如此相近。范、韩二人使金时间正是大定十年左右，这个时期金境各地女真文学校星罗棋布，教学、考试制度已经完备，②是金朝学习、使用、推行女真文字的高潮时期。从当时汉人能女真语的程度分析，最初《女真译语》的出现，大概是不早于大定初年而不晚于大定十年左右。传世的金代女真文石刻大多是大定年间以后，所以，在现存的《女真译语》中发现异于金代碑文而同于西安女真文书的字是并不奇怪的。

综上所述，我们可以初步得出这样的结论：一，最初《女真译语》的成书或许早于传世的一切女真文石刻，其上限当为不早于大定初年，下限不晚于大定十年左右。如果这样，《女真译语》的编纂，不仅是明代，而且包括金元时代。作者不是某一个人，而是从事女真语言文字的二朝官吏集体的成果。二，明代编纂的部分，仅仅是为了公文的需要而增补的各门类后面的复合词和“续添”、“新增”两门类。三，四夷馆为了明代不懂女真语的汉人学习女真语的需要，对于金元两代成书的《女真译语》（元代似乎对于金代成书的《杂字》变动不大）从门类和内容等方面相应地做了调整和增补。这就是我们现在所看到的俗称为明朝四夷馆编辑的《华夷译语·女真馆杂字》。

但对于上述结论仍有一点需要加以说明：既然最初的《女真译语》中的《杂字》早于传世的一切女真文石刻，那么为什么校正《杂字》的错谬还要参考金代碑文呢？其实这个问题很简单，因为《杂字》随着女真文字的发展，后人不断地进行调整、增补，甚至误抄，所以《杂字》中的有些语词的可靠性当然也就不如金代碑文了。

---

① 宋·范成大《揽辔录》云…至东京，丁巳，金改为南京，…民亦久习胡俗 态度嗜好与之俱化，最甚者衣装之类，其制尽为胡矣。自过淮已北皆然，而京师尤甚，惟妇人之服不甚改。”

宋·陆游《剑南诗稿》卷4云：“大梁二月杏花开，锦衣公子乘传来，桐阴满目归不得，金辔玲珑上源驿，上源驿中槌画鼓，汉使作客胡作主，舞女不记宣 和妆，庐儿尽能女真语”。

② 《金史》卷51《选举一》云：“女直学。自大定四年，以女直大小 字译经书颁行之。后择猛安谋克内良家子第为学生，诸路至三千人。九年，取其尤俊者百人至京师，以编修官温迪罕缔达教之。十三年，以策、诗取士，始设女直国子学，诸路 设女直府学，以新进士为教授。国子学策论生百人，小学生百人。府州学二十二，中都、上京、胡里改、恤 频、合懒、蒲与、婆速、咸平、泰州、临潢、北京、冀州、开州、丰州、西京、东京、隆 州、东平、益都、河南、陕西置之。凡取国子学生、府学生之制，皆与词赋、经义生同。又定制，每 谋克取二人，若宗室每二十户无愿学者，则取有物力家子弟年十三以上、二十以下 者充。凡会课，三日作策论一道，季月私试如汉生制”。

第二节《杂字》中存在的问题

直到二十世纪中叶，对于校正《杂字》中存在的问题，几乎还是空白。对于这项工作，虽然国内外学者不断地进行着探索，但是仍然没有超出葛鲁贝的框框。在五十年代山路广明《葛氏译语的检讨》中纠正了些葛氏的错误，但距全部纠正葛氏错误还很远，况且山路氏校正的问题也并不是全部可信的。但是应该承认，到这个时候为止，我国落后于外国。只是到了六十年代，金光平、金启孮《女真语言文字研究》公诸于世后，使《杂字》的研究才推进到新的水平。这一专著首次正确地指出了《杂字》中存在的主要问题，为后人的研究不仅指出了正确的方法，而且提供了科学依据。在七十年代，清濑氏在《杂字》研究方面有了不少成绩，校正了葛氏很多错误。但未能考证的遗漏问题也很多，甚至把一些不难看出的问题也没有能辨别出来。

《杂字》中的问题很多，而现存比较完备的柏林本，则更是错误最多的一个本子。东洋文库本比较柏林本错误少些，可惜这个本子不全，仅有柏林本的“继添、新增”两门，对于校正柏林本《杂字》起不了什么作用。

在《杂字》917个语词(包括柏林本“续添、新增”两门中所没有的东洋文库本46个词)中有各种问题的词300余处，其中本文认定为误处的近230处。单纯词(以下简称单词)中的错误95处，占661个单词的14%。合成词（以下简称复合词，因本文内容的需要，所谓复合词包括柏林本、东洋文库本的“续添、新增”两门的全部词汇和各门类后面的复合词）中的错误136处、占258个复合词的54%。对于这些错误共分为四大类：带有格助词的词30个，女真字有误的25个，汉字注音、汉义方面有误的40个，复合词中的误处136个。

校正上述错误，主要根据为以下几个方面：

①女真字金石资料：其中主要是金代女真文字金石刻。

②金代女真字文献资料：金代的《女真字书》已失传，然而一九七三年陕西省博物馆发现了女真文字手写文书残页。经金启孮教授考证，认为是金代初年的教科书，有可能就是完颜希尹的《字书》。这是一份珍贵的女真文资料，在所有文献资料中可视为最可靠的资料（当然要充分注意到意字和音字的区别）。

③明代女真语文献资料：明末会同馆编的《女真译语》虽然没有女真字，但仍然是研究《杂字》的重要参考资料。

④史籍中记载的女真语：其中主要是以《金史》、《三朝北盟会编》等书中记载的女真语为主。

⑤满洲语：女真语是满洲语的祖语，因时间空间的差异相异之处甚多，但是这种差异是语言发展变化的现象，有着一定的规律，如：

女真语音节	满洲语音节
di →	dэi
ti →	tʃi
b →	w
i →	ni

所以参考满语有着一定的校正作用。

⑥蒙古语、索伦语、赫哲语和汉语：女真语与蒙古等语同属阿尔泰语系，而女真族与这些民族又同为北方民族，壤地相接，自古以来来往频繁。在语词中有着很多相互借贷词。

汉语虽然属汉藏语系，与女真语相差甚远，但由于这两个民族长期交往，在女真词汇中出现了大量汉语借词。有些难解词汇，同汉语古音比较，能够追溯其来源。

⑦《杂字》词汇相互比较、印证，也能校正出一些问题。

现把本节（也包括以下有关章节）所引用的文献、资料、人名的简称说明如下：

柏林本　：柏林图书馆藏抄本《女真译语》
柏杂·数目3：柏林本《杂字》"数目门"第3字
柏来4　：柏林本《来文》第4通
东洋文库本　：日本东洋文库藏抄本《女真译语》
东杂·新增30：东洋文库本《杂字》"新增门"第30字
东来6　：东洋文库本《来文》第6通
内藤本　：日本内藤湖南藏抄本《女真译语》
内来12　：内藤湖南本《来文》第12通
翁本　：翁覃溪抄本《女真译语》
罗本上　：罗福成手写《女真译语》上册。
阿·人物　：阿波文库藏抄本会同馆《女真译语》"人物门"
洪武译语　：洪武《华夷译语》。
陕11　：陕西碑林女真文书第11页
陕背10　：陕西碑林女真文书第10页背面
得20　：大金得胜陀颂碑第20行
进4　：女真进士题名碑第4行
庆3：4　：朝鲜庆源女真国书碑第3面第4行
海额　：海龙县小杨公社女真国书摩崖额题
奥碑　：奥屯良弼钱饮碑
奥诗5　：奥屯良弼诗刻石第5句
永3　：奴尔干都司永宁寺碑第3行
葛　：葛鲁贝
渡边　：渡边薰太郎
山路　：山路广明
田村　：田村实造
石田　：石田干之助
安马　：安马弥一郎
金　：金光平、金启孮
清濑 *　：清濑义三郎则府

一：带有格助词的单词

格助词在阿尔泰语系的各语言中起着十分重要的作用。在一个句子中格助词一错，往往

整个意思就变了样。女真语的格助词，实际上就是词缀或后置词。女真语共有七个格，即所有格、所在格、于格、指定格、处置格、造格和从格。（女真语中虽然也有主格，但没有主格助词，故此处未加讨论）在《杂字》单词中带有格助词的共有三十个词。在满蒙语言中格助词与前面语词连写现象是常有的。如：蒙语“从此”一词往往写为əguntʃə，把从格助词ətʃə与前面的词连写在一起。满语“天的”一词往往写为abkai。看来这种习惯早在女真语中已有了，而女真语发展到满语，也就把这个习惯沿袭了下来。

要分辨《杂字》中带有格词的词汇是一项十分重要的工作。否则研究女真字的读音、词法，语法以及解读女真字资料等方面都会遇到不必要的困难，甚至会误入歧途的。《来文》错误繁多，而造成错误的最主要的原因之一就是《来文》作者没有分辨出带有格助词的语词，盲目堆砌《杂字》单词的结果。

下面分析带有格助词的几个词。

①在女真语中所有格助词有两个，即“□i、□ni”，同于满语的“i”，蒙语的“in、ɔn、nu”。“□”接于元音收声的词后，“□”接于n或ŋ收声的词后。女真语所有格助词、相当于汉语的结构助词“的、之”。

《柏杂·天文1》“天”为：

□ □
abxa i

《得21》“天听了”作：

□ □ □
abxa dondi lu
天 听 了

《得27》“天子”作：

□ □ □
abxa i dʒui
天 的 子

可见“□□”不是“天”，应为“天的”，满语“天的”亦为abkai。又如：

《柏杂·地理2》“国”为：

□ □ □
guru un ni

《得26》“国家”作：

□ □ □ □
guru un bo go
国 家

《陕5》“国邦”作：

□ □
gurun fama
国 邦

《得17》“国相”作：

国 土 弟 凤 来

guru un ni bəgi sə
国 的 相

据上述例子，“国土弟”不是“国”，应为“国的”。

②所在格助词有两个，即“皁do、皁du”，相当于满语的“də”，蒙语的“dɔ，tɔ、”，与汉语的处所，方向介词“在、于”相当。在满语中所在格助词不分阴、阳性，女真语中则分阴、阳性。在阳性词后面接“皁”，阴性词后面接“皁”。

《柏杂·地理40》“地面”为：

夻 皁

buɑ do

《得5》“誓师之地”作：

岙 芑 史 斗 夫 卣 斥 夻

tʃao ʃi bə ul xuwə bu xəi buɑ
师 把 晓 谕 地方

《永1》“于奴尔干地方”作：

庆 宋 宋 弟 夻 [illegible]

nu ru gə ni buɑ du
奴 尔 干 的 地方 于

据上述例句，“夻皁”意思不是“地面”，而是“在地面”。满语“地面”作bɑ。在《永1》例句中的“夻”后面应接为“皁”，但永宁寺碑中“皁、皁”不分的现象很多，已接近于满文了。

③处置格助词有“乑bɑ、乑bɑ、史bə、旯bo”四个。同于满语的“bə”，蒙语的“i、gi”。相当于汉语的对象介词“把、将”之意。“乑、乑”用于阳性词后，“史”用于阴性后，“旯”用于元音“o”收声词后。

《柏杂·人事2》“恶”为：

导 史

əxə bə

《得21》“天闻其恶”作：

乇 导 史 衣 仰 屖

tɑ əxə bə ɑbxɑ dondilu
其 恶 将 天 听 了

《陕7》“恶”作：“导əxə”。

据上述例子可认定，“导史”不是“恶”，应为“将恶”之义。满语“恶”正作“əxə”。又如：

《柏杂·人事59》“事”为：

支 史

wəilə bə

《得10》“大事成后”作：

□ □ □ □ □ □ □ □ □

amba an wəilə mu tə bu xəi amu lu
大 事 成 了 后

据上述例句应为"将事"，而不是"事"，满文"事"为wəiləmbi。带有"□、□、□"助词的单词在《杂字》中未见到。

④在女真语中造格助词只有一个，即为"□gi"，同于满语的"i"，蒙语的"bər、ijə"与汉语的"以、让"等介词相当。

《柏杂·人事43》"快"为：

□ □ □

əl xə gi

《奥碑》"大安"作：

□ □ □ □

ambaan əl xə
大 安

《永2》"以安生"作：

□ □ □ □ □ □

əl xə gi bandibu xai
安 以 生

据上述例子，"□□□"为"以快"，"□"为造格助词。满语əlxə即为"平安，舒服"之意，与此语吻合。又如：

《柏杂·珍宝9》"敕"为：

□ □

alawa gi

《永1》"以大明皇帝之敕"为：

□ □ □ □ □ □ □ □

dai mi iŋ xa an ni alawagi
大 明 皇帝 的 敕 以

显然，"□□"意为"以敕"。此词在《得胜陀颂碑》与《进士碑》上都有，但作为例句。《永宁寺碑》清楚易懂，故选此例。满蒙语的"公务、差役"为"aiban"，与此语相当，

在《杂字》单词中没有出现带有于格、指定格、从格助词的词汇。

二、女真字本身中的问题

在《杂字》单词中女真字本身的错误问题是个比较突出的问题。这方面的错误大概有二十五处，从金代到明代，在历经三朝的三百余年间《女真译语》经过不断地增补、抄写、整理，难免出现很多误处。而我们现在所看到的正是明抄本。《杂字》中女真字本身的误处影响面很大，特别是对于研究女真字的音节，准确掌握词义等方面都会造成很大困难。下面举一些《杂字》中误传的女真字。

《柏杂·天文3》"日"为：

□ inəŋgi。根据上下词，是专指太阳的"日"。对于太阳的"日"，

《得27》为：□

《陕10》为：□

《永 7》为：见

《阿·天文》：受温

满语为　　：soun

在满语中“inəŋgi”为日夜的“日”。据上述例子，太阳的“日”为“见 ʃoun”无疑。《得31》把“二十八日”为“[Jurchen]日”，同样的用法见于进、杨、奥、青、永等女真文石刻。显然，《杂字》把女真字“见”误成为“日”。

《柏杂·器用27》“盘”为：

[Jurchen]　[Jurchen]
a|i　ku

而《柏杂·地理 9》“山作：

[Jurchen]　[Jurchen]
a|i　in

“[Jurchen]”在《杂字》中屡次出现，音不是“ku”，而是“in”。这一点从柏林本、东洋文库本、翁覃溪本以及女真文石刻中的音都可确定为“in”，而不是“ku”。在《金史·国语解》中“山”为“阿邻”，“盆”为“阿里虎”。满语“山”为“a|in”，“盘”为“a|ikɑ”。可见“盘”的女真字有误，应校正为“[Jurchen]”（a|iku）。

《柏杂·人事17》“梦”为：

[Jurchen]　[Jurchen]　　汉字注音为“脱兴”。
to　xin

而《柏杂·数目28》则“[Jurchen]”为“汤古”（taŋgu）。无疑，《杂字》“梦”为“[Jurchen]”是误写，应校正为“[Jurchen] toxin”清濑义三郎则府把《[Jurchen]》的“[Jurchen]”和一百的“[Jurchen]”误为两个字。

除此，还有些遗漏女真字、习惯性用词的错误等问题。如：

《柏杂·人物18》“女婿”为：

[Jurchen]　　汉字注音为“和的斡”。
xodiwo

《柏杂·地理 4》中“[Jurchen]”的音为O：

[Jurchen]　[Jurchen]　[Jurchen]
xoto　o　ni
池

《得18》“礼官”一词中“[Jurchen]”的音亦为O：

[Jurchen]　[Jurchen]　[Jurchen]　[Jurchen]　[Jurchen]
doro　o　i　bəgi sə
礼　　的　官

据上述例子，女真字“[Jurchen]”音为 o，不是 xodiwo。满语“女婿”为 xoʤixon，赫哲语为xodio。可见“女婿”为“和的斡”的注音没错，却把“和的”音的女真字遗漏了。因此，此词可校正为“[Jurchen]”（xo-di-o）。

关于习惯性用词的错误，现举个例子。

《柏杂·时令 1》“春”为：

泉 乇
nienie ərin

而《柏杂·时令17》“季”为“乇 ərin”。

《得16》“夏季四月”为：

晏 乇 中 丹

dʒuɑ ərin duin biɑ
夏 季 四 月

《陕10》“春”作“泉nienie”。

在满语中“季”为ərin。据上述例子，“春”为“泉”无疑，“泉乇”应为“春季”。造成上述错误的原因在于人们把“春季”时常简称为“春”，而这种习惯用词记载于《女真译语》也就习以为常了。

三、汉字注音的问题

关于这方面的问题比较集中的是注音汉字、合读音和尾子音n误缀的问题。有这类问题的词大概有四十个。对于这一问题，葛鲁贝基本上未能校正出来，所以国外学者误入歧途的甚多，因而也就出现了所谓女真字中存在一字两读等误解。这一问题不解决，对于准确确定每个女真字的音值是困难的。女真语是多音节的语言，女真文字中近乎一半还是表意文字，每一个字代表着一个完整的意义。每个字所代表的音节也极不统一，有的多达四个音节。用汉字注音多音节的语言本身就存在着很多弊病，再加上《杂字》的注音方法不统一，更是增加了一层困难。本节不专门探讨女真字的读音问题，而仅就《杂字》注音中存在的问题进行探讨。

（1）关于注音汉字有误问题举例说明如下：

《柏杂·地理10》“河”为：

倄 biɑ 汉字注音为“必阿”。

而《柏杂·天文4》“月”为：

丹 biɑ 汉字注音为“必阿”。

《阿·地理》“河”为“必剌”。在女真语的注音中lɑ和rɑ往往通用。《金史》卷68有，“隔鳖剌水而与之言”之语。可以断言，“河”的音为birɑ，决不是biɑ。满语“河”正为birɑ。

《柏杂·器用24》“凳”为：

平 米 汉字注音为“木剌”。

mu lɑ

“米”音为ɑn、不是lɑ。请看《杂字》中出现的“米”字：

分类编号	汉义	女真字	汉字原注	按字注音	相当的满语	备注
地理3	墙	兆肖米	法答岸	法·答·岸	fadʒiran	
鸟兽9	牛	中米	委罕	委哈·岸	ixan	汉字原注为合读音
鸟兽53	海青	乇米	申科岸	申科·岸	ʃoŋkon	

身体21	骨	甬米乐	吉波吉	吉勒·岸·吉	giraŋgi	汉字原注“波”字误
通用3	大	华 米	安班刺	安 巴 · 岸	amban	注音“刺”误。“安班”为合读音
续添21	名声	朱旻光米	革卜的勒岸	革·卜·的勒·岸	gəbuŋgə	
新增27	辈	危麦米	扎刺安	扎 · 刺 岸	ʤalan	

再看一看石刻文中出现的“米”字。

《进18》“[illegible]”的译音为“麦米”（la——an）。

《进19》“完颜”的译音为“帝早史米”（wo—on—gia—an）

《进17》“隆安府”的译音为“火里来米”（lu -uŋ—an -fu）显然，“华”的音为 mula，漏女真字“米”的音an。因此“华米”的正确注音为“木刺·岸”

《柏杂·数目6》“六”为：

于 niŋʤu 汉字注音为“宁住”。

而《柏杂·数目24》“六十”为：

研 niŋʤu 汉字注音为“宁住”。

《阿·数目》“六”为“宁谷”，“六十”为“宁住”。满语“六”为niŋgun，六十为ninʤu。可见《杂字》“六”的汉字注音有误，应校正为“宁谷”。

除此，汉字注音中存在着一个很重要的问题，这就是汉字所代表的音值不稳定问题，如：

安⟶an、aŋ、am、gan、xan

温⟶un、nŋ、gun、xun

灭⟶mie、nie、mia、nia

对于这一问题的解决方法，主要是或与满文对照，或与史籍中记载的女真语作为参考，从音韵学角度找出它的规律。因这类问题较复杂，很难用几句话能说清楚的。所以本节省略，待论。

（2）关于合读音问题。《杂字》中汉字注音极不统一，有时是按字注音，如“航土”（风），注音为“厄都·温”，这是正确的注音方法。有时为合读音，如“屯米”（牛），注音为“委罕”，这是一种错误的注音方法，按字注音应为“委哈·岸”。现举例如下：

《柏杂·地理2》“国”为：

“国土系” 汉字注音即“国伦你”。

gu run ni

“系”为所有格助词，在本节开头已经讨论过，所以我们这里不涉及它。“国伦”这种注音是迁就“国”的字义而注音的，《大金吊伐录》“国”为“骨鲁”，这个问题我们也暂时放在一边。《金史·国语解》把“国”注音为“国伦”，也是属于迁就字意的注音。

按《杂字》的这种汉字注音，很容易被人误解为“国”的音为“国”，“土”的音为“伦”，葛鲁贝就是这样断音的。其实“国”的音为“guru”，”土”的音为“un”，拼写才为guru+un=gurun。这种拼写方法很象汉文中的反切。这里只要考证出“土”的音不是run，而是un，那么合读音的错误就一目了然了。

现把《杂字》中出现的"土"字注音列表如下 .

分类编号	汉义	女真字	汉字原注	按字注音	相当的满语	备注
天文10	露	夭化土	失勒温	失・勒・温	siləŋgi	
天文19	阴	朱 土	受 温	受・温	tulxun	女真字有误，但其注音不误。
天文20	阳	南 土	都鲁温	都鲁・温	bɔsɔlaxɔn	
鸟兽51	天鹅	原 土	哈儿温	哈儿・温	garu	
鸟兽55	蟒龙	禾马土	蟒鲁温	蟒鲁・温		
器用40	印	尭 土	多罗温	多罗・温	dɔrɔn	
人物15	兄	见 土	阿浑温	阿忽・温	axun	尾子音n误附在词干上。
人物16	弟	糸 土	斗兀温	斗兀・温	dou	
人物19	姐	求 土	厄云温	厄妘・温	əjun	同《人物15》词。
人物20	妹	羗 土	捏浑温	捏忽・温	nɔn	同《人物15》词。
人事9	贫	仐 土	兀速温	兀速・温	jadaxun	
人事94	自	盎 土	卜 温	丨・温	ərətʃi	
人事107	骂	讣土尖	套温刺	套・温・刺	toombi	
珍宝1	金	乐 土	安春温	安出・温	aiʃin	同人物15》词。
珍宝2	玉	奚 土	古 温	古・温	gu	
珍宝3	银	艾 土	蒙古温	蒙古・温	məŋgun	
珍宝10	玺	尭 土	多罗温	多罗・温	dɔrɔn	
新增107（东）	数	讣 土	套 温	套・温	tɔn	

再观察一下石刻文中的"土"字读音。

《海5》"文"的译音为：

奂土 （wu—un），两个字合为汉字"文"的译音。

《庆1：4》中猛安名"兀答温"的译音为：

奂甬土（wu—da—un）

据上述分析可认定"土"的音为un，而不是lun，"冐土"的汉字注音"国伦"是合读音，按字注音应为"骨鲁・温"。

《柏杂・鸟兽4》"马"为：

得刹（mo—rin）　　　汉字注音为“母林”。

《进17》把人名“赛因”的译音为：

寿刹　（sai—in）

《海额》把“孛堇”的译音为：

凤刹（bə（g）i— -in）

《永 8》把“内”的译音为：

反刹　　（nu—in）

在《杂字》中“刹”字屡次出现，现列表如下：

分类编号	汉义	女真字	汉字原注	按字注音	相当的满语	备　　注
地理 9	山	头 刹	阿 里 因	阿 里 ·因	alin	
地理20	田	汞 刹	兀 失 因	兀 失 ·因	usin	
时令 8	节	乜 刹	哈 称 因	哈 赤 ·因	xatʃin	尾子音 ŋ 误附在词干上。
器用18	甲	要 床	兀 称 因	兀 赤 ·因	uksin	同上词
人事93	和	床 刹	奴 失 因	奴 失 ·因	nətʃin	
珍宝13	财	委 刹	兀 里 因	兀 里 ·因	ulin	
珍宝14	物	乜 刹	哈 称 因	哈 赤 ·因	xatʃin	同《时令 8》
通用31	好	寿 刹	赛　因	塞 · 因	sain	
通用45	不	虫 刹	厄　申	厄 失 ·因	aikə	词原注音为合读音

从上述讨论可以断言：“刹”的音为 in，不是 rin，“得刹”的汉字注音“母林”是合读音，按字注音为“母里·因”。

《柏杂·鸟兽 9》“牛”为：

虫米（wei —xan）　　汉字注音为“委罕”。

关于“米”的读音，本节在“半米”二字的读音分析中已经讨论到，“米”的音为an，“虫”在石刻中不见，根据《杂字》合读音规律，此字音为“委哈”，而不是“委”，因为“米”的音为 an，而不是 xan。因此，“虫米”的汉字注音“委罕”是合读音，按字注音应为“委哈·岸”。

（3）关于尾子音 n（ŋ）误缀的问题。在女真语中凡是末音节以 n 音收声的词要接缀时，尾子音n要去掉，尾子音n不能固定在词干上。在《杂字》注音中往往把n音误附在词干上，而又缀上 an、in、un 等音时，便同尾子音 n 重叠了。在满语中尾子音 n 收声的词需要接词缀时，也同女真语一样把 n 音去掉。如：

amban（大臣）+sa ⟶ambasa　（大臣们）

usin　（庄稼）+si ⟶usisi　　（农　夫）

axɷn （哥哥）＋da⟶axɷda （哥哥们）

adun （牧群）＋ʧi⟶aduʧi （牧 人）

可见，在女真语中去掉尾子音n接词缀的语法现象，在满语中保留了下来。这种现象在蒙语中也时常见到：

xumun （ 人 ）＋s⟶xumus （人 们）

əʤən （ 主 ）＋d⟶əʤəd （主人们）

aʤilʧin（工人）＋d⟶aʤilʧid （工人们）

malʧin （牧人）＋d ⟶malʧid （牧人们）

这充分显示着满，蒙语的血缘关系。

现举例说明《杂字》中尾子音n误缀的现象如下：

《柏杂·人物15》“兄”为：

兂土 （axun——un） 汉字注音为“阿浑温”。

《阿·人物》“兄”为：“阿洪”。

《金史·国语解》“长子”为：“阿胡迭”，语根即为“阿胡”。

《金史》卷76云：“女真谓子阿浑”。

满语“兄”为axɷn。

据上述例子，“兄”不音“阿浑温“，而应为“阿忽温”。接续方法为axu＋un⟶axun。注音“阿浑温”为尾子音n误缀。

这里有一点需要说明，《女真译语》和《金史》对axun一词的说法不一样，需待考。

《柏杂·鸟兽21》“鹰”为：

隼土 （giaxun——un）汉字注音为“加浑·温”。

《阿·鸟兽》“莺”为：“加忽”。

满语“鹰”为：giaxɷn。

“隼”字不见石刻，但根据上述例子，“隼”音为“加忽”，而不是“加浑”。接续方法为giaxu＋un⟶giaxun

《柏杂·珍宝1》“金”为：

乕土 （anʧun——un）汉字注音为“安春·温”。

而《阿·珍宝》“金”为“安出”。

下面再举列史籍中的记载：

音	史籍记载	出处	注释
安出		会同馆《女真译语》	
按出	载“徒单镒本名按出，上京路…人。”	《金史》卷99	“镒”有“金”意。《公孙丑下》：“于宋，馈七十镒而受”赵岐注：“古者以一镒为一金。

按出虎	“国言金曰按出虎，以按出虎水源于此，故名金源，”…	《金史》卷24	
按出浒	“丁酉，按出浒河溢，…	《金史》卷4	
按出灰	“完颜蒲刺都，西南路按出灰必剌罕猛安人。	《金史》卷103	“按出灰”一词带有后置词，义为“金色的”。
按　春	“金曰按春”	《金史·国语解》	

从上述分析可认定，“金”读为anʧun或anʧu。爿土的按字注音应为“安出·温””。接续方法即为anʧu+un——›anʧun。

分析以上尾子音误缀的三个词，可以得出这样的结论：

1．尾子音n（ŋ）不能固定在词根上。

2．xun、ʧun等音节之后不能再缀un等音节。

3．an、ən、in、on、un等音节字与词干末音节a、ə、i、o、u接合时，要去掉词干末音和词缀元音的重叠部分。其方法略似汉语的反切。

四．复合词中的问题

在复合词中存在的问题很多，仅本文所列为有错之词就达140余词。这里还不包括注音迁就字义等方面的问题。错词占全部复合词的一半以上。其中最突出的问题是违背女真语法，词法规则的直译汉字；混用女，汉语（音义混合译词）；误用格助词等。现分别举例分析如下：

（1）直译汉字

《柏杂·续添4》（《东杂·新增4》同）“设官”为：

[illegible]

ili sou xai bəgi lə
设　官

“设”为动词，“官”为名词。在汉语语法中动词位于名词之前，而女真语则与汉语的动宾结构相反，是名词在前，动词在后。如：

[illegible]

guru un baxa bie
国　收　（海1）　意思为“收国”。

[illegible]

xa fan ili giŋ
衙　门　设　（永6）　意思为“设衙门”。

据上述石刻例句，可认定“[illegible]”词是直译汉语，正确译法应为“[illegible]”即“官设”。满语“设官”即为 xafan ilimbi。

《柏杂·人事139》“犯边”为：

[illegible]

ga ʃa cia ra ʤə tʃə
犯 边

而《阿·人事》“犯边”作：

者尺巴得道力刺
边 犯

满语“犯边”作：

ʤətʃə bə nətʃimbi
边 把 犯

据上述例子和女真语语序，应为“边犯”，即为“[illegible]”。显然，这一动、名词位置颠倒的译法是直译汉语的结果。

《柏杂·新增4》（东杂·新增114）“方物”为：

[illegible]　　（“[illegible]”音为“厄儿”，柏林本误）

ər gə i xatʃï in
方 物

“方物”意思为“土产”而 ərgə 本意为“方向、侧面”之意。显然，这是直译汉字。《阿·人事》“方物”为“巴亦兀力”，满语为“ba i ulin或 kasgan i ulin”。

（2）关于音义混合译词

所谓音义混合译词，指一个译词中既有汉字译音字又有女真语。如“金阙”一词译为“安春温阙”，“安春温”为女真语“金”，而“阙”为汉字译音字。在女真语中没有这种说法。女、汉语混用在一个词里，不仅不伦不类而且也不能成语。国外《杂字》研究专家如山路氏、清濑氏对些类问题没有足够的重视。

现举例分析如下：

《柏杂·续添31》（《东杂·新增31》）“遣师”译为：

[illegible]　　汉字注音为“塔苦刺谦师”。

ta ku ra tʃiɛn ʃï
遣 师

据前后语词，此词意思为“派遣军队”。“[illegible]”二字即为“遣师”的译音，而“遣师”译音字前面又出现 takura（派遣）。因而使这个复合词更为凌乱、臃肿了。

《进5》“派遣”为：[illegible]（ta—ku—ra—buru）

《进6》“军师”为：[illegible]　（ʧao -xa）

《得6》“军师”为：[illegible]　（ʧao—ʃï）

满语“派遣军师”为 tʃɔɔxa takurambi

据上述分析，此词应校正为“[illegible]”。

《柏杂·续添39》（《东杂·新增39》同）“呼朋”为：

尚 更 革　　　　　　　　汉字注音为“呼捏苦鲁”

xu nəku r
呼　 朋

“呼朋、引类”为公文成语。“呼朋”意思为“呼唤朋友”。“尚”即汉字“呼”的译音。这种把动词译成译音字，并且位于名词之前的用法本身不符合女真语法。“捏苦鲁”为女真语。这类女、汉语组成的词，在女真语中不能存在。

满语“呼唤“为 xɷlambi

《柏杂·新增12》（《东杂·新增120）“唤”为：“忽刺苦”（在《杂字》原文中“唤”误写为“换”）

《庆1：4》“呼喊”为“半具无”（surə—mi—bie）

《阿·人事》“唤”为“素力墨哈的哈”。

《庆1：4》和《阿·人事》中的“呼喊”的音同满语的suŋgəmbi（喊叫）相当。

很明显，“呼朋”二字的女真译文是错误的、应校正为“更革史尚麦无”（nəkur bə xɷlabie）。女真语的“朋友”同蒙语。

《柏杂·续添54》（东杂·新增54》）“求讨”为：

来 五 会 受　　　　　　　汉字注音为“其兀伯申”。

tʃi u bai ʃin
 求　　讨

“来五二字为“求”的译音。“伯申”为女真语。汉语中的“求讨”一词的意思，在女真语中则“求”和“讨”的任意一词都能表达“求讨”的意思。

《阿·人事》“讨”为“拜失”。

《进4》“求之”为“会希犬”（bai—ʧa—tsun）。

在女真语中“求”和“讨”是同意词。因此《杂字》中的”求讨”二字的女真译文不仅有着意义混合译词的错误，而且意思也重叠了。

在复合词中除上述错误之外，误、漏格助词的现象也很严重。如：

“锋锐”为“厍来史角乩乐”《柏杂·续添42》（《东杂·新增42》）。这里格助词“史”和“乐”为多余的。

还有女真字有误、汉义有误、词缀有误等问题，因这类问题本节单词分析已经讨论过，所以在这里不再一一例举。

在本节讨论《杂字》的误处中没有把注音汉字迂就字义等问题列入在内。凡是此类未讨论的问题，在本章第三节的“备注”一栏中都适当地加了说明。

第三节　编号、校注《女真馆杂字》

本节共列917个女真语词，其中1——871是柏林本《杂字》，872——917是柏林本“续添，新增”两门所无的东洋文库本《杂字》。为了查阅方便，采用了两种编号：1为分类编号、2为葛氏编号（后46语词用清濑义三郎则府编号）。本节所列校注《杂字》共分七栏。前三栏，为“女真字”、“汉义”、“注音汉字”，悉依《杂字》原文，未加任何变动。第

四栏为“汉字代表的音”，音标注音采用为按字注音的方法，便于看清每个女真字的音。第五栏为“相当的满洲语”，第六栏为各种错误或歧出的“校正”，即整个表格中的核心部分。最后一栏为“备注”，也就是需要说明的问题。如，本来有问题的词，但还不认为误处（如汉字注音迁就字意等），都在“备注”中加了说明。因表格有限，对于前人研究的成果没有单列一栏，只是在“校正”中加以说明。

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
天文门								
1	1	[illegible]	天	阿卜哈以	abxa—i	abka	“[illegible]”为所有格助词，汉义应为“天的”。(山路、金、清濑已指出)	在满语中格助词往往同前面语词连写。这一习惯大概是从女真语沿袭下来的。
2	2	[illegible]	霆	塔里江	tali—gian	talkijan		《陕1》及《得22》“霆”均作“[illegible]”此处“[illegible]”已发展为音字。
3	3	[illegible]	日	一能吉	inəŋgi	ʃoun	“一能吉”即日子的日，太阳的日应为“受温”(山路、金、清濑已指出)	《得27》《永7》太阳之“日”正作“[illegible] ʃoun”。
4	4	[illegible]	月	必阿	bia	bija		
5	5	[illegible]	风	厄都温	ədu—un	ədun		
6	6	[illegible]	云	秃吉	tu—gi	tugi		《得25》为“[illegible]”。
7	7	[illegible]	雷	阿玷	adia	agdʒan		《陕1》与此处均为意字，《得22》为“[illegible]”，已发展为音字。
8	8	[illegible]	雨	阿哈	a—xa	aga		
9	9	[illegible]	霜	塞马吉	sai—ma—ŋi	gətʃən		
10	10	[illegible]	露	失勒温	ʃi—lə—un	siləŋgi		

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
11	11	[illegible]	斗	头	tou	dəmtu		汉字“斗”的译音
12	12	[illegible]	星	斡 失 哈	oʃi—xa	usixa		
13	13	[illegible]	烟	上 江	sa—gian	ʃaŋgiian		女真字“[illegible]”在《通用58》词中注为“撒”。二者音近，这是注音不统一所造成的。
14	14	[illegible]	霞	卜 楚 秃 吉	butʃu—tu—gi	ʤagsan或 bɔʧɔtugi		
15	15	[illegible]	冰	朱 黑	ʤu—xə	ʤuxə		
16	16	[illegible]	雹	卜 嫩	bo—no	bɔnɔ		
17	17	[illegible]	雪	一 麻 吉	ima—ŋgi	nimaŋgi		
18	18	[illegible]	雾	塔 马 吉	ta—ma—ŋgi	talman		注音汉字“塔”，实际音为tar。
19	19	[illegible]	阴	受 温	ʃou—un	tulxun	汉义错，“阴”的读音应为“秃鲁温”。（清濑已指出）	《天文27》“阴”为“秃鲁温”。《阿·天文》作“秃鲁兀”。
20	20	[illegible]	阳	都 鲁 温	dulu—un	ʃoun	汉义错，“阳”的读音应为“受温”（清濑已指出）	《洪武译语》为“都剌安”。
21	21	[illegible]	火	脱 委	towəi	tuwa		

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
22	22	[illegible]	空	晚都洪	wan—du—xuŋ	untəxun		满语untəxun为空虚的“空”。《通用43》“虚”为“晚都洪”。
23	23	[illegible]	三台	以兰台	ilan—tai		音义混合译词。	
24	24	[illegible]	五斗	顺扎头	ʃundʒa—tou	sundʒa dəmtu	音义混合译词。	
25	25	[illegible]	日出	一能吉秃替昧	inəŋgi—tu—ti—məi	inəŋgi tutimə	“一能吉”为日子的“日”，太阳的日应为“受温”。	“右məi”为现在形，原形为“[illegible] bie”
26	26	[illegible]	月落	必阿秃斡黑	bia—tu—o—xəi	bie tuxəmbi		“[illegible] xəi”为过去形。
27	27	[illegible]	天阴	阿卜哈秃鲁温	abxa—tu—lu—un	abka tulxun		
28	28	[illegible]	天晴	阿卜哈哈勒哈	abxa—gal—xa	nabka xalgan		
29	29	[illegible]	大风	安班厄都温	amba—an—ədu-un	amban ədun	“安班”为合读音，按字注音应为“安巴·岸”。	葛氏断音误。（凡是合读音之处，葛氏均断音有误，以下不再注出）
30	30	[illegible]	细雨	纳儿洪阿哈	nar—xoŋ—a—xa	uarxon aga		
地理门								
1	31	[illegible]	京	京	giŋ	giŋ或gəmun		《得12》为“[illegible]”，音同。

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
2	32	[illegible]	国	国 伦 你	guru—un—ni	gurun	“[illegible]”为所有格助词，汉义应为“国的”“[illegible]”同“[illegible]”。（山路、金、清濑已指出）	“国伦”为合读音，按字注音应为“古鲁·温”（金已指出）
3	33	[illegible]	城	黑 车 你	xə—tʃə—ni	xəʧən	汉义应为“城的”。（山路、金、清濑已指出）	此词和下一词在“[illegible]、[illegible]”的用法上未加区分。
4	34	[illegible]	池	和脱斡你	xoto—o—ni	omo	汉义应为“池的”。	山路误为“城”。
5	35	[illegible]	亍	黑勒厄甲	xə—lə—gisa	gijai		女真字“[illegible]”的音很难确定，暂可读作 uwə。
6	36	[illegible]	市	黑 勒 厄	xə—lə	xodai		
7	37	[illegible]	地	纳	na	na		《得10》为“[illegible]”，音同。
8	38	[illegible]	土	卜 和	bo—xo	bɔixɔn		
9	39	[illegible]	山	阿 里 因	ali—in	alin		
10	40	[illegible]	河	必 阿	bia	bira	汉字注音误，应注为“必剌”。（金、清濑已指出）	参看《阿·地理》“河”一词。
11	41	[illegible]	邦	法 马 阿	fama—a	falinga		见《海1》
12	42	[illegible]	村	哈 沙	ga—ʃa	gaʃa		

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
13	43	[illegible]	关	关口	guan—kou	furdan		汉字"关口"的译音。
14	44	[illegible]	塞	者车	ʤə—ʧə	ʤəʧə		
15	45	[illegible]	湖	斡莫	omo	təŋgi^n或ɔmɔ		
16	46	[illegible]	海	脉忒厄林	mədə—əri	mədəri		
17	47	[illegible]	林	扎卜	ʤa—bu	buʤən	女真字和注音汉字均前后位置颠倒。(清濑已指出)	《金国语解》为"仆散"。《阿·地理》注音为"木章"。
18	48	[illegible]	泉	舍厄	ʃə—ə	ʃəri		
19	49	[illegible]	江	兀剌	ula	ula		
20	50	[illegible]	田	兀失因	uʃi—in	usin		
21	51	[illegible]	水	没	muwə	mukə		
22	52	[illegible]	石	斡黑	wə—xə	wəxə		
23	53	[illegible]	府	府	fu	fu		汉字"府"的译音

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
24	54	[illegible]	州	州	ʤuou	ʤəu		汉字"州"的译音。
25	55	[illegible]	县	县	siɛn	xiɛn		汉字"县"的译音
26	56	[illegible]	井	希 石	xiʃi	xoʧin		《阿·地理》为"忽提"。
27	57	[illegible]	路	住 兀	ʤu—u	ʤugɑn		
28	58	[illegible]	径	斡速湾住兀	oʃo—on—ʤu—u	ɔsɔxɔnʤugɑu		
29	59	[illegible]	尘	卜 勒 其	burə—ki	buraki		此语意思为"小路"。
30	60	[illegible]	泥	替 法	ti—fa	lifaxan		
31	61	[illegible]	野	兀 的 厄	udi—(g)ə	bigan		
32	62	[illegible]	道	住 兀 伯	ʤu—u—bə	ʤugɑn	"[illegible]"为处置格助词，汉义应为"把道"（清濑已指出）	见《得21》。
33	63	[illegible]	园	粉 都 儿	fundu· r	jafan		《阿·地理》为"牙发"赫哲语为"fadarin"。
34	64	[illegible]	墙	法 答 岸	fa—da—an	faʤiran		

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
35	65	[illegible]	灰	伏勒吉	furə—ŋgi	fuləngi		
36	66	[illegible]	炭	牙哈	ja—xa	jaxa		
37	67	[illegible]	沙	失里黑	ʃər—xə	jɔŋgan		
38	68	[illegible]	堤	黑其	xə—ki	dalan		
39	69	[illegible]	边境	者车	ʤə—ʧə	ʤəʧə		
40	70	[illegible]	地面	卜阿朵	bua—do	ba	“[illegible]”为所在格助词，汉义应为“在地面”。	见《永1》。
41	71	[illegible]	地方	卜阿以	bua—i	ba	汉义应为“地方的”。（山路已指出）。	参看《永4》“地方”一词。
42	72	[illegible]	蕃篱	者车法答岸	ʤə—ʧə—fa—da an	ʤəʧə i faʤiran	“边”和“墙”中间应加所有格助词“[illegible]”。	“蕃篱”即为“边墙”
时令门								
1	73	[illegible]	春	捏年厄林	niənie—əri	nijəŋnɪjeri	汉义应为“春季”。	“[illegible]”为季。参看《奥诗4》及《时令117》词。
2	74	[illegible]	夏	朱阿厄林	ʤua—əri	ʤuwari	汉义应为“夏季”。	

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
3	75	[illegible]	秋	卜罗厄林	boro—əri	baləri	汉义应为“秋季”。	
4	76	[illegible]	冬	秃厄厄林	tuə—əri	tuwəri	汉义应为“冬季”。	
5	77	[illegible]	昼	一能吉革里	inəŋgi—gəli	inəŋgidari		
6	78	[illegible]	夜	多罗斡	doro—o	dəbəri		
7	79	[illegible]	年	阿捏	ania	anija		
8	80	[illegible]	节	哈称因	xʃiŋ—in	xaʧin	注音汉字尾子音误缀，应注为“哈赤因”。（金已指出）	在女真语中尾子音n不能固在词干上。
9	81	[illegible]	时	伏湾朵	fo—on—do	fərgən	汉义应为“在时”。（山路、金已指出）	见《得22》
10	82	[illegible]	岁	塞革	sə—gə	sə		
11	83	[illegible]	早	厄鲁忒	ər—də	ərdə		《阿·时令》为“替麻里”。
12	84	[illegible]	晚	失塞里	ʃi—səri	sigsəri		《阿·时令》为“样的哈”。
13	85	[illegible]	朔	一车一能吉	itʃə—inəŋgi	iʧəinəŋgi或 soŋga inəŋgi		

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
14	86	[illegible]	望	脱卜欢一能吉	toboxon—inəŋgi	təfəxən inəŋgəi' 或 faŋgainəŋgi		
15	87	[illegible]	古	失剌哈替	ʃira—xa—ti	səibəni		
16	88	[illegible]	今	忒厄	tə—ə	tə		
17	89	[illegible]	季	厄林	əri	ərin		
18	90	[illegible]	闰	阿剌哈	ala—xa	anagan		
19	91	[illegible]	冷	深温	ʃin—（x）un	bəikuwən		“[illegible]”为形容词词尾，有时兼名词词尾。
20	92	[illegible]	热	哈鲁温	xalu—un	xalaxon		
21	93	[illegible]	凉	塞鲁温	sər—un	sərguwən		
22	94	[illegible]	温	都鲁温	dulu—un	xalukan		
23	95	[illegible]	寒	背	bəi	bəikuwən或saxorun	汉字注音应为“背温”。	“[illegible]”的读音同“[illegible]”二字。“[illegible]”为意字。
24	96	[illegible]	冻	革替勒	gə—ti—lə	gəʧəmbi		

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
25	97	[illegible]	朝	厄鲁忒	ər—də	ərdə		
26	98	[illegible]	夕	言的洪	jan—di—xun	jamʤixa		
27	99	[illegible]	清明	寒食哈称因	xan—ʃï—xaʃï—in	xaŋsi	汉义应为"寒食节"。	xanʃï为汉语"寒食"的译音。误缀之误，参看《时令8》字。
28	100	[illegible]	端午	顺扎必阿哈称因	ʃunʤa—bia—xaʃï—in	sunʤaŋga inəŋgi	汉义应为"五月节"。	
29	101	[illegible]	重阳	出温都鲁温	ʧu—uŋ—dulu—un	ujuŋga inəŋgi	音义混合译词。	
30	102	[illegible]	去岁	革捏黑塞革	gə—nə—xəi—sə—gə	duləkə anija	直译汉字。	
31	103	[illegible]	来年	的温阿捏	di—un—anija	ʤidərə anija		女真语的di，在满语中变为ʤi。
花木门								
1	104	[illegible]	松	和朵莫	xoldo—mo	xɔldɔn	汉义应为"松树"。	见《得8》。《金国语解》为"桓端"。xɔldɔn在满语中为"果松"。
2	105	[illegible]	柏	一十莫	iʃï—mo	mailasun	汉义应为"柏树"。	"一十莫"在满语中为"落叶松"。
3	106	[illegible]	桃	忽如	xu—ru	tɔrɔ		

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校工	备注
4	107	[illegible]	季	绋约莫	fojo—mo	fɔjɔrɔ	汉义应为“李树”。	《金国语解》为“蒲察”。
5	108	[illegible]	桑	因马剌	in—ma—ra	imala		
6	109	[illegible]	榆	孩剌	xai—ra	xaila		
7	110	[illegible]	杏	归法剌	gui—fa—ra	guiləxə		据满语读音，“杏”的注音也许是“归剌法”赫哲语为“kuiləxə”。
8	111	[illegible]	梅	昧莫	məi—mo	nəndən	音义混合译词。	
6	112	[illegible]	梨	失鲁	ʃilu	sulxə		
10	113	[illegible]	枣	兀鲁	u—lu	sɔrɔ		
11	114	[illegible]	柳	素黑	su—xə	fɔdɔxɔ		
12	115	[illegible]	树	朵和莫	doxo—mo	mɔɔ		此语汉义应为“林荫树”。
13	116	[illegible]	草	斡儿和	or—xo	ɔrxɔ		
14	117	[illegible]	木	没	mo	mɔɔ		汉字“木”的译音。

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
15	118	[illegible]	花	一 勒 哈	i—lxa	ilxa		
16	119	[illegible]	叶	阿 卜 哈	a—buxa	abdaxa		满语abuxa为“芥菜”。
17	120	[illegible]	根	答	da	da		
18	121	[illegible]	栗	分 脱 莫	fonto—mo	usixa	汉义应为“栗树”。	
19	122	[illegible]	苗	者 库	ʤə—ku	ʤəku		
20	123	[illegible]	枝	哈 儿	xar	xaragan		
21	124	[illegible]	果	秃 斡 黑	tuwə—xə	tubixə		
22	125	[illegible]	麦	埋 子	mai—dzï	maisə		
23	126	[illegible]	柴	只 丁 库 莫	ʤï—diŋ—ku—mo	dəiʤiku		
24	127	[illegible]	松子	忽 里	xuri	xuri	汉义应为“柴木”。	
25	128	[illegible]	榛子	失 失	ʃïʃï	sisi		

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
26	129	[illegible]	核桃	忽 舒	xu—ʃu	masə usixa		
27	130	[illegible]	葡萄	脉 出	mətʃu	mutʃu		
28	131	[illegible]	西瓜	黑 克	xəkə	duŋga		xəŋkə在满语中为瓜类的总称。
29	132	[illegible]	萝卜	捏 住	niə—ʤu	mursə		《阿·花木》为"念木竹"。
30	133	[illegible]	葫芦	和 脱 和	xoto—xo	xənin		
31	134	[illegible]	白菜	上 江 琐 吉	ʃaŋ—giɛn—ʃo—gi	lafusəgi或ʃanjan səgi		

鸟兽门

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
1	135	[illegible]	龙	木 杜 儿	mudu—r	mudur—i		
2	136	[illegible]	虎	塔 思 哈	tasxa	tasxa		
3	137	[illegible]	驼	忒 厄	təm—ə	təmə		《罗本上》漏第二个女真字。
4	138	[illegible]	马	母 林	morin	mori—in	"母林"为合读音，按字注音应为"母里·因"。（山路、金已指出）	

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
5	139	东 来	狮	阿 非	a—fi	arsalan		狮子产地 afarik（非洲）的译音。
6	140	禾 兆	象	素 法	su—fa	sufan		
7	141	有	驴	厄 根	əi— xən	əixən		
8	142	美 恭	骡	老 撒	lao—sa	lərin	女真字“夫”误写为“美”。（金已指出）	《人事4》“美”音为“忽秃”。《金国语解》：“与人同受福曰‘忽都’”
9	143	中 来	牛	委 罕	wəi—xan	ixan	“委罕”为合读音，按字注音应为“委哈·岸”。（山路、金已指出）	赫哲语为“ixa”。
10	144	农	羊	和 你	xoni	xonin		
11	145	为	熊	勒 付	ləfu	ləfu		
12	146	曼 全	鹿	卜 古	bu—gu	buxo		索伦语为“bugu”。
13	147	奉 秀	犬	引 答 洪	inda—xun	indaxon		
14	148	木	豹	牙 剌	jara	narxa		
15	149	利 秀	鼠	申 革	ʃin—gə	siŋgəri		《阿·鸟兽》为“胜革力”

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
16	150	[illegible]	兔	古鲁麻孩	gulma—xai	gɷlmaxɷn		《阿鸟兽》为"姑麻洪"。
17	151	[illegible]	猿	朵必卜嫩	do—bi—bo—nio	bɔniɔ		
18	152	[illegible]	猴	莫嫩	mo—nio	mɔniɔ		
19	153	[illegible]	狐	朵里必	dorbi	dɔbi		
20	154	[illegible]	猞	失儿哈	ʃirxa	ʧirga		
21	155	[illegible]	鹰	加军温	giaxun—un	gijaxɷn	注音汉字尾子音误缀，应注为"加忽温"。（金巳指出）	
22	156	[illegible]	鹞	舒目	ʃumu	kuku		
23	157	[illegible]	鸦	哈哈	xa—xa	gaxa		
24	158	[illegible]	雀	失赤黑	ʃi—tʃi—xəi	ʧəʧixə		
25	159	[illegible]	鹅	嫩捏哈	nio—niə—xa	niɔŋnijaxa		鄂温克语为"nɷŋnixi"。
26	160	[illegible]	鸭	灭黑	mie—xə	nijəxə		《阿·鸟兽》为"捏黑"。

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
27	161	[illegible]	鸡	替和	tixo	ʧɔkɔ		注字注音“替和”山路误改为“绰和”。《洪武译语》作“塔乞牙”
28	162	[illegible]	猪	兀黑彦	uljan	ulgijann	注音汉字“里”误写为“黑”。（葛、山路、金、清濑已指出）	汉字注音也许为“兀里黑彦”。参看《鸟兽38》“野猪”一词。
29	163	[illegible]	鱼	里袜哈	liwa—xa	imaxa		赫哲语为“imaxa”。《金国语解》为“尼忙古”。《阿·鸟兽》为“泥木合”。
30	164	[illegible]	鳖	阿于马	aiy—ma	aixoma		
31	165	[illegible]	蛇	梅黑	məi—xə	məixə		
32	166	[illegible]	虫	兀灭哈	u—mie—xa	umijaxa		
33	167	[illegible]	麒麟	其里因	ki—li—in			汉字“麒麟”的译音。《阿·鸟兽》为“阿撒郎”，错。
34	168	[illegible]	骟马	阿答母林	ada—mori—i	agdamorin		
35	169	[illegible]	豺狼	扎鲁兀	ʤarxu	ʤarxo		
36	170	[illegible]	儿马	阿只儿母林	aʤir—mori—in	aʤirganmorin		
37	171	[illegible]	骒马	骒母林	go—mori—in	gumorin		注音汉字“骒”为迁就字义。

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
38	172	[illegible]	野猪	兀的厄儿里彦	udi—ə—uliɑn	aidagan ulgijan		
39	173	[illegible]	山羊	一 马 剌	ma—la	niman		鄂温克语为"imagan"。
40	174	[illegible]	野马	兀的厄母林	udi—ə—məri—in	aidagan mərin		
41	175	[illegible]	野驴	兀的厄厄根	udi ə—əixən	aidagan əixən		
42	176	[illegible]	海狗	脉忒厄林引答洪	mədə—əri—inda—xon	mədəri indaxɷn		
43	177	[illegible]	海獾	脉忒厄林朵儿獾	mədə—əri—dorxon	mədəi dərxən		注音汉字"獾"为迁就字义。
44	178	[illegible]	海豹	勒 付	ləfu	xuwanuxi	注音汉字"勒付"有误。	"勒付"为"熊"，见《鸟兽11》词。
45	179	[illegible]	海獭	哈 里 兀	xaliu	xailun		
46	180	[illegible]	鸳鸯	古 牙 忽	gu—ja—xu	idʒifən nijəxə		
47	181	[illegible]	鹭鸶	素 岸	su—an	sufan		
48	182	[illegible]	仙鹤	卜 勒 黑	bu—lə—xə	buləxəi		

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
49	183	[illegible]	燕子	失别洪	ʃi—bie—xuŋ	ʧibin		清濑认为发音应为ʧibirxun。
50	184	[illegible]	鸦鹘	回和罗	xoixoro	naʧin		
51	185	[illegible]	天鹅	哈儿温	gar—un	garu		
52	186	[illegible]	麻雀	只里只黑	ʤiri—ʤi—xəi	siʃargan		
53	187	[illegible]	海青	申科岸	ʃin(g)—an	ʃoŋkon或ʃoŋkorɔ		
54	188	[illegible]	野鸡	兀鲁兀马	ulxu—ma	ulxoma		
55	189	[illegible]	蟒龙	蟒鲁温	maŋ—lu—un			汉字"蟒龙"的译音。
56	190	[illegible]	银鼠	上江塞克	saŋ—giaŋ—sə—kə	saŋgian siŋgəri	"塞克"为"貂鼠"，不是"鼠"。	参看《鸟兽15》"鼠"词。
57	191	[illegible]	貂鼠	塞克	sə—kə	səkə		《金国语解》"貂鼠"为"斜哥"。
58	192	[illegible]	青鼠	嫩江申革	nio—giaŋ—ʃin—gə	niɔwaŋgijan siŋgəri		
59	193	[illegible]	黄鼠	琐江申革	so—giaŋ—ʃin—gə	suwajan siŋgəri		

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
宫室门								
1	194	[illegible]	宫	宫	guŋ	guruŋ		汉字"宫"的译音。见《得17》。
2	195	[illegible]	殿	殿	diɛn	dəjən		汉字"殿"的译音。《进2》为nonogo。
3	196	[illegible]	楼	楼子	lou—dzï	ləəsə		汉字"楼子"的译音。
4	197	[illegible]	院	呕勒	ou—lə	xəwa		《进11》国史院的"院"为wəə。
5	198	[illegible]	堂	塔安	ta—an	taŋgin		汉字"堂"的译音，见《进8》。
6	199	[illegible]	衙	哈番	xa—fan	jamun		xafan在满语中为"官吏"之意。
7	200	[illegible]	寺	太乙剌	tai—la	ʤugtəxən		见《永1》。
8	201	[illegible]	门	都哈	duxa	duka		
9	202	[illegible]	厅	替因	ti—iŋ	tiŋgin		汉字"厅"的译音。
10	203	[illegible]	台	希儿厄	xiṛ—(g)a	tərgin		

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
11	204	[illegible]	观	观	guan	——		汉字"观"的译音。
12	205	[illegible]	阁	忽 里	xu—li	taktu		
13	206	[illegible]	兼	希 大	xi—dai	xida		《罗本上》汉字注音作"希太"。
14	207	[illegible]	梁	太 本	tai—bun	taibu		"[illegible]"在《人事83》注为"步"，山路误认为不同的两个字。
15	208	[illegible]	柱	秃 剌	tu—ra	tura		
16	209	[illegible]	窗	法 阿	fa—a	fa		
17	210	[illegible]	砖	砖	ʤuan	fəisə		汉字"砖"的译音。
18	211	[illegible]	瓦	瓦 子	wa—dzï	wasə		汉字"瓦"的译音。
19	212	[illegible]	学	下 敖	sia—ao	taʧiko		汉字"学"的译音。
20	213	[illegible]	房	卜 戈	bo—go	bɔɔ		
21	214	[illegible]	帐房	扎 赤 里	ʤa—ʧï—li	maikan		

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
22	215	[illegible]	馆驿	馆 驿	guan—i			汉字“馆驿”的译音。
器用门								
1	216	[illegible]	书	必 忒 黑	bitxə	bitxə		赫哲语为“bitəxə”。
2	217	[illegible]	剑	罕 麻	xan—ma	dabʧikə		满语“神刀”为xalmari，与此语同源。
3	218	[illegible]	香	下 安	xia—aŋ	xiʃan		汉字“香”的译音。
4	219	[illegible]	炉	炉	lu	dabukə		汉字“炉”的译音。
5	220	[illegible]	旗	番 纳 儿	fan—nar	kiru		
6	221	[illegible]	扇	伏 塞 古	fusu—gu	fusxəku		
7	222	[illegible]	纸	好 沙	xao—ʃa	xəəʃan		
8	223	[illegible]	墨	伯 黑	bə—xə	bəxə		
9	224	[illegible]	笔	非	fi	fi		汉字“笔”的译音。在古代p、f不分。

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
10	225	[illegible]	砚	塞	sai	juwan		
11	226	[illegible]	鞍	恩 革 埋	ən—gə—mai	əŋgəmu	“[illegible]”的注音不是“埋”，应为mər。	《陕3》“[illegible]”。
12	227	[illegible]	鞊	黑 卜 忒	xəb—də	xabta		
13	228	[illegible]	鞦	忽 的 刺	xu—di—ra	xɷdara		
14	229	[illegible]	辔	塔 答	ta—da	xadala		鄂温克语为“xadal”。《阿·器用》为“哈答刺”。
15	230	[illegible]	鞭	素 失 该	su—ʃi—gai	susixa		
16	231	[illegible]	镫	秃 府	tu—fu	təfən		葛把“[illegible]”和“[illegible]”误为一字。
17	232	[illegible]	盔	撒 叉	sa—ʧa	saʧa		
18	233	[illegible]	甲	兀 称 因	uʧiŋ—in	ukin	注音汉字尾子音误缀，应注为“兀赤因”。（金已指出）	参看《时令8》词备注。
19	234	[illegible]	铊	吉 答	gi—da	gida		
20	235	[illegible]	刀	罗 和	loxo	ləxə		

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
21	236	[illegible]	弓	薄 里	bəri	bəri		
22	237	[illegible]	矢	你 鲁	niru	niru		
23	238	[illegible]	桌	忒 厄	də—ə	dərə		
24	239	[illegible]	橙	木 剌	mula	mulan	注音应为“木剌·岸”，漏“岸”字。（金、清濑已指出）	《阿·器用》为“木郎”。
25	240	[illegible]	床	又 安	iu—(g) an	bəsərgən		
26	241	[illegible]	椅	交 椅	gio—i	nikəku mulan		汉字“交椅的译音”。
27	242	[illegible]	盘	阿 里 库	ali—ku	alikɑ	女真字误，应为“[illegible]”（山路、金已指出）	
28	243	[illegible]	楪	非 剌	fila	fila		
29	244	[illegible]	锅	木 先	mu—siɛn	mutʃən		
30	245	[illegible]	壶	忽 非	xu—fi	tampin		汉字“壶”的变音。《阿·器用》为“汤平”。
31	246	[illegible]	碗	莫 罗	molo	mɑrɑ		

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
32	247	[illegible]	灯	非本	fi—bun	daŋʤan		
33	248	[illegible]	烛	阿洋非本	a—jaŋ—fi—bun	ajaŋdaŋʤan		
34	249	[illegible]	灯	兀鲁脉	ul—mə	ulmə		
35	250	[illegible]	线	脱戈	to—go	tɔŋgɔ		清濑认为此语发音为tongo。
36	251	[illegible]	镜	卜弄库	bunə—ku	buləku		赫哲语为“bulku”。
37	252	[illegible]	剪	哈子哈	xa—dzï—xa	xasxan		
38	253	[illegible]	车	塞者	sə—ʤə	səʤən		
39	254	[illegible]	船	的孩	di—xai	ʤaxɷdai		《永6》为“[illegible] dixa”。《金国语解》为“沙忽带”，满语ʤaxa为“刀船”，同此语。
40	255	[illegible]	印	多罗温	doro—un	dɔrɔn		
41	256	[illegible]	鼓	同肯	tuŋ—kən	tuŋgən		
42	257	[illegible]	筷	撒本哈	sa—bun—xa	sabka		赫哲语为“sabki”。

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
43	258	[illegible]	锺	忽 秃 罕	xutu—xan	xontaxan		
44	259	[illegible]	盒	和 子	xo—dzï	——		汉字“盒子”的译音。
45	260	[illegible]	斤	斤	gin	giŋgən		汉字“斤”的译音。
46	261	[illegible]	两	羊	jaŋ	jan		汉字“两”的译音。
47	262	[illegible]	钱	只 哈	ʤī—xa	ʤixa		
48	263	[illegible]	分	兀 卜	ubu	fuwən		ubu，满语中为分给的“分”。
49	264	[illegible]	尺	察 罕	ʧa—xan	ʤuʃuru		ʧaxan，满语中本意是玩戏中的作记号的“背式骨”。
50	265	[illegible]	寸	寸 木 儿	sun—mur	furgun		汉字“寸”的译音。
51	266	[illegible]	斗	头	tou	xijasə		汉字“斗”的译音。
52	267	[illegible]	升	灭 良 哈	mia—lia—xa	mɔrɔ xijasə		满语mijalin为量粮食之“量”。同此语。
53	268	[illegible]	下营	塔 塔 孩	ta—ta—xai	tatambi	女真字误，应为“[illegible]”。（金已指出）	“[illegible]”为过去形。

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
54	269	[illegible]	烟墩	上江希儿厄	ʃan—giɛn—sir—ə	xolan		
55	270	[illegible]	令牌	扎安肥子	ʤa—an—fai—dzï	səlgijən təmgətu	"[illegible]"的音为"扎失"漏"失"字。《罗本上》已作订正。	《洪武译语》"法度"为"扎撒"，"[illegible]"在《人事39》词中为"木塔"音。
56	271	[illegible]	奏事	召剌埋委勒伯	ʤao—la—mai—wəilə—bə	wəsimbumbi	直译汉字。（山路、清濑已指出）	

人 物 门

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
1	272	[illegible]	皇帝	罕安你	xa—an—ni	xan	汉义应为"皇帝的"。	《阿·人物》为"哈安"。
2	273	[illegible]	圣人	阿赤卜鲁捏儿麻	aʧï—buru—niajlma	əndurïŋgə nijalma		
3	274	[illegible]	国王	国伦你王	guru—un—ni—waŋ			"国王"本义即"皇帝"。
4	275	[illegible]	君	君	ʤyn	əʤən		汉字"君"的译音。
5	276	[illegible]	臣	卜斡厄	buwo—ə	buja		
6	277	[illegible]	文官	必忒黑背勒	bitxə—bəgi—lə	bidxəi xafan	漏格助词"[illegible]"应为"[illegible]"。	参看《得17》"礼官"一词。
7	278	[illegible]	武职	钞哈厄者黑	ʧao—xa—əʤə—xə	ʧɔɔxai xafan	漏格助词"[illegible]"应为"[illegible]"。	满语əʤəxə即给予官位的敕书，同此语。

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满州语	校正	备注
8	279	[illegible]	将军	将 军	giaŋ—gijan	gijaŋiyn		汉字"将军"的译音。
9	280	[illegible]	使臣	厄 赤	ə—ʧi	əlʧi		此语应读为əlʧi。见《永5》。
10	281	[illegible]	贵人	哈的捏儿麻	xadi—nialma	wəsixun nijalma		
11	282	[illegible]	父	阿 民	amin	ama		索伦语鄂温克语为"amin"。赫哲语为"ama"。《阿·人物》为"阿麻"。
12	283	[illegible]	母	厄 宁	əniŋ	əmə		鄂温克语为"ənin"。《阿·人物》为"额墨"。
13	284	[illegible]	高祖	忒革马法	tə—gə—ma—fa	da mafa	直译汉字。	
14	285	[illegible]	孙子	斡莫罗	omo—lo	əmələ		
15	286	[illegible]	兄	阿浑温	axun—un	axon	注音汉字尾子音误缀，应注为"阿忽温"。（金已指出）	参看《时令8》词备注。
16	287	[illegible]	弟	斗兀温	dou—un	dəu		
17	288	[illegible]	黎民	一忒厄	itə—ə	irgən		《永2》为"[illegible] itəə"
18	289	[illegible]	女婿	和的斡	xodi—wo	xoʤixən	"[illegible]"音为"斡"，漏音为"和的"的女真字。（金、清濑已指出）	

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满州语	校正	备注
19	290	[illegible]	姐	厄 云 温	əiyn—un	əjun	注音汉字尾子音误缀，应注为“厄姚温”。	参看《时令8》词备注。
20	291	[illegible]	妹	捏 浑 温	niaxun—un	nən	注音汉字尾子音误缀，应注为“捏忽温”。（金已指出）	参看《时令8》词备注。
21	292	[illegible]	丈夫	厄 一 厄	əi—ə	əigən		《三朝北盟会编》《松漠纪闻》为“爱根”。《陕3》为“[illegible]”(意字)
22	293	[illegible]	妻	撒 里 安	sali—an	sargan		《三朝北盟会编》、《松漠纪闻》为“萨那罕”。《陕3》为“[illegible]”(意字)
23	294	[illegible]	孩儿	追 一	ʤuəi—i	ʤui		
24	295	[illegible]	皂隶	古 出	gu ʧu	undəʧi		
25	296	[illegible]	军	钞 哈	ʧao—xa	ʧɔɔxa		
26	297	[illegible]	民	一 忒 厄	itə—ə	irgən		
27	298	[illegible]	男子	哈 哈 爱	xaxa—a	xaxa		《陕3》为“[illegible]”。(意字)
28	299	[illegible]	妇人	黑黑厄捏儿麻	xəxə—ə—nialma	xəxə		《陕3》为“[illegible]”。(意字)
29	300	[illegible]	公	公	guŋ	amxa		汉字“公”的译音。此语汉义为“丈人”。

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满州语	校正	备注
30	301	[illegible]	侯	侯	xou	xɑu		汉字“侯”的译音。
31	302	[illegible]	伯	伯	bo	bə		汉字“伯”的译音。
32	303	[illegible]	太监	太 监	tai—giɛn	taigijan		汉字“太监”的译音。
33	304	[illegible]	尚书	尚 书	ʃaŋ—ʃu	alixa amban		汉字“尚书”的译音。《永10》为“[illegible]”，音同。
34	305	[illegible]	侍郎	侍 剌 安	ʃī—la—an	asaxai amban		汉字“侍郎”的译音。见《进10》。
35	306	[illegible]	都堂	都 塔 安	du—ta—an			汉字“都堂”的译音。《罗本上》为“都统”
36	307	[illegible]	御史	御 史	y—ʃī	baitʃara amban		汉字“御史”的译音。
37	308	[illegible]	总兵	素 温 必 因	su—uŋ—bi—in	uxəri kadalara da		汉字“总兵”的译音。
38	309	[illegible]	都督	都 督	dudu	dudu		汉字“都督”的译音。
39	310	[illegible]	指挥	指 挥	dʒī—xuəi	dʒorisi	“[illegible]”字误，此字音为ʃun，	《进8》“帝舜”为“[illegible]”（di—ʃun）、《奥诗上》汉字“舜”的女真译音为“[illegible] ʃun”。
40	311	[illegible]	同知	同 知	tuŋ—dʒī	uxəi saratʃi		汉字“同知”的译音。

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满州语	校正	备注
41	312	[illegible]	千户	千户	ʧin—xu	——		汉字“千户”的译音。
42	313	[illegible]	百户	百户	bo—xu	——		汉字“百户”的译音。
43	314	[illegible]	镇抚	镇抚	ʤən—fu	——		汉字“镇抚”的译音。
44	315	[illegible]	匠人	法失捏儿麻	fa—ʃï—nialma	fagsi		
45	316	[illegible]	和尚	和尚	xo—ʃaŋ	xowaʃan		汉字“和尚”的译音。《庆3:3》“[illegible]”的译音为“化”。
46	317	[illegible]	道士	道士	dao—ʃï	dɔɔsə		汉字“道士”的译音。
47	318	[illegible]	鞑靼	蒙古鲁	məŋgu—ur	məŋgɔ	“蒙古鲁”为合读音，按字注音应为“蒙古·兀鲁”。（金已指出）	
48	319	[illegible]	回回	回回	xuəi—xuəi	——		汉字“回回”的译音。
49	320	[illegible]	高昌	高察安	gao—ʧa—an	——		汉字“高昌”的译音。
50	321	[illegible]	西番	西番	si—fan	——		汉字“西番”的译音。
51	322	[illegible]	百夷	百夷	bai—i	——		汉字“百夷”的译音。

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满州语	校正	备注
52	323	[illegible]	缅甸	缅 甸	mien—dien	——		汉字“缅甸”的译音。
53	324	[illegible]	女直	朱 先	ʤu—sien	ʤuʃən		《永15》为“[illegible]”，音近。
54	325	[illegible]	西天	西 天	si—tien	——		汉字“西天”的译音。
55	326	[illegible]	高丽	琐 戈	so—go	sɔlxə		清濑认为，此语发音为solgo。
56	327	[illegible]	逻逻	逻 逻	lo—lo	——		汉字“逻逻”的译音。
57	328	[illegible]	亲戚	塞 更 革	sai—ŋgi—gə	sadun		
58	329	[illegible]	朋友	捏 苦 鲁	niku—r	kuʧu		《蒙古秘史》“朋友”为“那阿儿”，同此语。
59	330	[illegible]	宾客	岸答孩捏儿麻	an—da—xai—nialma	anda		
60	331	[illegible]	主人	厄然你捏儿麻	əʤən—ni—nialma	əʤən	所有格助词“[illegible]”为多余的。	
61	332	[illegible]	夷人	秃里勒捏儿麻	turi—lə—nialma	dulərgi nijalma		《永9》为“[illegible]tulixi”。
62	333	[illegible]	野人	兀的厄捏儿麻	udi—ə—nialma	aidagan nijalma		《永4》为“[illegible]”。

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满州语	校正	备注
63	334	甫麦炅	酋长	兀住剌孩	uʤu—la—xai	uʤuŋga daŋga	此语本义为名词，不是动词。	“炅”为过去形。
64	335	阜　文	头目	头　目	tou—mu	da或dala		汉字头目”的译音。《庆2:1》首领”为“甬da”，《阿·人物》为“答哈剌捏麻”。
65	336	夲炅件	贼人	虎剌孩捏儿麻	xula—xai—niama	xωlax		《洪武译语》为“忽剌该”同此语。
66	337	导史件	歹人	厄黑伯捏儿麻	əxə—bə—nialma	əxə nijalma	处置格格助词“史”为多余的。	参看《得21》“其恶天闻”一句。《阿·人物》为“额黑捏麻”。
67	338	兟　兑	奴婢	阿　哈　爱	axa—ai	axa		《阿·人物》为“阿哈”。
68	339	夆皋件	部下	弗只希捏儿麻	fuʤï—xi—nialma	fəʤərgiŋgə nijalma	此语汉义成了“下人”，应为“夆皋奀件”。	此语本义为“下面的人”。

人事门

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满州语	校正	备注
1	340	乑文夫	善	嫩　木　和	nio—mu—xo	sain		满语“循良”nɔmxɔn。鄂温克语为“nɔmxɔn”。
2	341	导　史	恶	厄　黑　伯	əxə—bə	əxə	汉义为“将恶”。	
3	342	受恭冼	祸	哈　撒　安	xa—sa—(g) an	gasxan		
4	343	柴　革	福	忽　秃　儿	xutu—r	xωturi		

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满州语	校正	备注
5	344	[illegible]	荣	忽 朝 吉	xu—ʧao—gi	algintu	“[illegible]”为造格助词，汉义应为“以荣”。	满语“美丽”为 xoʤo，同此语。
6	345	[illegible]	辱	吉 鲁 出	giru—ʧu	giruʧun		
7	346	[illegible]	富	伯 羊	bai—jaŋ	bajan		
8	347	[illegible]	贵	哈 的	xadi	wəsixun		
9	348	[illegible]	贫	兀 速 温	usu—un	jadaxon		
10	349	[illegible]	贱	扎 阿 吉	ʤa—a—gi	ʤa	汉义应为“以贱”。	
11	350	[illegible]	敢	罕 安 丹	xan—（g）an—dan	gəlxun ako		
12	351	[illegible]	听	端 的 孙	dondi—sun	donʤimbi		名词形。见《永 4》。
13	352	[illegible]	见	哈 察 别	xa—ʧa—bie	aʧambi		“[illegible]”为原形，同满语的mbi。《得19》接续形为“[illegible]”。
14	353	[illegible]	知	撒 希	sa—xi	sambi		过去形。
15	354	[illegible]	闻	端 的 吴	dondi—u	donʤimbi		清濑认为。此语词尾为工具格，

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满州语	校正	备注
16	355	[illegible]	睡	忒 杜 勒	dədu—rə	dəndumbi		“[illegible]”为现在形，同满语的rə。
17	356	[illegible]	萝	脱 兴	to—xin	təlgin	女真字“[illegible]”误写为“[illegible]”。	
18	357	[illegible]	念	弗 捏 鲁	fu—nie—ru	nijələmbi		现在形。
19	358	[illegible]	读	套 温 刺	tao—un—ra	xөlambi	此语汉义为“骂”，不是“读”。	《进 9》为“[illegible]”。参看《人事126》词。
20	359	[illegible]	视	秃鲁哈刺	turu—ga—ra	tuwambi		“[illegible]”为现在形。《得24》为“[illegible]”，词根同。
21	360	[illegible]	体	塔 哈	da—xa	daxambi		命令形。《得 7》作“[illegible]”。《进 4》作“[illegible]”。
22	361	[illegible]	顺	塔 哈	da—xa	daxambi		
23	362	[illegible]	即	厄 兀 鲁	əwu—lu	əgʃəmbi		
24	363	[illegible]	忙	厄 兀 鲁	əwu—lu	əgʃəmbi		
25	364	[illegible]	擒	扎 法 别	ʤafa—bie	ʤafambi		原形。
26	365	[illegible]	捕	扎 法 别	ʤafa—bie	ʤafambi		原形。

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满州语	校正	备注
27	366	[illegible]	得	八 哈 别	baxa—bie	baxambi		原形。
28	367	[illegible]	获	八 哈 别	baxa—bie	baxambi		原形。
29	368	[illegible]	闷	克失哥卜鲁	kə—ʃī—gə—buru	giŋkambi		被动态。
30	369	[illegible]	忧	克失哥卜鲁	kə—ʃī—gə—quru	giŋkambi		被动态。
31	370	[illegible]	惧	革 勒 勒	gə—lə—rə	gələmbi		现在形。
32	371	[illegible]	怕	革 勒 勒	gə—lə—rə	gələmbi		现在形。
33	372	[illegible]	喜	斡 温 者 勒	ur—gun—ʤə—rə	urgunʤəmbi		现在形。见《永7》
34	373	[illegible]	怒	肥 希 刺	fai—xi—ra	ʤiləmbi		现在形。满语fagsa为"暴怒"，同此语。
35	374	[illegible]	欢	斡 温 者 勒	ur—gun—ʤə—rə	urgunʤəmbi		现在形。
36	375	[illegible]	愁	甲 纳 刺	ʃīn—na—ra	suilambi	注音汉字"申"误，应为"孙"。	参看《进10》"乌古孙"的译音字。
37	376	[illegible]	差	塔 苦 刺 孩	ta—ku—ra—xai	takorambi		过去形。

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满州语	校正	备注
38	377	[illegible]	使	塔苦刺孩	ta—ku—ra—xai	takorambi		过去形。
39	378	[illegible]	回	木塔本	muta—bun	marimbi		“[illegible]”在碑文中没出现，《身体11》中注音为“肥”。二者必有一误。
40	379	[illegible]	还	木塔本	muta—bun	marimbi		同上。
41	380	[illegible]	至	一十埋	iʃi—mai	isimbi		见《得28》。现在形。
42	381	[illegible]	到	一十埋	iʃi—mai	isimbi		同上
43	382	[illegible]	快	厄黑吉	əl—xəi—gi	səbʤələmbi	汉义为“以快”。	见《永2》《奥碑》。满语“平安”为əlxə，同此语。
44	383	[illegible]	乐	的儿哈刺	dir—ga—ra	ʤirgambi		《进3》为“[illegible]”。
45	384	[illegible]	怨	兀速哈卜连	usu—ga—burə	usxaʧun		“[illegible]”为复合动动词被动态。
46	385	[illegible]	爱	背也昧	bui—je—məi	bujəmbi		“[illegible]”为现在形，相当于满语的 mə。
47	386	[illegible]	恼	肥希刺	fai—si—ra	fuʧəmbi		现在形。
48	387	[illegible]	怜	只刺埋	ʤi—la—mai	ʤilambi		“[illegible]”为现在形，相当于满语的ma。

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满州语	校正	备注
49	388	平 是	生	半 的 孩	bandi—xai	banʤimbi		过去形。
50	389	丂 禾 井	死	卜 车 黑	bu—ʧə—xəi	buʧəmbi		“井”为过去形，同满语的xə。
51	390	戈 复	离	忒 勒 黑	dəl—xə	dəlxəmbi		过去形。
52	391	戽 香 老	会	斡 灭 别	o—mia—bie	aʧambi		见《得10》。
53	392	玉 刘 右	起	忒 也 昧	də—jə—məi	dəjəmbi		现在形。
54	393	庚 老	改	哈 剌 别	xala—bi	xalambi		原形。
55	394	尕 右	迁	古 里 昧	guri- məi	gurimbi		现在形。
56	395	用 栈 右	敬	兀 者 必 昧	uʤə—bi—məi	uʤəmbi		见《得21》。
57	396	用 羔	重	兀 者	uʤə	uʤən	漏“羔”的音“厄”，应注为“厄者厄”。（金已指出）	名词形。
58	397	𠁣 禾 乏 右	尊	住 兀 忒 昧	ʤu—u—tə—məi	ʤugtəmbi		现在形。《永11》作“𠁣 禾 亥”
59	398	秉 史	事	委 勒 伯	wəilə—bə	wəiləmbi	汉义应为“将事”	《得10》作“秉”。

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满州语	校正	备注
60	399	[illegible]	取	哈 化 以	ga—xua—i	gaimbi	汉义应为“取的”。	《进14》作“[illegible]”。
61	400	[illegible]	放	听 答 埋	tiŋ—dà—mai	sindambi		现在形
62	401	[illegible]	收	贪 孙 昧	tom—sun—məi	təmsəmbi		现在形。
63	402	[illegible]	留	兀 里 昧	uri—məi	wərimbi		现在形。
64	403	[illegible]	赏	永 儿 黑	mər—xə	ʃaŋnambi		见《永 3》
65	404	[illegible]	罚	恩 忒 黑	ən—də—xə	əndəmbi		过去形。 见《得21》。
66	405	[illegible]	勑	都 善 别	du—ʃan—bi	dəsəmbi		原形。
67	406	[illegible]	惰	巴 奴 洪	ba—nu—xuŋ	banuxo		“[illegible]”为形容词缀，也可做名词缀。
68	407	[illegible]	忠	团 朵	ton—do	dəndə		见《进6》
69	408	[illegible]	孝	塞 更 革	sə—gi—ŋgə	xijəəʃun	“[illegible]”的注音应为“吉”。	满语“友爱”为səŋgimə，与此语同源。见《得14》。
70	409	[illegible]	诚	哈 答 温	xada—un	unəŋgi		满语“靠”、作agdambi，同此语。国之诚银牌上的“[illegible]”未加点。

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满州语	校正	备注
71	410	[illegible]	送	弗 忒 昧	fudə—məi	fudəmbi		现在形。
72	411	[illegible]	追	安 察 别	am—ʧa—bie	amʧambi		原形。
73	412	[illegible]	赶	卜 朵 罗	bo—do—lo	bɔdɔmbi		
74	413	[illegible]	进	朵 申 卜	Po—ʃin	dɔsimbi		名词形。
75	414	[illegible]	退	密 塔 卜 为	mi—ta—buwə	ɔsɔrɔmbi		词缀为复合助动词，表示被动。见《进 4》。
76	415	[illegible]	讨	伯 申	bai—ʃin	baimbi		名词形。见《进 4》。
77	416	[illegible]	寻	伯 申	bai—ʃin	baimbi		同上。
78	417	[illegible]	买	爱 晚 都 昧	aiwan—du—məi	udumbi		同动现在形。《阿·人事》为“兀答”。
79	418	[illegible]	卖	忽 答 沙 埋	xu—da—ʃa—mai	unʧambi		“[illegible]”为进行助动词。《阿·人事》作“翁察”。此语与满语的xo daʃambi(做生意)相同。
80	419	[illegible]	救	阿 于 卜 鲁	aiy—buru	aitumbi		“[illegible]”为复合助动词被动形。
81	420	[illegible]	许	斡 端 埋	odon—mai	uruʃəmbi		现在形。

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满州语	校正	备注
82	421	[illegible]	行	弗里随	fuli—sui	fəlijəmbi		"[illegible]"为动词状形容词缀。
83	422	[illegible]	走	牙步	ja—bun	jabumbi		名词形。动词形见《得11》。
84	423	[illegible]	坐	忒别	tə—bie	təmbi		见《进15》。
85	424	[illegible]	立	一立本	li—bun	ilimbi		名词形。动词形见《得11》。赫哲语为"ili"。
86	425	[illegible]	褒	失刺鲁	ʃïra—ru	sirambi		现在形。
87	426	[illegible]	替	弗只	fu—ʤï	fuʤumbi		命令形。
88	427	[illegible]	升	斡失卜鲁	we—ʃï—buru	wəsimbi		被动形。
89	428	[illegible]	授	秃斡黑	tuwə—xə	tuwəmbi		过去形。《永9》作"[illegible]"。
90	429	[illegible]	交	塔法卜麻	tafa—bumə	bumbi		"[illegible]"为复合助动词使动形。
91	430	[illegible]	管	哈答刺埋	xada—la—mai	kadalambi		现在形。
92	431	[illegible]	本	本	bən	da		汉字"本"的译音。女真字义为书本的"本"。

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满州语	校正	备注
93	432	[illegible]	和	奴失因	nuʃi—in	nəsin		《永7》作“[illegible]”。
94	433	[illegible]	自	卜温	bu—un	ərəʧi		使动态。
95	434	[illegible]	且	塔哈	ta—xa	taka		
96	435	[illegible]	傅	头牙卜鲁	tou—ja—buru	ulan		
97	436	[illegible]	每	奴兀鲁	nu—xuru	dari		见《永7》。
98	437	[illegible]	常	忒屯	təm—tun	əntəxəmə		葛把“屯”误写成“比”，以下同。
99	438	[illegible]	还	套答剌	tao—da—ra	tɔɔdambi		现在形。
100	439	[illegible]	再	巴撒	ba—sa	gəli		见《得20》。《洪武译语》作“巴撒”,同此语此语。
101	440	[illegible]	要	哈扎鲁	ga—ʤa—ru	gaʤimbi		现在形。
102	441	[illegible]	请	退本	tui—bun	sɔlimbi		名词形。
103	442	[illegible]	告	哈沙埋	xab—ʃa—mai	xabʃambi		现在形。

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满州语	校正	备注
104	443	[illegible]	借	拙 木 申	ʤo—mu—ʃin	ʤuwən		名词形。
105	444	[illegible]	问	埋 番 住	mai—fan—ʤu	fənʤimbi	漏女真字“[illegible]”。汉字注应音为“番住埋”。（金、清濑已指出）	参看《续汞16》词。
106	445	[illegible]	醉	琐 脱 和	so—to—xo	sɔgtɔmbi		过去形。赫哲语为“sɔktɔ”。《洪武译语》作“莎黑塔八”。
107	446	[illegible]	唱	忽 的 剌	xu—di—ra	uʧuləmbi		现在形。此语同满语的xɔʤimbi
108	447	[illegible]	动	阿 赤 都 鲁	aʧi—duru	aʃʃambi		“[illegible]”为同动助动词。
109	448	[illegible]	静	卜 鲁 温	bo—lu—un	ʧibsən		
110	449	[illegible]	添	嫩 吉 剌	no—ŋi—ra	nɔŋgimbi		现在形。
111	450	[illegible]	减	厄 克 洪	ə—kə—xuŋ	əgijənijəmbi		
112	451	[illegible]	迟	哉 答 剌	goi—da—ra	gɔidambi		现在形。
113	452	[illegible]	早	厄 鲁 忒	ər—də	ərdə		
114	453	[illegible]	怠	忽 素 鲁	xu—sur	banuxɔn或xɔlən		“[illegible]”音为“素鲁”，葛、山路误为“鲁”。《罗本上》作“忽来鲁”

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
115	454	[illegible]	慢	奴 罕	nu—xan	nuxan		
116	455	[illegible]	战	琐里都蛮	sori—duman	afambi或 sutʃumbi	女真字“[illegible]”误，应为“[illegible]”。（金已指出）	达斡尔语surdargambi蒙语surdulmoi，汉义为“以威逼人”。与此语同源
117	456	[illegible]	征	少 沙 埋	sao—ʃa—mai	dailambi或 sutʃumbi		
118	457	[illegible]	抢	道 里 昧	dao—li—məi	dərimbi		现在形。《阿·人事》作“都力勒”。
119	458	[illegible]	夺	卫 也 昧	wə—jə—məi	wəlijambi		现在形。
120	459	[illegible]	杀	瓦 都 拉	wa—du—ra	wambi		“[illegible]”为同动助动词此语意思为“一齐杀”。
121	460	[illegible]	哭	桑 戈 鲁	soŋ—go—ru	soŋgəmbi		现在形。
122	461	[illegible]	笑	印 者	indʒə	indʒəmbi		祈求形。
123	462	[illegible]	强	哈 贪	xə—tan	ətuxun		
124	463	[illegible]	弱	逆 塔 巴	ni—ta—ba	jadaliŋgə		
125	464	[illegible]	打	都 占 昧	du—ŋgu—məi	dumbi		现在形。

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
126	465	计土受	骂	套温剌	tao—un—ra	tɔɔmbi		现在形。
127	466	吞角史	跪	灭苦鲁	mia- gu—ru	niakorambi		现在形。
128	467	艾丹史	说	根都鲁	xən—du—ru	xəndumə		现在形。《松漠纪闻》《四夷广记》为“捏骨地”。
129	468	杰孟早	分付	扎失非	ʤa—ʃï—fi	ʤasimbi		“早fi”同满语的fi。
130	469	殊 先	哨探	哈剌安	kara—an	karan		名词形。
131	470	仵处斥厶吴	随即	替孩吉厄兀鲁	ti—xai—gi —əwə—lu	utxai	直译汉字。	
132	471	尹农矢夹尨	率领	哈答剌埋答鲁别	xada—la—mai —daro—bie	xadalara daʧambi	直译汉字。	《得6》《海2》“率”作“夷李米”。
133	472	冇	不许	兀 脉	umə	umə		见《进3》。
134	473	史仑宅岳号	有违	别厄卓斡卜连	bie—ə—ʤo —ur—buliɛn	ʤurʧəmbi	直译汉字。（清濑已指出）	使动形。
135	474	非 朱	不可	厄一吉撒	əi—gisa	oʤorakɵ		“朱”为感叹词，见《永4》。
136	475	岸乗札夹 乎岸	犯边	哈沙下剌者车	ga—ʃa—sia —ra—ʤə—ʧə	ʤəʧə bə nəʧimbi	动、名词位置颠倒，直译汉字。	

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
137	476	林 史	不曾	厄一黑	əi—xə	urui waka		
138	477	任光寻史	作歹	只速剌厄黑伯	ʤisu—ra—əxə bə	əxə baita bə arambi	直译汉字。（清濑已指出）	
139	478	甬妥庚叟中	归顺	的黑黑吉塔哈	di—xəxə—gi—da—xa	ʤimə daxambi	直译汉字。	《得7》作"叟中关角右"。
140	479	千列史	朝廷	哈里因伯	xali—in—bə	xargaʃan		此语女真文意思为"上朝"。《奥诗1》"朝"。为"千列"。
141	480	卒系甬尧	永享	忒屯八哈别	tə tun—baxa—bie	ʤirgasun	直译汉字。	
142	481	前勇右	打围	撒答昧	sa—da—məi	abalambi		满语放围的"放"作sidambi与此语相当。《金国语解》"围猎"为"阿里喜。"
143	482	光益为	进贡	忒忒卜麻	tə—də—bumə	alban ʤafambi		《进6》"进献"作"光史亩升"
144	483	千甫昼	声息	脉的厄	mə—də（g）ə	mədəgə		本义为"信息"。名词形。
145	484	冬 番	厮杀	琐里都蛮	sori—duman	wambi	同《人事116》词。	
146	485	来杰史	镇守	屯札鲁	tun—ʤa ru	tɔsəmbi		
147	486	寺斜为	抚恤	一的卜麻	i—di—bumə	isimbi		

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
148	487	[illegible]	出产	恩伯黑	ər—bə—xə	bandʒimbi		
149	488	[illegible]	安生	南哈洪半的孩	nan—xa—xoŋ—bandi—xai	ələxə gi bandʒim bi		《得11》“定”为“[illegible]”。“永2”“安生”作“[illegible]”。
150	489	[illegible]	快乐	的儿哈刺	dir—ga—ra	dʒirgambi		
身体门								
1	490	[illegible]	身	背也	bəjə	bəjə		赫哲语为“dərə”。
2	491	[illegible]	面	忒厄	də—ə	də—rə		《阿·身体》作“得勒。”
3	492	[illegible]	头	厄住	udʒu	udʒu		
4	493	[illegible]	发	分一里黑	fun—il—xəi	funijəxə		
5	494	[illegible]	口	安哈	am—ŋa	aŋga		纳乃语作amŋga。赫哲语为“amga”《阿·身体》作“昂哈”。
6	495	[illegible]	齿	委黑	wəi—xə	wəixə		见《陕背11》。
7	496	[illegible]	眼	牙师	ja—ʃï	jasa		

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
8	497	[illegible]	耳	沙 哈	ʃa—xa	ʃan	“[illegible]”音不是“哈”，应为“阿”。	“[illegible]”音为a，参见《地理11》词。
9	498	[illegible]	唇	弗 木	fu—mu	fəmə		
10	499	[illegible]	舌	一楞占	ili—ŋgu	iləŋgu		
11	500	[illegible]	眉	肥 塔	fai—tai	faitan		
12	501	[illegible]	鼻	双 吉	ʃoŋgi	ɔfɔrɔ		满语 suŋgijən 为敏锐的“锐”。
13	502	[illegible]	胸	桶 厄	tuŋ—gə	tuŋgən		
14	503	[illegible]	背	非 撒	fisa	fisa		
15	504	[illegible]	手	哈 拉	ga—la	gala		纳乃语为ŋala。
16	505	[illegible]	脚	卜的黑	budi—xə	bətxə		
17	506	[illegible]	心	脉日兰伯	mədʒilan—bə	nijaman	汉义为“把心”。	满语 mudʒilən为心意的“心”。《金国语解》为“粘罕”。《阿·身体》为“捏麻”。《奥诗6》作“[illegible]”。
18	507	[illegible]	肠	都 哈	du—xa	duka		

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校工	备注
19	508	[illegible]	肚	黑夫里	xəfuli	xəfəli		
20	509	[illegible]	项	梅番	məi—fan	məifən		
21	510	[illegible]	骨	吉波吉	gil—bo—gi	giraŋgi	“両”音为“吉勒”，“米”音为“岸”不是“波”。（金、清濑已指出）	
22	511	[illegible]	肉	牙里	ja—li	jali		
23	512	[illegible]	血	塞吉	sə—gi	səŋgi		
24	513	[illegible]	力	忽孙	xu—sun	xusun		
25	514	[illegible]	皮	素古	su—ɡu	sugɷ		
26	515	[illegible]	毛	分一里黑	fun—il—xəi	funijəxə		
27	516	[illegible]	胆	失里希	ʃi—li—xi	silxi		
28	517	[illegible]	气	厄林厄	əri—（g）ə	ərgən		
29	518	[illegible]	肥	塔温	ta-（x）un	tarxɷn		清濑认为，此语读作targun。

葛氏编号	分类编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
30	519	[illegible]	瘦	秃　哈	tur—xa	turga		
饮食门								
1	520	[illegible]	酒	努　列	nurə	nurə		
2	521	[illegible]	肉	牙　里	ja—li	jali		
3	522	[illegible]	茶	茶	ʧa	ʧai		汉子“茶”的译音。
4	523	[illegible]	饭	卜都乖	budu—gai	budə		《洪武译语》作“不朵”，《蒙古秘史》作“不答安”《阿·饮食》作“不答”。
5	524	[illegible]	菜	琐　吉	so—gi	sɔgi		在古代“白菜”为“菘”，与此语吻合。
6	525	[illegible]	果	秃斡黑	tuwə—xə	tubixə		
7	526	[illegible]	油	一门吉	i—mən—gi	uiməŋgi		
8	527	[illegible]	盐	答卜孙	dab—sun	dabsun		
9	528	[illegible]	酱	一速温	isu—un	misun		

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
10	529	[illegible]	醋	都速洪	dusu—xuŋ	ʤuʃun		
11	530	[illegible]	米	卜 勒	bu—lə	bələ		
12	531	[illegible]	面	兀 法	u—fa	ufa		
13	532	[illegible]	酥	酥一门吉	^{s}u—i—mən—gi	ərəmu		
14	533	[illegible]	酪	他	ta	tara	汉义应为“其”，不是“酪”。（金已指出）	参看《得 21 》天闻其恶”一句。若此字视为字形有误，注音也许为“他拉”。
15	534	[illegible]	饮	兀迷剌	omi—ra	əmimbi	“[illegible]”字读音不会“兀迷”。（金已指出）	参看《得11》“序立”一词和《进 17 》“那合”一词。
16	535	[illegible]	食	者 弗	ʤə—fu	ʤəmbi		
17	536	[illegible]	饥	约约昧	jo—jo—məi	jujumbi		现在形。
18	537	[illegible]	饱	厄必勒	ə—bi—rə	əbimi		现在形。
19	538	[illegible]	炒面	木 申	mu—ʃin	musi		
20	539	[illegible]	生熟	兀速洪兀鲁黑	usu—xuŋ—uru—xə	əsxun urəxə		

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
21	540	[illegible]	烧饼	失罗回	ʃi-lo—xuəi	səbiŋ	“[illegible]”字音误。	参看《人物39》词备注。
22	541	[illegible]	奶子	忽浑	xuxun	sun		满语“乳房”为xuxun。索伦语“奶子”为əxun。
衣服门								
1	542	[illegible]	冠	冠	guan	maxala		汉字“冠”的译音。
2	543	[illegible]	带	带	dai	uʃə		汉字“带”的译音。
3	544	[illegible]	表	秃科	tukə	tuku		
4	545	[illegible]	里	朵课	dukə	dɔkɔ		
5	546	[illegible]	靴	古剌哈	gula—xa	gəlxa		
6	547	[illegible]	帽	麻希剌	maxi—la	maxala		
7	548	[illegible]	环	忽鲁	xu—lu	isambi		
8	549	[illegible]	梳	一儿的洪	i—di—xuŋ	idʒin		

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
9	550	[illegible]	枕	替勒库	tirə—ku	ʧirku		赫哲语为“tirəŋku”。《罗本上》漏此语。
10	551	[illegible]	服	哈　都	xɑ—du	ɑdu	“哈都”为合读音，按字注音应为“哈德·兀”。	《永9》“衣服”为“[illegible] ətuku”。
11	552	[illegible]	裙	忽十安	xuʃī—ɑn	xɵsixɑn		
12	553	[illegible]	裤	哈剌库	xɑlɑ—ku	fɑkɵri		xɑlɑkɵ，满语为“棉裤”。
13	554	[illegible]	衣	哈　都	xɑ—du	ətuku或ɑdu	同《衣服10》词。	
14	555	[illegible]	鞋	撒　卜	sɑ—bu	sɑbu		
15	556	[illegible]	袜	弗　赤	fo—ʧī	fɔməʧi		
16	557	[illegible]	被	卜的洪	budi—xuŋ	ʤibəxun	“[illegible]”的音不是“卜的”，应是“的卜”。（清濑已指出）。	《阿·衣服》作“的伯洪”。
17	558	[illegible]	褥	失失黑	ʃīʃī—xə	sisxə		《洪武译语》作“沈思该”。
18	559	[illegible]	布	卜　素	bo—su	bɔsɔ		
19	560	[illegible]	绢	绢　子	ʤiŋ—dzī	ʧəʧəri		汉字“绢子”的译音。《得12》“[illegible]”为“京”的译音。

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
20	561	[illegible]	纱	纱	ʃa	ʧəʧə		汉字"纱"的译音。
21	562	[illegible]	罗	罗	lo	ʧəri		汉字"罗"的译音。
22	563	[illegible]	缎	素 者	su—ʤə	suʤə		
23	564	[illegible]	织金	安春温剌孩	anʧu—un—la—xai	anʧulambi	"金"的注音应为"安出·温"。(金已指出)	参看《庆1：2》"金制"一词。
24	565	[illegible]	膝襴	革出勒黑	gə—ʧu—lə—xəi	dəbgijan dalikɑ		
25	566	[illegible]	皮袄	素鲁脱戈	sur—to—go	ʤibʧa		《阿·衣服》作"答忽"。
26	567	[illegible]	暖耳	沙木哈	ʃa—mu—xa	ʃabtunga		

珍宝门

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
1	568	[illegible]	金	安春温	anʧun—un	aisin	注音汉字误缀，应注为"安出·温"。(金已指出)	赫哲语为"aisin"。《三朝北盟会编》作"阿绿祖"。
2	569	[illegible]	玉	古 温	gu—un	gu		《阿·珍宝》作"顾兀"。《辽史·国语解》为"孤稳"。同此语。
3	570	[illegible]	银	蒙古温	məŋgu—un	məŋgun		

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
4	571	[illegible]	宝	哈 的	xadi	bɔɔbai或 əimbu		蒙语“玉”为xas，与此语同源。
5	572	[illegible]	珠	宁住黑	ninʤu—xə	ninʧuxə		
6	573	[illegible]	铜	失 里	ʃiri	təiʃun或siri		
7	574	[illegible]	铁	塞 勒	sələ	sələ		
8	575	[illegible]	钱	只 哈	ʤi—xa	ʤixa		《庆3：4》作“[illegible]”，音同。
9	576	[illegible]	勅	阿剌瓦吉	alawa—gi	xəsə	汉义应为“以勅”。	见《永1》。满语“公务”为alban，与此语同。
10	577	[illegible]	印	多罗温	doro—un	dɔrɔn		
11	578	[illegible]	锡	上江塞勒	ʃaŋg—iɛn—sələ	tɔxɔlɔn		直译为“白铁”。
12	579	[illegible]	蜡	阿羊非本	a-jaŋ—fi—bun	ajan		
13	580	[illegible]	财	兀里因	uli—in	ulin		
14	581	[illegible]	物	哈称因	xaʧi—in	xaʧin	注音汉字尾子音缀，应注为“哈赤因”。	

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
15	582	[illegible]	象牙	索法委黑	su—fa—wəi—xə	sufa i wəixə	“象”和“牙”中间漏所有格助词“[illegible]”。	
16	583	[illegible]	犀角	屎兀也黑	si—ujɛ—xə	ixasi i wəixə	音义混合译词。	
17	584	[illegible]	琥珀	琥　珀	xu—bai	bɔisilə		汉字“琥珀”的译音。
18	585	[illegible]	玛瑙	马纳敖	ma—na—ao	marimbu wəxə		汉字“玛瑙”的译音。
19	586	[illegible]	珊瑚	珊　瑚	ʃan—xu	ʃuru		汉字“珊瑚”的译音。“[illegible]”与“[illegible]”葛误为一字。
20	587	[illegible]	赤玉	弗刺江古温	fula—giɛn—gu—un	fulgijən gu		
21	588	[illegible]	人参	斡儿和答	or—xo—da	ɔrxɔda		
22	589	[illegible]	呵胶	哈赤马	xa—ʧi—ma	amdun		“哈什蚂”满语为xasima，同此语。
方隅门								
1	590	[illegible]	东	诸勒失	ʤul—ʃi	dərgi		见《得12》。满语“南”为ʤulərgi，同此语。在女、满语中“东”与“南”互通。
2	591	[illegible]	西	弗里失	furi—ʃi	wargi		《进17》为“[illegible]”。

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
3	592	[illegible]	南	番 替	fan—ti	ʤulərgi		《见得28》。《阿·通用》作"珠勒革"。
4	593	[illegible]	北	兀里替	uli—ti	amargi		见《得28》、《进17》、《永3》。
5	594	[illegible]	上	斡 失	wə—ʃi	dərgi		《进16》作"[illegible] wəgi"。
6	595	[illegible]	下	弗只勒	fə—ʤi—lə	fəʤərgi		《进18》作"[illegible] fuʤərgi"。《永4》作"[illegible]。"
7	596	[illegible]	左	左	dzo	xasxɑ		汉字"左"的译音。见《得24》。《阿·通用》为"哈速"。
8	597	[illegible]	右	者 温	ʤə—(g) un	iʧi		见《得24》。《阿·通用》为"亦替"。
9	598	[illegible]	前	诸 勒	ʤul—lə	ʤulərgi		《进2》作"[illegible]"。
10	599	[illegible]	后	阿木鲁该	amu—lu—gai	amala		《进4》作"[illegible]"。"[illegible]"为感叹词尾。
11	600	[illegible]	内	朵 罗	do—lo	dɔlɔ		
12	601	[illegible]	外	秃里勒	turi—lə	tulərgi		《永9》为"[illegible]"。
13	602	[illegible]	角	兀也黑	ujɛ—xə	sala	此语本义指角落的"角"，不是指牲畜头上的"角"。	参看"珍它16》词。

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
14	603	[illegible]	横	黑 屯	xə—tun	xətu		
15	604	[illegible]	竖	一立本	ili—bun	undu 或 ilibun		名词形。
16	605	[illegible]	傍	答勒巴剌	dalba—la	dalbaki		清濑认为“[illegible]”表示方位格。
17	606	[illegible]	斜	斡厄忽	o—ə—xu	əʃən		
18	607	[illegible]	直	舒 厄	su—ə	ilxo		
19	608	[illegible]	明	根 见	gən—gjiɛn	gəŋgijən		见《永1》。
20	609	[illegible]	暗	法里见	far—gjiɛn	farxon		
21	610	[illegible]	中	杜里剌	duli—la	dulimba		见《进17》。
22	611	[illegible]	正	洪 都	xun—du	tob		
23	612	[illegible]	边	者 车	ʤə—ʧə	ʤəʧə		
24	613	[illegible]	从前	替孩吉诸勒	ti—xai—gi—ʤul—lə	ʤulərgi də	直译汉字。应作“[illegible]”。（清濑已指出）	参看《进2》“皇帝在明俊殿前”的句型。

葛氏编号	分类编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
25	614	[illegible]	在后	别弗脉阿木鲁该	bie—fumə—amu-lu-gai	amala də	直译汉字。应作“[illegible]”。（清濑已指出）	
26	615	[illegible]	外面	秃里勒忒厄	tuli—lə—də—ə	tulərgi dərə	“忒厄”为脸面的“面”。见（身体2》词。	
声色门								
1	616	[illegible]	青	嫩　江	nio—giɛn	niɔwaŋgijan		
2	617	[illegible]	红	弗剌江	fula—giɛn	fulgijan		《金国语解》为“活腊胡”。
3	618	[illegible]	黄	琐　江	so—giɛn	suwajan		
4	619	[illegible]	白	上　江	ʃan—giɛn	ʃanjan		
5	620	[illegible]	黑	撒哈良	saxa—lia	saxalijan		《金国语解》为“撒哈辇”。
6	621	[illegible]	兰	剌　安	la—aŋ	lamun		汉字“兰”的译音。
7	622	[illegible]	绿	绿	ly	niɔwaŋgijan		汉字“绿”的译音。
8	623	[illegible]	皂	子　敖	dzï—ao	kara		汉字“皂”的译音。

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
9	624	[illegible]	丹	弗剌江	fula—giɛn	fulgi		
10	625	[illegible]	光	非　称	fəi—ʧīn	əldən		《得14》为“[illegible]”。
11	626	[illegible]	鲜	一车吉	iʧə—gi	iʧə	汉义应为“以新”。	田村认为“[illegible]”为形容词尾和付词语尾。
12	627	[illegible]	翠	出　卫	ʧu—wəi	gəlfijən		汉字“翠”的译音。
13	628	[illegible]	色	卜楚该	buʧu—ŋgai	bɔʧɔŋgɔ		
14	629	[illegible]	天青	阿卜哈嫩江	abxa—nio—giɛn	gəjən lamun	直译汉字。	
15	630	[illegible]	雪白	一麻吉上江	ima ŋgi-ʃan-giɛn	səjən	直译汉字。	
16	631	[illegible]	鸭绿	灭黑绿	mie—xe—ly	iɔxɵn	音义混合译词。	
17	632	[illegible]	桃红	忽如弗剌江	xu—ru—fula—giɛn	ʤamu	直译汉字。	
18	633	[illegible]	柳翠	素黑出卫	su—xə—ʧu—wəi	niɔxɵn	音义混合译词。	
19	634	[illegible]	玉白	古温上江	gu—un—ʃan—giɛn	saxɵn	直译汉字。	

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
20	635	[illegible]	金黄	安春温琐江	anʧu—un—so—giɛn	xagsa	直译汉字。	
数目门								
1	636	[illegible]	一	厄木	əmu	əmu		
2	637	[illegible]	二	拙	ʤo	ʤuwa		
3	638	[illegible]	三	以兰	ilan	ilan		
4	639	[illegible]	四	都因	duiu	duin		
5	640	[illegible]	五	顺扎	sunʤa	sunʤa		
6	641	[illegible]	六	宁住	niŋʤu	niŋgun	汉字注音误，应为"宁谷"。（金清濑已指出）	《罗本上》为"宁温"。赫哲语为"niŋgu"。《阿·数目》为"宁谷"。参看《数目24》词。
7	642	[illegible]	七	纳丹	nadan	nadan		
8	643	[illegible]	八	扎困	ʤakun	ʤakon		
9	644	[illegible]	九	兀也温	ujɛwun	ujun		

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校　　汇	备　　注
10	645	千	十	拙	ʤua	ʤuan		
11	646	乇	十一	安　朔	omso	əmʃən 或 ʤuan　əmu		
12	647	朩	十二	只儿欢	ʤīrxon	ʤərgən或 ʤuan ʤuwə		
13	648	口	十三	戈儿欢	gorxon	ʤuan　ilan		《进13》作"千口"。
14	649	土	十四	独儿欢	durxun	ʤuan　duin		
15	650	主	十五	脱卜欢	toboxon	tofoxon		《进22》作"千主"。
16	651	圡	十六	泥　浑	nixun	ʤuan　niŋgun		《金国语解》为"女鲁欢"。
17	652	工	十七	答儿欢	dorxon	ʤuan　nadan		
18	653	另	十八	女　浑	niuxun	ʤuan ʤakən		
19	654	乜	十九	斡女欢	onioxon	ʤuan　ujun		
19	655	夭	二十	倭　林	orin	ərin		

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
21	656	[illegible]	三十	古申	guʃin	gosin		
22	657	[illegible]	四十	忒希	dəxi	dəxi		
23	658	[illegible]	五十	速撒一	susai	susai		
24	659	[illegible]	六十	宁住	nindʒu	nindʒu		
25	660	[illegible]	七十	纳丹住	nadandʒu	nadandʒu		
26	661	[illegible]	八十	扎困住	dʒakundʒu	dʒakondʒu		
27	662	[illegible]	九十	兀也温住	ujeundʒu	ujundʒu		
28	663	[illegible]	百	汤古	taŋgu	taŋgo		
29	664	[illegible]	千	皿干	miŋgan	miŋgan		《金史》作"猛安"。《三朝北盟会编》作"萌安"。
30	665	[illegible]	万	土满	tumən	tumən		《三朝北盟会编》作"忒毋"。

通用门

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校 正	备 注
1	666	[illegible]	新	一车吉	iʧə—gi	iʧə	同《声色11》词。	
2	667	[illegible]	旧	弗厄以	fu—ə—	fə	汉义应为"旧的"。	见《得27》。
3	668	[illegible]	大	安班剌	amban—la	amban	"[illegible]"音为 an，不是la。按字注音应为"安巴·岸"。	《金史》"大"为"谙版"。《阿·通用》作"昂八"。
4	669	[illegible]	小	斡速湾	oso—on	ɔsɔxɔn		
5	670	[illegible]	精	纳儿吉	nar—gi	narxɵn	注音汉字漏"洪"字。"[illegible]"为造格助词。	《陕5》作"[illegible]"。
6	671	[illegible]	粗	麻 儿	mua—r	muwa		
7	672	[illegible]	细	纳儿洪	na—xuŋ	narxɵn		
8	673	[illegible]	软	兀鲁忽洪	ur—xu—xuŋ	uxukən		
9	674	[illegible]	紧	忽屯只	xutun—ʤï	xɵdula		
10	675	[illegible]	急	忽屯只	xutun—ʤï	xɵdula		
11	676	[illegible]	相	亦宣都	i—syɛn—du	gəsə		满语"互相"为isxun-də，同此语。此语汉义为"互相。

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
12	677	[illegible]	似	阿剌埋	ala—mai	adali		
13	678	[illegible]	归	的黑黑吉	di—xəxə—gi	ʤimbi	汉义应为“以归”。	
14	679	[illegible]	从	替孩吉	di—xai—gi	ʧixa	汉义应为“以从”。	
15	680	[illegible]	将	该　别	gai—bie	gaimbi		
16	681	[illegible]	近	的哈撒	bi—ga—sa	ʤakan		
17	682	[illegible]	安	南哈洪	nan—xa—xuŋ	əlxə		
18	683	[illegible]	亲	撒都该	sadu—gai	nijaman 或 sadun		
19	684	[illegible]	可	都　吉	du—gi	tuʧin		
20	685	[illegible]	随	替孩吉	ti—xai—gi	ʧixa	同《通用14》词。	
21	686	[illegible]	烧	只丁库	ʤi—diŋ—ku	dəiʤimbi		清濑认为前两个女真字位置颠倒。
22	687	[illegible]	落	秃斡黑	tu—wə—xəi	tuxəmbi		过去形。

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
23	688	[illegible]	碎	吉撒哈	gisa—xa	məiʤəmbi或gilgambi		过去形。
24	689	[illegible]	败	阿剌哈	ala—xa	əfunʤəmbi		《得24》作"[illegible]"。
25	690	[illegible]	长	戈迷吉	golmi—gi	gəlmin		《永4》作"[illegible]"，音同。
26	691	[illegible]	短	弗和罗	fo—xo—lo	fəxələn		
27	692	[illegible]	厚	的剌昧	dira—mbi	ʤiramin		鄂温克语为"diran"。
28	693	[illegible]	薄	南克洪	nən—kə—xuŋ	nakəlijən		
29	694	[illegible]	浅	一儿哈洪	il—xa—xuŋ	miʧixijan		
30	695	[illegible]	深	舒迷吉	ʃu—mi—gi	ʃumin	汉义应为"以深"。	
31	696	[illegible]	好	塞因	sai—in	sain		《三朝北盟会编》为"塞痕"。
32	697	[illegible]	歹	厄黑伯	əxə—bə	əxə	汉义应为"将恶"。	《三朝北盟会编》"不好"为"辣撒"。
33	698	[illegible]	轻	扎阿吉	ʤa—a—gi	ʤa	汉义义应为"以轻易"。	

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
34	699	[illegible]	重	兀 者	u—ʤə	uʤən	注音汉字应为“兀者·厄”。	
35	700	[illegible]	高	忒 革	də—gə	dən		《金国语解》为“太神”。见《得23》。
36	701	[illegible]	远	戈罗斡	goro—o	gəlmin		见《永4》及《奥诗7》。
37	702	[illegible]	难	莽 哈	maŋ ga	maŋga		见《得13》。
38	703	[illegible]	易	扎阿吉	ʤa—a	ʤa	同《通用33》词。	
39	704	[illegible]	有	别 厄	bie—ə	bi或bimə		《进6》作“[illegible]”。《奥碑》作“[illegible]”。《永15》作“[illegible]”。区别只是语尾。
40	705	[illegible]	无	阿 随	a—sui	akɑ		《永9》作“[illegible] aiku”。纳乃语为“ajə”。
41	706	[illegible]	是	一 那	i—no	inəku		见《得30》、《进14》。
42	707	[illegible]	非	乖 于	goi—y	waka		见《进5》。
43	708	[illegible]	虚	晚都洪	wan—du—xuŋ	untəxun		
44	709	[illegible]	实	牙 剌	jala	jala		

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
45	710	[illegible]	不	厄申	əʃïn	aikω	"厄申"为合读音，按字注音应为"厄失因"。	
46	711	[illegible]	同	厄木只	əm—ʤï	əmgi	"只"音的女真字漏，应作"[illegible]"。	《罗本上》为"[illegible]"。参看《通用56》词的读音。
47	712	[illegible]	来	的温	di—gun	ʤimbi		
48	713	[illegible]	去	革捏黑	gə—nə—xəi	gnəmbi		过去形。
49	714	[illegible]	出	秃替昧	tu—ti—məi	tuʧimbi		现在形。
50	715	[illegible]	入	以勒	i—lə	dəʧimbi		
51	716	[illegible]	丑	厄舞	əwu	ərəsun		《阿·人物》作"欧松"。
52	717	[illegible]	俊	和卓	xoʤo	xoʤɔ		
53	718	[illegible]	老	撒剌大	sala—dai	sakda		见《永9》。
54	719	[illegible]	幼	失捏	ʃï—nie	aʤigan		《永9》作"[illegible] ʃïxa"。
55	720	[illegible]	存	都塔洪	duta—xuŋ	tuta		

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
56	721	[illegible]	独	厄木洪	əm—xuŋ	əmxun		
57	722	[illegible]	透	哈富扎孩	xa—fu—ʤa—xai	xafumbi		“[illegible]”为进行助动词。
58	723	[illegible]	漏	撒答剌	sa—da—ra	sabdambi		现在形。“[illegible]”音清濑认为“sab”。
59	724	[illegible]	多	安班剌	amban—la	abdu	汉字注音应为“安巴·剌”。	
60	725	[illegible]	少	厄克洪	ə—kə—xuŋ	kəmsə		满语“缺少”为əkijəxun，同此语。
61	726	[illegible]	盈	扎鲁哈	ʤal—lu—xa	ʤalumbi		过去形。
62	727	[illegible]	余	分车黑	fun—ʧə—xəi	funʤəmbi		过去形。
63	728	[illegible]	怎生	晚湾半的孩	on—on—bandi—xai	absi或ainambi	直译汉字。（清濑已指出）	“怎生”意思应为“怎么样”。
64	729	[illegible]	缘故	秃鲁温都言	tur—gun—tu—jan	turgun	直译汉字。	
65	730	[illegible]	好生	塞　舒	sai—ʃu	ɔixɔri	直译汉字。	
66	731	[illegible]	因此	厄勒吉扎以	ərə—gi—ʤa- i	ədə	直译汉字。	“[illegible]、[illegible]”为格助词。

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
67	732	[illegible]	虽是	斡恩一那	o—ən—i—no	ɔʧibə	直译汉字。	《罗本上》汉义为"虽然"。
68	733	[illegible]	晓谕	兀忽卜连	ul—xu—buriɛn	ulximbi		《得 5》作"[illegible]"。词根同。"[illegible]"为被动助词。
69	734	[illegible]	怜悯	只剌兴	ʤï—la—sin	ʤilakan		
70	735	[illegible]	宽饶	戈迷吉果卜连	golmi—gi—go—burɛn	guwəmbi	直译汉字。"[illegible]"为格助词。	
71	736	[illegible]	明白	革洪约斡洪	gə—xuŋ—jo—o—xoŋ	gəxugən或gəxun	直译汉字。	
72	737	[illegible]	将就	该别秃番	gai—bie—tuk—fan	nikədəmbi	直译汉字。（清濑已指出）	
73	738	[illegible]	不知	厄申撒希	əʃï—in—sa—xi	sarkɑ	直译汉字。	
74	739	[illegible]	不会	厄申殿忒	əʃï—in—diɛn—də	mutərakɑ		
75	740	[illegible]	作成	木忒卜鲁	mu—tə—burə	mutəmbi		"[illegible]"现在形，又表示被动。
76	741	[illegible]	享禄	八哈别埋因	baxa—biə—mai—in	fulun baxambi	直译汉字。动名词位置颠倒。（清濑已指出）	
77	742	[illegible]	名望	革卜秃鲁哈剌	gə—bu—tur—ga—ra	gəbu alqimbi	这里的"望"，不应为"看望"的"望"。直译汉字。	现在形。

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
78	743	[illegible]	聚会	一乍剌	i—ʤa—ra	isambi		现在形。
79	744	[illegible]	须臾	你下剌	nisia—ra	taka		
80	745	[illegible]	法度	多罗斡薄替弹巴	doro—o—tig —tan—ba	fafun或 xəəli—durun	直译汉字。	
81	746	[illegible]	当面	木者革忒厄	mu—ʤə— ŋgə—də—ə	dərə　təxəmə	直译汉字。	
82	747	[illegible]	整齐	撒　撒	sa—sa	sasa		
83	748	[illegible]	诚意	哈答温脉鲁厄伯	xada—un— mər—ə—bə	təndə　unəŋgi	汉义应为“以诚意”。	“[illegible] mərgə”与满语的mərgən相当，本义为“善猎人、智者。”
84	749	[illegible]	可嘉	莽吉斡温者勒	maŋ—gi—ur —un—ʤə—rə	saiʃaʧuka	直译汉字。	
85	750	[illegible]	鞠躬	背也忽如剌	bəje—xu— ru—ra	bəjə　məxumbi		现在形。
86	751	[illegible]	叩头	兀住康克勒昧	uʤu—kəŋ— kə—lə—məi	xiŋkilambi		现在形。
87	752	[illegible]	自古	卜温失剌哈替	bu—un— ʃira—xa—ti	ʤulgəʧi	直译汉字。（清濑已指出）	
88	753	[illegible]	聪明	素　勒	surə	surə		

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
89	754	寸庚夫	受用	称哥刺	ʧin—gə—ra	aisiŋga		
90	755	令佗史	自在	厄勒黑	əl—lə—xə	əlxə或təjəxun		
91	756	羊条夭	快活	的儿哈刺	dir—ga—ra	ʤirgambi		现在形。
92	757	尚草南宅	都是	革木儿一那	gəmu—ru—i—no	gəmu	直译汉字。	
93	758	一米庚府	一般	厄木你哥塞	əmu—ni—gə—sə	gəsə	格助词“米”，在此处是多余的。	
94	759	刈休彦	英雄	准里古	ʤun—li—gi	baturu		

续添门

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
1	760	为表国土米	中国	杜里刺国伦你	duli—la—guru—un—ni	dulimba gurun	汉义应为“中国的”。	
2	761	史先埠关	强盛	兀鲁麻弗塞登	ulu—ma—fusə—dən	ətuxuʃəmə dəkʤimbi		
3	762	奉史	言语	赫鲁塞伯	xəlsə—bə	gisun	汉义应为“把言语”。	
4	764	写东是凤化	设官	一立受孩背勒	ili—ʃou—xai—bəgi—lə	xafan ilimbi	动、名词位置颠倒。直译汉字。（清濑已指出）	

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校勘	备注
5	764	[illegible]	包含	斡洪昧安失答剌	uwə—xuŋ—məi—aŋ—ʃi—da—ra	baktambi	直译汉字。	
6	765	[illegible]	偏复	忒吉勒答失剌	tə—gil—daʃi—ra	ubaʃatambi	直译汉字。	本义应为"反复、经常"。
7	766	[illegible]	宴犒	延脉儿塔剌	jan—mər—ta—ra	sarilambi	直译汉字。	
8	767	[illegible]	延留	退卜连兀里昧	tui—burə—uri—məi	təbumbi	直译汉字。	
9	768	[illegible]	奏报	召剌埋拙厄林昧	ʤao—ra—mai—ʤo—əri—məi	wəsimbumbi	直译汉字。	
10	769	[illegible]	传报	头牙卜鲁拙厄林昧	tou—ja—buru—ʤo—əri—məi	ulabun mədədumbi	直译汉字。	
11	770	[illegible]	夷情	秃里勒秃鲁温	turi—ə—tur—un	tuləri或tulərgi—gurun	"秃鲁温"汉义为"缘故"。直译汉字。	"夷情"指外国或外国人。《永9》为"[illegible]"。
12	771	[illegible]	伴送	贵也鲁弗忒昧	gui—je—ru—fudə—məi	daxamə fudəmbi	直译汉字。	
13	772	[illegible]	纠合	牙鲁乖埋分厄	jaru—goi—mai—fən—ə	imijambi	直译汉字。（清濑已指出）"[illegible]"与"[illegible]"同一字，音为"合"，不是"分"。[illegible]音"勃厄"，不是"厄"。	参看《地理5》词。参看《续添61》词。
14	773	[illegible]	备写	答别剌鲁	da—bie—ra—ru	arara bə bəlxəmbi	动、名词位置颠倒，直译汉字。	《进22》"写"为"[illegible]"。《庆3:4》"备"为"[illegible]"。
15	774	[illegible]	纠众	牙鲁乖埋革恩	jaru—goi—mai—gə—ən	gərən bə uxubumbi	动、名词位置颠倒，直译汉字。	

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
16	775	[illegible]	追究	安察别番住昧	an—ʧa—bie—fanʤu—məi	amʧamə fənʤimbi	意思重叠，直译汉字。	满语中amʧambi即“追究”之义。
17	776	[illegible]	务要	爱因别赤巴勒	ai—in—bie—ʧī—bal	urunakɑ	直译汉字。	蒙语“务必”作 ʤabal。
18	777	[illegible]	听信	端的孙哈答孩	dondi—sun—xada—xai	məʤigə dənʤimbi	动、名词位置颠倒，直译汉字。	
19	778	[illegible]	别种	忒勒秃昧兀塞天伯	dəl—tu—məi—usə—tiɛn—bə	tulgijən	直译汉字。（清濑认为，以下复合词几乎都是直译。故以下不一一注明）	“别种”本义为“另外”，不是说“别的种子”。
20	779	[illegible]	哄诱	者失吉撒	ʤə—ʃī—gisa	jumbumbi	直译汉字。	满语“奸”作ʤali，“滑透人”作gista。
21	780	[illegible]	名声	革卜的勒岸	gə—bu—dil—an	algin		
22	781	[illegible]	另行	法儿法儿弗里随	fa—r—fa—r—fuli—sui	xəturi	意思为“另外”，不是“另走”的意思。直译汉字。	
23	782	[illegible]	处治	出因扎撒剌	ʧu—iŋ—ʤa—sa—ra	iʧixijambi	音义混合译词。	
24	783	[illegible]	伦理	兀里厄林多罗斡薄	uli—əri—dor—o—bo	ʧiktan ɕijan		
25	784	[illegible]	纲常	秃必巴忒屯	tu—bi—ba—tə—tun	xəʃən əntəxəmə		满语“鱼罩”为 tubi。
26	785	[illegible]	道德	住兀伯德	ʤu—（g）u—bə—dəi	dərɔ taʧin	音义混合译词。	《柏林本》把“[illegible]”的音误写为“的”。《东洋本》误抄女真字“[illegible]”。

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
27	786	[illegible]	仁义	惹希纳	ra—xi—na	gusin ʤorgan	音义混合译词。	
28	787	[illegible]	突厥	突　厥	tu—ʤye			汉字“突厥”的译音。
29	788	[illegible]	危然	塞里吉忒你和	sai—li—gi—təni—xo	gələʧukə	直译汉字。	此语意思为“危险、可怕”。
30	789	[illegible]	命将	弗里吉该别	fuli—gi—gai—bie	giangiyn bə xəsəmbi	直译汉字。（金已指出）	“弗里”为天命的“命”，不是命令的“命”。“该别”为“将、取”之义。
31	790	[illegible]	遣师	塔苦刺谦师	ta—ku—ra—ʧiɛn—ʃï	ʧɔɔxa takərambi	音义混合译词。（金已指出）	
32	791	[illegible]	偏裨	非也吉木本刺	fï—je—ŋi—mu—bən—ra	xaratu	音义混合译词。	此语本义为“属下、小官”的通称。
33	792	[illegible]	主辅	厄然你府	əʤən—ni—fu	əʤən	音义混合译词。	
34	793	[illegible]	供给	乖你阿里卜为	goi—ni—ali—buwəi	gɔimə alibumbi	直译汉字。	
35	794	[illegible]	胜负	厄忒黑阿刺哈	ətə—xə—ala—xa	ətəmə burulambi	直译汉字。	“[illegible]、[illegible]”为过去形。
36	795	[illegible]	捷音	哈刺鲁斡哈沙刺	xala—lu—o—xab—ʃa—ra	ətəŋgə mədəgə		满语“告”为 xabʃa。
37	796	[illegible]	升赏	斡失卜鲁脉儿黑	wə—ʃï—buru—mər—xə	wəsiburə ʃaŋnambi		“[illegible]”为被动形。“[illegible]”为过去形。

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
38	797	早盍右甬	对敌	巴住昧的	ba—ʤu—məi—di	batalambi	音义混合译词。	
39	798	岳更革	呼朋	呼捏苦鲁	xu—nəku—r	guʧu bə xɷlambi	音义混合译词。（金已指出）	满语 nəkur 为"朋友"，同女真语。《陕 17》"朋友"作"更"。
40	799	阜矢攵化	引类	朵申因勒	do—ʃin—iŋ—lə	ilgambi	音义混合译词。	本义为"引出同类"。
41	800	更伦矢	结交	捏苦勒埋	nəku—lə—mai	ouʧuləmbi	词缀"矢mai"应为"右məi"。	
42	801	岸杀史 甬虬斥	锋锐	卓你伯答出吉	ʤo—ni—bə—da—ʧu—gi	ʤəjən daʧun	直译汉字。"史、斥"为格助词。	
43	802	么夹甬学丹	互相	厄木剌亦宣都	əmu—la—i—syɛn—du	isxundə	直译汉字。	"亦宣都"即表示"相互"。
44	803	争米桑革	洪福	安班剌忽秃儿	amban—la—xutu—r	amban xɷturi	"米"音为an，不音la。	
45	804	夹盐右等矢	考选	千忒昧团住剌	ʧin—də—məi—tonʤu—ra	ʧimnəmə sonʤombi		"考"词见《进 2》。
46	805	带件太	习学	塔替卜鲁	ta—ti—buru	tbʧimbi		
47	806	史仑苟列史	有益	别厄塞因别	bie—ə—sai—in—bie	tusa bi	直译汉字。	
48	807	受宅秀花斥	依例	塔以革勒吉	da—ɪ gə—lə—gi	soŋkɔi	直译汉字。"受"在此处音不是"塔"，而是"塔哈"。	《得 7》"依照"作"受争矢"。

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
49	808	[illegible]	注解	注 解	ʤu—gie	gətukələmbi		汉字“注解”的译音。
50	809	[illegible]	写成	刺鲁木忒卜鲁	la—ru—mu—də—buru	aramə mutəmbi	直译汉字。	
51	810	[illegible]	誊写	誊剌鲁	təŋ—la—ru	dɔɔlambi	音义混合译词。	
52	811	[illegible]	学规	下敖圭因	sia—ao—goi—iŋ	taʧirə durun	直译汉字。	汉字“学规”的译音。
53	812	[illegible]	知悉	撒希西因	sa—si—si—iŋ	sambi	音义混合译词。	
54	813	[illegible]	求讨	其兀伯申	ʧi—u—bai—ʃin	giɔxambi或baimbi	音义混合译词。	
55	814	[illegible]	给与	阿里卜为卜斡斡	ali—buwə— bu—ur—o	alibumbi	意思重叠，直译汉字。	“[illegible]”为使动助动词。“卜斡斡”同满语的bubumbi。
56	815	[illegible]	谢恩	伯亦沙埋恩	bai—i—ʃa— mai—ən	kəsi də xiŋkiləmbi	音义混合译词。	满语“恩”作fuləxun。《永2》“恩”作usil。同蒙语的“恩”。
57	816	[illegible]	沿途	岸丹朵	an—dan—do	andan	汉义应为“将途中”。	
58	817	[illegible]	行移	弗里随古里吉	fuli—sui—guri—gi	gurimbi	意思重叠，直译汉字。	
59	818	[illegible]	听令	端的孙扎失儿吉	dondi—sun—ʤaʃi—lu—gi	xəsə bə daxambi	动、名词位置颠倒。直译汉字。	《永1》“令”作“[illegible] alawa”。

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
60	819	[illegible]	潜居	琐迷别忒别	so—mi—bie—tə—bie	səmimə təmbi	“[illegible]”应改为现在形“[illegible]”。	
61	820	[illegible]	勘合	克安分厄	kə—aŋ—fən—ə	jargijalambi或baiʧambi	“[illegible]”音为“合”，不是分。	汉字“勘合”的译音。
62	821	[illegible]	留传	兀里昧头牙卜鲁	uri—məi—tou—ja—buru	ulambi	直译汉字。	

新增门

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
1	822	[illegible]	比先	诸勒厄塞	ʤul—ə—sə	ʤulərgi或nəndə		见《进2》。
2	823	[illegible]	便益	塞因斡湾	sai—in—o—on	ʤa	直译汉字。	
3	824	[illegible]	照例	出出瓦孩革勒吉	ʧu—ʧu—wa—xai—gə—lə—gi	səŋkəi	直译汉字。	满语“紫”为ʧuʧu，与“出出瓦孩”同源词。
4	825	[illegible]	方物	厄儿革以哈称因	ər—gə—i—xaʧi—in	gaʃan i ulin	直译汉字。“方物”本义为“土产”。“厄儿革”为“方向、侧面”的意思。	《柏林本》注音汉字有误，据《东洋本》校正为“厄儿”。
5	826	[illegible]	看守	秃鲁哈剌团下孙	tur—ga—ra—tuan—sia—sun	tuwakijambi	意思重叠，直译汉字。	“团下孙”即为“看守”之义。
6	827	[illegible]	报事	拙厄林昧委勒伯	ʤo—əri—məi—wailə—bə	mədəbumbi	动、名词位置颠倒，直译汉字。	“拙厄林右”即同满语的ʤərimbi（指数）。
7	828	[illegible]	金网	安春温阙	anʧu—un—ʧy	bəobai səorin	音义混合译词。	“金”的注音问题见《珍宝1》词。

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
8	829	[illegible]	为	斡 非	o—fi	ofi		
9	830	[illegible]	蒙	蒙	məŋ	alimbi	在女真语中常用动词、形容词、副词不应读为汉字译音。	
10	831	[illegible]	准	兀鲁勒别	uru—lə—bie	uruʃəmbi		
11	832	[illegible]	容	容	ruŋ	uruʃəmbi	同《新增 9》词误处。	
12	833	[illegible]	换	忽剌吉	xu—la—ku	ʤolimbi	“[illegible]”音为“苦”不是“吉”。据《东洋本》校正。汉义“唤”误为“换”。	满语 xolambi 为“呼唤”。“[illegible]”字读音参看《进 5》“派遣”一词。
13	834	[illegible]	过	都勒恩昧	dulə—ən—məi	duləmbi		“[illegible]”音为“都勒”，《柏林本》误为“都厄”，据《东洋本》校正。
14	835	[illegible]	原	答 剌	da—la	dulə		。汉字“原”的女真语音为“答剌”，《柏林本》误为“根剌”，现据《东洋本》校正。
15	836	[illegible]	领	该哈尔	gai—xar	gaimbi		
16	837	[illegible]	等	阿 的	adi	ʤərgi		见《得 7》
17	838	[illegible]	件	扎 哈	ʤa—xa	ʤaka		
18	839	[illegible]	坏	麻纳剌	ma—na—ra	manambi		现在形。

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
19	840	[illegible]	久	卜鲁斡黑	buru—wə—xəi	ufarambi		见《得21》、《进7》。
20	841	[illegible]	俱	革木儿	gəmu· r	gəmu		
21	842	[illegible]	开	克　哀	kə—ai	nəimbi	同《新增9》词误处。	
22	843	[illegible]	百姓	一儿厄伯	il- ə—bə	irgən	汉义为"把百姓"。	《得10》作"[illegible]"。
23	844	[illegible]	艰难	卓卜温	ʤo—bọ un	ʤobəmbi		
24	845	[illegible]	照依	出出瓦孩塔以	ʧu—ʧu—wa—xai—da—i	soŋkəi	直译汉字。	
25	846	[illegible]	穿	厄秃洪	ətu—xuŋ	ətumbi		
26	847	[illegible]	用	其车黑	ki—ʧə—xəi	baitalambi		过去形。
27	848	[illegible]	世	扎刺安	ʤal—la—an	ʤalan		参看《得31》"万世"一词。
28	849	[illegible]	设	一立叟孩	ili—sou—xai	ilimbi		"sou"为他动助动词。
29	850	[illegible]	做	只速鲁	ʤisu—ru	ʤisəmbi		

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校　正	备　注
20	851	[illegible]	一遭	厄木车你	əmu—ʧə—ni	əmu mari或mari	直译汉字。	
31	852	[illegible]	一级	厄木赫儿厄吉	əmu—xər—ə—gi	əmu tərkin或tərkin		"一级"本义即"一台阶"。
32	853	[illegible]	我	密　你	mi—ni	bi	"[illegible]"在这里可算为词干的一部分。汉义为"我的"。	满语"我的"为mini。见《得25》。
33	854	[illegible]	这	厄　塞	əsə	əsə		见《庆1:4》。
34	855	[illegible]	被	忒忒希	tə—tə—xi	tərə	据前后意思，此语汉义为"彼"，不是"被"。满语"彼"正做tədə。（清濑已指出）	"[illegible]"为过去形。
35	856	[illegible]	束	脉　弗	fumə	fulmijən		
36	857	[illegible]	以	厄不失	əb—ʃï	əbsi		
37	858	[illegible]	览	秃鲁哈剌	tur—ga—ra	tuwambi		现在形。
38	859	[illegible]	呵	吉　撒	gisa	kai		见《得10》。清濑认为，汉义"呵"为"可"的笔误。
39	860	[illegible]	谨	者只昧	ʤə—ʤï—məi	giŋguləmbi		现在形。
40	861	[illegible]	计	撒必别	sabï—bie	arga		"计"即"谋略"。

分类编号	葛氏编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
41	862	[illegible]	往	革登	ge—den	gənəmbi		
42		[illegible]	各	一你一你	i—ni—i—ni	inu		
43	864	[illegible]	圣旨	阿赤卜鲁旨	atʃi—buru—dʑi	enduriŋgə xəsə	音义混合译词。	
44	865	[illegible]	套	姚希	joxi	dəbtən		满语一部书的“部”作jɔxi。
45	866	[illegible]	万寿	土满塞革	tumən—sə—gə	kulun或tumən sə	直译汉字。	
46	867	[illegible]	圣节	阿赤卜鲁哈称因	atʃi—buru—xatʃi—in	enduriŋgə xatʃin	直译汉字。	“圣”一词见《得23》。
47	868	[illegible]	皇后	皇阿木鲁该	xuaŋ—amu—lu—gai	xuaŋ xu	音义混合译词。（金已指出）。	参看《进9》“皇太后”一词。在女真语中“后”与“後”不能通用。
48	869	[illegible]	千秋	皿干卜罗厄林	miŋgan—boro—əri	kulun 或 miŋgan dʑalan	直译汉字。	
49	870	[illegible]	太子	太子	tai—dʑi	taidʑi		汉字“太子”的译音。
50	871	[illegible]	皇子	皇子	xuaŋ—dʑi	agə		汉字“皇子”的译音。

分类编号	清濑编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
东洋文库本新增门								
63	1	[illegible]	充	出 温	ʧu—uŋ	biltəmbi	同《新增 9》词误处。	汉字“充”的译音。
64	2	[illegible]	满	扎鲁哈	ʤal—lu—xa	ʤalumbi		过去形。
65	3	[illegible]	通	通	tun	xafumbi	同《新增 9》词误处。	汉字“通”的译音。此女真字见于《庆1:4》。
65	4	[illegible]	态	背 也	bəje	dursun		
67	5	[illegible]	稳	武 恩	u—ən	ʤiŋʤi	同《新增 9》词误处。	汉字“稳”的译音。
68	6	[illegible]	属	舒 温	ʃu—uŋ	dalʤiŋga	同《新增 9》词误处。	汉字“属”的译音。
69	7	[illegible]	揆	库 委	ku—wəi	tulbin	同《新增 9》词误处。	汉字“揆”的译音。
70	8	[illegible]	買	一立受该	ili—sou—xa	ilimbi		
71	9	[illegible]	赛	赛	sai	məlʤəmbi	同《新增 9》词误处。	汉字“赛”的译音。
72	10	[illegible]	拾	舍剌埋	ʃə—la—mai	falijambi		汉字译音动词化现象在满语中也时常见到。

分类编号	清濑编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
73	11	[illegible]	竹	住	ʤu	ʧuʧə		汉字"竹"的译音。
74	12	[illegible]	珍	真剌埋	ʤin—la—mai	ninʧuxə		
75	13	[illegible]	岭	里　因	li—in	dabagan		汉字"岭"的译音。
76	14	[illegible]	站	站	ʤan	gijamun		汉字"站"的译音。
77	15	[illegible]	列	里　也	li—ye	adambi		汉字"列"的译音。
78	16	[illegible]	凡	麻　木	mam	jarun		见《进 6》。
79	17	[illegible]	劳	老剌埋	lao—lɔ—mai	suilambi		
80	18	[illegible]	匈	许　温	siy—uŋ	xɔrɔlɔn	同《新增 9》词误处。	汉字"匈"的译音。第一个女真字见于《进16》。
81	19	[illegible]	狼	嫩果黑	nio—go—xə	niɔxə		
82	20	[illegible]	矮	法哈剌	fa—ka—la	faŋkala		
83	21	[illegible]	胖	胖	pan	tarxɔn	同《新增 9》词误处。	汉字"胖"的译音。

分类编号	清濑编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
84	22	[illegible]	神	非如儿	firu—r	fur		见《得15》。
85	23	[illegible]	柰	希出勒	xi—ʧu—rə	adarame		满语“折磨人”为xiʧumbi，与此语同。
86	24	[illegible]	梭	琐	so	xəmsɔ		汉字“梭”的译音。
87	25	[illegible]	兰	剌安	la—an	lamun		汉字“兰”的译音。
88	26	[illegible]	命	弗里吉	fuli—gi	fuliŋga	汉义为“以命”。	
89	27	[illegible]	玄	贤元	xiyn—jyn	saxalijan		汉字“玄”的译音。此女真字在《来文》以及《庆、得、进》等石刻中写法互异。
90	28	[illegible]	泥	你	ni	lifaxan		汉字“泥”的译音。《地理30》作“替法”。
91	29	[illegible]	总	素温	su—uŋ	uxəri	同《新增9》词误处。	汉字“总”的译音。
92	30	[illegible]	又	革里	gəli	gəli		
93	31	[illegible]	图	秃剌埋	tu—la—mai	karulambi		
94	32	[illegible]	报	拙厄林昧	ʤuwə—əri—məi	karulambi		满语“指纹”作ʤorimbi，同此语。

分类编号	清濑编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
95	33	[illegible]	恩	恩	ən	fuləxun		汉字"恩"的译音。
96	34	[illegible]	赐	赐剌埋	dzï—la—mai	ʃaŋnambi		
97	35	[illegible]	巧	牙答	ja—da	faksi		
98	36	[illegible]	拙	莫截	mo—dʒo	mətʃo		
99	37	[illegible]	闲	琐罗	so—lo	sula		石田认为汉义把"开"误抄为"闲"，错。"琐罗"即同满语的 sula，义为"闲散"。
100	38	[illegible]	疑	卜咸昧	bu—xiyen—məi	buxijəmbi		《东杂·新增89》"[illegible]"注音为"贤元"。
101	39	[illegible]	庶	吉撒	gisa	ələi		见《得10》。
102	40	[illegible]	孔	孔	kuŋ	əjə		汉字"孔"的译音。此字只见《来文》。
103	41	[illegible]	加	嫩吉剌	non—gi—ra	nəŋgimbi		现在形。
104	42	[illegible]	尽	都厄勒	duwə—lə	dubə		
105	43	[illegible]	众	革恩	gə—ən	gərən		

分类编号	清濑编号	女真字	汉义	注音汉字	汉字代表的音	相当的满洲语	校正	备注
106	44	[illegible]	文	必忒黑	bitxə	bitxə		“文”指“书物”。
107	45	[illegible]	数	套　温	tao—un	tɔn		
108	46	[illegible]	骑	一鲁别	i—lu—bie	jalumbi		

说明：第四栏“汉字代表的音”的标音符号中o＝ɔ、o。u＝ɷ、u。ï＝i、ï。

第三章　女真馆来文研究

第一节　几种抄本《来文》的比较

流传至今有《来文》的《女真译语》不同抄本有以下几种本子：

1 柏林本，此种本清代末年流出国外。北京图书馆藏有此书的显微胶卷，共二十四本。《来文》有二十通。

2 东洋文库本，此种本子解放前亦流出国外，现藏于日本东洋文库，北京图书馆藏有显微胶卷。《来文》有二十九通，其中十通与柏林本《来文》重叠。

3 内藤湖南本，此种本子亦中国原有，后流出国外，为日本内藤湖南所藏。《来文》有五十通，其中十通与柏林本《来文》重叠。

日本内阁文库本，为东洋文库本的别抄本。

此外还有南朝鲜汉城大学所藏本和英国剑桥大学所藏本。此两种本子有无《来文》情况不明。

有《来文》的抄本目前能肯定的只有三种，即柏林本、东洋文库本和内藤湖南本。后罗福成氏将此三种本的《来文》汰其重复，共得《来文》七十九通，编为《女真译语二编》。

《女真馆来文》同各馆的《来文》一样，由四夷馆编辑的。《来文》为东北各地的女真人向明朝政府进献贡品、求升职务的表文，时间大约为永乐年间到嘉靖年间的近百年时间（在七十九通《来文》中有二十六通《来文》没有记载时间）。一般来说进贡表文的时间应该比《来文》中记载的时间晚些。《来文》成书的上限大约为永乐末年，下限为嘉靖初年。

现把三种抄本的《来文》中记载的时间作一统计如下：

明代年号＼三种抄本	柏林本	东洋文库本	内藤湖南本
永乐		2	
洪熙			
宣德			
正统	1	1	1
景泰	1		
天顺	5	3	3
成化	6	9	9
弘治	1		2
正德	2	2	
嘉靖	1		4
无年号	3	2	21

从上表可以看出，记有时间的《来文》中一半以上都在天顺，成化年间，而天顺以前的《来文》，东洋文库本有三通，柏林本有二通，内藤湖南本只有一通。就三种抄本的《来文》看，以东洋文库本为优，柏林本次之，内藤湖南本又次之。

第二节 《来文》中存在的问题

盛行一时的女真文字随着金朝的灭亡已进入了尾声。正如《黑鞑事略》中所说的“契丹、女真原自有字，皆不用”。但居住在东北的女真部落仍有部分人使用女真文字。元代对东北北部水达达等路的女真人“各仍旧俗…随俗而治”。（《元史》卷59《地理二》）明朝政府对东北女真各部所下的谕令，也用女真字。永乐元年（公元1403年）六月，明成祖派人招抚女真、吾都里、兀良哈、兀狄哈等部时，“其敕谕用女真书字”（朝鲜《李朝实录》太宗三年六月辛未项）。永乐十一年（公元1413年）在特林地方所建的永宁寺碑碑阴即刻女真、蒙古两种文字。这虽然证明东北僻远处仍有人识女真字，但也说明识女真字的人已较前减少而识蒙古字的人却在增加。明英宗正统十年（公元1445年）玄城卫指挥撒升哈、脱脱木答鲁等奏：“臣等四十卫，无识女文真字者，乞自后敕文之类，第用达达字”（《明英宗实录》正统九年二月甲午项）。从此明朝政府对东北女真各卫的敕谕改用蒙文了。可以判断，女真字流传的下限为正统年间。

明永乐年间设立的四夷馆，其目的是训练造就一批通习国内外各种语言的人材。但教员缺乏，教材不足，学生的成绩也不会太好的。到了天顺年间，定制由四夷馆人员子弟中选充学生，由此所谓培养人材便成了有名无实了。在这种历史条件下形成的《来文》无疑是千奇百怪、漏洞百出。《来文》的问题很多，一般是汉语语法堆砌而成，几乎找不到一句没有毛病的语句。很明显，《来文》是先用汉文写成的，然后依汉文语序堆摆女真词汇。可以断言《来文》必非出于女真人之手。各馆《来文》千篇一律，一概如此。明朝定制藩属进贡无表文的不收贡品，现存《来文》大概是由进贡者贿赂四夷馆人所代拟的。

在很长一个历史时期《女真译语》的研究处于十分缓慢的状态。19世纪末，德国人葛鲁贝把柏林本《来文》曾用德文做过解释。但真正研究《来文》的工作，实际上是廿世纪三十年代才开始。在三十年代，日本渡边薰太郎在《来文》研究工作中取得了很大进展，但他没有能正确地指出《来文》中存在的句子成分的颠倒、用错惯用词、多义词等问题。而清濑义三郎则府弥补了些渡边氏的缺欠，但仍对《来文》中的语法、词法等重大问题没有能够深入的探讨。

正确指出《来文》中的主要问题，还是首推金光平、金启孮《女真语言文字研究》一书。这部专著的第六章中对《来文》中存在的语法方面的问题分析的比较精辟，这对于《来文》的研究提供了重要的线索。

女真语是满洲语的祖语，是属阿尔泰语系中的通古斯满洲语族。研究女真语语法，纠正《来文》的语法错误，无疑，参考满洲语法是必须的，除此，还可参考同一语系的蒙古语等亲属语。但因时间、空间的不同，也有着歧异之处。唯一可靠的资料只有金代的女真文石刻。然而因汉文的影响，金代碑文中也存在些问题，但从研究女真语法，校正《来文》的错误而言，不失为珍贵可靠的资料。根据上述原则，现对《来文》中存在的问题进行剖析。鉴

于《来文》问题繁杂，除语法错误之外，还牵涉到一些常见的其它问题。

现将校正方法说明如下：

1、凡属于本题应该校正范围内的词不作任何记号，如"遗漏格助词"小题中：

"[女真文]"，校正为："[女真文]"。

对增补的"[女真文]"字，不作任何记号。

2、凡不属于本题应校正范围中的词，应补脱之处，用〔〕号。应删减之处，用号()号。如"数、名词位置颠倒"小题中：

"[女真文] 人 [女真文] 一名"，校正为、"[女真文] 二（[女真文]）[女真文] 人"。

对"[女真文]"二字应删。

又如："动、名词位置颠倒"小题中：

"[女真文] 管 [女真文] 人民"，校正为："（[女真文]）[女真文] 人民〔[女真文]〕把 [女真文] 管"

"[女真文]"为补脱之字。

"[女真文]"为应删减之字。

3、本节所引用的文献、资料的简称同第二章第二节中所使用的简称。

下面便根据上述校正原则和校正方法，分析《来文》中所存在的主要问题。

一、句子成分的颠倒

在有主语、谓语、宾语的句子里，汉语通常是主语——谓语——宾语的顺序。而女真语则是按主语——宾语——谓语的顺序进行排列。这是女真语法同汉语语法不同的最显著的特点之一。《来文》在按排主语、谓语、宾语的位置则同于汉语语法，而违背了女真语语法规律。如：

	出处	例句	主、谓、宾语的位置
来文	柏来1	[女真文] 奴婢（主语）　[女真文] 天顺三年十一月二十六日（状语）　[女真文] 得的（谓语）　[女真文] 职事（宾语）	主语一谓语一宾语
碑文	得17	[女真文] 相府（主语）　[女真文] 礼官（宾语）　[女真文] 于（介词）　[女真文] 交（谓语）	主语一宾语一谓语
校正		[女真文] 奴婢（主语）　[女真文] 天顺三年十一月二十六日（状语）　[女真文] 职事（宾语）　[女真文] 把（介词）　[女真文] 得（谓语）	主语一宾语一谓语

又如：

	出处	例句	主、谓、宾语的位置
来文	柏来7	矮失哈（主语） 袭替（谓语） 前职（宾语）	主语—谓语—宾语
碑文	进14	皇帝（主语） 箨德殿（宾语） 于（介词） 坐（谓语）	主语—宾语—谓语
校正		矮失哈（主语） 前职（宾语） 把（介词） 袭替（谓语）	主语—宾语—谓语

在没有主语的句子里，《来文》同样是谓语在前，宾语在后。这一点与女真语法仍然不相符合。如：

《柏来1》“出力”为：tu ti məi xu sun（出 力） 谓语＋宾语

《进23》“刻文”：bitxə fo on tʃɑ（文 刻） 宾语＋谓语

《永12》“尽力”为：xu sun bu rə（力 尽）

据《进23》“刻文”例句的句型应校正为：

xu sun tu ti məi（力 出） 宾语＋谓语

又如：

《柏来19》“进贡马匹貂鼠皮”为：

tə də bumə mori in fi sə kə su gu（进 贡 马 匹 貂 鼠 皮） 谓语＋宾语

据《进23》例句应校正为：mori in fi sə kə su gu tə də bumə（马 匹 貂 鼠 皮 进 贡）

即：宾语＋谓语

从上述例句分析可以看出，《来文》的语句都是用汉语语法堆砌女真语词而成的。

二、词类位置的颠倒

句子是由词组成的，词类在句子中的位置都有着一定的规律。女真语属于阿尔泰语系，汉语属于汉藏语系，二者都有着各自的词序。《来文》词序则都是按汉语词序规律来排列的。《来文》词序方面的错误可归纳为四个方面：

（1）动、名词位置的颠倒

女真语同阿尔泰语系的其它各语族的语言一样，一般是名词在前，动词在后。而《来文》则相反，动词在前，名词在后，这纯是按汉语词序排列的。如：

《柏来3》“进贡海东青”作：

免 益 为 是 文 岑 龛

tə də bumə xai duŋ ʧi iŋ　　动 + 名

进 贡 海 东 青　　（这是违背了女真词序）

按《进9》“读卷”作：

斗 休 良 叫 岑 救

u li gi tao wo fo　　名 + 动

卷 读

据《进9》例句的句型，“进贡海东青”，应作：

是 文 岑 龛 免 益 为

xai duŋ ʧi iŋ tə də bumə　　名 + 动

海 东 青 进 贡　　（方合女真词序）

又如：

《内来11》“管理人民”作：

尹 麦 关 件 肖 伍

xada la mai nialma itə ə　　动 + 名

管 人 民　　（也是错误的）

按《进9》前引“卷读”例句的句型，应校正为：

（件） 肖 伍 〔史〕 尹 麦 关

nialma itə ə bə xada la mai　　名 + 动

人民 把 管　　（方合女真词序）

（2）数、名词位置的颠倒

包括女真、满洲语的阿尔泰语系的语言，在一般情况下数词位于名词之前。有些满文公文中曾出现的名词位于数词之前的例子，是因为直译汉文公文或为了与汉文公文的格式追求统一的结果。《来文》中出现的类似情况则就是直译汉文奏文所造成的。如：

《柏来16》“一人”作：

件 ㄴ 东 更

nialma əmu gə bu　　名 + 数

人 一 名

按《进14》“三十员”作：

史 角

guʃin ？　　数 + 名

三十员

据《进14》例子，"人一名"应校正为：

əmu gə bu nialma　　数 + 名
一　　人　　（方合女真习惯用法）

又如

《柏来1》"海东青一连"为：

xai duŋ ʧi iŋ əmu mie　　名 + 数
海 东 青 一 连

据上引《进14》例句应校正为：

əmu mie xai duŋ ʧi iŋ　　数 + 名
一 连 海 东 青　　（方合女真习惯用法）

（3）介、名词位置的颠倒

汉语的介词相当于满语的后置词。汉语的介词在名词（或名词性语词）、代词前边，一起组成介词结构。女、满语则相反，后置词（即汉语的介词）在名词后面，表示方向、对象等种种意义。汉语的介词，在女、满语中用格助词来表达。

《内来40》"自奴婢替了三十多年"为：

bu un axa ai fu ʤï mu lu ilan ʤua gə ən ania　　介十名（名词性词组）
自　奴 婢 替 了　三 十 多 年

《得12》"驻于上京"作：

ʃaŋ gi iŋ do ʤa bie　　名十介（后置词）
上 京　于 驻

据《得12》例句中的介词位置，应校正为：

axa ai fu ʤï mu lu ti ilan ʤu agə ən ania　　名十介（后置词）
奴 婢　替　自 三 十 多 年

又如，

《柏来6》"因黑龙江野人犯边"作：

ʤa i xə lu uŋ ula udi(g)ənialma ga ʃa xia ra ʤə ʧə　　介十名词性词组
因　黑 龙 江　野　人　犯　边
介　名 词 性 词 组

据《得12》例句应校为：

xə lu uŋ ula udi(g)ənialma ʤəʧə i ga ʃa xia ra ti　　名词性词组十介（后置词）
黑 龙 江　野　人　边　犯　自
名 词 性 词 组　介

第一个例句中的“自”为时间介词，相当于满语的ɡi，在女真语中断乎不能用在名词奴婢前面。《得12》“驻于上京”句子中的介词“于”，即用格助词来表达的。女、满语中时间介词，用从格、所在格助词“[女真字]、[女真字]、[女真字]”来表达。第二个例句的“因”为原因介词，在女真语中同样不能用在名词性词组“黑龙江野人犯边”的前面。“犯边”一词的女真译文在《来文》例句中为动、名词位置颠倒，在校正句中已改此错，但为了简单明确起见，这里未加任何记号。

（4）连、名词位置的颠倒

所谓连词，即连接词语和词语、分句和分句，帮助表达它们之间的种种联系。有些连词在女、满语中也可以用格助词来表达。如：

《内来28》“同兀者卫都督斡黑捏兀”为：

[女真字]

əm ʤï u ʤə wəi dudu o xəi nə ə
同 兀 者 卫 都 督 斡 黑 捏 兀
连 名

连 十 名

应校正为：

[女真字]

u ʤə wəi dudu o xəi nə ə i əm ʤï
兀 者 卫 都 督 斡 黑 捏 同

名十连

满语“同我去”为：mini əmqi ɡənəmbi。

“同…”是并列句型，在碑文中没有发现此种句型。在蒙语并列连词用共同格助词来表达。在女、满语中没有共同格，用所有格助“[女真字]”来表达。所以并列连词不能位于名词之前。很明显，《来文》则完全是直译汉语的。

词类位置的颠倒现象在《来文》中相当普遍，是《来文》各种错误中很突出的一个问题

二、遗漏及错用格助词

格助词的功能在句子中起着重要作用。这种词类在阿尔泰语系的各语言中普遍存在。女真语的格助词，实际上就是词缀或后置词。它们结合的对象是名词、代名词和动名词。满语格仅有四个，而女真语比满语精细，共有七个格。《来文》所用的格助词十分混乱，无奇不有。出现这种情况的主要原因是《来文》作者对于女真文一知半解，生搬硬套《杂字》中的单词，未分清带有格助词的语词而盲目堆砌。现举例分析如下：

（1）遗漏格助词

漏所有格助词

《柏来1》“奴婢父祖”为：

[女真字]

axa ai amin ma fa
奴 婢 父 祖

按《27》“天子”作：

[女真字]

abxa i ʤuı
天 的 子

据《得27》例子应校正为：

abxa ai i amin ma fa

奴 婢 的 父 祖

如果“奴婢”和“父祖”中间没有所有格助词，则二者就会成并列关系，意思也就含糊不清了。满语“奴婢父祖”若直译汉语即作axa i ama mafa，与校正句同。

漏所在格助词

《柏来10》“至今”为：

iʃi mai tə ə

至 今

按《得27》“至今”作：

tə ə do iʃi da la

今 于 至

据《得27》例子，应校正为：

tə ə du iʃī da la

今 于 至

所在格助词“⿰”为阳性，“⿰”为阴性，但碑文中二者常常混用。女真字“⿰”是“至、到”的词根，“⿰”为现在形词尾，“⿰⿰”为深入助动词，“直到”之意。此校正句的语词颠倒问题，参照前面“词类位置颠倒”项。

漏处置格助词

《内来14》“进贡马匹貂鼠皮”作：

tə də bumə mori in ʃi sə kə su gu

进 贡 马 匹 貂 鼠 皮

按《得17》“思得胜陀”作：

xutu ŋai ga ma ba ʤo on

得 胜 陀 把 思

据《得17》例句，应校正为：

mori in fi sə kə su gu bə tə də bumə
马 匹 貂鼠皮 把 进 贡

在女真语中省略处置格助词的现象是有的，但从语法角度分析，是不应省略的。女真语处置格助词，相当于汉语的“把、使、将”等词。关于例句中的语词颠倒问题，请参看《词类位置的颠倒》项。

漏从格助词

《柏来10》“自正统年间设立衙门”作：

bu un ʤən tuŋ ania ʃïn ili so xai ili bən xa fan duxa
自 正 统 年 间 设 立 衙 门

按《永3》“自山谷”作：

xu lo ti
山 谷 自

据《永3》例子，应校正为：

(bu un) ʤən tuŋ ania ʃïn xa fan duxa ili so xai ilibən ti
正 统 年 间 衙 门 设 立 自

《柏来10》例句中的“自”为介词，位于句首是直译汉语的结果。《来文》作者在女真语中用汉语介词的用法代替女真文的从格助词，用于句首是错误的。据《永3》例句，显然遗漏了从格助词（也可以算作用错格助词）。例句中的词类位置颠倒错误，校正句中已改错，但未加任何记号，特加说明。

（2）用错格助词

在《来文》中用错格助词的现象也极为普遍。现举例如下：

用错所在格助词

《东来9》“六人的勅书”为：

niŋgu nialma di alawa gi bitxə
六 人 的 勅 书

《得20》“文字之道”作：

bitxə i ʤu(g) u
文字 的 道

据《得20》例句的句型，应校正为：

子 件 （角） 宅 采 （序） 使

niŋgu nialma di i alawa gi bitxə

六 人 的 勅 书

以“角”代“宅”，显然是误用了所有格助词。

用错所在格助词

《内来33》“途中”作：

币 求 半 为 麦

an dan do duli la

途 中

按《得11》“军中”作：

盘 中 宅 半 早

ʧao xa i do lo

军 的 中

据《得11》例子，应校正为：

币 求 宅 为 麦

an dan i duli la

途 的 中

《内来33》的原句，把所在格助词“半”用错。

用错造格助词

《柏来11》“新勅书”作：

寺 序 采 序 使

iʧə gi alawa gi bitxə

新 勅 书

《得17》“旧宫”为：

来 水 系

fu ə guŋ

旧 宫

据《得17》例句校正为：

寺（序）采（序）使

iʧə gi alawa gi bitxə

新 书 勅

《柏来11》中的两个造格助词“序”都是多余的。这种错误的产生原因是《来文》作者未分清《杂字》中的带有格助词的词汇所造成误解。

用错处置格助词

《柏来1》“职事”为：

丛 叉 件 麦 文

ə ʤə xəi wəilə bə

职 事

按《得10》“大事”作：

[女真字]

amba an wəilə
大 事

据《得10》例了，应校正为：

[女真字]（[女真字]）

ə ʤə xəi wəilə bə
职 事

“职事”二字是名词，根据《来文》上下文，原文的意思为“得到职事”，并没有“把职事”的含意。显然，这里用错处置格助词。

在《来文》中，用错格助词的例子很多，兹不赘举。上述错误的产生，主要是盲目搬用《杂字》单词的结果。

四、多义词、惯用词、近义词的错译

（1）多义词的错译

在句子中，因表达的意义、性质不同，同一个词往往有几种意思。《来文》把汉义译为女真文时，按字直译，造成误解。如：

《内来1》“好管”为：

[女真字]

sai in xada la mai nialma itə ə
好 管 人 民

满语为：irgən bə xadalara də ʤa。

“[女真字]”为好坏的“好”，而《内来1》中的“好”为“便于”、“容易”之意，在女、满语中为ʤa，不是sain。

又如：

《内来33》“没有使用的东西”作：

[女真字]

a sui bie ə ʃï la mai ki ʧə xəi di ʤul ʃï furi ʃï
没 有 使 用 的 东 西

满语为 baitalara ʤaka akɑ。《内来33》例句中的“东西”一词，根据前后意思没有指方向的含意，而是指“物件”，满语“物件”为ʤaka，女真语为“[女真字] ʤaka”，二者吻合。可见，《来文》在这里把“东西”译为东西南北的“东西”是没有根据的。汉语习惯有时管“物件”泛称“东西”，从而产生的误解、误译。

（2）惯用词的错译

在《来文》中译错惯用词的现象也比较多，所以也应该指出来。如：

《东来22》“进贡马匹、貂鼠皮多年了怎生”为：

[女真字]

tə də bumə mori in fi sə kə su gu gə ən ania mu lu on on bandi xai
进 贡 马 匹 貂 鼠 皮 多 年 了 怎 生

《柏来8》"今来进贡方物"为：

tə ə di gun tə də bumə ər gə i xatʃi in

今 来 进 贡 方 物

《内来33》"有一起人到途中"为：

bie ə əmu də je nialma iʃimai an dan do duli la

有 一 起 人 到 途 中

第一例，"怎生"意思应为"如何、怎么"，女真语为"ai，"满语为aidarama。《东来22》则以"怎么生，怎么生活"的意思来直译的。

第二例，"方物"，意思应为"土产，"满语为ba i tatʃixan。《柏来8》译为方向的"方"，财物的"物"。二者合为一词不能成语。

第三例，"一起"的"起"译成为"起飞"，此语本意应为"一伙"，没有"起飞"之意。满语"一伙"为amu fijalan"飞"为dajambi。

（3）近义词的错译

译错近义词的现象，在《来文》中虽然发现的不多，但是独成一类，故列为一个问题。如：

《柏来20》"奴婢年老了"为：

axa ai ania sala dai mu lu

奴 婢 年 老 了

此语意思为"奴婢岁数大了。"汉语说"年老"是通的；但女真语则不能这样说，"ania"，专指年月的"年"，岁数的"岁"为"səgə"，同满语。

五、动词各种形态的错用

用错动词的形态问题，在《来文》中处处可见。在女真语里动词与助动词是分不开的。动词的自动、被动、同动、可能、否定以及时间动词的现在、过去等形，都以助动词来表达。助动词实际上就是动词的语尾变化。助动词不能独立使用，这一点恰与汉语的趋向动词相同。现把《来文》中误用动词的各种形态举例如下：

（1）深入助动词误用为时间助动词现在形

所谓深入助动词，即表示一个动作的深入程度。在女真语中深入助动词有三个，即"dala、tala、dolo"与汉语的"直到"，满语的"tala、tələ、tolo"相当。如：

《东来11》"至今不曾有违"作：

iʃi mai tə ə əi xə bie ə dʒao ur bulien

至 今 不 曾 有 违

《得27》"至今遗老"作：

卒　半　朱　甬　丈　朱　史　千　恭　夫

tə　do　iʧï　da　la　fu　ə　il　sa　dai

今　于　直　到　　　遗　老

据《得27》例句，应把《东来11“朱夫”的付动现在形“夫”改为深入助动词“甬丈”。《东来11》“至今”的意思显然是“直到现在”的含义。

（2）时间助动词现在形误用为使动形

在女真语中现在形有“尧bie、东a、埭ə、夫ra、余rə”但除“尧”表示语句的终结外，其余四个比起它，比较灵活。在女真语中没有表示未来的助动词，未来形实际上包含在现在形之中。

《柏来1》今来进贡海东青”为：

卒　仐　甬　仟　充　丝　为　见　圭　笒　亥

tə　ə　di(g)un tə　dəbumə xai dun ʧi　iŋ

今来　进贡　　　　　　海　东　青

例句中的“为bu mə”是复合助动词，是由“叏bu”和“夫mai”结合而成的。它所起的作用与使动词“叏bu”相当。根据《柏来1》例句的上下文，没有使动之意，所以应把“充丝为”校正为“充丝右”。

（3）时间助动词现在形误用为时间助动词过去形

如：

《柏来1》“圣皇帝知道”为：

弁　犬　瓰　壳　关　兑　犀

aʧï buru xa(g)an ni　sa　xi

圣　　皇　帝　　知　道

在每通《来文》中的最后几乎都有这一句。这是把上奏的事情叙述完后，向皇帝祈求希望，所以是祈求的语气。把过去形“兑犀”应校正为现在形“兑夫”。（据《来文》中的“得圣皇帝知道„这一全句角度看，“兑犀”应改为“兑叏夫”，需加使动形，但语尾还是现在形）。

又如：

柏来10》“今差头目塞因前去天朝”为：

卒　仐　壴　甬　关　见　卑　文　象　乞　象　伩　犯　将　升　夆　血　丈　夫

tə　ə　ta　ku　ra　xai　tou mu sə　iŋ　ʤul　lə　gə　ən tien　xəi ʧao la mai

今　　差　　　头　目　塞因　　前　去　　　天　朝

这一句中的“壴甬关见”，语尾为过去形。要把过去形“见”改为现在形“余rə”。这还不够，还应要加使动词“叏bu”，即改为“壴甬关叏余”。与满语的takorab urə完全相同。参看《进7》“臣事君以忠诗”一句。

（4）时间助动词现在形误用为命令形

如：

柏来1》“可怜讨升一级”为：

[illegible]

ʤï la mai bai ʃïn wə ʃï buru əm xər ə gi

可怜见　讨升　一级

祈求句子中任何时候都不能使用命令形。而这一句中的“讨”的女真译文“[illegible]”是命令形，错，应改为现在形，即“[illegible]”。

又如《柏来1》“今来进贡海东青一连”为：

[illegible]

tə ə di gun tə də bu mə xai duŋ ʧi iŋ əmn mie

今　来　进　贡　海　东　青　一　连

这一句中的“来”的译文“[illegible]”也是命令形，错。应改为现在形“[illegible]”。

（5）时间助动词过去形误用为现在形

如：

《内来15》“送人口五十名望”为：

[illegible] …

fudə məi nialma amŋa ʃunʤa ʤua gə bu tur ga r

送　人　口　五　十　名　望

根据上下文这句应标点为“送人口五十名，望…”。“望”前面的一句话是已经过去的语气，所以应改为过去终止形即，“[illegible]”。

在女真语中时间助动词过去终止形有“[illegible] xa、[illegible] xə、[illegible] xi、[illegible] xo”等，相当于满语的“xa、xə、xo”。

第三节　校正、注释五通《来文》作为范例

《来文》中存在的问题很多，在上一节中提到的五个方面的问题只是其中的一部分。但是这些问题具有相当的普遍性和代表性。仅从这一点，就足以了解《来文》的全貌。况且《来文》从格式到所用套语千篇一律，所以更没有必要逐通进行校注工作。在这里仅选择了五通《来文》进行注释，作为研究的范例。这五通《来文》是：

Ⅰ 柏林本《来文》第十七通（海西哈儿蛮卫指挥使阿力奏文）

Ⅱ 东洋文库本《来文》第十一通（海西别儿站镇抚、总甲等奏文）

Ⅲ 内藤本《来文》第十二通（毛怜卫指挥使的里奏文）

Ⅳ 内藤本《来文》第四十二通（建州卫都指挥使哈出哈奏文）

Ⅴ 内藤本《来文》第三十通（女真野人杨木答兀奏文）

现将以上五通《来文》作较详尽的注释和分析，目的是对校正柏林本、东洋文库本、内藤湖南本七十九通《来文》中的问题，起到举一反三的作用。

Ⅰ、第十七通（柏林本第十七通《来文》）

[illegible]

xai ʃi xa r ma- aŋ wəi dəĩ xui ʃĩ a li ʤə ʤi məi ʤao la mai
海 西 哈 儿 蛮 卫① 指 挥 使 阿 力 谨 奏 ②

[illegible]

ʤu| ə əs axa ia ma fa amintiabieʃumə fo ondo nuxurania tə dəbuməmori-in pi
比 先③ 奴 婢④ 祖 父 ⑤ 在 时 每 年⑥ 进 贡 ⑦ 马 匹⑧

[illegible]

sə kə su gu iʃĩ mai tə ə əi xə bie ə ʤao ur buliən axa ai tʃĩ iŋ xua ʤua duin ania
貂 鼠 皮 至 今⑨ 不 曾 有 违 ⑩ 奴 婢 成 化 十 四⑪ 年

[illegible]

baxa bie
得⑫

---

① 哈尔蛮卫，今吉林长白山西南地区，建于永乐四年（公元1406年）。

② “[illegible]”的“[illegible]”为现在形，应为现在终止形“[illegible]”。“谨奏”下若标点当用冒号，是引出下列内容。

③ “比先”后面应加所在格助词“[illegible]”。“比先，…”这一句型同《进2》“明俊殿前，…的句型。

④ “奴婢”后面应加所有格助词“[illegible]。”女真语不同于汉语，没有格助词不行，这里不加所有格助词，则“奴婢”与““祖父”互不所属，表示并列，使人很难理解。如《得21》“我祖”作“[illegible]”。清濑义三郎则府认为“[illegible]”带有格助词（《女真语言和文字研究》1973年英文版P、163，注3），本文不敢下这样结论，因为女真文石刻中没有发现这种现象。

⑤ “祖父”指祖父和父亲，应加并列助词。“ta”为名词复数形，同满语的名词复数形“sa、sə si、ta、tə。”“i”为所有格助词，这里是多余的。

⑥“每”应位于“年”之后。“每”在女真语中为概括后置词，断乎不能用在名词前面。满语“每年”为ania nurxumə。女真语的“每”，还有另一种用法，如《永7》“人每”（此为元代白话，亦作硬译文体，“人每”意思为“人们”）为“[illegible]”。

⑦ “进贡”一词为动词谓语，应位于名词宾语“马匹貂鼠皮”之后。这是女真语法不同于汉语语法的最主要的特征之一。“[illegible]”为使动态，应改为现在形“[illegible]”。

⑧ “马匹”一词的女真译文为音义混合译词，在女真语中没有这种说法。女真字“[illegible]”应删去。

⑨ “至今”在女真语中应为“今至”，并“今”后面应加所在格助词“[illegible]”。“iʃĩmai”应改为“iʃĩdala”，“dala”为深入助动词，同满语的tala。《得27》“至今”为“[illegible]

⑩ “不曾有违”的女真译文为直译汉语。在女真语中“有”应位于“违”之后，“不曾”应位于“违有”之后。如《进4》把“有言”为“言有”。“不曾”为否定助词，在女真语中一般位于否定对象之后。如《得16》“不忘”为“[illegible]”。“违”的使动态“[illegible]”应改为现在形“[illegible]”。

⑪ 在《杂字》和《西安女真文书残页》中“十四”写为“[illegible]”，“[illegible]”这种写法是受汉语影响的结果。《来文》中的十数以上数字写法大部分与《杂字》不同。这说明明代女真语已越发接近于满、汉语习惯了。

⑫ “得”为动词谓语，应位于名词宾语“职事”之后。参见《海7》“收国”一词。现在终止形“[illegible]”应改为过去终止形“[illegible]”。“[illegible]”同满语的fi。

[illegible]

di ə dʒə xəi wəilə bə tə ə dʒĩ la maibai ʃĩn wə ʃĩ buru du dʒĩ xui ə dʒə xəi wəilə bə
的⑬职 事⑭ 今 可怜见⑮ 讨 升⑯ 都 指挥 职 事⑰

[illegible]

dʒao la mai baxa bie atʃĩ buru xa əgɔanni sa xi
奏 得⑱ 圣 皇 帝⑲ 知 道⑳

Ⅱ第六十九通（东洋文库本第十一通《来文》）

[illegible]

xai ʃi bie r dʒən dʒan su dʒən fu ʃĩ fu ni tʃu- uŋ gə lo su ŋg gia ia tʃiŋ gia
海 西 别 儿 真 站 所① 镇抚 失 普 你 充 哥 洛 总 甲 牙 庆 加

[illegible]

ʃao gia bie fo gia ke ni tʃĩ nu də gə ni dʒən gə dʒə dʒĩ məi dʒao la mai
小 甲 别 伏 加 可 你 赤 奴 特 哥 你 真 哥 谨 奏 ②

[illegible]

axa ai nu xur ma fa amin ta i bie fumə fo on do nu xur ania tə də bumə moriinpi sə kə
奴 婢 每③ 祖 父④ 在 时 每 年⑤ 进 贡⑥ 马匹⑦ 貂 鼠

---

⑬ 女真字“[illegible]”为汉语“的”的译音。在女真语中没有这种用法，应删去。

⑭ “[illegible]”为处置格助词，同满语的bə。清濑氏认为，“[illegible]”即指“事”。按《得10》“大事”为“[illegible]”，可见“事”为“[illegible] wəilə”无疑。满语“事”亦作wəilə。“[illegible]”应删去。

⑮ “可怜见”为元代白话，意思为“恩赐”同满语的 dʒilgambi。

⑯ 动词谓语“讨升”应位于名词宾语“都指挥职事”之后。而“讨”又应位于“升”之后。“升”后面应加处置格助词“[illegible]”。“讨”的女真译文为命令形，应改为现在形“[illegible]”。这样，这句则应成为“升把讨。”

⑰ 处置格助词“[illegible]”应删去，见注⑭

⑱ 女真字“[illegible]”为“得到”之意。这里的“得”没有得到之意，而是“使得”之意。故把这词应删去。“使得”的意思应以注⑳“知道”的使动形来表达。

⑲ “[illegible]”为所有格助词，应换成为所在格助词“[illegible]”。

⑳ 知道”的女真译文为过去终止形。这里的“知道”有着祈求使动的语气，故应改为使动态，即“[illegible]”，同满语的sabuburə。

Ⅱ① 别儿真站所，今黑龙江省纳河附近，建于正统年间。

② 现在形“[illegible]”应改为现在终止形。同第十七通《来文》注②。

③“奴婢每”（意思为奴婢们）的“每”为复数形，表示复数的词在女真语中有“[illegible] ʃi”，在满语中“奴婢们”为axasi，关于“每”的用法见第十七通《来文》注⑥。在“奴婢每”的后面应加所有格助词“[illegible]”。

④ 同第十七通《来文》注⑤

⑤ “每”应位于“年”之后。见第十七通《来文》注⑥。

⑥ 进贡”应位于“马匹、貂鼠皮”之后，并使动形改为现在形。见第十七通《来文》注⑦。

⑦ “[illegible]”应删去。同第十七通《来文》注⑧。

su gu i ʃï mai tə ə əi xə bie əʤao ur burien axaai nu xur jon loʤuaʤo aniaulynbieʤu
皮 至 今⑧不 曾 有 违⑨ 奴 婢 每 永 乐 十 二 年 九 月 十

sunʤainəngi tuwəxəbiea ʤə xəi wəi|e bə di a|awa gi bitxə gə ən ania mu |u
五⑩日 除 授 职 事⑪ 的⑫ 勅⑬ 书 多 年 了 ⑭

axa ai tə ə di uni ni i ni ga ʤa ru xu la ku itʃə gi algwa gi
奴婢⑮ 今 来 ⑯ 各 要 换 ⑰ 新 ⑱ 勅 ⑲

bitxə ʤï la mai ʤao la mai baxa bie atʃï burn xa(g)an ni sa xi
书 可 怜 见 奏 得⑳ 圣 皇帝㉑ 知道㉒

Ⅲ．第二十二通（内藤湖南本第十二通《来文》）

ma ao li iŋ wəi ʤï xui ʃï di li ʤə ʤi məi ʤao la mai
毛 怜 卫 ① 指 挥 使 的 里 谨 奏 ②

axa oi amin ma fa bie fumə ʤə tʃə tu ti məi iər ə xu sun xia ao
奴婢③ 父 祖 在④ 边 ⑤ 出 气 力 效

---

⑧ “至今”在女真语中应为“今于至”同第十七通《来文》注⑨。

⑨ “不曾有违”应为“违有不曾”。同第十七通《来文》注⑩。

⑩ 《杂字》“十二”为“ ”；“十五”为“ ”。参看第十七通《来文》注⑪。

⑪ “除授”动词谓语应位于名词宾语“职事”之后。“除授”的女真字语尾终止形应改为过去形。参看《得8》“所骑的…”词型。“ ”的“ ”为处置格助词，应删去。

⑫“ ”应删去，见第十七《来文》注⑬

⑬ “ ”为造格助词，应删去。

⑭“了”的女真译文为直译汉字，在女真语中没有这种说法，应改为“有”即“ ”。

⑮ “奴婢”，在这里应是复数形，“奴婢”后面加“ ”或“ ”。

⑯“来”的女真译文为命令形，错。应改为中止形“ ”，同满语的fi。

⑰ 动词“要换”应位于“新勅书”之后，“要”应位于“换”之后并且“要”后面应加处置格助词

⑱“ ”为造格助词，应删去。

⑲ “ ”为造格助词，应删去。

⑳ “得”的女真译文应删去。见第十七通《来文》注⑱。

㉑ 所有格助词“ ”应换成为所在格助词“ ”。

㉒ “ ”应改为“ ”。同第十七通《来文》注⑳。

Ⅲ① 毛怜卫属建州女真，今图们市北。

② 现在形“ ”应改为现在终止形“ ”。同第十七通《来文》注②。

③ “奴婢”和“父祖”中间应加所有格助词，参看第十七通《来文》注④。

④ 汉语介词“在”，在女真语中应以所在格助词来表达。“在边”的女真译文是直译汉字。

lao la mai bie ə guŋ tə ə di(g) un tə də bumə mori in pi sə kə su gu
劳 ⑥ 有 ⑦ 功 今 来 ⑧ 进 贡 ⑨ 马匹⑩ 貂 鼠 皮

dʒī la mai bai ʃīn wə ʃī buru du dʒī xui tuŋ dʒī ə dʒə xəi wəilə bə
可 怜见⑪ 讨 升⑫ 都 增 挥 同 知 职 事 ⑬

dʒao la mai baxa bie aʃī buru xa (g) an ni sa xi
奏 得 ⑭ 职 皇帝⑮ 知道⑯

Ⅳ第五十二通（内藤湖南本第四十二通《来文》）

giŋ dʒou wəi du dʒī xui ʃī xa tʃu xa dʒə dʒī məi dʒao la mai
建 州 卫① 都 指 挥 使 哈 出 哈 谨 奏 ②

axa ai ma fa amin ta i bie fumə dʒə tʃə giŋ tu ti məi əri ə xu sun
奴 婢③ 祖 父 ④ 在 ⑤ 边 境 ⑥ 出 气 力 ⑦

⑤ “边”的后面加所在格助词“[女真字]”。

⑥ “出气力”意思为“效劳”。“出气力”的女真译文不仅直译汉字不能成语，而且与后面的“效劳”意思重叠，故应删去。“[女真字]”为汉字“效”的译音，“[女真字]”为汉字“劳”的译音女真动词化形。«xiao laolamai”做为一词，不伦不类，是音义混合译词。应把读音为xiao的女真字删去。lao lamai即能够表达“效劳”之意了。在满语中这种汉字译音字动词化现象并不少见。如：

抹布（名词）——→mabulambi（擦抹）（动词）。

讲 （名词）——→giyaŋ nambi（讲解）（动词）。

⑦ «有功”的女真译文为音义混合译词，在女真语中没有这样说法。动词”有”应位于名词“功”的后面。

⑧ “[女真字]”为命令形，应改为中止形。同第六十九通《来文》注⑯。

⑨ “进贡”应位于“马匹、貂鼠皮”之后，同第十七通《来文》注⑦。

⑩ “[女真字]”为汉字“匹“的译音，在女真语中没有这个词，故删去。

⑪ 同第十七通《来文》注⑮。

⑫ 同第十七通《来文》注⑯。

⑬ “[女真字]”为处置格助词，应删去。见第十七通《来文》注⑭。

⑭ “得”的女真字应删去。见第十七通《来文》注⑱。

⑮ “[女真字]”应改为“[女真字]”，见第十七通《来文》注⑲。

⑯ “[女真字]”应改为“[女真字]”。见第十七通《来文》注⑳。

Ⅵ① 建卅卫，今辽宁省新宾附近，建卫于永乐元年（公元1404年）。

② 现在形“[女真字]”应改为现在终止形“[女真字]”。见第十七通《来文》注②。

③ “奴婢”后面应加所有格助词“[女真字]”。同第十七通《来文》注④。

④ “[女真字]”应删去。见第十七通《来文》注⑤

⑤ 介词“在”，在这里用所在格助词表达。见第二十二通《来文》注④

⑥ 女真字“[女真字]”为汉字“境”的译音，这里多余的，应删去。“[女真字]”即表达“边境”之意。“[女真字]”后面应加所在格助词。

⑦ “出气力”的女真译文为直译汉字，不能成语。见第二十二通《来文》注⑥。

gə ən ania mu lu tiḙn ʃun ʤo ania sunʤa bie ʤua ilan inəŋgi baxa bie di
多 年 了 ⑧ 天 顺 二 年 五 月 十 三⑨ 日 得⑩ 的

ə ʤə xəi wəilə bə təə ʤī la mai axa ai bai ʃīn wə ʃī buru əmu xər ə gi
⑪ 职 事 今 可 怜 见 奴婢⑫ 讨 升 ⑬ 一 级

ʤao la mai baxa bie aʧī buru xa (g)an ni sa xi
奏 得 ⑭ 圣 皇帝⑮ 知道⑯

V．第三十通（内藤湖南本第二十通《来文》

ʤu siḙn udi ə nialma laŋ mu da u ʤə ʤī məi ʤao la mai
女 真 野 人 杨 木 答 兀 谨 奏 ①

axa ai gəmu r i no ma ao li iŋ wəi nialma bie fumə ʤə ʧə giŋ turi lə
奴 婢 都 是 ② 毛 怜 卫 人 在 ③ 边 境④外

---

⑧ “[女真字]”应改为“[女真字]”。见第六十九通《来文》注⑭。

⑨ 在《杂字》和《西安女真文书残页》中写为“[女真字]”。参看第十七通《来文》注⑪

⑩ “得”应位于“职事”之后，现在终止形“[女真字]”应改为过去形“[女真字]”，见第十七通《来文》注⑫。

⑪ “[女真字]”应删去。同第十七通《来文》注⑬。

⑫ 动词“可怜见”（即恩赐）应位于名词“奴婢”之后。在“奴婢”和”可怜见” 中间应加处置格助词“[女真字]”。

⑬ “讨升”应位于“一级”之后，而“讨”又应位于“升”之后，再加处置格助词。参看第十七通《来文》注⑯

⑭ “得”的女真字应删去。同第十七通《来文》注⑱。

⑮ 女真字“[女真字]”应改成“[女真字]”。见第十七通《来文》注⑲。

⑯ “[女真字]”应换为“[女真字]”。见第十七通《来文》注⑳。

V① 现在形“[女真字]”应改为现在终止形“[女真字]”。同第十七通《来文》注②。

② “都是”应指两个以上的人，但“奴婢”后面没有复数形，而谨奏的人也只有一个。这是拟文上的毛病。

③ 介词“在”应以所有格助“[女真字]”来表达，并位于“边境”后面。

④ 女真字“[女真字]”应删去。见第五十二通《来文》注⑥。“[女真字]”后面应加所有格助词“[女真字]”。

tur ga ra tuan xia sun na ər gə ʤo əri məi wəilə bə wa du ra xula xai
看 守⑤ 地 方⑥ 报 事⑦ 杀 贼⑧

əi xə bie ə ʤo ur buriçn tu ti məi əri ə xu sun gə ən ania mu lu
不 曾 有 违⑨ 出 气 力⑩ 多 年 了⑪

ʤï la mai axa ai oʃo on guŋ bai ʃïn wə ʃï buru bo xu ə ʤə xəi
可 怜见⑫ 奴 婢⑬ 小 功 讨 升⑭ 百 户 职

wilə bə ʤao la mai baxabiə aʧï buru xa(g)anni sa xi
事⑮ 奏 得⑯ 圣 皇帝⑰ 知道⑱

第四节 编号、校注女真馆来文

罗福成氏在《女真译语二编》中辑录柏林本、东洋文库本、内藤湖南本三个本子的《来文》，汰其重复，共收七十九通，集诸本之大成。为了研究和检索便利，本节即按罗福成氏所编次序：第一至第二十通，录自柏林本和东洋文库本；第二十一至第六十通，录自内藤湖南本；第六十一至七十九通，录自东洋文库本。以上三种本子所存《来文》情况如下：

一、柏林本

此本存《来文》共二十通，其中一至十通见于内藤湖南本，十一至二十通见于东洋文

---

⑤ 动词“看守”应位于名词“地方”后面。“守”的女真字语尾命令形应改为过去中止形“更”。

⑥ “盂美ərgə”不是地方的“方”，而是方角的“方”，应删去。“娄”即能表示“地方”之意。“娄”同“备”。

⑦ 动词“报”应位于名词“事”之后。处置格助词“史”可删去。

⑧ 动词“杀”应位于名词“贼”之后。

⑨ “不曾有违”译文应为“违有不曾”。见第十七通《来文》注⑩。

⑩ “出气力”（即效劳），直译汉字。见第二十二通《来文》注⑥。

⑪ “爷屡”应改成为“更仓”。见第六十九通《来文》注⑭。

⑫ “可怜见”（即恩赐）为动词，应位于“奴婢小功”后面，“奴婢小功”和“可怜见”中间应加所在格助词“来”。

⑬ “奴婢”后面应加所有格助词“戈”。

⑭ “讨升”应位于“百户职事”之后。同第十七通《来文》注⑯。

⑮ “史”应删去。见第十七通《来文》注⑭。

⑯ “角尧”应删去。见第十七通《来文》注⑱。

⑰ “来”应换成为“专”。见第十七通《来文》注⑲。

⑱ “晃皋”应改为祈求使动形。同第十七通《来文》注⑳。

库本。

二、东洋文库本

此本存《来文》共二十九通，其中一、三、四、六、七、八、十、十二、十三、十四通重见于柏林本的第十一至二十通。二、五、九、十一、十五至二十九通，共十九通为此本所独有。

三、内藤湖南本

此本存《来文》共五十通，前十通，重见于柏林本，后四十通，为此本所独有。

罗氏抄录中有误处。本文抄录中对柏林本、东洋文库本的《来文》重新做了核对，凡是罗氏抄录中与上述两种本子有出入之处，都加了注。因内藤湖南本国内没有，无法核对，但对个别显抄错、遗漏处也进行了适当的校正。为了保持原文，凡是添补处加以方括弧〔 〕表示，罗氏原文误处加以圆括弧（ ），以便识别。

对每通《来文》先录汉文，然后抄录女真字。对每个女真语词都加有读音和汉义。本章第二、三节中对《来文》做了不少校正、注解，故已经指出的相似问题原则上不再加注解只对个别问题适当的做了注解说明。

为了明确起见，现把诸本《来文》的顺序、名称、编号列表如下：

NO	《来文》 名 称	女真译语二编	柏林本	东洋文库本	内藤湖南本
1	阿伦卫正千户撒哈连奏	1	1		1
2	海西兀者讨温千户所指挥佥事出加奏	2	2		2
3	建州左卫都督尚古①奏	3	3		3
4	海西塔罕山卫都督佥事李加奏	4	4		4
5	海西②朵林山卫指挥使奴真哥亦哈赤奏	5	5		5
6	海西③札真卫野人头目宁加奏	6	6		6
7	海西爱河卫指挥同知阿卜兰孙矮失哈奏	7	7		7
8	海西④兀者卫都督佥事⑤察剌奏	8	8		8
9	海西法因河卫都指挥同知满答男罗罗合奏	9	9		9
10	建州左都指挥兀使升哈奏	10	10		10
11	海西弗朵秃河卫指挥佥事申克捏奏	11	11	1	
12	海西只卜得卫指挥使不勒革买忽奏	12	12	3	
13	海西亦里察河卫指挥使苦奴麻奏	13	13	4	
14	海西五屯河卫指挥使答笼哈奏	14	14	7	
15	海西亦迷河卫都督赛哈奏	15	15	[illegible]	

16	海西兀者卫都指挥使扯革奏	16	16	8	
17	海西哈儿蛮卫指挥使阿力奏	17	17	10	
18	海西兀者卫都指挥佥事剌卜答奏	18	18	12	
19	海西哈儿分卫指挥使亦笼哈奏	19	19	13	
20	海西兀的罕河千户所都指挥同知额赤卜花奏	20	20	14	
21	海西桑古卫都督指挥佥事皇冢奴奏	21			11
22	毛怜卫指挥使的里選建州奏	22			12
23	海西弗山卫指挥使都吉奏	23			13
24	朵林山卫指挥佥事朵儿必海西奏	24			14
25	兀者左卫正千户李哥海西奏	25			15
26	阿真河卫都指挥使必里奏	26			16
27	古滩河卫指挥使阿哈海西奏	27			17
28	海西兀鲁罕河卫都指挥佥事管秃奏	28			18
29	亦迷河卫指挥使教化海西奏	29			19
30	女真野人杨木答兀奏	30			20
31	和屯卫都指挥哈哈男卜失库奏	31			21
32	海西建州纟L卫都指挥使哈出哈男琐奴奏	32			22
33	建州卫都督哈答儿奏	33			23
34	亦失卫都指挥歹速奏	34			24
35	木忽剌河卫指挥使亦赤哥奏	35			25
36	海西女真都指挥甲忽赤奏	36			26
37	亦迷河卫指挥李卜赤奏	37			27
38	屯河卫指挥使撒赤等奏	38			28
39	兀者卫指挥使歹素海西奏	39			29
40	呕罕河卫都督尚古奏	40			30
41	古滩河卫指挥使阿申哈海西奏	41			31
42	忽剌卫指挥库纳哈奏	42			32

43	罕剌秃河卫指挥同知皂哈奏	43			33
44	亦失左卫指挥使革力奏	44			34
45	朵林山卫都指挥使朵儿必海西奏	45			35
46	建州卫都指挥兀住奏	46			36
47	肥河卫指挥佥事张二奏	47			37
48	海西兀鲁罕河卫指挥佥事老哈奏	48			38
49	札真卫都佥事因因嘉海西奏	49			39
50	肥河卫指挥佥事羊哈奏	50			40
51	和屯卫指挥佥事哈哈奏	51			41
52	建州卫都指挥使哈出哈奏	52			42
53	建州卫都督哈答儿奏⑥	53			43
54	肯卫都督佥事亦巴哈奏	54			44
55	海西阿古河卫指挥使木哈男六十奏	55			45
56	木忽剌河卫指挥使亦赤哥奏	56			46
57	海西亦失卫指挥同知琐奴奏	57			47
58	海西忽鲁木卫都指挥佥事卜罗奏	58			48
59	老哈河卫指挥尚古奏	59			49
60	呕罕河卫都督台住忽奏	60			50
61	建州卫革厄者奏	61		27	
62	海西撒剌儿都指挥佥事都鲁花奏	62		28	
63	海西木剌河卫指挥使车住奏	63		29	
64	海西渚冷河卫指挥使松吉答奏	64		22	
65	海西卜秃奴河卫指挥同知沙当哈男厄列塞捏奏	65		26	
66	海西塔木鲁等卫都指挥事竹孔革等一百一十六名奏	66		2	
67	海西木里吉卫教里奏	67		5	
68	黑龙江地面女真指挥使只鲁古速男秃申哥奏	68		25	

69	海西别儿真站所镇抚失普你充哥洛、总甲牙庆加、小甲别伏加、可你赤、奴特哥、你真哥奏	69		11	
70	海西察剌秃山卫指挥使的力吉奏	70		15	
71	海西塔麻剌卫指挥使失郎哈奏	71		16	
72	海西吉滩卫指挥答里吉奏	72		17	
73	海西脱伦卫指挥使失笼哈奏	73		18	
74	海西纳剌吉河卫指挥佥事沙笼哈男赤奴奏	74		19	
75	海西失里木卫指挥使凡察奏	75		20	
76	海西察剌秃山卫指挥使的力吉奏	76		21	
77	海西爱河卫指挥使罕失奏	77		23	
78	海西弗朵秃河卫指挥同知阿陇哥男只纳奏	78		24	
79	海西弗朵秃河等卫都指挥佥事都失等奏	79		9	

① 罗氏录“尚方”，误。据柏林本校正。

② 柏林本无“海西”二字

③ 柏林本无“海西”二字。

④ 柏林本无“海西”二字。

⑤ 柏林本无“佥事”二字。

⑥ 与33通来文重复。

1、阿伦卫正千户撒哈连谨奏：

奴婢父祖在边出力，每年叩头朝贡。奴婢天顺三年十一月二十六日得的职事。今来进贡海东青一连，失刺孙三个，可怜见讨升一级，奏得圣皇帝知道。

a lu uŋ wəi ʤən ʧin xu sa xa mie ə ʤə ʤï məi ʤao la mai
阿 伦 卫 ① 正 千 户 撒 哈 连 谨 奏

axa ai amin ma fa bie fumə ʤə ʧə tu ti məi xu sun nu xur ania
奴 婢 父 祖 在 边 出 力 每 年②

uʤu kəŋ kə lə məi ʧao la mai guŋ uŋ axa ai tien sun ilan ania ʤua əmu
叩 头 朝 贡 ③ 奴 婢 天 顺 三 年 十 一

bie ʤo ʤua niŋgu inəŋgi baxa bei di ə ʤa χəi wəilə bə tə ə di un tə də buəm
月 二 十 六 日 得 的 职 事 今 来 进贡

xai duŋ ʧi iŋ əmu mie ə ʃï la sun ilan gə ʤï la maï bai ʃïn wə ʃï buru
海 东 青④ 一 连 失 刺 孙 三个⑤ 可 怜 见 讨 升

əmu xər ə gi ʤa ɪa mai baxa bie aʧï buru xa an ni sa xi
一 级 奏 得 圣 皇 帝 知 道

2、海西兀者讨温千户所指挥佥事出加谨奏：

比先奴婢父祖在时，边境上往来出气力，进贡马匹、貂鼠皮多年了，正德十三年正月二十二日得的职事。可怜见奴婢换与新敕书，奏得圣皇帝知道。

xai si u ʤə tao un ʧin xu su ʤï xui ʧə ʃï ʧu gia ʤə ʤï məi ʤao la mai
海 西 兀 者 讨 温 千 户 所 指 挥 签 事 出 加 谨 奏

ʤul ə sə axa ai amin ma fa bie fumə fo on do ʤə ʧə giŋ wə ʃï
比 先 奴 婢 父 祖 在 时 边 境 上

1．① 阿伦卫，今黑龙江省齐齐哈尔北阿伦河上流，设于永乐七年（公元1409年）。

② 介词“每”在女、满语中为概括后置词，应位于名词“年”之后。

③ tʃaolamai为“朝”的译音女真动词化，guŋ为汉字“贡”的译音。二者合为一词不能成语，在女真语中没有这种说法。

④ 《杂字》和《陕西女真文书残页》中“海东青”写为“[Jurchen]”。这里为“海东青”三个字的译音。

⑤ “三个”的女真译文为音义混合译词。“个”为类别词，在女真语中不存在类别词。《庆8：2》中“三十个孙子”为“[Jurchen]”。

gə dən di un tu ti məı əri ə xu sun tə də bumə mori in pi
往 来 出 气 力 进 贡 马

sa ka su gu gə ən ania mu lu dʒən dəi dua ilan ania nieniebie dʒo dʒua dʒo inəŋgi
貂 鼠 皮 多 年 了 正 德 十 三 年 正 月 二 十 二 日

baxa bie di ə dʒə xəi wəilə bə dʒï la mai axa ai xa la ku bu ur wə
得 的 职 事 可 怜 见 奴 婢 换 与

itʃə gi alawa gi bitxə dʒao la mai baxa bie atʃï buru xa an ni sa xi
新 敕 书 奏 得 圣 皇 帝 知 道

3、建州左卫都督尚古谨奏：

奴婢祖在边出力多年了，天顺五年二月初八日得的职事。今来金阙下叩头进贡海东青一连，讨升一级职事，奏得圣皇帝知道。

giẹn dʒou dzo wəi dudu saŋ ŋgu dʒə dʒï məi dʒao la mai
建 州 左卫① 都督 尚 古 谨 奏

axa ai ma fa bie fumə dʒə tʃə tu ti məi xu sun gə ən ania mu lu tiẹn sun
奴 婢 祖 在 边 出 力 多 年 了 天 顺

sundʒa ania dʒobie itʃə dʒakun inəŋgi baxa bie di ə dʒə xəi wəilə bə tə ə di un
五 年 二 月 初 八 日 得 的 职 事 今 来

antʃun un tʃyə fə dʒï lə udʒu kəŋ kə lə məı tə də bumə xai duŋ tʃi iŋ
金 阙 ② 下 叩 头 进 贡 海 东 青

əmu mie ə bai sin we ʃi buru əmu xər ə gi ə dʒə xəi wəilə bə dʒao la mo
一 连 讨 升 一 级 职 事 奏

baxa bie atʃï buru xa an ni sa xi
得 圣 皇 帝 知 道

3．① 建州左卫，永乐六年（公元1408年）分设此卫。初建时在今朝鲜咸镜道境内，后移至今辽宁省新宾附近。

② “金阙”的女真译文为音义混合译词。

4、海西塔罕山卫都督佥事李加谨奏：

奴婢父祖在时，进送人口有功，因此得了前职。今奴婢来进贡大马十匹，失剌孙五个，可怜见讨一个大红段子穿，奏得圣皇帝知道。

xai si ta xan ʃan wəi dudu ʧə ʃï li gia ʤə ʤï məi ʤao la mai
海 西 塔 罕 山 卫① 都督 佥事 李 加 谨 奏

axa ai amin ma fa bie fumə fo on do do ʃïn fudə mai nialma am ŋa bie ə guŋ
奴 婢 父 祖 在 时 进 送 人 口 有 功

əri gi ʤa i baxa bie mu lu ʤul lə ə ʤə xəi te ə axa ai di gun
因 此 得 了 前 职 今 奴 婢 来

tə də bumə amba an mori in ʤua pi ʃï la sun sunʤa gə ʤï la mai bai ʃïn əmu
进 贡 大 马 十 匹 失 剌 孙 五 个 可 怜 见 讨 一

gə amba an fula giẹn su ʤə dzï ətu xuŋ ʤao la mai baxa bie aʧï buru xa an ni
个 大 红 段 子 穿 奏 得 圣 皇 帝

sa xi
知 道

5、（海西）朵林山卫指挥使奴真哥男、亦哈赤谨奏：

比先奴婢父在时，边境上往来出气力多年了。嘉靖五年四月十五日得的职事，今来讨蟒龙、金带、纱帽，奏得圣皇帝知道。

do li iŋ san wəi ʤï xui ʃï nu ʤən gə ʤui i i xa ʧï
朵 林 山 卫① 指 挥 使 奴 真 哥 男 亦 哈 赤 ②

ʤə ʤï məi ʤao la mai
谨 奏

ʤul ə sə axa ai amin bie fumə fo on do ʤə ʧə giŋ wə si gə dən di un un tï
比 先 奴 婢 父 在 时 边 境 上 往 来 出

---

4. ① 塔罕山卫，位置兴凯湖南，今苏联境内乌苏里斯克（双城子）北。

5. ① 朵林山卫，今兴凯湖附近，设于永乐四年（元1406年）。

② 女真字“[Jurchen character]”，在柏林本中没有，《女真译语二编》传抄有误。

③ “金带”二字的译文为音义混合译词，在女真语中没有这种说法。

④ 同上注。

məi eri ə xu sun gə əu ania mu lu giaʤïŋ sunʤa ania duin bie ʤua
气 力 多 年 了 嘉 靖 五 年 四 月 十

ʤakuninəŋgi baxa bie di ə ʤə xəi wəilə bə tə ə di un ʤao la mai bai ʃï
八 日 得 的 职 事 今 来 奏 讨

maŋ lu un antʃu un dai ʃa maxi la ʤao la mai baxabia aʧï buru xa an ni sa xi
蟒 龙 金 带③ 纱 帽④ 奏 得 圣 皇 帝 知 道

6（海西）扎真卫野人头目宁加谨奏：

奴婢原是小王的子孙，弘治十七年因黑龙江野人犯边，镇守官说是奴婢每连年不容来进贡，为此，奏得圣皇帝知道。

ʤa ʤən wəi udi ə nialma tao mu ni iŋ gia ʤə ʤï məi ʤao la mai
扎 真 卫① 野 人 头 目 宁 加 谨 奏

axa ai da la i no oso on oŋ di ʤï omo lo xoŋ ʤï ʤua adan ania ʤa i
奴 婢 原 是 小 王 的 子 孙② 弘 治 十 七 年 因

xə lu uŋ ula udi ə nialma go ʃa ʃia ra ʤə ʧə tun ʤa ru bəi lə
黑 龙 江 野 人 犯 边 镇 守 官

xən du ru i no axa ai nu xur nie ə ania ə in ruŋ di un tə də bumə
说 是 奴婢 每 连 年③ 不 容④ 来 进 贡

o fi əri gi ʤao la mai baxa bie aʧïburu xa an ni sa xi
为 此⑤ 奏 得 圣 皇 帝 知 道

7、海西爱河卫指挥同知阿不兰孙矮失哈谨奏：

奴婢祖在边出力多年了，天顺五年二月初八日得的职事，今可怜见奴婢孙矮失哈袭替前职，奏得圣皇帝知道。

xai si ai xo wəi ʤï xui tuŋ ʤï a bu la aŋ omo lo ai ʃï xa
海 西 爱 河卫① 指 挥 同 知 阿 卜 兰 孙 矮 失 哈

ʤə ʤï məi ʤao la mai
谨 奏

6．① 扎真卫，大约位置今吉林市东，设于永乐十二年（公元1413年）。

② “子孙”二字的女真译文为音义混合译词，在女真语中没有这种说法。

③ “连年”的女真译文为直译汉字。参看第1通《来文》注②。

④ “容”为动词，在女真语中没有这种用法。

⑤ “为此”的女真译文为直译汉语，在女真语中应为“此为”。

7．① 爱河卫，今牡丹江市东，设于永乐十二年（公元1414年）。

axa ai ma fa bie fumə ʤə ʧə tu ti məi xu sun gə ən ania mu lu tiẹn sun
奴婢 祖 在 边 出 力 多 年 了 天顺

sunʤa ania ʤo bie iʧəʤakun inəŋgi baxabie di ə ʤə xəi wəilə bə tə ə ʤï la mai
五年 二月 初八日 得 的 职 事 今 可怜见

axa ai omo lo ai ʃï xa sira ru fu ʤï ʤul lə ə ʤə xəi ʤao la mai
奴婢 孙 矮失哈 袭 替 前 职 奏

baxa bie aʧï buru xa an ni sa xi
得 圣 皇帝 知道

8、（海西）兀者左卫都督察剌谨奏：

奴婢父祖在时，边境地方出气力，因此升了前职。奴婢今来进贡方物，怎生悯讨升都督同知职事，奏得圣皇帝知道。

u ʤə ʤo wəi dudu ʧa la ʤə ʤï məi ʤao la mai
兀者 左卫①都督 察 剌 谨 奏

axa ai amin ma fa bie fumə fo on do ʤə ʧə giŋ na ər gə i tu ti məi
奴 婢 父 祖 在 时 边 境 地 方 出

əri ə xu sun əri gi ʤa i wə ʃï buru mu lu ʤul lə ə ʤə xəi axaai
气 力 因 此 升 了 前 职 奴婢

tə ə di un tə də bumə ər gə i xaʧï in on on bandi xai ʤï la xin
今 来 进 贡 方 物 怎 生 怜 悯

bai ʃin wə ʃï buru dudu tuŋ ʤï ə ʤə xəi wəilə bə ʤao la mai baxa bie aʧï buru
讨 升 都督 同 知 职 事 奏 得 圣

xa an ni sa xi
皇帝 知 道

9、海西法因河卫都指挥同知满答男罗罗合谨奏：

奴婢祖在边方出力有年，正德十五年十月初十日得了职事。命奴婢男罗罗合袭职，奏得圣皇帝知道。

8．① 兀者左卫，位置今兴凯湖附近，设于永乐二年（公元1404年）。

xai si fa in xo wəi du ʤĭ xui tuŋ ʤĭ maŋ da ʤui i lo lo xo
海 西 法 因 河 卫① 都 指 挥 同 知 满 答 男 罗 罗 合

ʤə ʤĭ məi ʤao la mai
谨 奏

axa ai ma fa bie fumə ʤə ʧə ər gə i tu ti məi xu sun biefumə ania
奴 婢 祖 在 边 方 出 力 有 年

ʤən dəi ʤua sunʤa ania ʤua bie iʧə ʤua inəŋgi baxabie mu lu ɔ ʤə xəi wəilə bə
正 德 十 五 年 十 月 初 十 日 得 了 职 事

fuli gi axa ai ʤui i lo lo xo sira ru ə ʤə xəi ʤao la mai baxa bie
命 奴 婢 男 罗 罗 合 袭 职 奏 得

aʧĭ buru xa an ni sa xi
圣 皇 帝 知 道

10、建州左卫都指挥使兀升哈谨奏：

我奴婢自正统年间设立衙门，除授官职，至今六七十年了，不曾升赏。今差头目塞因前去天朝叩头进贡方物，可怜见讨升一级职事，奏得圣皇帝知道。

giẹn ʤou dzo wəi du ʤĭ xui ʃĭ u ʃĭn xa ʤə ʤĭ məi ʤao la mai
建 州 左 卫① 都 指 挥 使 兀 升 哈 谨 奏

mi ni axa ai bu un ʤən tuŋ ania giẹn ili sou xai ili bən xa fan duxa
我 奴 婢② 自 正 统 年 间③ 设 立 衙 门④

uwə xəi bie bəgi lə iʃĭ mai tə ə niŋgu nada ʤua ania mu lu əi xə wə ʃĭ buru
除 授 官 至 今 六 七 十 年⑤ 了 不 曾 升

mər xə tə ə ta ku ra xai tou mu sə iŋ ʤul lə gə nə xəi
赏 今 差 头 目 塞 因 前 去

tiẹn ʧao la mai uʤu kəŋ kə lə məi tə də bumə ər gə i xaʧĭ in ʤĭ la mai
天 朝⑥ 叩 头 进 贡 方 物 可 怜 见

---

9. ① 海西法因河卫，今黑龙江省宁安东，设于永乐二年（公元1404年）。

10. ① 建州左卫，今辽宁新宾附近，初建卫时在朝鲜咸镜道内。永乐六年（公元1408年）建卫。
② “我”和“奴婢”都表示第一人称，意思重叠。
③ “年间”的译文，为音义混合译词。
④ “衙门”的女真译文为直译汉字。《永6》“衙门”为“xafan”。
⑤ “六七十年”女真译文为直译汉语，在女真语中应为“六十七十年”。
⑥ “朝”，在这里应为名词，不应该译为动词。

bai ʃïn wə ʃï buru əmu xər ə gi ə ʤə xəi wəilə bə ʤao la mai baxa bie
讨 升 一级 职 事 奏 得

aʧï buru xa an ni sa xi
圣 皇 帝 知 道

11、海西弗朵秃河卫都指挥佥事申克捏谨奏：

奴婢成化十四年七月二十一日得的职事，至今进贡马匹、貂鼠皮不曾有违，可怜见奴婢讨新敕书，奏得圣皇帝知道。

xai si fu do tu xo wəi du ʤï xui ʧə ʃï ʃïn kə nə
海 西 弗 朵 秃 河 卫① 都 指 挥 佥 事 申 克 捏

ʤə ʤï məi ʤao la mai
谨 奏

axa ai ʧï iŋ xua ʤua duɪn ania nadan bie ʤo ʤua əmu inəŋgi baxa bie di
奴 婢 成 化 十 四 年 七 月 二 十 一 日 得 的

ə ʤə xəi wəiləbə iʃï mai tə ə tə də bumə mori in pi sə kə su gu
职 事 至 今 进 贡 马 匹 貂 鼠 皮

əi xə bie ə ʤo ur buliən ʤï la mai axa ai bai ʃïn itʃə gi alawa gi
不 曾 有 违 可怜 见② 奴 婢 讨 新 敕

bitxə ʤao la mai baxa bie aʧï buru xa an ni sa xi
书 奏 得 圣 皇 帝 知 道

12、海西只卜得卫指挥使不勒革买忽谨奏：

奴婢父子每年叩头进贡马匹、貂鼠皮，成化十四年八月二十八日得的职事，至今多年了，可怜见讨升都指挥佥事，奏得圣皇帝知道。

xai si ʤï bu də wəi ʤï xui ʃï bu lə gə mai xu ʤə ʤï məi ʤao la mai
海 西 只 卜 得 卫① 指 挥 使 不 勒 革 买 忽 谨 奏

axa ai amin ʤï nu xur ania uʤu kəŋ kə lə məi tə də bumə mori in pi
奴 婢 父 子② 每 年 叩 头 进 贡 马 匹

---

11. ① 弗朵秃河卫，今黑龙江省通河附近，设于永乐六年（公元1408年）。
② 《东洋文库本》、《内藤湖南本》都记载为“□□□”，但《来文》其它条目中“可怜见”为“□□□”。

12. ① 只卜得卫，今黑龙江省宁安北，设于正统年间。
② “父子”的女真译文为音义混合译词。（《庆1：5》“弟子”为“□□”）

sə kə su gu tʃï iŋ xua ʤua duin ania ʤakun bie ʤo ʤua ʤakun inəŋgi
貂鼠皮 成 化十四年八 月二十 八 日

baxabie di ə ʤə xəi wəilə bə iʃï mai tə ə gə ən ania mu lu ʤï la mai
得 的 职 事 至今 多 年 了 可怜见

bai ʃïn wə ʃï buru du ʤï xui tʃə ʃï ʤao la mai baxa bie atʃï buru
讨 升 都 指 挥 佥 事 奏 得 圣

xa an ni sa xi
皇 帝 知 道

13、海西亦里察河卫指挥使苦奴麻谨奏：

奴婢天顺七年十二月初六日得的职事，今来叩头进贡有旧敕书坏了，可怜见换与新敕书，奏得圣皇帝知道。

xai si i li tʃa xo wəi ʤï xui ʃï ku nu ma ʤə ʤï məi ʤao la mai
海 西 亦 里 察 河 卫① 指 挥 使 苦 奴 麻 谨 奏

axa ai tiẹn sun nadan ania ʤua ʤo bie itʃə niŋgu niəŋgi baxa bie di ə ʤə xəi
奴 婢 天 顺 七 年 十 二 月 初 六 日 得 的 职

wəilə bə tə ə di un uʤu kəŋ kə lə məi tə də bumə biə ə fu ə i
事 今 来 叩头 进 贡 有 旧

alawa gi bitxə ma na ra mu lu ʤï la mai xu la ku bu ur wə itʃə gi
敕 书 坏 了 可怜见 换 与 新

alawa gi bitxə ʤao la mai baxa biə atʃï buru xa an ni sa xi
敕 书 奏 得 圣 皇 帝 知 道

14、海西五屯河卫指挥使答笼哈谨奏：

奴婢祖父在时，出气力有来。天顺七年十二月十二日得的职事，至今叩头进贡马匹、貂鼠皮不曾有违，是怜见奴婢讨升都指挥佥事，奏得圣皇帝知道。

xai si u tun xo wəi ʤï xui ʃï da luŋ xa ʤə ʤï məi ʤao la mai
海 西 五 屯 河 卫① 指 挥 使 答 笼 哈 谨 奏

axa ai ma fa amin ta i biə fumə fo on do tu ti məi əri ə xu sun
奴 婢 祖 父 在 时 出 气 力

13，① 亦里察河卫，今吉林市西，设于永乐五年（公元1407年）。

biə ə di gun tiɛn sun nadan ania ʤua ʤo biə ʤua ʤo inəŋgi baxa biə di
有 来② 天 顺 七 年 十 二 月 十 二 日 得 的

ə ʤə xəi wəilə bə iʃī mai tə ə uʤu kaŋ kə lə məi tə də bumə
职 事 至 今 叩 头 进 贡

mori in pi sə kə su gu əi xə biə ə ʤo ur bulɛn ʤī la mai axa ai
马 匹 貂 鼠 皮 不 曾 有 违 可 怜 见 奴 婢

bai ʃīn wə ʃī buru du ʤī xui ʧə ī ʤao la mai baxa biə aʧī buru
讨 升 都 指 挥 佥 事 奏 得 圣

xa an ni sa xi
皇 帝 知 道

15、海西亦迷河卫都督赛哈谨奏：

奴婢每年叩头进贡马匹、貂鼠皮，至今多年了。可怜见讨蟒衣一套玉带并大帽子与奴婢，每年往来出气力进贡不敢有违，奏得圣皇帝知道。

xai si i mi xo wəi dudu sai xa ʤə ʤī məi ʤao la mai
海 西 亦 迷 河 卫 都督 赛 哈 谨 奏

axa ai nu xur ania uʤu kaŋ kə lə məi tə də bumə mori in pi
奴 婢 每 年 叩 头 进 贡 马 匹

sə kə su gu iʃī mai tə ə gə ən ania mu lu ʤī la mai bai ʃin
貂 鼠 皮 至 今 多 年 了 可 怜 见 讨

maŋ xad du əmu josi gu un dai bu lu am ba an maxi la ʤī bu ur wə
蟒 衣 一 套 玉 带① 并 大 帽 子② 与

axa ai nu xur ania gə dən di un tu ti məi əri ə xu sun tə də bumə
奴 婢 每 年 往 来 出 气 力 进 贡

əʃī ni xan an dan biə ə ʤo ur bulian ʤao la mai baxa biə aʧī buru
不 敢 有 违 奏 得 圣

14. ① 五屯河卫，大约位置今松花江上游地区，设于永乐十二年（公元1414年）。
② “有来”的女真译文为直译汉语。“有来”意思为“曾经”。

15. ① “玉带”的女真译文的音义混合译词。
② “帽子”亦为音义混合译词。

xa an ni sa xi
皇帝 知道

16、海西兀者卫都指挥使扯革谨奏：

奴婢祖父在时，成化十年正月二十三日得的职事。正德八年石侍郎抚安奴婢进贡骟马一匹，盔一顶，甲一副，弓一张，送人一名，奴婢有这等功劳上，可怜见讨升都督佥事，奏得圣皇帝知道。

xai si u ʤə wəi du ʤï xui ʃï ʧə gə ʤə ʤï məi ʤao la mai
海 西 兀 者 卫① 都 指 挥 使 扯 革 谨 奏

axa ai ma fa amin ta i biə fumə fo on do ʧï iŋ xua ʤua ania nienie
奴 婢 祖 父 在 时 成 化 十 年 正

bie ʤo ʤua ilan inəŋgi baxa biə di ə ʤə xəi wəilə bə ʤnə dəi ʤakun
月 二 十 三 日 得 的 职 事 正 德 八

ania ʃï ʃï la aŋ i di bumə nan xa xoŋ axa ai tə də bumə ada mori in
年 石 侍 郎 抚 安 奴 婢 进 贡 骟 马

əmu pi sa ʧa əmu diŋ uʧi in əmu fu bən əmu ʤa aŋ fudə məi nialma əmu
一 匹 盔 一 顶 甲 一 付 弓 一 张 送 人 一

gə bu axa ai biə ə əʧə adi guŋ lao la mai wə ʃï ʤï la mai bai ʃin
名② 奴 婢 有 这 等 功 劳 ③ 上 可 怜 见 讨

wə ʃï buru dudu ʧə ʃï ʤao la mai bax abiə aʧï buru xa an ni sa xi
升 督都 佥 事 奏 得 圣 皇 帝 知 道

17、海西哈儿蛮卫指挥使阿力谨奏：

比先奴婢祖父在时，每年进贡马匹、貂鼠皮，至今不曾有违。奴婢成化十四年得的职事，今可怜见讨升都指挥职事，奏得圣皇帝知道。

xai si xa r ma aŋ wəi ʤï xui ʃï a li ʤə ʤï məi ʤao la mai
海 西 哈 儿 蛮 卫① 指 挥 使 阿 力 谨 奏

ʤul ə sə axa ai ma fa amin ta i biə fumə fo on do nu xūr ania
比 先 奴 婢 祖 父 在 时 每 年

16. ① 兀者卫，今哈尔滨附近，设于永乐元年（公元1403年）。

② “匹、顶、付、张、名”等类别词，在女真语中一般不用。

③ “劳”的女真译文为动词，在这里“功劳”一词为名词。故“功劳”的译文不能成语。

17. ① 哈儿蛮卫，今吉林省长白山西南地区，设于永乐四年（公元1406年）。

ta də bum mori in pi sə kə su gu iʃī mai tə ə əi xə biə ə
进 贡 马 匹 豹 鼠 皮 至 今 不 曾 有

ʤao ur bulien axa ai ʧī iŋ xua ʤua duin ania baxa biə di ə ʤə xəi
违 奴 婢 成 化 十 四 年 得 的 职

wəilə bə tə ə ʤī la mai bai ʃīn wə ʃī buru du ʤī xui ə ʤə xəi
事 今 可 怜 见 讨 升 都 指 挥 职

wəilə bə ʤao la mai baxa biə aʧī buru xa an ni sa xi
事 奏 得 圣 皇 帝 知 道

18、海西兀者卫都指挥佥事剌卜答谨奏：

比先奴婢祖父在时，边境上往来出气力，进贡马匹、貂鼠皮至今不曾有违。奴婢成化二十二年二月十八日得的职事，今多年了，有男歹都替奴婢职事可怜见，奏得圣皇帝知道。

xai si u ʤə wəi du ʤī xui ʧə ʃī la bu da ʤə ʤī məi ʤao la mai
海 西 兀 者 卫① 都 指 挥 佥 事 剌 卜 答 谨 奏

ʤul ə sə axa ai ma fa amin ta i biə fumə fo on do ʤə ʧə giŋ
比 先 奴 婢 祖 父 在 时 边 境

wə ʃī gə dən di un tu ti məi əri ə xu sun tə də bumə mori in pi
上 往 来 出 气 力 进 贡 马 匹

sə kə su gu iʃī mai tə ə əi xə biə ə ʤao ur bulien axa ai
貂 鼠 皮 至 今 不 曾 有 违 奴 婢

ʧī iŋ xua ʤo ʤua ʤo ania ʤo bie ʤua ʤakun inəŋgi baxa bie di
成 化 二 十 二 年 二 月 十 八 日 得 的

ə ʤə xəi wəilə bə tə ə gə ən anla mu lu bie ə ʤui i dai du
职 事 今 多 年 了 有 男② 歹 都

fu ʤī axa ai ə ʤə xəi wəilə bə ʤī la mai ʤao la mai baxa bie aʧī buru
替 奴 婢 职 事 可 怜 见 奏 得 圣

xa an ni sa xi
皇 帝 知 道

---

18. ① 兀者卫，今哈尔滨附近，设于永乐元年（公元1403年）。

② “有男”女真译文为直译汉语，不能成语。

19、海西哈儿分卫指挥使亦笼哈谨奏：

比先奴婢祖父在时，边境上往来出气力，进贡马匹、貂鼠皮至今不曾有违。奴婢成化年间得的职事，可怜见奴婢讨升都指挥佥事，奏得圣皇帝知道。

xai si xa r fən wəi ʤï xui sï i luŋ xa ʤə ʤï məi ʤao la mai
海 西 哈 儿 分 卫① 指 挥 使 亦 笼 哈 谨 奏

ʤul ə sə axa ai ma fa amin ta i bie fumə fo on do ʤə ʧə giŋ
比 先 奴 婢 祖 父 在 时 边 境

wə ʃï gə dən di un tu ti məi əri ə xu sun tə də bumə mori in pi
上 往 来 出 气 力 进 贡 马 匹

sə kə su gu iʃï mai tə o əi xə bie ə ʤao ur bulien axa ai
貂 鼠 皮 至 今 不 曾 有 违 奴 婢

ʃïn iŋ xua ania gien baxa bie di ə ʤə xəi wəilə bə ʤï la mai axa ai
成 化 年 间 得 的 职 事 可 怜 见 奴 婢

bai ʃïn wə ʃï buru du ʤï xui ʧə ʃï ʤao la mai baxa bie aʧï buru
讨 升 都 指 挥 佥 事 奏 得 圣

xa an ni sa xi
皇 帝 知 道

20、海西兀的罕河千户所都指挥同知额赤卜花谨奏：

比先奴婢祖父在时，边境上往来出气力，进贡马匹、貂鼠皮至今不曾有违。奴婢景泰六年十二月二十五日得的职事，奴婢年老了，有男忒木鲁替奴婢职事可怜见，奏得圣皇帝知道

xai si u di xan xo ʧïn xu su du ʤï xui tuŋ ʤï ə ʧï bu xua
海 西 兀 的 罕 河 千 户 所① 都 指 挥 同 知 额 赤 卜 花

ʤə ʤï məi ʤao la mai
谨 奏

ʤul ə sə axa ai ma fa amin ta i bie fumə fo on do ʤə ʧə giŋ
比 先 奴 婢 祖 父 在 时 边 境

wə ʃï gə dən di un tu ti məi əri ə xu sun tə də bumə mori in pi
上 往 来 出 气 力 进 贡 马 匹

19．① 哈儿分卫，黑龙江汇合松花江处到乌苏里江口一带，设于永乐十二年（公元1414年）

20．① 兀的罕河千户所，黑龙江松花江汇合处东，设于永乐二年（公元1404年）。

sə kə su gu iʃï mai tə ə əi xə bie ə ʤo ur bulien axa ai giŋ tai
貂鼠 皮 至 今 不曾 有 违 奴 婢 景 泰

niŋgu ania ʤua ʤo bie ʤo ʤua sunʤa inəŋgi baxa bie di ə ʤə xəi wəilə bə
六 年 十 二 月 二 十 五 日 得 的 职 事

axa ai ania sala dai mu lu bie ə ʤui ⅰ tə mu lu fu ʤï axa ai
奴 婢 年 老 了 有 男 忒 木 鲁 替 奴 婢

ə ʤə xəi wəilə bə ʤï la mai ʤao la mai baxa bie aʧï buru xa an ni
职 事 可 怜 见 奏 得 圣 皇 帝

sa xi
知 道

21、海西桑古卫都督指挥佥事皇家奴谨奏：

奴婢嘉靖九年二月二十九日得的职事，至嘉靖十九年十月二十三日在开原地方，将原领敕书失落了。今可怜见奴婢肯再给与新敕书，好管人民，奏得圣皇帝知道。

xai si saŋ gu wəi du ʤï xui ʧə jï xuaŋ gia nu
海 西 桑 古 卫 都(督)①指 挥 佥 事 皇 家 奴

ʤə ʤï məi ʤao la mai
谨 奏

axa ai gia ʤï iŋ ujewn ania ʤo bie ʤo ʤua nadan inəŋgi baxa bie di
奴 婢 嘉 靖 九 年 二 月 二 十 七 日 得 的②

ə ʤə xəi wəilə bə iʃï mai gia ʤï iŋ ʤua ujewn ania ʤua bie ʤo ʤua
职 事 至 嘉 靖 十 九 年 十 月 二 十

ilan inəŋgi bie fumə kə ai da la na ər gə i gai bie da la gai xar
三 日 在 开 原③ 地 方 将 原 ④ 领

alawa gi bitxə buru wə xəi tu wə mu lu tə ə ʤï la mai axa ai kən
敕 书 失 落 了 今 可 怜 见 奴 婢 肯⑤

---

21. ① 汉字"督"为多余。

② 遗漏"的"的女真字"角"。这种用法虽然是错误的，但这是《来文》的惯用法，故补上，供参考。

③ "开原"为地名，不能用音义会混合译词来表示。

④ 遗漏"将原"一词的女真译文。（参看第五十八通《来文》"将原领"语词。）

⑤ "肯"为动词，在女真语中没有这种说法。

ba sa ali buwi bu ur wə iʧə gi alawa gi bitxə sai in xada la mai
再 给 与 新 敕 书 好 管

nialma itə ə ʤao la mai baxa bie aʧĭ buru xa an ni sa xi
人 民 奏 得 圣 皇 帝 知 道

22、毛怜卫指挥使的里谨(建州)奏：

奴婢父祖在边出气力效劳有功，今来进贡马匹、貂鼠皮可怜见讨升都指挥同知职事，奏得圣皇帝知道。

ma ao li iŋ wəi ʤĭ xui ʃĭ di li ʤə ʤĭ məi ʤao la mai
毛 怜 卫① 指 挥 使 的 里 谨 奏

axa ai amin ma fa bie fumə ʤə ʧə tu ti məi əri ə xu sun xia ao
奴 婢 父 祖 在 边 出 气 力 效

lao la mai bie ə guŋ tə ə di un tə də bumə mori in pi sə kə
劳 有 功 今 来 进 贡 马 匹 貂 鼠

su gu ʤĭ la mai bai ʃĭn wə ʃĭ buru du ʤĭ xui tuŋ ʤĭ ə ʤə xəi
皮 可 怜 见 讨 升 都 指 挥 同 知 职

wəilə bə ʤao la mai baxa bie aʧĭ buru xa an ni sa xi
事 奏 得 圣 皇 帝 知 道

23、海西弗山卫指挥使都吉谨奏：

比先奴婢父祖在边境上往来出气力多年了，今年酪孩子王五进贡大马十匹，青鼠皮一百张，可怜见讨升都指挥佥事，奏得圣皇帝知道。

xai si fu san wəi ʤĭ xui ʃĭ du gi ʤə ʤĭ məi ʤao la mai
海 西 弗 山 卫 指 挥 使 都 吉 谨 奏

ʤul ə sə axa ai amin ma fa bie fumə ʤə ʧə giŋ wə ʃĭ gə dən
比 先 奴 婢 父 祖 在 边 境 上 往

di un tu ti məi ər iə xu sun gə ən ania mu ʅu tə ə ania ta
来 出 气 力 多 年 了① 今 年 酪②

ʤu i i oŋ sunʤa tə də bumə amba an mori in ʤua pi nio giɛn ʃĭn gə
孩 子 王 五③ 进 贡 大 马 十 匹 青 鼠

22. ① 毛怜卫，今图们市北。

23. ① 在《来文》中"了"译为"毕严"，澜女真字"毕"。

② 女真字"也"的本意应为"其"，而不是"酪"。见《得21》"其恶天闻"句子。

su gu əmu taŋgu ʤa aŋ ʤï la mai bai ʃïn wə ʃï buru du ʤï xui ʧə ʃï
皮 一 百 张 可 怜 见 讨 升 都 指 挥 佥 事

ʤao la mai baxa bie aʧï buru xa an ni sa xi
奏 得 圣 皇 帝 知 道

24、朵林山卫指挥佥事朵儿必谨海西奏：

奴婢比先父祖在时老实出气力进贡马匹、貂鼠皮不敢有违，至今不曾升，可怜见奴婢讨升指挥同知，奏得圣皇帝知道。

do li iŋ san wəi ʤï xui ʧə ʃï do r bi ʤə ʤï məi ʤao la mai
朵 林 山 卫① 指 挥② 佥 事 朵 儿 必 谨 奏

axa ai ʤul ə sə amin ma fa bie fumə fo on do sala dai jala tu ti məi
奴 婢 比 先 父 祖 在 时 老 实 出

əri ə xu sun tə də bumə mori ın pi sə kə su gu əʃï in xan an dan
气 力 进 贡 马 匹 貂 鼠 皮 不 敢

bie ə ʤo ur bulien iʃï mai tə ə əi xə wə ʃï buru ʤï la mai axa ai
有 违 至 今 不 曾 升 可 怜 见 奴 婢

bai ʃïn wə ʃï buru ʤï xui tuŋ ʤï ʤao la mai baxa bie aʧï buru xa an ni
讨 升 指 挥 同 知 奏 得 圣 皇 帝

sa xi
知 道

25、兀者左卫正千户李哥谨海西奏：

奴婢每年在边效劳出力四十多年了，今差儿子李同进送人口五十名，望朝廷收了，可怜见奴婢讨升指挥佥事，奏得圣皇帝知道。

u ʤə dzo wəi ʤən ʧien xu li gə ʤə ʤï məi ʤao la mai
兀 者 左 卫 正 千 户 李①哥 谨 奏

axa ai nu xur sə gə bie fumə ʤə ʧə xia ao lao la mai tu ti məi
奴 婢 每 年 在 边 效 劳 出

---

③ "王五"译文为音义混合译词。

24. ① 朵林山卫，今兴凯湖附近，设于永乐四年（公元1406年）。

② 漏女真字"⿰"。

25. ① 汉字"李"的译音应为"⿰"。第四通《来文》把"李九"的译音写为"⿰⿰"。

xu sun duin ʤua gə ən ania mu lu tə ə ta ku ra xai ʤui i
力 四 十 多 年 了 今 差 儿 子

〔休〕

li tuŋ do ʃīn fudə məi nialma aŋ ŋa ʃunʤa ʤua gə bu tur ga ra
李① 同 进 送 人 口 五 十 名 望②

ʧao la mai ti·iŋ tom sun məi mu lu ʤī la mai axa ai bai ʃīn
朝 廷③ 收 了 可 怜 见 奴 婢 讨

wə ʃī buru ʤī xui ʧə ʃī ʤao la mai baxa bie aʧī buru xa an ni
升 指 挥 佥 事 奏 得 圣 皇 帝

sa xi
知 道

26、阿真河卫都指挥使必里谨奏：

奴婢父祖在时边境外出气力，每年进贡人参、阿胶等物，可怜见奴婢讨升一级职事，奏得圣皇帝知道。

a ʤən xo wəi du ʤī xui ʃī bi li ʤə ʤī məi ʤao la mai
阿 真 河 卫 都 指 挥 使 必 里 谨 奏

axa ai amin ma fa bie fumə fo on do ʧə ʤə giŋ turi lə tu ti məi
奴 婢 父 祖 在 时 边① 境 外 出

əri ə xu sun nu xur ania tə də bumə or xo da xa ʧī ma adi
气 力 每 年 进 贡 人 参 阿 胶 等

xaʧī in ʤī la mai axa ai bai ʃīn wə ʃī buru əmu xər ə gi ə ʤə xəi
物 可 怜 见 奴 婢 讨 升 一 级 职

wəilə bə ʤao la mai baxa bie aʧī buru xa an ni sa xi
事 奏 得 圣 皇 帝 知 道

27、吉滩河卫指挥使阿哈谨（海西）奏：

奴婢父祖在时出气力，奴婢成化十五年二月二十日得的职事，今来进贡马匹、貂鼠皮，可怜见讨升一级职事，奏得圣皇帝知道。

---

25. ① 同上注。

② 这里，“望”不应译为看望的“望”，而应译为希望的“望”。

③ “朝廷”应为名词，不能用动词形。

26. ① “边”的女真译文“[Jurchen]”，前后位置颠倒。

gi tan xo wəi ʤï xui ʃï a xa ʤə ʤï məi ʤao la mai
吉 滩 河 卫① 指 挥 使 阿 哈 谨 奏

axa ai amin ma fa bie fumə fo on do tu ti məi əri ə xu sun axa ai
奴 婢 父 祖 在 时 出 气 力 奴 婢

ʧï iŋ xua ʤua sunʤa ania ʤo bie ʤo ʤua inəŋgi baxa bie di ə ʤə xəi
成 化 十 五 年 二 月 二 十 日 得 的 职

wəilə bə tə ə di un tə də bumə mori in pi sə kə su gu
事 今 来 进 贡 马 匹 貂 鼠 皮

ʤï la mai bai ʃïn wə ʃï buru əmu xə rə gi ə ʤə xəi wəilə bə
可 怜 见 讨 升 一 级 职 事

ʤao la mai baxa bie aʧï buru xa an ni sa xi
奏 得 圣 皇 帝 知 道

28、海西兀鲁罕河卫都指挥佥事管秃谨奏：

奴婢祖父比先年间在边上往来出气力多年了，嘉靖九年二月二十五日得的职事，可怜见讨升一级职事，奏得圣皇帝知道。

xai si u lu xan xo wəi du ʤï xui ʧə ʃï guan tu
海 西 兀 鲁 罕 河 卫① 都 指 挥 佥 事 管 秃

ʤə ʤï məi ʤao la mai
谨 奏

axa ai ma fa amin ta i ʤul ə sə ania giɛn bie fumə ʤə ʧə
奴 婢 祖 父 比 先 年 间 在 边

wə ʃï gə dən di un tu ti məi əri ə xu sun gə ən ania mu lu
上 往 来 出 气 力 多 年 了

gia ʤï iŋ ujewn ania ʤo bie ʤo ʤua sunʤa inəŋgi baxa bie di ə ʤə xəi
嘉 靖 九 年 二 月 二 十 五 日 得 的 职

wəilə bə ʤï la mai bai ʃïn wə ʃï buru əmu xər ə gi ə ʤə xəi wəilə bə
事 可 怜 见 讨 升 一 级 职 事 ②

27. ① 吉滩河卫，今吉林省汪清县附近，设于永乐十四年（公元1416年）。

28. ① 兀鲁罕河卫，今尔哈滨北呼兰附近。

② 遗漏“职事”的女真译文。

ʤao la mai baxa bie aʧï buru xa an ni sa xi
奏 得 圣 皇 帝 知 道

29、亦迷河卫指挥使教化谨奏：

奴婢成化十四年得的职事，每年进贡马匹、貂鼠皮叩头出气力多年了，可怜见讨升都指挥佥事，奏得圣皇帝知道。

i mi xo wəi ʤï xui ʃï giao xua ʤə ʤï məi ʤao la mai
亦 迷 河 卫 指 挥 使 教 化 谨 奏

axa ai ʧï iŋ xua ʤua duin anin baxa biə di ə ʤə xəi wəilə bə
奴 婢 成 化 四 年 得 的 职 事

nu xur ania tə də bumə mori in pi sə kə su gu uʤu kəŋ kə lə məi
每 年 进 贡 马 匹 貂 鼠 皮 叩 头

tu ti məi əri ə xu sun gə ən ania mu lu ʤï la mai bai ʃïn
出 气 力 多 年 了 可 怜 见 讨

wə ʃï buru du ʤï xui ʧə ʃï ʤao la mai baxa bie aʧï buru xa an ni
升 都 指 挥 佥 事 奏 得 圣 皇 帝

sa xi
知 道

30、女真野人杨木答兀谨奏：

奴婢都是毛怜卫人，在边境外看守地方，报事杀贼不曾有违，出气力多年了。可怜见奴婢小功，讨升百户职事，奏得圣皇帝知道。

ʤu siɛn udi ə nialma jaŋ mu da u ʤə ʤï məi ʤao la mai
女 真 野 人 杨 木 答 兀 谨 奏

axa ai gəmu r i no ma ao li iŋ wəi nialma bie fumə ʤə ʧə giŋ
奴 婢 都 是 毛 怜 卫 人 在 边 境

turi lə tur ga ra tuan xia sun na ər gə ʤao əri məi wəilə bə wa du ra
外 看 守 地 方 报 事 杀

xula xai əi xə bie ə ʤo ur bliɛn tu ti məi əri ə xu sun gə ən
贼 不 曾 有 违 出 气 力 多

ania mu lu ʤï la mai axa ai oso on guŋ bai ʃin wə ʃï buru bai xu
年 了 可 怜 见① 奴 婢 小 功 讨 升 百 户

ə ʤə xəi wəilə bə ʤao la mai baxa bie aʧï buru xa an ni sa xi
职 事 奏 得 圣 皇 帝 知 道

31、和屯卫都指挥哈哈男卜失库谨奏：

奴婢父在边出气力多年了，因此授前职，今父年老了，叩头进贡貂鼠皮一百张，舍利狲皮二十五张，望天皇帝收了，准替父职，奏得圣旨知道。

xo tun wəi du ʤï xui xa xa ʤui i bu ʃï ku ʤə ʤï məi ʤao la mai
和 屯 卫 都 指 挥 哈 哈 男 卜 失 库 谨 奏

axa ai amin bie fumə ʤə ʧə tu ti məi əri ə xu sun gə ən ania
奴 婢 父 在 边 出 气 力 多 年

mu lu ərə gi ʤa i tuwə xəi bie ʤul lə ə ʤə xəi tə ə amin ania
了 因 此 授 前 职 今 父 年

sala dai mu lu uʤu kəŋ kə lə mai tə də bumə sə kə su gu əmu taŋgu
老 了 叩 头 进 贡 貂 鼠 皮 一 百

ʤa aŋ ʃi la sun su gu ʤo ʤua sunʤa ʤa aŋ tur ga ra tiɛn
张 舍 利 狲 皮 二 十 五 张 望 天

xa an ni tom sun məi mu lu uru lə bie fu ʤï amin ə ʤə xəi ʤao la mai
皇 帝 ① 收 了 准 替 父 职 奏

baxa bie aʧï buru ʤï sa xi
得 圣 旨② 知 道

32、海西建州纠卫都指挥使哈出哈男琐奴谨奏：

奴婢祖父在边境出力多年了，天顺二年五月十三日得的职事，今可怜见奴婢孩子琐奴要替前职，奏得圣皇帝知道。

xai si giɛn ʤou iu wəi du ʤï xui ʃï xa ʧu xa ʤui i so nu
海 西 建 州 纠 卫 都 指 挥 使 哈 出 哈 男 瑙 奴

ʤə ʤï məi ʤao la mai
谨 奏

---

30. ①漏女真字“ ”。

31. ① “天皇帝”的女真译文为音义混合译词。

② “圣旨”的女真译文为音义混合译词。

axa ai ma fa amin ta i bie fumə ʤə ʧə giŋ tu ti məi xu sun gə ən
奴 婢 祖 父 在 边 境 出 力 多

ania mu lu tiɛn sun ʤo ania ʃunʤa bie ʤua ilan inəŋgi baxa bie di
年 了 天 顺 二 年 五 月 十 三 日 得 的

ə ʤə xəi weilə bə tə ə ʤï la mai axa ai ʤui i so nu ga ʤa ru
职 事 今 可 怜 见 奴 婢 孩 子 琐 奴 要

fu ʤï ʤul lə ə ʤə xəi ʤao la mai baxa bie aʧï buru xa an ni
替 前 职 奏 得 圣 皇 帝

sa xi
知 道

33、建州卫都督哈答儿谨奏：

奴婢在边境地方不敢作歹，往来行走多年了，不曾违了进贡，今来叩头讨衣服衣服等件，可怜见，奏得圣皇帝知道。

giɛn ʤou ʻwəi dudu xa da r ʤə ʤï məi ʤao la mai
建 州 卫① 都督 哈 答 儿 谨 奏

axa ai bie fumə ʤə ʧə giŋ na tə ə əʃï in xan an dan ʤisu ra
奴 婢 在 边 境 地 方 ② 不 敢 作

əxə bə gə dən di un fuli sui ja bun gə ən ania mu lu əi xə ʤo ur bulien
歹 往 来 行 走 ③ 多 年 了 不 曾 违

mu lu tə də bumə tə ə di un uʤu kəŋ kə lə məi bai ʃin xad du xad du
了 进 贡 今 来 叩 头 讨 衣 服 衣 服

adi ʤa xa ʤï la mai ʤao la mai baxa bie aʧï buru xa an ni
等 件 可 怜 见 奏 得 圣 皇 帝

sa xi
知 道

---

33. ① 建州卫，今辽宁新宾一带，初建于永乐元年（公元1403年）。

② 汉文为"地方"，女真文为"地面"，二者必有一误。

③ "往来行走"的女真译文为直译汉字。在女真语中应以进行助动词来表达。

34、亦失卫都指挥歹速谨奏：

奴婢在边境地面多年了，今来叩头进贡马匹、貂鼠皮，可怜见讨升都督佥事职事，奏得圣皇帝知道。

i ʃï wəi du ʤï xui dai su ʤə ʤï məi ʤao la mai
亦 失 卫 都 指 挥 歹 速 谨 奏

axa ai bie fumə ʤə ʧə giŋ na də ə gə ən ania mu lu tə ə
奴 婢 在 边 境 地 面① 多 年 了 今

di un uʤu kəŋ kə lə məi tə də bumə mori in pi sə kə su gu
来 叩 头 进 贡 马 匹 貂 鼠 皮

ʤï la mai bai ʃïn wə ʃï buru dudu ʧə ʃï ə ʤə xəi wəilə be ʤao la mai
可 怜 见 讨 升 都督 佥 事 职 事 奏

baxa bie aʧï buru xa an ni sa xi
得 圣 皇 帝 知 道

35、木忽剌河卫指挥使亦赤哥谨奏：

奴婢祖父辈辈儿出气力，除授前职至今多年了。讨升都指挥佥事怎生，谢再赐，奏得圣皇帝知道。

mu xu la xo wəi ʤi xui ʃï i ʧï gə ʤə ʤï məi ʤao la mai
木 忽 剌 河 卫① 指 挥 使 亦 赤 哥 谨 奏

axa ai ma fa amin ta i ʤal la an ʤal la an r tu ti məi əri ə
奴 婢 祖 父 辈 辈 儿② 出 气

xu sun tuwə xəi bie ʤul lə ə ʤə xəi iʃï mai tə ə gə ən ania mu lu
力 除 授 前 职 至 今 多 年 了

bai ʃïn wə ʃï buru du ʤï xui ʧə ʃï on on bandi xai bai i ba sa
讨 升 都 指 挥 佥 事 怎 生 谢 再 ③

dʑï la mai ʤao la mai baxa bie aʧï buru xa an ni sa xi
赐 奏 得 圣 皇 帝 知 道

34. ① “地面”的女真译文为直译汉语。“ ”为脸面的“面”，同满语的dərə。

35. ① 木忽剌河卫，今哈尔滨北。

② 此处把女真字“ ”为汉字“儿”的译音。在女真语中没有这种用法。

③ 漏女真字“ ”。见第二十 通等《来文》中的“再”的译文。

36、海西女真都指挥甲忽赤谨奏：

奴婢比先祖父在时边外出气力多年了，今来进贡大马五十匹，人参一百斤，可怜见奴婢升都督佥事，奏得圣皇帝知道。

xai si ʤu sien du ʤï xui gia xu ʧï ʤə ʤï məi ʤao la mai
海 西 女 真 都 指 挥 甲 忽 赤 谨 奏

axa ai ʤul ə sə ma fa amin ta i bie fumə fo on do ʤə ʧə turi lə
奴 婢 比 先 祖 父 在 时 边 外 ①

tu ti məi əri ə xu sun gə ən ania mu lu tə ə di un tə də bumə
出 气 力 多 年 了 今 来 进 贡

amba an mori in sunʤa ʤua pi or xo da əmu taŋgu gin ʤï la mai axa ai
大 马 五 十 匹 人 参 一 百 斤 可 怜 见 奴 婢

bai ʃin wə ʃï biru dudu ʧə ʃï ʤao la mai baxa bie aʧï buru xa an ni
讨 升 都督 佥 事 奏 得 圣 皇 帝

sa xi
知 道

37、亦迷河卫指挥李卜赤谨奏：

奴婢父祖在时，边境地面出气力，每年进贡马匹、貂鼠皮，奴婢天顺七年十二月初六日得的职事。今奴婢要替父前职，奏得圣皇帝知道。

i mi xo wəi ʤï xui li bu ʧï ʤə ʤï məi ʤao la mai
亦 迷 河 卫 指 挥 李 卜 赤 谨 奏

axa ai amin am fa bie tumə fo on do ʤə ʧə giŋ na də ə tu ti məi
奴 婢 父 祖 在 时 边 境 地 面 出

əri ə xu sun nu xur ania tə də bumə mori in pi sə kə su gu
气 力 每 年 进 贡 马 匹 貂 鼠 皮

axa ai tien sun nadan ania ʤua ʤo bie iʧə niŋgu inəŋgi baxa bie di
奴 婢 天 顺 七 年 十 二 月 初 六 日 得 的

ə ʤə xəi wəilə bə tə ə axa ai ga ʤa ru fu ʤï amin ʤul lə
职 事 今 奴 婢 要 替 父 前

36. ①"甬"误写为"盂"。汉字"外"，《杂字》为"尋伐"；《永9》为"美休卓"，词根读音相同。

ə ʤə xəi ʤao la mai baxa bie aʧï buru xa an ni sa xi
职 奏 得 圣 皇 帝 知 道

38 屯河卫指挥使撒赤等谨奏：

奴婢在外地面出气力有功劳多年了，今同兀者卫都督斡黑捏兀朝贡来京，可怜见各各讨升一级，奏得圣皇帝知道。

tun xo wəi ʤï xui ʃï sa ʧï adi ʤə ʤï məi ʤao la mai
屯 河 卫① 指 挥 使 撒 赤 等 谨 奏

axa ai bie fumə turi lə na də ə tu ti məi əri ə xu sun bie ə guŋ
奴 婢 在 外 地 面 出 气 力 有 功

lao la mai gə ən ania mu lu tə ə əm ʤï u ʤə wəi dudu
劳 多 年 了 今 同 兀 者 卫 都督

o xəi nə u ʧao la mai guŋ uŋ di un giŋ ʤï la mai i ni i ni
斡 黑 捏 兀 ② 朝 贡 来 京 可 怜 见 各 各

bai ʃïn wə ʃï buru əmu xər ə gi ʤao la mai baxa bie aʧï buru xa an ni
讨 升 一 级 奏 得 圣 皇 帝

sa xi
知 道

39 兀者卫指挥使夕素谨海西奏：

奴婢自弘治五年二月初九日得的职事，今来京进贡马匹、貂鼠皮，可怜见讨升一级。又有阿伦卫指挥使巴儿哈来京进贡，奏得圣旨知道。

u ʤə wəi ʤï xui ʃï dai su ʤə ʤï məi ʤao la mai
兀 者 卫① 指 挥 使 歹 素 谨 奏

axa ai bu un xoŋ ʤï sunʤa ania ʤo bie iʧə ujewn inəŋgi baxa bie di
奴 婢 自 弘 治 五 年 二 月 初 九 日 得 的

ə ʤə xəi wəilə bə tə ə di un giŋ tə də bumə mori in pi sə kə
职 事 今 来 京 进 贡 马 匹 貂 鼠

sə gu ʤï la mai bai ʃïn wə ʃi buru əmu xər ə gi gəli bie ə
皮 可 怜 见 讨 升 一 级 又 有

38. ① 屯河卫，大约位置今黑龙江下游。
② "𘠀"误写为"𘠁"。

39. ① 兀者卫，今哈尔滨附近，设于永乐元对（公元1403年）。

a lu uŋ wai ʤï xui ʃï ba r xa di un giŋ tə də bumə ʤo la mai
阿 伦 卫 指 挥 使 巴 儿 哈 来 京 进 贡 奏

baxa bie aʧï buru ʤï sa xi
得 圣 旨 知 道

40 呕罕河卫都督尚古谨奏：

奴婢在边外出气力，因此得了前职，每年进贡马匹、貂鼠皮，今可怜见口讨纱帽并带，奴婢在边地面好管人，又讨缎子穿用是好，奏得圣皇帝知道。

ou xan xo wəi dudu saŋ ŋgu ʤə ʤï məi ʤao la mai
呕 罕 河 卫① 都督 尚 古 谨 奏

axa ai bie fumə ʤə ʧə turi lə tu ti məi əri ə xu sun əri gi ʤa i
奴 婢 在 边 外 出 气 力 因 此

baxa bie mu lu ʤul lə ə ʤə xəi nu xur ania tə də bumə mori in pi
得 了 前 职 每 年 进 贡 马 匹

sə kə su gu tə ə ʤï la mai xa li gi bai ʃïn ʃa maxi la bu lu
貂 鼠 皮 今 可 怜 见 口 讨 纱 帽 并

dai axa ai bie fumə ʤə ʧə na də ə sai in xada la mai nialma gəli bai ʃïn
带 奴 婢 在 边 地 面 好 管 人 又 讨

su ʤə dzï ətu xuŋ ki ʧə xəi i no sai in ʤao la mai baxa bie aʧï buru
缎 子 穿 用 是② 好 奏 得 圣

ʤï sa xi
旨 知 道

41 吉滩河卫指挥使阿申哈谨海西奏：

奴婢父祖在时，边境地面出气力，成化十五年正月二十日得的职事。今来进贡马匹、貂鼠皮，可怜见讨升一级。又有克木河卫指挥佥事管秃天顺十年十月二十一日得的职事，今来京讨升职事，奏得圣旨知道。

gi tan xo wəi ʤï xui ʃï a sun xa ʤə ʤï məi ʤao la mai
吉 滩 河 卫① 指 挥 使 阿 申 哈 谨 奏

40．① 呕罕河卫，大约与兀者卫接壤，详细位置不明。

② 在这里“是”为助词，在女真语中没有这种用法。

41．① 吉滩河卫，今吉林省汪清县附近，设于永乐十四年（公元1416年）。

axa ai amin ma fa bie fumə fo on do ʤə ʧə giŋ na də ə tu ti məi
奴 婢 父 祖 在 时 边 境 地 面 出

əri ə xu sun ʧi iŋ xua ʤua s nʤa ania nienie bie ʤo ʤua inəŋgi baxa bie
气 力 成 化 十 五 年 二 月 二 十 日 得

di ə ʤə xəi wailə be tə ə di un to də bumə mori ni pi sə kə
的 职 事 今 来 进 贡 ① 马 匹 貂 鼠

su gu ʤi la mai bai ʃin wə ʃi buru əmu xər ə gi gəli bie ə
皮 可 怜 见 讨 升 一 级 又 有

kə mu xo wəi ʤi xui ʧə ʃi guan tu tiɛn sun ʤua ania ʤua inəŋgi ʤo
克 木 河 卫 指 挥 佥 事 管 秃 天 顺 十 年 十 月 二

ʤua əmu inəŋgi baxa bie di ə ʤə xəi wailə bə tə ə di un giŋ bai ʃin
十 一 日 得 的 职 事 今 来 京 讨

wə ʃi buru ə ʤə xəi wailə bə ʤao la mai baxa bie aʧi buru ʤi
升 职 事 奏 得 圣 旨

sa xi
知 道

42 忽剌卫指挥库纳哈谨奏：

奴婢每父祖在时，每年进贡马匹、貂鼠皮不曾有违。奴婢成化三年十一月二十二日得的职事，今可怜见讨升一级职事。又有本卫奴婢阿真哈，天顺十四年十二月二十七日得的指挥同知，奏得圣皇帝知道。

xu la wəi ʤi xui ku na xa ʤə ʤi məi ʤao la mai
忽 剌 卫 指 挥 库 纳 哈 谨 奏

axa ai nu xur amin ma fa bie fumə fo on do nu xur ania tə də bumə
奴 婢 每 父 祖 在 时 每 年 进 贡

mori in pi sə kə su gu əi xo bie ə ʤo ur bulien axa ai ʧi iŋ xua
马 ① 匹 貂 鼠 皮 不 曾 有 ② 违 奴 婢 成 化

ilan ania ʤua əmu bie ʤo ʤua ʤo inəŋgi baxa bie di ə ʤə xəi wailə bə
三 年 十 一 月 二 十 二 日 得 的 职 事

41. ① 漏女真字“为”。
42. ① 漏女真字“列”。
② 漏女真字“曳”。

tə ə ʤĭ la mai bai ʃĭn we ʃĭ buru əmu xər ə gi ə ʤə xəi weilə bə
今 可 怜 见 升 件 一 级 职 事

gəli bie ə bən wəi axa ai a ʤu uŋ xa tien sun ʤua duin ania ʤua ʤo
又 有 本 卫 奴 阿 真 哈 天 顺 十③ 四 年 十 二

bie ʤo ʤua nadan inəŋgi baxa bie di ʤĭ xui tuŋ ʤĭ ʤao la mai baxa bie
月 二 十 七 日 得 的 指 挥 同 知 奏 得

atʃĭ buru xa an ni sa xi
圣 皇 帝 知 道

43 罕剌秃河卫指挥同知皂哈谨奏：

奴婢自弘治十八年正月二十日来京进贡貂鼠皮、阿胶、大马来京讨都督职事，有一起人到途中，将马被歹人夺去了。奴婢每不敢来，没有使用的东西，奏得圣旨知道。

xan la tu xo wəi ʤĭ xui tuŋ ʤi dzĭ ao xa ʤə ʤĭ məi ʤao la mai
罕 剌 秃 河 卫① 指 挥 同 知 皂 哈 谨 奏

axa ai bu un xoŋ ʤi ʤi a ʤakun ania nienie bie ʤo ʤua inəŋgi di un
奴 婢 自 弘 治 十 八 年 正 月 二 十 日 来

giŋ tə də bumə sə kə sɨ gu xa tʃĭ ma amba an mori in di un giŋ
京 进 贡 貂 鼠 皮 阿 胶 大 马 来 京

bai ʃĭn dudu ə ʤə xəi weilə bə bie ə əmu də je məi nialma iʃĭ mai
讨 都督 职 事 有② 一 起 人 到

an dan do duli la gai bie mori in tə tə xi əxə bə nialma wəi je məi
途 中 将 马 被 歹 人 夺

gə nə xəi mu lu axa ai nu xur əʃĭ in xan an dan di un a sui bie ə
去 了 奴 婢 每 不 敢 来 没 有③

ʃĭ la mai ki tʃə xəi di ʤul ʃi furi ʃĭ ʤao la mai baxa bie atʃĭ buur
使 用 的 东 西 奏 得 圣

ʤĭ sa xi
旨 知 道

42. ① 漏女真字“千”。

43. ① 罕剌秃河卫，位置在黑龙江松花江合流处附近。

② “有”是助动词，在女真语中没有这种用法。

③ “没有”的女真译文为直译汉语。

44 亦失左卫指挥使革力谨奏：

我奴婢父成化十八年闰十二月初一日得的职事，自奴婢替袭至三十多年了。今讨升一级，奏得圣皇帝知道。

i ʃï ʤo wəi ʤï xui ʃï gə li ʤə ʤï məi ʤao la mai

亦 失 左 卫 指 挥 使 革 力 谨 奏

ɯi ni ɑχɑ ai ɑɯin ʧï iŋ xua ʤua ʤakun ania ala xa ʤua ʤo bie iʧə

我 奴 婢 父 成 化 十 八 年 闰 十 二 月 初

əmu inəŋgi baχa bie di ə ʤə xəi wəilə bə bu un aχa ai fu ʤï sira ru

一 日 得 的 职 事 自 奴 婢 替 袭

iʃï mai tə ə ilan ʤua gə ən ania mu lu tə ə bai ʃïn wə ʃï buru

至 今 三 十 多 年 了 今 讨 升

əmu xər ə gi ʤao la ɯai baχa bie aʧï buru xa an ni sa xi

一 级 奏 得 圣 皇 帝 知 道

45 朵林山卫都指挥使朵儿必谨海西奏：

天皇帝前我奴婢祖父自成化五年三月二十一日得的职事，替袭二十年了。今来进贡马匹、貂鼠皮，望天皇帝可怜见讨升一级，奏得圣旨知道。

do li iŋ san wəi du ʤï xui ʃï do r bi ʤə ʤï məi ʤao la mai

朵 林 山 卫 ① 都 指 挥 使 朵 儿 必 谨 奏

tien xa an ni ʤul lə mi ni aχa ai ma fa bu un ʧi iŋ xua sunʤa

天 皇 帝 ② 前 我 婢 奴 祖 父③ 自 成 化 五

ania ilan bie ʤo ʤua əmu inəŋgi baχa bie di ə ʤə xəi wəilə bə fu ʤï

年 三 月 二 十 一 日 得 的 职 事 替

sira ru ʤo ʤua ania mu lu tə ə di un tə də bumə mori in pi

袭 二 十 年 了 今 来 进 贡 马 匹

sə kə su gu tur ga ra tien xa an ni ʤï la mai bai ʃïn wə ʃï buru

貂 鼠 皮 望 天 皇 帝 可 怜 见 讨 升

əmu xər ə gi ʤao la mfai baχa bie aʧï buru ʤï sa xi

一 级 奏 得 圣 旨 知 道

44. ① 朵林山卫，兴凯湖附近，设于永乐四年（公元1406年）。

② "天皇帝"的女真译文为音义混合译词。

③ "祖父"为mafa，很对。但根据其它《来文》，这是无意识地遗漏"兄 赞 支"三字的结果。

46 建州卫都指挥兀住叩头谨奏：

奴婢祖父在边出气力多年了，时常进贡马匹、貂鼠皮至今一级不曾升，奴婢今来进贡人参，讨升都督职事，奏得圣皇帝知道。

gɛɛn ʤou wəi du ʤï xui u ʤu uʤu kəŋ kə lə məi
建 州 卫① 都 指 挥 兀 住 叩 头

ʤə ʤï məi ʤao la mai
谨 奏

axa ai ma fa amin ta i bie fumə ʤə ʧə tu ti məi əri ə xu sun gə ən
奴 婢 祖 父 在 边 出 气 力 多

ania mu lu fo on do tə tun tə də bumə mori in pi sə kə su gu
年 了 时 常 进 贡 马 匹 貂 鼠 皮

iʃï mai tə ə əmu xər ə gi əi xə wə ʃï buru axa ai tə ə di un
至 今 一 级 不 曾 升 奴 婢 今 来

tə də bumə or xo da bai ʃïn wə ʃï buru dudu ə ʤə xəi wəilə bə
进 贡 人 参 讨 升 都督 职 事

ʤao la mai baxa bie aʧï buru xa an ni sa xi
奏 得 圣 皇 帝 知 道

47 肥河卫指挥佥事张二谨奏：

奴婢祖父因在边出气力，升了官职。自奴婢替袭以来进贡三、五匹大马，七八十张舍利狲，望天皇帝可怜见讨升一级职事怎生，谢再赐，奏得圣皇帝知道。

foi xo wəi ʤï xui ʧə ʃï ʤa aŋ ʤo ʤə ʤï məi ʤao la mai
肥 河 卫① 指 挥 佥 事 张 二② 谨 奏

axa ai ma fa ʤa i bie fumə ʤə ʧə tu ti məi əri ə xu sun
奴 婢 祖 父③ 因 在 边 出 气 力

wə ʃï buru mu lu begi lə ə ʤə xəi bu un axa ai fu ʤï ʃira ru
升 了 官 职 自 奴 婢 替 袭

46. ① 建洲卫，今辽宁省新宾附近，原位于牡丹江绥芬河一带，建于永乐元年（公元1403年）。

47. ① 肥河卫，今黑龙江省宾县东。

② 人名"张二"的女真文为音义混合译词。

③ 同第45通《来文》注③

əb ʃï di un tə də bumə ilan sunʤa pi amba an mori in nadan ʤakun
以 来 ① 进 贡 三 五 四 大 马 七 八

ʤua ʤa aŋ ʃï la sun tur ga ra tiɛn xa an ni ʤï la mai bai ʃïn
十② 张 舍 利 孙 望 天 皇 帝 可 怜 见 讨

wə ʃï buru əmu xər ə gi ə ʤə xəi wəilə bə on on bandi xai bai i
升 一 级 职 事 怎 生 谢

ba sa dzï la wai ʤao la mai baxa bie atʃï buru xa an ni sa xi
再 ③ 赐 奏 得 圣 皇 帝 知 道

48 海西兀鲁罕河卫〔都〕指挥佥事老哈远来上奏：

天皇帝，奴婢祖父在边出气力有年，升了前职。奴婢替袭以来时常纳贡，今来进贡大马二十四，望天皇帝升一级，奏得旨知道。

xai ʂi u lu xan xo wəi du ʤï xui ʧə ʃï lao xa goro o
海 西 兀 鲁 罕 河 卫①〔都〕②指挥 佥 事 老 哈 远 ③

di un wə ʃï ʤao la mai
来 上 奏

tiɛn xa an ni axa ai ma fa amin ta i bie fumə ʤə ʧə tu ti məi
天 皇 帝 奴 婢 祖 父 在 边 出

əri ə xu sun bie ə ania wə ʃï buru mu lu ʤul lə ə ʤə xəi axa ai
气 力 有 年 升 了 前 职 奴 婢

fu ʤï sira ru əb ʃï di un fo on do tə tun na la mai guŋ uŋ tə ə
替 袭 以 来 时 常 纳 贡 今

di un tə də bumə amba an mori in ʤo ʤua pi tur ga ra tiɛn xa an ni
来 进 贡 大 马 二 十 四 望 天 皇 帝

wə ʃï buru əmu xər ə gi ʤao la mai baxa bie atʃï buru ʤï sa xi
升 一 级 奏 得 圣 旨 知 道

---

47. ① "以来"的女真译文为直译汉语。女真语 əbʃï 即为"以来"之意，同满语的 əbsi
② "七八十"的女真译文为直译汉语，在女真语中应为"七十八十。"
③ 漏女真字"𤂮"。

48. ① 兀鲁罕河卫，今哈尔滨北呼兰县附近。
② 遗漏汉字"都"。
③ goro后面应加从格助词"件"。

49 扎真卫都督佥事因因嘉谨海西奏：

奴婢父祖在时，边上出气力，因此升赏职事。奴婢替了，嘉靖十年二月二十五日来京进贡马匹，升奴婢都督佥事旨职。今奴婢远来朝贡好舍利猕等物，望天皇怎生，可怜见。

dʒa dʒən wəi dudu ʧə ʃï iŋ iŋ gia dʒə dʒï məi dʒao la mai
扎 真 卫① 都督 佥 事 因 因 嘉 谨 奏

axa ai amin ma fa bie fumə fo on do dʒə ʧə wə ʃï tu ti məi əri ə
奴 婢 父 祖 在 时 边 上 出 气②

xu sun ərə gi dʒa i wə ʃï buru mər xə ə dʒə xəi weilə bə axa ai
力 因 此 升 赏 职 事 奴 婢

fu dʒï mu lu gia dʒï iŋ dʒua ania dʒo bie dʒo dʒua sundʒa inəŋgi di un
替 了 嘉 靖 十③ 年 二 月 二 十 五 日 来

giŋ tə də bumə mori in pi we ʃï buru axa ai dudu ʧə ʃï dʒï ə dʒə xəi
京 进 贡 马 匹 升 奴 婢 都督 佥 事 旨 职

tə ə axa ai goro o di un ʧao la mai guŋ 'uŋ sai in ʃï la sun adi
今 奴 婢 远 来 朝 贡 好 舍 利 孙 等

xaʧï in tur ga ra tiɛn xa an ni on on bandi xai dʒï la mai
物 望 天 皇 帝 怎生 可 怜 见

50 肥河卫指挥佥事羊哈谨奏：

奴婢父升官，自奴婢替了三十多年，时常进贡。今来进贡人参等物，可怜见讨升一级职事，奏得圣皇帝知道。

foi xo wəi dʒï xui ʧə ʃï jaŋ xa dʒə dʒï məi dʒao la mai
肥 河 卫① 指 挥 佥 事 羊 哈 谨 奏

axa ai amin wə ʃï buru bəgı lə bu un axa ai fu dʒï mu lu ilan dʒua
奴 婢 父 升 官 自 奴 婢 替 了 三 十

gə ən ania ʧo on do tə tun tə də bumə tə ə di un tə də bumə
多 年 时 常 进 贡 今 来 进 贡

---

49. ① 扎真卫，大约位置今吉林市东，设于永乐十三年（公元1416年）。

② 漏女真字“[Jurchen characters]”

③ 漏女真字“[Jurchen character]”。

50. ① 肥河卫，今哈尔滨东宾县附近。

or xo da adi aʧī in ʤī la mai bai ʃīn wə ʃī buru əmu xər ə gi
人参 等 物 可 怜 见 讨 升 一 级

ə ʤə xəi wəilə bə ʤao la mai baxa bie aʧī buru xa an ni sa xi
职 事 奏 得 圣 皇 帝 知 道

51 和屯卫指挥佥事哈哈谨奏：

奴婢父在边出气力多年了，因此上授前职。今父年老了，叩头进贡貂鼠皮、马匹，望天皇帝收了，准替父职，奏得圣皇帝知道。

xo tun wəi ʤī xui ʧə ʃī xa xa ʤə ʤī məi ʤao la mai
和 屯 卫 指 挥 佥 事 哈 哈 谨 奏

axa ai amın bie fumə ʤə ʧə tu ti məi əri ə xu sun gə ən ania mu lu
奴 婢 父 在 边 出 气 力 多 年 了

ərə gi ʤa ı wə ʃī tuwə xəi bie ʤul lə ə ʤə xəi tə ə amin ania
因 此 上① 授 前 职 今 父 年

sala dai mu lu uʤu kəŋ ke lə məi tə də bumə sə kə su gu mori in
老 了 叩 头 进 贡 貂 鼠 皮 马

pi tur [illegible] ra tiɛn xa an ni tom sun məi mu lu uru lə bie fu ʤī amin
匹 望 天 皇 帝 收 了 准② 替 父

ə ʤə xəi ʤao la mai baxa bie aʧī buru xa an ni sa xi
职 奏 得 圣 皇 帝 知 道

52 建州卫都指挥使哈出哈谨奏：

奴婢祖父在边境出气力多年了，天顺二年五月十三日得的职事，今可怜见奴婢讨升一级，奏得圣皇帝知道。

giiɛn ʤou wəi du ʤī xui ʃī xa ʧu xa ʤə ʤī məi ʤao la maı
建 州 卫① 都 指 挥 使 哈 出 哈 谨 奏

axa ai ma fa amin ta i bie fumə ʤə ʧə giŋ tu ti məi ərı ə xu sun
奴 婢 祖 父 在 边 境 出 气 力

gə ən ania mu lu tiɛn sun ʤo ania sunʤa bie ʤua ilan ınəŋgi baxa bie di
多 年 了 天 顺 二 年 五 月 十 三 日 得 的

51. ① 在这里"上"指皇帝，女真译文为直译汉字。

② "准"是动词，在女真语中没有这种用法。

ə ʤə xəi wəilə bə tə ə ʤï la mai axa ai bai ʃïn wə ʃï buru əmu
职 事 今 可 怜 见 奴 婢 讨 升 一

xər ə gi ʤao la mai baxa bie aʧï buru xa an ni sa xi
级 奏 得 圣 皇 帝 知 道

53 建州卫都督哈答儿谨奏

奴婢在边境地面不敢作歹，往来行走多年了，不曾违了。今来叩头讨衣服衣服等件〔可怜见〕，奏得圣皇帝知道。

gicn ʤou wəi dudu xa da r ʤə ʤï məi ʤao la mai
建 州 卫 都督 哈 答 儿 谨 奏 ①

axa ai bie fumə ʤə ʧə giŋ na də ə əʃï in xan an dan ʤisu ra əxə be
奴 婢 在 边 境 地 面 不 敢 作 歹

gə dən di un fuli su ja bun gə ən ania mu lu əi xə ʤo ur bulicn
往 来 行 走 多 年 了 不 曾 违

mu lu tə də bumə tə ə di un uʤu kəŋ kə lə məi bai ʃïn xad du xad du
了 进 贡 今 来 叩 头 讨 衣 服 衣 服

adi ʤa xa ʤï la mai ʤao la mai baxa bie aʧï buru xa an ni sa xi
等 件 〔可 怜 见〕② 奏 得 圣 皇 帝 知 道

54 肯卫都督佥事亦巴哈谨奏：

奴婢父祖在时出气力，因此得了前职多年〔了〕。今来金阙下，叩头进贡，可怜见奴婢讨升玉带、纱帽、蟒龙，奏得圣皇帝知道。

kən wəi budu ʧə ʃï i ba xa ʤə ʤï məi ʤao la maî
肯 卫 都督 事 佥 亦 巴 哈 谨 奏

axa ai amin ma fa bie fumə fo on do tu ti məi əri ə xu sun
奴 婢 父 祖 在 时 出 气 力

ərə gi ʤa i baxa bie mu lu ʤul lə ə ʤə xəi gə ən ania mu lu
因 此 得 了 前 职 多 年 〔了〕①

tə ə di un anʧu un ʧyə fə ʤï lə uʤu kəŋ kə lə məi tə də bumə
今 来 金 阙 下 叩 头 进 贡

53. ① 同33通来文重复。
② 遗漏“可怜见”三个字。
54. ① 遗漏“了”字。

dʒï la mai axa ai bai ʃïn gu un dai ʃa maxi la maŋ lu un dʒao la mai
可 怜 见 奴 婢 讨 玉 带 纱 帽 ① 蟒 龙 奏

baxa bie atʃï buru xa an ni sa xi
得 圣 皇 帝 知 道

55 海西阿古河卫指挥使木哈男六十谨奏：

奴婢父嘉靖九年二月二十五日得的职事，至今在边出力，进送人口有功。可怜见奴婢男六十讨升都指挥职事，奏得圣皇帝知道。

xai si a gu xo wəi dʒï xui ʃï mu xa dʒui i niŋgu dʒua
海 西 阿 古 河 卫 指 挥 使 木 哈 男 六 十

dʒə dʒï məi dʒao la mai
谨 奏

axa ai amin gia dʒï iŋ ujewn ania dʒo bie odʒ dʒua sundʒa inəŋgi baxa bie di
奴 婢 父 嘉 靖 九 年 二 月 二 十 五 日 得 的

ə dʒə xəi wəilə bə iʃï mai tə ə bie fumə dʒə tʃə tu ti məi xu sun
职 事 至 今 ① 在 边 出 力

do ʃïn fudə məi nialma am ŋa bie ə guŋ dʒï la mai axa ai dʒui i niŋgu
进 送 人 口 有 功 可 怜 见 奴 婢 男 六

dʒua bai ʃïn wə ʃï buru du dʒï xui ə dʒə xəi wəilə bə dʒao la mai baxa bie
十 讨 升 都 指 挥 职 事 奏 得

atʃï buru xa an ni sa xi
圣 皇 帝 知 道

56 木忽剌河卫指挥亦赤哥谨奏：

奴婢祖父在时边境上出气力多年了，往来进贡马匹、貂鼠皮至今不曾违了。婢奴成化十五年正月二十日得的职事，可怜见讨升都指挥佥事，奏得圣皇帝知道。

mu xu la xo wəi dʒï xui ʃï i tʃï ge dʒe dʒï məi dʒao la mai
木 忽 剌 河 卫① 指 挥 使 亦 赤 哥 谨 奏

axa ai ma fa amin ta i bie fumə fo on do dʒə tʃə giŋ wə ʃï tu ti məi
奴 婢 祖 父 在 时 边 境 上 出

54. ① “玉带”、“纱帽”的女真译文皆为音义混合译词。

55. ① 漏女真字“年”。

56. ① 木忽剌河卫，今哈尔滨北。

ərə ə xu sun gə ən ania mu lu gə dən di un tə də bumə mori in
气 力 多 年 了 往 来 进 贡 马

pi sə kə su gu iʃï mai tə ə əi xə ʤo ur bulien mu lu axa ai
匹 貂 鼠 皮 至 今 不 曾 违 了 奴 婢

ʧï iŋ xua ʤua ʃunʤa ania nienie bie ʤo ʤua inəŋgi baxa bie di ə ʤə xəi
成 化 十 五 年 正 月 二 十 日 得 的 职

wəilə bə ʤï la mai bai ʃin wə ʃï buru du ʤï xui ʧə ʃï ʤao la mai
事 可 怜 见 讨 升 都 指 挥 佥 事 奏

baxa bie aʧï buru xa an ni sa xi
得 圣 皇 帝 知 道

57 海西亦失卫指挥同知琐奴谨奏：

比先祖父在时正直出气力，因此太祖设立卫城，给予印信。至今每年往来朝贡不曾违了一遭。奴婢成化四年三月初五日得的职事，今来进贡方物，讨升一级，奏得圣皇帝知道。

xai si i ʃï wai ʤi xui tuŋ ʤï so nu ʤə ʤï məi ʤao la mai
海 西 亦 失 卫 指 挥 同 知 琐 奴 谨 奏

ʤul ə sə amin ma fa bie fumə fo ou do xun du su ə tu ti məi əri ə
比 先 父 祖 在 时 正 直 出 气

xu sun ərə gi ʤa i tai su uŋ ili sou xai ili bun wəi xə ʧə
力 因 此 太 祖 设 立① 卫 城 ②

ali buwi bu ur wə doro un xada xai iʃï mai tə ə nu xur ania gə dən di un
给 予 印 信 至 今 每 年 往 来

ʧao la mai gun uŋ əi xə ʤo ur bulien mu lu əmu ʧə ni axa ai ʧï iŋ
朝 贡 不 曾 违 了 一 遭 奴 婢 成

xua duin ania ilan bie itʃə sunʤa inəŋgi baxa bie di ə ʤə xəi wəilə bə
化 四 年 三 月 初 五 日 得 的③ 职 事

ət ə di un tə də bumə ər gə i xaʧï in bai ʃin wə ʃï buru əmu
今 来 进 贡 方 物 讨 升

---

57. ① "做"和"立"在女真语中是同义词。见《得11》、《永6》的"设、立"词。

② 遗漏女真字"床"。

③ 据《来文》的习惯用法，漏"的"的女真译文"角"。

xər ə gi ʤao la mai baxa bie aʧï buru xa an ni sa xi
级 奏 得 圣 皇帝 知道

58 海西忽鲁木卫都指挥佥事卜罗谨奏：

奴婢成化十四年十一月二十九日得的职事，至嘉靖间在开原地方将原领敕书失落了，今可怜见奴婢再给给与敕书，奏得圣皇帝知道。

xai si xu lu mu wəi du ʤï xuï ʧə ʃï bu lo ʤə ʤï məi ʤao la mai
海 西 忽 鲁 木 卫 都 指 挥 佥 事 卜 罗 谨 奏

axa ai ʧï iŋ xua ʤua duin ania ʤua əmu bie ʤo ʤua ujewn inəŋgi baxa bie
奴 婢 成 化 十 四 年 十 一 月 二 十 九 日 得

di ə ʤə xəi wəilə bə iʃï mai gia ʤï iŋ giɛn bie fumə ka ai da la na
的 职 事 至 嘉 靖 间 在 开 原 ① 地

ər gə i gai bie da la gai xar alawa gi bitxə buru wə xəi tu wə xəi
方 将 原 领 敕 书 失 落 ②

mu lu tə ə ʤï la mai axa ai ba ɛa ali buwi bu ur wə aiawa gi
了 今 可 怜 见 奴 婢 再 给 与 敕

bitxə ʤao la mai baxa bie aʧï buru xa an ni sa xi
书 奏 得 圣 皇 帝 知 道

59 老哈河卫指挥尚古谨奏：

奴婢正统九年正月二十日得的职事，今可怜见有旧敕书换与新敕书，每年出气力不敢有违，奏得圣皇帝知道。

lao xa xo wəi ʤï xui saŋ gu ʤə ʤï məi ʤao la mai
老① 哈 河 卫② 指 挥 尚 古 谨 奏

axa ai ʤən tuŋ ujewn ania nienie bie ʤo ʤua inəŋgi baxa bie di ə ʤə xəi
奴 婢 正 统 九 年 正 月 二 十 日 得 的 职

wəilə bə tə ə ʤï la mai bie ə fu ə i alawa gi bitxə xu la ku
事 今 可 怜 见 有 旧 敕 书 换

---

58. ① “开原”是地名，女真译文为音义混合译词。

② 把女真字“ ”误抄为“ ”。

59. ① “老”的译音应为“ ”，而不是“ ”。“ ”音为xutu。

② 老哈河卫，今内蒙赤峰一带。

bu ur wə itʃə gi alawa gi bitxə nu xur ania tu ti məi əri ə xu sun
与 新 敕 书 每 年 出 气 力

əʃï in xan an dan bie ə ʤo ur bulien ʤao la mai baxa bie aʧï buru
不 敢 有 违 奏 得 圣

xa an ni sa xi
皇 帝 知 道

60 呕罕河卫都督台住忽谨奏：

奴婢在边外出气力，因此得了前职。每年进贡马匹、貂鼠皮，今可怜见奴婢每□讨纱帽并带，奏得圣皇帝知道。

ou xan xo wəi dudu dai ʤu xu ʤə ʤï məi ʤao la mai
呕 罕 河 卫 都督 台 住 忽 谨 奏

axa ai bie fumə ʤə ʧə turi lə tu ti məi əri ə xu sun ərə gi ʤa i
奴 婢 在 边 外 出 气 力 因 此

baxa bie mu lu ʤul lə ə ʤə xəi nu xur ania tə də bumə mori in pi
得 了 前 职 每 年 进 贡 马 匹

sə kə su gu tə ɔ ʤï la mai axa ai nu xur xa li gi bai ʃïn
貂 鼠 皮 今 可 怜 见 奴 婢 每 □ 讨 纱

maxi la bu lu dai ʤao la mai baxa bie aʧï burn xa an ni sa xi
帽 并 带 奏 得 圣 皇 帝 知 道

61 建州卫革厄者谨奏：

奴婢比先祖父失鲁在时，边境上往来出气力有来。永乐十六年正月初四日，蒙朝廷可怜见与了职事，有指挥、千户、百户、镇抚等官二十六人得来进贡行走，今孙男革厄者等不得来行走进贡。可怜见照依祖父可时来行走添人进贡，奏得圣皇帝知道。

gien ʤou wəi gə ə ʤə ʤə ʤï məi ʤao la mai
建 州 卫 革 厄 者 谨 奏

axa ai ʤul ə sə ma fa amin ta i ʃï lu bie fumə fo on do ʤə ʧə giŋ
奴 婢 比 先 祖 父 失 鲁 在 时 边 境

wə ʃi gə dən di un tu ti məi əri ə xu sun bie ə di un joŋ lo
上 往 来 出 气 力 有 来 永 乐

dʒua niŋgu ania nienie bie itʃə duin inəŋgi məŋ tʃao la mai ti iŋ dʒï la mai
十 六 年 正 月 初 四 日 蒙① 朝 廷 可 怜 见

bu ur wə mu lu ə dʒə xəɪ wəilə bə bie ə dʒï xui tʃin xu bai xu
与 了 职 事 有 指 挥 千 户 百 户

dʒən fu adi bəgi lə dʒo dʒua niŋgu nialma baxa bie di un tə də bumə
镇 抚 等 官 二 十 六 人 得 来② 进 贡

fuli sui ja bun tə ə omo lo dʒui i gə ə dʒə adi əʃi in haxa bie di un
行 走 今 孙 男 革 巨 者 等 不 得 来

fuli sui ja bun tə də bumə dʒï la mai tʃu tʃu wa xai da i ma fa
行 走 进 贡 可 怜 见 照 依③ 祖

amin ta i bie fumə fo on do di un fuli sui ja bun nio ŋi ra nialma
父 在 时 来 行 走 添 人

tə də bumə dʒao la mai baxa bie atʃï buru xa an ni sa xi
进 贡 奏 得 圣 皇 帝 知 道

62 海西撒剌儿卫都指挥佥事都鲁花谨奏：

比先奴婢祖父在时边境上往来出气力，至今不曾有违多年了，可怜见奴婢每一百四十人奏讨赏赐便益，奏得圣皇帝知道。

xai si sa la r wəi du dʒï xui tʃə ʃï du lu xua
海 西 撒 剌 儿 卫① 都 指 挥 佥 事 都 鲁 花

dʒə dʒï mai dʒao la mai
谨 奏

dʒul ə sə axa ai ma fa amin ta i bie fumə fo on do dʒə tʃə giŋ wə ʃï
比 先 奴 婢 祖 父 在 时 边 境 上

gə dən di un tu ti məi əri ə xu sun iʃï mai tə ə əi xə bie ə
往 来 出 气 力 至 今 不 曾 有

---

61. ① "蒙"的译文为直译汉字，在女真中没有这种用法。
② "得来"的女真译文为直译汉字，不能成语。
③ 此语罗氏录为"依照"。

62. ① 撒剌儿卫，今黑龙江省宁西西沙附近。

dʒo ur bulisn gə ən ania mu lu dʒi la mai axa ai nu xur əmu taŋgu duin
违 多 年 了 可 怜 见 奴 婢 每 一 百 四

dʒua nialma dʒao la mai bai ʃin mər xə dʒi la mai sai in o on dʒao la mai
十 人 奏 计 赏 赐 便 益 奏

baxa bie atʃi buru xa an ni sa xi
得 圣 皇 帝 知 道

63 海西木剌河卫指挥使车住谨奏：

比先奴婢祖父在时，边境上往来出气力，进贡马匹、貂鼠皮至今不曾有违，成化十年正月十七日得的职事多年了，可怜见奴婢讨升都指挥佥事，奏得圣皇帝知道。

xai si mu la xo wəi dʒi xui ʃi tʃə dʒu dʒə dʒi məi dʒao la mai
海 西 木 剌 河 卫① 指 挥 使 车 住 谨 奏

dʒul ə sə axa ai ma fa amin ta i bie fumə fo on do dʒə tʃə giŋ wə ʃi
比 先 奴 婢 祖 父 在 时 边 境 上

gə dən di un tu ti məi əri ə xu sun tə də bumə mori in pi sə kə
往 来 出 气 力 进 贡 马 匹 貂 鼠

bsu gu iʃi mai tə ə əi xə bie ə dʒo ur bulisn tʃi iŋ xua dʒua ania
皮 至 今 不 曾 有 违 成 化 十 年

nienie bie dʒua nadan inəŋgi baxa bie di ə dʒə xəi wəilə bə gə ən ania
正 月 十 七 日 得 的 职 事 多 年

mu lu dʒi la mai axa ai bai ʃin wə ʃi buru du dʒi xui tʃə ʃi dʒao la mai
了 可 怜 见 奴 婢 讨 升 都 指 挥 佥 事 奏

axa bie atʃi buru xa an ni sa xi
得 圣 皇 帝 知 道

64 海西渚冬河卫指挥使松吉答谨奏：

奴婢祖父在时出气力有功，成化十五年三月内得的职事。每年老实出气力叩头进贡马匹、貂鼠皮多年了怎生，可怜见讨升都指挥管事，奏得圣皇帝知道。

xai si dʒu duŋ xo wəi dʒi xui ʃi sun gi da dʒə dʒi məi dʒao la mai
海 西 渚 冬 河 卫① 指 挥 使 松 吉 答 谨 奏

63. ① 木剌河卫，今朝鲜茂山附近。

64. ① 渚冬河卫，大约位置今吉林长春市南，设于永乐十三年（公元1415年）。

axa ai ma fa amin ta i bie fumə fo on do tu ti məi əri ə xu sun
奴 婢 祖 父 在 时 出 气 力

bie ə guŋ ʧï iŋ xua ʤua sunʤa ania ilan bie do lo baxa bie ai
有 功 成 化 十 五 年 三 月 内 得 的

ə ʤə xəi wəilə bə nu xur ania sala dai jala tu ti məi əri ə xu sun
职 事 往 来 边 实 出 气 力

uʤu kəŋ kə lə məi tə də bumə mori in pi sə kə su gu gə ən ania
叩 头 进 贡 马 匹 貂 鼠 皮 多 年

mu lu on on bandi xai ʤï la mai bai ʃïn wə ʃï buru du ʤï xui xada la mai
了 念 生 可 怜 见 讨 升 都 指 挥 管

wəilə bə ʤao la mai baxa bie aʧï buru xa an ni sa xi
事 奏 得 圣 皇 帝 知 道

65 海西卜秃奴河卫都指挥同知沙当尔男厄宁塞捏谨奏：

比先奴婢在时边境上往来出气力，进贡马匹、貂鼠皮至今多年了。成化十五年正月二十日得的职事，可怜见奴婢讨升一级职事，奏得圣皇帝知道。

xai si bu tu nu xo wəï du ʤï xui tuŋ ʤï ʃa da aŋ xa ʤui i
海 西 卜 秃 奴 河 卫 都 指 挥 同 知 沙 当 哈 男

ə li je sə nə ʤə ʤï məi ʤao la mai
厄 列 塞 捏 谨 奏

ʤul ə sə axa ai bie fumə fo on do ʤə ʧə giŋ wə ʃï gə dən di un
比 先 奴 婢 在 时 边 境 上 往 来

tu ti məi əri ə xu sun tə də bumə mori in pi sə kə su gu iʃï mai
出 气 力 进 贡 马 匹 貂 鼠 支 至

tə ə gə ən ania mu lu ʧï iŋ xua ʤua sunʤa ania nienie bie ʤo ʤua inəŋg
今 多 年 了 成 化 十 五 年 正 月 二 十 日

baxa bie di ə ʤə xəi wəilə bə ʤï la mai axa ai bai ʃïn wə ʃï buru əmu
得 的 职 事 可 怜 见 奴 婢 讨 一 升 一

xər ə gi ə ʤə xəi wəilə be ʤao la mai baxa bie atʃï buru xa an ni
级 职 事 奏 得 圣 皇 帝

sa xi
知 道

66 海西塔木鲁等卫都指挥佥事竹孔革等一百一十六名谨奏：

奴婢们今来叩头进贡马匹、貂鼠皮至今多年了，比先赏赐表里段匹多得，近年段匹减少怎生。可怜见赏赐银两，奴婢们买卖便益，这等呵，婢奴们都喜欢舍身出气力，每年进贡不敢有违，奏得圣皇帝知道。

xai si ta mu lu adi wəi du ʤï xui tʃə ʃï ʤu kuŋ gə adi
海 西 塔 木 鲁 等 卫① 都 指 挥 佥 事 竹 孔 革 等

əmu taŋgu əmu ʤua niŋgu gəbu ʤə ʤï məi ʤao la mai
一 百 一 十 六 名 谨 奏

axa ai miɛn tə ə di un uʤu kəŋ kə lə məi tə do bumə mori in pi
奴 婢 们② 今 来 叩 头 进 贡 马 匹

ʂə kə su gu iʃï mai tə ə gə ən ania mu lu ʤul ə sə mər xə
貂 鼠 皮 至 今 多 年 了 比 先 赏

ʤï la mai tukə doʃïn su ʤə pi gə ən baxa bie di ga sa ania su ʤə
赐 表 里 段 疋③ 多 得 近 年 段

pi ə kə xuŋ ə kə xuŋ on on bandi xai ʤï la mai mər xə ʤï la mai
疋 减 少④ 怎 生 可 怜 见 赏 赐

məŋgu un jaŋ axa ai miɛn aiwan du məi xu da ʃa mai sai in o on
银 两⑤ 奴 婢 们 买 卖 便 益

ətʃə adi gisa axa ai miɛn gəmu r ur un ʤə rə ur un ʤə rə ʃə la mai
这 等 呵⑥ 奴 婢 们 都 喜 欢 ⑦ 舍

66. ① 塔木鲁卫，今吉林省伊通县附近。

② “奴婢们”的女真译文为音义混合译词。“们”，在女真语中用复数形“[Jurchen character]”来表达。在《来文》中表示复数形很不一致。

③ “段匹”的女真译文为音义混合译词。

④ “减少”的女真译文为直译汉语。

⑤ “银两”的女真译文为音义混合译词。

⑥ “这等呵”的女真译文为直译汉语，不能成语。

⑦ “喜欢”的女真译文前后重叠。

bəje tu ti məi əri ə xu sun nu xur ania tə də bumə əʃï in xan an dan
身 出 气 力 每 年 进 贡 不 敢

bie ə ʤo ur bulien ʤao la mai baxa bie aʧï buru xa an ni sa xi
有 违 奏 得 圣 皇 帝 知 道

67 海西木里吉卫教里谨奏：

奴婢正道八年有朝七上奴婢与塔纳等件，升奴婢职事，今职事不升，塔纳珍珠甲又不与怎生可怜见，奏得圣皇帝知道。

xai si mu li gi wəi giao li ʤə ʤï məi ʤao la mai
海 西 木 甲 吉 卫 教 里 谨 奏

axa ai ʤən dəi ʤakun ania bie ə ʧao la mai ʃï wə ʃï axa ai bu ur wə
奴 婢 正 德 八 年 有 朝 上 上 奴 婢 与

ta na adi ʤa xa wə ʃï buru 〔axa ai ə ʤə xəi wəilə bə tə ə
塔 纳 等 件 升 奴 婢 职 事 今

ə ʤə xəi wəilə bə əʃï in wə ʃï buru〕 ta na ʤən la mai ninʤu xə
职 事 不 升① 塔 纳 珍 珠②

uʃï in gəli əʃï in bu ur wə on on bandi xai ʤï la mai ʤao la mai
甲 又 不 与 怎 生 可 怜 见③ 奏

baxa bie aʧï buru xa an ni sa xi
得 圣 皇 帝 知 道

68 黑龙江地面女真指使挥只鲁古速男秃申哥谨奏：

比先奴婢祖父在时，边境地面往来出气力，进贡马匹、貂鼠皮至今不曾有违。成化八年正月十七日得的职事，今多年了，可怜见奴婢讨升都指挥职事，奏得圣皇帝知道。

xə lu un ula na də ə ʤu sien ʤï xui ʃï ʤï lu gu su ʤui i
黑 龙 江 地 面 女 真 指 挥 使 只 鲁 古 速 男

tu ʃïn gə ʤə ʤï məi ʤao la mai
秃 哥 申 谨 奏

67. ① 东洋文库本遗漏“奴婢职事不升”一句的女真译文，今据《女真译语二编》补上遗漏的女真译文。

② “珍珠”应为名词，不应该译成动词。

③ 罗氏漏“可怜见”的女真译文。

ʤul ə sə axa ai ma fa amin ta i bie fumə fo on do ʤə ʧə giŋ
比 先 奴 婢 祖 父 在 时 边 境

na də ə gə dən di un tu ti məi əri ə xu sun tə də bumə mori in
地 面 往 来 出 气 力 进 贡 马

pi sə kə su gu iʃï mai tə ə əi xə bie ə ʤo ur bulien ʧï in xua
匹 貂 鼠 皮 至 今 不 曾 有 违 成 化

ʤakun ania nienie bie (二) ʤua nadan inəŋgi baxa bie di ə ʤə xəi wəilə bə
八 年 正 月 十 七① 日 得 的 职 事

tə ə gə ən ania mu lu ʤï la mai axa ai bai ʃïn wə ʃï buru du ʤï xui
今 多 年 了 可 怜 见 奴 婢 计 升 都 指 挥

ə ʤə xəi wəilə bə ʤao la mai baxa bie aʧï buru xa an ni sa xi
职 事 奏 得 圣 皇 帝 知 德

69　海西别儿真站所镇抚失普你充哥洛、总甲牙庆加、小甲别伏加、可你赤、奴特哥、你真哥谨奏：

奴婢每祖父在时，每年进贡马匹、貂鼠皮至今不曾有违。奴婢每永乐十二年九月十五日除授职事的敕书多年了，奴婢今来各要换新敕书可怜见，奏得圣皇帝知道。

xai si bie r ʤən ʤan swə ʤən tu ʃï fu ni ʧu uŋ gə lo
海 西 别 儿 真 站 所① 镇 抚 失 普 你 充 哥 洛

su uŋ gia ja giŋ gia ao gia bie fo gia kə ni ʧï nu də gə
总 甲 牙 庆 加 小 甲 别 伏 加 可 你 赤 奴 特 哥

ni ʤən gə ʤə ʤï məi ʤao la ma
你 真 哥 谨 奏

axa ai nu xur ma fa amin ta i bie fumə fo on do nu xur ania tə də bumə
奴 婢 每 祖 父 在 时 每 年 进 贡

mori in pi sə kəsu gu iʃï mai tə ə əi xə bie ə ʤao urbulien axa ai
马 匹 貂 鼠 皮 至 今 不 曾 有 违 奴 婢

nu xur joŋ lo ʤua ʤo ania ujewn bie ʤua sunʤa inəŋgi tuwə xəi bie ə ʤə xəi
每 永 乐 十 二 年 九② 月 十 五 日 除 授 职

68. ① 汉文为“十七”，译文为“二十七”，显然译文有误。

69. ① 别儿真站所，今黑龙江省纳河附近。

② 罗氏把“九”误抄成“元”。

wəi lə bə di alawa gi bitxə gə ən ania mu lu axa ai tə ə di uni
事 的 敕 书 多 年 了 奴 婢 今 来

i ni i ni ga ʤa ru xu la ku iʧə gi alawa gi bitxə ʤï la m
各 要 换 新 敕 书 可 怜 见

ʤao la mai baxa bie aʧï buru xa an ni sa xi
奏 得 圣 皇 帝 知 道

70 海西察剌秃山卫指挥使的力古谨奏：

奴婢比先我祖父在时，边境上往来出气力至今进贡马匹、貂鼠皮一遭不曾违了。奴婢天顺七年十一月初三日得的职事，可怜见讨升都指挥佥事，奏得圣皇帝知道。

xai si ʧa la tu ʃan wəi ʤï xui ʃï di li gi ʤə ʤï məi dao la mai
海 西 察 剌 秃 山 卫① 指 挥 使 的 力 古 谨 奏

axa ai ʤul ə sə mi ni ma fa amin ta i bie fumə fo on do ʤə ʧə
奴 婢 比 先 我 祖 父 在 时 边

giŋ wə ʃï gə dən di un tu ti məi əri ə xu sun iʃï mai tə ə
境 上 往 来 出 气 力 至 今

tə də bumə mori in pi sə kə su gu əmu ʧə ni əi xə ʤo ur bulie
进 贡 马 匹 貂 鼠 皮 一 遭 不 曾 违

mu lu axa ai tiɛn ʃun nadan ania ʤua əmu bie iʧə ilan inəŋgi baxa bie dn
了 奴 婢 天 顺 七 年 十 一 月 初 三 日 得 的

ə ʤə xəi wəilə bə ʤï la mai bai ʃïn wə ʃï buru du ʤï xui ʧə ʃï
职 事 可 怜 见 讨 升 都 指 挥 佥 事

ʤao la mai baxa bie aʧï buru xa an ni sa xi
奏 得 圣 皇 帝 知 道

71 海西塔麻剌卫指挥使失郎哈谨奏：

比先我祖父在时，边境上往来出气力至今领本部百姓进贡马匹、貂鼠皮不曾违了。成化十一年十二月二十九日得的职事，可怜见讨升都指挥佥事，奏得圣皇帝知道。

xai si ta ma la wəi ʤï xui ʃï ʃï la aŋ xa ʤə ʤï məi ʤao la mai
海 西 塔 麻 剌 卫 指 挥 使 失 郎 哈 谨 奏

70. ① 察剌秃山卫，今辽宁清原北八家营子附近，设于永乐六年（公元1408年）。

axa ai ʤul ə sə mi ni ma fa amin ta i bie fumə fo on do ʤə ʧə
奴 婢 比 先 我 祖 父 在 时 边

giŋ wə ʃĭ gə dən di un tu ti məl əri ə xu sun iʃĭ mai tə ə doro bie
境 上 往 来 出 气 力 至 今 领

bən fuʤĭ ʃi il ə bə tə də bumə mori in pi se ke su gu əi xə
本 部 百 姓 进 贡 马 匹 貂 鼠 皮 不 曾

ʤo ur buiien mu lu ʧi iŋ xua ʤo ʤua əmu onia ʤua ʤo bie ʤo ʤua
违 了① 成 化 二 十 一 年 十 二 月 二 十

ujewn inəngi baxa bie di ə ʤə xəi wəilə bə ʤĭ la mai bai ʃĭn wə ʃĭ buru
九 日 得 的 职 事 可 怜 见 讨 升

du ʤĭ xui ʧə ʃĭ ʤao la mai baxa bie aʧĭ buru xa an ni sa xi
都 指 挥 金 事 奏 得 圣 皇 帝 知 道

72 海西古滩卫都指挥扎里古谨奏：

奴婢成化十五年十二月十九日得的职事，今年老了，有男出羊哈来袭奴婢得的职事，奏得圣皇帝知道。

xai si gi tan wəi du ʤĭ xui ʤa li gi ʤə ʤĭ mai ʤao la mai
海 西 古 滩 卫 都 指 挥 扎 里 古 谨 奏

axa ai ʧĭ iŋ xua ʤua sunʤa onia ʤua ʤo bie ʤua ujewn inəngi baxa bie
奴 婢 成 化 十 五 年 十 二 月 十 九 日 得

di ə ʤə xəi wəilə bə tə ə onia sala dai mu lu bie ə ʤui i ʧu jaŋ xa
的 职 事 今 年 老 了 有 男 出 羊 哈

di un ʃira ru axa ai baxa bie di ə ʤə xəi wəilə bə ʤao la mai baxa bie
来 袭 奴 婢 得 的 职 事 奏 得

aʧĭ buru xa an ni sa xi
圣 皇 帝 知 道

71，① 罗氏漏“母屠”二字。

73　海西脱伦卫指挥使失龙哈谨奏：

奴婢比先我祖父在时进贡马匹、貂鼠皮至今一遭不曾违了。奴婢成化十五年正月二十日得的职事，可怜见讨升都指挥佥事，奏得圣皇帝知道。

xai si to lu uŋ wəi ʤï xui ʃï ʃï luŋ xa ʤə ʤï məi ʤao la mai
海 西 脱 伦 卫① 指 挥 使 失 龙 哈 谨 奏

axa ai ʤul ə sə mi ni ma fa amin ta i bie fumə fo on do tə də bum
奴 婢 比 先 我 祖 父 在 时 进 贡

mori in pi sə kə su gu iʃï mai tə ə əmu ʧə ni əi xə ʤo ur buliɛnə
马 匹 貂 鼠 皮 至 今 一 遭 不 曾 违

mu lu axa ai ʧï iŋ xua ʤua sunʤa ania nie nie bie ʤo ʤua inəŋgi baxa bie
了 奴 婢 成 化 十 五 年 正 月 二 十 日 得

di ə ʤə xəi wəilə bə ʤï la mai bai ʃïn wə ʃï buru du ʤï xui ʧə ʃï
的 职 事 可 怜 见 讨 升 都 指 挥 佥 事

ʤao la mai baxa bie aʧï buru xa an ni sa xi
奏 得 圣 皇 帝 知 道

74　海西纳剌吉河卫指挥佥事沙笼哈男赤奴谨奏：

奴婢正统十年二月初三日得的职事，讨升指挥同知，奏得圣皇帝知道。

xai si na la gi xo wəi ʤï xui ʧə ʃï sa luŋ xa ʤui i
海 西 纳 剌 吉 河卫① 指 挥 佥 事 沙 笼 哈 男

ʧï nu ʤə ʤï məi ʤao la mai
赤 奴 谨 奏

axa ai ʤən tuŋ ʤua ania ʤo bie iʧə ilan inəŋgi baxa bie di ə ʤə xəi
奴 婢 正 统 十 年 二 月 初 三 日 得 的 职

wəilə bə bai ʃïn wə ʃï buru ʤï xui tuŋ ʤï ʤao la mai baxa bie aʧï buru
事 讨 升 指 挥 同 知 奏 得 圣

xa an ni sa xi
皇 帝 知 道

73.① 脱伦卫，设于永乐四年（公元1406年），详细位置不详。

74.① 纳剌吉河卫，设于永乐五年（公元1407年），大约位置在黑龙江省南部。

75 海西失里木卫指挥使凡察谨奏：

奴婢祖父在时，老实出气力有功，成化十三年二月十二日得的职事，每年叩头进贡马匹、貂鼠皮多年了怎生，可怜见讨升都指挥佥事，奏得圣皇帝知道。

xɑi si ʃī li mu wəi ʤī xui ʃī fan ʧa ʤə ʤī məi ʤao la mai
海 西 失 里 木 卫 指 挥 使 凡 察 谨 奏

ɑxɑ ai ma fa amin tɑ i bie fumə fo on do sala dai jala tu ti məi əri ə
奴 婢 祖 父 在 时 老 实 出 气

xu sun bie ə guŋ ʧī iŋ xua ʤua ilan anla ʤo bie ʤua ʤo inəŋgi baxa bie
力 有 功 成 化 十 三 年 二 月 十 二 日 得

di ə ʤə xəi ɰəilə bə nu xur ania uʤu kəŋ kə lə mai tə də bumə mori in
的 职 事 每 年 叩 头 进 贡 马

pi sə kə su gu gə ən ania mu lu on on bandi xai ʤī la mai bai ʃin
匹 貂 鼠 皮 多 年 了 怎 生 可 怜 见 讨

wə ʃī buru du ʤī xui ʧə ʃī ʤao la mai baxa bie aʧī buru xa an ni
升 都 指 挥 佥 事 奏 得 圣 皇 帝

sa xi
知 道

76 海西察剌秃山卫指挥使的力吉谨奏：

奴婢祖父在时，出气力有功，天顺七年十一月初二日得了前职，每年老实叩头进贡马匹、貂鼠皮多年了怎生。可怜见讨升都指挥佥事，奏得圣皇帝知道。

xai si ʧa la tu san wəi ʤī xui ʃī di li gi ʤə ʤī məi ʤao la mai
海 西 察 剌 秃 山 卫 指 挥 使 的 力 吉 谨 奏

ɑxɑ ai ma fa amin tɑ i bie fumə fo on do tu ti məi əri ə xu sun
奴 婢 祖 父 在 时 出 气 力

bie ə guŋ tien sun nadan ania ʤua əmu bie iʧə ilan inəŋgi baxa bie mu lu
有 功 天 顺 七 年 十 一 月 初 三 日 得 了

ʤul lə ə ʤə xəi nu xur ania sala dai jala uʤu kəŋ kə lə mai tə də bumə
前 职 每 年 老 实 叩 头 进 贡

mori in pi sə kə su gu gə ən ania mu lu on on bandi xai ʤī la mai
马 匹 貂 鼠 皮 多 年 了 怎 生 可 怜 见

bai sĩn wə ʃï buru du ʤï xui ʧə ʃï ʤao la mai baxa bie aʧï buru
讨 升① 都指挥佥事 奏 得 圣

xa an ni sa xi
皇帝 知道

77 海西爱河卫指挥使罕失谨奏：

奴婢祖父在时，出气力有功，成化十五年得的职事，每年老实叩头进贡马匹、貂鼠皮多年了怎生，可怜见讨升都指挥管事，奏得圣皇帝知道。

xai si ai xo wəi ʤï xui ʃï xan ʃï ʤə ʤï məi ʤao la mai
海 西 爱 河 卫 指 挥 使 罕 失 谨 奏

axa ai ma fa amin ta i bie fumə fo on do tu ti məi əri ə xu sun
奴 婢 祖 父 在 时 出 气 力

bie ə guŋ ʧï iŋ xua ʤua sunʤa ania baxa bie di ə ʤə xəi wəilə bə
有 功 成 化 十 五 年 得 的 职 事

nu xur ania sala dai jala uʤu kəŋ kə lə məi tə də bumə mori in pi se ke
每 年 老 实 叩 头 进 贡 马 匹 貂 鼠

su gu gə ən ania mu lu on on bandi xai ʤï la mai bai ʃïn wə ʃï buru
皮 多 年 了 怎 生 可 怜 见 讨① 升

du ʤï xui xada la mai wəilə bə ʤao la mai baxa bie aʧï buru xa an ni
都 指 挥 管 事 奏 得 圣 皇 帝

sa xi
知 道

78 海西弗朵秃河卫指挥同知阿陇哥男因只纳谨奏：

奴婢祖父天顺六年三月初八日得的职事，至今多年了。可怜见奴婢替父前职，奏得圣皇帝知道。

xai si fu do tu xo wəi ʤï xui tuŋ ʤï a lu un gə ʤui i
海 西 弗 朵 秃 河 卫① 指 挥 同 知 阿 龙 哥 男

iŋ ʤï na ʤə ʤï məi ʤao la mai
因 只 纳 谨 奏

---

76. ① 遗漏“升”的女真译文。

77. ① 罗氏遗漏女真字“[illegible]”。

78. ① 弗朵秃河卫，今黑龙江省通河附近，设于永乐六年（公元1408年）。

axa ai ma fa amin ta i tien sun niŋgu ania ilan bie itʃə dʒakun inəŋgi
奴 婢 祖 父 天 顺 六 年 二 月 初 八 日

baxa bie di ə dʒə xəi wəilə bə iʃī mai tə ə gə ən ania mu lu
得 的 职 事 至 今 多 年 了

dʒī la mai axa ai fu dʒī amin dʒul lə ə dʒə xəi dʒao la mai baxa bie
可 怜 见 奴 婢 替 父 前 职 奏 得

atʃī buru xa an ni sa xi
圣 皇 帝 知 道

79 海西弗朵秃河等卫都指挥佥事都失等谨奏：

奴婢们正德八年四月内来进贡时，到石山岭河边车上失落了奴婢六人的敕书。今来进贡马匹、貂鼠皮，可怜见再给与新敕书，往来进贡不敢有违，奏得圣皇帝知道。

xai si fu do tu xo adi wəi du dʒī xui tʃə ʃī du ʃī adi
海 西 弗 朵 秃 河 等 卫 都 指 挥 佥 事 都 失 等

dʒə dʒī məi dʒao la mai
谨 奏

axa ai mien dʒən dəi dʒakun ania duin bie do lo di un tə də bumə fo on do
奴 婢 们 正 德 八 年 四 月 内 来 进 贡 时

iʃī mai ʃī san li iŋ bira dʒə tʃə sə dʒə wə ʃī buru wə xəi tu wə xəi
到 石 山 岭 河 边① 车 上 失 落

mu lu axa ai niŋgu nialma di alawa gi bitxə tə ə di un tə də buwə
了 奴 婢 六 人 的 敕 书 今 来 进 贡

mori in pi sə kə su gu dʒī la mai ba sa ali buwəi bu ur wə itʃə gi
马 匹 貂 鼠 皮 可 怜 见 再 给 与 新

alawa gi bitxə gə dən di un tə də buwə əʃī in xan an dan bie ə
敕 书 往 来 进 贡 不 敢 有

dʒo ur bulien dʒo la mai baxa bie atʃī buru xa an ni sa xi
违 奏 得 圣 皇 帝 知 道

79·① "河边"的译文为直译汉语。"河边"同"河岸"，这里没有"边境"之意。满语"河"为边 bira i dalin。

sabi bəi nəi mə

计 开

xao tun xo wəi du ʤï xui ʧə ʃï du ʃï

好 屯 河 卫 都 指 挥 佥 事 都 失

xa ʤea wəi du ʤï xui ʧə ʃï jaŋ dai

哈 扎 卫 都 指 挥 佥 事 羊 台

gə gi xo wəi ʤï xui tuŋ ʤï nə ə gə

哥 吉 河 卫 指 挥 同 知 能 哥

mu la aŋ xo wəi ʤï xui ʃï sa xa ni

木 兰 河 卫 指 挥 使 撒 哈 泥

siɛ yn ʧï iŋ wəi ʤï xui ʧə ʃï so li

玄 城 卫 指 挥 佥 事 锁 力

gə gi xo wəi ʤï xui ʧə ʃï tu du

哥 吉 河 卫 指 挥 佥 事 秃 都

第四章　《杂字》和《来文》关系的探讨

在本文第二章第一节《杂字的几种抄本及其成书的年代》中把《杂字》成书的时间推测为金元明三代。至于《来文》成书的时间，则为明成祖永乐末年到明世宗嘉靖初年，这一点是没什么疑问的。本章所讨论的《杂字》与《来文》的关系，实际上要解决的是《杂字》中的复合词形成的时间。只要解决这个问题，《杂字》和《来文》的关系也就一目了然了。

《杂字》中的《续添、新增》两个门（包括东洋文库本中多出柏林本的46个词），再加上各门类的复合词共二百左右。其中存在各类错误的占一多半。这个比例远远超出《杂字》中单词错误的比例。《杂字》单词的误处是有一定的规律性，而复合词的误处则凌乱、臃肿，不可思议。如："遣师"一词，女真译音为"塔苦剌谦师"。"谦师"为"遣师"二字的汉字译音，在女真语中没有这种说法，而"塔苦剌"义为动词"派遣"，又是位于"遣师"之前。这一复合词的女真译文既不符合女真语的词法规则，又不能成语。汉语的"遣师"二字本义应为"派遣军队"，女真语应为 ʧaoxa takurambi 。像"遣师"这类译文不能成语的语词，在复合词中屡见不鲜。就从这一点可以提出疑问，复合词的形成不早于明代。

同一词在《杂字》单词与《续添、新增》两门中出现的互不相同。如：

汉　义	《杂字》单　　词	《续添、新增》
泥	[illegible] [illegible]	[illegible]
赏（赐）	[illegible] [illegible]	[illegible] [illegible] [illegible]
立（设）	[illegible] [illegible]	[illegible] [illegible] [illegible]
取（领）	[illegible] [illegible] [illegible]	[illegible] [illegible]
民（百姓）	[illegible] [illegible]	[illegible] [illegible] [illegible]

在陕西西安碑林发现的女真文书残页中复合词只出现两个，而与《杂字》的复合词不同。这种不同也不仅仅是意字和音字的差别。如：

汉　　义	西安女真文书残页	《杂字》复合词
纲　　常	[illegible]	[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
怎　　生	[illegible]	[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

同一个名词，在金代的碑文中与《杂字》复合词也不同。如：

汉义	金代碑文	《杂字》复合词
千户	[illegible]	[illegible] [illegible]
百户	[illegible] [illegible] [illegible]	[illegible] [illegible]
尚书	[illegible] [illegible] [illegible]	[illegible] [illegible]
快乐	[illegible] [illegible]	[illegible] [illegible] [illegible]

千户、百户即元、明卫所掌兵千人、百人的武官名。在金代猛安即千夫长，谋克即百夫长。在复合词中千户、百户即为汉字译音。

从西安女真文书残页的内容类别看，不存在《杂字》中的后两门。在为《涵芬楼秘笈》收录的《华夷译语》所写跋中只有天文等十七门以类字，也没有《杂字》后两门。

南宋末年陈元靓编的《事林广纪》一书刊本很多，后人所增补的条目下都加"新编、增新、增类、重编"的标记。如：卷三地舆类之外，别有卷四郡邑类，其内容全部是元代区划制，这显然是后人增补的，其条目下恰好都有"新增"的标记。元司农司官修的《农桑辑要》也被摘录编入此书，而此书摘录内容编人的条目下也都有"新增"字样的标记。显然这是后人增补的，因为南宋人陈元靓编书时不可能看到元人编的书目的。此种情况也可作傍证，复合词是后人增补的，与《杂字》单词形成的时代不同。

从上述几个方面分析，复合词不可能形成于明代以前，它与《杂字》中的单词是不同时期的产物。很明显，是后人增补的，而所谓后人即明代四夷馆为编纂《来文》的需要而编辑的。只要我们分析一下复合词（包括《续添、新增》中的单词）的内容，便更能清楚的看清编辑复合词的用意了。如：

奏报、传报、升赏、谢恩，
求讨、给与、照例、方物，

又如：

为、蒙、准、容，
图、报、恩、赐，

这些词都是公文奏文中常用词汇。正因为《杂字》单词中没有这些词汇，所以为了编写《来文》的需要，要增补这些内容。这些增补的词汇有些虽然在《女真馆·来文》中没有出现，但其它馆的《来文》中却能见到。这说明后补的语词，现用汉语编成，然后各馆再用各种不同的文种译出的。可以断言，《来文》与《杂字》中的《续添、新增》两门和各门类后面的复合词是明四夷馆编辑的。

既然《杂字》（这里指单词）与《来文》成书于截然不同的两个时期，那么二者之间用字

不统一现象是不难找到的，而这种用字不统一的现象最突出的表现在数词的用法上。如：

汉　义	杂　字	来　文	
十一	[illegible]	[illegible]	[illegible]
十二	[illegible]	[illegible]	[illegible]
十三	[illegible]	[illegible]	[illegible]
十四	[illegible]	[illegible]	[illegible]
十五	[illegible]	[illegible]	[illegible]
十六	[illegible]	[illegible]	[illegible]
十七	[illegible]	[illegible]	[illegible]
十八	[illegible]	[illegible]	[illegible]
十九	[illegible]	[illegible]	[illegible]
二十	[illegible]	[illegible]	[illegible]
三十	[illegible]	[illegible]	[illegible]
五十	[illegible]	[illegible]	[illegible]
六十	[illegible]	[illegible]	[illegible]

下面再比较几个单词：

汉　义	杂　字	来　文
边境	[illegible] [illegible]	[illegible] [illegible] [illegible]
海东青	[illegible] [illegible]	[illegible] [illegible] [illegible]
地面	[illegible] [illegible]	[illegible] [illegible] [illegible]
地方	[illegible] [illegible]	[illegible] [illegible] [illegible]
天	[illegible] [illegible]	[illegible]
的（结构助词）	[illegible]（或[illegible]）	[illegible]

从上述讨论可以看出，所谓《杂字》和《来文》是明代成书的论点乃是一种偏见。

当然，在《来文》的语词中与《杂字》相同的还是多数，这是应该肯定的。《来文》的很多单词在单独一看是没错，但只要分析一下它的句子结构便发现《来文》则完全按汉文逐字堆砌《杂字》而成的。四夷馆在编写《来文》过程中，对《杂字》所没有的语词不断地进

行增补，甚至没有相当的女真语词时，则直接借用汉字音。如：

“二个”的“个”译为“[illegible]”（gə）

“不容”的“容”译为“[illegible]”（ruŋ）

“年间”的“间”译为“[illegible]”（giɛn）

“肯定”的“肯”译为“[illegible]”（kən）

第一个字“个”为类别词，在女真语中不存在这类词。第二字“容”和第四字“肯”为动词，动词不应该译成汉字译音。第三字“间”为付词，同样，也不能译成为汉字译音。以上四个语词都不能成语，在女真语中没有这种说法。

《来文》成书于明永乐年间以后，这时期女真字已经成为无人使用的死文字了。《来文》决非进贡者自撰，明朝定制凡藩属进贡无表文者不收，大概是进贡者贿赂四夷馆人所代拟。而四夷馆人员也不精通女真文字，只好用汉文拟好的奏文中盲目地充斥《杂字》语词。因此，在《来文》中出现千奇百怪的现象，也就不足为奇了。

四夷馆为什么把相互无关的《杂字》和《来文》编纂在一起呢？这问题其实也不难理解。原因在于：一、当时女真字已经逐渐放弃不用，懂女真字的人寥寥无几，因此四夷馆编纂《来文》唯独靠《杂字》，离开了《杂字》这个工具书，编纂《来文》则等于空话。二、《杂字》中的复合词是四夷馆人员依据《杂字》单词拼凑而成的。可以推测，明代以前成书的《杂字》中显然不可能存在奏文中常用的专用语词。因为最初成书的《女真译语》是为了学习女真文字而编写的，而不是为了编写什么奏文的需要。所以四夷馆对明代以前的《女真译语》的改造整理增补的工作，都是为了《来文》内容的需要。三、创立四夷馆，目的是为造就一批通习国内外各种语文的翻译编写人才。当时教员也缺乏，只好强行扣留各国使者充当教员。而这些被扣充当教员的人很以为苦，教学颇不热心，只是教给学生们几个单词而已。然而，光靠记住单词是很难编写奏文的，因为行文除了单词，还需要组织结构。因此，把用《杂字》堆砌而成的《来文》积累起来，列为教材。这样，《来文》同《杂字》一样成为四夷馆员生进修的教材。这就是四夷馆把《杂字》和《来文》编纂在一起的原因。

第五章 《女真馆杂字·来文》的历史价值

女真族是我国历史上的北方古老民族之一，是具有着悠久历史文化的民族。早在公元以前就和中原地区有着密切的来往。随着女真族社会的发展，产生了文字。女真文字的诞生，对于女真族社会的各个方面带来了巨大变革，尤其是对于吸收中原地区的先进文化，起了不可估量的作用。翻译的汉文经书有：《贞观政要》、《白氏策林》、《史记》、《西汉书》、①《孝经》、《易经》、《书经》、《论语》、《孟子》、《老子》、《杨子》、《文中子》、《刘子》、《新唐书》。②除此，女真文书籍还有：女真字《盘古书》、《家语》、《太公书》、《伍子胥书》、《孙膑书》、《黄氏女书》、《百家姓》、《女真字母》等。③可惜，原书均已早佚，而女真字文献唯一较完整保存下来的只有《女真馆杂字·来文》（而其它《弇州山人四部稿》等只是寥寥数语，远不能与《女真译语》相比拟。西安女真文书残页虽然字数上千，但究属未能成帙）。所以《女真译语》在中华民族灿烂的古代文化宝库中，是一颗光彩夺目的珍珠。

《女真译语》中讹误很多，然而，它的历史价值必须肯定。首先让我们分析一下《杂字》的价值。

随着本文对《杂字》成书时间的推前，极大地提高了《杂字》的地位。女真文字自从金太祖天辅年间创制到明英宗正统年间逐渐废弃为止，流传三百余年。可以说《杂字》是将近三百年以来女真文字创造、沿用、发展的缩影。表意文字向表音文字发展是文字发展的基本规律。这一规律的主要特征在于不断地向表示更小的语言成分过渡。女真文字的发展正是遵循了完全意字——→不完全意字——→音节文字的发展规律。女真文字的表音字比起表意字更能准确地表达更小的语言成分。在《杂字》中文字发展的这一规律体现的很充分。如：

汉义	女真字	注音汉字	文字类型
天	[illegible]	阿卜哈	完全意字
山	[illegible] [illegible]	阿里·因	不完全意字
石	[illegible] [illegible]	斡·黑	表音文字

① 《金史》卷99《徒单镒传》："大定四年，诏以女真字译书籍。五年翰林侍讲学士徒单子温进所译《贞观政要》、《白氏策林》等书。六年复进《史记》、《西汉书》，诏颁行之"。

② 见《金史》卷8《世宗下》，标点本第184—185页。

③ 见《辽金元艺文志》：清·钱大昕《补元史艺文志（金代部分）》经部，译语类。

这是因为《杂字》的成书过程恰好经历了女真文字发展的全过程。这对于研究满洲通古斯语族，甚至研究阿尔泰语系各语言发展规律，了解文字发展的规律以及对于文字改革等问题，都具有着很大的启发性。

研究女真文字字形是女真文字研究的重要组成部分。了解掌握不同时期的女真字字形变化是一个重要的研究课题。《杂字》同新发现的女真字文献、金石资料一样，成为可靠的重要资料。研究女真文字字形演变规律，对于探索文字构成理论和六书的研究都有着一定的启发和帮助。

《杂字》做为工具书，在女真文字研究中用处极为广泛。虽然其中问题很多，但是《杂字》中的错误有着一定的规律性。如，尾子音n误缀的问题：《杂字》中的汉字注音常把辅音n误附在词干上，其后又缀上an、un等音，这样尾子音n便重叠了。

汉义	女真字	汉字注音	正确注音
金	[illegible] 土	安春·温	安出·温
兄	[illegible] 土	阿浑·温	阿忽·温
妹	[illegible] 土	捏浑·温	捏忽·温
鹰	[illegible] 土	加浑·温	加忽·温

所以决不能因为它误处繁多就否定它的工具作用。毫无疑问，它对于释读女真文字资料起着一把钥匙的作用。

女真族是满族的祖先，女真语是满洲语的祖语。女真文字与满文因为时间、空间的差别，既有着相同之处，也存在着不同之点。而不同之处，也有一定的规律：

女真语		满洲语
di	——→	ʤi
ti	——→	ʧi
mi	——→	ni

如：

女真语	满洲语	
dirgan	ʤirgan	（乐）
tiktan	ʧiktan	（理）
miekuru	niekura	（跪）

从女真文到满文，从中找出语词、语音的演变发展规律是一项十分重要的研究项目。这方面，近千个《杂字》语词给我们提供了很多方便。

女真文字的创制、发展是与女真族社会的发展分不开的。在影响文字发展的各种因素中首先是社会对文字的需要。而文字却真实地记录社会发展的各时期语词。《杂字》内容非常

丰富，从自然界的天文、地理到人类社会的住行衣食，都有着特有的词汇。《杂字》的内容可以帮助了解女真族各时期的社会发展情况以及生产方式。在《杂字》中与射猎、征战有关的语词很多，如：鞍、鞊、鞦、鞭、镫、盔、甲、枪、刀、弓、矢、旗、车、战、征、抢、夺、杀、打等。而最初由意字向音字的转化正是"旗、盔、辔、鞍"等词。①因为这些用器正是女真人日常频繁接触到的事物。这一点史籍可作证：

"女真，…善骑，上下崖壁如飞。…精射猎，…"

"其中官名，则以九曜二十八宿为号。…自五户孛极烈推而上之，至万户孛极烈，皆自统兵，缓则射猎，急则出战。"

"初叛之时，率皆骑兵，旗帜之外，各有字记，大小牌子系马上为号，每五十人为一队，前二十人，全部重甲。"②

"俗勇悍，喜战斗，耐饥渴苦辛，…③"

这些史籍记载也可以印证，《杂字》中的这些专用词是女真族社会息息相连的。

在《杂字》中有关宫殿方面的语词，几乎都借用汉字译音，如宫、殿、堂、厅、台、瓦等。这是由于女真之初尚无城郭有关。史籍中记载太宗时之居住情形说：

"女真之初尚无城郭，星散而居，国主晟尝浴于河，牧于野，屋舍车马衣服饮食之类，与下无异。金主所独享者惟一殿，名曰乾元，所居四外栽柳以作禁围而已。…与臣下杂坐于坑，后妃躬侍饮食。④"

"…天会二年知新城事，城邑初建，彦伦经画，民居公宇皆有法⑤。"

女真之初并无宫殿、城郭。对于这一史实，《杂字》中的这些借词也可以印证。

一个民族的文字发展不是孤立的，是很容易受到其邻近民族文字的影响。自女真族灭辽以后同契丹、汉等民族频繁接触，因而女真文字创制时，受到契丹、汉字的强烈影响。后来又与蒙、汉族长期交往。因而在女真语词中出现了很多蒙、汉借词，从而丰富了女真语言文字。《杂字》中借词出现很多，分析研究这些借词，对于了解女真族与蒙、汉等民的关系是很有价值的。这对于研究我国的民族关系是个十分难得的资料。

下面分析一下《来文》的价值。

在本文三章二节《来文中存在的问题》中已经谈到，《来文》是用汉语语法堆砌而成，非出于女真人之手。要从研究女真语法角度分析，《来文》的确是没有参考价值，这一点是明确的。但是不能因为这一问题否定它的其它方面的珍贵价值。

《来文》的初稿，先用汉文写成，然后译成女真文的。译文又是按汉字逐字直译，不能

① 参看金启孮《陕西碑林发现的女真字文书》，《内蒙古大学学报》1979年第1、2期第12页。

② 宋·徐孟莘《三朝北盟会编》卷三。

③ 见《大金国志》卷10。

④ 《大金国志》卷39《初兴风土》。

⑤ 见《金史》卷75《卢彦伦传》，标点本第1716页。

正确的反映出女真语法特点。尽管如此，它对我们研究当时女真文字的使用情况以及了解女真语词汇来源、变迁和字形演变等情况，提供了重要线索。特别是流传至今的女真文字资料寥寥无几的情况下，《来文》的价值显得更为突出了。

《杂字》各抄本不见而见于《来文》的女真字有十五个。在这十五个字除了七个字见于女真文石刻外，其余的八字是《来文》所独有。研究这些字的读音、字形和用法，对于解读女真文资料，了解、探讨金、明两代的女真字使用状况以及对于掌握女真文字的演变规律，提供了重要依据。

《来文》内容一般都是向明朝政府进贡方物，请求升职的事情。从进贡的土产看，有海东青、失剌孙、貂鼠皮、青鼠皮、人参、马匹、盔、甲、弓等。从明朝政府请求的包括蟒龙、金带、玉带、纱帽、缎匹、银两等。从这些内容可以看出，当时女真地区的经济状况与内地的经济关系。这些资料对于研究明代女真地区的经济生活，探讨明代的民族关系等方面都是难得的珍贵史料。

四夷馆编辑的七十九通《来文》中记载的事情都是真实的，这一点《明实录》等史籍可以印证。所以史料价值很高。《来文》来自东北各地的女真地区，包括从位于辽河上游的老哈河卫到管辖东北北部的兀者卫。明朝政府对东北，直到到黑龙江下游的广阔地区行使着主权。

十五世纪前半期，明朝政府在西起斡难河（即鄂嫩河），东至苦兀（即库页岛）北达北山（即外兴安岭），南濒鲸海（即日本海）的广大地区，“置卫一百八十四，所二十，为站为地面者各七，选其酋及族目授以指挥、千百户、镇抚等职，俾仍旧俗，各统其属，以时朝贡。”①明朝对东北的经营统治，永乐元年（公元1403年）十一月辛丑，首于今之吉林省东部置建州卫。十二月辛巳，继于今哈尔滨附近置兀者卫，以统御东北北部，兀者卫由忽刺温站等处女真野人头目所创立的。②第二年在兀者卫之协力下设置奴尔干卫（后升为都司）。到了明代中期，在明朝管辖下的女真族逐渐形成为海西、建州、野人三部，分别居住在今松花江沿岸（海西女真）、牡丹江、绥芬河流域（建州女真）、从伯力到庙街的黑龙江两岸（野人女真）。到了万历年间（公元1573——1620年），仅奴尔干都司管辖的卫所便增加到三百八十四卫，所二十四，③范围包括西起斡难河，东抵大海，北至外兴安岭，南接图们江，东北越海至库页岛④的广阔地区。

这些东北各地的女真人头目每年向明朝政府朝贡，保持着臣属关系。这里不妨抄录一通《来文》，以便观瞻明中央政府与女真地方政府的关系。

“阿伦卫正千户撒哈连谨奏：奴婢父祖在边出力，每年叩头朝贡。奴婢天顺三年十一月二十六日得的职事，今来进贡海东青一连，失剌孙三个，可怜见讨升一级，奏得圣皇帝知道。”⑤

① 严从简《殊域周咨录》卷204《女真》。

② 《大明实录》永乐元年十二月辛巳云：“忽刺温等处女真野人头目西阳哈等来朝，贡马百三十匹，置兀者卫。”

③ 万历时修《明会典》卷128，《兵部八》。《明史》卷90《兵志三》。

④ 参看《寰宇通志》卷116《女真》；明《皇舆考》卷10《女直诸部》。

⑤ 柏林本《来文》第一通。

这不仅体现着东北女真地方政权在政治上对明中央政府的臣属关系，而且也表现着东北各地与内地在经济上的密切联系。明永乐后，这种朝贡形式的经济贸易关系得到不断发展。史籍和《来文》互相印证：东北各女真地区是属于明中央政府的管辖之下，所谓十七世纪中叶以前，黑龙江沿岸和乌苏里江以东地区是“不属于中国”、“不受任何管辖”、“没有划入明朝版图”①的说法是没有根据的。《来文》记载的史实充分证明了这一点。

总之，《女真译语》的历史价值很高，它是中华民族的一份珍贵的文化遗产。

---

① 别斯罗夫内、齐赫文斯基、赫沃斯托夫《论俄中边界形成史》载苏联《国际生活》，1972年第6期；齐赫文斯基本《十七世纪俄中关系文件集，》第2卷，1972年版。

第六章 结束语

研究女真文字的重要文献资料《女真馆杂字·来文》在近百年来受到中外学者的极大重视，整理、研究《女真译语》的专著和论文层出不穷。本文在前人研究的基础上，力图继续研究探讨《女真译语》，目的有二：一为继承前人研究的成果，深入解决《杂字》、《来文》中尚存的问题。二为努力开辟前人尚未涉足的有关《杂字》，《来文》中的空白领域。上述两个方面的研究是长期努力的目标，而本文则仅仅是这一学术长征中的一个开端。

本文所涉及到的问题，除前面分章、节阐明外，现再归纳如下：

第一、凡涉及《杂字》内容的问题有四：

1、分析附带格助词的女真语词，以明文法。名词等词与格助词连写，为满语中常见的现象。作为满语前身的女真语也有这种现象。这一现象曾给研究者带来很大的困难和不便。本文特分析带有格助词的语词，以便使后来研究者不致迷惑不解。

2、订正女真字本身书写之误，以免误用。《女真译语》各种写本，多出不懂女真字者之手，舛讹层出，初学者首在正误，方能避免误入歧途。

3、校正汉字注音的谬误，以正每个女真字的读音。这也是研究起步时应注意的基本工作。

4、分析复合词，以校正后人杜撰女真语词中的种种错误。《杂字》中后人增加、添入之词甚多，真伪莫辨，泥沙不分。此种误词数量过多，本文集中指出分析其不合女真语法者，以为参考。

凡以上四项中不及详述者，在编号校注《杂字》的校正、备注栏内逐词作了补充，力求减少遗漏。

第二、凡涉及《来文》内容的问题有四：

1、以语法错误为中心，分析《来文》中存在的各种谬误。

2、选五通《来文》作为典型释例，详尽的校正、注释，其中包括前人未暇评论之处。

3、除尽人周知的柏林本、东洋文库本外，内藤芷本实有《来文》40通，前人未有释文，本文特为补充释出。

4、凡典型五通《来文》中未能涉及到的问题，概见于本文三章四节《编号校注女真馆来文》中。

第三、《杂字》的成书问题。对于《杂字》的成书年代，前人一般认为明代，而且似乎已成定论。本文初步探讨认为，《杂字》的成书远较明代时间为早，其体例规模承自宋、元，或有金代《女真字书》为范本。

第四、《来文》的真伪问题。《来文》非出女真人之手，是明四夷馆所代拟。文中虽有错误百出，而进贡事实却真实可靠。故本文特专章研究其历史价值。

第五、《杂字》和《来文》的关系问题。《杂字》与《来文》虽有着重要的历史价值，但二者的关系，尚无人作深入探讨。故本文的第四章中初步探讨了二者的关系。

封面题字　　启　功
封面设计　　王　琮

内蒙古大学学报
（哲学社会科学专刊）
一九八三年十月
（总第43期）

编 辑 者：内蒙古大学学报编辑委员会
印 刷 者：内 蒙 古 大 学 印 刷 厂
封面印刷：北 京 民 族 印 刷 厂
印　　数：1—1800　定　价：3.00 元
内蒙古自治区期刊登记证第76号